

การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

นางชัชศรีณย์ นัตรแสงอุทัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2556

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

AN ANALYTICAL STUDY OF THAI LEARNERS' USAGE OF COORDINATING
CONJUNCTIONS IN MANDARIN CHINESE

Mrs. Chatsaran Chatsanguthai

A Dissertation Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements

for the Degree of Doctor of Philosophy Program in Chinese

Department of Eastern Languages

Faculty of Arts

Chulalongkorn University

Academic Year 2013

Copyright of Chulalongkorn University

หัวข้อวิทยานิพนธ์	การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือใน ภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย
โดย	นางชัชศรีณย์ ฉัตรแสงอุทัย
สาขาวิชา	ภาษาจีน
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก	ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม	รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้รับวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วน
หนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาคุษฎีบัณฑิต

..... คณบดีคณะอักษรศาสตร์
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ประพจน์ อัสววิรุฬหการ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

..... ประธานกรรมการ
(Professor Hu Qingguo, Ph.D.)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก
(ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สุรีย์ ชุณหะเรืองเดช)

..... อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม
(รองศาสตราจารย์ ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. ศศรัถย์ เพชรเชิดชู)

..... กรรมการ
(อาจารย์ ดร. สืบพงศ์ ช่างบุญชู)

..... กรรมการภายนอกมหาวิทยาลัย
(ศาสตราจารย์จาง หนิง)

ซัชศรีณย์ ฉัตรแสงอุทัย : การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย. (AN ANALYTICAL STUDY OF THAI LEARNERS' USAGE OF COORDINATING CONJUNCTIONS IN MANDARIN CHINESE) อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : ผศ.ดร.สุริย์ ชุมทองเรืองเดช, อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม : รศ.ดร.ประพิณ มโนมัยวิบูลย์, 357 หน้า.

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มุ่งเน้นศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย โดยศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทยอย่างเป็นระบบ แล้วจึงอาศัยหลักพื้นฐานของแนวคิดทฤษฎีการวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis) ร่วมกับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) และอันตรภาษา (Interlanguage) ในการออกแบบแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย จากนั้นจึงนำวิธีการทางสถิติต่างๆ ที่ใช้การวิเคราะห์เชิงพรรณนา การวิเคราะห์ความแปรปรวน ฯลฯ วิเคราะห์ข้อมูลที่ได้เก็บรวบรวมมาเพื่ออภิปรายถึงลักษณะและสาเหตุแห่งข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมเหล่านั้น

ผลการศึกษาวิจัยพบว่า ลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยประกอบด้วย 1) การไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี 2) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี 3) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ 4) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง 5) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดบริบทคำที่ปรากฏใช้ร่วมกัน ซึ่งสาเหตุข้อผิดพลาดดังกล่าวเกิดจาก 1) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ (母语负迁移 “negative transfer of native language”) 2) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย (目的语负迁移 “negative transfer of target language”) 3) กลยุทธ์ในการเรียนรู้ภาษาที่สอง 4) ลักษณะของสื่อการสอน

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้เสนอแนวทางแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย 3 ประการได้แก่การให้ความสำคัญกับการศึกษาเปรียบเทียบคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับภาษาไทย การคาดคะเนไวยากรณ์ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางบางประเด็นที่เข้าใจยาก และการปรับเนื้อหาและรูปแบบการใช้สื่อการสอน

ภาควิชา.....ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อนิสิต.....
 สาขาวิชา.....ภาษาจีน.....ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก.....
 ปีการศึกษา.....2556.....ลายมือชื่อ อ.ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม.....

5280504722 : MAJOR CHINESE

KEYWORDS : COORDINATING CONJUNCTION / ERROR ANALYSIS / CONTRASTIVE ANALYSIS / THAI LEARNERS / MANDARIN CHINESE

CHATSARAN CHATSANGUTHAI : AN ANALYTICAL STUDY OF THAI LEARNERS' USAGE OF COORDINATING CONJUNCTIONS IN MANDARIN CHINESE. ADVISOR: ASST. PROF. SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D., CO-ADVISOR: ASSOC. PROF. PRAPIN MANOMAIVIBOOL, Ph.D., 357 pp.

This thesis aims to analyze the usage of coordinating conjunctions in Mandarin Chinese by Thai learners. Through a systematic comparative study of Mandarin's coordinating conjunctions and its Thai equivalents and based on the principle concepts and theories of Contrastive Analysis, Error Analysis and Interlanguage, the thesis then lays plans for questionnaire and survey of Thai learner's usage of coordinating conjunction in Mandarin Chinese. Later the statistical methods of descriptive analysis, analysis of variance, etc. are used to analyze all collected data and discuss the error phenomenon concerning Thai learners' usage of those coordinating conjunctions together with its relevant causes.

The results show that the errors made by Thai learners can be divided into five kinds: 1) Omission, 2) Addition, 3) Overrepresentation, 4) Disordering, and 5) Collocation. The causes of these errors derive from: 1) the negative transfer of learners' native language, 2) the negative transfer of learners' target language, 3) the learning strategies of second language, and 4) the characteristics of teaching materials.

The thesis has proposed three means to solve the problem of Thai learners' errors with respect to the use of coordinating conjunction in Mandarin Chinese, namely, giving emphasis on the comparative study of coordinating conjunctions in both Mandarin Chinese and Thai language, conjecturing the difficulty of certain grammar points relating to those coordinating conjunctions in Mandarin Chinese, and adjusting the content and style of teaching materials.

Department :Eastern Languages..... Student's Signature.....
 Field of Study : ...Chinese..... Advisor's Signature.....
 Academic Year : ...2013..... Co-advisor's Signature.....

กิตติกรรมประกาศ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้สำเร็จลุล่วงได้ด้วยความกรุณาอย่างสูงจาก รองศาสตราจารย์ ดร. ประพิน มโนมัยวิบูลย์ อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุรีย์ ชุมหริ่งเดช อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ท่านทั้งสองได้สละเวลาให้คำแนะนำอันทรงคุณค่ายิ่ง ตลอดจนดูแลให้ความช่วยเหลือแก่ผู้วิจัยด้วยความเมตตาและไม่เห็นแก่ความเหน็ดเหนื่อยเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งเป็นอย่างยิ่ง จึงใคร่ขอกราบขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ โอกาสนี้

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณศาสตราจารย์ ดร. หู ชิงกว๋อ (胡清国 Hú Qīngguó) ที่ให้คำแนะนำอันมีค่ายิ่งต่อการวิจัย ขอขอบคุณกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ทุกท่านที่กรุณาแนะนำและช่วยแก้ไขข้อบกพร่องต่างๆ จนวิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีความสมบูรณ์ยิ่งขึ้น และขอขอบคุณคณาจารย์ในสาขาภาษาจีน คณะอักษรศาสตร์ ทุกๆ ท่านที่ให้ความอนุเคราะห์ในด้านต่างๆ

ผู้วิจัยขอกราบขอบคุณ ภารดา ดร. บัญชา แสงหิรัญ และมหาวิทยาลัยอัสสัมชัญที่ให้ทุนสนับสนุนจนจบการศึกษา ขอขอบคุณสมาคมตระกูลเชื้อที่มอบทุนการวิจัย

ผู้วิจัยขอกราบขอบพระคุณอาจารย์ ดร. อัมมา มหาพสุธานนท์ ที่ให้ความรัก ความเมตตาให้การสนับสนุน และเป็นกำลังใจให้แก่ผู้วิจัยในทุกๆ เรื่องเสมอมา ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในความมีน้ำใจและความช่วยเหลือเกื้อกูลต่างๆ ของคุณวรพล โสภณวุฒิกุล และคุณศรัยภรณ์ เกษมเปรมจิต

สุดท้ายนี้ ผู้วิจัยขอขอบคุณบิดา-มารดา พี่ๆ น้องๆ และ คุณประภตุต ฉัตรแสงอุทัย ผู้เป็นกำลังใจสำคัญที่มีส่วนช่วยเหลือและให้การสนับสนุนตลอดมา

สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
บทที่ 1 บทนำ.....	1
1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	1
1.2 วัตถุประสงค์การวิจัย.....	13
1.3 สมมติฐานในการวิจัย.....	13
1.4 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย.....	13
1.5 ขอบเขตการวิจัย.....	14
1.6 วิธีดำเนินการวิจัย.....	14
1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	15
1.8 ระบบสัทอักษรที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	15
1.9 คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์.....	15
บทที่ 2 ปรัชญาวรรณกรรม.....	19
2.1 ลักษณะโดยทั่วไปของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและในภาษาไทย	19
2.1.1 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย.....	19
2.1.1.1 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยที่เหมือนกัน.....	19
2.1.1.2 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยที่ต่างกัน.....	21
2.1.2 ประเภทและความหมายของคำที่เป็นคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย....	22
2.1.3 ชนิดของคำ วลี (อนุ)ประโยคที่สามารถนำมาเชื่อมกันในภาษาจีนกลางและ ภาษาไทย.....	27
2.2 คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับการศึกษาโดยทั่วไปที่ผ่านมา.....	30
2.3 คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับการศึกษาในแง่การสอนภาษาจีนเป็น ภาษาต่างประเทศ	35

2.3.1 การศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์ เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis)	35
2.3.2 การศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) และอัตรภาษา (Interlanguage)	37
บทที่ 3 การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทย.....	42
3.1 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยวในภาษาจีนกลาง.....	42
3.1.1 การใช้คำเชื่อม 和, 跟, 同 และ 与	42
3.1.1.1 การใช้คำเชื่อม 和.....	42
3.1.1.2 การใช้คำเชื่อม 跟.....	46
3.1.1.3 การใช้คำเชื่อม 同.....	46
3.1.1.4 การใช้คำเชื่อม 与.....	48
3.1.1.5 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 和, 跟, 同 และ 与.....	51
3.1.2 การใช้คำเชื่อม 而.....	51
3.1.2.1 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 กับคำเชื่อม 和.....	53
3.1.3 การใช้คำเชื่อม 及 และ 以及.....	54
3.1.3.1 การใช้คำเชื่อม 及.....	54
3.1.3.2 การใช้คำเชื่อม 以及.....	56
3.1.3.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 及 และ 以及.....	60
3.1.4 การใช้คำเชื่อม 并 และ 并且	61
3.1.4.1 การใช้คำเชื่อม 并	61
3.1.4.2 การใช้คำเชื่อม 并且.....	63
3.1.4.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 并 และ 并且	66
3.1.5 การใช้คำเชื่อม 此外 และ 另外.....	68
3.1.5.1 การใช้คำเชื่อม 此外.....	68
3.1.5.2 การใช้คำเชื่อม 另外.....	69
3.1.5.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 此外 และ 另外.....	70
3.1.6 การใช้คำเชื่อม 反之 และ 相反.....	71
3.1.6.1 การใช้คำเชื่อม 反之	71
3.1.6.2 การใช้คำเชื่อม 相反	74

3.1.6.3	ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 反之 และ 相反	76
3.2	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อมควบในภาษาจีนกลาง.....	77
3.2.1	การใช้คำเชื่อมควบ 边.....边..... และ 一边.....一边.....	77
3.2.1.1	การใช้คำเชื่อมควบ 边.....边.....	77
3.2.1.2	การใช้คำเชื่อมควบ 一边.....一边.....	79
3.2.1.3	ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 边.....边..... และ 一边.....一边.....	82
3.2.2	การใช้คำเชื่อมควบ 一面.....一面....., 一方面.....一方面....., 一边.....一面..... และ 一方面.....另一方面.....	82
3.2.2.1	การใช้คำเชื่อมควบ 一面.....一面.....	82
3.2.2.2	การใช้คำเชื่อมควบ 一方面.....一方面..... และ 一方面.....另一方面.....	85
3.2.2.3	ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 一面.....一面....., 一方面.....一方面....., 一边.....一面..... และ 一方面.....另一方面.....	88
3.2.3	การใช้คำเชื่อมควบ 既.....也..... และ 既.....又.....	89
3.2.3.1	การใช้คำเชื่อมควบ 既.....也.....	89
3.2.3.2	การใช้คำเชื่อมควบ 既.....又.....	91
3.2.3.3	ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 既.....也.....และ 既.....又.....	93
3.3	เปรียบเทียบการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย.....	93
3.3.1	เปรียบเทียบความหมาย ความสัมพันธ์ ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้คำเชื่อม บอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยวในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย.....	94
3.3.1.1	คำเชื่อมบอกความร่วม “和、跟、同、与、而、及、以及、并、 并且” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำเชื่อม “และ” “กับ” ใน ภาษาไทย.....	94
3.3.1.2	คำเชื่อมบอกความร่วม “此外、另外” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับ คำเชื่อม “นอกจากนี้” ในภาษาไทย.....	114
3.3.1.3	คำเชื่อมบอกความร่วม “反之、相反” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับ คำเชื่อม “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม”	

ในภาษาไทย.....	116
3.3.2 เปรียบเทียบความหมาย ความสัมพันธ์ ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้คำเชื่อมบอก ความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย.....	119
3.3.2.1 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ “边……边……、一边……一边……、 一面……一面……” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำลักษณะ เดียวกันในภาษาไทย.....	119
3.3.2.2 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ “一方面……一方面……、 一方面……另一方面……” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำลักษณะ เดียวกันในภาษาไทย.....	128
3.3.2.3 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ “既……也……、既……又……” ในภาษา จีนกลางเปรียบเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย.....	131
บทที่ 4 การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย... 137	
4.1 การทำแบบสำรวจและผลการสำรวจการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของ ผู้เรียนชาวไทย.....	137
4.1.1 วัตถุประสงค์การทำแบบสำรวจ.....	137
4.1.2 กลุ่มเป้าหมายของการทำวิจัย.....	137
4.1.3 เครื่องมือการวิจัย (Research Tools)	138
4.1.4 ขั้นตอนและวิธีการศึกษา.....	139
4.1.5 ผลการวิจัย.....	140
4.1.5.1 ผลตามภูมิหลังของผู้ตอบแบบสอบถาม.....	140
4.1.5.2 ผลการศึกษาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียน ชาวไทย.....	143
4.2 ลักษณะข้อผิดพลาดการของผู้เรียนชาวไทยในใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษา จีนกลางจากผลการวิจัย.....	146
4.2.1 การไม่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี	146
4.2.2 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี	148
4.2.3 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ	152
4.2.3.1 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเดี่ยวที่สื่อความคล้อยตามกันผิดคำ: กลุ่ม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且.....	152

4.2.3.2	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความว่า “อื่นๆ อีก” ผิดคำ: กลุ่ม 另外 และ 此外.....	165
4.2.3.3	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความขัดแย้งกัน ผิดคำ: กลุ่ม 反之 และ 相反.....	168
4.2.3.4	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบผิดคำ: กลุ่ม 边.....边 และ 一边.....一边.....	171
4.2.3.5	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบผิดคำ: กลุ่ม 一面.....一面, 一方面.....一方面 และ 一方面.....另一方面.....	173
4.2.3.6	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบผิดคำ: กลุ่ม 既.....也 และ 既.....又.....	177
4.2.4	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง	180
4.2.5	การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดบริบทคำที่ปรากฏใช้ร่วมกัน.....	185
4.3	สาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของ ผู้เรียนชาวไทย.....	187
4.3.1	การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่.....	187
4.3.2	การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย	189
4.3.3	กลยุทธ์ในการเรียนรู้ภาษาที่สอง.....	195
4.3.4	ลักษณะของสื่อการสอน.....	196
4.4	แนวทางแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของ ผู้เรียนชาวไทย.....	197
4.4.1	การศึกษาเปรียบเทียบคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับภาษาไทย.....	197
4.4.2	การคาดคะเนไวยากรณ์ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางบางประเด็น ที่เข้าใจยาก	198
4.4.3	การปรับเนื้อหาและรูปแบบการใช้สื่อการสอน.....	198
บทที่ 5	สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ.....	199
5.1	สรุปผลการวิจัย.....	199
5.2	ข้อเสนอแนะ.....	202
	รายการอ้างอิง.....	204

ภาคผนวก.....	215
ประวัติผู้เขียนวิทยานิพนธ์.....	357

บทที่ 1

บทนำ

1.1 ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

คำเชื่อม คือ คำที่ใช้เชื่อมคำ วลี หรือ ประโยค เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างสิ่งต่างๆ หรือระหว่างเหตุการณ์ต่างๆ หรือระหว่างสิ่งต่างๆ กับเหตุการณ์ที่กล่าวถึงในประโยคนั้น (ประพินม โนมัยวิบูลย์, 2541: 18) จากการศึกษาลักษณะของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางสามารถสรุปพอสังเขปได้ว่า คำเชื่อมอาจวางในตำแหน่งต่างๆ ของประโยคได้ คำเชื่อมอาจเป็นคำหรือกลุ่มคำก็ได้ คำเชื่อมบางตัวใช้ตามลำพังเป็นคำเชื่อมเดี่ยว บางก็ต้องใช้ด้วยกันเป็นคำเชื่อมคู่ นอกจากนี้คำวิเศษณ์และคำบุพบทบางคำสามารถทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมได้

คำเชื่อมในภาษาจีนกลางมีอยู่เป็นจำนวนมาก และมีความหลากหลายในด้านของประเภทของคำเชื่อมซึ่งมีลักษณะและหน้าที่ทางไวยากรณ์ ตลอดจนถึงวิธีการใช้ที่แตกต่างกันไปตามจุดประสงค์ของผู้ใช้ภาษาเพื่อให้บรรลุถึงความหมายที่ต้องการในการสื่อสาร นอกจากนี้ผู้วิจัยได้ค้นคว้าในระดับเบื้องต้นพบว่า ความหมาย ประเภท และวิธีการใช้คำเชื่อมในภาษาจีนกลางนั้นสามารถแยกประเภทได้ 11 ประเภท (Zhāng Bīn, Zhāng Yīshēng, 2000: 154-160) ดังนี้

1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ (并列连词 bìngliè liáncí) เช่น

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
跟	gēn	และ	以及	yǐjí	และ/ รวมทั้ง
和	hé		并	bìng	และ
及	jí		并且	bìngqiě	
暨	jì		反之	fǎnzhī	ในทางกลับกัน
同	tóng		相反	xiāngfǎn	
与	yǔ				

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
此外	cǐwài	นอกจากนี้	一方面另 一方面	yī fāngmiàn..... líng yī fāngmiàn	ประการหนึ่ง ...อีกประการ หนึ่ง...
另外	lìngwài		一边..... 一边	yībiān.....yībi ān	พลง... พลง...
既..... 又.....	jì...yòu...	ทั้ง...ทั้ง...	一面..... 一面	yīmiàn.....yī miàn	ด้านหนึ่ง... ด้านหนึ่ง...
一来..... 二来.....	yīlái..... èrlái.....	ประการแรก... ประการที่สอง...	一方 面.....一 方面	yī fāngmiàn... yī fāngmiàn...	ด้านหนึ่ง... ด้านหนึ่ง.../ ประการหนึ่ง ...ประการ หนึ่ง
一则..... 二则.....	yīzé..... èrzé.....		也罢	yěbà	ก็ดี
一者..... 二者.....	yīzhě..... èrzhě.....		也好	yěhǎo	

2) คำเชื่อมบอกความเชื่อมโยงกัน (连贯连词 liánguàn liáncí) เช่น

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
比方	bǐfāng	ดั่งเช่น /อาทิเช่น	而后	érhòu	ครั้นแล้ว ต่อมา
比如	bǐrú		例如	lìrú	ตัวอย่างเช่น
譬如	pìrú		然后	ránhòu	จากนั้น

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
于是	yúshì	ครั้นแล้วก็
于是乎	yúshìhū	
至于	zhìyú	ถึงกับ

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
总之	zǒngzhī	ถึงอย่างไรก็ตาม
从而	cóngér	ครั้นแล้วก็/ ครั้นแล้วจึง
至	zhì	จนกระทั่ง

3) คำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 dìjìn liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
别说	biéshuō	อย่าว่าแต่
不要说	búyào shuō	
慢说	mànshuō	
岂但	qǐdàn	ไม่เพียงแต่
不单	bùdān	
不但	búdàn	
不独	bùdú	
不光	bùguāng	
不仅	bùjǐn	
不仅仅	bùjǐnjǐn	
不拘	bùjū	
不特	bútè	

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
不惟	bùwéi	ไม่เพียงแต่
不止	bùzhǐ	
不只	bùzhǐ	
非但	fēidàn	
非特	fēitè	
尚	shàng	ก็ยังไม่...
尚且	shàngqiě	
而且	érqiě	แต่ยังไม่...ด้วย
何况	hékuàng	ยิ่งไปกว่านั้น
况	kuàng	
况且	kuàngqiě	
加上	jiāshàng	

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
加以	jiāyī	ยิ่งไปกว่านั้น	甚且	shènqiě	แม้กระทั่ง
加之	jiāzhī		甚至	shènzhì	
再说	zàishuō		甚至于	shènzhìyú	
再则	zàizé		以至	yǐzhì	จนกระทั่ง
而况	érkuàng		以至于	yǐzhìyú	
乃至	nǎizhì	แม้กระทั่ง	进而	jìner	ครั้งแล้วจึง
乃至乎	nǎizhìyú		特别是	tèbiéshì	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
甚而	shènér		尤其	yóuqí	
甚或	shènhuò		尤其是	yóuqíshì	

4) คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา (选择连词 xuǎnzé liáncí) 'ได้แก่'

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
或	huò	หรือ	再不	zàibù	หาไม่แล้ว
抑或	yìhuò		再不然	zàibùrán	
还是	háishì		要就	yàojiù	ไม่...ก็...
或是	huòshì		要么	yàome	
或则	huòzé		要就是	yàojiùshì	
或者	huòzhě				

5) คำเชื่อมบอกเหตุและผล (因果连词 yīnguǒ liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
因为	yīnwei	เพราะ/เพราะว่า	因而	yīnér	ดังนั้น
难怪	nánguài	มีนา	故	gù	ด้วยเหตุนี้
无怪	wúguài				
无怪乎	wúguàihū				
既是	jìshì	ในเมื่อ	怪不得	guàibùdé	มีนา
因	yīn	เพราะว่า	结果	jiéguǒ	ผลลัพธ์
因之	yīnzhī				
由于	yóuyú				
之所以	zhīsuǒyǐ	ดังนั้น	是因为	shì yīnwèi	เป็นเพราะว่า
所以	suǒyǐ		是由于	shì yóuyú	
因此	yīncǐ		致	zhì	ก่อให้เกิด/ ทำให้...
		以致	yǐzhì		
		致使	zhìshǐ		

6) คำเชื่อมบอกจุดมุ่งหมาย (目的连词 mùdì liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
免得	miǎnde	เพื่อจะได้ไม่	为是	wèishì	เพื่อ
省得	shěngdé				
以免	yǐmiǎn				
是为了	shì wèile	เพื่อ	以便	yǐbiàn	

7) คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง (转折连词 zhuǎnzhé liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	
尽管	jǐnguǎn	แม้ว่า	但是	dànshì	แต่	
虽	suī		可是	kěshì		
虽然	suīrán		不过	búguò		
虽说	suīshuō		不料	búliào		
虽说是	suīshuō shì		不意	búyì		
虽则	suīzé		但	dàn		
然	rán		而	ér		
然而	rán'ér		可	kě		
然则	ránzé		无奈	wúnai		แต่...กลับ
诚	chéng		怎奈	zěnnài		
诚然	chéngrán	只是	zhǐshì	เพียงแต่		
固	gù	谁知道	shuí zhīdào	ใครจะรู้ว่า		
固然	gùrán					
		ถึงจะ...ก็ตาม				

8) คำเชื่อมบอกความสมมติ (假设连词 jiǎshè liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	
假如	jiǎrú	ถ้า หาก	设或	shèhuò	ถ้า หาก	
假使	jiǎshǐ		倘	tǎng		
如果	rúguǒ		倘或	tǎnghuò		
要是	yàoshì		倘使	tǎngshǐ		
如	rú		万一	wànyī		
如其	rúqí		……的话	……de huà		
若	ruò		要不是	yàobùshì		หากไม่ใช่
如若	rúruò		管	guǎn	หาก	
若非	ruòfēi		果	guǒ		
若是	ruòshì		果然	guǒrán		
设	shè			果真	guǒzhēn	ถ้าเป็นเช่นนั้น จริง

9) คำเชื่อมบอกเงื่อนไข (条件连词 tiáojiàn liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
别管	biéguǎn	ไม่ว่าจะ	一经	yījīng	พอ...ก็จะ...
不管	bùguǎn		好在	hǎozài	ดีที่...
不问	búwèn		幸而	xìng'ér	
不论	búlùn		幸好	xìnghǎo	
无论	wúlùn		幸亏	xìngkuī	
凭	píng		มีเพียงแต่... เท่านั้น	惟	wéi
任凭	rènpíng			惟独	wéidú
除非	chúfēi	惟有		wéiyǒu	
但凡	dàn fán	只有		zhǐyǒu	
只要	zhǐyào				

10) คำเชื่อมบอกความยอมให้ (让步连词 ràngbù liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
哪怕	nǎpà	แม้...ก็...	任	rèn	ไม่ว่าอะไรก็ตาม
便	biàn	แม้...ก็...	随	suí	ไม่ว่าอะไรก็ตาม
便是	biànshì	แม้...ก็...	随便	suíbiàn	ไม่ว่าอะไรก็ตาม
就是	jiùshì	แม้...ก็...	即	jí	แม้/ ถึงแม้

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
即使	jíshǐ	แม้/ ถึงแม้	就算	jiùsuàn	แม้ว่า
即或	jíhuò		纵	zòng	
即令	jílìng		纵或	zònghuò	
即若	jírúò		纵令	zònglìng	
即便	jíbiàn		纵使	zòngshǐ	
		纵然	zòngrán		

11) คำเชื่อมบอกการขึ้นกรณว่ารับหรือปฏิเสธ (取舍连词 qǔshě liáncí) ได้แก่

ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย	ภาษาจีน	pīnyīn	ความหมาย
宁	nìng	ยอม/ขอ...ดีกว่า	毋宁	wúnìng	ยอม/ขอ...ดีกว่า
宁可	nìngkě		与其	yǔqí	
宁肯	nìngkěn		不如	bùrú	
宁愿	nìngyuàn		无如	wúrú	

สัดส่วนของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางแต่ละประเภทนั้น สามารถแสดงผลเป็นอัตราส่วน ร้อยละตามตารางดังต่อไปนี้

ตารางแสดงจำนวนคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง ¹		
ประเภทของคำเชื่อม	จำนวน (คำ)	คิดเป็นอัตราส่วนร้อยละ
1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ (并列连词 bìngliè liáncí)	32	13
2) คำเชื่อมบอกความเชื่อมโยงกัน (连贯连词 liánguàn liáncí)	15	6.1
3) คำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 dìjìn liáncí)	42	17.1
4) คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา (选择连词 xuǎnzé liáncí)	13	5.3
5) คำเชื่อมบอกเหตุและผล (因果连词 yīnguǒ liáncí)	29	11.8
6) คำเชื่อมบอกจุดมุ่งหมาย (目的连词 mùdì liáncí)	8	3.2
7) คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง (转折连词 zhuǎnzhé liáncí)	28	11.4
8) คำเชื่อมบอกความสมมติ (假设连词 jiǎshè liáncí)	25	10.2
9) คำเชื่อมบอกเงื่อนไข (条件连词 tiáojiàn liáncí)	22	8.9
10) คำเชื่อมบอกความยอมให้ (让步连词 ràngbù liáncí)	24	9.8
11) คำเชื่อมบอกการยืงกรานว่ารับหรือปฏิเสธ (取舍连词 qǔshě liáncí)	8	3.2
รวมทั้งสิ้น	246	100

¹ อ้างอิงจาก Zhōu Gāng 周刚. 连词与相关问题. 合肥: 安徽教育出版社, 2002: p. 36-38 และ Zhāng Bīn, Zhāng Yìshēng 张斌、张谊生. 现代汉语虚词. Shànghǎi 上海: 华东师范大学出版社, 2000: p. 156, 159

เมื่อพิจารณาจากลักษณะ โดยทั่วไปและประเภทของคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง จะเห็นได้ว่า มีความเหมือนหรือใกล้เคียงกันกับคำเชื่อมในภาษาไทยทั้งในด้านของความหมายและลักษณะการ จำแนกประเภทของคำเชื่อม แต่ยังคงมีความแตกต่างด้วย ความแตกต่างที่เห็นได้ชัดเจนคือ คำเชื่อมใน ภาษาจีนกลางจะมีคำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันอยู่หลายคำ เช่น 跟 gēn, 和 hé, 同 tóng, 与 yǔ หมายถึง ‘และ’ ‘กับ’ 此外 cǐwài, 另外 lìngwài หมายถึง ‘นอกจากนี้’ 并 bìng, 并且 bìngqiě หมายถึง ‘...ด้วย’ ‘ทั้งยัง...’ เป็นต้น โดยคำเชื่อมในภาษาจีนกลางเหล่านี้กลับมี ลักษณะการใช้และหน้าที่ทางไวยากรณ์ที่แตกต่างกัน ซึ่งบางครั้งก็สามารถใช้แทนที่กันได้บ้างใน บางประโยค แต่หลายๆ ครั้งก็ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้แม้จะมีความหมายใกล้เคียงกันก็ตาม ขณะที่คำเชื่อมในภาษาไทยสามารถใช้ได้ในความหมายที่ค่อนข้างกว้างกว่าคำเชื่อมในภาษาจีน กลางและสามารถใช้ในหลายลักษณะมากกว่าด้วย เช่นคำว่า ‘กับ’ ‘และ’

ทั้งนี้ผู้วิจัยเห็นว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือ (并列连词 bìngliè liáncí) มีลักษณะพิเศษที่ น่าสนใจและมีความซับซ้อนทั้งในแง่ของลักษณะทางวากยสัมพันธ์และลักษณะทางอรรถศาสตร์ อันเป็นเหตุให้ผู้ศึกษาภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศมักขาดความเข้าใจที่ถูกต้องหรือมีความ เข้าใจคลาดเคลื่อน ทั้งในแง่ของความหมาย ประเภท ลักษณะทางไวยากรณ์ โดยเฉพาะวิธีการใช้ คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่ถูกต้อง จึงมักทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการสร้างประโยคที่ถูกต้องและ สละสลวยทั้งในการพูดและการเขียน

ตัวอย่างข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนภาษาจีนกลางเป็น ภาษาต่างประเทศ เช่น

ตัวอย่างที่ 1

* 而工人叔叔却有那种对工作的高度的责任感和能想出办法来克服工作上的困难。² (北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010：239)

Ér gōngrén shūshu què yǒu nà zhǒng duì gōngzuò de gāodù de zérèngǎn hé néng xiǎngchū bànfǎ lái kèfú gōngzuò shàng de kùnnán.

เนื่องจากคำเชื่อม 和 hé ไม่สามารถนำมาใช้เชื่อมอนุประโยคได้ ดังนั้นประโยคตัวอย่างนี้ ควรใช้ 并 bìng แทนที่ดังนี้

² เครื่องหมาย “*” หน้าประโยคตัวอย่างในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ หมายถึง ประโยคตัวอย่างนั้นๆ เป็นประโยคที่ผิดพลาด ไวยากรณ์จีนกลาง

而工人叔叔却有那种对工作的高度的责任感并能想出办法来克服工作上的困难。

แต่ลุงคนงานกลับมีความรับผิดชอบในการทำงานอย่างสูงและสามารถหาวิธีเอาชนะความยากลำบากในการทำงานด้วย

ตัวอย่างที่ 2

* 我面前是一座高大和美丽的建筑物。(北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010: 239)

Wǒ miànqián shì yī zuò gāodà hé měilì de jiànzhùwù.

和 hé ในประโยคตัวอย่างนี้ ควรแทนที่ด้วย 而 ér หรือใช้โครงสร้าง 又……又……
yòu...yòu...ดังนี้

我面前是一座高大而美丽的建筑物。

ตรงหน้าฉันคืออาคารที่สูงและสวยงามหลังหนึ่ง

我面前是一座又高大又美丽的建筑物。

ตรงหน้าฉันคืออาคารที่ทั้งสูงและสวยงามหลังหนึ่ง

ตัวอย่างที่ 3

* 夏天的星期日，我们常到公园去游泳同散步。(北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010: 470)

Xiàtiān de xīngqīrì, wǒmen cháng dào gōngyuán qù yóu yǒng tóng sànbù.

同 tóng ในประโยคตัวอย่างนี้ ควรใช้ 和 hé แทนที่ ดังนี้

夏天的星期日，我们常到公园去游泳和散步。

วันอาทิตย์ในฤดูร้อน พวกเรามักไปว่ายน้ำกับเดินเล่นในสวนสาธารณะ

ตัวอย่างที่ 4

* 会场上布置得既庄严也肃穆。(北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010: 271)

Huìchǎng shàng bùzhì de jì zhuāngyán yě sùmù.

ในประโยคนี้ไม่สามารถใช้โครงสร้าง 既……也…… jì...yě...เนื่องจากโครงสร้างนี้ไม่สามารถทำหน้าที่เป็นส่วนเสริมกริยา (补语 bǔyǔ) จึงควรจะใช้โครงสร้าง 既……又……

jì... yòu ... แทน ดังนี้

会场上布置得既庄严又肃穆。

Huìchǎng shàng bùzhì dé jì zhuāngyán yòu sùmù.

ที่ประชุมจัดไว้อย่างทั้งเคร่งขรึมทั้งเรียบง่าย

นอกจากนี้ผู้วิจัยยังพบว่า ปัจจุบันยังไม่มีการศึกษาวิจัยเปรียบเทียบคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับคำเชื่อมในภาษาไทยอย่างจริงจัง ผู้วิจัยจึงเห็นว่า มีความจำเป็นอย่างยิ่งในการศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางนี้อย่างละเอียดลึกซึ้ง พร้อมเปรียบเทียบกับคำเชื่อมในภาษาไทยที่มีความหมายในลักษณะเดียวกัน เพื่อสร้างความเข้าใจที่ถูกต้องเกี่ยวกับคำเชื่อมในภาษาจีนกลางแก่ผู้ศึกษาและเพื่อพัฒนาการเรียนการสอนภาษาจีนกลางในฐานะภาษาต่างประเทศให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น

1.2 วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. ศึกษาวิเคราะห์ความหมาย ลักษณะหน้าที่ทางไวยากรณ์ และวิธีการใช้ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง
2. วิเคราะห์เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย ทั้งในด้านความหมาย ลักษณะหน้าที่ทางไวยากรณ์ และวิธีการใช้
3. ศึกษาวิเคราะห์สาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย พร้อมนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดที่เกี่ยวข้องนั้น

1.3 สมมติฐานในการวิจัย

1. ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางผิดตำแหน่งหรือผิดคำ เนื่องจากคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางมีคำที่พ้องความหมายกันหลายคำ แต่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่ไม่เหมือนกัน
2. ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี และ/หรือไม่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี เนื่องจากอิทธิพลของภาษาแม่ที่มีต่อการเรียนรู้การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง

1.4 ข้อมูลที่ใช้ในการวิจัย

1. หนังสือ เอกสาร วิทยานิพนธ์ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง
2. หนังสือ เอกสาร วิทยานิพนธ์ และงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับคำเชื่อมในภาษาไทย

- ตัวอย่างประโยคที่ถูกต้องและตัวอย่างประโยคที่ไม่ถูกต้อง รวบรวมจากพจนานุกรมบทความหนังสือไวยากรณ์จีน ได้แก่ 侯学超 (1998) 《现代汉语虚词词典》, 李晓琪 (2003) 《现代汉语虚词手册》, 吕叔湘 (2003) 《现代汉语八百词》, 苏新春(2009) 《现代汉语造句词典》, 武克忠 (1992) 《现代汉语常用虚词词典》, 张斌(2001) 《现代汉语虚词词典》 หนังสือไวยากรณ์ไทย ได้แก่ หนังสือไวยากรณ์ไทย ของ นววรรณ พันธุมธา (2553) หนังสือหลักภาษาไทย ของ กำชัย ทองหล่อ (2552) ฐานข้อมูลของศูนย์วิจัยภาษาศาสตร์ภาษาจีนแห่งมหาวิทยาลัยปักกิ่ง Center for Chinese Linguistics PKU (CCL) และฐานข้อมูลของโครงการคลังข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติในพระราชูปถัมภ์สมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1.5 ขอบเขตการวิจัย

- ศึกษาวิจัยเฉพาะคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยเท่านั้น
- วิจัยข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับอุดมศึกษาชั้นปีที่ 1-4 โดยจำแนกกลุ่มผู้รับการทดสอบออกเป็น 4 กลุ่มตามระดับปีการศึกษา จำนวนกลุ่มละ 50 คน รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 200 คน

1.6 วิธีดำเนินการวิจัย

ผู้วิจัยได้ศึกษาค้นคว้าหนังสือและเอกสารไวยากรณ์จีนกลาง หนังสือและเอกสารไวยากรณ์ไทยที่เกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ และได้รวบรวมคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย รวมถึงประโยคตัวอย่างที่เกี่ยวข้องในทั้งสองภาษาจำนวนมาก เพื่อนำมาศึกษาวิเคราะห์ตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้และเสนอผลการวิจัยตามขั้นตอนดังต่อไปนี้

ผู้วิจัยใช้วิธีศึกษาวิจัยและเสนอผลการวิจัยตามขั้นตอนต่อไปนี้

- จำแนกและจัดหมวดประเภทของคำเชื่อมที่มีอยู่ในภาษาจีนกลางและในภาษาไทย
- ศึกษาวิเคราะห์และจำแนกความหมาย ลักษณะหน้าที่ทางไวยากรณ์ รวมทั้งวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง
- เปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย
- ศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับอุดมศึกษาชั้นปีที่ 1-4 โดยจำแนกกลุ่มผู้รับการทดสอบ

ออกเป็น 4 กลุ่มตามระดับปีการศึกษา จำนวนกลุ่มละ 50 คน รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 200 คน

5. สรุปผลการวิจัยและเขียนรายงานฉบับสมบูรณ์

1.7 ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. เข้าใจความหมาย ลักษณะหน้าที่ทางไวยากรณ์ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง รวมทั้งวิธีการใช้ได้ชัดเจนถูกต้องขึ้น
2. เข้าใจว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยมีความเหมือนกันและแตกต่างกันอย่างไร ทั้งในด้านความหมาย ลักษณะหน้าที่ทางไวยากรณ์ รวมทั้งวิธีการใช้
3. เข้าใจถึงปัญหาข้อผิดพลาดเกี่ยวกับการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนไทย และได้แนวทางการแก้ไขข้อผิดพลาดที่เกี่ยวข้องนั้น
4. เป็นประโยชน์ต่อการเรียนการสอนภาษาจีนกลางในประเทศไทย และเป็นแนวทางให้ผู้สนใจภาษาจีนกลางได้ศึกษาค้นคว้าต่อไป

1.8 ระบบสัทอักษรที่ใช้ในวิทยานิพนธ์

การถอดเสียงตัวอักษรจีนในวิทยานิพนธ์เล่มนี้ใช้ระบบ 汉语拼音 Hànyǔ Pīnyīn ตามหลักเกณฑ์การทับศัพท์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2550

1.9 คำศัพท์เฉพาะที่ใช้ในวิทยานิพนธ์

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้ใช้คำศัพท์เฉพาะซึ่งแปลมาจากคำศัพท์ที่เกี่ยวข้องกับไวยากรณ์จีนกลาง ดังจะแสดงไว้ในตารางข้างล่างนี้

คำศัพท์ภาษาจีนกลาง	pīnyīn	คำศัพท์ที่แปลเป็นไทย
并列连词	bìngliè liáncí	คำเชื่อมบอกความร่วมมือ
比较连词	bǐjiào liáncí	คำเชื่อมบอกการเปรียบเทียบ
递进连词	dìjìn liáncí	คำเชื่อมบอกความเสริม

范围连词	fànwéi liáncí	คำเชื่อมบอกขอบเขต
假设连词	jiǎshè liáncí	คำเชื่อมบอกความสมมติ
连贯连词	liánguàn liáncí	คำเชื่อมบอกความเชื่อมโยงกัน
目的连词	mùdì liáncí	คำเชื่อมบอกจุดมุ่งหมาย
取舍连词	qǔshě liáncí	คำเชื่อมบอกการยื่นกรานว่ารับหรือปฏิเสธ
并列连词	píngliè liáncí	คำเชื่อมบอกความร่วมมือ
让步连词	ràngbù liáncí	คำเชื่อมบอกความยอมให้
时间连词	shíjiān liáncí	คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์ทางเวลา
条件连词	tiáojiàn liáncí	คำเชื่อมบอกเงื่อนไข
选择连词	xuǎnzé liáncí	คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา
因果连词	yīnguǒ liáncí	คำเชื่อมบอกเหตุและผล
原因连词	yuányīn liáncí	คำเชื่อมบอกเหตุ
转折连词	zhuǎnzhé liáncí	คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง
组合连词	zǔhé liáncí	คำเชื่อมผสม
前置连词	qiánzhì liáncí	คำเชื่อมในประโยคย่อหน้า
后置连词	hòuzhì liáncí	คำเชื่อมในประโยคย่อหลัง
比况连字	bǐkuàng liánzì	คำเชื่อมบอกการเปรียบเทียบ
承递连字	chéngdì liánzì	คำเชื่อมบอกความดำเนินต่อเนื่อง

承接连字	chéngjiē liánzì	คำเชื่อมบอกความดำเนินต่อเนื่อง
等立连字	děnglì liánzì	คำเชื่อมบอกความร่วม
陪从连字	péicóng liánzì	คำเชื่อมบอกความคล้อยตาม
提起连字	tíqǐ liánzì	คำเชื่อมบอกการอ้างถึง
提挈连字	tíqiè liánzì	คำเชื่อมบอกการอ้างถึง
推拓连字	tuītuò liánzì	คำเชื่อมบอกความเสริม
转捩连字	zhuǎnliè liánzì	คำเชื่อมบอกการเปลี่ยนแปลง
关联副词	guānlián fùcí	คำกริยาวิเศษณ์ที่ทำหน้าที่เชื่อมความ
语气副词	yǔqì fùcí	คำวิเศษณ์ที่แสดงน้ำเสียง
状语性副词	zhuàngyǔ xìng fùcí	คำวิเศษณ์ที่เป็นหน่วยขยายกริยา
实词	shící	คำแท้
虚词	xūcí	คำไม่แท้
联合词语	liánhé cíyǔ	ถ้อยคำแบบรวมเนื้อความ
形容词性词语	xíngróngcí xìng cíyǔ	คุณศัพท์ทั่วไป
中心语	zhōngxīn yǔ	หน่วยหลัก
状语	zhuàngyǔ	หน่วยขยายกริยา
主从关系	zhǔcóng guānxì	บอกความสัมพันธ์แบบหน่วยหลักกับหน่วยขยาย
偏正关系	piānzhèng guānxì	บอกการขยายเนื้อความ

联合关系	liánhé guānxì	บอกการรวมเนื้อความ
主句	zhǔ jù	ประโยคหลัก
从句	cóngjù	ประโยครอง
主从结构	zhǔcóng jiégòu	โครงสร้างแบบหน่วยหลักกับหน่วย ขยาย
双向性	shuāngxiàng xìng	ลักษณะแบบสองทิศทาง

บทที่ 2

ปริทัศน์วรรณกรรม

2.1 ลักษณะโดยทั่วไปของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและในภาษาไทย

ภาษาจีนและภาษาไทยต่างจัดเป็นภาษาในตระกูลจีน-ทิเบต (Sino-Tibetan)¹ ซึ่งมีความเหมือนและความแตกต่างกันทั้งในเรื่องของการเรียงลำดับตำแหน่งคำในประโยค ความหมายของคำ และหน้าที่ของคำในประโยค ทั้งนี้คำเชื่อมในภาษาจีนกลางและคำเชื่อมในภาษาไทยโดยทั่วไปมีลักษณะที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกันมาก แต่ก็ยังมีความแตกต่างกันอยู่ โดยสามารถสรุปเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมในภาษาจีนกลางกับคำเชื่อมในภาษาไทยได้เป็น 3 ประเด็นใหญ่ๆ ได้แก่ เปรียบเทียบลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย เปรียบเทียบความหมายของคำที่เป็นคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย และเปรียบเทียบหน้าที่ของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย

2.1.1 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย

2.1.1.1 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยที่เหมือนกัน

1) สามารถปรากฏอยู่กลางประโยคหรือต้นประโยค เช่น 和 hé “และ”, 跟 gēn “กับ”, 与 yǔ “และ”, 及 jí “และ”, 或者 huòzhě/ 或是 huòshì/ 还是 hái shì “หรือ”, 无论如何 wúlùn rúhé “อย่างไรก็ตาม”, 不管怎样 bùguǎn zěnmeyàng “อย่างไรก็ตาม”, 即使如此 jíshǐ rúcǐ “ถึงกระนั้นก็ดี”, 何况 hékuàng “นับประสาอะไรกับ” ตัวอย่าง

(1) 十个人足够了，小王参加或是退出，影响都不大。

Shí gè rén zúgòu le, Xiǎo Wáng cānjiā huòshì tuìchū, yǐngxiǎng dōu bú dà.

สิบคนก็เพียงพอแล้ว เสียหวางจะเข้าร่วมหรือถอนตัว ผลกระทบก็ไม่มากนัก

(2) 不管怎样，你明天一定要来找我。

Bùguǎn zěnmeyàng, nǐ míngtiān yīdìng yào lái zhǎo wǒ.

ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม พรุ่งนี้เธอต้องมาพบฉัน

¹ Hé Liying 何丽英. 论汉泰语言词汇比较. 青年文学家 (2010.1): 88

- (3) 他这么强壮都感到吃力了，更何況你。

Tā zhème qiángzhuàng dōu dǒu gǎn dào chī lì le, gèng hékuàng nǐ.

เขาแข็งแรงกำยำขนาดนี้ยังหืดขึ้นคอเลย นับประสาอะไรกับเธอ

2) สามารถปรากฏในส่วนของอนุประโยคหลัง เช่น 因为 yīnwei “เพราะว่า”，因此 yīncǐ “ด้วยเหตุนี้”，所以 suǒyǐ “ดังนั้น”，因而 yīn’ér “ดังนั้น”，可是 kěshì “แต่”，但是 dànshì “แต่”，不过 búguò “แต่”，然而 rán’ér “แต่ที่ว่า”，否则 fǒuzé “มิฉะนั้น”，不然 bùrán “ไม่อย่างนั้น”，要不然 yàobùrán “ไม่อย่างนั้น，ไม่เช่นนั้น” ตัวอย่าง

- (4) 这个结果我们并不太满意，然而也只能如此了。

Zhè gè jiéguǒ wǒmen bìng bù tài mǎnyì, rán’ér yě zhǐ néng rúcǐ le.

พวกเราไม่พอใจกับผลลัพธ์นี้ แต่ที่ว่าก็สามารถทำได้เพียงเท่านั้น

- (5) 这几座旧楼房的电线必须检修、更换，否则可能会引起火灾。

Zhè jǐ zuò jiùlóu fáng de diànxìàn bìxū jiǎnxiū, gēnghuàn, fǒuzé kěnéng huì yǐnqǐ huǒzāi.

สายไฟของอาคารเก่าแก่สองสามหลังนี้จำเป็นต้องซ่อมแซมหรือเปลี่ยน มิฉะนั้นอาจจะก่อให้เกิดอัคคีภัยได้

3) สามารถปรากฏอยู่ทั้งในอนุประโยคหน้าและอนุประโยคหลัง เช่น 因为 yīnwei “เพราะว่า”……所以 suǒyǐ “ดังนั้น”，虽然 suīrán “ถึงแม้ว่า”……但是 dànshì/ 但 dàn/可是 kěshì/ 却 què “แต่”，不但 búdan “ไม่เพียงแต่”……而且 érqiě “อีกทั้งยัง”，既然 jìrán “ครั้น”……也 yě “ก็”/ 就 jiù “จึง”，即使 jíshǐ “ถึง”……也 yě “ก็”，不只 bùzhǐ “ไม่เพียงแต่”……也 yě/还 hái “ยัง” ตัวอย่าง

- (6) 因为我们是为人民服务的，所以我们如果优缺点，就不怕别人批评指出。(《毛泽东选集》905)

Yīnwei wǒmen shì wèi rénmín fúwù de, suǒyǐ wǒmen rúguǒ yǒu quēdiǎn, jiù bú pà biérén pīpíng zhǐchū. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》905)

เพราะเราเป็นผู้ให้บริการประชาชน ดังนั้นหากมีข้อดีข้อเสียก็ไม่กลัวถูกคนวิพากษ์วิจารณ์

- (7) 虽然我一见便知道是闰土，但又不是我记忆上的闰土了。

(《鲁迅全集》一卷 67)

Suīrán wǒ yī jiàn biàn zhīdào shì Rùntǔ, dàn yòu bú shì wǒ jìyì shàng de Rùntǔ le. (《Lǚ Xùn Quánjí》 yī juàn 67)

ถึงแม้ว่าแค่ฉันมองก็รู้ว่าป็นรุ่นตุ๋ แต่ก็ไม่ใช่อุ่นตุ๋ที่อยู่ในความทรงจำของฉัน เสียแล้ว

- (8) 即使朋友，也不要放心。

Jíshǐ péngyou, yě bú yào fàngxīn.

ถึงเป็นเพื่อนก็อย่าวางใจ

2.1.1.2 ลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยที่ต่างกัน

แม้ว่าโดยทั่วไปลำดับตำแหน่งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางกับภาษาไทยจะมีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน แต่ก็ยังพบความแตกต่างด้วยเช่นกัน เช่น 边 biān “ไปพลาง”……边 biān “ไปพลาง”，一边 yībiān “ไปพลาง” ……一边 yībiān “ไปพลาง”，固然 gùrán “ก็จริง”，就 jiù² “ถึงจะ”，无论 wúlùn “ก็ตาม” คำเชื่อมเหล่านี้จะปรากฏอยู่ในตำแหน่งที่ไม่เหมือนกัน ตัวอย่าง

- (9) 他边走边注意观察地形。(《保卫延安》 529)

Tā biān zǒu biān zhùyì guānchá dìxíng. (《Bǎowèi Yán'ān》 529)

เขาเดินไปพลางสำรวจลักษณะภูมิประเทศไปพลาง

ในภาษาจีนกลาง 边 biān จะวางไว้ข้างหน้าภาคแสดง ขณะที่ในภาษาไทยคำ “...ไปพลาง” วางไว้ข้างหลังภาคแสดงตัวแรก และ“...ไปพลาง” วางไว้ข้างหลังหน่วยกรรม

- (10) 无论他是谁，我都欢迎他来参加。

Wúlùn tā shì shuí, wǒ dōu huānyíng tā lái cānjiā.

เขาจะเป็นใครก็ตาม ฉันก็ยินดีให้เขามาเข้าร่วม

ในภาษาจีนกลาง 无论 wúlùn ปรากฏอยู่หน้าภาคประธาน ขณะที่คำ “ก็ตาม” จะปรากฏอยู่หลังภาคกรรม

² 就 jiù ยังสามารถทำหน้าที่เป็นคำวิเศษณ์ได้ด้วย หมายถึง “ก็” ตัวอย่างเช่น

明天八点我们就走了。Míngtiān bā diǎn wǒmen jiù zǒu le. ฟรุ้งนี้แปดโมงเช้าพวกเราก็จะไปแล้ว

2.1.2 ประเภทและความหมายของคำที่เป็นคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทย

ภาษาจีนกลางและภาษาไทยจัดอยู่ในภาษาคำโดด ซึ่งเป็นภาษาที่ไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปคำทำให้เกิดความสัมพันธ์ทางการกต่าง ๆ เมื่อต้องการจะผูกประโยคก็เอาคำแต่ละคำมาเรียงต่อกันเข้า³ จากการศึกษาความหมายของคำที่เป็นคำเชื่อมในภาษาจีนกลางกับภาษาไทยพบว่า คำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยมีความคล้ายคลึงกันมาก โดยสามารถจำแนกตามความสัมพันธ์ของคำเชื่อม ได้แก่⁴ คำเชื่อมบอกความร่วมมือกัน คำเชื่อมบอกความเชื่อมโยงกัน คำเชื่อมบอกความเสริม คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา คำเชื่อมบอกเหตุและผล คำเชื่อมบอกจุดมุ่งหมาย คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง คำเชื่อมบอกความสมมติ คำเชื่อมบอกเงื่อนไข คำเชื่อมบอกความยอมให้ และคำเชื่อมบอกการยื่นกรานว่ารับหรือปฏิเสธ

คำเชื่อมในภาษาจีนกลางมีอยู่เป็นจำนวนมาก ขณะที่คำเชื่อมในภาษาไทยมีจำนวนน้อยกว่า คำเชื่อมในภาษาจีนกลางมีคำที่เป็นคำพ้องความหมาย หรือมีความหมายใกล้เคียงกันอยู่หลายคำ แต่อาจมีลักษณะการใช้หรือกฎเกณฑ์ทางไวยากรณ์ที่ต่างกัน และไม่สามารถใช้แทนที่กันได้ คำเชื่อมในภาษาไทย แม้ว่ามีจำนวนคำน้อยกว่าก็ตาม แต่มีการใช้ที่ค่อนข้างกว้างกว่าและครอบคลุมมากกว่า คำเชื่อมในภาษาไทยเพียงคำเดียวสามารถใช้แปลคำเชื่อมในภาษาจีนที่มีความหมายในทำนองเดียวกันได้หลายคำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

ประเภท	คำเชื่อม	
	ภาษาจีน	ภาษาไทย
บอกความร่วมมือ	1) 跟 gēn, 和 hé, 及 jí, 暨 jì, 同 tóng, 与 yǔ, 以及 yǐjí	กับ, และ
	2) 一来……二来 yī láièr lái, 一则……二则 yī zéèr zé, 一方面……另一方面 yī fāngmiànlíng yī fāngmiàn, 一边……一边 yībiān yībiān, 一面……一面 yīmiànyīmiàn, 一方面……一方面 yī fāngmiànyī fāngmiàn	ด้านหนึ่ง...ด้านหนึ่ง..., ประการหนึ่ง...ประการ หนึ่ง... , ประการหนึ่ง...อีก ประการหนึ่ง...

³ คำชัย ทองหล่อ. *หลักภาษาไทย*. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์รวมสาสน์, 2552: 3

⁴ 张斌、张谊生 Zhāng Bīn, Zhāng Yìshēng (2000) 《现代汉语虚词》 分册คำเชื่อมตามความสัมพันธ์ ออกเป็น 11 ประเภท

บอกความเชื่อมโยงกัน	1) 从而 cóng'ér, 然后 ránhòu	จากนั้น
	2) 于是 yúshì, 于是乎 yúshìhū, 从而 cóng'ér, 而后 érhòu	ครั้นแล้วก็
	3) 如 rú, 比方 bǐfāng, 比如 bǐrú, 譬如 pìrú, 而后 érhòu, 可见 kějiàn, 例如 lìrú	เช่น, ดังเช่น
บอกความเสริม	1) 别说 biéshuō, 不要说 búyào shuō, 慢说 mànshuō	อย่าว่าแต่
	2) 岂但 qǐdàn, 不单 bùdān, 不但 búdàn, 不独 bùdú, 不光 bùguāng, 不仅 bùjǐn, 不仅仅 bù jǐnjǐn, 不说 bùshuō, 不拘 bùjū, 不特 bùtè, 不惟 bùwéi, 不止 bùzhǐ, 不只 bùzhǐ, 非但 fēidàn, 非特 fēitè	ไม่เพียงแต่
	3) 尚 shàng, 尚且 shàngqiě	ก็ยิ่ง
	4) 并且 bìngqiě, 而且 érqiě, 何况 hékuàng, 况 kuàng, 况且 kuàngqiě, 加上 jiāshàng, 加以 jiāyǐ, 加之 jiāzhī, 再说 zàishuō, 再则 zàizé, 而况 érkuàng	อีกทั้งยัง
	5) 乃至 nǎizhì, 乃至于 nǎizhìyú, 甚而 shèn'ér, 甚或 shènhuò, 甚且 shènqiě, 甚至 shènzhì, 甚至于 shènzhìyú	ถึงขั้น, ถึงกับ
	6) 以至 yǐzhì, 以至于 yǐzhìyú	จนกระทั่ง
	7) 特别是 tèbié shì, 尤其 yóuqí, 尤其是 yóuqíshì	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง
บอกความให้เลือกเอา	1) 再不 zàibù, 再不然 zàibùrán, 要不 yàobù, 要不然 yàobùrán	ไม่เช่นนั้น
	2) 或 huò, 抑或 yìhuò, 还是 hái shì, 或是 huòshì, 或则 huòzé, 或者 huòzhě, 要就 yàojiù, 要么 yàome, 要就是 yàojiùshì	หรือ
บอกเหตุและผล	1) 难怪 nánguài, 无怪 wúguài, 无怪乎 wúguàihū, 怪不得 guàibùdé	มีนา

	2) 既 jì, 既然 jìrán, 既是 jìshì	ในเมื่อ
	3) 致 zhì, 以致 yǐzhì, 致使 zhìshǐ, 足见 zújiàn	ทำให้
	4) 因为 yīnwei, 因 yīn, 因之 yīnzhī, 由于 yóuyú, 之所以 zhīsuǒyǐ, 是因为 shì yīnwèi, 是由于 shì yóuyú, 惟其 wéiqí	เพราะ, เพราะว่า
	5) 所以 suǒyǐ, 其所以 qísuǒyǐ, 因此 yīncǐ, 因而 yīn'ér, 故 gù, 故而 gù'ér, 结果 jiéguǒ	ดังนั้น
บอกจุดมุ่งหมาย	1) 是为了 shì wèile, 为是 wèi shì, 为的是 wèi de shì, 以 yǐ	เพื่อ
	2) 免得 miǎnde, 省得 shěngde, 以免 yǐmiǎn	(เพื่อ)จะได้ไม่
บอกความขัดแย้ง	1) 诚 chéng, 诚然 chéngrán, 固 gù, 固然 gùrán, 自然 zìrán	...ก็จริง(แต่)...
	2) 虽然 suīrán, 虽 suī, 虽说 suīshuō, 虽说是 suīshuō shì, 虽则 suīzé, 尽管 jǐnguǎn	แม้ว่า, ถึงแม้ว่า
	3) 但是 dànshì, 可是 kěshì, 然 rán, 然而 rán'ér, 然则 ránzé, 不过 búguò, 但 dàn, 而 ér, 可 kě, 无奈 wúnài, 怎奈 zěnnài, 只是 zhǐshì	แต่, แต่ทว่า
	4) 不料 búliào, 不意 búyì, 谁知道 shuí zhīdào	(แต่)ใครจะไปรู้ว่า..., นึกไม่ถึงเลยว่า...
บอกความสมมติ	如 rú, 如果 rúguǒ, 假如 jiǎrú, 假使 jiǎshǐ, 要是 yàoshì, 果 guǒ, 果然 guǒrán, 果真 guǒzhēn, 如其 rúqí, 若 ruò, 如若 rúruò, 若非 ruòfēi, 若是 ruòshì, 万一 wànyī, 设 shè, 设或 shèhuò, 倘 tāng, 倘或 tānghuò, 倘使 tāngshǐ,的话.....de huà	ถ้า, ถ้าหาก, ถ้าหากว่า
บอกเงื่อนไข	1) 惟 wéi, 惟独 wéidú, 惟有 wéiyǒu, 只有 zhǐyǒu	มีแต่...เท่านั้น
	2) 好在 hǎozài, 幸而 xìng'ér, 幸好 xìnghǎo, 幸亏 xìngkuī	ดีที่..., โชคดีที่...

	3) 只要 zhǐyào, 但凡 dànfan	เพียงแค่ว่า
	4) 别管 biéguǎn, 不管 bùguǎn, 不问 búwèn, 不论 búlùn, 无论 wúlùn, 凭 píng, 任凭 rènpíng	ไม่ว่าจะ, ไม่ว่าจะทำ...ก็ตาม
บอกความยอมให้	哪怕 nǎpà, 即 jí, 即使 jíshǐ, 即或 jíhuò, 即令 jíling, 即若 jíruò, 即便 jíbiàn, 纵 zòng, 纵或 zònghuò, 纵令 zòngling, 纵使 zòngshǐ, 纵然 zòngrán, 任 rèn, 便 biàn, 便是 biànshì, 就是 jiùshì, 就算 jiùsuàn	แม้ว่า, ถึงแม้ว่า, ถึงจะ
บอกการยื่นกรานว่า รับหรือปฏิเสธ	宁可 nìngkě, 宁肯 nìngkěn, 宁愿 nìngyuàn, 与其 yǔqí, 宁 nìng, 不如 bùrú, 毋宁 wúning, 无如 wúrú	ถ้าจะให้...ขอ...ดีกว่า, ยอม...ดีกว่า...

แม้ว่าคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยเมื่อจำแนกตามความสัมพันธ์แล้ว โดยทั่วไปมีลักษณะที่คล้ายคลึงกัน แต่พบว่าคำเชื่อมในภาษาไทยสามารถแสดงความสัมพันธ์แบบอื่น ที่ไม่ปรากฏในคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง ได้แก่ คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์ทางสถานที่ คำเชื่อมบอกเจ้าของ คำเชื่อมบอกผู้มีส่วนร่วม คำเชื่อมบอกเครื่องมือ คำเชื่อมบอกแหล่งเดิม คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์ทางเวลา คำเชื่อมบอกความยกเว้น คำเชื่อมบอกการเปรียบเทียบ คำเชื่อมบอกการแนะนำ คำเชื่อมแสดงตัวอย่าง และคำเชื่อมเน้นความสัมพันธ์ เป็นต้น

คำบางคำจัดเป็นคำเชื่อมในภาษาไทย แต่จัดเป็นคำชนิดอื่นในภาษาจีนกลาง ได้แก่

1.1) เป็นคำเชื่อมในภาษาไทย แต่จัดเป็นคำวิเศษณ์ในภาษาจีนกลาง เช่น

คำวิเศษณ์ในภาษาจีน	pīnyīn	คำเชื่อมภาษาไทย
连	lián	ติดต่อกัน
也	yě	ก็
就	jiù	ก็
相当	xiāngdāng	ค่อนข้าง
一旦	yīdàn	ครั้งจะ พอจะ
然后	ránhòu	จากนั้น
而后	érhòu	ครั้งแล้ว ต่อมา
依然	yīrán	ยังคง
一……就	yī……jiù	พอ……ก็
先……再	xiān……zài ……	……ก่อน แล้วค่อย……

1.2) เป็นคำเชื่อมในภาษาไทย แต่จัดเป็นคำบุพบทในภาษาจีนกลาง เช่น

คำบุพบทในภาษาจีน	pīnyīn	คำเชื่อมภาษาไทย
连	lián	รวม รวมทั้ง
对	duì	ต่อ
给	gěi	ให้
向	xiàng	สู่ ทาง
到	dào	ถึง
从	cóng	จาก
当	dāng	พอ เมื่อ
比	bǐ	กว่า
在	zài	ที่
由	yóu	โดย
除	chú	ยกเว้น
除了	chúle	นอกจาก
自	zì	จาก
自从	zìcóng	จาก
为了	wèile	เพื่อ
沿着	yánzhe	ตาม
依	yī	ตาม
依照	yīzhào	ตาม

1.3) เป็นคำเชื่อมในภาษาไทย แต่จัดเป็นคำกริยาในภาษาจีนกลาง เช่น

คำกริยาในภาษาจีน	pīnyīn	คำเชื่อมภาษาไทย
像	xiàng	เหมือน
说	shuō	ว่า
让	ràng	ให้
给	gěi	ให้
叫	jiào	เรียก ให้
用	yòng	ใช้

1.4) เป็นคำเชื่อมในภาษาไทย แต่จัดเป็นคำช่วยในภาษาจีนกลาง เช่น

คำช่วยในภาษาจีน	pīnyīn	คำเชื่อมภาษาไทย
所	suǒ	ที่
的	de	ที่
似乎	sìhū	ดูเหมือน คง ดัง
似的	shì de	อะไรเช่นนั้น
一样	yīyàng	เหมือน
也罢	yě bà	ก็ดี
也好	yě hǎo	ก็ดี
也行	yě xíng	ก็ได้

2.1.3 ชนิดของคำ วลี (อนุ)ประโยค ที่สามารถนำมาเชื่อมกันในภาษาจีนกลางและภาษาไทย

คำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยสามารถเชื่อมชนิดของคำ วลี (อนุ)ประโยคที่มีลักษณะเหมือนกันได้ คือ

1) สามารถเชื่อมคำนามกับคำนาม⁵ (รวมถึงคำสรรพนามและนามวลี)⁶ ตัวอย่าง

(11) 同志们常常在晴朗的延水河边散步，思考中国人民的现在跟将来。(《保卫延安》20)

Tóngzhìmen chángcháng zài qínglǎng de Yánshuǐ hébiān sànbù, sīkǎo Zhōngguó rénmín de xiànzài gēn jiānglái. (《Bǎowèi Yán'ān》20)

ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใสเหล่าสหಾಯมักจะไปเดินเล่นริมแม่น้ำเหียนสู่ย พร้อม
ครุ่นคิดถึงปัจจุบันและอนาคตของประเทศจีน

2) สามารถเชื่อมคำกริยากับคำกริยา (รวมถึงกริยาวลี) ตัวอย่าง

(12) 每个市民都了解并且遵守交通规则，这是减少交通事故的前提。

Měi gè shìmín dōu liǎojiě bìngqiě zūnshǒu jiāotōng guīzé, zhè shì jiǎnshǎo jiāotōng shìgù de tíqián.

⁵ Zhōu Gāng 周刚, 连词与相关问题. 合肥: 安徽教育出版社, 2002: 26-28

⁶ อนันต์ อ่วมศาสตร์, เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. หลักภาษาไทย ป.กศ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2518: 114

พลเมืองทุกคนต่างเข้าใจและปฏิบัติตามกฎจราจร นี่เป็นการลดการเกิดอุบัติเหตุล่วงหน้า

3) สามารถเชื่อมคำวิเศษณ์กับคำวิเศษณ์หรือวิเศษณ์วลี ตัวอย่าง

(13) 高妈的话永远是把事情与感情都挽合起来，显得既复杂又动人。(《骆驼样子》61)

Gāo mā de huà yǒngyuǎn shì bǎ shìqíng yǔ gǎnqíng dōu wǎnhé qǐlai, xiǎn de jì fùzá yòu dòngrén. (《Luòtuó Yàngzi》61)

คำพูดของป้าเกาเป็นการผสมผสานเรื่องราวกับความรู้สึกเอาไว้เสมอ ทำให้ดูทั้งซับซ้อนทั้งซาบซึ้งใจ

4) สามารถเชื่อมคำกับวลี ตัวอย่าง

(14) 你既知事情的真相，就不应该沉默。

Nǐ jì zhī shìqíng de zhēnxiāng, jiù bù yìnggāi chénmò.

ในเมื่อเธอรู้ความจริงก็ไม่ควรจะเก็บเงียบไว้

5) สามารถเชื่อมวลีกับวลี ตัวอย่าง

(15) 要么就去看电影，要么就去逛商店，你选一样吧。

Yàome jiù qù kàn diànyǐng, yàome jiù qù guàng shāngdiàn, nǐ xuǎn yīyàng ba.

หรือจะไปดูหนังหรือจะไปช้อปปิ้ง เธอเลือกเอาสักอย่างแล้วกัน

6) สามารถเชื่อมอนุประโยคกับอนุประโยค ตัวอย่าง

(16) 小王讨厌他，不单不愿意跟他去吃饭、跳舞，就是跟他说句话，也不愿意。

Xiǎo Wáng tǎoyàn tā, bùdān bú yuànyì gēn tā qù chīfàn、tiàowǔ, jiù shì gēn tā shuō jù huà, yě bú yuànyì.

เสี่ยวหวางไม่ชอบเขา ไม่เพียงแต่ไม่ยอมไปกินข้าวหรือเต้นรำกับเขา ให้พูดคุยด้วยก็ยังไม่ยอมเลย

7) สามารถเชื่อมอนุประโยคกับประโยค ตัวอย่าง

(17) 虽说是开玩笑，可你也得看对象，不能不分老少男女地乱开。

Suīshuō shì kāi wánxiào, kě nǐ yě děi kàn duìxiàng, bù néng bù fēn lǎo shǎo nán nǚ de luànkāi.

แม้ว่าจะเป็นการพูดคุยเล่นแต่เธอก็ต้องคุณด้วย ไม่สามารถพูดเล่นโดยไม่แยกผู้ใหญ่เด็กหรือชายหญิง

8) สามารถเชื่อมประโยคกับประโยค ตัวอย่าง

- (18) 如果电视机出了问题，您就打这个电话，维修人员会去您家修理。

Rúguǒ diànshì jīchū le wèntí, nín jiù dǎ zhè gè diànhuà, wéixiū rényuán huì qù nín jiā xiūlǐ.

ถ้าเครื่องโทรทัศน์มีปัญหา คุณก็โทรมาหมายเลขนี้ ช่วงซ่อมจะไปซ่อมให้ที่บ้านของคุณ

9) สามารถละไว้ในฐานที่เข้าใจได้ ตัวอย่าง

- (19) 死活并不重要。 (省略：或)

Sǐ huó bìng bú zhòngyào. (shěnglüè: huò)

ตายอยู่ที่ไม่สำคัญ (ละคำว่า “หรือ”)

- (20) 这一场是决定球赛胜负的一场，双方打得十分紧张、激烈。
(省略：或、和)

Zhè yī chǎng shì juédìng qiú sài shèng fù de yī chǎng, shuāng fāng dǎ de shí fēn jǐnzhāng 、jī liè. (shěnglüè: huò 、hé)

รอบนี้เป็นรอบชี้ขาดการแข่งขันแพ้ชนะ ทั้งสองฝ่ายจึงแข่งกันอย่างตื่นเต้นและดุเดือดอย่างมาก (ละคำว่า “หรือ”)

อย่างไรก็ตาม บางครั้งคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและภาษาไทยอาจเชื่อมชนิดของคำ วลี (อนุ) ประโยคที่แตกต่างกันได้ ดังนี้

- 1) คำเชื่อมในภาษาไทยสามารถเชื่อมคำกริยากับคำนามได้⁷ แต่คำเชื่อมในภาษาจีนไม่สามารถทำได้ ตัวอย่าง

- (21) พวกเราฉลองกันจนห้าทุ่ม

我们庆祝到晚上十一点。

到 ในประโยคนี้ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท

⁷ นววรรณ พันธุมธา. ไวยากรณ์ไทย. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5.

(22) เขาเขียนหนังสือด้วยมือซ้าย
 她用左手写字。
 用 ในประโยคนี้ ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท

2) คำเชื่อมในภาษาไทยสามารถเชื่อมคำนามกับส่วนขยายได้ ตัวอย่าง

(23) เด็กๆ สวมเสื้อผ้าที่สะอาด
 孩子穿干净的衣服。

(24) เราควรรักษาประเพณีอันดีงามของไทย
 我们该保留泰国美好的风俗。

ในภาษาจีนกลาง คำคุณศัพท์สามารถทำหน้าที่เป็นส่วนขยายได้โดยวางไว้ที่หน้าคำนามที่ต้องการขยายนั้นๆ ไม่จำเป็นต้องใช้คำเชื่อม

3) คำเชื่อมในภาษาไทยสามารถเชื่อมคำกริยากับส่วนขยายได้ ตัวอย่าง

(25) เขาเสียใจที่เป็นต้นเหตุให้พ่อกับแม่ทะเลาะกัน
 他难过因为他是父母吵架的原因。

因为 ในประโยคนี้เป็นคำเชื่อมบอกเหตุ ใช้เชื่อมประโยคกับประโยค

(26) หลานฉันเสียที่ขี้อายไปหน่อย

我孙子的缺点就是有点儿害羞。

就是 ในประโยคนี้เป็นคำวิเศษณ์ ใช้บอกกำหนดขอบเขต

2.2 คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับการศึกษาโดยทั่วไปที่ผ่านมา

การศึกษาเกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง โดยทั่วไปจะศึกษาใน 4 ด้านคือ การกำหนดขอบเขตของคำเชื่อม ลักษณะการจำแนกประเภทของคำเชื่อม การศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์ และวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง

1) การกำหนดขอบเขตของคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง

การกำหนดขอบเขตของคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง จำแนกออกเป็น 2 ลักษณะใหญ่ ได้แก่ การจำแนกความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมกับคำวิเศษณ์ และการจำแนกความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมกับคำบุพบท

1.1) การจำแนกความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมกับคำวิเศษณ์ในภาษาจีนกลางสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะ คือ

a) คำที่สามารถวางไว้หน้าภาคประธานได้เท่านั้น คือ ‘คำเชื่อม’ 赵元任 Zhào Yuánrèn(1979: 352) กล่าวว่า “ถ้าคำที่แสดงความสัมพันธ์ระหว่างประโยคกับ

ประโยค ประโยคย่อยกับประโยคย่อย ไม่สามารถวางไว้หลังประธาน แต่จะต้องวางไว้หน้าประธานเท่านั้น คำๆ นั้น ถือเป็น ‘คำเชื่อม’ ”

- b) คำที่สามารถวางไว้ทั้งหน้าประธานและหลังประธานได้ คือ ‘คำเชื่อม’ แต่ถ้าคำคำนั้นไม่สามารถวางไว้หน้าประธาน แต่ต้องวางไว้หลังประธานเท่านั้น คำคำนั้นคือ ‘คำวิเศษณ์’ 吕叔湘 Lǚ Shūxiāng (1979: 45) สนับสนุนแนวคิดนี้ และได้กล่าวไว้ว่า “คำเชื่อมสามารถวางไว้ทั้งหน้าประธานและหลังประธาน” นอกจากนี้ 邢福义 Xíng Fúyì (1991: 263-264) ยังได้กล่าวถึงความแตกต่างของคำเชื่อมและคำวิเศษณ์ไว้ว่า “คำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์แบบสองทิศทาง⁸ (双向性 shuāngxiàng xìng) ขณะที่คำวิเศษณ์แสดงความสัมพันธ์แบบทิศทางเดียว (单向性 dānxiàng xìng)”

1.2) การจำแนกความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมกับคำบุพบทในภาษาจีนกลาง มีกล่าวไว้ต่างๆ กัน ดังนี้

黎锦熙 Lí Jīnxī (2007: 169, 225)⁹ ได้กล่าวไว้ว่า ‘คำเชื่อม’ คือคำที่ใช้เชื่อมคำกับคำ ถ้อยคำกับถ้อยคำ เพื่อแสดงความสัมพันธ์ระหว่างคำหรือถ้อยคำนั้นๆ ขณะที่ ‘คำบุพบท’ ใช้บอกการขยายเนื้อความ (偏正关系 piānzhèng guānxì) ระหว่างคำกับคำ หรือแสดงความสัมพันธ์ของคำนาม คำสรรพนาม หรือวลีนั้นกับคำกริยาในประโยค นอกจากนี้ 赵淑华 Zhào Shūhuá (1996) ก็ได้แสดงความคิดเห็นในลักษณะเดียวกันว่า ‘คำเชื่อม’ หมายถึง คำที่ใช้เชื่อมถ้อยคำสองถ้อยคำเข้าด้วยกันให้เป็นถ้อยคำแบบรวมเนื้อความ (联合词语 liánhé cíyǔ) ส่วน ‘คำบุพบท’ หมายถึง คำที่ใช้ทำหน้าที่ขยายคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ และก่อให้เกิดเป็นกลุ่มคำหรือวลีแบบบอกการขยายเนื้อความ

胡裕树 Hú Yùshù (1995: 294-296)¹⁰ ได้กล่าวถึงวิธีการจำแนกคำเชื่อมและคำบุพบทออกจากกันโดยอาศัยหลัก 2 ประการคือ

⁸ ความสัมพันธ์แบบสองทิศทาง หมายถึง ความสัมพันธ์ที่เชื่อมโยงหรือเกี่ยวข้อกันระหว่างหน่วยคำที่อยู่ข้างหน้าและหน่วยคำที่อยู่หลังคำเชื่อม โดยจะแสดงหรือบอกความสัมพันธ์กันในลักษณะใดลักษณะหนึ่ง

⁹ 黎锦熙 Lí Jīnxī (2007) 《新著国语法》

¹⁰ 胡裕树 Hú Yùshù (1995) 《现代汉语》

- 1) พิจารณาว่าส่วนที่เกี่ยวข้องทั้งหน้าและหลังสามารถแทนที่กันได้หรือไม่ ถ้าสามารถแทนที่กันได้ คำนั้นคือ ‘คำเชื่อม’
- 2) พิจารณาว่าสามารถเพิ่มหน่วยขยายกริยา (状语 zhuàngyǔ) ไว้ข้างหน้าได้หรือไม่ ถ้าสามารถวางหน่วยขยายกริยาไว้ข้างหน้าได้ คำนั้นคือ ‘คำบุพบท’

邢福义 Xíng Fúyì (1997: 226)¹¹ ได้จำแนกคำเชื่อมและคำบุพบทโดยกล่าวไว้ว่า ถ้าคำคำนั้นเป็น ‘คำบุพบท’ ข้างหน้าคำนั้นสามารถมีคำวิเศษณ์ที่เป็นหน่วยขยายกริยา (状语性副词 zhuàngyǔ xìng fùcí) ได้ และถ้าคำคำนั้นเป็น ‘คำเชื่อม’ ข้างหลังคำนั้นจะสามารถวางคำวิเศษณ์ 都 dōu ได้ ตัวอย่างเช่น 我和他争了几句 Wǒ hé tā zhēng le jǐ jù. ฉันเถียงกับเขาไปสองสามประโยค (和 ทำหน้าที่เป็นคำบุพบท) 我和他都是孤儿 Wǒ hé tā dōu shì gū'ér. ฉันและเขาต่างก็เป็นเด็กกำพร้า (和 ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อม)

- 2) ลักษณะการจำแนกประเภทของคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง

张宝林 Zhāng Bǎolín (1996) ได้จำแนกคำเชื่อมตามความต่างของความ สัมพันธ์ของคำเชื่อมในประโยคเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ คำเชื่อมบอกการรวมเนื้อความ (联合连词 liánhé liáncí) และคำเชื่อมบอกการขยายเนื้อความ (偏正连词) โดยคำเชื่อมบอกการรวมเนื้อความ แบ่งได้เป็น 4 ประเภท ได้แก่

1. คำเชื่อมบอกความร่วมมือ (并列连词 bìngliè liáncí)
2. คำเชื่อมบอกความดำเนินต่อเนื่อง (承接连词 chéngjiē liáncí)
3. คำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 dìjìn liáncí)
4. คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา (选择连词 xuǎnzé liáncí)

ส่วนคำเชื่อมบอกการขยายเนื้อความ แบ่งได้เป็น 6 ประเภท ได้แก่

1. คำเชื่อมบอกเหตุและผล (因果连词 yīnguǒ liáncí)
2. คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง (转折连词 zhuǎnzhé liáncí)
3. คำเชื่อมบอกเงื่อนไข (条件连词 tiáojiàn liáncí)
4. คำเชื่อมบอกความสมมติ (假设连词 jiǎshè liáncí)

¹¹ Xíng Fúyì 邢福义. 汉语语法学. 长春: 东北师范大学出版社, 1997: 226.

5. คำเชื่อมบอกความยอมให้ (让步连词 ràngbù liáncí)
6. คำเชื่อมบอกจุดมุ่งหมาย (目的连词 mùdì liáncí)

张谊生 Zhāng Yìshēng (2000) ก็ได้จำแนกคำเชื่อมออกเป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ คำเชื่อมบอกการรวมเนื้อความและคำเชื่อมบอกการขยายเนื้อความเช่นเดียวกัน จากนั้นจึงจำแนกคำเชื่อมบอกการรวมเนื้อความออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่

1. คำเชื่อมบอกความร่วมมือ
2. คำเชื่อมบอกความเชื่อมโยงกัน (连贯连词 liánguàn liáncí)
3. คำเชื่อมบอกความเสริม
4. คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา
5. คำเชื่อมบอกการขึ้นกรณว่ารับหรือปฏิเสธ (取舍连词 qǔshě liáncí)

ส่วนคำเชื่อมบอกการขยายเนื้อความ 张谊生 Zhāng Yìshēng ก็ได้จำแนกออกเป็น 6 ประเภทเช่นเดียวกับ 张宝林 Zhāng Bǎolín ที่กล่าวไว้แล้วข้างต้น

周刚 Zhōu Gāng (2002) ได้จำแนกคำเชื่อมออกเป็น 2 ลักษณะใหญ่คือ คำเชื่อมเดี่ยวและคำเชื่อมควบ ดังนั้น คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางจึงสามารถแบ่งออกได้เป็น 2 ลักษณะคือ คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยว และคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบ

3) การศึกษาลักษณะทางไวยากรณ์ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางจัดเป็นคำไม่แท้ที่ทำหน้าที่เชื่อมคำ วลี และประโยค 郭翼舟 Guō Yìzhōu (1984), 刘月华, 藩文娛, 故鞞 Liú Yuèhuá, Fān Wényú, Gù Wěi (2001) และ 王自强 Wáng Zìqiáng (2001) ได้กล่าวถึงคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางว่าเป็นคำที่ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือเชื่อมความเท่านั้น ไม่มีหน้าที่ขยายความหรือเสริมความใดๆ ไม่สามารถเป็นส่วนประกอบของประโยคหรือเป็นโครงสร้างหลักสำคัญของประโยคได้ นอกจากนี้ 邢福义 Xíng Fúyì (1991) ยังได้กล่าวเสริมไว้ด้วยว่า คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางนี้ยังมีลักษณะเด่นคือ เป็นคำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์แบบสองทิศทาง (双向性 shuāngxiàng xìng) และคำเชื่อมแสดงความสัมพันธ์แบบหลายทิศทาง (多向性 duōxiàng xìng)

4) วิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง

มีนักวิชาการกล่าวถึงวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางในหนังสือ ไวยากรณ์ พจนานุกรม ตลอดจนบทความในวารสารวิชาการต่างๆ โดยตัวอย่างงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง มีดังนี้

郭讲军 Guō Jiǎngjūn (1985)¹² ได้วิเคราะห์และแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับ ตรรกะการใช้คำเชื่อม 和 hé ไว้ว่า คำเชื่อม 和 hé ในประโยคบอกเล่าและประโยคปฏิเสธ มีลักษณะทางตรรกะที่ต่างกันคือ 和 hé ในประโยคบอกเล่าจัดเป็น 和 hé แท้ (实的 shí de) ขณะที่ 和 hé ในประโยคปฏิเสธเป็น 和 hé ไม่แท้ (虚的 xū de)¹³

晋家泉 Jìn Jiāquán (1995)¹⁴ ได้ศึกษาวิเคราะห์ลักษณะและเงื่อนไขการใช้คำเชื่อม 和 hé ที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาและคำคุณศัพท์ เมื่อใช้คำเชื่อม 和 hé เชื่อมคำกริยา ส่วนประกอบของคำที่ต้องการเชื่อมนั้นจะต้องมีกรรมหรือหน่วยขยายกริยาร่วมกัน เมื่อใช้ คำเชื่อม 和 hé เชื่อมคำคุณศัพท์ ส่วนประกอบของคำที่ต้องการเชื่อมนั้นจะต้องมีหน่วย ขยายกริยาร่วมกัน

王景平 Wáng Jǐngpíng (1999)¹⁵ ศึกษาวิจัยเกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng ซึ่งทำหน้าที่เป็นคำกริยา คำวิเศษณ์ และคำเชื่อม วิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำ 并 bìng ของนักศึกษาต่างประเทศ นอกจากนี้ยังได้ศึกษาถึงความเหมือนและความแตกต่าง ทางไวยากรณ์ระหว่างคำ 并 bìng 并且 bìngqiě และ 而且 érqiě อีกด้วย

顾正飞 Gù Zhèngfēi (2000)¹⁶ ศึกษาเกี่ยวกับความแตกต่างระหว่างคำเชื่อม 和 hé, 或 huò, 及 jí และ 以及 yǐjí ว่ามีลักษณะเหมือนหรือต่างกันอย่างไร

吴云芳 Wú Yúnfāng (2005)¹⁷ ศึกษาวิเคราะห์เกี่ยวกับความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อม 和 hé, 而 ér, 与 yǔ และ 并 bìng เมื่อทำหน้าที่เชื่อมหน่วย กริยา ตลอดจนหน้าที่การใช้ในลักษณะอื่นๆ ด้วย

¹² 郭讲军 Guō Jiǎngjūn (1985) 《连词“和”表示的逻辑关系》

¹³ 郭讲军 Guō Jiǎngjūn ได้ยกตัวอย่างประกอบไว้ดังนี้

中国和美国有外交关系。 Zhōngguó hé Měiguó yǒu wàijiāo guānxì.

ประเทศจีนและสหรัฐอเมริกามีความสัมพันธ์ทางการทูตต่อกัน

中国和南朝鲜没有外交关系。 Zhōngguó hé Nán Cháoxiǎn yǒu wàijiāo guānxì.

ประเทศจีนและเกาหลีใต้ไม่มีความสัมพันธ์ทางการทูตต่อกัน

¹⁴ 晋家泉 Jìn Jiāquán (1995) 《连词“和”连接谓词性词语刍议》

¹⁵ 王景平 Wáng Jǐngpíng (1999) 《“并”的语义分析及其与“并且”、“而且”的异同》

¹⁶ 顾正飞 Gù Zhèngfēi (2000) 《说说“和”、“及”、“或”》

2.3 คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับการศึกษาในแง่การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ

การศึกษาเกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางในแง่การสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ แบ่งได้เป็น 2 ลักษณะ คือ การศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์เปรียบเทียบ และการศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและอันตรกษา

2.3.1 การศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis)

แนวคิดการวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis) คือแนวคิดที่ว่าด้วยการวิเคราะห์เปรียบเทียบลักษณะความเหมือนและความต่างระหว่างภาษา 2 ภาษา (刘珣 Liú Xún, 2000:185) แนวคิดนี้ริเริ่มพัฒนาและนำเสนอโดย Robert Lado ในหนังสือ “Linguistics Across Culture” (1957) โดยได้กล่าวไว้ว่า ความแตกต่างระหว่างภาษาแม่กับภาษาเป้าหมาย (目的语 mùdìyǔ “target language”)¹⁸ ย่อมเป็นอุปสรรคต่อการเรียนรู้ภาษาเป้าหมายของผู้เรียน อิทธิพลของภาษาแม่จะส่งผลต่อการเรียนรู้ความเข้าใจในภาษาเป้าหมาย โดยมีอุปสรรคที่สำคัญได้แก่ การแทรกแซง (负迁移 fùqiānyí “interference”) หรือการถ่ายโอนทางภาษา (语言迁移 yǔyán qiānyí “language transfer”) จากภาษาแม่ การวิเคราะห์เปรียบเทียบระหว่างสองภาษานี้ จะทำให้สามารถทำนายและคาดเดาอุปสรรคในการเรียนรู้ของผู้เรียนได้ และจะช่วยลดอุปสรรคในการเรียนที่อาจเกิดขึ้นจากการแทรกแซงได้

แม้ว่าการวิเคราะห์เปรียบเทียบจะทำให้สามารถทำนายอุปสรรคในการเรียนได้ดังที่กล่าวไปแล้วก็ตาม แต่ก็ไม่ได้ครอบคลุมปัญหาหรืออุปสรรคทั้งหมด เนื่องจากสมมติฐานพื้นฐานในการเรียนรู้ภาษาที่สองตามแนวคิดการวิเคราะห์เปรียบเทียบ คือ “การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่” (母语负迁移 mǔyǔ fùqiānyí “negative transfer of native language”) ด้วยเหตุนี้ วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ นอกจากอาศัยการวิเคราะห์เปรียบเทียบแล้ว จึงได้อาศัยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดร่วมด้วย

¹⁷ 吴云芳 Wú Yúnfāng (2005) 《“和”、“与”、“并”、“而”连接谓词性成分时的区别》

¹⁸ ศัพท์บัญญัติที่ปรากฏในงานวิจัยนี้จะให้ทั้งตัวอักษรจีน pīnyīn และความหมาย เมื่อปรากฏครั้งแรกเท่านั้น เมื่อปรากฏครั้งต่อไป จะให้เฉพาะ pīnyīn

ตัวอย่างการศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์เปรียบเทียบต่างในการศึกษาที่ผ่านมา ได้แก่

赵永新 Zhào Yǒngxīn (1983)¹⁹ ได้ศึกษาวิเคราะห์และเปรียบเทียบระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé กับคำ and ในภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า คำ and มีหน้าที่ลักษณะและวิธีการใช้ที่กว้างกว่าคำเชื่อม 和 hé

周刚 Zhōu Gāng (2002)²⁰ ได้อาศัยการเปรียบเทียบทางภาษามาวิเคราะห์ลำดับตำแหน่งของคำเชื่อมในภาษาจีนกลาง เปรียบเทียบกับตำแหน่งของคำเชื่อมในภาษาอังกฤษและในภาษาญี่ปุ่น และได้เสนอสมมติฐานไว้ 2 ประการ ได้แก่ ประการที่หนึ่ง “เมื่อเชื่อมอนุประโยค ประโยค หรือย่อหน้า จะไม่ใช่คำเชื่อมที่ตามมาด้านหลัง (后置后续连词 hòuzhì hòuxù liáncí)” ประการที่สอง “ตำแหน่งของคำเชื่อมที่วางในตำแหน่งหน้า (先行连词 xiānxíng liáncí) เป็นตำแหน่งเดียวกันกับคำบุพบทในภาษานั้นๆ” (周刚 2002: 246-247)

宋京生 Sòng Jīngshēng (2003)²¹ เปรียบเทียบตำแหน่งของคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่ปรากฏในประโยคภาษาจีนกลางกับในภาษาอังกฤษ ผลการศึกษาแสดงให้เห็นว่า ลักษณะและตำแหน่งของคำเชื่อมบอกความร่วมมือของทั้งสองภาษานี้มีความคล้ายคลึงกันมาก มีลักษณะแตกต่างกันเพียงเล็กน้อยเท่านั้น นอกจากนี้ยังพบว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาอังกฤษส่วนใหญ่เป็นคำเชื่อมที่วางไว้ในวลีหรือประโยคส่วนหน้า มากกว่าคำเชื่อมที่ต้องวางไว้ในวลีหรือประโยคส่วนหลัง

刘金玲、吕巧宁、王丽慧 Liú Jīnlíng、Lǚ Qiǎoníng、Wáng Lihùi (2007)²² ศึกษาและวิเคราะห์ความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมในภาษาจีนกลางกับในภาษาอังกฤษทั้งในด้านลักษณะโครงสร้างทางไวยากรณ์ ตำแหน่งของคำและความหมาย นอกจากนี้ผลการศึกษายังแสดงให้เห็นว่า ผู้ที่พูดภาษาจีนเป็นภาษาแม่กับผู้พูดภาษาอังกฤษเป็นภาษาแม่มีความเหมือนและความแตกต่างกันทั้งในด้านวิธีการคิด การพูด การเขียน และลักษณะนิสัย

¹⁹赵永新 Zhào Yǒngxīn (1983) 《汉语“和”与英语的“and”》

²⁰周刚 Zhōu Gāng (2002) 《连词与相关问题》

²¹宋京生 Sòng Jīngshēng (2003) 《汉、英连词在句中的位置比较》

²²刘金玲、吕巧宁、王丽慧 Liú Jīnlíng、Lǚ Qiǎoníng、Wáng Lihùi (2007) 《浅析英汉连词对比》

朱俊玄 Zhū Jùn xuán (2007)²³ ศึกษาและเปรียบเทียบการใช้คำเชื่อม 和 hé กับ คำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย ผลการศึกษาเปรียบเทียบแสดงให้เห็นว่า คำเชื่อม “และ” มี ขอบเขตและวิธีการใช้ที่กว้างกว่าและเป็นอิสระมากกว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé

马曼娇 Mǎ Mànjiāo (2009)²⁴ ศึกษาเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่าง ระหว่างคำเชื่อมในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย วิเคราะห์ข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมที่ใช้บ่อย ในภาษาจีนกลางของนักเรียนไทย และวิเคราะห์หาสาเหตุข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น

2.3.2 การศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) และอัตรภาษา (Interlanguage)

ในการศึกษาและวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนภาษาที่สองนั้น การวิเคราะห์ ข้อผิดพลาดอาจจำเป็นเพื่อที่ว่าผู้เรียนใช้กลวิธีใดในการเรียน พยายามหาสาเหตุของข้อผิดพลาด และหาข้อมูลเรื่องความยากง่ายในการเรียนภาษา เพื่อใช้เป็นเครื่องช่วยในการสอนหรือการ เตรียมวัสดุการสอน (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 152)

แนวคิดการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) นี้ริเริ่มและพัฒนาขึ้นเมื่อช่วง ทศวรรษ 1960 โดยนักภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษ Stephen Pit Corder เขาได้จำแนกความ ต่างระหว่าง “ความผิดพลาด” (失误 shīwù Mistakes) กับ “ข้อผิดพลาด” (偏误 piānwù Errors) ออกจากกัน โดยได้กล่าวว่า “ความผิดพลาด” จะเกิดขึ้นเนื่องจากเหตุ หรือ สภาพการณ์หรือสถานการณ์ใดสถานการณ์หนึ่งเป็นพิเศษ เช่น เพราะความเครียด ความตื่นเต้น ความใจลอย และความเหนื่อยล้า จึงทำให้ผู้พูดใช้ภาษาผิดเป็นต้น โดยความผิดพลาดนี้จะไม่ สะท้อนความสามารถทางภาษาของผู้พูด และแม้แต่ผู้พูดภาษาแม่ก็ยังสามารถเกิดความผิดพลาด ในลักษณะนี้ได้เช่นกัน ขณะที่ “ข้อผิดพลาด” จะมีลักษณะที่แตกต่างออกไปกล่าวคือ “ข้อผิดพลาด” เป็นสิ่งที่เกิดขึ้นอย่างมีระบบและมีลักษณะเฉพาะ สะท้อนความสามารถทาง ภาษาของผู้พูด เป็นข้อผิดพลาดทางการใช้ภาษาของผู้เรียนภาษาที่สองที่มักเกิดขึ้นเสมอๆและ มักเกิดขึ้นซ้ำๆ กัน Corder ยังได้กล่าวไว้ว่าข้อผิดพลาดของผู้เรียนส่วนใหญ่ไม่ได้เป็นเพราะ ภาษาแม่ของผู้เรียน แต่สะท้อนถึงกลวิธีการเรียนที่เป็นสากล จึงได้มีการเสนอการวิเคราะห์ ข้อผิดพลาดให้เป็นอีกทางเลือกหนึ่งคู่กับการวิเคราะห์เปรียบเทียบต่าง คือความพยายามที่จะ พัฒนาการจัดประเภทข้อผิดพลาดแบบต่างๆ โดยอิงกระบวนการที่สันนิษฐานว่าเป็นสาเหตุของ

²³ 朱俊玄 Zhū Jùn xuán (2007) 《汉语“和”与泰语“และ”的比较》

²⁴ 马曼娇 Mǎ Mànjiāo (2009) 《汉泰连词比较研究》

ข้อผิดพลาดเหล่านี้ มีกำหนดความแตกต่างพื้นฐานระหว่างข้อผิดพลาดภายในภาษา (语内偏误 yǔnèi piānwù “intralingual error”) กับข้อผิดพลาดระหว่างภาษา (语际偏误 yǔjì piānwù “interlingual error”)

ข้อผิดพลาดภายในภาษา คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้ภาษาเป้าหมายผิดหรือการเรียนรู้ที่ไม่สมบูรณ์ในภาษาเป้าหมาย ไม่ใช่ข้อผิดพลาดจากการถ่ายโอนภาษา สามารถแบ่งประเภทได้ดังนี้

- 1) “การสรุปเกินการ” (overgeneralization)²⁵ คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้กฎในภาษาเป้าหมายให้ครอบคลุมบริบทที่ไม่เหมาะสม
- 2) “การทำให้ง่าย” (simplification)²⁶ คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากผู้เรียนนำกฎเกณฑ์เกี่ยวกับลักษณะภาษาบางกฎมาทำให้ง่ายขึ้นในกระบวนการรับภาษาทั้งภาษาแรกและภาษาที่สอง²⁷
- 3) ข้อผิดพลาดช่วงการพัฒนา (developmental error) คือ ข้อผิดพลาดที่สะท้อนขั้นตอนตามธรรมชาติของการพัฒนา
- 4) ข้อผิดพลาดที่ยึดวิธีการสื่อสารเป็นหลัก คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากกลวิธีการสื่อสาร
- 5) ข้อผิดพลาดแบบอุปนัย (induced error) คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการถ่ายโอนจากการเรียน
- 6) ข้อผิดพลาดจากการหลีกเลี่ยง คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการไม่ใช่โครงสร้างของภาษาเป้าหมายบางโครงสร้างเพราะคิดว่ายากเกินไป
- 7) ข้อผิดพลาดจากการใช้มากเกินไป คือ ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการใช้บางโครงสร้างบ่อยเกินไป²⁸

ส่วนข้อผิดพลาดระหว่างภาษา คือ ข้อผิดพลาดที่เป็นผลมาจากการถ่ายโอนทางภาษา (language transfer) ซึ่งเกิดจากภาษาแม่ของผู้เรียน²⁹

²⁵ ภาษาจีนเรียกว่า “过度泛化 guòdù fànhuà”

²⁶ ภาษาจีนเรียกว่า “简化 jiǎnhuà”

²⁷ ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 410

²⁸ ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 153, 223

²⁹ ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 219

鲁健骥 Lǔ Jiànjì (1992: 69-70)³⁰ ได้กล่าวไว้ว่า เมื่อต้องการศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวต่างประเทศ ควรจะต้องรวบรวมข้อผิดพลาดของผู้เรียนในหลากหลายมิติ และควรจะต้องหาสาเหตุของการเกิดข้อผิดพลาดเหล่านั้นในหลากหลายด้านด้วย จึงจะสามารถแก้ไขข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น ตลอดจนสามารถค้นหาแนวทางการเรียนการสอนที่มีประสิทธิภาพด้วย ปัจจัยที่ก่อให้เกิดปัญหาข้อผิดพลาดของผู้เรียนภาษาที่สองมีอยู่หลายประการ ได้แก่

- 1) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ ซึ่งจัดเป็นข้อผิดพลาดระหว่างภาษา
- 2) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย ซึ่งจัดเป็นข้อผิดพลาดภายในภาษา
- 3) กลวิธีการเรียนรู้และการสื่อสาร
- 4) ความแตกต่างทางวัฒนธรรม

“**อันตรภาษา**” หรือภาษาระหว่างกลาง (**Interlanguage**) ในปีค.ศ. 1972 Larry Selinker นักภาษาศาสตร์ชาวอังกฤษ ได้ตีพิมพ์บทความชื่อ “Interlanguage” (อันตรภาษา) ซึ่งหมายถึง ภาษาที่ผู้เรียนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศใช้ขณะกำลังเรียนภาษาใหม่³¹ เนื่องจากด้วยภาษาของผู้เรียนที่ใช้ในกระบวนการเรียนรู้ภาษานี้แตกต่างจากภาษาแม่และภาษาเป้าหมาย จึงเรียกกันว่า อันตรภาษา หรือภาษาระหว่างกลาง³² โดยอธิบายว่าช่วงที่ผู้เรียนสร้างและพัฒนา ระบบภาษาขึ้นมาขณะกำลังเรียนภาษาที่สองหรือภาษาต่างประเทศ อาจมีข้อผิดพลาดเกิดขึ้นได้ในช่วงระหว่างนั้น³³ เพราะผู้เรียนใช้กระบวนการต่างๆ ในการเรียนภาษา เช่น ยืมรูปประโยคจากภาษาแม่ หรือใช้รูปแบบประโยคจากภาษาเป้าหมายโดยขยายการใช้กฎไวยากรณ์หรือคำศัพท์ให้ครอบคลุมเกินวงที่ยอมรับกัน ที่เรียกว่า การสรูปเกินการ หรือการสื่อความหมายโดยใช้คำศัพท์และโครงสร้างที่คุ้นเคย³⁴

เนื้อหาที่ Selinker นำเสนอนั้นได้ส่งผลกระทบต่อการศึกษาวิจัยการเกี่ยวกับการเรียนภาษาที่สอง การศึกษาวิจัยเกี่ยวกับการสอนภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศในประเทศจีนก็

³⁰ 鲁健骥 Lǔ Jiànjì (1992) 《偏误分析与对外汉语教学》

³¹ ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 218

³² Gass, Susan M. & Selinker, Larry, 2001: 4

³³ 鲁健骥 Lǔ Jiànjì, 1992: 232

³⁴ ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 218

ได้รับอิทธิพลด้วยเช่นกัน ทั้งนี้ Selinker ได้จำแนกลักษณะรูปแบบและกระบวนการของ
 ันตรภาษาออกเป็น 5 ลักษณะ ได้แก่

- 1) การถ่ายโอนทางภาษา (语言迁移 yǔyán qiānyí “language transfer”) หมายถึง
 ภาษาแม่ส่งผลกระทบต่อการเรียนรู้ภาษาที่สอง
- 2) การสรุปเกินการ หมายถึง ผู้เรียนใช้รูปแบบประโยคจากภาษาเป้าหมายโดยขยายการ
 ใช้กฎไวยากรณ์หรือคำศัพท์ให้ครอบคลุมเกินวงที่ยอมรับกัน
- 3) อิทธิพลของการสอน (教学影响 jiàoxué yǐngxiǎng “teaching influence”)
 ประกอบด้วยรูปแบบการสอน รูปแบบการฝึกฝน และสื่อการเรียนการสอน
- 4) กลยุทธ์การเรียนรู้ (学习策略 xuéxí cèlüè “learning strategies”) ได้แก่องค์
 ความรู้ของผู้เรียนและรูปแบบวิธีการเรียนรู้
- 5) กลยุทธ์การสื่อสาร (交际策略 jiāoji cèlüè “communication strategies”)

ตัวอย่างการศึกษาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางโดยอาศัยการวิเคราะห์
 ข้อผิดพลาดและันตรภาษาในการศึกษาที่ผ่านมา ได้แก่

鲁健骥 Lǔ Jiànjì (1984)³⁵ ได้วิเคราะห์ข้อผิดพลาดเรื่องการออกเสียงภาษาจีนกลางของ
 ผู้เรียนชาวต่างประเทศ โดยอาศัยแนวคิดันตรภาษาซึ่งได้กล่าวถึงปัจจัย 5 ประการที่เป็นสาเหตุ
 ของข้อผิดพลาดอัน ได้แก่

- 1) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่
- 2) การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย
- 3) การถ่ายโอนเชิงลบจากปัจจัยทางวัฒนธรรม (文化因素的负迁移 wénhuà yīnsù
 de fùqiānyí “negative transfer culture”)
- 4) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากรูปแบบการเรียนรู้ (学习方式引起的偏误 xuéxí fāngshì
 yīnqǐ de piānwù)
- 5) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากสื่อการสอนและวิธีการสอนที่ไม่เหมาะสม (教材、教学方式
 的不适当而引起的偏误)

李晓琪 Lǐ Xiǎoqí (1995)³⁶ นำแนวคิดเกี่ยวกับันตรภาษามาศึกษาวิเคราะห์
 ข้อผิดพลาดการใช้คำไม่แท้ (虚词 xūcí) ในภาษาจีนกลางของนักศึกษาต่างประเทศ นอกจากนี้
 ยังนำเสนอแนวทางและวิธีการสอนคำไม่แท้ในภาษาจีนกลางให้กับนักศึกษาต่างประเทศอีกด้วย

³⁵鲁健骥 Lǔ Jiànjì (1984) 《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》

³⁶李晓琪 Lǐ Xiǎoqí (1995) 《中介语与对外汉语虚词教学》

徐丽华 Xú Lìhuá (2001)³⁷ ได้ศึกษาและรวบรวมลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมของนักเรียนที่พูดภาษาอังกฤษ ภาษาเกาหลี ภาษาญี่ปุ่น และภาษาเยอรมันเป็นภาษาแม่ โดยจำแนกข้อผิดพลาดออกเป็น 4 ลักษณะคือ ใช้คำเชื่อมผิดคำ ใช้คำเชื่อมมากเกินไป ใช้คำเชื่อมง่ายเกินไป (ไม่เหมาะสม) และละคำเชื่อมที่จำเป็นต้องใช้ นอกจากนี้ 徐丽华 Xú Lìhuá ยังได้เสนอแนวทางการแก้ไขข้อผิดพลาดดังกล่าวไว้ด้วย

胡英 Hú Yīng (2003)³⁸ ศึกษาวิเคราะห์ข้อผิดพลาดเรื่องการใช้คำวิเศษณ์ คำบุพบท และคำเชื่อมของผู้เรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาที่สอง และวิเคราะห์หาสาเหตุของข้อผิดพลาดดังกล่าว จากผลการศึกษาพบว่า ตำแหน่งการใช้คำเชื่อมที่ปรากฏในประโยคที่ไม่แน่นอน และการไม่เข้าใจความหมายตลอดจนลักษณะทางไวยากรณ์ของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางเป็นสาเหตุสำคัญที่ก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมของผู้เรียน

周静、祝爱华 Zhōu Jìng, Zhù' Àihuá (2007)³⁹ จัดทำแบบสอบถามและนำผลที่ได้มาศึกษาวิเคราะห์ถึงลักษณะข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อม 和 hé และ 而 ér เมื่อใช้เชื่อมโครงสร้างภาคแสดงของนักเรียนชาวต่างประเทศจากแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ และนำเสนอแนวทางการเรียนการสอนที่เหมาะสมเพื่อแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดที่เกิดขึ้น

จากแนวคิดที่ได้กล่าวมาข้างต้น ผู้วิจัยจึงเห็นว่าการศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยนี้ หากจะให้ได้ผลการวิจัยที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นควรต้องประยุกต์ใช้หลักการวิเคราะห์เปรียบต่างกับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดและอันตรกิริยาประกอบกัน โดยอาศัยรูปแบบลักษณะของข้อผิดพลาดตามแนวคิดของ 鲁健骥 (1994: 44) ที่แบ่งออกได้เป็น 4 ลักษณะ ได้แก่ 1) ไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี (遗漏 yílòu) 2) ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี (误加 wùjiā) 3) ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (误代 wùdài) 4) ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง (错序 cuòxù) มาวิเคราะห์ถึงลักษณะข้อผิดพลาด พร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ไขข้อผิดพลาดดังกล่าวต่อไป

³⁷徐丽华 Xú Lìhuá (2001) 《外国学生连词使用偏误分析》

³⁸胡英 Hú Yīng (2003) 《第二语言学习者使用虚词的偏误分析》

³⁹周静、祝爱华 (2007) 《东南亚华裔留学生汉语“和”、“而”习得的偏误类型及其对策》

บทที่ 3

การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทย

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยสามารถจำแนกได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ ได้แก่ คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยว และคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบ ซึ่งมีลักษณะและวิธีการใช้ดังนี้

3.1 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยวในภาษาจีนกลาง

3.1.1 การใช้คำเชื่อม 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng และ 与 yǔ

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng และ 与 yǔ ในภาษาจีนกลาง มีลักษณะและวิธีการใช้ดังนี้

3.1.1.1 การใช้คำเชื่อม 和

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé ใช้เชื่อมคำหรือกลุ่มคำ ไม่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค โดยองค์ประกอบของสิ่งที่เชื่อมนั้นต้องเป็นแบบเชิงขนาน หรือเท่าเทียมกัน หรือไปในแนวทางเดียวกัน และจะไม่สามารถใช้ร่วมกับคำเชื่อมอื่นที่มีความหมายเหมือนกันในประโยคเดียวกันนั้น (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 236) สามารถจำแนกลักษณะและวิธีการใช้ได้ดังนี้

1) คำเชื่อม 和 hé มักใช้เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลี ตัวอย่างเช่น

(1) 我和他断绝关系了。

Wǒ hé tā duànjué guānxì le.

ฉันกับเขาตัดขาดความสัมพันธ์กันแล้ว

คำเชื่อม 和 hé เมื่อใช้เชื่อมกลุ่มคำที่ค่อนข้างยาว จะต้องใช้เครื่องหมายจุลภาคหน้าคำเชื่อม และในภาษาหนังสือจะใช้เครื่องหมายจุลภาคกึ่งส่วน、顿号 dùnhào ตัวอย่างเช่น

(2) 研究问题，忌带主观性、片面性和表面性。（《毛泽东选集》287）

Yánjiū wèntí, jì dài zhǔguānxìng, piànmiàn xìng hé biǎomiàn xìng.
(《Máo Zédōng xuǎnjí》287)

การศึกษาวิจัยปัญหา จะต้องเลิกมีอัตวิสัย (subjectivity) ทิศนะด้านเดียว (one-sidedness) และลักษณะที่แสดงออกภายนอก (superficiality)

ถ้าต้องการยกตัวอย่างหลายๆ รายการ คำเชื่อม 和 hé มักจะวางไว้หน้าตัวอย่าง รายการสุดท้าย เพื่อบอกความสิ้นสุด ตัวอย่างเช่น

- (3) 各地应大量发表文章、宣言、传单、演说和小册子，并增加适合地方情况的口号。（《毛泽东选集》673）

Gè dì yīng dàliàng fābiāo wénzhāng、xuānyán、chuándān、yǎnshuō hé xiǎo cèzi, bìng zēngjiā shìhé dìfāng qíngkuàng de kǒuhào. (《Máo Zédōng xuǎnjí》673)

ทุกๆ แห่งควรจะเผยแพร่บทความ ประกาศ แผ่นพับ บทสุนทรพจน์ และ โบรชัวร์ รวมถึงการเพิ่มสโลแกนที่เหมาะสมกับแต่ละพื้นที่

นอกจากนี้ การยกตัวอย่างหลายๆ รายการไว้ในประโยคเดียว ยังสามารถทำได้โดย แบ่งรายการตัวอย่างออกเป็น 2 กลุ่ม และใช้คำเชื่อม 和 hé เชื่อมกลุ่มตัวอย่าง 2 กลุ่มนั้นเข้าด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

- (4) 在去年以前，我国只有辽宁、黑龙江、河北、山西、湖北、四川和北京、上海等八九个省市有一些钢铁工业。（《人民公社万岁》324）

Zài qùnián yǐqián, wǒ guó zhǐyǒu Liáoníng、Hēilóngjiāng、Héběi、Shānxī、Húběi、Sìchuān hé Běijīng、Shànghǎi děng bā jiǔ gè shěngshì yǒu yīxiē gāngtiě gōngyè. (《Rénmín gōngshè wàn suì》324)

ช่วงก่อนหน้าปีที่ผ่านมา ประเทศจีนของเรามีเพียงมณฑลเหลียวหนิง เฮยหลงเจียง เหอเป่ย์ ซานซี หูเป่ย์ เสฉวน และเมืองปักกิ่ง เซียงไฮ้ แปกเก๋่า มณฑลที่มีอุตสาหกรรมเหล็ก

ประโยคตัวอย่างนี้ กลุ่มรายการตัวอย่างหน้าคำเชื่อม 和 hé ได้แก่ 辽宁 Liáoníng เหลียวหนิง 黑龙江 Hēilóngjiāng เฮยหลงเจียง 河北 Héběi เหอเป่ย์ 山西 Shānxī ซานซี 湖北 Húběi หูเป่ย์ และ 四川 Sìchuān เสฉวน เป็นชื่อมณฑล ขณะที่กลุ่มรายการตัวอย่างหลังคำเชื่อม 和 hé ได้แก่ 北京 Běijīng ปักกิ่ง และ 上海 Shànghǎi เซียงไฮ้เป็นชื่อเมือง

2) คำเชื่อม 和 hé สามารถใช้เชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์¹ ทำให้เกิดเป็นโครงสร้าง ความรวม (联合结构 liánhé jiégòu) ซึ่งหน่วยโครงสร้างนี้จะไม่ทำหน้าที่เป็น ภาคแสดงของประโยค แต่จะทำหน้าที่อื่นๆ ในประโยค เช่น ทำหน้าที่เป็น ประธาน ทำหน้าที่เป็นกรรม ทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม เป็นต้น ตัวอย่าง

(5) 失望和凄凉，使伊不能再掘那墙角上的新洞了。（《鲁迅全集》一卷 132）

Shīwàng hé qīliáng, shīyī bù néng bù zài jué nà qiáng jiǎo shàng de xīndòng le. (《Lǔ Xùn quánjí》 yī juàn 132)

ความผิดหวังและความเศร้าวิ้งว้าง ทำให้จำเป็นต้องขุดรูบนมุมกำแพงต่อไป
ในประโยคตัวอย่างนี้ 失望和凄凉 shīwàng hé qīliáng ทำหน้าที่เป็น ประธานของประโยค

(6) 没有批评和团结，就没有共同的进步。（《现代汉语虚词例释》237）

Méiyǒu pīpíng hé tuánjié, jiù méiyǒu gòngtóng de jìnbù. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí lishi》 237)

ไม่มีการวิพากษ์วิจารณ์และความสามัคคี ก็จะไม่มีความก้าวหน้าร่วมกัน
ในประโยคตัวอย่างนี้ 批评和团结 pīpíng hé tuánjié ทำหน้าที่เป็นกรรมของ ประโยค

(7) 为了使每个共产党员在抗日战争中能够尽其更好和更大的努力，……（《毛泽东选集》418）

Wèi le shǐ měi gè gòng chǎn dǎng yuán zài kàng Rì zhànzhēng zhōng néng gòu jìn qí gèng hǎo hé gèng dà de nǚ lì, 《Máo Zédōng xuǎnjí》 418)

เพื่อให้สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์แต่ละคนมีความพยายามที่ดีขึ้นและมากขึ้นในสงครามต่อต้านญี่ปุ่น.....

ในประโยคตัวอย่างนี้ 更好和更大 gèng hǎo hé gèng dà ทำหน้าที่เป็นหน่วย ขยายนาม (定语 dìngyǔ)

¹ คำกริยาและคำคุณศัพท์ในประโยคลักษณะดังกล่าว ในภาษาไทยจะถือคำเหล่านี้ว่าเป็น “อาการนาม”

ถ้าโครงสร้างความรวมนั้นๆ มีส่วนขยายอยู่ข้างหน้า หรือมีองค์ประกอบอื่นอยู่ข้างหลัง โครงสร้างความรวมนั้นจะสามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้ ตัวอย่างเช่น

- (8) 他们的品质那样地纯洁和高尚。他们的意志那样地坚韧和刚强，他们的胸怀那样地美丽和宽广。（《谁是最可爱的人》1）

Tāmen de pǐnzhì nà yàng de chúnjié hé gāoshàng. Tāmen de yìzhì nà yàng de jiānrèn hé gāngqiáng, tāmen de xiōnghuái nà yàng de měilì hé kuānguǎng. (《Shuí shì zuì kě ài de rén》1)

นิสัยของพวกเขาบริสุทธิ์และสูงส่งขนาดนั้น ปณิธานของพวกเขามั่นคงและเด็ดเดี่ยวขนาดนั้น หัวใจของพวกเขางดงามและกว้างขวางขนาดนั้น

ประโยคตัวอย่างนี้ มีส่วนขยาย 那样地 nà yàng de อยู่ข้างหน้าโครงสร้างความรวม 纯洁和高尚 chúnjié hé gāoshàng, 坚韧和刚强 jiānrèn hé gāngqiáng และ 美丽和宽广 měilì hé kuānguǎng

- (9) 保卫武汉等地的任务，毫无疑问必须认真地提出和执行。（《毛泽东选集》479）

Bǎowèi Wúhàn děng dì de rènwu, háowú yíyì bìxū rènzhēn de tíchū hé zhíxíng. (《Máo Zédōng xuǎnjí》479)

งานด้านการปกป้องดูแลเมืองอู่ฮั่นไม่ต้องสงสัยเลยว่าจะต้องเสนอและดำเนินการอย่างจริงจัง

ประโยคตัวอย่างนี้ มีส่วนขยาย 认真地 rènzhēn de อยู่ข้างหน้าโครงสร้างความรวม 提出和执行 tíchū hé zhíxíng

- (10) 每天早上，我们必须跑和跳。（《现代汉语虚词例释》238）

Měitiān zǎoshàng, wǒmen bìxū pǎo hé tiào. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí lì shì》238)

ทุกๆเช้า พวกเราจะต้องวิ่งและกระโดด

ประโยคตัวอย่างนี้ มีส่วนขยาย 必须 bìxū อยู่ข้างหน้าโครงสร้างความรวม 跑和跳 pǎo hé tiào

3.1.1.2 การใช้คำเชื่อม 跟

คำเชื่อม 跟 gēn มีลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกับคำเชื่อม 和 hé กล่าวคือ ใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์ในเชิงขนาน (并列成分 bìngliè chéngfèn) 2 ส่วนเข้าด้วยกัน โดยทั่วไปคำเชื่อม 跟 gēn จะใช้เชื่อมคำนามและนามวลี แต่ไม่สามารถใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีลักษณะเป็นกริยา (动词性成分 dòngcíxìng chéngfèn) อนุประโยค หรือประโยค ตัวอย่างเช่น

- (11) 同志们常常在清朗的延水河边散步，思考中国人民的现在跟将来。（《保卫延安》20）

Tóngzhìmen chángcháng zài qīnglǎng de yánshuǐ hébiān sànbù, sīkǎo Zhōngguó rénmín de xiànzài gēn jiānglái. (《Bǎowèi Yán'ān》20)

ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใสเหล่าสหಾಯมักจะไปเดินเล่นริมแม่น้ำเหยียนสู่ย พร้อมครุ่นคิดถึงปัจจุบันและอนาคตของประเทศจีน

- (12) 她知道娘一辈子爱做针线活，爱纺棉花，就把自己头年一冬天做针线活跟纺棉花的成绩，在娘面前夸一夸。（《赵树理选集》155）

Tā zhīdao niáng yī bèizi ài zuò zhēnxiàn huó, ài fǎng mián huā, jiù bǎ zìjǐ tounián yī dōngtiān zuò zhēnxiàn huó gēn fǎng mián huā de chéng jì, zài niáng miànqián kuā yī kuā. (《Zhào Shùlǐ xuǎnjí》155)

เธอรู้ว่าแม่รักการเย็บปักถักร้อย รักการปั่นฝ้ายมาตลอดชีวิต จึงเอาผลงานการปักเย็บและการปั่นฝ้ายที่ตัวเองทำเมื่อฤดูหนาวในปีแรกมาอวดต่อหน้าแม่

3.1.1.3 การใช้คำเชื่อม 同

คำเชื่อม 同 tóng ใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์ในระดับที่เท่าเทียมกัน (同等关系 tóngděng guānxì) 2 ส่วนเข้าด้วยกัน โดยทั่วไปคำเชื่อม 同 tóng จะใช้เชื่อมคำที่มีลักษณะเป็น nominal (体词 tǐcí)² หรือวลีที่มีลักษณะเป็น nominal (体词性词组 tǐcíxìng cízǔ) ตัวอย่างเช่น

² 体词 tǐcí คือคำที่ใช้เรียกรวมถึงคำนาม คำสรรพนาม คำบอกจำนวน และคำลักษณนาม โดย 体词 tǐcí จะทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยค (现代汉语词典 (第6版). 北京:商务印书馆, 2012: 1240)

- (13) 概念同感觉，不但是数量上的差别，而且有了性质上的差别。（《毛泽东选集》262）

Gàiniàn tóng gǎnjué, bùdàn shì shùliàng shàng de chābié, érqǐě yǒu le xìngzhì shàng de chābié. (《Máo Zédōng xuǎnjí》262)

แนวคิดและความรู้สึก ไม่เพียงแต่มีความต่างทางด้านปริมาณ แต่ยังมีความต่างทางคุณลักษณะด้วย

- (14) 再等一会儿，潘师母同九岁的孩子也下来了……（《叶圣陶短篇小说选》79）

Zài děng yīhuìr, Pān shīmǔ tóng jiǔ suì de háiizi yě xiàlai le (《Yè Shèngtáo duǎnpiān xiǎoshuō xuǎn》79)

รออีกสักครู่ อาจารย์หญิงแซ่พานและลูกชายวัย 9 ขวบก็จะลงมาแล้ว.....

- (15) 今天我们家里，请你同父亲一同来过节，你对他说过了么？（《曹禺剧作选》374）

Jīntiān wǒmen jiālǐ, qǐng nǐ tóng fùqīn yī tóng lái guòjié, nǐ duì tā shuōguò le me? (《Cáo Yú jùzuò xuǎn》374)

วันนี้ครอบครัวเราเชิญคุณและพ่อของคุณมาฉลองร่วมกัน คุณได้บอกพ่อคุณหรือยัง

จากการศึกษาพบว่า คำเชื่อม 同 tóng ส่วนใหญ่มักใช้เชื่อมคำนาม โดยจะวาง 同 tóng ไว้หน้าคำนามตัวสุดท้าย เช่น

- (16) 桔子、香蕉、苹果同梨子，是四大当家水果。

Júzi, xiāngjiāo, píngguǒ tóng lízi, shì sì dà dāng jiā shuǐguǒ.

ส้ม กล้วย แอปเปิ้ลและสาลี่ เป็นผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด

คำเชื่อม 同 tóng สามารถใช้เชื่อมกลุ่มคำนามที่แบ่งหมวดหมู่ได้ ตัวอย่างเช่น

- (17) 水泥、黄沙同砖瓦、木材，这些东西是建房的基本材料。

Shuǐní, huángshā tóng zhuānwǎ, mùcái, zhèxiē dōngxi shì jiànfáng de jīběn cáiliào.

ปูนซีเมนต์ ทราย และ อิฐ ไม้ สิ่งเหล่านี้เป็นวัสดุก่อสร้างพื้นฐาน

คำเชื่อม 同 tóng ไม่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยค ประโยค หรือย่อหน้า (段落 duànluò) หน่วยคำใดๆ ที่เชื่อมด้วยคำ 同 tóng จะไม่ทำหน้าที่เป็นกรรมใน

ประโยคนั้นๆ นอกจากนี้อาจใช้คำเชื่อม 同 *tóng* มักไม่ค่อยใช้เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวิเศษณ์ คำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วิเศษณ์ ในกรณีที่น่าปรากฏการใช้ดังกล่าว หน่วยคำที่เชื่อมด้วย 同 *tóng* จะทำหน้าที่เป็นภาคประธานของประโยค (张斌, 2001: 529) ตัวอย่างเช่น

- (18) 漂亮同年轻，是她的两大资本。
Piàoliang tóng niánqīng, shì tā de liǎng dà zīběn.
 ความสวยและความสาว เป็นข้อได้เปรียบ 2 ประการของเธอ
- (19) 阅读同听音乐对他来说竟成了一种奢望。
Yuèdú tóng tīng yīn uè duì tā lái shuō jìng chéng le yī zhǒng shēwàng.
 การอ่านหนังสือและการฟังเพลง สำหรับเขาแล้วเป็นเพียงความหวังลมๆ แล้งๆ
- (20) 做贼同赌钱的时候，都是不大十分雅观。（《一只马蜂》20）
zuòzéi tóng dǔqián de shíhòu, dōu shì bù dà shí fēn yǎguān.
 (《Yī zhī mǎ fēng》20)
 เป็นโจรและเล่นการพนัน ล้วนแต่ไม่ถูกทำนองคลองธรรม

3.1.1.4 การใช้คำเชื่อม 与

คำเชื่อม 与 *yǔ* ใช้เชื่อมคำหรือกลุ่มคำ แต่ไม่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยคหรือประโยคได้ ตัวอย่างเช่น

- (21) 程疯子与小妞子抬着水桶进来。（《龙须沟》43）
Chéng Fēngzi yǔ Xiǎo Niūzǐ tái zhe shuǐtǒng jìn lái. (《Lóng xū gōu》43)
 เฉิงเฟิงจื่อและเสี่ยวนิวจื่อแบกกถังน้ำเข้ามา

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 与 *yǔ* ใช้เชื่อมคำนาม 程疯子 *Fēngzi* และ 小妞子 *Xiǎo Niūzǐ*

- (22) 摆在我们面前的任务是与繁重，因而必须更加发展团结、谦逊和进步的传统美德，才能使我们的工作取得一个接一个的胜利。（《散文选》4）
Bǎi zài wǒmen miànqián de rènwù shì zhèyàng wěidà yǔ fánzhòng, yīn'ér bìxū gèngjiā fāzhǎn tuánjié、qiānxùn hé jìnbù de chuántǒng měidé, cáinéng shǐ wǒmen de gōngzuò qǔdé yí gè jiē yí gè de shènglì. (《Sǎnwén xuǎn》4)

ภาระงานที่วางอยู่ตรงหน้าพวกเรานั้นยิ่งใหญ่และสำคัญยิ่งนัก ดังนั้นจำเป็นต้องยิ่งเพิ่มการพัฒนาคุณธรรมอันดีงามที่มีมาแต่ดั้งเดิมด้านความสามัคคี ความนอบน้อมและความก้าวหน้า จึงจะทำให้งานของเราได้รับชัยชนะต่อๆ ไป

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 与 yǔ ใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ 伟大 wěidà และ 紧重 jǐnzhòng

- (23) 他倾注十分的热诚向他们说，不带一点教训与责备的意味。
(《叶圣陶短篇小说选》57)

Tā qīngzhù shífēn de rèchéng xiàng tāmen shuō, bù dài yīdiǎn jiàoxùn yǔ zébei de yìwèi. (《Yè Shèngtáo duǎnpiān xiǎoshuō xuǎn》57)

เขาพูดกับพวกเขาด้วยความจริงใจมาก ไม่มีกลิ่นอายของการสั่งสอนและการตำหนิเจือปนอยู่แม้แต่น้อย

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 与 yǔ ใช้เชื่อมคำกริยา 教训 jiàoxùn และ 责备 zébei

- (24) 我们说和平取得了，并不是说和平巩固了，相反，我们说它是不巩固的。和平实现与和平巩固是两件事。(《毛泽东选集》250)

Wǒmen shuō héping qǔdé le, bìng bú shì shuō héping gǒnggù le, xiāngfǎn, wǒmen shuō tā shì bù gǒnggù de. Héping shíxiàn yǔ héping gǒnggù shì liǎng jiàn shì. (《Máo Zédōng xuǎnjí》250)

เราบอกว่าสันติภาพได้รับความสำเร็จแล้ว แต่ไม่ได้บอกว่าสันติภาพมั่นคงแล้ว ในทางตรงข้าม เราบอกว่าสันติภาพยังไม่มั่นคง การบรรลุสันติภาพและความมั่นคงทางสันติภาพเป็นคนละเรื่องกัน

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 与 yǔ ใช้เชื่อมนามวลีที่มีโครงสร้างแบบประธาน-กริยา (主谓结构 zhǔwèi jiégòu)

- (25) 一见这样的服装，别的车夫不会再过来争座与赛车，他们似乎是属于另一行业的。(《骆驼样子》3)

Yī jiàn zhèyàng de fúzhuāng, biéde chēfū bú huì zài guòlai zhēngzuò yǔ sàichē, tāmen sìhū shì shǔyú lìng yī hángyè de. (《Luòtuó yàngzi》3)

พอเห็นเครื่องแต่งกายแบบนี้แล้ว คนขับรถคนอื่นๆ ก็ไม่มาเบียดและจับแข่ง
แล้ว พวกเขาน่าจะเป็นคนละสายงานกัน

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 与 yǔ ใช้เชื่อมกริยาวลีที่มีโครงสร้างแบบกริยา-
กรรม (动宾结构 dòngbīn jiégòu)

นอกจากนี้ ในบางครั้ง 与 yǔ ที่ใช้เชื่อมคำกริยา คำคุณศัพท์ และรูปประโยคเชิง
ปฏิเสธ จะแสดงความสัมพันธ์แบบให้เลือกเอา (选择关系 xuǎnzé guānxì) (张斌,
2006: 662) โดยสามารถจำแนกลักษณะการใช้ได้เป็น 2 ลักษณะ คือ

1) ใช้ในตำแหน่งประธานหรือตำแหน่งกรรมของประโยค ตัวอย่าง

(26) 对与不对，你自己看。

Duì yǔ bú duì, nǐ zìjǐ kàn.

ถูกและผิด (ถูกหรือผิด) เธอต้องพิจารณาเอง

(27) 他自己会决定考与不考。

Tā zìjǐ huì juéding kǎo yǔ bù kǎo.

เขาน่าจะตัดสินใจเองได้ว่าจะสอบหรือไม่สอบ

2) ใช้หลังคำเชื่อมบอกเงื่อนไข 无论 wúlùn และ 不管 bùguǎn ตัวอย่าง

(28) 无论放与不放，我们都得去说。

Wúlùn fàng yǔ bù fàng, wǒmen dōu děi qù shuō.

ไม่ว่าจะปล่อยหรือไม่ปล่อย พวกเราก็ต้องไปพูด

(29) 你总得去试试，不管行与不行。

Nǐ zǒng děi qù shìshì, bùguǎn xíng yǔ bù xíng.

เธอจะต้องไปลองดู ไม่ว่าจะได้หรือไม่ได้

与 yǔ มักใช้ในภาษาเขียน โดยนิยมใช้ในชื่อบทความหรือชื่อหนังสือ เช่น
《语言与文化》《Yǔyán yǔ Wénhuà》“ภาษาและวัฒนธรรม” 《战争与和
平》《Zhànzhēng yǔ Héping》“สงครามและสันติภาพ” เป็นต้น

กรณีที่ต้องการกล่าวถึงสิ่งหลายสิ่ง คำเชื่อม 与 yǔ จะวางไว้ข้างหน้าคำนาม
ตัวสุดท้าย เช่น

(30) 花园里有假山、长廊、花圃与池塘。

Huāyuán lǐ yǒu jiǎshān、chángláng、huāpǔ yǔ chí táng.

ในสวนดอกไม้มีภูเขาเทียม เกลียง แปลงดอกไม้ และสระน้ำ

ถ้าใช้เชื่อมคำนามที่แบ่งกลุ่มหรือหมวดหมู่ต่างประเภทกัน 与 yǔ จะวางไว้
ระหว่างกลุ่มหรือหมวดหมู่ทั้งสองนั้น เช่น

(31) 钢铁与棉粮
gāngtiě yǔ miánliáng
เหล็กและเมล็ดฝ้าย

3.1.1.5 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng และ 与 yǔ

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé, 跟 gēn, 同 tóng และ 与 yǔ ต่างก็ใช้เชื่อมความ
ในเชิงขนานหรือเท่าเทียมกัน แต่ก็มีลักษณะการใช้เหมือนและแตกต่างกัน ดังนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	和	跟	同	与
1. เชื่อมคำหรือกลุ่มคำ - สามารถเชื่อมกลุ่มคำนาม 2 กลุ่มเข้าด้วยกัน - สามารถเชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ทำให้เกิดเป็นโครงสร้างความรวมโดยจะทำหน้าที่เป็นประธาน กรรม หรือส่วนขยายนามของประโยค	✓	✓	✓	✓
2. วางไว้ข้างหน้าคำนามตัวสุดท้ายเพื่อแสดง ความสิ้นสุด	✓	✓	✓	✓
3. สามารถเชื่อมกลุ่มคำนาม 2 กลุ่มเข้าด้วยกัน	✓		✓	✓
4. ใช้ในภาษาพูด/ ภาษาเขียน	ภาษาพูด/ ภาษาเขียน	ภาษาพูด (ภาษาถิ่น)	ภาษาพูด (ภาษาถิ่น)	ภาษาเขียน

3.1.2 การใช้คำเชื่อม 而

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér³ นิยมใช้ในประโยคภาษาเขียน ใช้เชื่อมคำ วลี อนุประโยค
ประโยค และย่อหน้า โดยจะวางไว้ข้างหน้าหน่วยคำหรือรายการที่ต้องการเชื่อมรายการสุดท้าย
และนำหน้าความหมายของความหรือสิ่งที่เชื่อมนั้นจะมีน้ำหนักเท่ากัน และบางครั้งในบาง

³ “而 ér” นอกจากแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือแล้ว ยังสามารถใช้บอกความดำเนินต่อเนื่อง บอกความเสริม
บอกความสมมติ บอกเหตุและผล และบอกความขัดแย้ง เป็นต้น (Lǐ Zhèngxuān, Yáng Shǎotài 李正宣, 杨少太.
学生关联词语词典.四川: 四川辞书出版社, 2005:5)

ประโยคอาจแสดงความหมายเชิงเปรียบเทียบหรือเงื่อนไขร่วมด้วย นอกจากนี้ คำเชื่อมบอก
ความร่วมมือ 而 ér ยังมักใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 又 yòu

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér สามารถจำแนกวิธีการใช้ได้ดังนี้

1. คำคุณศัพท์ + 而 + คำคุณศัพท์ ตัวอย่างเช่น

(32) 大而亮的眼睛

Dà ér liàng de yǎnjīng

ดวงตาที่ใหญ่และเป็นประกาย

(33) 他是个高而瘦的老人，须发都花白了，还戴着大眼镜。

(鲁迅《从百草园到三味书屋》)

Tā shì gè gāo ér shòu de lǎorén, xūfà dōu huābái le, hái dài zhe dà yǎnjìng. (Lǚ Xùn 《Cóng Bǎicǎoyuán dào Sānwèi Shūwū》)

เขาเป็นชายชราที่สูงและผอม ผมและเคราเปลี่ยนเป็นสีดอกเลาแล้ว ยัง
สวมแว่นตาดขนาดใหญ่ด้วย

(34) 晚来的海风，清新而凉爽。

Wǎn lái de hǎifēng, qīngxīn ér liángshuǎng.

ลมทะเลยามเย็น สดชื่นและเย็นสบาย

2. คำคุณศัพท์ + 而 + กริยาวลี ตัวอย่างเช่น

(35) 如果在汤中忘记了放盐，那就是淡而无味。(陆文夫)

Rúguǒ zài tāng zhōng wàngjì le fàng yán, nà jiù shì dàn ér wúwèi. (Lù Wénfū)

ถ้าลืมใส่เกลือลงในน้ำแกงก็จะจืดและไร้รสชาติ

(36) 忽然听到老者这番诚恳而带有感情的话，他不好意思争论了。(老舍)

Hūrán tīng dào lǎozhě zhè fān chéngkěn ér dài yǒu gǎnqíng de huà, tā bù hǎoyìsi Zhēnglùn le. (Lǎoshě)

ทันทีที่ได้ฟังคำพูดที่จริงใจและมีไมตรีจิตของท่านผู้เฒ่า เขาก็อายที่จะ
ถกเถียงด้วย

3. คำกริยา + 而 + คำกริยา/ กริยาวลี ตัวอย่างเช่น

(37) 想而又想，结果毫无。(鲁迅)

Xiǎng ér yòu xiǎng, jiéguǒ háowú. (Lǚ Xùn)

คิดและก็คิดอีก ไม่มีผลลัพธ์อะไรออกมา

(38) 小 D 说了便走了；阿 Q 却逃而又停的两三回。（鲁迅《阿 Q 正传》）

Xiǎo D shuō le biàn zǒu le; Ā Q què táo ér yòu tíng de liǎng sān huí. (Lǚ Xùn 《Ā Q zhèngzhuàn》)

เสี่ยว D พูดจบแล้วก็เดินจากไป อา Q กลับวิ่งหนีและหยุดพักอยู่สองสามรอบ

4. คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér มักปรากฏการใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 又 yòu ซึ่งบางครั้งมีความหมายเท่ากับโครงสร้าง 又……又 yòu…… yòu…… ตัวอย่างเช่น

(39) 讽刺显示他进攻的威力，而幽默又闪烁着反击的智慧。（唐弢《琐忆》）

Fèngcì xiǎnshì tā jìngōng de wēilì, ér yōumò yòu shǎnshuòzhe fǎnjí de zhìhuì. (Táng Tāo 《Suǒyì》)

การเสียดสีแสดงให้เห็นถึงพลังอำนาจในการเข้าจู่โจมของเขา แต่อารมณ์ขันก็ทำให้เขาวินิจฉัยปัญหาในการตอบโต้ของเขาเปล่งประกาย

5. มักใช้ 而 ér ประกอบเป็นวลีหรือสำนวนโครงสร้างอักษร 4 ตัว (四字格 sì zì gé)

(40) 侃侃而谈

Kǎnkǎn ér tán

พูดคารมคมคาย

(41) 得而复失

Dé ér fù shī

ได้มาแล้วสูญไปอีกครั้ง

3.1.2.1 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 กับคำเชื่อม 和

คำเชื่อม 而 ér และ 和 hé ต่างก็ใช้บอกความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ และมีลักษณะการใช้ที่เหมือนกันและต่างกันดังนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	而	和
1. เชื่อมคำนาม - สามารถเชื่อมกลุ่มคำนาม 2 กลุ่มเข้าด้วยกัน	√ ⁴	√ √
2. เชื่อมคำคุณศัพท์	√	√ ⁵
3. เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค	√	
4. เชื่อมย่อหน้า	√	
5. วางไว้ข้างหน้าคำหรือหน่วยคำรายการสุดท้าย	√	√
6. สามารถใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 又	√	
7. ใช้ประกอบเป็นวลีหรือสำนวนที่มีโครงสร้าง อักษร 4 ตัว	√	
8. สามารถแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความ ต่อเนื่อง หรือบอกความขัดแย้ง หรือใช้บอกส่วน ขยาย	√	

3.1.3 การใช้คำเชื่อม 及 jí และ 以及 yǐjí

คำเชื่อมบอกความร่วม 及 jí และ 以及 yǐjí ในภาษาจีนกลาง มีลักษณะและวิธีการใช้ดังนี้

3.1.3.1 การใช้คำเชื่อม 及 jí

คำเชื่อม 及 jí เป็นคำที่มีการใช้สืบทอดมาจากภาษาจีนโบราณ โดยจะใช้เชื่อมคำนามหรือนามวลีเท่านั้น ไม่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 254)

คำเชื่อม 及 jí มีลักษณะวิธีการใช้ดังนี้

⁴ คำเชื่อม 而 ér โดยปกติแล้วจะไม่ใช่เชื่อมคำนามหรือนามวลี ยกเว้นกรณีที่ต้องการบอกความพัฒนาแบบต่อเนื่อง (依次发展 yīcì fāzhǎn)

⁵ คำเชื่อม 和 hé เมื่อใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ โดยทั่วไปต้องมีหน่วยขยายกริยา (状语 zhuàngyǔ) ร่วมกัน และเมื่อใช้เชื่อมคำกริยา โดยทั่วไปต้องมีหน่วยขยายกริยาหรือหน่วยกรรมร่วมกัน ซึ่งคำเชื่อมบอกความร่วม 而 ér ที่เชื่อมคำคุณศัพท์ไม่มีข้อจำกัดเช่นนี้ (张斌, 2006:169) ตัวอย่างเช่น

意义十分重大和深远 yìyì shífēn zhòngdà hé shēnyuǎn ความหมายสำคัญและลึกซึ้งมาก

认真地讨论和修改这个草案 rènzhēn de tāolùn hé xiūgǎi zhè ge cǎo'àn อภิปรายและแก้ไขร่างฉบับนี้
อย่างจริงจัง

1) คำเชื่อม 及 jí ใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์เชิงขนานกันหรือความสัมพันธ์ในระดับที่เท่าเทียมกัน หรือใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์เป็นแบบไม่เท่าเทียมกันคือมีส่วนประกอบหนึ่งมีความสำคัญหลักในขณะที่อีกส่วนประกอบหนึ่งมีความสำคัญรอง (主要次要的分别 zhǔyào cìyào de fēnbié) ก็ได้ ตัวอย่างเช่น

(42) 住宿费及杂费都与含在学费里了。

Zhùsù fèi jí záfèi dōu yǔ hán zài xué fèi lǐ le.

ค่าที่พักและค่าเบ็ดเตล็ดได้รวมอยู่ในค่าเล่าเรียนแล้ว

2) เมื่อจะกล่าวถึงสิ่งที่อยู่ในหมวดหรือกลุ่มเดียวกัน สิ่งที่ถูกยกมากล่าวหน้า คำเชื่อม 及 jí จะถูกเน้นหรือให้ความสำคัญเป็นพิเศษ และสิ่งที่ถูกยกมากล่าวหลังคำเชื่อม 及 jí จะมีความสำคัญรองลงไป โดยหลังคำเชื่อม 及 jí มักมีคำ 一切 yíqiè หรือ 其他 qítā ปรากฏตามหลัง ตัวอย่างเช่น

(43) 在抗日期间，减租减息及其他一切民主改革是为着抗日的。（《毛泽东选集》977）

Zài kàng Rì qījiān, jiǎnzū jiǎnxī jí qítā yíqiè mínzhǔ gǎigé shì wéizhe kàng Rì de. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》977)

ช่วงระหว่างการต่อต้านประเทศญี่ปุ่น การลดค่าเช่า ลดดอกเบี้ยและการปฏิรูปประชาธิปไตยอื่นๆ ก็เพื่อต่อต้านประเทศญี่ปุ่น

(44) 关于工业品，陕甘宁边区决定在两年内，做到花、纱、布、铁、纸及其他很多用品的完全自给。（《毛泽东选集》921）

Guānyú gōngyèpǐn, Shǎn Gān Níng biānqū juédìng zài liǎng niǎnnèi, zuò dào huā、shā、bù、tiě、zhǐ jí qítā hěnn duō yòngpǐn de wánquán zìjǐ. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》921)

เกี่ยวกับผลิตภัณฑ์อุตสาหกรรม กำหนดให้ภายในเวลา 2 ปี พื้นที่ระหว่างเขตแดนมณฑลฉ่านซี กานซู่ หนิงเจีย จะต้องผลิตดอกไม้เส้นด้าย ผ้า เหล็ก กระดาษ และอุปกรณ์เครื่องใช้อื่นๆ ได้อย่างครบถ้วนและเพียงพอ

ทั้งนี้ 及其他 jí qítā เป็นรูปแบบการใช้ที่พบเห็นได้ค่อนข้างบ่อย โดยจะใช้เมื่อต้องการสรุปหรือละการขยายนัยอย่างออกไป นอกจากนี้ยังพบการใช้ 及其他 jí qítā อยู่ในชื่อบทความอีกด้วย เช่น 《略论梅兰芳及其他》

(《鲁迅全集》五卷) 《*Lüèlùn Méilánfāng jí qítā*》 (《*Lǔ Xùn Quánjí*》 *wǔ juǎn*) เป็นต้น

3) 及其 *jíqí* เกิดจากการประสมระหว่างคำเชื่อม 及 *jí* และคำสรรพนาม 其 *qí* เข้าด้วยกัน มีความหมายคือ “และของเขา” (和他的 *hé tāde*) โดยสิ่งที่ยกมากล่าวหลังคำ 及其 *jíqí* จะอยู่ภายใต้หรือมีความเกี่ยวข้องกับสิ่งที่กล่าวมาข้างหน้านั้น

คำ 及其 *jíqí* นิยมใช้มากในภาษาเขียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งในบทความการเมือง ซึ่งจะพบเห็นได้มากเป็นพิเศษ ตัวอย่างเช่น

(45) 这种情况，加重了无产阶级及其政党的政治领导责任。
(《毛泽东选集》242)

Zhè zhǒng qíngkuàng, jiāzhòng le wúchǎn jiējí jí qí zhèngdǎng de zhèngzhì lǐngdǎo zérèn. (《*Máo Zédōng Xuǎnjí*》 242)

สถานการณ์เช่นนี้ ยิ่งเพิ่มภาระความรับผิดชอบในการเป็นผู้นำทางการเมืองของชนชั้นกรรมาชีพและพรรคการเมืองของเขา

ในประโยคตัวอย่างนี้ 政党 *zhèngdǎng* อยู่ภายใต้ 无产阶级 *wúchǎn jiējí*

(46) 研究这个运动的全面及其发展，是我们时刻注意的大课题。(《毛泽东选集》500)

Yán jiū zhè gè yùndòng de quánmiàn jí qí fāzhǎn, shì wǒmen yào shíkè zhùyì de dà kètí. (《*Máo Zédōng Xuǎnjí*》 500)

การศึกษาการเคลื่อนไหวที่รอบด้านและพัฒนาการของการเคลื่อนไหวดังกล่าวเป็นประเด็นหลักที่พวกเราจะต้องใส่ใจในขณะนี้

ในประโยคตัวอย่างนี้ 发展 *fāzhǎn* ใช้กล่าวถึง 运动的发展

3.1.3.2 การใช้คำเชื่อม 以及

คำเชื่อม 以及 *yǐjí* นิยมใช้มากในภาษาเขียน ทำหน้าที่เชื่อมคำที่มีหลายพยางค์หรือกลุ่มคำ และยังพบว่าคำเชื่อม 以及 *yǐjí* สามารถใช้เชื่อมอนุประโยคได้ด้วย ซึ่งจะบอกลำดับก่อน-หลัง หรือบอกความสำคัญหลักและความสำคัญรอง โดยส่วนประกอบที่อยู่ข้างหน้าคำเชื่อม 以及 *yǐjí* จะมีความสำคัญหลัก (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 561) ตัวอย่างเช่น

- (47) 资产阶级民主革命和社会主义革命的胜利，以及社会主义建设的成就，迅速地改变了旧中国的面貌。（毛泽东：《关于正确处理人民内部矛盾的问题》1）

Zīchǎn jiējí míngzhǔ géming hé shèhuì zhǔyì géming de shènglì, yǐjī shèhuì zhǔyì jiànshè de chéngjiù, xùnsù de gǎibiàn le jiù Zhōngguó de miànmào. (Máo Zédōng: 《Guānyú zhèngquè chǔlǐ rénmín nèibù máodùn de wèntí》 1)

ชัยชนะของการปฏิวัติชนชั้นนายทุนและการปฏิวัติระบบสังคมนิยม รวมทั้ง ความสำเร็จของการก่อตั้งระบบสังคมนิยม ได้เปลี่ยนแปลงโฉมหน้าของ ประเทศจีนแบบก้าวอย่างรวดเร็ว

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 以及 yǐjī ใช้เชื่อม 资产阶级民主革命和社会主义革命的胜利 กับ 社会主义建设的成就 เข้าด้วยกัน โดยบอกลำดับ ก่อน-หลัง

- (48) 新民主主义的国家，如无巩固的经济做它的基础，如无进步的比较现时发达得多的农业，如无大规模的在全国经济比重上占极大优势的工业以及与此相适应的交通、贸易、金融等事业做它的基础，是不能巩固的。（《毛泽东选集》982）

Xīn míngzhǔ zhǔyì de guójiā, rú wú gǒnggù de jīngjì zuò tā de jīchǔ, rú wú jìnbù de bǐjiào xiànrshí fādá de duō de nóngyè, rú wú dà guīmó de zài quánguó jīngjì bǐ zhòng shàngzhàn jí dà yōushì de gōngyè yǐjī yǔ cǐxiāng shìyìng de jiāotōng 、màoyì 、jīnróng děng shìyè zuò tā de jīchǔ, shì bù néng gǒnggù de. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》 982)

ประเทศประชาธิปไตยใหม่ ถ้าไม่มีพื้นฐานทางเศรษฐกิจที่มั่นคง ถ้าไม่มี ความก้าวหน้าในการพัฒนาทางการเกษตรที่ค่อนข้างเป็นปัจจุบัน ถ้าไม่มี อุตสาหกรรมขนาดใหญ่ที่มีความโดดเด่นเชิงเศรษฐกิจในระดับประเทศ รวมถึงรากฐานของการคมนาคมขนส่ง การค้าการลงทุน การเงินการธนาคารที่สอดคล้องเหมาะสมกับอุตสาหกรรมขนาดใหญ่ดังกล่าวแล้ว ก็จะไม่มีความมั่นคงอย่างแน่นอน

ในประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม 以及 yǐjī ใช้เชื่อม 工业 และ 交通、贸易、金融 เข้าด้วยกัน และบอกความสำคัญหลักและความสำคัญรอง

ทว่าบางครั้งพบว่าก็เป็นการยากที่จะจำแนกว่า เนื้อความที่อยู่ข้างหน้าและ เนื้อความที่อยู่ข้างหลังคำเชื่อม 以及 yǐjí สิ่งใดเป็นความสำคัญหลัก สิ่งใดเป็นความสำคัญรอง เพราะเนื้อความทั้งหน้าและหลังคำเชื่อมนั้นๆ อาจมีน้ำหนักความสำคัญที่เท่ากันหรือใกล้เคียงกัน (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 561) ตัวอย่างเช่น

- (49) 判断一个地方的社会性质是不是新民主主义的，主要地是以那里的政权是否有人民大众的代表参加以及是否有共产党的领导为原则。(《毛泽东选集》743)

Pànduàn yī gè dìfāng de shèhuì xìngzhì shì bù shì xīn mǐnzhǔ zhǔyì de, zhǔyào de shì yǐ nàlǐ de zhèngquán shìfǒu yǒu rénmín dàzhòng de dàibiǎo cānjiā yǐjí shìfǒu yǒu Gòngchǎndǎng de língdǎo wéi yuánzé. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》743)

การพิจารณาลักษณะทางสังคมของสถานที่หนึ่งๆ ว่าเป็นระบอบประชาธิปไตยใหม่หรือไม่นั้น หลักสำคัญก็คืออำนาจการปกครองของที่นั้น ประชาชนมีส่วนร่วมด้วยหรือไม่ และมีหลักการความเป็นผู้นำพรรคคอมมิวนิสต์หรือไม่

- (50) 就说爱吧，在阶级社会里，也只有阶级的爱，但是这些同志却要追求什么超阶级的爱，抽象的爱，以及抽象的自由、抽象的真理、抽象的人情等等。(《毛泽东选集》809)

Jiù shuō ài ba, zài jiējí shèhuì lǐ, yě zhǐyǒu jiējí de ài, dànshì zhèxiē tóngzhì què yào zhuīqiú shénme chāo jiējí de ài, chōuxiàng de ài, yǐjí chōuxiàng de zìyóu 、chōuxiàng de zhēnlǐ 、chōuxiàng de rénríng děngděng. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》809)

พูดถึงความรัก ในสังคมแบ่งแยกชนชั้น ก็มีเพียงความรักแบบแบ่งแยกชนชั้น แต่ทว่าสหยาพเหล่านี้ก็ต้้องการตามหาความรักที่อยู่เหนือการแบ่งแยกทางชนชั้น ความรักแบบนามธรรม รวมถึงเสรีภาพแบบนามธรรม ศักดิ์ธรรม แบบนามธรรม ไม่ตรีจิตแบบนามธรรม เป็นต้น

- (51) 由于民族政策的正确执行，汉族和各兄弟民族以及各兄弟民族之间的友好团结，已经大大加强了。(周恩来：《政府工作报告》32)

Yóuyú mínzú zhèngcè de zhèngquè zhíxíng, Hànzú hé gè xiōngdì mínzú yǐjí gè xiōngdì mínzú zhījiān de yǒuhǎo tuánjié, yǐjīng dàdà jiāqiáng le. (Zhōu Ēn lai : 《Zhèngfǔ gōngzuò bàogào》32)

จากการดำเนินนโยบายแห่งชาตินี้ที่ถูกต้อง ความสามัคคีเป็นหนึ่งในเดียวกัน
ของชาวฮั่นกับพี่น้องชนชาติต่างๆ รวมถึงความสามัคคีเป็นหนึ่งในเดียวกันใน
ระหว่างพี่น้องชนชาติต่างๆ ด้วยกันเองได้เพิ่มขึ้นเป็นอย่างมาก

กรณีสิ่งที่เชื่อมนั้นไม่สามารถระบุได้หรือไม่จำเป็นต้องระบุทีละสิ่ง ก็สามารถใช้
คำเชื่อม 以及 yǐjí เพื่อบอกความทั่วๆ ไปก็ได้ โดยจะมีคำ 其他 qítā วางท้ายคำ 以
及 yǐjí เสมอ ตัวอย่างเช่น

- (52) 他最熟悉的就是三国，例如桃园三结义，孔明借箭，三气周瑜以及其他种种，满肚子都是，一学期也许讲不完。（《鲁迅全集》二卷 74）

Tā zuì shúxī de jiùshì Sānguó, lìrú Táoyuán sān jiéyì, Kǒngmíng
jièjiàn, Sānqì Zhōu Yú yǐjí qítā zhǒngzhǒng, mǎn dùzi dōu shì, yī
xuéqī yěxǔ jiǎngbùwán. (《Lǚ Xùn Quánjí》èr juǎn 74)

สิ่งที่เขาคุ่นเคยมากที่สุดก็คือเรื่องสามก๊ก เช่น คำสาบานในสวนลูกท้อ (ของ
เล่าปี่ กวนอู และเตียวหุย) ขงเบ้งยืมลูกเกาทัณฑ์ จิวยี่คิดหวังสามครั้ง (ขง
เบ้งซ่อนกลลวงจิวยี่ให้โกรธแค้นอย่างสาหัสถึง 3 ครั้ง แต่ทุกครั้งทำให้จิวยี่
อาเจียนออกมาเป็นโลหิต และในที่สุดจิวยี่ตายด้วยความแค้นต่อขงเบ้ง) และ
เรื่องราวอื่นๆ มากมายที่เขาจำได้หมด ใน 1 ภาคการศึกษาก็คงเล่าได้ไม่
หมด

- (53) 医学院的人们很忙，他们在实验室里、办公室里、化验室里、病房里、讲台上，以及其他工作的地方忙碌着。（《明朗的天》51）

Yī xuéyuàn de rénmen hěn máng, tāmen zài shíyànshì lǐ、
bàngōngshì lǐ、huàyànshì lǐ、bìngfáng lǐ、jiǎngtáng shàng, yǐjí
qítā gōngzuò de dìfāng mánglù zhe. (《Mínglǎng de tiān》
51)

ผู้คนในโรงเรียนแพทย์ล้วนแต่ยุ่งมาก พวกเขาต่างกำลังยุ่งอยู่ใน
ห้องปฏิบัติการ ห้องทำงาน ห้องวิเคราะห์ ห้องผู้ป่วย ห้องบรรยาย รวมทั้ง
สถานที่ทำงานจุดอื่นๆ

นอกจากนี้ ถ้าสิ่งที่เชื่อมนั้นเป็นคนละประเภทกัน คำเชื่อม 以及 yǐjí จะวางไว้ตรง
กลางระหว่าง 2 ประเภทนั้น ตัวอย่างเช่น

- (54) 十八年中，在国民党政府统治下的工人、农民、学生以及一切要求进步的文化界、教育界、产业界，他们一概没有军队，同时也一概没有自由。（《毛泽东选集》974）

Shíbā nián zhōng, zài Guómíndǎng zhèngfǔ tǒngzhì xià de gōngrén 、nóngmín 、xuésheng yǐjí yīqiè yāoqiú jìnbù de wénhuà jiè 、jiàoyù jiè 、chǎnyè jiè , tāmen yīgài méiyǒu jūnduì, tóngshí yě yīgài méiyǒu zìyóu. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》 974)

ในเวลา 18 ปี ภายใต้การปกครองของพรรคก๊กมินตั๋ง แรงงาน เกษตรกร นักเรียนนักศึกษา รวมถึงผู้ต้องการความก้าวหน้าทางวัฒนธรรม การศึกษา และวงการผลิต พวกเขาทั้งหมดต่างไม่มีกองกำลังทหาร ในขณะที่เดียวกันก็ไม่มีอิสรภาพด้วย

- (55) 盗匪、流氓、会道门以及娼妓、乞丐、赌场和毒品，一概清除了，社会秩序极为安定。（周恩来：《伟大的十年》11）

Dàofěi 、liúmáng 、huìdào mén yǐjí chāngjī 、qǐgài 、dǔchǎng hé dúpǐn , yīgài qīngchú le, shèhuì zhìxù jí wéi āndìng. (Zhōu Ēnlai: 《Wěidà de shí nián》 11)

โจร อันธพาล สมาคมลับ รวมทั้งโสเภณี ขอทาน บ่อนการพนัน และยาเสพติด เมื่อทั้งหมดถูกขจัดออกไปแล้ว ความเป็นระเบียบเรียบร้อยทางสังคมก็มีเสถียรภาพมากขึ้น

3.1.3.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 及 jí และ 以及 yǐjí

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 及 jí และ 以及 yǐjí แม้จะมีความหมายและวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันมากก็ตาม แต่ก็มี ความแตกต่างกันอยู่บ้าง ดังนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	及	以及
1. เชื่อมคำนามหรือนามวลี	✓	✓
2. เชื่อมอนุประโยค		✓
3. เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์ในเชิงขนาน หรือความสัมพันธ์ในระดับเท่าเทียมกัน	✓	✓
4. เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์แบบ ความสำคัญหลัก-ความสำคัญรอง	✓	✓
5. ส่วนประกอบที่เชื่อมนั้นบอกลำดับก่อน-หลัง		✓

6. เชื่อมสิ่งที่เป็นคนละประเภทกัน		✓
7. มักปรากฏการใช้ร่วมกับ 一切	✓	
8. มักปรากฏการใช้ร่วมกับ 其他	✓	✓

3.1.4 การใช้คำเชื่อม 并, 并且

3.1.4.1 การใช้คำเชื่อม 并

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng ใช้เชื่อมคำ วลี หรืออนุประโยคที่บอกความร่วมมือกัน คำเชื่อม 并 bìng นี้นิยมและใช้บ่อยในภาษาเขียน (侯学超, 1998: 44) โดยสามารถจำแนกลักษณะวิธีการใช้ได้ดังนี้

- 1) ส่วนประกอบที่อยู่ข้างหลังคำเชื่อม 并 bìng จะมีน้ำหนักหรือความหมายที่เน้นหนักกว่าส่วนประกอบที่อยู่ข้างหน้าคำเชื่อม 并 bìng โดยกรณีนี้จะเป็นการใช้ 并 bìng เชื่อมกริยาวลีกับอนุประโยค ตัวอย่างเช่น

(56) 照预定计划，梅女士将参加大革命，并成为一个真正的革命者。(矛盾)

Zhào yùdìng jìhuà, Méi nǚshì jiāng cānjiā dà gémìng, bìng chéngwéi yī gè zhēnzhèng de gémìngzhě. (Máo Dùn)

ตามแผนการที่กำหนดไว้ นางสาวเหมยจะเข้าร่วมการปฏิวัติ ทั้งยังกลายเป็นนักปฏิวัติที่แท้จริงด้วย

(57) 老大顾鸿志早年却出国留学，并在那里成家立业。(程乃珊)

Lǎo dà Gù Hóngzhì zǎonián què chūguó liúxué, bìng zài nàlǐ chéngjiā lìyè. (Chéng Nǎishān)

พี่ใหญ่กู้หงจื่อไปเรียนต่อต่างประเทศตั้งแต่อายุน้อยๆ ทั้งยังแต่งงานตั้งรกรากและทำงานที่นั่นด้วย

(58) 看到尤小舟摘下了眼睛，掏出那条花纹手帕擦拭着，并用手指抹着两边的颧骨和腮帮。(张贤亮)

Kàndào Yóu Xiǎozhōu zhāixià le yǎnjīng, tāochū nà tiáo huāwén shǒupà cāshìzhe, bìng yòng shǒuzhǐ mōzhe liǎngbiān de quángǔ hé sāibāng. (Zhāng Xiánliàng)

แลเห็น โทยวเสี่ยวโจวหลับตาลง ดึงผ้าเช็ดหน้าออกลายดอกมาและเช็ดที่ โหนกแก้มและแก้มทั้งสองข้าง

- 2) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng สามารถใช้เชื่อมคำกริยาได้ โดยคำกริยานั้นๆ จะต้องเป็นคำกริยาที่ประกอบด้วย 2 พยางค์ (张斌, 2001: 52) ตัวอย่างเช่น

(59) 会上酝酿并选举了班委会。

Huìshàng yùnniàng bìng xuǎnjǔ le bānwěihùi.

ที่ประชุมได้พิจารณาและคัดเลือกคณะกรรมการของกลุ่ม

(60) 全厂认真学习并积极推广了先进经验。

Quánchǎng rènzhēn xuéxí bìng jījí tuīguǎng le xiānjìn jīngyàn.

ทั้งโรงงานได้ศึกษาอย่างจริงจังและส่งเสริมเผยแพร่ประสบการณ์ที่ก้าวหน้า
อย่างกระตือรือร้น

(61) 大会讨论并通过了主席团名单。

Dàhuì tāolùn bìng tōngguò le zhǔxítuán míngdān.

ที่ประชุมใหญ่ได้อภิปรายและอนุมัติรายชื่อคณะบริหารสูงสุดแล้ว

3) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng ใช้เชื่อมคำวิเศษณ์หรือบุพบทวลี (介宾短语 jiè bīn duǎnyǔ)⁶ โดยคำวิเศษณ์นั้นๆ จะต้องเป็นคำวิเศษณ์ที่ประกอบด้วย 2 พยางค์ (张斌, 2001: 52) ตัวอย่างเช่น

(62) 我本人向阁下并通过阁下向贵国人民表示热烈的庆贺。

Wǒ běnrén xiàng géxià bìng tōngguò géxià xiàng guìguó rénmín biǎoshì rèliè de qìng hè.

ข้าพเจ้าขอร่วมเฉลิมฉลองด้วยความยินดีต่อท่านและต่อประชาชนใน
ประเทศของท่าน

(63) 这个论断已经并将要为实践证明。

Zhè gè lùnduàn yǐjīng bìng jiāngyào wèi shíjiàn zhèngmíng.

การวินิจฉัยนี้ได้บรรลุและจะต้องบรรลุข้อพิสูจน์

4) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng ใช้เชื่อมอนุประโยคเพื่อบอกความเสริม (递进关系 dìjìn guānxì) ประธานของอนุประโยคหลังซึ่งเป็นคนเดียวกับประธาน
ในอนุประโยคหน้าจะถูกละไว้ในฐานที่เข้าใจ ใจความของอนุประโยคหลังจะช่วย
บอกความเสริมหรือเติมเต็มอนุประโยคหน้า

(64) 那年我正在福州教书，并有幸结识了一位律师。

Nànián wǒ zhèngzài Fúzhōu jiāoshū, bìng yǒuxìng jiéshí le yī wèi lǜshī.

⁶ บุพบทวลี (介宾短语 jiè bīn duǎnyǔ) ในภาษาจีนกลาง มีโครงสร้างคือ “คำบุพบท + กรรมตามหลังคำบุพบท + ภาคแสดง”

ในปีนั้นฉันกำลังสอนหนังสืออยู่ที่ฝูโจว และยัง โชคดีที่รู้จักกับนายท่าน
หนึ่ง

- (65) 大家分析了问题的症结所在，并研究了解决问题的办法。
Dàjiā fēnxi le wèntí de zhēngjié suǒzài, bìng yánjiū le jiějué wèntí de bànfǎ.

ทุกคนได้วิเคราะห์ถึงปมปัญหาที่มีอยู่ และยัง ได้ศึกษาถึงวิธีการแก้ไขปัญหาค้วย

- (66) 李老师拍了拍小王的肩膀，并向他作了个鼓励的手势。
Lǐ lǎoshī pāi le pāi Xiǎo Wáng de jiānbǎng, bìng xiàng tā zuò le gè gǔlì de shǒushì.

อาจารย์หัตถ์ตบไหล่ของเสี่ยวหวาง และยัง แสดงท่าทางให้กำลังใจแก่เขาอีก
ค้วย

3.1.4.2 การใช้คำเชื่อม 并且

คำเชื่อมบอกความร่วม 并且 *bìngqiě* ทำหน้าที่เชื่อมคำ กลุ่มคำ อนุประโยคและประโยค โดยคำ กลุ่มคำ หรือประโยคที่อยู่หลังหลังคำเชื่อม 并且 *bìngqiě* จะมีความหมายหรือน้ำหนักมากกว่าคำ กลุ่มคำ หรือประโยคที่อยู่ด้านหน้า (侯学超 Hóu Xuéchāo, 1998: 45) ตัวอย่างเช่น

- (67) 我们应该 并且 能够完成这次任务。(《现代汉语虚词例释》42)

Wǒmen yīnggāi bìngqiě nénggòu wánchéng zhècì rènwu.
(《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》42)

พวกเราควรและสามารถจะทำงานครั้งนี้ให้สำเร็จได้

- (68) 群众是否已经了解 并且 是否愿意行动起来，要到群众中去考察才会知道。(《毛泽东选集》996)

Qúnzhòng shìfǒu yǐjīng liǎojiě bìngqiě shìfǒu yuànyì xíngdòng qílai, yào dào qúnzhòng zhōng qù kǎochá cáihuì zhīdao. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》996)

มวลชนเข้าใจแล้วหรือไม่ และเต็มใจที่จะกระทำการหรือไม่นั้น จะต้องไปตรวจสอบในหมู่มวลชนจึงจะรู้ได้

บางครั้งอาจพบว่า คำ กลุ่มคำ หรือประโยคหลังคำเชื่อม 并且 *bìngqiě* ไม่ได้แสดงว่ามีความหมายหรือน้ำหนักมากกว่าคำ กลุ่มคำ หรือประโยคที่อยู่ด้านหน้าคำ 并且 *bìngqiě* ตัวอย่างเช่น

- (69) 他真正是来干革命，我们抱住头打架，我也赶不走他！并且他也赶不走我！（《老兵新传》996）

Tā zhēnzhèng shì lái gān gé mìng, wǒmen bào zhù tóu dǎ jià, wǒ yě gǎn bù zǒu tā! Bìngqiě tā yě gǎn bù zǒu wǒ! (《Lǎo bīng xīn chuán》996)

แท้จริงแล้วเขามาทำการปฏิวัติ พวกเราต่อสู้กันอย่างเอาเป็นเอาตาย ฉันไม่สามารถจับได้เขา และเขาก็ไม่สามารถจับได้ฉัน

โดยทั่วไปเมื่อใช้ 并且 bìngqiě เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค จะวางคำ 并且 bìngqiě ไว้ข้างหน้าอนุประโยคหรือประโยคที่สอง แต่บางครั้งอาจพบการวางคำ 并且 bìngqiě ไว้ที่ด้านหลังประธานหรือหน้าคำกริยาก็ได้ ตัวอย่างเช่น

- (70) 包国维这时候一点也不生气。包国维 并且还非常快活……（《张天翼选集》105）

Bāo Guówéi zhè shíhòu yīdiǎn yě bù shēngqì. Bāo Guówéi bìngqiě hái fēicháng kuàihuó…… (《Zhāng Tiānyì xuǎn jí》105)

เวลานี้เป่ากว๋อเหวยไม่โกรธเลยแม้แต่นิดเดียว และเป่ากว๋อเหวยยังมีความสุขมากด้วย

- (71) 邻近的绅士因为不肯缴鸦片枪，被农民协会捉了去游乡。县城里 并且杀了大绅士，例如湘潭的晏容秋，宁乡的杨致泽。（《毛泽东选集》19）

Línjìn de shēnshì yīnwèi bù kěn jiǎo yāpiànqiāng, bèi nóngmín xiéhuì zhuō le qù yóuxiāng. Xiànchéng lǐ bìngqiě shā le dà shēnshì, lìrú Xiāngtán de Yàn Róngqiū, Níngxiāng de Yáng Zhìzé. (《Máo Zédōng xuǎn jí》19)

เนื่องจากสภาพบุรุษที่อยู่ใกล้ๆ บ้านไม่ยอมจ่ายค่าไปป์สูบฝิ่น จึงถูกสมาคมเกษตรกรจับไปแห่รอบหมู่บ้าน และ ในมณฑลยังฆ่าสภาพบุรุษผู้ยิ่งใหญ่ไปแล้ว เช่น เยียนหรงชิวแห่งเซียงถาน หยางจื่อเจ้อแห่งหนิงเซียง

องค์ประกอบและหน้าที่ของคำเชื่อม 并且 bìngqiě สามารถแบ่งออกได้เป็น 3 ลักษณะ (张斌 Zhāng Bīn, 2006: 52) ดังนี้

1. ใช้เชื่อมคำกริยา คำคุณศัพท์ และคำวิเศษณ์ โดยคำนั้นๆ จะต้องประกอบด้วย 2 พยางค์ ตัวอย่างเช่น

- (72) 我们希望 并且相信，中日两国人民会世代友好下去。
Wǒmen xīwàng bìngqiě xiāngxìn, Zhōng-Rì liǎng guó rén mín huì shìshì dàidài yǒuhǎo xiàqù.

พวกเราหวังและเชื่อมั่นว่า มิตรภาพระหว่างประชาชนชาวจีนและชาว
ญี่ปุ่นจะยั่งยืนสืบต่อไป

(73) 这间房子宽敞并且明亮。

Zhè jiān fángzi kuānchāng bìngqiě míngliàng.

บ้านหลังนี้กว้างขวางและสว่างสดใส

(74) 我们要经常并且永远记住这个教训。

Wǒmen yào jīngcháng bìngqiě yǒngyuǎn jìzhù zhè gè jiàoxùn.

พวกเราจะต้องจดจำบทเรียนนี้เสมอและตลอดไป

บางครั้งอาจพบว่า คำเชื่อม 并且 bìngqiě ยังสามารถใช้เชื่อมคำต่างชนิด
กันได้ด้วย โดยบางคำเป็นคำวิเศษณ์ บางคำเป็นคำกริยา และบางคำเป็นคำช่วย
กริยา

(75) 在这样的岗位上，他可以并且已经作出非凡的成绩。

*Zài zhèyàng de gǎngwèi shàng, tā kěyǐ bìngqiě yǐjīng zuòchū
fēifán de chéngjì.*

ในบทบาทนี้เขาสามารถและได้ทำผลงานที่โดดเด่น

2. ใช้เชื่อมอนุประโยค โดย 并且 bìngqiě จะวางไว้ข้างหน้าอนุประโยคหลัง
ตัวอย่างเช่น

(76) 这方面的书他家里有，并且数量还不少。

Zhè fāngmiàn de shū tā jiā lǐ yǒu, bìngqiě shùliàng hái bù shǎo.

หนังสือด้านนี้ที่บ้านเขามี และยังมีจำนวนไม่น้อยด้วย

(77) 我反复读过这些作品，并且从中获得不少教益。

*Wǒ fǎnfù dú guò zhèxiē zuòpǐn, bìngqiě cóngzhōng huòdé bù
shǎo jiàoyì.*

ผมอ่านงานเขียนจีนนี้ซ้ำแล้วซ้ำอีก และได้รับความรู้จากในนั้นมา
จำนวนไม่น้อย

บางครั้ง ในอนุประโยคหน้ายังปรากฏการใช้ร่วมกับคำเชื่อม 不仅 bùjǐn
“ไม่เพียงแต่” หรือ 不但 bùdàn “ไม่เพียงแต่” ซึ่งจะทำให้คำ 并且 bìngqiě
ในประโยคนั้นๆ มีความหมายเทียบเท่ากับคำ 而且 érqiě “แต่ยัง.....ด้วย”
ตัวอย่างเช่น

(78) 她是生在北京，在上海呆了几年的人，地瓜不仅没有吃
过，并且没有见过。(《沫若文集》九卷 39)

Tā shì shēng zài Běijīng, zài Shànghǎi dāi le jǐ nián de rén,
dìguā bùjīn méiyǒu chī guo, bìngqiě méiyǒu jiàn guo.
(《Mòruò wén jí》 jiǔ juǎn 39)

เขาเกิดที่ปักกิ่ง ใช้ชีวิตอยู่ที่เซี่ยงไฮ้นานหลายปี มันเทศไม่เพียงแต่ไม่เคย
กิน แต่ยังไม่เคยเห็นอีกด้วย

3. ใช้เชื่อมประโยค โดยข้างหลังคำเชื่อม 并且 bìngqiě จะมีเครื่องหมายจุลภาค
ปรากฏอยู่ด้วยเสมอ กรณีที่ประโยคหลังคำ 并且 bìngqiě ก่อนข้างยาวหรือ
ยาวมาก ก็จะใช้เครื่องหมายจุลภาควางคั่นไว้เป็นระยะได้ด้วย ตัวอย่างเช่น

- (79) 我在前面说的没有明确地解决为什么人的问题的事实，在
这一点上也表现出来了。并且，因为没有弄清楚为什么
人，他们所说的普及和提高就都没有正确的标准，当然更
找不到两者的正确关系。(《毛泽东选集》816)

Wǒ zài qiánmiàn shuō de méiyǒu míngquè de jiějué wèi
shénme rén de wèntí de shìshí, zài zhè yīdiǎn shàng yě
biǎoxiàn chūlai le. Bìngqiě, yīnwei méiyǒu nòng qīngchǔ wèi
shénme rén, tāmen suǒ shuō de pǔjí hé tígāo jiù dōu méiyǒu
zhèngquè de biāozhǔn, dāng rán gèng zhǎo bù dào liǎng zhě
de zhèngquè guānxì. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》 816)

ที่ผมได้พูดไว้ก่อนหน้านี้ ไม่ได้มีความชัดเจนว่าเป็นการแก้ปัญหาเพื่อ
ใคร ณ ที่นี้ได้แสดงให้เห็นออกมาแล้ว และเนื่องจากไม่ได้บอกอย่าง
ชัดเจนว่าเพื่อใคร ความเป็นสากลและการยกระดับของสิ่งที่พวกเขาได้
กล่าวนั้น ไม่มีมาตรฐานที่ถูกต้อง ซึ่งแน่นอนว่ายิ่งทำให้หาความสัมพันธ์
ที่ถูกต้องของทั้งสองฝ่ายไม่เจอ

- (80) 我一走，大刀队的领导责任，落到了你的肩上。并且，留
给你的斗争任务，是空前艰巨的。

Wǒ yī zǒu, dà dāo duì de lǐngdǎo zérèn, luò dào le nǐ de jiān
shàng. Bìngqiě, liú gěi nǐ de dòuzhēng rènwu, shì kōngqián
jiānjù de.

พอผมไป หน้าที่ความรับผิดชอบของผู้นำกองกำลังดาบใหญ่ก็ตกไปอยู่
บนไหล่ของคุณ และสิ่งที่เหลือทิ้งไว้ให้คุณก็คือ ภาระงานต่อสู้ที่แสน
ยากลำบาก

3.1.4.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 并 และ 并且

ความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng และ 并且 bìngqiě สามารถจำแนกได้ตามตารางต่อไปนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	并	并且
1. เชื่อมคำนามหรือนามวลี (เฉพาะในภาษาเขียนเท่านั้น)	✓	
2. เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วย 2 พยางค์	✓	✓
3. เชื่อมคำวิเศษณ์ที่ประกอบด้วย 2 พยางค์	✓	✓
4. เชื่อมคำคุณศัพท์ที่ประกอบด้วย 2 พยางค์		✓
5. เชื่อมอนุประโยค	✓	✓
- เมื่อเชื่อมอนุประโยค ประธานของอนุประโยคนั้นๆ จะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน	✓	
- เมื่อเชื่อมอนุประโยค ประธานของอนุประโยคนั้นๆ จะเป็นประธานคนเดียวกันหรือไม่ก็ได้		✓
6. เชื่อมประโยค		✓
- เมื่อเชื่อมประโยคมักมีเครื่องหมายจุดภาคอยู่ข้างหลังคำเชื่อมเพื่อแสดงการค้นคว้าวรรคเสมอ		✓
7. สามารถเชื่อมคำต่างชนิดกัน		✓
8. สามารถแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความเสริม (递进关系)	✓	
9. สามารถแสดงความสัมพันธ์ในเชิงขนาน (并列关系)		✓
10. ส่วนประกอบที่อยู่ข้างหลังคำเชื่อมมีน้ำหนักหรือความหมายที่เน้นมากกว่าส่วนประกอบที่อยู่ข้างหน้าคำเชื่อม	✓	✓
11. สามารถวางคำเชื่อมไว้ข้างหลังประธานหรือข้างหน้ากริยาในประโยคหลังได้		✓
12. ปรากฏการใช้ร่วมกับคำ 不仅 หรือ 不但		✓
13. ใช้ในภาษาพูด/ ภาษาเขียน	ภาษาเขียน	ภาษาพูด/ ภาษาเขียน

3.1.5 การใช้คำเชื่อม 此外, 另外

3.1.5.1 การใช้คำเชื่อม 此外

คำเชื่อม 此外 cǐwài สามารถใช้เชื่อมอนุประโยค ประโยค และย่อหน้า (段落 duànluò) โดยจะวางไว้ข้างหน้าอนุประโยคหรือประโยคหลัง นิยมใช้มากในภาษาเขียน (Zhāng Bīn 张斌, 2001: 106) คำเชื่อม 此外 cǐwài มีลักษณะและวิธีการใช้ ดังนี้

1. ใช้เพื่อบอกว่า ‘นอกจากนี้แล้วยังมีอะไรอย่างอื่นด้วย’ โดยคำเชื่อม 此外 cǐwài จะวางไว้หน้ารูปประโยคบอกเล่า (肯定形式 kěndìng xíngshì) มักปรากฏการใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 还 hái และมักจะใช้เครื่องหมายจุดภาคหลังคำเชื่อม 此外 cǐwài เพื่อแสดงการค้นคว้าวรรคด้วย ตัวอย่างเช่น

(81) 他家住两大间，此外还有灶间和卫生间。

Tā jiā zhù liǎng dàjiān, cǐwài hái yǒu zàojiān hé wèishēngjiàn.
บ้านเขาอยู่กันสองห้องใหญ่ นอกจากนี้ ยังมีห้องครัวและห้องน้ำ

(82) 他家门口上有四个，此外还有一个小保姆。

Tā jiā hùkǒu shàng yǒu sì gè, cǐwài hái yǒu yī gè xiǎo bǎomǔ.
บ้านเขามีสมาชิกทั้งหมดสี่คน นอกจากนี้ ยังมีแม่บ้านอีกหนึ่งคนด้วย

(83) 这次到上海，是去看望多年不见的大姐。此外，还想去杭州玩玩。

Zhè cì dào Shànghǎi, shì qù kànwàng duō nián bú jiàn de dàjiě. Cǐwài, hái xiǎng qù Hángzhōu wánwán.

มาเชียงใหม่ครั้งนี้ เพื่อไปเยี่ยมพี่สาวคนโตที่ไม่ได้พบกันมานานหลายปี นอกจากนี้ ยังอยากจะไปเที่ยวหังโจวด้วย

2. ใช้เพื่อบอกว่า ‘นอกจากนี้แล้วไม่มีอะไรอย่างอื่น’ โดยจะวางคำเชื่อม 此外 cǐwài นี้ไว้หน้ารูปประโยคปฏิเสธ (否定形式 fǒudìng xíngshì) ตัวอย่างเช่น

(84) 只有这样做，才能不误工期，此外没有任何取巧图便的法门。

Zhǐyǒu zhèyàng zuò, cáinéng bùwù gōngqī, cǐwài méiyǒu rènhé qǔ qiǎo túbiàn de fǎmén.

มีเพียงวิธีนี้เท่านั้นถึงจะไม่ทำให้เสียเวลาทำงาน นอกจากนี้ ก็ไม่มีวิธีอื่น

(85) 他一生写过两部书，此外没别的著作了。

Tā yīshēng xiěguo liǎng bù shū, cǐwài méi bié de zhù zuò le.

ตลอดชีวิตของเขา เขียนหนังสือออกมา 2 เล่ม นอกจากนี้ ก็ไม่มีผลงานอื่นๆ แล้ว

3. คำเชื่อม 此外 cǐwài สามารถใช้วลี 除此之外 chúcǐ zhī wài แทนที่ได้
ตัวอย่างเช่น

(86) 你需要钱和时间，除此之外，你还需要努力。(查查在线词典)

Nǐ xūyào qián hé shíjiān, chú cǐ zhī wài, nǐ hái xūyào nǔlì.
(Cháchá Zàixiàn Cídiǎn)

เธอต้องการเงินและเวลา นอกจากนี้ เธอยังต้องการความขยันหมั่นเพียร
ด้วย

(87) 天上飞过一种怪鸟，除此之外就没有任何生命的痕迹了。
(查查在线词典)

Tiānshàng fēiguò yī zhǒng guài niǎo, chú cǐ zhī wài jiù méiyǒu
rènhé shēngmìng de hénjīle. (Cháchá Zàixiàn Cídiǎn)

บนท้องฟ้ามีนกประหลาดบินผ่านมาตัวหนึ่ง นอกจากนี้ก็ไม่มีร่องรอย
ของสิ่งมีชีวิตใดๆ

3.1.5.2 การใช้คำเชื่อม 另外

คำเชื่อม 另外 lìngwài⁷ มีความหมายว่า ‘นอกจากนี้’ ‘นอกเหนือจากนี้’ เช่นเดียวกับคำเชื่อม 此外 cǐwài โดยคำเชื่อม 另外 lìngwài นี้จะนิยมใช้มากในประโยคภาษาพูด ซึ่งจำแนกลักษณะและวิธีการใช้ ดังนี้

1. คำเชื่อม 另外 lìngwài ใช้เพื่อบอกว่า ‘นอกเหนือจากสิ่งที่กล่าวไปข้างต้นแล้ว ยังมีสิ่งอื่นๆ อีกด้วย’ หรือใช้เพื่อบอกว่า ‘นอกเหนือจากสิ่งนี้แล้ว ยังมีสิ่งอื่น เหตุการณ์อื่น หรือการกระทำอื่นด้วย’ (李正宣, 杨少太 Lǐ Zhèngxuān, Yáng Shǎotài, 2005: 13)

2. คำเชื่อม 另外 lìngwài จะวางไว้ข้างหน้าอนุประโยค ประโยค หรือย่อหน้าที่ตามมาข้างหลัง และมักจะใช้เครื่องหมายจุดภาคหลังคำเชื่อม 另外 lìngwài เพื่อแสดงการค้นคว้าวรรคด้วย ตัวอย่างเช่น

(88) 这车货你把它拉到黄村去，另外，回来的时候在超市买些水果回来。

⁷ “另外” เมื่อใช้เป็นคำสรรพนาม จะใช้แสดงถึงคน สิ่งของ หรือเหตุการณ์ที่นอกเหนือจากที่ได้กล่าวไว้ข้างหน้า ตัวอย่างเช่น 今天先谈这些，另外的事情以后再说。Jīntiān xiān tán zhèxiē, lìngwài de shìqíng yǐhòu zàishuō. วันนี้คุยกันเรื่องเหล่านี้ก่อน เรื่องอื่นๆ วันหลังค่อยคุย “另外” เมื่อใช้เป็นคำวิเศษณ์ จะใช้แสดงถึง การกระทำ หรือพฤติกรรมที่นอกเหนือจากที่ได้กล่าวไว้ข้างหน้า ตัวอย่างเช่น 我们另外找时间再谈吧。Wǒmen lìngwài zhǎo shíjiān zài tán ba. พวกเราหาเวลาอื่นแล้วค่อยคุยก็แล้วกัน (Zhāng Bīn 张斌, 2001: 353)

Zhè chēhuò nǐ bǎ tā lā dào Huángcūn qù, lìngwài, huílai de shíhou zài chāoshì mǎi xiē shuǐguō huílai.

สินค้าคันนี้เธอลากเอาไปส่งที่หวางซุน นอกจากนี้ ขากลับให้แวะซื้อผลไม้ที่ร้านซูเปอร์มาร์เก็ตกลับมาด้วย

3. คำเชื่อม 另外 lìngwài จะไม่ใช่เชื่อมความที่อยู่ในรูปประโยคปฏิเสธ ยกเว้นประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธ (否定性的祈使句 fǒuding xìng de qíshǐ jù) จะสามารถใช้คำเชื่อม 另外 lìngwài นำหน้าได้ โดยมักปรากฏการใช้ร่วมกับคำ 别 bié “อย่า” และ 不要 búyào “อย่า” เป็นต้น ตัวอย่างเช่น

(89) *要出去只能走这条路，另外没有别的出路。

*Yào chūqù zhǐnéng zǒu zhè tiáo lù, lìngwài méiyǒu biéde chūlù.

另外 lìngwài ไม่สามารถใช้บอกว่า ‘นอกจากที่ได้กล่าวไปข้างหน้านี้ ก็ไม่มีอะไรอย่างอื่น’ ประโยคตัวอย่างนี้ จึงควรใช้คำ 此外 cǐwài มาแทนที่ ดังนี้

要出去只能走这条路，此外没有别的出路。

ถ้าจะออกไปก็มีเพียงแค่อนนสายนี้เท่านั้น นอกจากนี้แล้วก็ไม่มี ทางออกอื่น

หรือหากยังต้องการคงการใช้คำ 另外 lìngwài เอาไว้ ก็จะต้องแก้ไขประโยคเป็น

要出去只能走这条路，另外的路是没有的。

- (90) 你在学校里可得好好念书，啥事都不要落在人家后面，另外，别熬夜，要注意营养。

Nǐ zài xuéxiào lǐ kě dèi hǎohǎo niànshū, shá shì dōu búyào luò zài rénjiā hòumian, lìngwài, bié áo yè, yào zhùyì yíngyǎng.

อยู่ที่โรงเรียนเธอจะต้องตั้งใจเรียนหนังสือให้ดี ๆ ไม่ว่าเรื่องอะไรก็อย่าเพื่อยุ่ข้างหลังคนอื่น ๆ นอกจากนี้ อย่านอนดึก ต้องใส่ใจกับโภชนาการด้วย

3.1.5.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 此外, 另外

ความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 此外 cǐwài และ 另外 lìngwài สามารถจำแนกได้ดังนี้

การใช้คำเชื่อม	此外	另外
1. ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเท่านั้น	√	
2. ทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อม คำสรรพนาม และคำวิเศษณ์		√
3. ใช้เชื่อมอนุประโยค ประโยค และย่อหน้า	√	√
4. สามารถวางไว้หน้ารูปประโยคบอกเล่า	√	√
5. สามารถวางไว้หน้ารูปประโยคปฏิเสธ	√	
6. มักปรากฏใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 还	√	√
7. สามารถใช้ในประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธร่วมกับคำ 别 และ 不要	√	√
8. มักวางเครื่องหมายจุดภาคหลังคำเชื่อมเพื่อแสดงการค้นคว้าวรรค	√	√
9. สามารถใช้วลี 除此之外 แทนที่ได้	√	√
10. ใช้ในประโยคภาษาพูด/ ภาษาเขียน	ภาษาเขียน	ภาษาพูด

3.1.6 การใช้คำเชื่อม 反之，相反

3.1.6.1 การใช้คำเชื่อม 反之

คำเชื่อม 反之 fǎnzhī ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วม โดยจะทำหน้าที่เชื่อมวลี อนุประโยค หรือประโยค คำ 反之 fǎnzhī จะวางไว้ข้างหน้าวลีหรือประโยคหลังที่ต้องการเชื่อมนั้นๆ เพื่อบอกความหมาย ‘ในทางตรงกันข้าม’ ‘ในทางกลับกัน’ ‘ในอีกแง่หนึ่ง’ นิยมใช้มากในประโยคภาษาเขียน มีลักษณะและวิธีการใช้ดังนี้

1. เหตุการณ์หรือสถานการณ์ตรงข้ามกัน ก็จะมีผลลัพธ์ที่ตรงข้ามกัน ตัวอย่าง

(91) 产品质量好，群众喜欢；反之，产品质量低劣，群众见了就摇头。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

Chǎnpǐn zhìliàng hǎo, qúnzhòng xǐhuan; fǎnzhī, chǎnpǐn zhìliàng dīliè, qúnzhòng jiàn le jiù yáotou. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》179)

สินค้าคุณภาพดี ผู้คนก็ชอบ ในทางกลับกัน สินค้าคุณภาพต่ำ ผู้คนเห็นแล้วก็ส่ายหัว

- (92) 天气热，根的吸水力强。反之，天气寒冷，根的吸水力就弱。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

Tiānqì rè, gēn de xīshuǐ lì qiáng. Fǎnzhī, tiānqì hánlěng, gēn de xīshuǐ lì jiù ruò. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》 179)

อากาศร้อน ความสามารถในการดูดน้ำของรากไม่มีสูง ตรงกันข้าม
อากาศหนาว ความสามารถในการดูดน้ำของรากไม่ต่ำ

บางครั้งพบว่า เหตุการณ์หรือสถานการณ์หลังคำเชื่อม 反之 fǎnzhī อาจถูก
ละไว้ได้ โดยจะปรากฏเฉพาะแต่ผลลัพธ์ที่ตรงกันข้ามเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

- (93) 学习同生产结合得好，就会获得成功，受到群众的欢迎，
反之，就会遭受失败，不受群众的欢迎。（《人民日报》
1956. 12. 29）

Xuéxí tóng shēngchǎn jiéhé de hǎo, jiù huì huòdé chénggōng, shòudào qúnzhòng de huānyíng, fǎnzhī, jiù huì zāoshòu shībài, bù shòu qúnzhòng de huānyíng. (《Rénmín Ribào》 1956.12.29)

การเรียนรู้และการผลิตที่ผสมผสานกันได้ดี ก็จะทำให้ได้รับผลสำเร็จ
ได้รับการต้อนรับจากประชาชน (ถ้าเป็นไปได้) ในทางกลับกัน ก็จะได้รับ
ความเสียหาย ไม่ได้รับการต้อนรับจากประชาชน

2. เหตุการณ์หรือสถานการณ์ตรงข้ามกัน แต่มีผลลัพธ์ที่เหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

- (94) 看不见敌我矛盾，或者把敌我矛盾看成人民内部矛盾，这就必然要犯错误；反之，看不见人民内部矛盾，夸大敌我矛盾，把人民内部矛盾看成敌我矛盾，这也必然要犯错误。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

Kàn bù jiàn díwǒ máodùn, huòzhě bǎ díwǒ máodùn kànchéng rénmín nèibù máodùn, zhè jiù bìrán yào fàn cuòwù; fǎnzhī, kàn bù jiàn rénmín nèibù máodùn, kuā dà díwǒ máodùn, bǎ rénmín nèibù máodùn kànchéng díwǒ máodùn, zhè yě bìrán yào fàn cuòwù. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》 179)

ถ้ามองไม่เห็นความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู หรือเอาความขัดแย้ง
ระหว่างเรากับศัตรูมาเป็นความขัดแย้งภายในหมู่ประชาชน นี้ย่อมจะก่อ
เกิดความผิดพลาด ในทางกลับกัน ถ้ามองไม่เห็นความขัดแย้งในหมู่
ประชาชน ขยายความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู เอาความขัดแย้งในหมู่

ประชาชนมาเป็นความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู นี้ก็ย่อมจะก่อให้เกิด
ความผิดพลาดเช่นกัน

- (95) 如果某项意见在局部的情形看来是可行的，而在全局的情况看来是不可行的，就应以局部服从全局。反之也是一样，在局部的情形看来是不可行的，而在全局的情况看来是可行的，也应以局部服从全局。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

Rúguǒ mǒu xiàng yìjiàn zài júbù de qíngxíng kànlái shì kěxíng de, ér zài quánjú de qíngkuàng kànlái shì bù kěxíng de, jiù yīng yǐ júbù fú cóng quánjú. Fǎnzhī yě shì yīyàng, zài júbù de qíngxíng kànlái shì bù kěxíng de, ér zài quánjú de qíngkuàng kànlái shì kěxíng de, yě yīng yǐ júbù fú cóng quánjú. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》 179)

ถ้าข้อคิดเห็นใดที่ใช้ได้กับสถานการณ์ย่อย แต่ไม่สามารถใช้ได้กับ
สถานการณ์ในภาพรวม ก็ควรจะให้สถานการณ์ย่อยนั้นปฏิบัติ
สอดคล้องตามสถานการณ์ในภาพรวม ในทางตรงข้าม ถ้าข้อคิดเห็นที่
ไม่สามารถใช้ได้กับสถานการณ์ย่อย แต่ใช้ได้กับสถานการณ์ใน
ภาพรวม ก็ควรจะให้สถานการณ์ย่อยนั้นปฏิบัติให้สอดคล้องกับ
สถานการณ์ในภาพรวมเช่นกัน

ในบางครั้งอาจพบว่า เหตุการณ์หรือสถานการณ์หลังคำเชื่อม 反之 fǎnzhī
อาจถูกละไว้ได้ โดยจะปรากฏไว้เฉพาะแต่ผลลัพธ์ที่เหมือนกันเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

- (96) 施肥太少，庄稼当然长不好，反之，庄稼也长不好。（张斌《现代汉语虚词词典》180）

Shī féi tài shǎo, zhuāngjiā dāngrán zhǎng bù hǎo, fǎnzhī, zhuāngjiā yě zhǎng bù hǎo. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》 180)

ใส่ปุ๋ยน้อยเกินไปพืชก็จะเติบโตได้ไม่ดี ในทางตรงกันข้าม (ถ้าใส่ปุ๋ย
มากเกินไป) พืชก็จะเติบโตได้ไม่ดีเช่นกัน

3. คำเชื่อม 反之 fǎnzhī สามารถใช้คำเชื่อม 相反 xiāngfǎn แทนที่ได้ ยกเว้นใน
กรณีหลังคำเชื่อม 反之 fǎnzhī ตามด้วยผลลัพธ์ของเหตุการณ์หรือสถานการณ์
ทันที (เหตุการณ์หรือสถานการณ์หลังคำเชื่อม 反之 fǎnzhī ถูกละไว้) จะไม่
สามารถใช้คำเชื่อม 相反 xiāngfǎn แทนได้ ตัวอย่างเช่น

- (97) 我今天所讲，倘若刘先生的书里已详的，我就略一点；反之，刘先生所略的，我就较详一点。（鲁迅）

Wǒ jīntiān suǒ jiǎng, tǎngruò Liú xiānshēng de shū lǐ yǐ xiáng de, wǒ jiù lüè yīdiǎn; fǎnzhī, Liú xiānshēng suǒ lüè de, wǒ jiù jiào xiáng yīdiǎn. (Lǚ Xùn)

สิ่งที่ผมจะกล่าวในวันนี้ หากในหนังสือของคุณหลิวกล่าวไว้ละเอียดแล้ว ผมก็จะอธิบายเพียงเล็กลง น้อยๆ กลับกัน ถ้าคุณหลิวกล่าวไว้เพียงเล็กน้อย ผมก็จะอธิบายค่อนข้างละเอียดหน่อย

- (98) *夜凉如水，西风从窗外冷嗖嗖地吹进来，我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，反之，心里却是热乎乎的。（《现代汉语虚词例释》176）

*Yè liáng rú shuǐ, xīfēng cóng chuāngwài lěng sōusōu de chuī jùnlái, wǒ zhǐ chuānzhe yī jiàn dānyī, dàn bìng bù juéde hánlěng, fǎnzhī, xīnlǐ què shì rè hūhū de. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》176)

อย่างไรก็ตาม ในประโยคตัวอย่าง (98) ข้างต้น เนื่องจากสิ่งที่กล่าวต่อไปแตกต่างหรือตรงกันข้ามกับสิ่งที่ได้กล่าวไปแล้วก่อนหน้านี้ จึงไม่อาจใช้คำเชื่อม 反之 fǎnzhī แต่จะต้องใช้คำเชื่อม 相反 xiāngfǎn เพื่อสื่อความดังกล่าว

夜凉如水，西风从窗外冷嗖嗖地吹进来，我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，相反，心里却是热乎乎的。

ยามค่ำคืนอากาศเย็นคั่งน้ำ ลมตะวันตกพัดพาความเย็นเข้ามาทางหน้าต่าง มันสวมเพียงเสื้อตัวเดียว แต่กลับไม่รู้สึกร้อนเหน็บ ตรงกันข้าม ในใจกลับรู้สึกอบอุ่น

3.1.6.2 การใช้คำเชื่อม 相反

คำเชื่อม 相反 xiāngfǎn นิยมใช้ในมากในประโยคภาษาพูด มีลักษณะและวิธีการใช้ดังนี้

1. คำเชื่อม 相反 xiāngfǎn ใช้เพื่อบอกว่าสิ่งที่กล่าวต่อไปแตกต่างหรือตรงกันข้ามกับสิ่งที่ได้กล่าวไปแล้วก่อนหน้านี้ โดยจะทำหน้าที่เชื่อมวลี ประโยค หรือย่อหน้า (段落 duànluò) บางครั้งอาจปรากฏการใช้ร่วมกันคำเชื่อมบอกความขัดแย้ง 却 què “แต่” และ 则 zé “แต่” โดยประสมกันเป็น 却相反 què

xiāngfǎn “แต่ในทางกลับกัน” “แต่ในทางตรงกันข้าม” และ 则相反 zé xiāngfǎn “แต่ในทางกลับกัน” “แต่ในทางตรงกันข้าม” ตัวอย่างเช่น

(99) 历史唯物主义在展开它的全部学说时并没有抛开人，相反，正式历史唯物主义科学地说明人的历史，说明了人如何创造历史。（胡乔木《中国文艺55年》）

Lìshǐ wéiwù zhǔyì zài zhǎnkāi tā de quánbù xuéshuō shí bìng méiyǒu pāokāi rén, xiāngfǎn, zhèngshì lìshǐ wéiwù zhǔyì kēxué de shuōmíng rén de lìshǐ, shuōmíng le rén rúhé chuàngzào lìshǐ. (Hú Qiáomù 《Zhōngguó wényì 55 nián》)

ลัทธิวัตถุนิยมเชิงประวัติศาสตร์เมื่อแรกเริ่มก่อตั้งทฤษฎีโดยรวมขึ้นมา ไม่ได้กล่าวถึงมนุษย์ ตรงกันข้าม ลัทธิวัตถุนิยมเชิงประวัติศาสตร์ที่เป็นทางการอธิบายถึงประวัติศาสตร์ของมนุษย์ และอธิบายถึงมนุษย์สร้างประวัติศาสตร์ขึ้นมาได้อย่างไรอย่างเป็นวิทยาศาสตร์

(100) 别人都走光光了，我却相反不知怎么回事。

Biérén dōu zǒuguāng guāngle, wǒ què xiāngfǎn bú zhī zěnme huí shì.

คนอื่นๆ ต่างเดินจากไปกันหมดแล้ว แต่ตรงกันข้ามฉันกลับไม่รู้ว่าเกิดอะไรขึ้น

2. สามารถเพิ่มคำ 正 zhèng และ 倒 dào ไว้ข้างหน้าคำเชื่อม 相反 xiāngfǎn โดยที่ความหมายยังคงเดิม ตัวอย่างเช่น

(101) 老司义形于色。这倒不是老司反对改革；正相反，在供销科他是最积极的改革鼓吹者之一。（陈冲）

Lǎosī yìxíngyúsè. Zhè dào bùshì lǎosī fǎnduì gǎigé; zhèng xiāngfǎn, zài gōngxiāo kē tā shì zuì jījí de gǎigé gǔchuī zhě zhī yī. (Chén Chōng)

เหล่าซือหน้าตามีคุณธรรม ซึ่งไม่เกี่ยวกับว่าเหล่าซือต่อต้านการปฏิรูปตรงกันข้าม เขาเป็นหนึ่งในผู้สนับสนุนการปฏิรูปที่กระตือรือร้นมากที่สุดคนหนึ่งในฝ่ายจัดหาและการตลาด

(102) 倒相反，‘青天大老爷们’却常常用着‘以华制华’的方法的。（鲁迅《伪自由书》）

Dào xiāngfǎn, ‘qīngtiān dà lǎoyémen’ què chángcháng yòngzhe ‘yǐ huá zhì huá’ de fāngfǎ de. (Lǚ Xùn 《Wěi zìyóu shū》)

ในทางตรงกันข้าม ‘เหล่าผู้พิพากษา’ มักใช้วิธี ‘ใช้ความเป็นจีนสร้างความเป็นจีน’

3. สามารถเพิ่มคำ ‘地 de’ ไว้ข้างหลังคำเชื่อม 相反 xiāngfǎn ได้ โดยที่
ความหมายยังคงไม่เปลี่ยนแปลง ตัวอย่างเช่น

(103) 中央的一切决议案中，没有一句决议说是我们可以脱离群众使自己孤立起来。相反地，中央总是叫我们密切联系群众，而不要脱离群众。（毛泽东）

Zhōngyāng de yīqiè juéyì àn zhōng, méiyǒu yījù juéyì shuō shì wǒmen kěyǐ tuōlí qúnzhòng shǐ zìjǐ gūlì qílái. Xiāngfǎnde, zhōngyāng zǒng shì jiào wǒmen mìqìè liánxì qúnzhòng, ér bù yào tuōlí qúnzhòng. (Máo Zédōng)

ในร่างมติของส่วนกลางทั้งหมด ไม่มีประโยคไหนเลยที่พูดว่าพวกเรา
สามารถละทิ้งมวลชนและแยกตัวเองออกมาตามลำพังได้ ในทาง
กลับกัน ส่วนกลางมักให้เราสร้างความสัมพันธ์ที่แน่นแฟ้นกับ
มวลชน และไม่ให้ละทิ้งมวลชน

3.1.6.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อม 反之, 相反

ความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 反之 fǎnzhī และ 相反 xiāngfǎn
สามารถจำแนกได้ดังนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	反之	相反
1. ใช้เชื่อมวลี อนุประโยค หรือประโยค	✓	✓
2. เชื่อมอนุประโยคสองประโยคเข้าด้วยกันโดย อนุประโยคนั้นจะเน้นความหมายของอนุประโยคหลัง		✓
3. เชื่อมอนุประโยคสองประโยคเข้าด้วยกันโดย อนุประโยคนั้นๆ จะมีน้ำหนักความหมายที่เท่ากันทั้ง สองประโยค	✓	
4. ปรากฏการใช้ร่วมกับคำเชื่อมบอกความขัดแย้ง 却 หรือ 则		✓
5. สามารถเพิ่มคำ 正 หรือ 倒 ไว้ข้างหน้าคำเชื่อมโดยที่ ความหมายยังคงเดิม		✓
6. สามารถเพิ่มคำ 地 ไว้ข้างหลังคำเชื่อมโดยที่ความหมาย ยังคงเดิม		✓
7. ใช้ในประโยคภาษาพูด/ ภาษาเขียน	ภาษาเขียน	ภาษาพูด

3.2 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบในภาษาจีนกลาง

3.2.1 การใช้คำเชื่อมควบ 边……边……, 一边……一边……

3.2.1.1 การใช้คำเชื่อมควบ 边……边……

คำเชื่อมควบ 边……边……biān……biān…… ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ โดยทำหน้าที่เชื่อมกริยา เพื่อแสดงว่าในเวลาเดียวกันนั้นประธานในประโยคได้ทำกริยาสองกริยา หรือมากกว่าสองกริยาขึ้นไป ซึ่งสามารถจำแนกลักษณะวิธีการใช้ได้เป็น 4 ลักษณะดังนี้

1. มักใช้เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วยพยางค์เดียว ตัวอย่างเช่น

(104) 他拿起笤帚扫地，边扫边想。(《春蚕》)

Tā ná qǐ tiáozhōu sǎodì, biān sǎo biān xiǎng. (《Chūncán》)

เขาหยิบไม้กวาดขึ้นมากวาดพื้น กวาดไปพลางคิดไปพลาง (กวาดไปด้วย คิดไปด้วย)

(105) 一只大雁从远处慢慢地飞来，边飞边鸣。(《惊弓之》)

Yī zhī dàyàn cóng yuǎnchù màn mǎnr de fēilái, biān fēi biān míng. (《Jīnggōng zhī niǎo》)

ห่านตัวหนึ่งบินมาจากกระยะไกลอย่างช้าๆ บินไปด้วยส่งเสียงร้องไปด้วย

(106) 他们边走边爬，生怕弄出响声。(杜鹏程《保卫延安》)

Tāmen biān zǒu biān pá, shēngpà nòng chū xiǎngshēng. (Dù Péngchéng 《Bǎowèi Yán'ān》)

พวกเขาเดินไปปีนไป กลัวว่าจะทำเสียงดังออกมา

2. สามารถใช้เชื่อมคำกริยาพยางค์เดียวกับกริยาลี

(107) 他边说边给我一张地图。

Tā biān shuō biān gěi wǒ yī zhāng dìtú.

เขาพูดไปพลางส่งแผนที่ให้กับฉัน

(108) 小张边吃边称赞草莓的味道。

Xiǎo Zhāng biān chī biān chēngzàn cǎoméi de wèidào.

เขากิน(สตรอเบอรี่)ไปด้วยชมรสชาติของสตรอเบอรี่ไปด้วย

(109) 他边说边翻书寻找着那故事的出处。

Tā biān shuō biān fān shū xúnzhǎozhe nà gùshì de chūchù.

เขาพูดไปด้วยเปิดหนังสือหาที่มาของเรื่องราวนั้นไปด้วย

3. สามารถใช้เชื่อมวลีแบบกริยา-กรรมที่ประกอบด้วย 2 พยางค์ กับวลีแบบกริยา-กรรมที่ประกอบด้วย 2 พยางค์/ หรือวลีแบบกริยา-กรรมที่มากกว่า 2 พยางค์ ตัวอย่างเช่น

(110) 弟弟边走路边唱歌。

Dìdì biān zǒulù biān chànggē.

น้องชายเดินไปพลาง ร้องเพลงไปพลาง (เดินไปด้วย ร้องเพลงไปด้วย)

(111) 我们边喝酒边吃肉。

Wǒmen biān hējiǔ biān chī ròu.

พวกเรากินเนื้อไปด้วย คั้มเหล้าไปด้วย

(112) 大家边喝茶边讨论各种问题。

Dàjiā biān hē chá biān tāolùn gè zhǒng wèntí.

ทุกคนคั้มชาไปพลาง ถกปัญหาต่างๆ ไปพลาง

การใช้ 边……边…… biān……biān…… โดยปกติจะไม่ใช้เครื่องหมายจุดภาคคั่นระหว่างกริยาทั้งสอง แต่ในกรณีที่ใช้ 边……边…… biān…… biān…… เชื่อมกริยาวลี 2 กลุ่ม จะต้องใช้เครื่องหมายจุดภาคคั่นระหว่างกริยาวลีทั้งสองนั้น ตัวอย่างเช่น

(113) 受惊的鸟边卖劲地嘶叫，边在空中盘旋。

Shòujīng de niǎo biān mǎijìn de sījiào, biān zài kōngzhōng pánxuán.

นกที่ตื่นตระหนกส่งเสียงร้องอย่างเต็มกำลัง พลางบินจวดเจวียนอยู่
กลางอากาศ

4. สามารถใช้เชื่อมหน่วยกริยาได้มากกว่า 2 หน่วย เมื่อเชื่อมหน่วยกริยา 3 หน่วย จะใช้เป็นโครงสร้างประโยค 边……边……边…… biān…… biān…… biān…… ตัวอย่างเช่น

(114) 在美术馆里，同学们边走边谈边欣赏艺术品。

Zài měishùguǎn lǐ, tóngxuémen biān zǒu biān tán biān xīnshǎng yìshù pǐn.

ที่หอศิลป์ นักเรียนต่างเดินไปพลาง คุยไปพลาง ชื่นชมความงามของ
ศิลปะไปพลาง

(115) 他们边勘探，边设计，边施工。（李存葆《山中，那十九座坟茔》）

Tāmen biān kāntàn, biān shèjì, biān shīgōng. (Li Cúnbǎo
《Shānzhōng, nà shújiǔ zuò fényíng》)

พวกเขาสำรวจไปด้วย ออกแบบไปด้วย ก่อสร้างไปด้วย

เมื่อเชื่อมหน่วยกริยา 4 หน่วย จะใช้คำเชื่อมควบ 边……边……รวม 2 คู่ และมีเครื่องหมายจุดภาคคั่นไว้ระหว่างกลางในรูป 边……边……, 边……边…… biān……biān……, biān……biān…… ตัวอย่างเช่น

(116) 小朋友们边说边笑，边走边跳。

Xiǎo péngyóumen biān shuō biān xiào, biān zǒu biān tiào.

พวกเด็กๆ พูดไปหัวเราะไป เดินไปกระโดดไป

(117) 大家边看边比，边学边议。

Dàjiā biān kàn biān bǐ, biān xué biān yì.

ทุกคนดูไปด้วยเปรียบเทียบไปด้วย เรียนไปด้วยอภิปรายไปด้วย

3.2.1.2 การใช้คำเชื่อมควบ 一边……一边……

คำเชื่อมควบ 一边……一边……yībiān……yībiān…… สามารถจำแนก ลักษณะและวิธีการใช้ได้เป็น 3 ลักษณะ ดังนี้

1. คำเชื่อมควบ 一边……一边……yībiān……yībiān…… ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ ทำหน้าที่เชื่อมหน่วยกริยาหรือกริยาลี (ที่ซับซ้อน) หรือประโยค เพื่อแสดงว่าการกระทำ เรื่องราว หรือเหตุการณ์ตั้งแต่ 2 อย่างขึ้นไป ได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน โดยประธานผู้ทำกริยาเหล่านั้นจะเป็นประธานคนเดียวกัน ก็ได้ หรืออาจเป็นประธานคนละคนก็ได้ ตัวอย่างเช่น

(118) 战士们一边走一边议论这个镇子。(《保卫延安》599)

Zhànshìmen yībiān zǒu yībiān yìlùn zhège zhènzi.

(《Bǎowèi Yán'ān》599)

พวกทหารเดินไปพลางและวิพากษ์วิจารณ์ถึงเมืองนี้ไปพลาง

ประโยคตัวอย่างนี้ ประธานของประโยคคือ 战士们 เป็นผู้ทำกริยา 走 และ 议论 ไปพร้อมๆ กัน

(119) 有才一边接着一边谦让道。(《赵树理选集》24)

Yǒucái yībiān jiēzhe yībiān qiānràngdào. (《Zhàoshùlǐ Xuǎnjí》24)

โห่ยวไฉเอามือรับไว้เพลงร้องขอทาง

ประโยคตัวอย่างนี้ ประธานของประโยคคือ 有才 เป็นผู้ทำกริยา 接着 และ 谦让道 ในเวลาเดียวกัน

(120) 赶车人一边拍打身上的泥土，一边向老人道谢。

(《现代汉语虚词例释》36)

Gǎnchērén yībiān pāidǎ shēnshang de nítǔ, yībiān xiàng lǎorén dàoxiè. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》36)

คนขับรถม้าไปด้วยตีดินบนร่างกายไปด้วยกล่าวขอบคุณชายชราไปด้วย
ประโยคตัวอย่างนี้ ประธานของประโยคคือ 赶车人 เป็นผู้ทำกริยา 拍打 身上的泥土 และ 向老人道谢 ในเวลาเดียวกัน

แม้ว่าประธานผู้กระทำกริยาในประโยคที่เชื่อมด้วยคำเชื่อมควม

一边……一边……yībiān……yībiān……อาจไม่ใช่ประธานคนเดียวกัน แต่การกระทำนั้นๆ จะต้องกระทำหรือเกิดในเวลาเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

(121) 我们一边把计划报县农林局审批，你们一边按计划的要求抓紧时间组织劳动力。(《现代汉语虚词例释》38)

Wǒmen yībiān bǎ jìhuà bào xiàn nónglín jú shēnpī, nǐmen yībiān àn jìhuà de yāoqiú zhuānjīn shíjiān zǔzhī láodònglì, shāozhuān bèiliào. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》38)

พวกเรานำแผนส่งไปยังสำนักงานป่าไม้เพื่อขออนุมัติ พวกคุณก็รีบ ดำเนินการจัดตั้งแรงงานตามแผนการที่วางไว้ให้ทันตามกำหนดเวลา
ประโยคตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่า การกระทำ 把计划报县农林局审批 และ 按计划的要求抓紧时间组织劳动力 เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน

(122) 行军的时候，战士们一边走，我们就一边给他唱。

(《谁是最可爱的人》83)

Xíngjūn de shíhòu, zhànshìmen yībiān zǒu, wǒmen jiù yībiān gěi tā shuōchàng. (《Shuí shì zuì kě'ài de rén》83)

ตอนเคลื่อนพล เหล่าทหารเดินไปด้วย พวกเราก็ร้องเพลงให้กำลังใจ ไปด้วย

ประโยคตัวอย่างนี้ แสดงให้เห็นว่า 战士们走 และ 我们说唱 เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน

บางครั้งอาจสามารถใช้สามารถใช้ 一边……yībiān…… เชื่อมเหตุการณ์ หรือการกระทำได้มากกว่า 2 อย่างขึ้นไป ตัวอย่างเช่น

(123) 他们一边匆匆赶路，一边热烈地讨论着如何赶过东乡，一边又不住地向天顶和四周张望。（1985《短篇小说选》200）

Tāmen yībiān cōngcōng gǎnlù, yībiān rèliè de tāolùnzhè rúhé gǎnguò Dōngxiāng, yībiān yòu bù zhù de xiàng tiāndǐng hé sìzhōu zhāngwàng. (1985 《Duǎnpiān xiǎoshuō xuǎn》 200)

พวกเขาเดินรุดไปตามทางกันอย่างรีบเร่ง พลางอภิปรายอย่างแข็งขันว่าจะรีบรุดมุ่งหน้าไปให้ทันที่ตงเซียงได้อย่างไร พลางมองไปยังจุดสูงสุดเหนือศีรษะบนท้องฟ้าและบริเวณรอบๆ ด้านโดยไม่หยุดยั้ง

นอกจากนี้บางครั้งยังอาจใส่ 儿 ér ไว้ข้างหลังคำ 一边 yībiān…… ได้ โดยพูดเป็น 一边儿……一边儿……yībiānr ……yībiānr ……ตัวอย่างเช่น

(124) 他一边儿走一边儿喊。

Tā yībiānr zǒu yībiānr hǎn.

เขาเดินไปด้วย ร้องตะโกนไปด้วย

2. เมื่อต้องการแสดงว่าการกระทำหรือเหตุการณ์ 2 เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน คำ 一边 yībiān…… ในวลีหน้าอาจละไว้ในฐานที่เข้าใจได้ แต่มักใช้คำช่วย 着 zhe วางไว้ข้างหลังคำกริยาคำด้วย ตัวอย่างเช่น

(125) 姑娘哼着歌，一边穿衣照镜子。

Gūniang hēngzhe gē, yībiān chuān yī zhào jìngzi.

หญิงสาวฮัมเพลง พลางสวมเสื้อผ้าส่องกระจก

ทั้งนี้สามารถวาง 一边 ไว้ข้างหน้า 哼着歌 ได้ด้วย

(126) 他翻阅着钱钟书的《谈艺录》，一边做着笔记。

Tā fānyuèzhe Qián Zhōngshū de 《Tán yì lù》, yībiān zuò zhe bǐjì.

เขาพลิกอ่านหนังสือเรื่อง “Tan yi lu” ของเฉียนจงซู พลางจดบันทึกไปด้วย

ทั้งนี้สามารถวาง 一边 ไว้ข้างหน้า 翻阅着…… ได้ด้วย

3.2.1.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 边……边…… และ

一边……一边……

แม้ว่าคำเชื่อมควบ 边……边……biān……biān…… และ 一边……一边……yībiān……yībiān…… มีความหมายและลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันก็ตาม แต่ 一边……一边…… จะมีขอบเขตและวิธีใช้ที่เป็นอิสระมากกว่า 边……边…… โดยสามารถจำแนกความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมควบทั้งสองได้ดังนี้

ลักษณะของการใช้คำเชื่อม	边……边……	一边……一边……
1. เชื่อมกริยาพยางค์เดียวหรือกริยาลี	√	√
2. เชื่อมกริยาลีที่ซับซ้อนหรือประโยค		√
3. เชื่อมหน่วยกริยาได้มากกว่า 2 หน่วย	√	√
4. ประธานผู้กระทำกริยานั้นๆ ในประโยคจะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน	√	
5. ประธานผู้กระทำกริยานั้นๆ ในประโยคเป็นประธานคนเดียวกันหรือเป็นประธานคนละคนกันก็ได้		√
6. การใช้เครื่องหมายจุดภาค - คั่นระหว่างกริยา 2 กริยา - คั่นระหว่างกริยา 2 กลุ่ม	√	√ √
7. เมื่อต้องการแสดงว่าการกระทำหรือเหตุการณ์ 2 เหตุการณ์เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน คำเชื่อมที่อยู่ในวลีหน้าสามารถละได้ โดยมักใช้ร่วมกับคำ 着 หรือจะ 不……ก็ได้		√
8. สามารถเติม 儿 ér ไว้ข้างหลังคำได้		√

3.2.2 การใช้คำเชื่อมควบ 一面……一面……, 一方面……一方面……, 一面……另一方面……

3.2.2.1 การใช้คำเชื่อมควบ 一面……一面……

คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn……ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ บางครั้งยังสามารถเพิ่มเป็นโครงสร้าง 一面……一面……一面…… ซึ่งสามารถจำแนกลักษณะและวิธีการใช้ได้ดังนี้

1. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn……ใช้แสดงว่าได้กระทำกริยา 2 กริยา (หรือมากกว่า 2 กริยา) พร้อมๆ กันในเวลาเดียวกัน ซึ่งจะมีความหมายเทียบเท่ากับ คำเชื่อมควบ 一边……一边……yībiān……yībiān…… บางครั้งสามารถใช้เดี่ยวๆ โดยละ 一面 yīmiàn ในวลีข้างหน้าได้เช่นกัน นอกจากนี้ บางครั้งยังพบโครงสร้างคำเชื่อมควบแบบ 一边……一面…… yībiān…… yīmiàn…… ด้วย ตัวอย่างเช่น

(127) 嫂子一面走，一面想。(张斌《现代汉语虚词词典》610)
Sǎozi yīmiàn zǒu, yīmiàn xiǎng. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》 610)

พี่สะใภ้เดินไปพลางคิดไปพลาง

(128) 爷爷一面听，一面应，一面扣上衣服。
Yéye yīmiàn tīng, yīmiàn yīng, yīmiàn kòushàng yīfú.
คุณปู่ฟังไปด้วย ขานรับไปด้วย ติดกระดุมเสื้อไปด้วย

(129) 客人起身告辞，一面向主人致谢。
Kèrén qǐshēn gàocí, yīmiàn xiàng zhǔrén zhìxiè.
แขกลุกขึ้นยื่นบอกลา พลาญกล่าวขอบคุณเจ้าภาพ

(130) 胖嫂子一边照料着猪子，一面偷眼看我。(石言《漆黑的羽毛》)
Pàng sǎozi yībiān zhàoliàozhe zhūzi, yīmiàn tōuyǎn kàn wǒ.
(Shí Yán 《Qīhēi de yǔmáo》)

พี่สะใภ้จอมอ้วน เลี้ยงหมูไปด้วย แอบมองฉันไปด้วย

2. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn…… ใช้เพื่อแสดงว่ามีการกระทำหรือเหตุการณ์สองอย่างเกิดควบคู่กันไป ซึ่งจะมีความหมายเทียบเท่ากับคำเชื่อมควบ 一方面……一方面……yì fāngmiàn…… yì fāngmiàn……

(131) 一面厉行节约，一面发展生产。
Yīmiàn lìxíng jiéyuē, yīmiàn fāzhǎn shēngchǎn.
ด้านหนึ่งเพื่อการประหยัด ด้านหนึ่งเพื่อพัฒนาการผลิต

(132) 文学研究会一面着重创作，一面也着重翻译。
Wénxué yánjiū huì yīmiàn zhuózhòng chuāng zuò, yīmiàn yě zhuózhòng fānyì.
การศึกษาวรรณคดี ด้านหนึ่งจะมุ่งเน้นไปที่การสร้างสรรคผลงาน ด้านหนึ่งก็มุ่งเน้นไปที่การแปล

3. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn…… มักใช้ร่วมกับ คำวิเศษณ์ 还 hái โดยจะวาง 还 hái ไว้ข้างหน้าหรือข้างหลัง 一面 yīmiàn ในวลีที่สอง แม้ว่ารูปประโยคจะใช้คำเชื่อมควบแบบบอกความร่วมมือก็ตาม แต่ ความสัมพันธ์ระหว่างการกระทำหรือเหตุการณ์ 2 อย่าง มักจะเป็น ความสัมพันธ์เชิงบอกความเสริม (递进关系 dìjìn guānxì) ไปด้วย ตัวอย่างเช่น

(133) 小狗一面昂头大叫，一面还使劲地摇动着它的尾巴。
Xiǎo gǒu yīmiàn ángtóu dàjiào, yīmiàn hái shǐjìn de yáodòngzhe tā de wěiba.

ลูกสุนัขยกหน้าเห่าเสียงดัง ทั้งยังกระดิกหางอย่างไม่หยุดหย่อนไปด้วย

(134) 他一面跳，还一面哼着歌儿。
Tā yīmiàn tiào, hái yīmiàn hēngzhe gēr.
 เขากระโดดไปด้วย ทั้งยังฮัมเพลงไปด้วย

(135) 他一面笑，一面扭，还一面撒娇。
Tā yīmiàn xiào, yīmiàn niǚ, hái yīmiàn sājiāo.
 เขาหัวเราะไปด้วย ยืนบิดไปด้วย ทั้งยังออกค้ออ่อนเหมือนเด็กๆ ไปด้วย

4. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn…… ยังมักใช้ร่วมกับคำ却 què “ทว่า” หรือ但 dàn “แต่” โดยความสัมพันธ์ระหว่างการกระทำหรือเหตุการณ์ 2 อย่าง มักจะแฝงนัยเชิงบอกความขัดแย้ง (转折关系 zhuǎnzhe guānxì) ตัวอย่างเช่น

(136) 我一面点头，一面却又踟蹰。
Wǒ yīmiàn diǎntóu, yīmiàn què yòu chíchú.
 ฉันพยักหน้าไปด้วย ทว่าในใจกลับรู้สึกลังเลไปด้วย

(137) 他一面推说不了解，但一面不得不承认一些事实。
Tā yīmiàn tuī shuō bu liǎojiě, dàn yīmiàn bùdé bù chéngrèn yīxiē shìshí.
 เขาปากก็บอกว่าไม่เข้าใจ แต่ก็อดที่จะยอมรับความจริงไปด้วยไม่ได้

(138) 小张一面开车，却一面张望天空的雁阵，差点儿把车开到路边河里。
Xiǎo Zhāng yīmiàn kāichē, què yīmiàn zhāngwàng tiānkōng de yànzhèn, chàdiǎnr bǎ chē kāi dào lù biān hé lǐ.

เสียวางขับรถไปด้วย แต่กลับมองห่านที่บินอยู่บนฟ้าไปด้วย เกือบจะ
ขับรถลงไปยังคูน้ำข้างถนนเสียแล้ว

5. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yímiàn……yímiàn…… บางครั้ง
สามารถละคำ 一面 yímiàn ที่อยู่หน้าได้โดยมักใช้ร่วมกับคำ 着
เช่นเดียวกับการใช้ 一边 ตัวอย่างเช่น

(139) 路警打量着他，一面退了出去。（高尔基《母亲》）

Lùjǐng dǎliangzhe tā, yímiàn tuìle chūqu. (Gāo Ērjī
《Mǔqīn》)

ตำรวจจ้องมองไปยังเขา พลาถอยหลังหลีกทางให้

(140) 有位老人在路上来回地敲铙铃，一面喊着傣话。（张曼菱
《有一个美丽的地方》）

Yǒu wèi lǎorén zài lùshàng lái huí de qiāo mángluó, yímiàn
hǎnzhe dǎihuà. (Zhāng Mǎnlíng 《Yǒu yīgè měilì dì dìfāng》)

มีผู้เฒ่าท่านหนึ่งเดินตีฆ้องไปมาบนถนน พลาร้องตะ โคนเป็นภาษาไต

6. คำเชื่อมควบ 一面……一面……yī miàn……yī miàn…… สามารถเชื่อม
ความที่มีความหมายเป็นรูปธรรม (具体意义 jùtǐ yìyì) หรือนามธรรม
(抽象意义 chōuxiàng yìyì) ก็ได้ (北京大学中文系 1955、1957
级语言班, 2010: 535) ตัวอย่างเช่น

(141) 李大嫂一面应酬，一面观察。

Lǐ dàsǎo yímiàn yìngchóu, yímiàn guānchá.

สะใภ้ใหญ่หู้ลิ้นด้านหนึ่งเข้าสังคมด้านหนึ่งสังเกตการณ์ไปด้วย

(142) 咱们一面要继续研究，一面要小量试制。

Zánmen yímiàn jìxù yánjiū, yímiàn xiǎo liàng shìzhì.

พวกเราด้านหนึ่งต้องทำการศึกษาต่อไป ด้านหนึ่งต้องทำการทดลอง
ขนาดเล็ก

3.2.2.2 การใช้คำเชื่อมควบ 一方面……一方面…… และ

一方面……另一方面……

ใช้เชื่อมกลุ่มคำหรืออนุประโยค เพื่อแสดงแง่มุมสองแง่มุม หรือด้านสองด้านของ
เรื่องราวหนึ่งๆ หรือเหตุการณ์หนึ่งๆ สามารถจำแนกลักษณะและวิธีใช้ได้ดังนี้

1. ใช้แสดงส่วนประกอบสองอย่างที่มีความสัมพันธ์กันต่อเรื่องใดเรื่องหนึ่ง สิ่งใดสิ่งหนึ่ง หรือแสดงการกระทำสองอย่างที่ดำเนินไปหรือเกิดขึ้นในขณะเดียวกัน และมักใช้เชื่อมความที่มีความหมายเป็นนามธรรม (抽象意义 chōuxiàng yìyì) เสมอ ตัวอย่างเช่น

(143) 一方面学习，一方面休息，这两方面要充分兼顾。(张斌，2006:605)

Yī fāngmiàn xuéxí, yī fāngmiàn xiūxi, zhè liǎng fāngmiàn yào chōngfèn jiāngù. (Zhāng Bīn, 2006: 605)

ด้านหนึ่งเรียน ด้านหนึ่งพักผ่อน ทั้งสองอย่างนี้จะต้องใส่ใจเท่าๆ กัน

(144) 一方面是谢恩，一方面是领教……(《赵树理选集》32)

Yī fāngmiàn shì xiè'ēn, yī fāngmiàn shì lǐngjiào.....(《Zhào Shùlǐ Xuǎnjí》32)

ด้านหนึ่งเพื่อตอบแทนบุญคุณ ด้านหนึ่งเพื่อขอคำชี้แนะ.....

2. 一方面 yī fāngmiàn ที่ใช้เชื่อมอนุประโยคหลัง มักปรากฏการใช้ร่วมกับคำ 却 què “ทว่า” 可是 kěshì “แต่” หรือ 但是 dànshì “แต่” และความสัมพันธ์จะแฝงนัยเชิงบอกความขัดแย้ง ตัวอย่างเช่น

(145) 父母一方面恨铁不成钢，压孩子念书，可是一方面又怕孩子身体搞垮，不敢压得太厉害。(张斌，2006:605)

Fùmǔ yī fāngmiàn hèn tiě bùchéng gāng, yā hái zǐ niànshū, kěshì yī fāngmiàn yòu pà hái zǐ shēntǐ gǎokuǎ, bù gǎn yā de tài lìhài. (Zhāng Bīn, 2006: 605)

พ่อแม่ด้านหนึ่งกลัวว่าลูกจะไม่เก่งอย่างที่คาดหวังก็กดดันให้ลูกเรียนหนังสือ แต่ด้านหนึ่งก็กลัวว่าลูกจะเสียสุขภาพ จึงไม่กล้ากดดันลูกจนมากเกินไป

3. 一方面 yī fāngmiàn ที่ใช้ในประโยคหลัง สามารถใช้ร่วมกับคำ 另 lìng หรือ 又 yòu ได้ โดยจะวาง 另 lìng หรือ 又 yòu ไว้ข้างหน้า 一方面 yī fāngmiàn ทำให้เกิดเป็นโครงสร้างประโยค 一方面……另 (一) 方面…… yī fāngmiàn……lìng (yī) fāngmiàn…… หรือ 一方面……又 一方面…… yī fāngmiàn……yòu yī fāngmiàn…… ตัวอย่างเช่น

(146) 一方面，我们要革命干劲，另一方面，我们也必须有科学态度。(张斌，2006:605)

Yī fāngmiàn, wǒmen yào gé mìng gàn jìng, lìng yī fāngmiàn, wǒmen yě bìxū yǒu kē xué tài dù. (Zhāng Bīn, 2006: 605)

ด้านหนึ่ง พวกเราจะต้องปฏิวัติอย่างแข็งขัน อีกด้านหนึ่ง พวกเราจะต้องมีเจตคติ/ ทำที่ที่เป็นวิทยาศาสตร์

- (147) 一方面，彻底了解我党历史经验，避免重犯错误；又一方面，能够团结一切同志，共同工作。（《毛泽东选集》891）

Yī fāngmiàn, chèdǐ liǎojiě wǒ dǎng lìshǐ jīngyàn, bīmǎn chóngfàn cuòwù; yòu yī fāngmiàn, nénggòu tuánjié yīqiè tóngzhì, gòngtóng gōngzuò. (《Máo Zédōng Xuǎnjí》 891)

ด้านหนึ่ง เพื่อความเข้าใจอย่างลึกซึ้งถึงประวัติศาสตร์ของพรรคเรา หลีกเลียงข้อผิดพลาดสถานหนัก และอีกด้านหนึ่ง เพื่อจะสามารถสร้างความสามัคคีในหมู่สหยาและร่วมกันทำงาน

นอกเหนือจากนี้ บางครั้งคำ 一方面 yī fāngmiàn ในอนุประโยคหน้า ก็สามารถละได้ แต่จะต้องใช้คำ 另一方面 lìng yī fāngmiàn ในอนุประโยคหลัง ตัวอย่างเช่น

- (148) 那个“对象目标”就算真象兄弟夸的那么流油光，也得让她当妈的看着顺，符合心意，还得让女儿高兴；另一方面，人家男方那头也得同意才行呀！（洁然《姑娘大了要出嫁》）

Nàgè “duìxiàng mùbiāo” jiùsuàn zhēnxiàng xiōngdì kuā de nàme liú yóuguāng, yě děi ràng tā dāng mā de kànzhe shùn, fúhé xīnyì, hái děi ràng nǚ'ér gāoxìng; lìng yī fāngmiàn, rénjiā nánfāng nà tóu yě děi tóngyì cái xíng ya! (Jiérán 《Gūniang dàle yào chūjià》)

“คู่ครองที่หมายมั่น” คนนั้น แม้จะคู่อย่างที่พี่น้องกล่าวยกย่องไว้จริงๆ ก็ตาม แต่ก็ต้องให้คนเป็นแม่ดูและเห็นชอบด้วย ยังต้องให้ลูกสาวพอใจด้วย อีกด้านหนึ่ง ก็ต้องให้ทางฝ่ายชายเห็นชอบด้วยจึงจะได้

สามารถวาง 一方面 ไว้ข้างหน้าอนุประโยค也得让她当妈的看着顺ได้

4. 一方面 yī fāngmiàn สามารถวางไว้ข้างหน้าประธานของประโยคได้ และยังสามารถวางเครื่องหมายจุลภาคไว้ข้างหลัง 一方面 yī fāngmiàn ในประโยคส่วนหลังได้ด้วย ตัวอย่างเช่น

(149) 一方面，猫是食肉动物；另一方面，它们身材矮小很容易被捕食。

Yī fāngmiàn, māo shì shíròu dòngwù; lìng yī fāngmiàn, tāmen shēncái ǎixiǎo hěn róngyì bèi bǔshí.

ด้านหนึ่ง แมวเป็นสัตว์กินเนื้อ อีกด้านหนึ่ง แมวมีขนาดเล็กที่สามารถถูกจับกินเป็นอาหารได้ง่ายด้วย

3.2.2.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 一面……一面……，
一方面……一方面……， 一方面……另一方面……

3.2.2.3.1 ความแตกต่างระหว่าง “一面……一面……” และ
“一方面……一方面……”

ความแตกต่างระหว่าง 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn……
และ 一方面……一方面……yī fāngmiàn……yī fāngmiàn……สามารถจำแนก
ได้ดังนี้

การใช้คำเชื่อม	一面…… 一面……	一方面…… 一方面……
1. ใช้เพื่อแสดงว่ามีการกระทำหรือเหตุการณ์สอง เหตุการณ์ดำเนินไปพร้อมๆ กัน	√	√
2. เชื่อมความที่มีความหมายเป็นรูปธรรมหรือ นามธรรมก็ได้	√	
3. เชื่อมความที่มีความหมายเป็นนามธรรมเสมอ		√
4. สามารถเชื่อมความเพียง 2 ความเท่านั้น		√
5. สามารถเชื่อมความได้มากถึง 3 ความ	√	
6. สามารถวางอยู่ข้างหน้าประธานของประโยคได้		√
7. สามารถวางเครื่องหมายจุลภาคไว้ข้างหลังคำเชื่อม ในประโยคส่วนหลังได้		√

3.2.2.3.2 ความแตกต่างระหว่าง “一面……一面……” และ “一边……一边……”⁸

ความแตกต่างระหว่าง 一面……一面…… yī miàn……yī miàn…… และ 一边……一边…… yībiān……yībiān…… สามารถจำแนกได้ดังนี้

ลักษณะการใช้คำเชื่อม	一面…… 一面……	一边…… 一边……
1. ใช้แสดงว่าได้กระทำกริยา 2 กริยา (หรือมากกว่า 2 กริยา) พร้อมๆ กันในเวลาเดียวกัน	✓	✓
2. เชื่อมความที่มีความหมายเป็นรูปธรรมหรือนามธรรมก็ได้	✓	
3. เชื่อมความที่มีความหมายเป็นรูปธรรมเสมอ		✓
4. สามารถใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 还	✓	✓
5. สามารถใช้ร่วมกับคำ 却、但 โดยความสัมพันธ์ แฝงนัยเชิงบอกความขัดแย้ง	✓	✓
6. สามารถละคำเชื่อมที่อยู่ในวลีหน้าได้ โดยมักใช้ ร่วมกับคำ 着	✓	✓

3.2.3 การใช้คำเชื่อมควบ 既……也……, 既……又……

3.2.3.1 การใช้คำเชื่อมควบ 既……也……

1. คำเชื่อมควบ 既……也…… jì……yě…… “ทั้ง…ทั้ง…” “ทั้ง…และ…” ทำหน้าที่เชื่อมกริยาลีหรือคุณศัพท์วลี เพื่อแสดงว่ามีเหตุการณ์ การกระทำ หรือคุณลักษณะ 2 อย่างเกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน แต่จะไม่สามารถใช้เชื่อมคำกริยาหรือ

⁸ คำเชื่อมควบ 一面……一面…… และคำวิเศษณ์ 又……又……, มีความหมายเหมือนกับคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” ในภาษาไทย ความแตกต่างระหว่าง 一面……一面…… กับ 又……又…… คือ 一面……一面…… ใช้เชื่อมคำกริยาหรือกริยาลี ไม่สามารถใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ ขณะที่ 又……又…… สามารถเชื่อมได้ทั้งคำกริยา กริยาลี และคำคุณศัพท์ ตัวอย่างเช่น

又雄伟又庄严

Yòu xióngwěi yòu zhuāngyán

ทั้งน่าเกรงขามทั้งสง่างาม

* 一面雄伟一面庄严

Yīmiàn xióngwěi yīmiàn Zhuāngyán

คำคุณศัพท์ที่ประกอบด้วยพยางค์เดียวได้ ทั้งนี้ คำ 既 jì จะวางไว้ในประโยคส่วนหน้า และ 也 yě จะวางไว้ในประโยคส่วนหลัง โดยประธานของประโยคจะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……也……นี้จะทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคเท่านั้น (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 268-269) ตัวอย่างเช่น

(150) 他既懂外语，也会速记。

Tā jì dǒng wàiyǔ, yě huì sùjì.

เขาทั้งรู้ภาษาต่างประเทศและจดตัวเลขเป็น

(151) 这种组合的重要性既非绝对，也不是永恒的。(郑国胜《现代人的智能》)

Zhè zhǒng zǔhé de zhòngyào xìng jì fēi juéduì, yě bùshì yǒnghéng de. (Zhèng Guó Shèng 《Xiàndài rén de zhìnéng》)

ความสำคัญของการประกอบรวมกันนี้ทั้งไม่แน่นอนและไม่ยั่งยืน

2. ข้างหลังคำ 既 jì และ 也 yě มักจะเป็นคำคำเดียวกันหรือมีความหมายในทำนองเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

(152) 我相信他既了解中国的现在，也了解中国的过去。(《心愿》)

Wǒ xiāngxìn tā jì liǎojiě Zhōngguó de xiànzài, yě liǎojiě Zhōngguó de guòqù. (《Xīnyuàn》)

ฉันเชื่อว่าเขาทั้งเข้าใจประเทศจีนในปัจจุบันและเข้าใจประเทศจีนในอดีต

(153) 我在高小毕业后，既未去投考陆军学校，也未从事什么事业。(《可爱的中国》7)

Wǒ zài gāo xiǎo bìyè hòu, jì wèi qù tóukǎo lùjūn xuéxiào, yě wèi cóngshì shénme shìyè. (《Kě'ài de Zhōngguó》7)

หลังจากที่ผมจบชั้นประถมศึกษาตอนปลาย ทั้งไม่ได้สมัครเข้าโรงเรียนกองทัพบก และไม่ได้ทำงานอะไร

3. 既不……也不…… เป็นรูปประโยคปฏิเสธของ 既……也…… ตัวอย่างเช่น

(154) 他既不赞成也不反对。

Tā jì bù zànchéng yě bù fǎnduì.

เขาทั้งไม่สนับสนุนและไม่คัดค้าน

(155) 他既不吃饭，也不说话。

Tā jì bù chīfàn, yě bù shuōhuà.

เขาทั้งไม่กินข้าวทั้งไม่พูดไม่จา

3.2.3.2 การใช้คำเชื่อมควม 既……又……

1. คำเชื่อมควม 既……又…… jì……yòu…… “ทั้ง……ทั้ง……” “ทั้ง……และ……” มีความหมายเหมือนกับ 既……也…… jì……yě…… ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา คำคุณศัพท์ และอนุประโยค โดยจะวาง 既 jì ไว้ในอนุประโยคหน้า และวาง 又 yòu ไว้ในอนุประโยคหลัง โดย 既……又…… jì……yòu…… ใช้เชื่อมควม หรือสิ่งที่มีความหมายอยู่ในประเภทหรือหมวดหมู่เดียวกัน โดยน้ำหนักของควมที่อยู่หลังคำ 又 yòu จะมีน้ำหนักหรือมีความสำคัญมากกว่าควมที่อยู่หลังคำ 既 jì (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 269) ตัวอย่างเช่น

(156) 既大又圆

jì dà yòu yuán
ทั้งใหญ่ทั้งกลม

(157) 既是学生，又当老师

jì shì xuéshēng, yòu dāng lǎoshī
ทั้งเป็นนักเรียน และเป็นอาจารย์

2. ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又…… jì……yòu…… จะสามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธาน ภาคแสดง ภาคกรรม ส่วนขยายนาม (定语 dìngyǔ) หรือส่วนขยายกริยา (补语 bǔyǔ) ในประโยคก็ได้ ตัวอย่างเช่น

(158) 既大胆又心细是每个战士都可以做到的。(《现代汉语虚词例释》269)

Jì dàdǎn yòu xīn xì shì měi gè zhànshì dōu kěyǐ zuò dào de. (《Xiàndài hàn Yǔ xūcí lì shì》269)

ทั้งกล้าหาญทั้งระแวดระวังเป็นสิ่งที่ทหารทุกคนล้วนสามารถทำได้

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又…… ทำหน้าที่เป็นภาคประธานของประโยค

(159) 在生产方面，同样既实现了多快，又实现了好省。(周恩来《伟大的十年》13)

Zài shēngchǎn fāngmiàn, tóngyàng jì shíxiàn le duō kuài, yòu shíxiàn le hǎo shěng. (Zhōu' Ēnlái 《Wěidà de shí nián》13)

ในด้านการผลิตทั้งต้องทำอย่างรวดเร็วและต้องทำอย่างประหยัดเช่นกัน

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ภาคแสดงของประโยค

(160) 我们高三班每个宿舍的卫生水平在五月份要做到既干净又
整齐。(《现代汉语虚词例释》270)

Wǒmen gāosān bān měi gè sùshè de wèishēng shuǐpíng zài wǔ
yuèfèn yào zuò dào jì gānjìng yòu zhěngqí. (《Xiàndài Hànyǔ
Xūcí Lìshì》270)

ระดับสุขอนามัยในหอพักแต่ละแห่งของพวกเราที่เป็นชั้นมัธยมศึกษาปี
ที่ 6 นั้น ในเดือนพฤษภาคมนี้จะต้องทำให้ทั้งสะอาดและเป็นระเบียบ
เรียบร้อย

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ภาคกรรมของประโยค

(161) 咱们机电车间的生产最近一定要达到既多快又好省的水
平。

Zánmen jīdiàn chējiān de shēngchǎn zuìjìn yīdìng yào dá dào
jì duō kuài yòu hǎo shěng de shuǐpíng.

ในระยะนี้การผลิตของโรงปฏิบัติงานเครื่องจักรกลของพวกเราจะต้อง
ทำให้ถึงระดับที่ทั้งรวดเร็วและประหยัด

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ส่วนขยายนามของประโยค

3. สามารถใช้ 既……且……jì……qiě……แทนที่ 既……又……jì……
yòu……ได้ โดยระดับภาษาก่อนข้างจะเป็นภาษาเขียน และสามารถใส่เชื่อม
คำคุณศัพท์ที่ประกอบด้วยพยางค์เดียวเท่านั้นซึ่งจะทำให้เกิดเป็นสำนวนหรือวลีที่มี
โครงสร้างแบบ 4 พยางค์ ตัวอย่างเช่น

(162) 既美且慧

jì měi qiě huì

ทั้งงดงามและปราดเปรื่อง

(163) 百货公司的橱窗里展览着许多既廉且美的新产品。(《现
代汉语虚词例释》270)

Bǎihuò gōngsī de chúchuāng lǐ zhǎnlǎnzhe xǔduō jì lián qiě
měi de xīn chǎnpǐn. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》270)

ที่หน้าต่างของห้างสรรพสินค้าจัดแสดงสินค้าใหม่ที่ทั้งถูกทั้งสวย
จำนวนมากมาย

4. 既不……又不……jì bù……yòu bù……เป็นรูปประโยคปฏิเสธของ 既……
又……jì……yòu……ตัวอย่างเช่น

(164) 他既不来开会，又不请假说明原因。

Tā jì bù lái kāihuì, yòu bù qǐngjià shuōmíng yuányīn.
เขาทั้งไม่ได้มาเข้าประชุม ทั้งไม่ได้แจ้งสาเหตุของการลา

3.2.3.3 ความแตกต่างระหว่างการใช้คำเชื่อมควบ 既……也……, 既……又……

คำเชื่อมควบ 既……也…… jì……yě…… และ 既……又…… jì……
yòu……แม้จะมีความหมายและวิธีใช้ที่คล้ายคลึงกันก็ตาม แต่ก็ยังมีความแตกต่างกันอยู่
บ้าง ดังนี้

การใช้คำเชื่อม	既…… 也……	既…… 又……
1. เชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ที่ประกอบด้วยพยางค์เดียว		✓
2. เชื่อมกริยาวลีหรือคุณศัพท์วลี	✓	✓
3. ประธานของประโยคต้องเป็นประธานคนเดียว	✓	
4. ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วยคำเชื่อมสามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคเท่านั้น	✓	
6. ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วยคำเชื่อมสามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธาน ภาคแสดง ภาคกรรม ส่วนขยายนามหรือส่วนขยายกริยาของประโยคก็ได้		✓

3.3 เปรียบเทียบการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย

คำเชื่อมในภาษาไทยเพียงคำเดียวสามารถใช้แสดงความหมายของคำเชื่อมในภาษาจีนกลางที่ต่างคำกันได้หลายคำ แม้ว่าคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยจะมีความหมายเหมือนหรือ

คล้ายคลึงกันมากก็ตาม แต่ก็ยังมีลักษณะทาง ไวยากรณ์ ข้อจำกัด และวิธีการใช้ที่แตกต่างกันออกไป จึงไม่สามารถนำมาใช้แทนที่กันได้เสมอไป

3.3.1 เปรียบเทียบความหมาย ความสัมพันธ์ ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อมเดียวในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย

3.3.1.1 คำเชื่อมบอกความร่วม “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且” ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำเชื่อม “และ” “กับ” ในภาษาไทย

ก) เปรียบเทียบด้านความหมายและความสัมพันธ์

คำเชื่อมบอกความร่วม 和 hé、跟 gēn、同 tóng、与 yǔ、而 ér、及 jí、以及 yǐjí、并 bìng、并且 bìngqiě มีความหมายเทียบเท่ากับคำว่า ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย แม้ความหมายของคำเชื่อมเหล่านี้จะเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันมากก็ตาม แต่ก็ยังมีลักษณะที่แตกต่างกันอยู่บ้าง ดังนี้

- 1) คำเชื่อมบอกความร่วม 及 jí โดยทั่วไปใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์เชิงขนานกันหรือมีระดับเท่าเทียมกันเช่นเดียวกับคำเชื่อม ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย แต่ 及 jí ยังสามารถทำหน้าที่เชื่อมความบอกความสำคัญหลักและความสำคัญรองได้ด้วย ขณะที่คำเชื่อม ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย ไม่มีลักษณะการใช้ดังกล่าว
- 2) คำเชื่อมบอกความร่วม 以及 yǐjí สามารถใช้เชื่อมความเพื่อบอกลำดับก่อน-หลัง หรือบอกความสำคัญหลักและความสำคัญรอง เช่นเดียวกับ 及 jí โดยหน่วยคำที่อยู่ข้างหน้าคำเชื่อม 以及 yǐjí จะมีความสำคัญหลักมากกว่าหน่วยคำที่อยู่ข้างหลัง ขณะที่คำเชื่อมบอกความร่วม ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย ใช้เชื่อมคำหรือความที่มีความสัมพันธ์เสมอภาคกันหรือเท่าเทียมกันเท่านั้น ไม่มีลักษณะการใช้เพื่อบอกลำดับก่อน-หลัง หรือบอกความสำคัญหลักและความสำคัญรองดังกล่าว ตัวอย่างเช่น

⁹ 萧少云 Xiāo Shàoyún ได้กล่าวถึงความหมายของคำ “และ” ไว้ในพจนานุกรมไทย-จีน (《泰汉词典》, 2006: 609) ว่า “คำ ‘และ’ ในภาษาไทย มีความหมายเท่ากับคำ ‘和 hé、与 yǔ、并 bìng、而 ér、并且 bìngqiě、而且 érqiě’ ในภาษาจีนกลาง” เจริชชัย เอี่ยมวรมณ (1992) ได้กล่าวเพิ่มเติมไว้ในหนังสือพจนานุกรมจีน-ไทย ถึงความหมายของคำเชื่อมบอกความร่วม “及、以及” ว่า มีความหมายเท่ากับคำ ‘และ’ ‘รวมทั้ง’ ในภาษาไทย นอกจากนี้ 裴晓睿 Péi Xiǎorui ยังรวบรวมคำเชื่อมบอกความร่วมที่ใช้บ่อยในภาษาไทยไว้ในหนังสือไวยากรณ์ไทย (《泰语语法新编 Tàiyǔ Yǔfǎ Xīnbīān》, 2001: 82) ได้แก่คำ ‘และ’ ‘กับ’ ‘ตลอดจน’ ‘ที่’ ‘ทั้ง.....และ.....’ ‘ทั้ง.....ก็.....ทั้ง.....ก็.....’ ‘ก็.....ก็.....’ ‘.....ก็ได้.....ก็ได้’ ‘.....ก็ดี.....ก็ดี’ เป็นต้น

(165) 旅行团先后参观访问了五个城市：西安、北京、上海、杭州以及广州。(李晓琪《现代汉语虚词手册》320)

Lǚxíngtuán xiānhòu cānguān fǎngwènle wǔ gè chéngshì: Xī'ān, Běijīng, Shànghǎi, Hángzhōu yǐjí Guǎngzhōu. (Li Xiǎoqí 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè》 320)

บริษัททัวร์พาเที่ยว 5 เมืองตามลำดับก่อนหลัง ได้แก่ ซีอัน ปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้
หางโจว และกวางโจว

คำเชื่อม 以及 ในประโยคตัวอย่างนี้บอกลำดับก่อน-หลัง

(166) 颐和园、故宫、长城、天坛以及北海、中山公园等我们都去过了。(李晓琪《现代汉语虚词手册》320)

Yíhéyuán, Gùgōng, Chángchéng, Tiāntán yǐjí Běihǎi, Zhōngshān Gōngyuán dēng wǒmen dōu qùguò le. (Li Xiǎoqí 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè》 320)

คำเชื่อม 以及 ในประโยคตัวอย่างนี้บอกความสำคัญหลักและความสำคัญรอง

จากประโยคตัวอย่างข้างต้น แสดงให้เห็นว่า คำเชื่อม “และ” ไม่ทำหน้าที่บอกลำดับก่อน-หลัง หรือบอกความสำคัญหลัก-ความสำคัญรอง แต่ใช้บอกความร่วมกันเท่านั้น

3) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘กับ’ ในภาษาไทย ทำหน้าที่เชื่อมหน่วยคำเพื่อบอกความร่วมมือ หรือแสดงความสัมพันธ์ที่เท่าเทียมกัน นอกจากนี้ ‘กับ’ ยังสามารถใช้บอกผู้มีส่วนร่วม (跟随关系 gēnsuí guānxì) หรือบอกผู้กระทำ (主动对象 zhǔdòng duìxiàng) หรือบอกผู้ถูกกระทำ (被动对象 bèidòng duìxiàng) ได้ ขณะที่คำเชื่อม 和 hé、跟 gēn、同 tóng、与 yǔ、而 ér、及 jí、以及 yǐjí、并 bìng、并且 bìngqiě ในภาษาจีนกลาง ไม่สามารถใช้แสดงความสัมพันธ์ดังกล่าวได้ ตัวอย่างเช่น

(167) สมชายกับมาลีรู้จักกัน¹⁰

* 松才和玛丽认识。(松才认识玛丽。)

(168) พวกเราต้องซื้อสมุดกับดินสอ

我们要买本子和铅笔。

¹⁰ คำชี้แจง ทงหล่อ. หลักภาษาไทย. พระนคร: สำนักพิมพ์รวมสาสน์, 2552.

- 4) แม้ว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘กับ’ ‘และ’ ในภาษาไทย จะมีความหมายเหมือนกัน แต่ลักษณะวิธีการใช้ก็แตกต่างกันอยู่บ้าง กล่าวคือ เมื่อคำเชื่อม ‘กับ’ ทำหน้าที่บอกความร่วมมือหรือบอกความเสมอภาคกัน จะสามารถใช้คำเชื่อม ‘และ’ แทนที่ได้ แต่ถ้าคำเชื่อม ‘กับ’ ใช้บอกผู้มีส่วนร่วม หรือบอกผู้กระทำ หรือบอกผู้ถูกกระทำ จะไม่สามารถใช้ ‘และ’ แทนที่ได้ นอกจากนี้ เมื่อใช้ ‘กับ’ ในลักษณะดังกล่าว จะสามารถนำโครงสร้าง “/กับ + หน่วยคำที่ต้องการเชื่อม/” ไปวางไว้ที่ท้ายประโยคได้อีกด้วย (นววรรณ พันธุมเมธา, 2553, 105) ตัวอย่างเช่น

(169) พี่ชายกับน้องสาวไปโรงเรียนด้วยกัน

哥哥和妹妹一起去学校。

ประโยคตัวอย่างนี้ มีความหมาย 2 ลักษณะคือ ความหมายที่หนึ่ง หมายถึง ‘พี่ชายกับน้องสาวไปโรงเรียนด้วยกัน’ โดยคำ ‘กับ’ ในประโยคนี้สามารถแทนที่ด้วยคำ ‘และ’ ความหมายที่สอง หมายถึง ‘พี่ชายไปโรงเรียนกับน้องสาว’ (บอกความมีส่วนร่วม) โดยสามารถย้ายตำแหน่งของคำ ‘กับน้องสาว’ ไปไว้ที่ท้ายประโยคได้ โดยจะพูดได้ว่า “พี่ชายไปโรงเรียนด้วยกันกับน้องสาว” ซึ่งจะไม่สามารถใช้คำ ‘และ’ แทนที่ ‘กับ’ ในประโยคนี้

- 5) คำเชื่อม ‘และ’ สามารถใช้เชื่อมอนุประโยค 2 ประโยคได้ โดยสามารถแสดงความสัมพันธ์ได้หลายแบบ ได้แก่ ความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ บอกความเสริม บอกความดำเนินต่อเนื่อง บอกจุดมุ่งหมาย บอกเหตุ และบอกผล เป็นต้น เมื่อเปรียบเทียบกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง 和 hé、跟 gēn、同 tóng、与 yǔ、而 ér、及 jí、以及 yǐjí、并 bìng และ 并且 bìngqiě ที่มีการใช้ในตำแหน่งเดียวกันกับคำ ‘และ’ พบว่า คำเชื่อมในภาษาจีนกลางเหล่านี้ไม่สามารถทำหน้าที่บอกความสัมพันธ์ที่หลากหลายเหมือนคำเชื่อม ‘และ’ (朱俊玄 Zhū Jùn xuán, 2007: 89) ตัวอย่างเช่น

(170) ในพระอุโบสถของวัดต่างๆ ไม่อนุญาตให้ถ่ายรูปถ่ายวิดีโอและต้องถอดรองเท้าก่อนเข้าพระอุโบสถ

在各佛寺的佛殿内禁止照相拍录像；进入佛殿前要脱鞋。¹¹

¹¹ ประโยคตัวอย่างนี้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ

(171) ฉันมีรถยนต์หนึ่งคัน รถจักรยานยนต์สองคัน และยังมีรถจักรยานอีก
หนึ่งคันด้วย

我有一辆汽车、两辆摩托车，而且还有一辆自行车。¹²

(172) ขโมยถูกตำรวจจับและถูกจำคุกเป็นเวลา 6 เดือน

小偷被警察捕获判刑六个月。¹³

ข) ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาไทย โดยทั่วไปจะมีหน้าที่เชื่อมคำ วลี และ ประโยค คำเชื่อมบอกความร่วมมือภาษาจีนกลางส่วนใหญ่มีหน้าที่เชื่อมคำและวลี แต่ก็มีคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางบางคำ ที่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยค หรือประโยคได้ด้วย

จากการศึกษาพบว่า หน้าที่ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé、跟 gēn、同 tóng、与 yǔ、而 ér、及 jí、以及 yǐjí、并 bìng、并且 bìngqiě ใน ภาษาจีนกลาง และคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย มีลักษณะที่ เหมือนกันซึ่งสามารถแบ่งได้ 7 ลักษณะ ดังนี้คือ

1) ทำหน้าที่เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลี

1.1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和、跟、同、与、及、以及 ในภาษาจีน กลาง และคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทยมีหน้าที่เชื่อม คำนาม คำสรรพนาม และนามวลีซึ่งสามารถเปรียบเทียบได้ ดังนี้

ลักษณะหน้าที่และ วิธีการใช้	ภาษาจีน						ภาษาไทย	
	和	跟	同	与	及	以及	และ	กับ
เชื่อมคำนาม	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
เชื่อมคำสรรพนาม	✓	✓	✓	✓			✓	✓
เชื่อมนามวลี	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

¹² ประโยคตัวอย่างนี้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความเสริม

¹³ ประโยคตัวอย่างนี้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความดำเนินต่อเนื่อง

ตัวอย่างเช่น

(173) 爸爸和/跟妈妈很高兴。

Bàba hé/gēn māmā hěn gāoxìng.

พ่อและ/กับแม่ดีใจมาก

(174) 我和文才是兄弟。

Wǒ hé wéncái shì xiōngdì.

ฉันกับวันชัยเป็นพี่น้องกัน

(175) 桔子、香蕉、苹果和/跟/同/与梨子是四大当家的水果。

Júzi 、xiāngjiāo 、píngguǒ hé/gēn/tóng/yú lízi shì sì dà dāngjiāde shuǐguǒ.

ส้ม กล้วย แอปเปิ้ล และสาลี่ คือผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด

(176) 我和/跟/同他是朱拉隆功大学的学生。

Wǒ hé/gēn/tóng tā shì Zhūlālónggōng Dàxué de xuéshēng.

ฉันและ/กับเขาเป็นนิสิตของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

1.2) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 及 และ 以及 แม้จะสามารถทำหน้าที่เชื่อมคำนาม หรือนามวลีได้ก็ตาม แต่ไม่สามารถใช้เชื่อมคำสรรพนามได้ ตัวอย่างเช่น

(177) 生日礼物、鲜花、蛋糕和/跟/及/以及糖果都买来了。

Shēngrì lǐwù 、xiānhuā 、dàngāo hé/gēn/jí/yǐjǐ tángguǒ dōu mǎi lái le.

ของขวัญวันเกิด ดอกไม้ ขนมเค้ก และลูกอมล้วนแต่ซื้อมาแล้ว

(178) *你及/以及他都是第一次来中国的。

* Nǐ jí/yǐjǐ tā dōu shì dì yī cì lái zhōngguó de.

คำเชื่อม 及 และ 以及 ในประโยคตัวอย่างข้างต้นนี้ สามารถแก้ไขโดยใช้คำเชื่อม 和 、跟 หรือ 同 แทนที่ ดังนี้

你和/跟/同他都是第一次来中国的。

คุณและ/กับเขาต่างก็มาประเทศจีนเป็นครั้งแรก

1.3) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 bìng ในภาษาจีนกลาง โดยทั่วไปจะไม่ทำหน้าที่เชื่อมส่วนประกอบที่มีลักษณะเป็นคำนาม (名词成分 míngcí chéngfèn) อย่างไรก็ตามอาจพบการใช้ 并 bìng เชื่อมส่วนประกอบที่มี

ลักษณะเป็นคำนามได้บ้างในงานเขียนช่วงสมัยก่อนขบวนการ 4 พฤษภาคม (五四运动 Wūsì Yùndòng May 4th Movement) (彭小川、赵敏 Péng Xiǎochuān、Zhào Mǐn, 2004: 107) ตัวอย่างเช่น

(179) 上午寄出一包书并一封信。(张斌《现代汉语虚词词典》52)

Shàngwǔ jì chū yī bāo shū bìng yī fēng xìn. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》52)

ตอนเช้าส่งหนังสือไปหนึ่งห่อและจดหมายหนึ่งฉบับ

(180) 小王拿起一张纸并一支笔，走到小张面前。(张斌《现代汉语虚词词典》52)

Xiǎo Wáng ná qǐ yī zhāng zhǐ bìng yī zhī bǐ, zǒu dào Xiǎo Zhāng miànqián. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》52)

เสี่ยวหวางหยิบกระดาษขึ้นมาหนึ่งใบและปากกาหนึ่งด้าม เดินไปยืนข้างหน้าเสี่ยวจาง

1.4) กรณีที่ต้องการกล่าวถึงสิ่งของหลายสิ่ง สามารถเชื่อมด้วยคำ和、跟、同、与、及、以及 โดยจะต้องวางคำเชื่อมไว้หน้าสิ่งของรายการสุดท้าย เช่นเดียวกับคำเชื่อม ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

(181) 盒子里有牙刷、牙膏、香皂和/跟/及/以及梳子。

Hézi li yǒu yáshuā、yáɡāo、xiāngzào hé/gēn/jí/yǐjǐ shūzi.

ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี

(182) 主任让小张、小陈、你和/跟我下星期去美国出差。

Zhǔrèn ràng Xiǎo Zhāng、Xiǎo Chén、nǐ hé/gēn wǒ xià xīngqī qù Měiguó chūchāi.

หัวหน้าให้เสี่ยวจาง เสี่ยวเฉิน คุณ และ/กับผมไปดูงานที่อเมริกา อาทิตย์หน้า

(183) 今天我们带了汽水、水果、面包和炸鸡去公园野餐。

Jīntiān wǒmen dài le qìshuǐ、shuǐguǒ、miànbāo hé zháji qù gōngyuán yěcān.

วันนี้พวกเรานำน้ำอัดลม ผลไม้ ขนมปัง กับ/และไก่ทอด ไปปิกนิกที่สวนสาธารณะ

1.5) กรณีสิ่งที่เชื่อมนั้นไม่สามารถระบุได้หรือไม่จำเป็นต้องระบุทีละสิ่ง ก็สามารถใช้คำเชื่อม 以及 yǐjí เพื่อบอกความต่างๆ ไปได้ โดยจะวางคำ 其他 qítā ไว้หลังคำ 以及 yǐjí เสมอ กรณีเดียวกันนี้คำเชื่อม ‘และ’ ในภาษาไทยจะใช้ร่วมกับคำ ‘อื่นๆ’ โดยจะต้องวาง ‘อื่นๆ’ ไว้ข้างหลังคำ ‘และ’ ตัวอย่างเช่น

(184) 医学院的人们很忙，他们在实验室里、办公室里、化验室里、病房里、讲堂上，以及其他工作的地方忙碌着。（《明朗的天》51）

*Yī xuéyuàn de rénmen hěn máng, tāmen zài shíyànshì lǐ 、
bàngōngshì lǐ 、huàyànshì lǐ 、bìngfáng lǐ 、jiǎngtáng
shàng, yǐjí qítā gōngzuò de dìfāng mánglù zhe.
(《Mínglǎng de tiān》51)*

ผู้คนในโรงเรียนแพทย์ล้วนแต่ยุ่งมาก พวกเขาอยู่ในห้องปฏิบัติการ ห้องทำงาน ห้องวิเคราะห์ ห้องผู้ป่วย ห้องบรรยาย รวมทั้งสถานที่ทำงานจุดอื่นๆ

1.6) ในประโยคภาษาพูด คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé ในภาษาจีนกลาง และ คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ‘กับ’ ในภาษาไทย สามารถใช้ได้ ตัวอย่างเช่น

(185) 明天我、小林、小马、小张就要飞去英国了呢。

Míngtiān wǒ, xiǎolín, xiǎo mǎ, xiǎo zhāng jiù yào fēi qù yīngguóle ne.

พรุ่งนี้ฉัน เลี่ยวหลิน เลี่ยวหม่า เลี่ยวจาง ก็จะบินไปอังกฤษแล้วนะ

(186) 他有一个哥哥、两个妹妹、一个弟弟。

Tā yǒu yīgè gēgē, liǎng gè mèimei, yīgè dìdì.

เขามีพี่ชายคนหนึ่ง น้องสาวสองคน น้องชายหนึ่งคน

2) ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา ได้แก่ 而 ér、并 bìng、并且 bìngqiě และทำหน้าที่เชื่อมกริยาวลี ได้แก่ 以及 yǐjí、并 bìng ขณะที่คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทยสามารถทำหน้าที่เชื่อมได้ทั้งคำกริยาและกริยาวลี

หน้าที่	ภาษาจีน				ภาษาไทย
	而	并	并且	以及	และ
เชื่อมคำกริยา	√	√	√		√
เชื่อมกริยาวลี		√		√	√

2.1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือความที่มีความหมายใกล้เคียงกัน หรือจะเชื่อมคำหรือความที่มีความหมายตรงข้ามกันก็ได้ (李正宣, 杨少太 Li Zhèngxuān, Yáng Shǎotài, 2005: 5) นอกจากนี้ คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér ยังมีปรากฏการใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 又 yòu อีกด้วย ตัวอย่างเช่น

(187) 他唱而跳。

Tā chàng ér tiào.

เขาร้องและเต้น

(188) 他看重财富而轻视科学。

Tā kànzhòng cáifù ér qīngshì kēxué.

เขาให้ความสำคัญกับความมั่งคั่งและดูถูกวิทยาศาสตร์

(189) 想而又想，结果毫无。（鲁迅）

Xiǎng ér yòu xiǎng, jiéguǒ háo wú. (Lǔ Xùn)

คิดและก็คิดอีก ไม่มีผลลัพธ์ทำอะไรออกมา

2.2) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 以及 yǐjí ตามปกติแล้วจะทำหน้าที่เชื่อมคำนาม แต่บางครั้งอาจพบการใช้ 以及 yǐjí เชื่อมกริยาวลีได้บ้าง ตัวอย่างเช่น

(190) 人们说，作为一个当代儒商，需要较高的文化素养，良好的品德，以及对社会有所贡献。（苏新春《现代汉语造句词典》601）

Rénmen shuō, zuòwéi yīgè dāngdài Rúshāng, xūyào yǒu jiào gāo de wénhuà sùiyǎng, liánghǎo de pǐndé, yǐjí duì shèhuì yǒu suǒ gòngxiàn. (Sū Xīnchūn 《Xiàndài Hànyǔ Zàojù Cídiǎn》 601)

ผู้คนได้กล่าวกันว่า พ่อค้าที่ถือหลักปรัชญาขงจื้อจะต้องมีความรู้สูง มีคุณธรรม และทำประโยชน์ให้แก่สังคม

2.3) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 *bìng* สามารถใช้เชื่อมคำกริยาได้ โดยคำกริยานั้นๆ จะต้องเป็นคำกริยาที่ประกอบด้วย 2 พยางค์เป็นอย่างน้อย (张斌, 2006: 52)

(191) 会上酝酿并选举了班委会。

Huìshàng yùnniàng bìng xuǎnjǔ le bānwěi huì.

ที่ประชุมได้พิจารณาและคัดเลือกคณะกรรมการของกลุ่ม

(192) 大会讨论并通过了主席团名单。

Dàhuì tāolùn bìng tōngguò le zhǔxítuán míngdān.

ที่ประชุมใหญ่ได้อภิปรายและอนุมัติรายชื่อคณะกรรมการสูงสุดแล้ว

(193) 我希望并/并且相信你一定能早日达到自己的目标。

Wǒ xīwàng bìng/bìngqiě xiāngxìn nǐ yīdìng néng zǎorì dádào zìjǐ de mù Biāo.

ฉันคาดหวังและเชื่อมั่นว่าคุณจะสามารถประสบความสำเร็จตามเป้าหมายในเร็ววัน

2.4) คำเชื่อม 和 *hé* สามารถใช้เชื่อมคำกริยาได้ เกิดเป็นโครงสร้างแบบความร่วมมือ (联合结构 *liánhé jiégòu*) ที่สามารถทำหน้าที่ต่างๆ ในประโยค เช่น เป็นประธาน เป็นกรรม เป็นหน่วยขยายนาม ฯลฯ แต่ไม่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค ตัวอย่างเช่น

(194) *今天他唱和跳。

Jīntiān tā chàng hè tiào.

ประโยคตัวอย่างนี้ที่ถูกต้องควรแก้ไขโดยใช้คำเชื่อม 而 *ér*

今天他唱而跳。

วันนี้เขาร้องและเต้น

(195) 没有批评和团结，就没有共同的进步。（《现代汉语虚词例释》237）

Méiyǒu pīpíng hé tuánjié, jiù méiyǒu gòngtóng de jìnbù.

(《Xiàndài Hànyǔ Xūcí lishì》237)

ไม่มี(การ)วิพากษ์วิจารณ์และ(ความ)สามัคคี ก็จะไม่มีความก้าวหน้าร่วมกัน

โครงสร้างแบบความร่วมมือ 批评和团结 ในประโยคนี้ ทำหน้าที่เป็นกรรม

2.5) คำเชื่อม ‘และ’ ในภาษาไทย สามารถใช้เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีได้ เช่นเดียวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 hé ทว่าหน่วยคำหรือวลีที่ประกอบขึ้นจากคำเชื่อม ‘และ’ จะสามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธาน ภาคแสดง ภาคกรรม หรือส่วนขยายนามในประโยคนั้นๆ ได้

กรณีที่ใช้คำเชื่อม ‘และ’ เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี ยังสามารถจำแนกย่อยได้เป็น 3 ลักษณะ คือ

a) ‘และ’ เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี และทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค ตัวอย่างเช่น

(196) เขาวิ่งและกระโดด

*他跑和跳。 *Tā pǎo hé tiào.

ประโยคถูกต้องในภาษาจีนกลางควรเป็น

他跑而跳。 Tā pǎo ér tiào.

(197) เขาวิ่งได้อย่างรวดเร็วและกระโดดได้ไกล

*他跑得快和跳得远。

*Tā pǎo de kuài hé tiào de yuǎn.

หากต้องการสื่อความหมายเช่นเดียวกับตัวอย่าง (197) ในภาษาไทย ภาษาจีนสามารถพูดว่า

他跑得快，跳得远。

Tā pǎo de kuài, tiào de yuǎn.

เมื่อ ‘และ’ ทำหน้าที่เป็นประธานหรือกรรมของประโยค คำกริยา หรือกริยาวลีที่เป็นส่วนประกอบของคำเชื่อม ‘และ’ นั้น จะต้องเติมคำ ‘การ’ หรือ ‘ความ’ เพื่อให้เป็นอาการนาม¹⁴ ในภาษาไทยตัวอย่างเช่น

(198) การวิ่งได้อย่างรวดเร็วและการกระโดดได้ไกลเป็นข้อเด่นของนักกีฬาคนนี้

*跑得快和跳得高是这位运动员的优点。

*Pǎo de kuài hé tiào dé gāo shì zhè wèi yùndòngyuán de yōudiǎn.

ประโยคถูกต้องในภาษาจีนกลางควรเป็น

¹⁴ อาการนาม หมายถึง คำนามซึ่งเกิดจากคำกริยาหรือคำวิเศษณ์ที่มีคำ “การ” หรือ “ความ” เช่น การขึ้น การเดิน การนั่ง ความดี ความเลว ความสามัคคี ความมีวินัย ความมักใหญ่ใฝ่สูง เป็นต้น (คำซัช ทองหล่อ, 2522: 200)

跑得快、跳得高是这位运动员的优点。

Pǎo de kuài, tiào dé gāo shì zhè wèi yùndòngyuán de yōudiǎn.

(199) ข้อเด่นของนักกีฬาคนนี่คือการวิ่งได้อย่างรวดเร็วและการกระโดดได้ไกล

*这位运动员的优点是跑得快和跳得高。

**Zhè wèi yùndòngyuán de yōudiǎn shì pǎo de kuài hé tiào dé gāo.*

หากต้องการสื่อความหมายเช่นเดียวกับตัวอย่าง (199) ในภาษาไทย ภาษามันสามารถพูดว่า

这位运动员的优点是跑得快、跳得高。

Zhè wèi yùndòngyuán de yōudiǎn shì pǎo de kuài, tiào dé gāo.

2.6) ถ้าโครงสร้างแบบความรวมที่มีคำเชื่อม 和 hé เชื่อมระหว่างคำกริยา มี ส่วนขยายอยู่ข้างหน้า หรือมีองค์ประกอบอื่นอยู่ข้างหลัง โครงสร้างแบบความรวมนั้นจะสามารถทำหน้าที่เป็นภาคแสดงได้ เช่นเดียวกับ คำเชื่อมบอกความร่วม ‘และ’ ในภาษาไทยที่สามารถเชื่อมระหว่างคำกริยา ที่มีส่วนขยายหรือองค์ประกอบอื่น ๆ อยู่ในประโยคด้วย ตัวอย่างเช่น

(200) 每天早上，我们必须跑和跳。（《现代汉语虚词例释》238）

Měitiān zǎoshàng, wǒmen bìxū pǎo hé tiào. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí lì shì》238)

ทุกๆเช้า พวกเราจะต้องวิ่งและกระโดด

ประโยคตัวอย่างนี้ มีส่วนขยาย 必须 bìxū อยู่ข้างหน้าโครงสร้างแบบความรวม 跑和跳 pǎo hé tiào

(201) 老师要求学生们认真地描写和朗读。

Lǎoshī yāoqiú xuéshēngmen rènzhēn de miáoxiě hé lǎngdú.
ครูขอให้นักเรียนทุกคนเขียนและอ่านอย่างตั้งใจ

ประโยคตัวอย่างนี้ มีส่วนขยาย 认真地 rènzhēn de อยู่ข้างหน้า โครงสร้างแบบความรวม 描写和朗读

(202) 会议讨论和决定了下季度的生产任务和具体指标。

(《现代汉语虚词例释》238)

Huìyì tāolùn hé juéding le xiàjì dù de shēngchǎn rènwu hé jùtǐ zhǐbiāo. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí lì shì》238)

ที่ประชุมได้หารือและตัดสินใจเกี่ยวกับเป้าหมายและงานการผลิตในไตรมาสถัดไป

ประโยคตัวอย่างนี้ โครงสร้างแบบความรวม 讨论和决定 tāolùn hé juéding มีหน่วยกรรมอยู่ข้างหลัง

2.7) ส่วนประกอบใดๆ ที่เชื่อมด้วยคำ 同 tóng จะไม่ทำหน้าที่เป็นกรรมในประโยคนั้นๆ นอกจากนี้คำเชื่อม 同 tóng จะไม่ใช่เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวิเศษณ์ แต่อาจพบได้บ้างในงานเขียนโบราณหรืองานเขียนสมัยเก่าๆ กรณีที่ปรากฏการใช้ดังกล่าว ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 同 tóng จะทำหน้าที่เป็นภาคประธานของประโยคเท่านั้น (张斌, 2006: 529) แต่ในภาษาไทย ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วยคำเชื่อม ‘และ’ นอกจากสามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธานและภาคแสดงในประโยคแล้ว ยังสามารถทำหน้าที่เป็นกรรมของประโยคได้ด้วยดังที่กล่าวไว้ข้างต้น ตัวอย่าง

(203) 阅读同听音乐对他来说竟成了一种奢望。(张斌《现代汉语虚词词典》530)¹⁵

Yuèdú tóng tīng yīnyuè duì tā lái shuō jìng chéng le yī zhǒng shēwàng. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》530)

การอ่านหนังสือและการฟังเพลง สำหรับเขาแล้วเป็นเพียงความหวังลมๆ แล้งๆ

2.8) บางครั้งพบว่าเมื่อใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 与 yǔ เชื่อมคำกริยากับคำกริยาในรูปปฏิเสธเข้าด้วยกัน จะแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอา (选择关系 xuǎnzé guānxì) มีวิธีการใช้ ดังนี้

a) ใช้ในตำแหน่งประธานหรือกรรมของประโยค ตัวอย่างเช่น

(204) 奥巴马来与不来不影响中国外交策略。

¹⁵ ประโยคตัวอย่างนี้ อาจจะเปลี่ยนคำใช้ 和 hé แทน 同 tóng ดังนี้

阅读和听音乐对他来说竟成了一种奢望。

Àobāmǎ lái yǔ bù lái bù yǐngxiǎng Zhōngguó wàijiāo cèliè.

โอบามาจะมาหรือไม่มาก็ไม่ส่งผลกระทบต่อ นโยบายการ
ต่างประเทศของจีน

(205) 他自己会决定考与不考。

Tā zìjǐ huì juéding kǎo yǔ bù kǎo.

เขาจะเป็นคนตัดสินใจเองว่าจะสอบหรือไม่สอบ

b) ใช้หลังคำเชื่อมบอกเงื่อนไข 无论 wúlùn และ 不管 bùguǎn
ตัวอย่างเช่น

(206) 无论放与不放，我们都得去说。

Wúlùn fàng yǔ bù fàng, wǒmen dōu děi qù shuō.

ไม่ว่าจะยอมหรือไม่ยอม พวกเราก็ต้องไปพูด

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér、并 bìng、并且 bìng qiě 以及 yǐjí
ในภาษาจีนกลางและคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทย แม้จะสามารถ
ที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาและกริยาวลีได้เช่นเดียวกันก็ตาม แต่ก็มีลักษณะที่
แตกต่างกันอยู่บ้าง ดังนี้

a) คำเชื่อม ‘และ’ ในภาษาไทย สามารถเชื่อมคำกริยาได้โดยไม่จำกัดว่า
จะต้องมีกี่พยางค์ จะเป็นคำกริยาพยางค์เดียว คำกริยาสองพยางค์ หรือ
คำกริยาที่ประกอบด้วยหลายพยางค์ก็ได้ ตัวอย่างเช่น

(207) เดินและวิ่ง

* 走并跑 * zǒu bìng pǎo

หากต้องการสื่อความหมายเช่นเดียวกับตัวอย่าง (207) ในภาษาไทย
ภาษาจีนสามารถพูดว่า

走而跑 zǒu ér pǎo

(208) คิดและทำ

* 想并做 * xiǎng bìng zuò

หากต้องการสื่อความหมายเช่นเดียวกับตัวอย่าง (208) ในภาษาไทย
ภาษาจีนสามารถพูดว่า

想而做 xiǎng ér zuò

(209) แม่คาดหวังและเชื่อมั่นว่าน้องชายจะต้องเรียนภาษาจีนได้ดี

妈妈希望并/并且相信弟弟一定能学好中文。

Māmā xīwàng bìng/bìngqiě xiāngxìn dìdì yīdìng néng xuéhǎo Zhōngwén.

(210) ฉันปรารถนาและรอคอยว่าวันหนึ่งเราจะได้พบกันอีก

我欲望并且等待有一天我们会再见面的。

Wǒ yùwàng bìngqiě děngdài yǒu yītiān wǒmen huì zài jiànmiàn de.

b) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘กับ’ ในภาษาไทย เมื่อใช้เชื่อมคำกริยา พบว่า บางครั้งสามารถบอกความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอาเช่นกัน ในกรณีนี้จะไม่สามารถใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ แทนที่ได้ ตัวอย่างเช่น

(211) กินกับนอน เลือกเอาสักอย่างเถอะ

吃饭和睡觉，你选一个吧！

Chīfàn hé shuìjiào, nǐ xuǎn yīgè ba!

(212) ไปเที่ยวทะเลกับไปเที่ยวภูเขา เธออยากไปไหน

去海边玩和去爬山，你想去哪儿？

Qù hǎibiān wán hé qù páshān, nǐ xiǎng qù nǎ'er?

c) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和、同、与、而 ในภาษาจีนกลางมีข้อพึงสังเกตคือ ตามปกติแล้วคำเชื่อม 和、同、与 จะทำหน้าที่เชื่อมคำนาม และ 而 ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ คุณศัพท์วลี อนุประโยค และประโยค แต่บางครั้งจะพบว่า คำเชื่อม 和、同、与、而 นี้ อาจทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาได้ด้วย เพียงแต่มีข้อจำกัดเรื่องวิธีการใช้ดังที่ได้อธิบายไว้ก่อนหน้านี้ ขณะที่คำเชื่อม ‘และ’ ในภาษาไทยจะไม่มีข้อจำกัดการใช้ดังกล่าว

3) ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี ได้แก่ คำเชื่อม 而 ér คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ก็มีหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์และคุณศัพท์วลีด้วยเช่นเดียวกัน

3.1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 ér ในภาษาจีนกลางและคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทยที่ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี มีลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันมาก สามารถจำแนกวิธีการใช้ออกได้เป็น 2 ลักษณะ คือ

a) คำคุณศัพท์ + 而 + คำคุณศัพท์ (คำคุณศัพท์ + และ + คำคุณศัพท์)
ตัวอย่างเช่น

(213) 他是个高而瘦的老人。 (鲁迅《从百草园到三味书屋》)

Tā shì gè gāo ér shòu de lǎorén. (Lǚ Xùn 《Cóng Bǎicǎoyuán dào Sānwèi Shūwū》)

เขาเป็นชายชราที่สูงและผอม

(214) 意义非常重大而深远。

Yìyì fēicháng zhòngdà ér shēnyuǎn

ความหมายสำคัญและลึกซึ้งมาก

(215) 这位姑娘非常聪明而漂亮。

Zhè wèi gūniang fēicháng cōngmíng ér piàoliang.

ผู้หญิงคนนี้นฉลาดและสวยมาก

b) คำคุณศัพท์ + 而 + กริยาวลี (คำคุณศัพท์ + และ + กริยาวลี) ตัวอย่างเช่น

(216) 如果在汤中忘记了放盐，那就是淡而无味。(陆文夫)

Rúguǒ zài tāng zhōng wàngjì le fàng yán, nà jiù shì dàn ér wúwèi. (Lù Wénfū)

ถ้าลืมใส่เกลือลงในน้ำแกงก็จะจืดและไร้รสชาติ

(217) 忽然听到老者这番诚恳而带有感情的话，他不好意思争论了。(老舍)

Hūrán tīng dào lǎozhě zhè fān chéngkěn ér dàiyǒu gǎnqíng de huà, tā bù hǎoyìsi Zhēnglùn le. (Lǎoshě)

ทันทีที่ได้ฟังคำพูดที่จริงจังและมีไมตรีจิตของท่านผู้เฒ่า เขาก็ละอายที่จะถกเถียงด้วย

3.2) คำเชื่อม 同 *tóng* ในภาษาจีนปัจจุบันจะไม่ใช้เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี แต่จะสามารถพบการใช้คำ 同 *tóng* เชื่อมคำคุณศัพท์ได้เฉพาะในภาษาโบราณหรืองานเขียนสมัยเก่า ในกรณีดังกล่าว ส่วนประกอบที่ถูกเชื่อมด้วย 同 *tóng* จะทำหน้าที่เป็นภาคประธานของประโยคเท่านั้น (张斌, 2006:529) ขณะที่ในภาษาไทย ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วยคำเชื่อม ‘และ’ สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งประธาน กริยา หรือกรรมของประโยคนั้นๆ ตัวอย่างเช่น

(218) 漂亮同年轻，是她的两大资本。(张斌《现代汉语虚词词典》 529)

Piàoliang tóng niánqīng, shì tā de liǎng dà zīběn.

(ความ)สวยและ(ความ)สาว เป็นข้อได้เปรียบ 2 ประการของเธอ
 ในประโยคตัวอย่างนี้ 漂亮同年轻 ทำหน้าที่เป็นประธานของประโยค
ข้อได้เปรียบ 2 ประการของเธอก็คือความสวยและความสาว
 *她的两大资本就是漂亮同年轻。
 โครงสร้างแบบความรวม 漂亮同年轻 ที่ใช้คำเชื่อม 同 ไม่สามารถทำ
 หน้าที่เป็นกรรมของประโยค

3.3) คำเชื่อมบอกความร่วม 而 ér ตามปกติจะทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ แต่
 บางครั้งอาจพบว่า 和 hé、同 tóng และ 与 yǔ สามารถทำหน้าที่เชื่อม
 คำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลีได้ภายใต้เงื่อนไขบางประการ ซึ่งคำเชื่อม
 ‘และ’ ในภาษาไทยจะไม่มีข้อจำกัดการใช้ดังกล่าว

a) เมื่อคำเชื่อม 和 hé ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์และเกิดเป็นโครงสร้าง
 แบบความรวม (联合结构 liánhé jiégòu) ก็จะไม่ทำหน้าที่เป็นภาค
 แสดงของประโยค (เช่นเดียวกับกรณีที่คำเชื่อม 和 hé ใช้เชื่อม
 คำกริยา) แต่จะทำหน้าที่อื่นๆ ในประโยค เช่น เป็นประธาน เป็นกรรม
 หรือเป็นหน่วยขยายนาม (定语 dìngyǔ) ฯลฯ ตัวอย่างเช่น

(219) 为了使每个共产党员在抗日战争中能够尽其更好和
 更大的努力，…… (《毛泽东选集》418)

Wèi le shǐ měi gè gòng chǎn dǎng yuán zài kàng Rì
 zhànzhēng zhōng néng gòu jìn qí gèng hǎo hé gèng dà
 de nǚ lì, …… 《Máo Zédōng xuǎnjí 》 418)

เพื่อให้สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์แต่ละคนมีความพยายามที่ดีขึ้น
และมากขึ้นในสงครามต่อต้านญี่ปุ่น……

ในประโยคตัวอย่างนี้ 更好和更大 gèng hǎo hé gèng dà ทำหน้าที่
 เป็นหน่วยขยายนาม

แต่ในกรณีที่โครงสร้างแบบความรวมนั้นๆ มีส่วนขยายอยู่ข้างหน้า หรือมี
 องค์ประกอบร่วมอื่นๆ อยู่ข้างหลัง โครงสร้างแบบความรวมนั้นจะสามารถทำ
 หน้าที่เป็นภาคแสดงได้ ตัวอย่างเช่น

(220) 他妈妈还那么的年轻和漂亮。

Tā māmā hái nàme de niánqīng hé piàoliang.

แม่ของเขายังสาวและสวยอยู่อย่างนั้น

(221) 他们的胸怀那样地美丽和宽广。(《谁是最可爱的人》1)

Tāmen de xiōnghuái nà yàng de měilì hé kuānguǎng.
(《Shuí shì zuì kě ài de rén》1)

หัวใจของพวกเขาช่างงดงามและกว้างขวางขนาดนั้น

ในประโยคตัวอย่างที่ 220 มี 那么的 ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย และใน
ตัวอย่างที่ 221 มี 那样地 ทำหน้าที่เป็นส่วนขยาย

b) เมื่อใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 与 yǔ เชื่อมคำคุณศัพท์กับคำคุณศัพท์ใน
รูปปฏิเสธเข้าด้วยกัน จะแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอา
(张斌, 2006: 662) ส่วนคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทย
บางครั้งอาจทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์กับคำคุณศัพท์ในรูปปฏิเสธใน
ลักษณะเดียวกันกับ 与 yǔ และแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความให้
เลือกเอาเช่นเดียวกันด้วย ทั้งนี้สามารถจำแนกลักษณะและวิธีการใช้ได้
เป็น 2 ประการ คือ

1. ใช้ในตำแหน่งประธานหรือกรรมของประโยค ตัวอย่างเช่น

(222) 对与不对，你自己看。

Duì yǔ bú duì, nǐ zìjǐ kàn.

ถูกและผิด (ถูกหรือผิด) เธอต้องพิจารณาเอาเอง

2. ใช้หลังคำเชื่อมบอกเงื่อนไข 无论 wúlùn และ 不管 bùguǎn
ตัวอย่างเช่น

(223) 你总得去试试，不管行与不行。

Nǐ zǒng děi qù shìshì, bùguǎn xíng yǔ bù xíng.

เธอจะต้องไปลองดู ไม่ว่าจะได้หรือไม่ได้

กรณีที่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทย ทำหน้าที่เชื่อม
คำคุณศัพท์ และแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอา จะ
สามารถใช้คำเชื่อม ‘กับ’ แทนที่ได้ นอกจากนี้ยังพบว่าคำ ‘กับ’ นี้มักจะ
ปรากฏการใช้ร่วมกันกับคำว่า ‘ระหว่าง’ ตัวอย่างเช่น

(224) 对与不对，你自己看。

Duì yǔ bú duì, nǐ zìjǐ kàn.

ถูกและผิด เธอต้องพิจารณาเอาเอง

ถูกกับผิด เธอต้องพิจารณาเอาเอง

ระหว่างถูกกับผิด เธอต้องพิจารณาเอง

4) ทำหน้าที่เชื่อมคำวิเศษณ์

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำวิเศษณ์มีอยู่น้อยมาก มีเพียงแค่คำเชื่อม 并且 bìngqiě เท่านั้น ขณะที่ในภาษาไทยคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ สามารถทำหน้าที่เชื่อมเชื่อมคำวิเศษณ์ได้เช่นกัน ซึ่งคำ 并且 bìngqiě และคำ ‘และ’ ที่ทำหน้าที่เชื่อมคำวิเศษณ์นี้มีลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันมาก ตัวอย่างเช่น

(225) 在这样的岗位上，他可以并且已经作出非凡的成绩。

Zài zhèyàng de gǎngwèi shàng, tā kěyǐ bìngqiě yǐjīng zuòchū fēifán de chéngjì.

ในบทบาทนี้เขาสามารถและได้ทำผลงานที่โดดเด่น

(226) 我们会经常并且永远记住老师的教训。(《现代汉语虚词例释》43)

Wǒmen huì jīngcháng bìngqiě yǒngyuǎn jì zhù lǎoshī de jiàoxùn. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》43)

พวกเราจะจดจำคำสั่งสอนของครูเสมอและตลอดไป

5) ทำหน้าที่เชื่อมวลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมวลีได้แก่ 和 hé และ 而 ér คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทย ก็สามารถทำหน้าที่เชื่อมวลีได้ด้วยเช่นกัน ตัวอย่าง

(227) 这盘菜很淡而没什么味道。

Zhè pán cài hěn dàn ér méi shénme wèidào.

อาหารจานนี้จืดมากและไม่มีรสชาติอะไรเลย

(228) 这本泰语词典和那份报都是老师的。

Zhè běn Tàiyǔ cídiǎn hé nà fèn bào dōu shì lǎoshī de.

พจนานุกรมไทยเล่มนี้และหนังสือพิมพ์จีนฉบับนั้นเป็นของครู

(229) น้องไม่ชอบทำการบ้านและอ่านหนังสือ

弟弟不喜欢做功课和看书。

Dìdì bù xǐhuan zuò gōngkè hé kànshū.

(230) ลูกๆ ของพวกเขาชอบเล่นเกมกับดูโทรทัศน์

他们家的孩子喜欢在家玩游戏和看电视。

Tāmen jiā de háiizi xǐhuan zài jiā wán yóuxì hé kàn diànshì.

6) ทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยค

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยค ได้แก่ 而、以及、并、并且 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทยก็สามารถทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคได้ และมีลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกับภาษาจีน ตัวอย่างเช่น

(231) 这几套服装样式新颖而做工精细。(李晓琪《现代汉语虚词手册》272)

Zhè jǐ tào fúzhuāng yàngshì xīnyǐng ér zuògōng jīngxì. (Li Xiǎoqí 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè》 272)

เสื้อผ้าชุดนี้แบบทันสมัยและตัดเย็บอย่างประณีต

(232) 他向我们详细介绍了这个计划是如何提出的、如何得到领导的支持以及如何取得成功的。(李晓琪《现代汉语虚词手册》272)

Tā xiàng wǒmen xiángxì jièshào le zhè ge jìhuà shì rúhé tíchū de, rúhé dédào lǐngdǎo de zhīchí yǐjí rúhé qǔdé chénggōng de. (Li Xiǎoqí 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè》 272)

เขาอธิบายแผนการนี้ให้ฉันฟังอย่างละเอียดว่าจะนำเสนออย่างไร ทำอย่างไรจึงจะได้รับการสนับสนุนจากหัวหน้า และทำอย่างไรจึงจะประสบความสำเร็จ

(233) 这条路早已竣工，并/并且已开始通用。

Zhè tiáo lù zǎoyǐ jùngōng, bìng/bìngqiě yǐ kāishǐ tōngyòng.

ถนนสายนี้สร้างเสร็จและเปิดใช้งานแล้ว

(234) 他参加了这次比赛，并且得了冠军。

Tā cānjiāle zhè cì bǐsài, bìngqiě déliǎo guànjūn.

เขาเข้าร่วมการแข่งขันครั้งนี้และได้รับรางวัลชนะเลิศ

7) ทำหน้าที่เชื่อมประโยค

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมประโยค ได้แก่ 而 ér และ 并且 bìng qiě คำเชื่อมบอกความร่วมมือ ‘และ’ ในภาษาไทยนอกจากทำหน้าที่เชื่อมคำ วลี และอนุประโยคแล้ว ยังสามารถทำหน้าที่เชื่อมประโยคได้อีกด้วย ตัวอย่างเช่น

(235) 他真正是来干革命，我们抱住头打架，我也赶不走他！

并且他也赶不走我！（《老兵新传》996）

Tā zhēnzhèng shì lái gàn gé mìng, wǒmen bào zhùtóu dǎjià, wǒ yě gǎn bù zǒu tā! Bìngqiě tā yě gǎn bù zǒu wǒ! (《Lǎo Bīng

xīn chuán 》 996)

แท้จริงแล้วเขามาทำการปฏิวัติ พวกเราต่อสู้กัน ฉันไม่สามารถจับได้เขา
และเขาก็ไม่สามารถจับได้นั้น

(236) 天渐渐亮了，而大街小巷的行人也渐渐多起来。(李晓琪
《现代汉语虚词手册》272)

Tiān jiànjiàn liàngle, ér dàjiē xiǎoxiàng de xíng rén yě jiànjiàn duō qílái. (Li Xiǎoqí 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè》 272)

ฟ้าค่อยๆ สว่างแล้ว และผู้คนบนท้องถนนตามตรอกซอยก็ค่อยมาก
ขึ้น

ตารางที่ 3.3.1-1: หน้าที่ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดียวในภาษาจีนกลาง
และในภาษาไทย

คำเชื่อม บอก ความ ร่วม	คำ								ประโยค		ภาษาพูด/ ภาษาเขียน
	นาม			กริยา		คุณศัพท์		คำวิเศษณ์	อนุประโยค	ประโยค	
	คำนาม	คำสรรพนาม	นามวลี	คำกริยา	กริยาวลี	คำคุณศัพท์	คุณศัพท์วลี				
和	✓	✓	✓	✓?	✓?	✓?	✓?	×	×	×	ภาษาพูด/ ภาษาเขียน
跟	✓	✓	✓	×	×	×	×	×	×	×	ภาษาพูด
同	✓	✓	✓	✓?	✓?	✓?	✓?	×	×	×	ภาษาพูด/ ภาษาถิ่น
与	✓	✓	✓	✓?	✓?	✓?	×	×	×	×	ภาษาเขียน
而	×	×	×	✓	✓	✓	✓	×	✓	✓	ภาษาเขียน
及	✓	×	✓	×	×	×	×	×	×	×	ภาษาเขียน
以及	✓	×	✓	×	×	×	×	×	✓	×	ภาษาเขียน
并	×	×	×	✓	✓	×	×	✓	✓	×	ภาษาเขียน
并且	×	×	×	✓	✓	✓	×	✓	✓	✓	ภาษาพูด/ ภาษาเขียน
และ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	ภาษาพูด/ ภาษาเขียน
กับ	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	×	×	×	ภาษาพูด

หมายเหตุ: เครื่องหมาย “?” ในตาราง หมายถึง คำเชื่อมนั้นๆ มีหน้าที่กรใช้ในลักษณะดังกล่าว แต่มีข้อจำกัดหรือเงื่อนไขพิเศษที่ต้องพิจารณาร่วมด้วย

3.3.1.2 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 此外、另外 ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำเชื่อม “นอกจากนี้” ในภาษาไทย

ก) ความหมายและความสัมพันธ์

- 1) คำเชื่อม 此外 และ 另外 มักใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 还 hái ‘ยัง’ ขณะที่ในภาษาไทยคำเชื่อม “นอกจากนี้” ก็มักใช้ร่วมกันกับคำวิเศษณ์ “ยัง” เช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

(237) 他按销售数量收取 10% 的佣金，另外还有一份薪水。

Tā àn xiāoshòu shùliàng shōuqǔ 10% de yōngjīn, língwài hái yǒu yī fèn xīnshuǐ.

เขาได้ค่าคอมมิชชั่นสิบเปอร์เซ็นต์ นอกจากนี้ ยังมีเงินเดือนด้วย

(238) หมายเลข 1695 รับแจ้งร้องทุกข์เกี่ยวกับผู้ถูกหลอกหลวงเรื่องจัดงาน โดยกรมการจัดหางาน จะคิดราคาอัตราปรกติ นอกจากนี้ ยังมีหมายเลขอื่นๆ อีกเป็นร้อย ขนาดลงเรียงหมายเลข 4 หลักที่สำคัญ และจำเป็นคู มีตั้ง 50 กว่าหมายเลข (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

- 2) คำเชื่อม 另外 língwài จะไม่ใช่เชื่อมความที่อยู่ในรูปประโยคปฏิเสธ ยกเว้น ประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธ (否定性的祈使句 fǒudìngxìng de qíshǐ jù) จะสามารถใช้คำเชื่อม 另外 língwài นำหน้าได้ โดยมักปรากฏใช้ร่วมกับคำ 别 bié “อย่า” และ 不要 búyào “อย่า” เป็นต้น คำเชื่อม “นอกจากนี้” ในภาษาไทยก็มีลักษณะการใช้ที่คล้ายคลึงกับภาษาจีน กล่าวคือ สามารถเชื่อมความที่เป็นประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธร่วมกับคำ “อย่า” “ห้าม” “ไม่ต้อง” ตัวอย่างเช่น

(239) 你在学校里可得好好念书，啥事都不要落在人家后面，另外，别熬夜，要注意营养。

Nǐ zài xuéxiào lǐ kě děi hǎohǎo niànshū, shá shì dōu búyào luò zài rénjiā hòumian, língwài, bié áo yè, yào zhùyì yíngyǎng.

อยู่ที่โรงเรียนเธอจะต้องตั้งใจเรียนหนังสือให้ดีฯ ไม่ว่าเรื่องอะไรก็อย่า เพื่อยู่ข้างหลังคนอื่นๆ นอกจากนี้ อย่า (ห้าม) นอนดึก และต้องใส่ใจกับโภชนาการด้วย

(240) ขณะขับรถต้องขับด้วยความระมัดระวัง นอกจากนี้ ห้ามใช้ความเร็วเกินกฎหมายกำหนดด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(241) การประชุมในวันพรุ่งนี้สำคัญมาก คุณต้องเตรียมตัวให้พร้อม
นอกจากนี้ไม่ต้องบอกคุณพ่อถึงเรื่องที่เกิดขึ้นในวันนี้ด้วยละ
 (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

ข) ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้

- 1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 此外 cǐwài และ 另外 lìngwài ต่างก็มีหน้าที่เชื่อมอนุประโยค ประโยค และย่อหน้า โดยจะวางไว้ข้างหน้าอนุประโยค ประโยค หรือย่อหน้าที่ตามมาข้างหลัง ทั้งนี้ 此外 cǐwài มักใช้ในภาษาหนังสือ ส่วน 另外 lìngwài มักใช้ในภาษาพูด ขณะที่คำเชื่อม “นอกจากนี้” ในภาษาไทยนิยมใช้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน
- 2) การใช้คำเชื่อม 另外 lìngwài เชื่อมประโยคจะมีลักษณะพิเศษคือ มักปรากฏการใช้เครื่องหมายจุดภาคหลังคำเชื่อม 另外 lìngwài เพื่อแสดงการค้นคว้าวรรค ขณะที่คำเชื่อม “นอกจากนี้” ในภาษาไทย ไม่มีลักษณะการใช้ดังกล่าว ตัวอย่างเช่น

(242) 这车货你把它拉到黄村去，另外，回来的时候在超市买些水果回来。

Zhè chēhuò nǐ bǎ tā lā dào Huángcūn qù, lìngwài, huílai de shíhou zài chāoshì mǎi xiē shuǐguǒ huílai.

สินค้าคันนี้ เธอลากเอาไปส่งที่หวางซุน นอกจากนี้ จากกลับไปให้แะซื้อผลไม้ที่ร้านซูเปอร์มาร์เก็ตกลับมาด้วย

- 3) คำเชื่อม 此外 cǐwài สามารถใช้วลี 除此之外 chúcí zhīwài แทนที่ได้ ในภาษาไทยมีคำที่มีความหมายเหมือนและนิยมใช้ หรือใช้บ่อยในภาษาพูดแทนที่คำ “นอกจากนี้” หลายคำได้แก่ “นอกจากนี้แล้ว” “นอกเหนือจากนี้” ตัวอย่างเช่น

(243) 你需要钱和时间，除此之外，你还需要努力。

Nǐ xūyào qián hé shíjiān, chúcí zhīwài, nǐ hái xūyào nǔlì.

เธอต้องการเงินและเวลา นอกจากนี้ เธอยังต้องขยันด้วย

(244) 天上时而飞过一种怪鸟，除此之外就没有任何生命的痕迹了。

Tiānshàng shí'ér fēiguò yī zhǒng guài niǎo, chúcí zhīwài jiù méiyǒu rènhe shēngmìng de hénjī le.

บนท้องฟ้ามีนกประหลาดบินอยู่ตัวหนึ่ง นอกจากนี้ ก็ไม่มีวิวัฒนาการของสิ่งมีชีวิตอย่างอื่น

- (245) ตะไคร้ ใบมะกรูด มาช่วยดับกลิ่นคาวของ กุ้งได้เป็นอย่างดี และยังทำให้อาหารจานนี้มีกลิ่นรสที่น่ารับประทาน นอกจากนี้แล้วการเติมรสเปรี้ยวด้วยมะนาว และรสเผ็ดด้วยพริก ยังทำให้ยิ่งน่ารับประทานมากขึ้น (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (246) ในอดีตมนุษย์ใช้พลังงานตามธรรมชาติ แต่ปัจจุบันมนุษย์ค้นพบเชื้อเพลิงฟอสซิล นอกเหนือจากนี้ยังมีการคิดแปลงและพัฒนาเทคโนโลยีการผลิตพลังงานในรูปแบบ ต่างๆ อย่างมากมาย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.1.3 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 反之 และ 相反 ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำเชื่อม “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” ในภาษาไทย

ก) ความหมายและความสัมพันธ์

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 反之 fǎnzhī และ 相反 xiāngfǎn ใช้เชื่อมอนุประโยค หรือประโยค โดยมีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาไทยได้แก่ “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” คำเชื่อม 反之 fǎnzhī มักใช้ในประโยคภาษาเขียน ส่วน 相反 xiāngfǎn มักใช้ในภาษาพูด ขณะที่คำเชื่อม “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” ในภาษาไทย สามารถใช้ได้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน

ข) ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้

- 1) 相反 xiāngfǎn บางครั้งอาจปรากฏการใช้ร่วมกันคำเชื่อมบอกความขัดแย้ง 却 què “แต่” และ 则 zé “แต่” โดยประสมกันเป็น 却相反 què xiāngfǎn “แต่ในทางกลับกัน” “แต่ในทางตรงกันข้าม” หรือ 则相反 zé xiāngfǎn “แต่ในทางกลับกัน” “แต่ในทางตรงกันข้าม” ในภาษาไทยก็ปรากฏการเพิ่มคำเชื่อมบอกความขัดแย้งหน้าคำเชื่อม “ตรงกันข้าม” “ในทางกลับกัน” “ในทางตรงกันข้าม” เช่นเดียวกัน ขณะที่คำเชื่อม 反之 fǎnzhī กลับไม่ปรากฏการใช้ในลักษณะดังกล่าว ตัวอย่างเช่น

(247) 別人都走光光了，我却相反不知怎么回事。

Biérén dōu zǒuguāng guāngle, wǒ què xiāngfǎn bú zhī zěnmé huí shì.

คนอื่นๆ เดินจากกันไปหมดแล้ว แต่มันกลับตรงกันข้าม ไม่รู้เรื่องว่าเกิดอะไรขึ้น

- (248) หนูใจไม่ค่อยดีเหมือนกัน กลัวยายโกรธที่เราไปเล่นกับหมาก่อน แต่ตรงกันข้าม ยายยืนอยู่หน้าบ้าน รอรับไหว้เพื่อนหนู ทักทายอย่างดี ตามชื่อเล่นและเรียกได้ถูกต้องทั้งสามคน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (249) ลองสังเกตมหาหรือแมวที่เราเลี้ยงไว้ เวลามันเจ็บป่วย มันจะไม่กินอาหาร แต่ตรงกันข้าม มันจะไปกินหญ้าซึ่งช่วยให้มันอาเจียน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (250) คนเหล่านั้นได้เป็นศาสนาประจำชาติ ย่อมจะไม่เป็นเหตุให้มีการกีดกันข่มเหงต่อศาสนาของชนส่วนน้อยแต่ประการใด แต่ในทางตรงข้าม หมู่ชนส่วนน้อยที่นับถือศาสนาอื่น จะกลับพลอยร่วมได้รับประโยชน์และผลดีตามไปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) สามารถเพิ่มคำ 正 zhèng และ 倒 dào ไว้ข้างหน้าคำเชื่อม 相反 xiāngfǎn ได้โดยที่ความหมายยังคงเดิม ส่วนในภาษาไทยมักปรากฏการวางคำ “และ” “ซึ่ง” หน้าคำเชื่อม “ในทางตรงกันข้าม” “ในทางกลับกัน” ขณะที่คำเชื่อม 反之 fǎnzhī ไม่ปรากฏการใช้ในลักษณะดังกล่าว ตัวอย่างเช่น

(251) 老司义形于色。这倒不是老司反对改革；正相反，在供销科他是最积极的改革鼓吹者之一。（陈冲）
Lǎosī yìxíngyúsè.

Zhè dào bùshì lǎosī fǎnduì gǎigé; zhèng xiāngfǎn, zài gōngxiāo kē tā shì zuì jījí de gǎigé gǔchuī zhě zhī yī. (Chén Chōng)

เหล่าซือหน้าตามีคุณธรรม ซึ่งไม่เกี่ยวกับว่าเหล่าซือต่อต้านการปฏิรูป ตรงกันข้าม เขาเป็นหนึ่งในผู้สนับสนุนการปฏิรูปที่กระตือรือร้นมากที่สุดคนหนึ่งในฝ่ายจัดหาและการตลาด

(252) 倒相反，‘青天大老爷们’却常常用着‘以华制华’的方法的。（鲁迅《伪自由书》）

Dào xiāngfǎn, ‘qīngtiān dà lǎoyémen’ què chángcháng yòngzhe ‘yǐ huá zhì huá’ de fāngfǎ de. (Lǚ Xùn 《Wěi zìyóu shū》)

ในทางตรงกันข้าม ‘เหล่าผู้พิพากษา’ มักใช้วิธี ‘ใช้ความเป็นเงินสร้าง
ความเป็นเงิน’

- (253) การฆ่าสัตว์จึงถือว่าเป็นบาปตามที่สอนของพุทธศาสนา และในทางตรงกันข้าม การที่สัตว์ทำร้ายกันเองหรือมนุษย์ พุทธศาสนาก็ถือว่าเป็นบาปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (254) การร่างกฎหมายและการบริหารจัดการงบประมาณ ซึ่งนำไปสู่คุณภาพชีวิตและการที่ประชาชนส่วนใหญ่ในกลุ่มประเทศในทวีปอเมริกาใช้สิทธิของตน การเกิดนโยบาย และรัฐบาลแบบหัวก้าวหน้า ในภูมิภาค ซึ่งในทางตรงกันข้ามกลับมีแนวคิดอนุรักษ์นิยมหัวรุนแรง ซึ่งต้องการให้ทำข้อตกลง โดยละเอียดเพื่อให้เกิดความยั่งยืน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

ทั้งนี้ในภาษาไทย อาจพบเห็นคำอื่นๆ ที่สามารถปรากฏอยู่หน้าคำเชื่อม “ในทางตรงข้าม” ได้ด้วย เช่น คำ “หรือ” ที่เมื่อใช้ร่วมกับ “ในทางตรงข้าม” จะแสดงความสัมพันธ์แบบบอกความให้เลือกเอาพร้อมอยู่ด้วย ตัวอย่างเช่น

- (255) ส่วนหนึ่งของกะตู่และคักกั๋ง เล่าว่ามีลูกกองกึ่งกับลูกจืด ซึ่งเป็นลูกเข่าที่มีปรากฏ อยู่ในความเป็นจริงของท้องถิ่น ชื่อของลูกจืดอาจจะมาจากนิทาน หรือในทางตรงกันข้าม ผู้เล่าอาจได้ชื่อนี้มาจากสถานที่จริงของท้องถิ่น (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

- 3) เมื่อใช้คำเชื่อมบอกความร่วม 相反 xiāngfǎn เชื่อมอนุประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน อนุประโยคส่วนหน้าจะเน้นความหมายของอนุประโยคส่วนหลัง ขณะที่ความหมายของอนุประโยคที่เชื่อมด้วยคำเชื่อม 反之 fǎnzhī จะมีน้ำหนักความหมายที่เท่ากันทั้งสองประโยค ส่วนคำเชื่อม “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” “ในทางกลับกัน” ในภาษาไทย เมื่อเชื่อมประโยคเข้าด้วยกัน น้ำหนักความหมายของประโยคทั้งสองมักมีน้ำหนักเท่ากัน แต่ในกรณีที่ใช้ร่วมกันกับคำ “กลับ” พบว่าน้ำหนักความหมายของประโยคหลังจะเน้นหรือมีน้ำหนักมากกว่าประโยคหน้า ตัวอย่าง

- (256) โชคดีที่เขาแค่มีเงินๆ แต่ยังไม่เมา ก็เลยไม่เอะอะ โวยวายมาก ตรงกันข้าม กลับนั่งนิ่งเงียบไปซะอีก (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

- (257) ที่กรุงเทพฯอะไรก็เป็นเงินเป็นทองไปหมด ข้าวของมีราคาสูง ตรงกันข้ามชีวิตคนกลับไม่มีราคา (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (258) การสงครามระหว่างฝ่ายต่างๆ บางทีก็มีการสู้รบที่ต่อต้านอำนาจรัฐ แต่ ดำเนินไปไม่ใช่ในรูปแบบที่เป็นประโยชน์ต่อประชาชน ตรงกันข้ามกลับเป็นอันตรายกับประชาชนด้วย(ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2 เปรียบเทียบการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบในภาษาจีนกลางกับในภาษาไทย

3.3.2.1 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 边……边……、一边……一边……、一面……一面…… ในภาษาจีนกลางเปรียบเทียบกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

ก) ความหมายและความสัมพันธ์

1) คำเชื่อมควบ 边……边……biān……biān、一边……一边…… yībiān……yībiān……、一面……一面…… yīmiàn……yīmiàn ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ โดยทำหน้าที่เชื่อมกริยาหรือกริยาวิเศษณ์ เพื่อแสดงว่าในระยะเวลาหรือช่วงเวลาเดียวกันนั้นประธานในประโยคได้ทำกริยาสองกริยา หรือมากกว่าสองกริยาขึ้นไป หรือเพื่อแสดงว่าการกระทำ เรื่องราว หรือเหตุการณ์ตั้งแต่ 2 อย่างขึ้นไปได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน มีความหมายเทียบเคียงกับคำเชื่อม “……พลาง……พลาง” “……ไป……ไป” “……ไปด้วย……ไปด้วย” ในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น

(259) 弟弟边走路边唱歌。

Dìdì biān zǒu lù biān chàng gē.
น้องชายเดินไปด้วย ร้องเพลงไปด้วย

(260) 我们边喝酒边吃肉。

Wǒmen biān hē jiǔ biān chī ròu.
พวกเรากินเนื้อไปด้วย ดื่มเหล้าไปด้วย

(261) 他一边说，一边笑。

Tā yībiān shuō, yībiān xiào.
เขาพูดไปด้วย หัวเราะไปด้วย

(262) 他一边走一边吃东西。

Tā yībiān zǒu yībiān chī dōngxi.
เขาเดินไปด้วย กินไปด้วย

- (263) 嫂子一面走，一面想。
Sǎozi yīmiàn zǒu, yīmiàn xiǎng.
 พี่สะใภ้เดินไปพลางคิดไปพลาง
- (264) ภิกษุทั้งหลายย่อมเป็นผู้ไม่ฉันทพลางคุดพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (265) กองทัพผู้พลางถอยพลาง (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2552)
- (266) อาจารย์คิดในใจพลางนัยน์ตาก็ชำเลื่องคูดุญชิงเจ้าของบ้านไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (267) เล่าให้ฟังอย่างนี้ไม่ได้แนะนำให้คุณจับขาเขี้ยวไปพลางสูบบหรี่ไปพลางนะครึบ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (268) ถ้าได้เรียนควรเรียนต่อด้านไหน ควรเรียนไปด้วยทำงานไปด้วย หรือเรียนอย่างเดียวเลย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) คำเชื่อมควบ 一面……一面……yīmiàn……yīmiàn……บางครั้งใช้เพื่อแสดงว่ามีการกระทำหรือเหตุการณ์สองอย่างดำเนินไปพร้อมๆ กัน ซึ่งจะมีความหมายเทียบเท่ากับคำเชื่อมควบ 一方面……一方面……yī fāngmiàn…… yī fāngmiàn…… มีความหมายเทียบเคียงกับการใช้คำ “ด้านหนึ่ง...ด้านหนึ่ง...” ในภาษาไทย

(269) 一面厉行节约，一面发展生产。

Yīmiàn lìxíng jiéyue, yīmiàn fāzhǎn shēngchǎn.

ด้านหนึ่งเพื่อการประหยัด ด้านหนึ่งเพื่อพัฒนาการผลิต

(270) 文学研究会一面着重创作，一面也着重翻译。

Wénxué yánjiū huì yīmiàn zhuózhòng chuāng zuò, yīmiàn yě zhuózhòng fānyì.

การศึกษาวรรณคดี ด้านหนึ่งมุ่งเน้นไปที่การสร้างสรรคผลงาน ด้านหนึ่งมุ่งเน้นไปที่การแปล

ข) ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้

- 1) คำเชื่อมควบ 边……边……biān……biān、一边……一边……yībiān……yībiān……、一面……一面……yīmiàn……yīmiàn……ทำหน้าที่เชื่อมกริยาหรือกริยาวลีในลักษณะต่างๆ เช่น

a) เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วยพยางค์เดียว ดังตัวอย่าง

(271) 他拿起笤帚扫地，边扫边想。(《春蚕》)

Tā ná qǐ tiáozhou sǎodì, biān sǎo biān xiǎng.
(《Chūncán》)

เขาหยิบไม้กวาดขึ้นมากวาดพื้น กวาดไปพลางคิดไปพลาง (กวาดไปด้วยคิดไปด้วย)

(272) 他坐在一只桶上，一边吃一边想。

Tā zuò zài yī zhǐ tǒng shàng, yībiān chī yībiān xiǎng.

เขานั่งอยู่บนถัง กินไปด้วยคิดไปด้วย

(273) 她一面笑一面哭。

Tā yīmiàn xiào yīmiàn kū.

เขาหัวเราะไปด้วยร้องไห้ไปด้วย

b) เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วยพยางค์เดียวกับกริยาวลี ดังตัวอย่าง

(274) 他边说边给我一张地图。

Tā biān shuō biān gěi wǒ yī zhāng dìtú.

เขาพูดพลางส่งแผนที่ให้กับฉัน

(275) 她一边走一边感到不舒服。

Tā yībiān zǒu yībiān gǎndào bú shūfú.

เขาเดินไปด้วยรู้สึกไม่สบายไปด้วย

(276) 代表团一面看一面赞不绝口。

Dàibiǎo tuán yīmiàn kàn yīmiàn zàn bù juékǒu.

คณะผู้แทนดูไปชมไปไม่ขาดปาก

c) เชื่อมกริยาวลี 2 กริยาวลี ทั้งนี้ แม้ 边……边……biān…… biān……

สามารถเชื่อมกริยาวลี 2 กริยาวลีได้ก็ตาม แต่ก็พบเห็นได้ค่อนข้างน้อย ดังตัวอย่าง

(277) 我们边吃茶点边商洽业务吧。

Wǒmen biān chī chádiǎn biān shāngqià yèwù ba.

พวกเราดื่มชาและทานของว่างไปด้วยเจรจาธุรกิจไปด้วยก็แล้วกัน

(278) 他一边往上爬，一边回头跟我说。

Tā yībiān wǎng shàng pá, yībiān huítóu gēn wǒ shuō.

เขาปีนสูงขึ้นไป พลางหันหน้ามาพูดกับฉัน

(279) 他一面说些不耐烦的话，一面穿上了那双鞋。

Tā yīmiàn shuō xiē bù nàifán de huà, yīmiàn chuān shàng le nà shuāng xié.

เขาพูดบางประโยคที่หงุดหงิด ไปสวมรองเท้าคู่นั้น

เขากล่าวคำสบลออกมา พลางสวมรองเท้าคู่นี้

เมื่อเปรียบเทียบการใช้ “.....พลาง.....พลาง” “.....ไป.....ไป” “.....ไปด้วย.....ไปด้วย” ในภาษาไทยกับคำเชื่อมควบ 边……边……、一边……一边……、一面……一面…… ในภาษาจีนกลาง จะเห็นได้ว่า “.....พลาง.....พลาง” “.....ไป.....ไป” “.....ไปด้วย.....ไปด้วย” ไม่มีข้อจำกัดการใช้ข้างต้นดังกล่าว เนื่องจากสามารถใช้เชื่อมคำกริยาที่ป็นพยางค์เดียว หรือคำกริยาที่ประกอบด้วยมากกว่าหนึ่งพยางค์ หรืออาจใช้เชื่อมกริยาวลีก็ได้ ตัวอย่างเช่น

- (280) ครูฉีเดินพลางคิดพลาง แล้วก็นึกถึงตัว หล่่อนช่างเป็นคนอภัพนัก (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (281) คิดเรื่องโรแมนติกไปพลางวิ่งไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (282) โน้มน้ำวให้เห็นข้อดีของการเดินเท้าไปพลางชิมชบบรรยากาศไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (283) เทพเล่าอย่างอารมณ์ดีไปพลาง ลงมือกินข้าวกลางวันไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (284) นั่นคือ ภาพของหนุ่มสาวคู่หนึ่งที่ปั่นจักรยานไปพลางแล้วก็พลอดรักกันไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) 边……边……、一边……一边……、一面……一面……สามารถ
ใช้เชื่อมหน่วยกริยาได้มากกว่า 2 กริยา ตัวอย่างเช่น

- (285) 在美术馆里，同学们边走边谈边欣赏艺术品。
Zài měishùguǎn lǐ, tóngxuémen biān zǒu biān tán biān xīnshǎng yìshù pǐn.
ที่หอศิลปะ นักเรียนต่างเดินไปพลาง คุยไปพลาง ชื่นชมความงามของศิลปะไปพลาง
- (286) 他们边勘探，边设计，边施工。（李存葆《山中，那十九座坟茔》）
Tāmen biān kāntàn, biān shèjì, biān shīgōng. (Li Cúnbǎo 《Shānzhōng, nà shíjiǔ zuò fényíng》)
พวกเขาสำรวจไปด้วย ออกแบบไปด้วย ก่อสร้างไปด้วย

- (287) 他们一边匆匆赶路，一边热烈地讨论着如何赶过东乡，一边又不住地向天顶和四周张望。(1985《短篇小说选》200)

Tāmen yībiān cōngcōng gǎnlù, yībiān rèliè de tāolúnzhe rúhé gǎnguò Dōngxiāng, yībiān yòu bù zhù de xiàng tiāndǐng hé sìzhōu zhāngwàng. (1985 《Duǎnpiān xiǎoshuō xuǎn》 200)

พวกเขาเดินรุดไปตามทางกันอย่างรีบเร่ง พลางอภิปรายอย่างแข็งขันว่าจะรีบรุดมุ่งหน้าไปให้ทันที่ตั้งเขียงได้อย่างไร พลางมองไปยังจุดสูงสุดเหนือศีรษะบนท้องฟ้าและบริเวณรอบๆ ด้านโดยไม่หยุดยั้ง

- (288) 爷爷一面听，一面应，一面扣上衣服。

Yéye yīmiàn tīng, yīmiàn yìng, yīmiàn kòu shàng yīfú.

คุณปู่ฟังไปด้วย ขานรับไปด้วย ตัดกระดุมเสื้อไปด้วย

- (289) 小朋友们边说边笑，边走边跳。

Xiǎo péngyǒumen biān shuō biān xiào, biān zǒu biān tiào.

พวกเด็กๆ พูดไปหัวเราะไป เดินไปกระโดดไป

- (290) 大家边看边比，边学边议。

Dàjiā biān kàn biān bǐ, biān xué biān yì.

ทุกคนดูไปด้วย เปรียบเทียบไปด้วย เรียนไปด้วย อภิปรายไปด้วย

- (291) 她太累了，一面要工作，一面要做家务，一面要照顾生病的母亲，一面还要照顾一岁的宝宝。(查查在线词典)

Tā tài lèi le, yīmiàn yào gōngzuò, yīmiàn yào zuò jiāwù, yīmiàn yào zhàogù shēngbìng de mǔqīn, yīmiàn hái yào zhàogù yī suì de bǎobǎo. (Chá chá zàixiàn cídiǎn)

เขาเหนื่อยมาก ต้องทำงานไปด้วย ทำงานบ้านไปด้วย ดูแลแม่ที่ป่วยไปด้วย และยังคงดูแลลูกอายุ 1 ขวบไปด้วย

- (292) 我们可以在那儿一边喝啤酒一边吃海鲜，一边愉快地聊天一边欣赏美丽的风景。

Wómen kěyǐ zài nàr yībiān hē píjiǔ yībiān chī hǎixiān, yībiān yúkuài de liáotiān yībiān xīnshǎng měilì de fēngjǐng.

ที่นั่น พวกเราสามารถดื่มเบียร์ไปด้วย ทานอาหารทะเลไปด้วย พูดคุยอย่างมีความสุขไปด้วย ดื่มค้ำกับธรรมชาติที่งดงามไปด้วย

ส่วนในภาษาไทย “.....พลาง.....พลาง” “.....ไป.....ไป” “.....ไป
พลาง.....ไปพลาง.....ไปพลาง” “.....ไป.....ไปพลาง” “.....ไปด้วย.....ไป

ด้วย” ก็สามารรถเชื่อมกริยาได้มากกว่า 2 กริยาขึ้นไปเช่นเดียวกับในภาษาจีน โดยมีลักษณะรูปแบบ เช่น

- (293) การรบพลงประท้วงพลงเจรจาพลงระหว่างปาเลสไตน์กับอิสราเอล มาจนถึงการเดินขบวนประท้วงนองเลือดในเกาะติมอร์ตะวันออกภายใต้การยึดครองของอินโดนีเซีย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (294) เด็กสมัยนี้ชอบกินข้าวไป คูทีวีไป คุยโทรศัพท์ไป เสียนิสัยจริงๆ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (295) เขาฟังไปพลง หัวเราะไปพลง ทำท่าครุ่นคิดไปพลง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (296) เขาพูดไปหน้าแดงไป พลงหลบหน้ากัน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (297) เขาต้องทำงานไปด้วย เรียนไปด้วย ตกเย็นก็ต้องมาดูแลแม่ที่ป่วยไปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3) เมื่อต้องการแสดงว่าการกระทำหรือเหตุการณ์ 2 เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน คำ一边 yìbiān.....และ 一面 yīmiàn ในวลีหน้าอาจจะไว้ในฐานที่เข้าใจได้ ในกรณีทีละคำเชื่อม 一边 yìbiān.....มักจะวางคำช่วย 着 zhe ไว้ข้างหลังคำกริยาในวลีหลังด้วย กรณีทีละ 一面 yīmiàn ไม่ต้องใช้คำช่วย 着 zhe ข้างหลังคำกริยาในวลีหลัง ส่วนคำเชื่อม 边 biān.....ไม่สามารถละได้ ต้องใช้เป็นโครงสร้าง 边 biān.....边 biān.....ปรากฏคู่กันเสมอ ตัวอย่างเช่น

(298) 客人起身告辞，一面向主人致谢。(张斌《现代汉语虚词词典》610)

Kèrén qǐshēn gàocí, yīmiàn xiàng zhǔrén zhìxiè. (Zhāng Bīn 《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn》610)

แขกลุกขึ้นยื่นบอกลา พลงกล่าวขอบคุณเจ้าภาพ

(299) 有位老人在路上来回地敲铙钹，一面喊着傣话。(张曼菱《有一个美丽的地方》)

Yǒu wèi lǎorén zài lùshàng lái huí de qiāo mángluó, yīmiàn hǎnzhe dǎihuà. (Zhāng Mǎnlíng 《Yǒu yīgè měilì dì difāng》)

มีผู้เฒ่าท่านหนึ่งเดินตีฆ้องไปมาบนถนน พลงร้องตะโกนเป็นภาษาไทย

ไต

(300) 姑娘哼着歌，一边穿衣照镜子。

Gūniang hēngzhe gē, yībiān chuān yī zhào jìngzi.

หญิงสาวฮัมเพลง พนางสวมเสื้อผ้าส่องกระจก

(301) 他翻阅着钱钟书的《谈艺录》，一边做着笔记。

Tā fānyuèzhe Qián Zhōngshū de 《Tán yì lù》, yībiān zuò zhe bǐjì.

เขาเปิดอ่านหนังสือเรื่อง “Tan Yi Lu” ของเฉียนจงซู พนางจดบันทึกไปด้วย

เมื่อเปรียบเทียบกับในภาษาไทย พบว่า คำเชื่อม “พนาง” และ “ไปพนาง” ในวลีประโยคหน้า ก็สามารถละไว้ได้เช่นเดียวกับคำ 一边 yībiān..... และ 一面 yīmiàn ในภาษาจีน ตัวอย่างเช่น

(302) ชายคนหนึ่งในสองคนนั้นทำทางประหลาดพนางกล่าวแก่ชายสวมมงกุฎว่า ได้ทำขอรับ เราได้นำตัวโสกราตีสแห่งอูตรมารัฐมาแล้ว (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(303) โธมัสบอกพนางหัวเราะ เขารู้ว่าความเชี่ยวชาญของพวกเราจะหมดไปทันทีเมื่ออยู่ในเมือง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(304) เราได้แต่แอบถอนหายใจ พนางแอบหันไปชำเลื่องมอง อยากดูว่าเขาเป็นใคร (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(305) ฉันตาลูกวาว ขอแกะถุงพลาสติกที่ห่อหนังสือออก เพื่อจะเปิดหนังสือด้านในแต่เจ้าหน้าที่สายหน้า บอกว่าเจ้าของหวง เลยได้แต่นั่งนำลายไหล ไล่ดูหนังปกหนังสือไปพนาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

4) ประธานผู้ทำกริยาในประโยค 边……边…… biān……biān…… และ 一面……一面…… yīmiàn……yīmiàn…… จะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน ขณะที่ประธานผู้ทำกริยาในประโยค 一边……一边…… yībiān……yībiān…… จะเป็นประธานคนเดียวกันหรือไม่ก็ได้ ในภาษาไทย การใช้คำเชื่อมในลักษณะดังกล่าวพบว่า ถ้าประธานผู้กระทำกริยาในประโยคเป็นประธานคนเดียวกัน จะใช้คำเชื่อม “พนาง” “ไปพนาง” “ไป” หรือ “ไปด้วย” ก็ได้ แต่ในกรณีที่ประธานผู้ทำกริยาในประโยคหน้าและประโยค

หลังเป็นคนละคนกัน คำเชื่อมที่สามารถใช้ได้ ได้แก่ คำ “ไปพลาง” และ “ไปด้วย” ตัวอย่างเช่น

(306) 他们一边等着一边互相谈话。(查查在线词典)
Tāmen yībiān děngzhe yībiān hùxiāng tánhuà. (Cháchá zàixiàn cídiǎn)

พวกเขารอไปด้วยคุยกันไปด้วย

(307) 他们一面抽烟一面聊天。(查查在线词典)
Tāmen yīmiàn chōuyān yīmiàn liáotiān. (Cháchá zàixiàn cídiǎn)

พวกเขาสูบบุหรี่ไปด้วยคุยกันไปด้วย

(308) 行军的时候，战士们一边走，我们就一边给他唱歌。
(《谁是最可爱的人》83)

Xíngjūn de shíhòu, zhànshìmen yībiān zǒu, wǒmen jiù yībiān gěi tā shuōchàng. (《Shuí shì zuì kě'ài de rén》83)

ตอนเคลื่อนพล เหล่าทหารเดินไปด้วย พวกเราก็ร้องให้กำลังใจไปด้วย

(309) ในระหว่างนี้ ฉันก็พักผ่อนไปพลาง คุณก็ทำงานไปพลาง จากนั้นค่อยไปหาอะไรอร่อยๆ ทานกัน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(310) การทำสปาที่นี่ จะได้รับการบำรุงไปด้วย และเป็นการรีแล็กซ์ตัวเอง ไปด้วยค่ะ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

5) คำเชื่อมควบ 一边……一边…… yībiān……yībiān…… 一面……一面…… yīmiàn……yīmiàn…… มักใช้ร่วมกับคำวิเศษณ์ 还 hái โดยจะวาง 还 hái ไว้ข้างหน้าหรือข้างหลัง 一边……yībiān…… หรือ 一面 yīmiàn ในวลีที่สอง แต่คำเชื่อม 边……边…… biān…… biān…… กลับไม่ปรากฏ การใช้ดังกล่าว ส่วนในภาษาไทยบางครั้งก็มีการใช้คำ “ยัง” “และยัง” “ทั้งยัง” ร่วมกับคำเชื่อม “……ไปด้วย” เช่นเดียวกัน โดยจะวางคำ “ยัง” “และยัง” หรือ “ทั้งยัง” ไว้ข้างหน้าประโยคส่วนหลัง ตัวอย่างเช่น

- (311) 一边享受着美食一边还能减肥瘦身是多少人的梦想啊!
Yībiān xiǎngshòuzhe měishí yībiān hái néng jiǎnfēi shòushēn shì duōshǎo rén de mèngxiǎng a!
 การกินอาหารอร่อยๆไปด้วย และยังสามารถลดน้ำหนักไปด้วยได้
 เป็นความฝันของใครหลายๆ คน
- (312) 宝宝一边吃奶还一边把手指放进去吸。
Bǎobǎo yībiān chī nǎi hái yībiān bǎ shǒuzhǐ fàng jìnqù xī.
 ทารกกินนมไปด้วย และยังเอานิ้วเข้าปากดูดไปด้วย
- (313) 小狗一面昂头大叫，一面还使劲地摇动着它的尾巴。
Xiǎo gǒu yīmiàn ángtóu dàjiào, yīmiàn hái shǐjìn de yáodòngzhe tā de wěiba.
 ลูกสุนัขยกหน้าเห่าเสียงดัง ทั้งยังกระดิกหางอย่างไม่หยุดหย่อนไป
ด้วย
- (314) 他一面跳，还一面哼着歌儿。
Tā yīmiàn tiào, hái yīmiàn hēngzhe gēer.
 เขากระโดดไปด้วย และทั้งยังฮัมเพลงไปด้วย
- (315) เขาเรียนหนังสือไปด้วย ทั้งยังต้องหาเงินมาจุนเจือครอบครัวที่กำลัง
 ลำบากไปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

6) คำเชื่อมควบ 一边……一边…… yībiān……yībiān……และ 一面……
一面…… yīmiàn……yīmiàn……. ยังมักใช้ร่วมกับคำ 却 què “ทว่า” หรือ
 但 dàn “แต่” โดยความหมายจะแย้งบอกความขัดแย้ง (转折关系
 zhuǎnzhe guānxì) ขณะที่คำเชื่อม 边……边…… biān……biān……
 ไม่ปรากฏการใช้ในลักษณะนี้ ส่วนคำเชื่อม “ไปด้วย” ในภาษาไทย สามารถใช้
 ร่วมกันกับคำเชื่อมบอกความขัดแย้ง “แต่” “แต่ทว่า” “ทว่า” ได้เช่นเดียวกับใน
 ภาษาจีน ตัวอย่างเช่น

- (316) 老公一边说不吃了，一边却停不了口的。
Lǎogōng yībiān shuō bu chīle, yībiān què tíng bùliǎo kǒu de.
 สามีปากก็พูดว่าไม่กินแล้วๆ ทว่ากลับทานไม่หยุดปาก
- (317) 我一面点头，一面却又踌躇。
Wǒ yīmiàn diǎntóu, yīmiàn què yòu chóuchú.
 ฉันพยักหน้าไปด้วย ทว่าในใจกลับรู้สึกลังเลไปด้วย

- (318) 他一面推说不了解，但一面不得不承认一些事实。
Tā yīmiàn tuī shuō bu liǎojiě, dàn yīmiàn bùdébù chéngrèn yīxiē shìshí.
 เขาปากก็บอกว่าไม่เข้าใจ แต่ก็อดที่จะยอมรับความจริงไปด้วยไม่ได้
- (319) 小张一面开车，却一面张望天空的雁阵，差点儿把车开到路边河里。
Xiǎo Zhāng yīmiàn kāichē, què yīmiàn zhāngwàng tiānkōng de yànzhèn, chàdiǎnr bǎ chē kāi dào lù biān hé lí.
 เสี่ยวจางขับรถไปด้วย แต่ก็กลับมองห่านที่บินอยู่บนฟ้าไปด้วย เกือบจะขับรถลงไปยังคูน้ำข้างถนนเสียแล้ว
- (320) ชายหนุ่มคิดงานไปด้วย แต่ทว่าในใจก็อดคิดถึงรอยยิ้มของหญิงสาว ไปด้วยไม่ได้ พลังยิ้มออกมาโดยไม่รู้ตัว (ฐานข้อมูลภาษาไทย แห่งชาติ)

3.3.2.2 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 一方面……一方面…… และ 一方面……

另一方面…… ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

ก) ความหมายและความสัมพันธ์

คำเชื่อมควบ 一方面……一方面…… *yī fāngmiàn……yī fāngmiàn* และ 一方面……另一方面…… *yī fāngmiàn……lìng yī fāngmiàn……* มีความหมายและลักษณะการใช้เทียบได้กับคำเชื่อม “ด้าน……ด้าน……” “ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……” “ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……” “แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง……” ในภาษาไทย ซึ่งจะใช้แสดงถึงสิ่งสองสิ่งที่มีความสัมพันธ์กันต่อเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง ตัวอย่างเช่น

- (321) 一方面学习，一方面休息，这两方面要充分兼顾。
 (张斌，2006:605)
Yī fāngmiàn xuéxí, yī fāngmiàn xiūxi, zhè liǎng fāngmiàn yào chōngfèn jiāngù. (Zhāng Bīn, 2006: 605)
ด้านการเรียน ด้านการพักผ่อน ทั้งสองอย่างนี้จะต้องใส่ใจเท่าๆ กัน
- (322) 一方面是谢恩，一方面是领教 (《赵树理选集》32)
Yī fāngmiàn shì xiè'ēn, yī fāngmiàn shì língjiào (《Zhào Shùlǐ Xuǎnjí》32)
ด้านหนึ่งเพื่อตอบแทนบุญคุณ ด้านหนึ่งเพื่อขอคำชี้แนะ

(323) ที่เราทำพจน์นี้ขึ้นมา ด้านหนึ่งเพื่อใช้เป็นพื้นที่พูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกัน ในหมู่เพื่อนฝูง อีกด้านหนึ่งเพื่อใช้เป็นที่เผยแพร่ข่าวสาร ข้อมูลต่างๆ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

ข) ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้

1) คำเชื่อมควบ 一方面…… 一方面…… yī fāngmiàn……yī fāngmiàn…… 一方面…… 另一方面…… yī fāngmiàn……lìng yī fāngmiàn…… ในภาษาจีนกลาง กับคำเชื่อม “ด้าน……ด้าน……” “ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……” “ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……” “แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง……” ในภาษาไทย มีหน้าที่เชื่อมกลุ่มคำหรืออนุประโยคเหมือนกัน โดยเพื่อแสดงแง่มุมสองแง่มุม หรือด้านสองด้านของสิ่งสิ่งหนึ่ง เรื่องราวหนึ่งๆ หรือเหตุการณ์หนึ่งๆ

2) คำ 一方面 yī fāngmiàn และ 另一方面 lìng yī fāngmiàn ที่ใช้เชื่อมในอนุประโยคหลัง สามารถปรากฏใช้ร่วมกับคำ 却 què “แต่” 可是 kěshì “แต่” หรือ 但是 dànshì “แต่” 而 ér “แต่” ได้ และความสัมพันธ์แย้งบอกความขัดแย้ง ส่วนในภาษาไทยพบว่า คำ “ด้านหนึ่ง” “อีกด้านหนึ่ง” “แง่หนึ่ง” “อีกแง่หนึ่ง” ก็มักปรากฏการใช้ร่วมกับคำ “แต่” “ทว่า” “แต่ทว่า” เช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่น

(324) 父母一方面恨铁不成钢，压孩子念书，可是一方面又怕孩子身体搞垮，不敢压得太厉害。（张斌，2006:605）

Fùmǔ yī fāngmiàn hèn tiě bù chéng gāng, yā hái zǐ niàn shū, kěshì yī fāngmiàn yòu pà hái zǐ shēn tǐ gǎo kuǎ, bù gǎn yā de tài lì hai. (Zhāng Bīn, 2006: 605)

พ่อแม่ด้านหนึ่งก็เข้มงวดบังคับให้ลูกเรียนหนังสือ แต่ด้านหนึ่งก็กลัวว่าลูกจะเสียสุขภาพ จึงไม่กล้าจะกดดันลูกมากเกินไป

(325) 一方面我想买下这辆新车，但另一方面我又觉得太贵了。

Yī fāngmiàn wǒ xiǎng mǎi xià zhè liàng xīn chē, dàn lìng yī fāngmiàn wǒ yòu jué de tài guì le.

ด้านหนึ่ง (ใจหนึ่ง) ก็คิดอยากจะซื้อรถใหม่ ทว่าอีกด้านหนึ่ง (ทว่าอีกใจหนึ่ง) ก็รู้สึกว่าจะแพงเกินไป

(326) แง่หนึ่งที่แห่งนี้เป็นดินแดนอันมีภูมิทัศน์แสนสวยงาม มีชื่อเสียงขจร
ขายทั่วโลก แต่อีกแง่หนึ่งที่นี้ก็เป็นที่ตั้งของบริษัทเคมีขนาดใหญ่
(ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3) คำ 一方面 yī fāngmiàn ในอนุประโยคหน้าสามารถละไว้ได้ ในกรณีนี้ ใน
อนุประโยคหลังจะต้องใช้คำ 另一方面 lìng yī fāngmiàn จะไม่สามารถ
ใช้คำ 一方面 yī fāngmiàn ได้ ส่วนในภาษาไทย คำ “ด้านหนึ่ง” หรือ “แง่
หนึ่ง” ในอนุประโยคหน้า สามารถละไว้ได้เช่นกัน โดยจะคงกล่าวเพียงคำ “อีก
ด้านหนึ่ง” “อีกแง่หนึ่ง” ที่อยู่ข้างหน้าอนุประโยคส่วนหลังอย่างเดียวก็ได้
ตัวอย่างเช่น

(327) 那个“对象目标”就算真象兄弟夸的那么流油光，也
得让她当妈的看着顺，符合心意，还得让女儿高兴；
另一方面，人家男方那头也得同意才行呀！（浩然
《姑娘大了要出嫁》）

Nàgè “duìxiàng mùbiāo” jiùsuàn zhēnxiàng xiōngdì kuā de
nàme liú yóuguāng, yě děi ràng tā dāng mā de kànzhe
shùn, fúhé xīnyì, hái děi ràng nǚ'ér gāoxìng; lìng yī
fāngmiàn, rénjiā nánfāng nà tóu yě děi tóngyì cái xíng ya!
(Jiérán 《Gūniang dàle yào chūjià》)

“คู่ครองที่หมายมั่น” คนนั้น แม้จะดูดีอย่างที่พี่น้องกล่าวยกย่องไว้
จริงๆ ก็ตาม แต่ก็ต้องให้คนเป็นแม่ดูและเห็นชอบด้วย ยังต้องให้ลูก
สาวพอใจด้วย อีกด้านหนึ่ง ก็ต้องให้ทางฝ่ายชายเห็นชอบด้วยถึงจะ
ได้

4) คำเชื่อม 一方面 ในวลีหรือประโยคส่วนหน้า สามารถวางไว้ข้างหน้าหรือข้าง
หลังประธานของประโยคได้ ส่วนคำเชื่อม “ด้านหนึ่ง” ในภาษาไทย ก็สามารถ
วางไว้ข้างหน้าหรือข้างหลังประธานของประโยคได้เช่นเดียวกัน แต่มักพบอยู่ที่
หน้าประธานของประโยคมากกว่า ตัวอย่าง

(328) 你一方面是社会一员，而另一方面又是一个人。（查
查在线词典）

Nǐ yī fāngmiàn shì shèhuì yī yuán, ér lìng yī fāngmiàn yòu
shì yīgè rén. (Cháchá Zàixiàn Cídiǎn)

ด้านหนึ่งคุณเป็นคนหนึ่งในสังคม แต่อีกด้านหนึ่งคุณก็เป็นมนุษย์คน
หนึ่ง

(329) 他一方面要努力學習外語，一方面要努力提高漢語水平。

Tā yī fāngmiàn yào nǔlì xuéxí wàiyǔ, yī fāngmiàn yào nǔlì tíngāo Hànyǔ shuǐpíng.

เขาค้านหนึ่งต้องขยันเรียนภาษาต่างประเทศ อีกด้านหนึ่งต้องพัฒนาระดับภาษาจีนให้สูงขึ้น

(330) 一方面我承认他有天分，而另一方面我却怀疑他的判断力。（查查在线词典）

Yī fāngmiàn wǒ chéngrèn tā yǒu tiān fèn, ér lìng yī fāngmiàn wǒ què huáiyí tā de pànduàn lì. (Cháchá Zàixiàn Cídiǎn)

ด้านหนึ่งผมต้องยอมรับว่าเขามีความสามารถแต่ที่อีกด้านหนึ่งผมกลับสงสัยในการตัดสินใจของเขา

(331) 一方面，他希望进行这场竞赛，另一方面，他又不想拒绝这位小姐。（查查在线词典）

Yī fāngmiàn, tā xīwàng jìnxíng zhè chǎng jìngsài, lìng yī fāngmiàn, tā yòu bùxiǎng jùjué zhè wèi xiǎojiě. (Cháchá Zàixiàn Cídiǎn)

ด้านหนึ่งเขาก็หวังว่าจะดำเนินการประกวดครั้งนี้ อีกด้านหนึ่งเขาก็ไม่อยากปฏิเสธผู้หญิงคนนี้

(332) ด้านหนึ่งเขาจำเป็นต้องปฏิบัติตามคำสั่งนาย อีกด้านหนึ่งเขาก็อดที่จะสงสารไม่ได้ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(333) พวกเรด้านหนึ่งต้องประหยัคมัธยัสถ์ ส่วนอีกด้านหนึ่งก็ต้องขยันหมั่นเพียรเพื่อจะได้มีอนาคตที่สุขสบาย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2.3 คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 既……也…… jì……yě……และ 既……又……

jì……yòu……ในภาษาจีนกลางกับคำลักษณะเดียวกันในภาษาไทย

ก) ความหมายและความสัมพันธ์

- 1) คำเชื่อม 既……也…… และ 既……又…… ในภาษาจีนกลาง ใช้เพื่อบอกว่ามีเหตุการณ์ การกระทำ คุณสมบัติ หรือคุณลักษณะ 2 อย่างเกิดขึ้นในขณะเดียวกัน โดยจะวาง 既 jì ไว้ในอนุประโยคส่วนหน้า และ วาง 也 yě หรือ 又 yòu ไว้ในอนุประโยคส่วนหลัง คำเชื่อม 既……也 และ 既……又 นี้

(342) 在生产方面，同样既实现了多快，又实现了好省。

(周恩来《伟大的十年》13)

Zài shēngchǎn fāngmiàn, tóngyàng jì shíxiàn le duō kuài, yòu shíxiàn le hǎo shěng. (Zhōu' Ēnlái 《Wěidà de shí nián》 13)

ในด้านการผลิตทั้งต้องทำอย่างรวดเร็วและต้องทำอย่างประหยัด
เช่นกัน

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ภาคแสดงของประโยค

(343) 我们高三班每个宿舍的卫生水平在五月份要做到既干净
又整齐。(《现代汉语虚词例释》270)

Wǒmen gāosān bān měi gè sùshè de wèishēng shuǐpíng zài wǔ yuèfèn yào zuò dào jì gānjìng yòu zhěngqí. (《Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì》 270)

ระดับสุขอนามัยของชั้นมัธยมศึกษาปีที่6 ของพวกเรานั้น ในเดือน
พฤษภาคมนี้จะต้องทำให้ทั้งสะอาดและเป็นระเบียบเรียบร้อย

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ภาคกรรมของประโยค

(344) 咱们机电车间的生产最近一定要达到既多快又好省的水
平。

Zánmen jīdiàn chējiān de shēngchǎn zuìjìn yīdìng yào dá dào jì duō kuài yòu hǎo shěng de shuǐpíng.

ในระยะนี้การผลิตเครื่องจักรกลไฟฟ้าของพวกเราจะต้องทำให้ถึง
ระดับที่รวดเร็วและประหยัด

ประโยคตัวอย่างนี้ ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又……ทำหน้าที่เป็น
ส่วนขยายนามของประโยค

ในภาษาไทยส่วนประกอบที่เชื่อมด้วยคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” หรือคำเชื่อม
“ทั้ง…และ…” ก็มีลักษณะการใช้ที่ใกล้เคียงกับคำเชื่อม 既……又…… คือ
สามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธาน ภาคแสดง หรือกรรมของประโยคก็ได้

- (345) ทั้งฝ่ามือ เลื้อยเอวลอย และฝ่ามือ ผืนใหญ่บอกความมีราคา แต่ตา และหน้าหล่อนก่อนข้างสามัญ (กฤษณา อโศกสิน “จำหลักไว้ในแผ่นดิน”)
- (346) ผมทั้งรักทั้งหวงทั้งห่วงเธอมาก พี่จ๋าอย่าให้ใครมาจับขั้วเชียวนะ ครับ (พงษ์ลดา อิทธิเมฆินทร์ “หยุดรักนี้ไว้ที่เธอ”)
- (347) มันเป็นทั้งความหวังดี และเป็นคำสารภาพที่เศร้าเกินไป ที่ทำให้ รัชนีต้องคิดถึงปัญหาชีวิตของตนเองอย่างจริงจัง (เสนีย์ เสาวพงศ์ “ปีศาจ”)
- (348) หลับตาเหมือนต้องการข่มความรู้สึกบางอย่างลง ก่อนจะหันมา มองเรนด้วยสายตาที่ทั้งเศร้าสร้อยและเหมือนจะสงสารเห็นใจ (วันทนี แสงคล้ายเจริญ “สายใยรัก ถักข้ามฟ้า”)
- (349) เรายังพูดถึงและได้ยินเพื่อนพูดถึงหมาในวงข้าวมี้อต่าง ๆ ทั้งใน วันทำงานและวันหยุด (นิรมล มุนจินดา “สารคดี ธันวาคม 2545, หมายสมัยใหม่, ความรัก, และผลประโยชน์”)

3) 既不……也不…… เป็นรูปประโยคปฏิเสธของ 既……也…… และ 既不……又不…… เป็นรูปประโยคปฏิเสธของ 既……又…… ส่วนใน ภาษาไทย เมื่อต้องการทำให้อยู่ในรูปประโยคปฏิเสธ พบว่าสามารถทำได้ เช่นกัน โดยอยู่ในรูปประโยค “ทั้งไม่…ทั้งไม่…” หรือ “ทั้งไม่…และไม่…” นอกจากนี้ ยังสามารถใช้คำตรงกันข้ามแทนรูปประโยคปฏิเสธได้ด้วย โดยจะ ใช้ในกรณีเชื่อมคำกริยา คำคุณศัพท์ หรืออนุประโยคเท่านั้น ตัวอย่างเช่น

(350) 他既不争论，也不多嘴。

Tāmen dōu jì bù zhēnglùn, yě bù duōzuǐ.

เขาทั้งไม่เถียงและไม่ตอปากต่อคำ

(351) 他既不吃饭，也不说话。

Tā jì bù chīfàn, yě bù shuōhuà.

เขาทั้งไม่กินข้าวทั้งไม่พูดไม่จา

(352) 我的童年既不挨饿也不受冻。

Wǒ de tóngnián jì bù āi è yě bù shòu dòng.

วัยเด็กของฉัน ทั้งไม่หิวโหยและไม่หนาวเหน็บ

(353) 他既不来开会，又不请假说明原因。

Tā jù bù lái lái kǎi huì, yòu bù qǐng jià shuō míng yuán yīn.

เขาทั้งไม่ได้มาเข้าประชุม ทั้งไม่ได้แจ้งสาเหตุของการลา

(354) อาหารงานนี้ทั้งไม่อร่อยและราคาไม่ถูกเลย

อาหารงานนี้ทั้งไม่อร่อยและราคาแพง

4) ในภาษาไทยอาจใช้คำที่เป็นภาษาพูด เช่น “แถม” หรือ “กับ” แทนที่คำ “และ” “ทั้ง” ในหน่วยเชื่อมหลังได้ นอกจากนี้ในเอกสารหรืองานเขียนที่ใช้ภาษาโบราณ ยังพบการใช้คำ “แถม” แทนคำ “และ” อีกด้วย ตัวอย่าง

(355) กิฟท์เป็นเด็กเรียบร้อย ทั้งน่ารักแถมอ่อนหวาน ถ้าได้ลงเอยกับ มาเชยที่ทั้งหน้าตาหล่อเหลาและนิสัยดี ก็น่าจะเวิร์กกว่าไปหวัง ลมๆ แล้งๆ กับผู้ชายอย่างซาม (วันนี้ แสงคล้ายเจริญ “อ้อมกอด ของสายหมอก”)

(356) เธอคอยรับโทรศัพท์ที่ใครๆ ทั้งวัน ทั้งเพื่อน ทั้งแม่ กับว่าที่เจ้าบ่าวของ เพื่อน (วรรณภา วณิชสัมพันธ์ “สายลับกับสาวน้อย”)

(357) เจ้านางสนองตอบด้วยดวงเนตรแวววาว คุณดาวรุ่งบนฟ้า ทั้งดีใจ แถมลิ้มใจที่ได้พบพระเมืองอ้ายคึกคั่นเที่ยงคืนก็ใคร่มามาด้วยความ รักความหลงอนงค์อย่างจับใจ (สุกัญญา ชลศึกษ์ “นางพญาหลวง”)

บทที่ 4

การศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

4.1 การทำแบบสำรวจและผลการสำรวจการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

4.1.1 วัตถุประสงค์การทำแบบสำรวจ

การทำแบบสำรวจนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อใช้เป็นเครื่องมือในการศึกษาและทำความเข้าใจเกี่ยวกับสาเหตุและปัญหาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทย พร้อมนำเสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาคือข้อผิดพลาดที่เกี่ยวข้องนั้น

4.1.2 กลุ่มเป้าหมายของการทำวิจัย

กลุ่มเป้าหมายของการทำวิจัยครั้งนี้คือ ผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับอุดมศึกษา ชั้นปีที่ 1-4 ชั้นปีละ 50 คน รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 200 คน โดยสามารถแสดงภูมิหลังของผู้ถูกสำรวจได้ดังตารางนี้

ตารางที่ 4.1-1: ภูมิหลังโดยรวมของผู้ทำแบบสอบถาม

ระดับชั้นปี	เพศ		ระยะเวลาที่เรียนภาษาจีนกลาง				พูดภาษาจีน ท้องถิ่น	
	ชาย	หญิง	น้อยกว่า 1 ปี	1-2 ปี	3-4 ปี	มากกว่า 4 ปี	ได้	ไม่ได้
ชั้นปีที่ 1	7 คน	43 คน	11 คน	11 คน	21 คน	7 คน	7 คน	42 คน
ชั้นปีที่ 2	8 คน	42 คน	-	8 คน	13 คน	29 คน	6 คน	44 คน
ชั้นปีที่ 3	6 คน	44 คน	-	2 คน	18 คน	30 คน	9 คน	37 คน
ชั้นปีที่ 4	11 คน	39 คน	-	-	25 คน	25 คน	11 คน	39 คน

เมื่อได้จำนวนผู้ทำแบบสอบถามตามที่กำหนดไว้แล้ว ผู้วิจัยได้ทำการแบ่งกลุ่มผู้ทำแบบสอบถามออกเป็น 3 กลุ่ม ตามจำนวนระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนกลาง ได้แก่

- 1) ผู้เรียนในระดับต้น ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้วตั้งแต่ 6 เดือน - 2 ปี
- 2) ผู้เรียนในระดับกลาง ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้ว 2 ปีขึ้นไป – 4 ปี
- 3) ผู้เรียนในระดับสูง ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้วมากกว่า 4 ปีขึ้นไป

ทั้งนี้สามารถแสดงภูมิหลังของผู้ทำแบบสอบถามตามระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนกลาง ได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4.1-2: ภูมิหลังของผู้ทำแบบสอบถามจำแนกตามระยะเวลาที่ศึกษาภาษาจีนกลาง

ระดับการเรียน	จำนวนผู้เรียน (คน) %	เพศ		รู้ภาษาจีนท้องถิ่น	
		ชาย (%)	หญิง (%)	รู้ (%)	ไม่รู้ (%)
ระดับต้น	32 (16%)	8 (25%)	24 (75%)	1 (3.1%)	31 (96.9%)
ระดับกลาง	77 (38.5%)	8 (10.4%)	69 (89.6%)	7 (15.9%)	70 (84.1%)
ระดับสูง	91 (45.5%)	16 (17.6%)	75 (82.4%)	25 (27.5%)	66 (72.5%)
รวม	200 (100%)	32 (16%)	168 (84%)	33 (16.5%)	167 (83.5%)

4.1.3 เครื่องมือการวิจัย (Research Tools)

การวิจัยครั้งนี้อาศัยแบบสอบถามเรื่องการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทย โดยคำถามในแบบสอบถามประกอบด้วย 2 ส่วนหลัก ได้แก่

คำถามส่วนที่หนึ่ง เป็นส่วนคำถามเกี่ยวกับข้อมูลและภูมิหลังของผู้ทำแบบ สอบถาม ได้แก่ ชื่อ มหาวิทยาลัยและระดับชั้นปีการศึกษา เพศ อายุ ระยะเวลาที่ได้ศึกษาภาษาจีน ความสามารถในการภาษาจีนท้องถิ่น วัตถุประสงค์ในการเรียนภาษาจีนกลาง ความชอบในภาษาจีน เอกสารหนังสือ และรูปแบบการเรียนการสอน เป็นต้น

คำถามส่วนที่สอง เป็นส่วนของแบบทดสอบการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง ประกอบด้วยแบบทดสอบจำนวน 5 หัวข้อ ดังนี้

หัวข้อที่ 1: ให้ผู้ทำแบบสอบถามพิจารณาว่าประโยคใดเป็นประโยคที่ถูกต้องและ ประโยคใดเป็นประโยคที่ผิด

หัวข้อที่ 2: ให้ผู้ทำแบบสอบถามเลือกคำเชื่อมที่ถูกต้องและเหมาะสมลงในช่องว่างที่กำหนดไว้ โดยพิจารณาจากคำที่กำหนดให้

หัวข้อที่ 3: ให้ผู้ทำแบบสอบถามพิจารณาการใช้คำเชื่อมในกลุ่มที่มีความหมายคล้ายคลึงกันว่าคำเชื่อมใดบ้างที่สามารถใช้ในประโยคที่กำหนดไว้

หัวข้อที่ 4: ให้ผู้ทำแบบสอบถามเติมคำเชื่อมลงในช่องว่าง โดยไม่มีตัวเลือกไว้ให้ ทั้งนี้ผู้ทำแบบสอบถามสามารถเขียนคำตอบได้มากกว่า 1 คำตอบ

หัวข้อที่ 5: ให้ผู้ทำแบบสอบถามวางคำเชื่อมที่กำหนดให้ลงในตำแหน่งที่เหมาะสมและถูกต้องในประโยค

คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่นำมาวิจัยและทำแบบทดสอบนี้อ้างอิงตามหนังสือ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲 Hànyǔ Shuǐpíng Cíhuì yǔ Hànzì Dèngjí Dàgāng》 (HSK Vocabulary and Chinese Character Grading Syllabus.) “แผนหลักสูตรคำศัพท์และตัวอักษรจีนเพื่อการเรียนสำหรับวัดระดับความรู้ภาษาจีน” ซึ่งจัดทำโดยสำนักงานคณะกรรมการศูนย์ทดสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนแห่งประเทศไทย ประกอบด้วยคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยวจำนวน 13 คำ ได้แก่ “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且、此外、另外、反之、相反” และคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบจำนวน 7 คำ ได้แก่ “边……边……、一边……一边……、一面……一面……、一方面……一方面……、一方面……另一方面……、既……也……、既……又……”

4.1.4 ขั้นตอนและวิธีการศึกษา

จากการศึกษาแนวคิดและทฤษฎีที่เกี่ยวข้อง ผู้วิจัยเห็นว่าการศึกษาวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยนี้ เพื่อให้ได้ผลการวิจัยที่มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้นจึงควรใช้แนวคิดและทฤษฎีการวิเคราะห์เปรียบเทียบต่าง (Contrastive Analysis) ร่วมกับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) และอันตรภาษา (Interlanguage) ประกอบกัน โดยอาศัยหลักพื้นฐานแนวคิดดังกล่าวในการออกแบบแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทย และนำผลที่ได้มาศึกษาวิเคราะห์ถึงลักษณะและสาเหตุข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมที่เกิดขึ้น

ผู้วิจัยได้แจกแบบสอบถามให้แก่กลุ่มเป้าหมายตามที่ได้กำหนดไว้คือ ผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับอุดมศึกษาชั้นปีที่ 1-4 โดยเริ่มแจกตั้งแต่เดือนกันยายนถึงเดือนตุลาคม พ.ศ. 2556 และแจกให้กับกลุ่มเป้าหมายใน 5 มหาวิทยาลัย จำนวนรวมทั้งสิ้น 300 ชุด และ

สามารถเก็บกลับมาได้ครบทั้ง 300 ชุด แบ่งเป็นแบบสอบถามที่สมบูรณ์จำนวน 230 ชุด และไม่สมบูรณ์จำนวน 70 ชุด จากนั้นจึงทำการสุ่มเลือกเอาแบบสอบถามชุดที่สมบูรณ์ออกมาชั้นปีละ 50 ชุด ตามที่ได้กำหนดไว้ในวัตถุประสงค์และขอบเขตการวิจัย เป็นจำนวนรวมทั้งสิ้น 200 ชุด

4.1.5 ผลการวิจัย

4.1.5.1 ผลตามภูมิหลังของผู้ตอบแบบสอบถาม

จากข้อมูลภูมิหลังของผู้ตอบแบบสอบถามสามารถสรุปภาพรวมการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยได้ดังนี้

1) ปัจจัยเรื่องระดับชั้นปีการศึกษา

ตามหลักอันตรกภาษา (Interlanguage) ระดับชั้นปีที่สูงขึ้น อายุที่มากขึ้น และระยะเวลาการเรียนภาษาจีนที่นานขึ้นเท่าใด ระดับความรู้ภาษาจีนกลางก็จะยิ่งค่อยๆ สูงขึ้น และอัตราการใช้ผิดก็จะยิ่งน้อยลง แต่เนื่องจากภูมิหลังของผู้ตอบแบบสอบถามในงานวิจัยนี้ ผู้ตอบแบบสอบถามในแต่ละชั้นปีการศึกษากลับมีพื้นฐานความรู้ภาษาจีนที่ไม่เท่ากัน ทำให้ค่าสถิติและผลสรุปจากแบบสอบถามไม่สามารถแสดงผลที่แท้จริงได้ จึงจำเป็นต้องจำแนกกลุ่มเป้าหมายของการวิจัยนี้ออกเป็นกลุ่มตามระยะเวลาที่ได้ศึกษาภาษาจีนกลาง เพื่อให้สามารถศึกษาและวิเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนได้อย่างแท้จริง

2) ปัจจัยเรื่องระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนกลาง

ระยะเวลาการศึกษาภาษาของผู้เรียนเป็นหนึ่งในตัวแปรสำคัญอย่างยิ่งที่จะทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษา ยังได้รับการศึกษานานมากเท่าใด ความรู้และความสามารถทางภาษาก็จะค่อยๆ ยิ่งเพิ่มขึ้นมากเท่านั้น และย่อมเกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาที่น้อยลงด้วย กลุ่มเป้าหมายของการวิจัยนี้จำแนกตามระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนกลางของผู้เรียนได้เป็น 3 ระดับ คือ ระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง โดยทั้งนี้พบว่านักเรียนที่มีระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนน้อยที่สุด คือ 4 เดือน จำนวน 6 คน และมีระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนมากที่สุด คือ 15 ปี จำนวน 1 คน

ผลการวิเคราะห์และค่าสถิติแสดงให้เห็นสอดคล้องกับทฤษฎีที่ว่าระยะเวลาการศึกษาที่ยิ่งนานเท่าใด อัตราการข้อผิดพลาดและการใช้ผิดก็ยิ่งลดลงเท่านั้น โดยสามารถแสดงผลตามตารางดังนี้

ตารางที่ 4.1 -3: การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยจำแนกตาม
ระดับการศึกษา

คำถาม	อัตราการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทย		
	ระดับต้น	ระดับกลาง	ระดับสูง
1	56%	62%	55%
2	66%	62%	49%
3	22%	18%	10%
4	19%	16%	10%
5	19%	14%	15%
6	22%	6%	4%
7	31%	22%	21%
8	38%	40%	43%
9	28%	18%	10%
10	47%	69%	79%
11	56%	70%	85%
12	31%	57%	42%
13	41%	27%	20%
14	53%	49%	38%
15	50%	70%	46%
16	44%	42%	29%
17	53%	43%	36%
18	69%	58%	53%
19	56%	42%	29%
20	47%	30%	31%
21	47%	23%	27%
22	34%	34%	44%
23	56%	30%	16%
24	31%	58%	59%
25	47%	44%	55%
26	75%	61%	68%
27	47%	38%	46%
28	69%	62%	71%

29	41%	74%	77%
30	69%	36%	42%
31	44%	32%	35%
32	41%	18%	27%
33	47%	35%	31%
34	63%	65%	74%
35	44%	32%	32%
36	38%	38%	30%
37	78%	62%	65%
38	63%	43%	37%
39	44%	23%	15%
40	16%	25%	22%
41	41%	25%	13%
42	22%	19%	24%
43	50%	49%	32%
44	25%	55%	58%
45	66%	35%	37%
46	44%	30%	16%
47	25%	18%	19%
48	38%	22%	30%
49	34%	19%	15%
50	56%	47%	41%
51	50%	53%	43%
52	28%	45%	46%
53	41%	51%	63%
54	56%	34%	32%
55	28%	53%	48%
ค่าเฉลี่ย	44%	40%	38%

3) ปัจจัยเรื่องความรู้ภาษาจีนท้องถิ่น

ผู้ตอบแบบสอบถามงานวิจัยในครั้งนี้ มีผู้รู้ภาษาจีนท้องถิ่นเป็นจำนวน 16.5 % ของผู้ตอบแบบสอบถามทั้งหมด ได้แก่ ภาษาแต้จิ๋ว (潮州话 Cháozhōu huà) ภาษาหมิ่นใต้

(闽南话 Mǐnnán huà) ภาษาแคะ (客家话 Kèjiā huà) ภาษาเซี่ยงไฮ้ (上海话 Shànghǎi huà) ภาษายูนนาน (云南话 Yúnnán huà) ภาษาฮกเกี้ยน (福建话 Fújiàn huà) ภาษาฮกจิ๋ว (福州话 Fúzhōu huà) และภาษาแคว้น (广东话 Guǎngdōng huà) ผลทางสถิติแสดงให้เห็นว่าผู้ตอบแบบสอบถามที่รู้ภาษาจีนท้องถิ่นมีทักษะการใช้ภาษาจีนกลางดีกว่าผู้ไม่รู้ภาษาจีนท้องถิ่น แม้ว่านักเรียนส่วนใหญ่จะขาดสิ่งแวดล้อมทางภาษาแต่การมีพื้นฐานภาษาจีนท้องถิ่นบ้างทำให้สามารถเรียนรู้และเข้าใจการใช้ภาษาจีนกลางได้ดีและรวดเร็วขึ้น เนื่องจากมีโครงสร้างทางไวยากรณ์ที่คล้ายคลึงกัน จึงทำให้อัตราข้อผิดพลาดและการใช้ผิดลดลงด้วย

4.1.5.2 ผลการศึกษาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

ผลการศึกษาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย จำแนกได้เป็น 2 ประเภท คือ ผลการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยว และผลการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบ โดยแบ่งลักษณะข้อผิดพลาดได้เป็น 4 ลักษณะคือ 1) ผู้เรียนไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี (遗漏偏误 yílòu piānwù) 2) ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี (误加偏误 wùjiā piānwù) 3) ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (误代偏误 wùdài piānwù) 4) ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง (错序偏误 cuòxù piānwù) ซึ่งแสดงผลได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4.1 -4: ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยว
ของผู้เรียนชาวไทย

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	ระดับ การศึกษา	ลักษณะข้อผิดพลาด			
		遗漏	误加	误代	错序
和	ระดับต้น	-	4%	29%	13%
	ระดับกลาง	-	3%	23%	6%
	ระดับสูง	-	3%	17%	4%
跟	ระดับต้น	-	6%	24%	6%
	ระดับกลาง	-	4%	18%	2%
	ระดับสูง	-	2%	15%	1%

同	ระดับต้น	-	-	18%	-
	ระดับกลาง	-	-	21%	-
	ระดับสูง	-	-	21%	-
与	ระดับต้น	10%	11%	16%	-
	ระดับกลาง	14%	10%	21%	-
	ระดับสูง	9%	8%	20%	-
而	ระดับต้น	8%	-	48%	11%
	ระดับกลาง	8%	-	46%	3%
	ระดับสูง	6%	-	41%	2%
及	ระดับต้น	12%	11%	30%	-
	ระดับกลาง	13%	9%	26%	-
	ระดับสูง	10%	7%	20%	-
以及	ระดับต้น	-	-	37%	8%
	ระดับกลาง	-	-	31%	4%
	ระดับสูง	-	-	25%	4%
并	ระดับต้น	-	15%	49%	13%
	ระดับกลาง	-	12%	48%	4%
	ระดับสูง	-	14%	43%	4%
并且	ระดับต้น	-	-	52%	-
	ระดับกลาง	-	-	47%	-
	ระดับสูง	-	-	40%	-
另外	ระดับต้น	-	13%	42%	-
	ระดับกลาง	-	9%	36%	-
	ระดับสูง	-	7%	33%	-
此外	ระดับต้น	-	-	40%	-
	ระดับกลาง	-	-	26%	-
	ระดับสูง	-	-	21%	-
反之	ระดับต้น	-	-	28%	-
	ระดับกลาง	-	-	21%	-

	ระดับสูง	-	-	20%	-
相反	ระดับต้น	-	-	47%	-
	ระดับกลาง	-	-	36%	-
	ระดับสูง	-	-	28%	-

ตารางที่ 4.1 -5: ผลข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบ
ของผู้เรียนชาวไทย

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	ระดับ การศึกษา	ลักษณะข้อผิดพลาด			
		遗漏	误加	误代	错序
边.....边.....	ระดับต้น	-	-	36%	16%
	ระดับกลาง	-	-	28%	7%
	ระดับสูง	-	-	20%	5%
一边..... 一边.....	ระดับต้น	-	-	37%	9%
	ระดับกลาง	-	-	25%	5%
	ระดับสูง	-	-	20%	3%
一面..... 一面.....	ระดับต้น	-	-	40%	10%
	ระดับกลาง	-	-	34%	10%
	ระดับสูง	-	-	30%	6%
一方面..... 一方面.....	ระดับต้น	-	-	51%	-
	ระดับกลาง	-	-	23%	-
	ระดับสูง	-	-	18%	-
一方面..... 另一方面.....	ระดับต้น	-	-	29%	8%
	ระดับกลาง	-	-	18%	5%
	ระดับสูง	-	-	15%	4%
既.....也	ระดับต้น	-	-	47%	-
	ระดับกลาง	-	-	43%	-
	ระดับสูง	-	-	34%	-
既.....又	ระดับต้น	-	-	48%	9%
	ระดับกลาง	-	-	28%	4%
	ระดับสูง	-	-	24%	4%

4.2 ลักษณะข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางจากผลการวิจัย

จากผลการวิจัยที่แสดงไว้ในบทที่ 4.1.5.2 จะเห็นได้ว่า ลักษณะข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย แบ่งออกได้เป็น 5 ลักษณะ ได้แก่ ผู้เรียนไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง และผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดบริบทคำที่ปรากฏใช้ร่วมกัน (Collocation Errors) โดยลักษณะข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดคือ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมผิดคำ

4.2.1 การไม่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี

จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี (遗漏偏误 yīlòu piānwù) ซึ่งคำเชื่อมดังกล่าวได้แก่ 和、而 และ 及 ข้อผิดพลาดในลักษณะนี้พบค่อนข้างน้อยเมื่อเทียบกับข้อผิดพลาดในลักษณะอื่นๆ โดยอัตราส่วนข้อผิดพลาดจำแนกตามระดับความรู้ของผู้เรียน แสดงตามตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4.2-1: ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมีของผู้เรียนชาวไทย

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	อัตราส่วนข้อผิดพลาด (%)		
	ผู้เรียนระดับต้น	ผู้เรียนระดับกลาง	ผู้เรียนระดับสูง
和	14 %	10 %	9 %
而	8 %	7 %	6 %
及	13 %	12 %	10 %

คำเชื่อม 和 มีหน้าที่หลักที่สำคัญคือ เชื่อมคำนามกับคำนาม แต่ในภาษาพูดบางครั้งพบว่าสามารถพูดคำที่ต้องการเชื่อมอื่นๆ เรียงต่อกันไปเรื่อยๆ โดยละคำ 和 ได้ เช่นเดียวกับการใช้คำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย ดังนั้นผู้เรียนจึงอาจได้รับอิทธิพลจากทั้งภาษาแม่ (ภาษาไทย) และภาษาเป้าหมาย (ภาษาจีนกลาง) และมีการละหรือไม่ใช้คำเชื่อม 和 ซึ่งทำให้เป็นประโยคภาษาจีนที่ไม่ถูกต้องได้ ตัวอย่างเช่น

วันนี้พ่อ แม่ พี่ น้อง ปู่ ย่า ตา ยาย ญาติๆ ทุกคน ล้วนมาร่วมแสดงความยินดีในงานมงคลสมรสของพวกเขา

今天爸妈、兄弟姐妹、祖父、祖母、外祖父、外祖母、亲戚朋友们都来喝他们的喜酒。

ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ

财产带来了义务和责任。

* 财产带来了义务责任。

คำเชื่อม 而 มีหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ เช่นเดียวกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย แต่ในภาษาไทยพบว่า คำ “และ” ในประโยคที่เชื่อมคำคุณศัพท์เข้าด้วยกันสามารถละได้ แต่คำเชื่อม 而 ในภาษาจีนกลาง ไม่สามารถละได้ จากอิทธิพลของภาษาแม่ส่งผลให้ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดการใช้คำ 而 ได้ดังตัวอย่าง

ใหญ่โตและงดงาม

高大而美丽

น้องสาวของฉันอ้วนแต่ฉลาด

我妹妹胖而矮，但很聪明。

* 我妹妹胖矮，但很聪明。

คำเชื่อม 及 ทำหน้าที่เชื่อมคำนามหรือนามวลีโดยนิยมใช้มากในภาษาเขียน มีความหมายเท่ากับคำเชื่อม 和 ดังนั้นลักษณะข้อผิดพลาดที่ผู้เรียนไม่ได้ใช้คำเชื่อมในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมีจึงมีลักษณะที่คล้ายคลึงกับคำเชื่อม 和 กล่าวคือ เนื่องจากผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ที่สามารถละคำเชื่อม “และ” ที่ทำหน้าที่เชื่อมคำนามในประโยคได้ ทำให้ผู้เรียนละคำเชื่อม 及 ในประโยคภาษาจีนกลางด้วย ก่อให้เกิดประโยคที่ใช้ผิดพลาด ตัวอย่างเช่น

ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ

财产带来了义务及责任。

* 财产带来了义务责任。

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

* 我妹妹胖矮，但很聪明。(น้องสาวของฉันอ้วนแต่ฉลาด)

* 写作中拼写易错的词汇、语法错句分析。(การวิเคราะห์คำศัพท์ที่มักเขียนผิด ไวยากรณ์ และประโยคที่ผิดในงานเขียนต่างๆ)

* 财产带来了义务责任。(ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ)

4.2.2 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี

จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี (误加偏误 wùjiā piānwù) ซึ่งคำเชื่อมดังกล่าวได้แก่ 和、跟、与、及、并 และ 另外 โดยอัตราส่วนข้อผิดพลาดจำแนกตามระดับความรู้ของผู้เรียน แสดงผลตามตารางที่ 4.2-2

ตารางที่ 4.2-2: ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมีของผู้เรียนชาวไทย

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	อัตราส่วนข้อผิดพลาด (%)		
	ผู้เรียนระดับต้น	ผู้เรียนระดับกลาง	ผู้เรียนระดับสูง
和	15 %	14 %	12 %
跟	6 %	4 %	2 %
与	11 %	10 %	8 %
及	11 %	9 %	7 %
并	15 %	12 %	10 %
另外	13 %	9 %	7 %

ตารางที่ 4.2-2: แสดงให้เห็นว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่ผู้เรียนนำมาใช้ในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี อัตราข้อผิดพลาดสูงที่สุด ได้แก่คำเชื่อม 和 โดยผู้เรียนในระดับต้น มีอัตราการใช้ผิด 15% ผู้เรียนในระดับกลางมีอัตราการใช้ผิด 14% และผู้เรียนในระดับสูง มีอัตราการใช้ผิด 12% เมื่อเปรียบเทียบกับคำเชื่อมอื่นๆ ที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำ “และ” พบว่าอัตราส่วนของผิดพลาดอยู่ในเกณฑ์ค่อนข้างสูง ทั้งนี้ถ้าดูจากระดับความยากของคำ 和 ที่กำหนดจัดหมวดหมู่ไว้ในหนังสือ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》¹ ซึ่งจัดทำโดยสำนักงานคณะกรรมการศูนย์ทดสอบวัดระดับความรู้ภาษาจีนแห่งประเทศไทย พบว่า คำเชื่อม 和 ถูกจัดอยู่ในความยากเพียงระดับ 甲 jiǎ (ระดับที่ 1) เท่านั้น ซึ่งเป็นระดับที่ง่ายที่สุด แต่กลับมีอัตราการใช้ผิดที่ค่อนข้างสูงในทุกระดับกลุ่มผู้เรียนเมื่อเทียบกับคำอื่นๆ

¹ หนังสือ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》 (HSK Vocabulary and Chinese Character Grading Syllabus.) “แผนหลักสูตรคำศัพท์และตัวอักษรจีนเพื่อการเรียนรู้สำหรับวัดระดับความรู้ภาษาจีน” แบ่งระดับความยากของคำศัพท์ออกเป็น 4 ระดับ โดยเรียงจากระดับง่ายไประดับยาก คือ 甲级 jiǎjí (ระดับที่ 1) , 乙级 yǐjí (ระดับที่ 2) , 丙级 bǐngjí (ระดับที่ 3) และ 丁级 dīngjí (ระดับที่ 4)

ทั้งนี้ คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和、跟、与、及 และ 并 ในภาษาจีนกลาง แม้ว่าจะมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทยก็ตาม แต่มีทำหน้าที่เชื่อมความที่เหมือนและแตกต่างกันในแต่ละคำ ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วในบทที่ 3 ข้อ 3.3.1 โดยสามารถเปรียบเทียบหน้าที่ของกลุ่มคำเชื่อมที่ผู้เรียนมีข้อผิดพลาด โดยใช้ในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมีแสดงผลตามดังนี้

ตารางที่ 4.2-3: ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือต่างๆในภาษาจีนกลางซึ่งเทียบเคียงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	ลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้								
	เชื่อม คำนาม	เชื่อมคำ สรรพนาม	เชื่อม นามวลี	เชื่อม คำกริยา	เชื่อม กริยาวลี	เชื่อม คำคุณศัพท์	เชื่อม คุณศัพท์ วลี	เชื่อมอนุ ประโยค	เชื่อม ประโยค
和	√	√	√	√?	√?	√?	√?	×	×
跟	√	√	√	×	×	×	×	×	×
同	√	√	√	×	×	×	×	×	×
与	√	√	√	×	×	×	×	×	×
而	×	×	×	√	√	√	√	√ ²	√ ²
并	×	×	×	√	√	×	×	√	×
并且	×	×	×	√	√	√	×	√	√
及	√	×	√	×	×	×	×	×	×
以及	√	×	√	×	×	×	×	√	×
และ	√	√	√	√	√	√	√	√	√

หมายเหตุ: เครื่องหมาย “?” ในตาราง หมายถึง คำเชื่อมนั้นๆ มีลักษณะหน้าที่และวิธีการใช้ดังกล่าว แต่มีข้อจำกัดหรือเงื่อนไขพิเศษที่ต้องพิจารณาด้วย

² ในภาษาจีนปัจจุบัน คำเชื่อม 而 ที่ทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค มักเป็นคำเชื่อมบอกความขัดแย้ง มีความหมายเท่ากับคำว่า “但是” “却” (侯学超, 2004: 185)

จากตารางที่ 4.2-3 จะเห็นได้ว่าคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย สามารถทำหน้าที่เชื่อมได้ทั้ง คำนาม (นามวลี) สรรพนาม กริยา (กริยาวลี) คุณศัพท์ (คุณศัพท์วลี) อนุประโยค และประโยค ขณะที่คำเชื่อมในภาษาจีนกลางในกลุ่มที่ผู้เรียนใช้ผิดนี้ ต่างก็มีหน้าที่เชื่อมหน่วยคำที่เหมือน และแตกต่างกันออกไปในแต่ละคำ ทำให้เห็นได้อย่างชัดเจนว่าอิทธิพลของภาษาแม่ (ภาษาไทย) ส่งผลกระทบต่อการเรียนรู้ ความเข้าใจตลอดจนการใช้คำเชื่อมในภาษาจีนที่มีความหมาย เหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำ “และ” จนก่อให้เกิดข้อผิดพลาดการใช้ขึ้น โดยใช้คำเกินมาหรือใช้ในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี ตัวอย่างเช่น

เขาคินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆว่า “สวัสดีทุกๆ คน

*他走进教室里和对同学们说：“大家好”。

จากประโยคตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่า คำเชื่อม “และ” ใช้เชื่อมอนุประโยค ซึ่งคำเชื่อม 和 ไม่สามารถทำได้ แต่เนื่องจากอิทธิพลของภาษาแม่ ทำให้ผู้เรียนใช้คำ 和 ในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องใช้ดังตัวอย่าง ซึ่งประโยคที่ถูกต้องการพูดว่า

他走进教室里，对同学们说：“大家好”。

พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว

*爸爸在看电视和妈妈在做饭。

ประโยคตัวอย่างนี้ คำเชื่อม “และ” ทำหน้าที่เชื่อมประโยค ซึ่งคำเชื่อม 和 ไม่สามารถทำได้ ซึ่งประโยคตัวอย่างนี้ควรแก้ไขเป็น

爸爸在看电视，妈妈在做饭。

ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว

*中国一年有四季：春夏秋冬。

ในภาษาจีนกลางจะมีคำใช้เฉพาะในการกล่าวถึงฤดูกาลทั้งสี่ของประเทศจีน คือ 春夏秋冬 การใช้คำเชื่อม 及 ในประโยคตัวอย่างนี้จึงไม่ถูกต้อง ควรแก้ไขเป็น

中国一年有四季：春夏秋冬。

นอกจากนี้ ผลการวิจัยที่แสดงถึงข้อผิดพลาดที่ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมีตามตารางที่ 4.2-2 พบว่า การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 另外 ของผู้เรียนในระดับต้นมีอัตราการใช้ผิดที่ค่อนข้างสูงกว่าผู้เรียนในระดับกลางและระดับสูงพอสมควร ทั้งนี้ คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 另外 มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือ “นอกจากนี้” ในภาษาไทยใช้เพื่อบอกว่า ‘นอกเหนือจากสิ่งที่กล่าวไปข้างต้นแล้ว ยังมีสิ่งอื่นๆ อีกด้วย’ แต่ทว่าคำเชื่อม “นอกจากนี้” บางครั้งสามารถปรากฏการใช้ร่วมกันกับคำเชื่อมอื่นๆ ได้

ด้วย เช่น ‘แต่นอกจากนี้’ ‘และนอกจากนี้’ ‘อีกทั้งนอกจากนี้’ ‘นอกเหนือจากนี้ในทางกลับกัน’ ‘นอกเหนือจากนี้ในทางตรงกันข้าม’ เป็นต้น ขณะที่คำเชื่อม 另外 ไม่ปรากฏการใช้ร่วมกับ คำเชื่อมอื่นๆ ซึ่งผู้เรียนชาวไทยอาจได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่และใช้คำ 另外 ไม่ถูกต้อง ดัง ตัวอย่างเช่น

ฉันสวมเสื้อผ้าชั้นเดียวเพียงตัวเดียว แต่ไม่รู้สึกหนาว นอกจากนี้ในทางกลับกัน ในใจกลับ
รู้สึกอบอุ่น

* 我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，另外相反，心里却是热乎乎的。
จากประโยคตัวอย่างนี้จะเห็นได้ว่าใช้คำเชื่อม 另外 ผิด เนื่องจาก 另外 ไม่สามารถใช้
ร่วมกับคำเชื่อม 相反 ได้ ควรแก้ไขเป็น

我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，相反，心里却是热乎乎的。

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

* 美国和英国和德国都是发达国家。

(สหรัฐอเมริกา อังกฤษและเยอรมันล้วนเป็นประเทศที่พัฒนาแล้ว)

* 他走进教室里和对同学们说：“大家好”。

(เขาเดินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆ ว่า “สวัสดีทุกๆ คน”)

* 他们的学校很大和老师很多。

(โรงเรียนของพวกเขาใหญ่มากและมีครูหลายท่าน)

* 爸爸在看电视和妈妈在做饭。

(พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว)

* 北京的冬天经常刮风和有时候下雪。

(ฤดูหนาวที่ปักกิ่งมักมีลมพัดแรงและบางครั้งหิมะตก)

* 要打也好跟要骂也好，我都不会生气的。

(จะตีก็ดี จะด่าก็ดี ฉันไม่โกรธทั้งนั้น)

* 小杨帮我叫出租汽车跟送我回家。

(เสี่ยวหยางช่วยฉันเรียกรถแท็กซี่และส่งฉันกลับบ้าน)

* 提高听说读与写能力

(พัฒนาความสามารถในการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน)

* 我常吃虾及蟹及贝类食物。

(ฉันกินกุ้งและปูและปลาบ่ออื่นๆ)

* 中国一年有四季：春夏秋及冬。

(ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว)

*他拿起一张纸一支笔，并走到我面前。

(เขาถือกระดาษหนึ่งใบปากกาหนึ่งด้าม และเดินมายืนข้างหน้าฉัน)

*我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，另外相反，心里却是热乎乎的。

(ฉันสวมเสื้อผ้าชั้นเดียวเพียงตัวเดียว แต่ไม่รู้สึกหนาว นอกจากนี้ในทางกลับกัน ในใจกลับรู้สึกอบอุ่น)

4.2.3 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ

การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (误代偏误 wùdài piānwù) ของผู้เรียนชาวไทยสามารถจำแนกได้ดังนี้

4.2.3.1 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความคล้อยตามกันผิดคำ: กลุ่ม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且

จากการศึกษาลักษณะหน้าที่และวิธีใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางดังที่กล่าวไว้แล้วในบทที่ 3 สามารถสรุปได้ดังนี้

- 1) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 ไม่สามารถเชื่อมอนุประโยค หรือประโยค
- 2) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 跟、同 และ 与 ไม่สามารถใช้เชื่อมกริยา คำคุณศัพท์ อนุประโยค หรือประโยค
- 3) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 而 และ 并 ไม่สามารถเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลี
- 4) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 ไม่สามารถเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี
- 5) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 ไม่สามารถเชื่อมคำกริยา (หรือกริยาลี) คำคุณศัพท์ (หรือคุณศัพท์วลี) อนุประโยค และประโยค
- 6) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并且 ไม่สามารถเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม นามวลี กริยาลี และคุณศัพท์วลี
- 7) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 及 ไม่สามารถเชื่อมคำสรรพนาม คำกริยา กริยาลี คำคุณศัพท์ คุณศัพท์วลี อนุประโยค และประโยค
- 8) คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 以及 ไม่สามารถเชื่อมคำสรรพนาม คำกริยา คำคุณศัพท์ คุณศัพท์วลี และประโยค

ผลการวิจัยพบว่า ข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยที่มีอัตราสูงที่สุดคือ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (误代偏误 wùdài piānwù) โดยสามารถจำแนกออกได้เป็น 4 ลักษณะ ใหญ่ๆ ได้แก่ ผู้เรียนใช้

คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลีผิดคำ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำกริยาหรือกริยวลีผิดคำ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมเพื่อเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลีผิดคำ และผู้เรียนใช้คำเชื่อมเพื่อเชื่อมอนุประโยคหรือประโยคผิดคำ โดยแสดงอัตราข้อผิดพลาดตามตารางที่ 4.2-4

ตารางที่ 4.2-4: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความคล้อยตามกันผิดคำ: กลุ่ม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且

ระดับการศึกษา	ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (%)			
	เชื่อมคำนาม/ คำสรรพนาม/ นามวลี	เชื่อมคำกริยา/ กริยวลี	เชื่อม คำคุณศัพท์/ คุณศัพท์วลี	เชื่อมอนุ ประโยค/ ประโยค
ระดับต้น	35 %	60 %	64 %	54 %
ระดับกลาง	30 %	56 %	62 %	53 %
ระดับสูง	24 %	48 %	56 %	45 %

คำเชื่อม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 ในภาษาจีนกลางมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทยดังที่ได้กล่าวไว้แล้ว แต่หน้าที่การใช้คำเชื่อม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 กลับมีหน้าที่ที่แตกต่างกันออกไป ขณะที่ “และ” สามารถทำหน้าที่เชื่อมได้ทั้งคำนาม คำสรรพนาม นามวลี คำกริยา กริยวลี คำคุณศัพท์ คุณศัพท์วลี อนุประโยค และประโยค ดังที่แสดงไว้แล้วในตารางที่ 4.2-3 ด้วยเหตุนี้ย่อมทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและเกิดข้อผิดพลาดในการเลือกใช้คำที่ถูกต้อง

และหากพิจารณาถึงระดับความยากของคำ 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 ที่จัดไว้ในหนังสือ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》 พบว่า ได้จัดระดับความยากไว้ดังนี้

ตารางที่ 4.2-5: ระดับความยากของคำเชื่อม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 ตามที่ปรากฏใช้ใน “แผนหลักสูตรคำศัพท์และตัวอักษรจีนเพื่อการเรียนสำหรับวัดระดับความรู้ภาษาจีน”

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	ระดับความยาก
和	甲级 jǐjí (ระดับที่ 1)
跟	
同	
与	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)
而	
及	
以及	
并	
并且	

ก) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิคำ : กรณีการเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลี ได้แก่ 和、跟、同、与、及 และ 以及 ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนในระดับต้น ผู้เรียนในระดับกลาง และผู้เรียนในระดับสูงต่างเลือกใช้คำเชื่อม 和 มาเป็นอันดับแรกในการเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลี ทั้งในประโยคภาษาพูดและประโยคภาษาเขียน

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 จัดเป็นคำเชื่อมความยากระดับ 甲级 jǐjí (ระดับที่ 1) เท่านั้น เป็นคำเชื่อมพื้นฐานที่ผู้เรียนจะได้เรียนรู้ความหมายและวิธีการใช้เป็นอันดับแรกๆ และเมื่อเปรียบเทียบกับคำเชื่อม 跟 แล้ว แม้ว่า 和 และ 跟 จะจัดอยู่ในความยากระดับ 甲级 jǐjí เช่นเดียวกัน แต่คำเชื่อม 跟 กลับมีข้อจำกัดมากกว่าเล็กน้อยคือ 跟 เป็นคำที่มีความเป็นภาษาถิ่นอยู่มาก นิยมใช้มากทางภาคเหนือของประเทศจีน (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 239)

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 同 และ 与 แม้ว่าจะสามารถทำหน้าที่เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลีได้เช่นเดียวกัน แต่เนื่องจาก ทั้งสองคำเป็นคำที่นิยมใช้มากในภาษาเขียน อีกทั้งยังมีความยากอยู่ในระดับที่ 2 (乙级 yǐjí) จึงทำให้ผู้เรียนเลือกใช้คำเชื่อม 同 และ 与 ค่อนข้างน้อยเมื่อเทียบกับคำเชื่อม 和 โดยเฉพาะผู้เรียนในระดับต้น มีอัตราการเลือกใช้คำเชื่อม 同 เพียงร้อยละ 16 และคำเชื่อม 与 เพียงร้อยละ 18 เท่านั้น ขณะที่ผู้เรียนในระดับกลางมีอัตราการเลือกใช้ 同 ร้อยละ 20 และคำเชื่อม 与 ร้อยละ 21.5 และผู้เรียนระดับสูงมีอัตราการใช้ 同 ร้อยละ 22 และคำเชื่อม 与 ร้อยละ 25

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 及 และ 以及 ทำหน้าที่เชื่อมคำนามหรือนามวลีได้ โดยใช้เชื่อมสิ่งที่มีความหมายเชิงขนานกันหรือเท่าเทียมกัน หรือสิ่งที่เชื่อมนั้นเป็นแบบมี

ความสำคัญหลักและความสำคัญรอง (主要次要的分别 zhǔyào cìyào de fēnbié)³ นิยมใช้มากในประโยคภาษาเขียน และเป็นคำเชื่อมมีระดับความยากอยู่ในระดับที่ 2 (乙级 yǐjí) ผู้เรียนจึงเลือกใช้คำ 及 และ 以及 ไม่มากนัก และมีการใช้ผิดระหว่างคำ 及 และ 以及 เองอีกด้วย เนื่องจากคำ 及 ใช้เชื่อมคำนามหรือนามวลีเท่านั้น ไม่สามารถใช้เชื่อมอนุประโยคหรือประโยคได้ แต่ 以及 นอกจากจะทำหน้าที่เชื่อมคำนามและนามวลีได้แล้ว ยังสามารถใช้เชื่อมอนุประโยคได้อีกด้วย

ตารางที่ 4.2-6: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือคิดคำ :
กรณีการเชื่อมคำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลี

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอก ความร่วมมือคิดคำ : กรณีการเชื่อม คำนาม คำสรรพนาม หรือนามวลี (%)
和	甲级 jiǎjí (ระดับที่ 1)	ระดับต้น	29 %
		ระดับกลาง	23 %
		ระดับสูง	17 %
跟	甲级 jiǎjí (ระดับที่ 1)	ระดับต้น	24 %
		ระดับกลาง	18 %
		ระดับสูง	15 %
同	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	30 %
		ระดับกลาง	21 %
		ระดับสูง	21 %
与	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	26 %
		ระดับกลาง	21 %
		ระดับสูง	16 %
及	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	30 %
		ระดับกลาง	26 %

³ ดูเพิ่มเติม บทที่ 3 ข้อ 3.1.3

		ระดับสูง	20 %
以及	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	37 %
		ระดับกลาง	31 %
		ระดับสูง	25 %

ข) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิตคำ : กรณีการเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี ได้แก่ คำเชื่อม 并 และ 并且 โดยคำเชื่อม 并 มักใช้ในประโยคภาษาเขียน ขณะที่ คำเชื่อม 并且 สามารถใช้ได้ทั้งในภาษาพูดและภาษาเขียน

คำเชื่อม 而 แม้ว่าบางครั้งจะสามารถทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาและกริยาวลีได้ แต่ตามปกติแล้ว 而 จะมีหน้าที่หลักคือใช้เชื่อมคำคุณศัพท์⁴ นอกจากนี้บางครั้งพบการใช้ คำเชื่อม 和 เชื่อมคำกริยา แต่ในกรณีนี้ หน่วยโครงสร้าง “กริยา + 和 + กริยา” จะไม่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค แต่จะทำหน้าที่เป็นประธาน ทำหน้าที่เป็นกรรม หรือ ทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม เป็นต้น⁵

เมื่อดูจากผลการวิจัย พบว่าผู้เรียนชาวไทยที่เรียนอยู่ในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูงยังคงมีอัตราการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีผิตอยู่ในอัตราที่ค่อนข้างสูง โดยแสดงผลได้ตามตารางที่ 4.2-7 ดังนี้

ตารางที่ 4.2-7: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิตคำ : กรณีเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลี

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอก ความร่วมมือผิตคำ : กรณีการเชื่อม คำกริยาหรือกริยาวลี (%)
并	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	49 %
		ระดับกลาง	48 %
		ระดับสูง	43 %

⁴ ดูเพิ่มเติมบทที่ 3 ข้อ 3.1.2

⁵ ดูเพิ่มเติม บทที่ 3 ข้อ 3.1.1.1

并且	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	52 %
		ระดับกลาง	47 %
		ระดับสูง	40 %

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า แม้ว่าคำเชื่อมที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีหลักๆ นั้น ได้แก่คำเชื่อม 并 และ 并且 แต่ผู้เรียนชาวไทยกลับมีอัตราการใช้ผิดสูงมากดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-7 ซึ่งสามารถสรุปการสาเหตุใช้คำเชื่อมเพื่อเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีของผู้เรียนชาวไทยผิดคำได้ออกเป็น 2 ลักษณะคือ

1) ผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ค่อนข้างมาก เนื่องจากคำเชื่อมบอกความร่วมมือ “และ” ในภาษาไทยมีการใช้ที่หลากหลายและเป็นอิสระ สามารถทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีได้ดังที่ได้แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-4

2) นอกจากผู้เรียนได้รับอิทธิพลของภาษาแม่แล้ว ตัวผู้เรียนเองยังมีความเข้าใจคลาดเคลื่อนในลักษณะความแตกต่างและวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีในภาษาจีนกลางเองด้วย ดังนี้

2.1) เนื่องจากคำเชื่อม 并 และ 并且 มีความหมายเหมือนกัน และใช้ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาได้เหมือนกัน แต่ 并 เมื่อทำหน้าที่เชื่อมกริยา 2 กริยาเข้าด้วยกัน จะใช้เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วย 2 พยางค์เท่านั้น (张斌, 2001: 52) ขณะที่คำเชื่อม 并且 กลับไม่มีข้อกำหนดการใช้ดังกล่าวเป็นต้น ตัวอย่างเช่น 会上酝酿并选举了班委会。 *Huìshàng yùnniàng bìng xuǎnjǔ le bānwěihùi.* ที่ประชุมได้พิจารณาและคัดเลือกคณะกรรมการของกลุ่ม

2.2) ดังที่ได้กล่าวไว้แล้วว่า กรณีที่คำเชื่อม 和 เชื่อมคำกริยา หน่วยโครงสร้าง “กริยา + 和 + กริยา” จะไม่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค แต่จะทำหน้าที่เป็นประธาน ทำหน้าที่เป็นกรรม หรือทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนาม จากเงื่อนไขการใช้ 和 ที่พิเศษนี้ ทำให้ผู้เรียนอาจเกิดความสับสนและก่อให้เกิดข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำกริยาหรือกริยาวลีได้ ซึ่งผลการวิจัยได้แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนมีอัตราการใช้คำเชื่อม 和 เชื่อมคำกริยาในตำแหน่งที่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคที่สูงมาก โดยผู้เรียนในระดับต้นใช้ 和 ในประโยคที่ต้องใช้คำเชื่อม 并 หรือ 并且 ในอัตราส่วนสูงถึงร้อยละ 47 ผู้เรียนในระดับกลางใช้ในอัตราส่วนร้อยละ 41 และผู้เรียนในระดับสูงใช้ในอัตราส่วนร้อยละ 36

ค) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผัดคำ : กรณีการเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี ได้แก่ คำเชื่อม 而 จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนชาวไทยทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง มีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมคำคุณศัพท์ผัดคำในอัตราส่วนที่สูงมาก ดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-8

ตารางที่ 4.2-8: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผัดคำ : กรณีการเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	等级 ระดับความยาก	ระดับการศึกษา	ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผัดคำ : กรณีการเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี (%)
而	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	64 %
		ระดับกลาง	62 %
		ระดับสูง	56 %

นอกจากนี้ผลการวิจัยยังได้แสดงให้เห็นข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยที่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางอื่นๆ แทนที่คำเชื่อม 而 ในประโยคที่ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี ซึ่งได้แก่คำเชื่อม 和、跟、同、与、及、以及 และ 并 โดยสามารถแสดงอัตราส่วนความถี่ในการใช้ของแต่ละคำได้ตามตารางที่ 4.2-9 ดังนี้

ตารางที่ 4.2-9: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมืออื่นๆ แทนคำเชื่อม “而” ในกรณีการเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี

ระดับการศึกษา	คำเชื่อมบอกความร่วมมืออื่นๆที่ผู้เรียนชาวไทยเลือกใช้แทนคำเชื่อม 而 (%)						
	和	跟	同	与	及	以及	并
ระดับต้น	40.8	18.38	6.16	8.62	6.28	7.16	12.6
ระดับกลาง	37.16	16.05	5.95	5.57	13.22	7.18	14.87
ระดับสูง	35.18	12.38	5.92	6.25	17.13	7.92	15.22

ตารางที่ 4.2-9 แสดงให้เห็นถึงข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมเพื่อเชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลีคิคำของผู้เรียนชาวไทยทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง โดยผู้เรียนในระดับต้นมีความถี่ในการเลือกใช้คำเรียงตามลำดับจากมากไปหาน้อยคือ 和>跟>并>与>以及>及>同 ผู้เรียนในระดับกลางมีความถี่ในการเลือกใช้คำเรียงตามลำดับจากมากไปหาน้อยคือ 和>跟>并>及>以及>同>与 และผู้เรียนในระดับสูงมีความถี่ในการเลือกใช้คำเรียงตามลำดับจากมากไปหาน้อยคือ 和>及>并>跟>以及>与>同 ผลการวิจัยแสดงให้เห็นอย่างชัดเจนว่าผู้เรียนทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ต่างก็เลือกใช้คำเชื่อม 和 มาทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์มาเป็นลำดับแรก แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนยังคงขาดความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในการเชื่อมคำคุณศัพท์ ทั้งนี้นอกจากผู้เรียนจะได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ที่คำเชื่อม “และ” สามารถใช้ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลีได้ ภาษาจีนซึ่งเป็นภาษาเป้าหมายยังมีส่วนที่ทำให้ผู้เรียนอาจเกิดความเข้าใจในผิดหรือเข้าใจคลาดเคลื่อนจนก่อให้เกิดข้อผิดพลาดดังกล่าวด้วย กล่าวคือ เนื่องจากบางครั้งคำเชื่อม 和 จะปรากฏการใช้ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ได้ด้วยภายใต้เงื่อนไขพิเศษคือ คำเชื่อม 和 เมื่อใช้เชื่อมคำคุณศัพท์สองคำเข้าด้วยกันในรูปโครงสร้าง “คำคุณศัพท์ + 和 + คำคุณศัพท์” นี้จะไม่ทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยค แต่จะทำหน้าที่เป็นประธาน ทำหน้าที่เป็นกรรม หรือทำหน้าที่เป็นหน่วยขยายนามในประโยคนั้นๆ ตัวอย่างเช่น

唱歌和跳舞是我们的爱好。

Chànggē hé tiàowǔ shì wǒmen de àihào.

ร้องเพลงและเต้นรำเป็นงานอดิเรกของพวกเขา

* 同学们唱歌和跳舞。

* *Tóngxuémen chànggē hé tiàowǔ.*

นักเรียนร้องเพลงและเต้นรำ

ง) การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือคิคำ : กรณีการเชื่อมอนุประโยคหรือประโยค

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยคตามที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-4 ได้แก่ คำเชื่อม 而、并、并且 และ 以及 ทั้งนี้สามารถแสดงอัตราส่วนการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเพื่อเชื่อมอนุประโยคหรือประโยคคิคำของผู้เรียนชาวไทยได้ดังนี้

ตารางที่ 4.2-10: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือคัดคำ :
กรณีการเชื่อมอนุประโยคหรือประโยค

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอก ความร่วมมือคัดคำ : กรณีการเชื่อมอนุ ประโยคหรือประโยค (%)
而	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	17.04 %
		ระดับกลาง	15.12 %
		ระดับสูง	13.66 %
并	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	17.43 %
		ระดับกลาง	15.70 %
		ระดับสูง	16.37 %
并且	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	17.76 %
		ระดับกลาง	16.43 %
		ระดับสูง	16.28 %
以及	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	14.88 %
		ระดับกลาง	12.39 %
		ระดับสูง	11.17 %

คำเชื่อม 而 ที่ทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยคนั้น ในภาษาจีนปัจจุบันส่วนใหญ่ักใช้บอกความขัดแย้งมากกว่าใช้บอกความร่วมมือ มีความหมายเท่ากับคำว่า 但是 หรือ 却 (侯学超, 2004: 185) ตัวอย่างเช่น 一间屋睡四个人, 而我们只有三个人。(朱自清) *Yī jiàn wū shuì sì gè rén, ér wǒmen zhǐyǒu sān gè rén.* (Zhū Ziqīng) “ห้องหนึ่งนอนสี่คน แต่พวกเรามีเพียงสามคนเท่านั้น” คำเชื่อม 而 ที่บอกความร่วมมือและทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยคนั้น โดยมากพบในภาษาจีนโบราณ ตัวอย่างเช่น 其父攘羊而子证之。(子路) (父亲偷了羊, 儿子便去告发。) *Qí fù rǎng yáng ér zǐ zhèng zhī.* (Zi Lù) (*Fùqīn tōule yáng, érzi biàn qù gàofā.*) “พ่อจโมยแพะ และลูกไปฟ้องร้อง”

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 以及 แม้ใช้ทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคได้ก็ตาม แต่ก็พบเห็นได้ค่อนข้างน้อยมากในภาษาจีนปัจจุบัน โดยมักจะพบการใช้ 以及 เชื่อมอนุประโยคในงานเขียนหรือบทสุนทรพจน์ในยุคเก่า (侯学超, 2004: 661)

โดยทั่วไปคำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 และ 并且 มีความหมายเหมือนกัน แต่ก็มีลักษณะและวิธีการใช้ที่ต่างกันอย่างบ้าง กล่าวคือ เมื่อใช้คำเชื่อม 并 เชื่อมอนุประโยคประธานของอนุประโยคทั้งสองนั้นจะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน ในขณะที่ถ้าใช้คำเชื่อม 并且 เชื่อมอนุประโยค ประธานของอนุประโยคนั้นๆ จะต้องเป็นประธานคนเดียวกันหรือไม่ก็ได้ นอกจากนี้ คำเชื่อม 并 ไม่สามารถทำหน้าที่ใช้เชื่อมประโยค แต่ 并且 สามารถใช้เชื่อมประโยคได้

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า จากเงื่อนไขความแตกต่างข้างต้นทำให้ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในการเชื่อมอนุประโยคหรือประโยค โดยเฉพาะอย่างยิ่งการใช้คำเชื่อม 并 และ 并且 ซึ่งมีความหมายและวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันมาก โดยกลุ่มผู้เรียนทั้งระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง มีอัตราการใช้ผิดที่ใกล้เคียงกันดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-10 ทั้งนี้ยังพบว่า ผู้เรียนทั้ง 3 ระดับมักใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和、跟 และ 及 มาใช้เชื่อมอนุประโยคและประโยค

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

这是我跟安娜两个人送给你的礼物。

(นี่คือของขวัญที่ฉันและแอนนามอบให้เธอ)

他学习同工作两方面都取得了良好的成绩。

(ด้านการเรียนและการทำงานของเขาล้วนได้รับผลสำเร็จที่ดี)

桔子、香蕉、苹果同梨子，是四大当家的水果。

(ส้ม กล้วย แอปเปิ้ล และสาลี่ คือผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด)

对与不对，你要自己看。

(ถูกกับผิด เธอต้องดูเอง)

本店欢迎订阅《语言与文化》杂志。

(ร้านเรายินดีรับสั่งจองวารสารภาษาและวัฒนธรรม)

那小店卖很多种水果，苹果、葡萄、樱桃、香蕉及芒果等水果都有的。

(ร้านนั้นขายผลไม้หลายชนิด มีแอปเปิ้ล องุ่น เชอร์รี่ กล้วย และมะม่วง เป็นต้น)

我们的这一段时间真的很珍贵、美好而难忘。

(ช่วงเวลานี้ของพวกเราช่างแสนมีค่า งดงาม ทั้งยังยากจะลืมเลือน)

吹来的海风，清新而又凉爽。

(ลมทะเลที่พัดมา สดชื่น ทั้งยังเย็นสบาย)

盒子里有牙刷、牙膏、香皂以及梳子。

(ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี)

这种空调具有制冷、制热以及滤清空气的功能。

(เครื่องปรับอากาศชนิดนี้ระบบควบคุมความเย็น ความคุมความร้อน และกรองอากาศ)

今天的会议讨论并通过了那些提案。

(การประชุมในวันนี้ได้หารือและพิจารณาผ่านข้อเสนอเหล่านั้นแล้ว)

我们会经常并且永远记住老师的教训。

(พวกเราจะจดจำคำสั่งสอนของครูเสมอและตลอดไป)

他会做饭，并且做得特别好吃。

(เขาทำอาหารเป็น และทำได้อร่อยมากด้วย)

(กลุ่มที่ 2)

* 同学们唱和跳。

(นักเรียนร้องและเต้น)

* 游泳及打球是我儿子最喜欢的运动。

(ว่ายน้ำและบาสเกตบอลเป็นกีฬาที่ลูกชายฉันชอบมากที่สุด)

* 我爱学汉语，还学英语，跟爱学日语。

(ฉันชอบเรียนภาษาจีน ยังชอบเรียนภาษาอังกฤษ และชอบเรียนภาษาญี่ปุ่น)

* 小王有两个姐姐跟一个弟弟。

(เสี่ยวหวางมีพี่สาวสองคนและน้องชายหนึ่งคน)

* 他有汉语词典而法国地图。

(เขามีพจนานุกรมจีนและแผนที่ประเทศฝรั่งเศส)

* 那所房子宽敞并明亮。

(บ้านหลังนั้นกว้างขวางและสว่างไสว)

* 中国政府积极提倡并且大力推行计划生育。

(รัฐบาลจีนสนับสนุนและส่งเสริมการวางแผนครอบครัวอย่างยิ่ง)

(กลุ่มที่ 3)

请填写您的姓名、地址_____电话号码。

(กรุณากรอกชื่อ-สกุล ที่อยู่ และหมายเลขโทรศัพท์)

[A. 和 B. 而 C. 同 D. 并]

小陈_____小马都是这所学校的学生。

(เสี่ยวเฉินและเสี่ยวหม่าต่างก็เป็นนักเรียนของโรงเรียนนี้)

[A. 及 B. 以及 C. 和 D. 而]

爸爸_____叔叔都会简单的英语对话。

(พ่อและลุงพูดสนทนาภาษาอังกฤษง่าย ๆ เป็น)

[A. 并 B. 而 C. 跟 D. 及]

这周日他_____妻子请我去那家饭馆儿吃饭。

(วันอาทิตย์นี้เขาและภรรยาเชิญฉันไปรับประทานอาหารที่ภัตตาคารนั้น)

[A. 而 B. 跟 C. 并 D. 及]

鲁迅就足可称为中国伟大_____深刻的思想家。

(หลู่ ซวี่นถูกเรียกได้ว่าเป็นนักคิดที่ยิ่งใหญ่และลึกซึ้งของจีน)

[A. 同 B. 与 C. 和 D. 而]

他送给我的礼物很实用_____美观。

(ของขวัญที่เขาให้ฉันมีประโยชน์ใช้สอยทั้งยังงดงาม)

[A. 跟 B. 同 C. 并 D. 而]

他完成了那项伟大_____艰巨的任务。

(เขาได้บรรลุภารกิจอันยิ่งใหญ่ที่ยังยากลำบากนั้นแล้ว)

[A. 并 B. 和 C. 而 D. 跟]

他是个高_____瘦的老人。

(เขาเป็นคนชราที่สูงและผอม)

[A. 而 B. 跟 C. 并 D. 和]

中国的冬季漫长_____寒冷。

(ฤดูหนาวของจีนยาวนานและหนาวเหน็บ)

[A. 并 B. 和 C. 而 D. 及]

住宿费_____杂费都与含在学费里了。

(ค่าที่พักและค่าเบ็ดเตล็ดได้รวมอยู่ในค่าเล่าเรียนแล้ว)

[A. 而 B. 及 C. 并 D. 并且]

我们能做的是忘记发生的，_____憧憬接下来要发生的事情。

(สิ่งที่พวกเราสามารถทำได้ก็คือลืมสิ่งที่เกิดขึ้นไปแล้ว และมองถึงสิ่งที่จะเกิดขึ้นในวันข้างหน้า)

[A. 及 B. 以及 C. 并 D. 并且]

这次大地震导致一百多人受伤_____致十多人死亡。

(แผ่นดินไหวครั้งนี้ทำให้มีผู้ได้รับบาดเจ็บหนึ่งร้อยกว่ารายและมีผู้เสียชีวิตสิบกว่าราย)

[A. 及 B. 跟 C. 并 D. 并且]

今天的会议，董事长亲自来主持_____讲话。

(การประชุมในวันนี้ประธานกรรมการจะมาเป็นประธานและกล่าวปาฐกถาด้วยตัวเอง)

[A. 而 B. 跟 C. 及 D. 并]

大家认真地讨论_____修改这个草案。

(ทุกคนหารือและแก้ไขฉบับร่างนี้อย่างตั้งใจ)

[A. 和 B. 跟 C. 并 D. 及]

行善不应该只停留在口头上，_____要落实到行动上。

(ทำความดีไม่ควรแต่พูดเท่านั้น ทั้งยังต้องลงมือทำให้เป็นจริงด้วย)

[A. 并 B. 并且 C. 及 D. 同]

我们到河边去透透气_____散散步。

(พวกเราไปสูดอากาศและเดินเล่นที่ริมแม่น้ำ)

[A. 和 B. 跟 C. 同 D. 与]

意义十分重大_____深远。

(ความหมายสำคัญและลึกซึ้งมาก)

[A. 和 B. 跟 C. 及 D. 而]

那是一座高大_____美丽的殿堂。

(นั่นคือพระราชวังที่สูงใหญ่และงดงามหลังหนึ่ง)

[A. 而 B. 及以 C. 及 D. 并]

上午寄出一包书_____两封信。

(ตอนเช้าส่งหนังสือไปหนึ่งห่อและจดหมายหนึ่งฉบับ)

[A. 并 B. 而 C. 及 D. 并且]

他参加了这次唱歌比赛，_____得了冠军。

(เขาเข้าร่วมการแข่งขันร้องเพลงครั้งนี้ และได้รับรางวัลชนะเลิศ)

[A. 及 B. 以及 C. 并 D. 并且]

我们家是个小家庭，就有我和我先生，_____一个刚上小学的儿子。

(ครอบครัวของพวกเราเป็นครอบครัวเล็กๆ มีแค่ฉันกับสามีและลูกชายที่เพิ่งเข้าเรียนชั้นประถมศึกษา)

[A. 及 B. 和 C. 以及 D. 并且]

这条路早已竣工，_____已开始通用。

(ถนนสายนี้สร้างเสร็จและเปิดใช้งานแล้ว)

[A. 并 B. 并且 C. 而 D. 和]

我踢足球时踢到了玻璃，_____把它踢碎了。

(ตอนตะบอลนั้นเตะ โคนกระจกและทำกระจกแตก)

[A. 并 B. 并且 C. 和 D. 而]

(กลุ่มที่ 4)

她漂亮_____聪明。

(น้องสาวของฉันอ้วนแต่ฉลาด)

长江_____黄河是中国最大的两条河。

(แม่น้ำแยงซีและแม่น้ำเหลืองเป็นแม่น้ำที่มีขนาดใหญ่ที่สุด 2 สายของประเทศจีน)

我有一个美国朋友_____三个法国朋友。

(ฉันมีเพื่อนชาวอเมริกัน 1 คน และเพื่อนชาวฝรั่งเศส 2 คน)

生日礼物、鲜花、蛋糕_____糖果都买来了。

(ของขวัญวันเกิด ดอกไม้ ขนมเค้ก และลูกอมล้วนแต่ซื้อมาแล้ว)

你_____他都是第一次来中国的。

(คุณและเขาต่างก็มาประเทศจีนเป็นครั้งแรก)

妈妈了解中国的天气，生活水平_____风俗习惯等很多情况。

(แม่เข้าใจถึงสภาพภูมิอากาศ มาตรฐานการครองชีพ และขนบธรรมเนียมประเพณีของจีน)

他于 2010 年来到北京居住_____学习汉语。

(ปีค.ศ. 2010 เขามาอาศัยอยู่ในปักกิ่งและเรียนภาษาจีน)

我希望_____相信你一定能学好中文。

(ฉันหวังและเชื่อมั่นว่าเธอจะต้องเรียนภาษาจีนได้ดี)

他打开了门，_____走了进去。

(เขาเปิดประตูและเดินเข้าไปข้างใน)

这种香皂起泡很多，_____有好几种香味。

(สบู่ชนิดนี้มีฟองมากและมีหลายกลิ่น)

4.2.3.2 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความว่า “อื่นๆ อีก” ผิดคำ : กลุ่ม 另外 และ 此外

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 另外 และ 此外 ต่างก็มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำว่า “นอกจากนี้” “นอกเหนือจากนี้” ในภาษาไทย โดยคำเชื่อมทั้งสองคำนี้ได้จัดเป็นคำเชื่อมความยากระดับ 2 ใน “แผนหลักสูตรคำศัพท์และตัวอักษรจีนเพื่อการเรียนสำหรับวัดระดับความรู้ภาษาจีน” ซึ่งคำ 此外 จะนิยมใช้ในประโยคภาษาเขียน ขณะที่ 另外 นิยมใช้ในประโยคภาษาพูดมากกว่า

จากผลการวิจัยพบว่า แม้คำเชื่อม 另外 จะนิยมใช้ในภาษาพูดมากกว่าคำเชื่อม 此外 ก็ตาม แต่ทว่าอัตราข้อผิดพลาดการใช้ของผู้เรียนกลับมีอัตราส่วนที่สูงกว่าคำเชื่อม 此外 ดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-11

ตารางที่ 4.2-11: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อความว่า “อื่นๆอีก” ผิดคำ : กลุ่ม 另外 *lingwài* และ 此外 *cǐwài*

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	等级 ระดับความยาก	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมผิดคำ (%)
另外	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	42 %
		ระดับกลาง	36 %
		ระดับสูง	33 %
此外	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	40 %
		ระดับกลาง	26 %
		ระดับสูง	21 %

เนื่องจากคำเชื่อม 另外 สามารถทำหน้าที่เป็นได้ทั้งคำเชื่อม คำสรรพนาม และคำวิเศษณ์ ขณะที่ 此外 ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมเท่านั้น นอกจากนี้ คำเชื่อม 另外 และ 此外 แม้ว่าจะทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยค และประโยคเหมือนกันก็ตาม แต่คำเชื่อม 另外 จะไม่สามารถเชื่อมความที่อยู่ในรูปปฏิเสธได้ ยกเว้นประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธ (否定性的祈使句 *fǒudìng xìng de qǐshǐ jù*) ที่มักใช้ร่วมกับคำ 别 *bié* อย่า และ 不要 *búyào* อย่า เป็นต้น เช่น 出门前门窗要关好, 另外, 别忘了锁好门。 *Chūmén qián ménchuāng yào guān hǎo, lingwài, bié wàngle suǒ hǎo mén.* (ก่อนออกจากบ้านต้องปิดประตูและหน้าต่างให้ดี นอกจากนี้ อย่าลืมล็อกประตูให้เรียบร้อยด้วย) ขณะที่ 此外 ใช้เชื่อมความที่อยู่ในรูปปฏิเสธได้ เช่น 他一生写过两部书, 此外没别的著作了。 *Tā yīshēng xiěguo liǎng bù shū, cǐwài méi bié de zhù zuò le.* (ตลอดชีวิตของเขา เขียนหนังสือออกมา 2 เล่ม นอกจากนี้ ก็ไม่มีผลงานอื่นๆ แล้ว) แต่ไม่สามารถใช้เชื่อมประโยคคำสั่งเชิงปฏิเสธ

จากลักษณะความแตกต่างดังกล่าว ส่งผลให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อน และทำให้เกิดข้อผิดพลาดในเลือกการใช้คำเชื่อมทั้งสองคำ โดยเฉพาะกลุ่มผู้เรียนในระดับต้น จากผลการวิจัย ผู้เรียนในระดับต้นมีอัตราส่วนการใช้คำเชื่อม 另外 และ 此外

อยู่ในเกณฑ์ค่อนข้างสูง โดยคำ 另外 มีอัตราการใช้ผิดสูงถึง 42% และ 此外 มีอัตราการใช้ผิดสูงถึง 40% ดังนั้นจึงสามารถสรุปได้ว่า นอกจากหน้าที่การใช้คำเชื่อม 另外 และ 此外 ที่มีลักษณะต่างกันแล้ว ระดับความยากของคำก็อาจส่งผลกระทบต่อความเข้าใจของผู้เรียนร่วมด้วยโดยเฉพาะในกลุ่มผู้เรียนระดับต้นหรือระดับพื้นฐาน

ผลการวิจัยยังแสดงให้เห็นว่า ในกลุ่มผู้เรียนระดับต้นจำนวนร้อยละ 51 ผู้เรียนระดับกลางจำนวนร้อยละ 29 และผู้เรียนระดับสูงจำนวนร้อยละ 19 กลับเลือกใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 ในภาษาจีนซึ่งมีความหมายว่า “และ” แทนที่การใช้คำ 另外 และ 此外 ทั้งนี้เนื่องจากผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาไทยซึ่งคำเชื่อมบอกความร่วมมือ “และ” สามารถใช้เชื่อมความเพื่อบอกสิ่งอื่นสิ่งหรือ กริยาอีกกริยาหนึ่ง หรือความอีกความหนึ่งได้ เช่น

วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน และ (นอกจากนี้) ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย

*放假了，我们就可以好好儿休息，和/跟/同/与/而/及/以及/并/还可以跟家人聚一聚。

*Fàngjià le , wǒmen jiù kěyǐ hǎohǎor xiūxi, hé/ gēn/ tóng/ yǔ/ ér/ jí/ yǐjǐ/ bìng hái kěyǐ gēn jiārén jù yī jù.

ในกลุ่มผู้เรียนระดับสูงพบว่า ผู้เรียนบางคนยังสามารถใช้วลี 除此之外 chúcí zhīwài ซึ่งมีความหมายเหมือนกันกับคำเชื่อม 此外 หรือใช้คำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 dìjìn liáncí) 而且 érqiě แทนที่ด้วย เช่น

放假了，我们就可以好好儿休息，此外/除此之外/而且还可以跟家人聚一聚。

Fàngjià le, wǒmen jiù kěyǐ hǎohǎor xiūxi, cíwài/chúcí zhīwài/ érqiě hái kěyǐ gēn jiārén jù yī jù.

วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน นอกจากนี้ ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

你在学校里要好好念书，认真学习，另外，别熬夜，要注意营养。

(อยู่ที่โรงเรียนเธอจะต้องตั้งใจเรียนหนังสือให้ดีๆ นอกจากนั้น อายนอนดึก ต้องใส่ใจกับโภชนาการด้วย)

这件礼物你把它送到赵家去，另外，回来的时候在市场买来一些水果。

(เธอเอาของขวัญชิ้นนี้ไปส่งให้ที่บ้านสกุลจ้าว นอกจากนั้น ขากลับให้ซื้อผลไม้ที่ตลาดมาเล็กน้อย)

要解决这个问题只有这个办法，此外没有别的。

(จะแก้ไขปัญหานี้มีเพียงวิธีนี้เท่านั้น นอกจากนี้ไม่มีวิธีอื่น)

他懂五门外语，此外，还了解很多方言。

(เขารู้ภาษาต่างประเทศ 5 ภาษา นอกจากนี้ยังเข้าใจภาษาถิ่นหลายภาษาด้วย)

我们家住两大间，此外还有厨房和卫生间。

(ครอบครัวเราพักอาศัย 2 ห้อง นอกจากนี้ยังมีห้องครัวและห้องน้ำด้วย)

(กลุ่มที่ 2)

*他一生写过两本书，另外没别的著作了。

(ตลอดชีวิตของเขา เขียนหนังสือออกมา 2 เล่ม นอกจากนี้ก็ไม่มีผลงานอื่นๆ แล้ว)

*要出去只能走这条路，另外没有别的。

(ถ้าจะออกไปก็มีเพียงเส้นทางนี้เท่านั้น ทางอื่นไม่มี)

(กลุ่มที่ 3)

他很精通中国茶，_____还非常了解世界上的各种名茶。

(เขารอบรู้เรื่องชาจีนเป็นอย่างมาก นอกจากนี้ยังเข้าใจชาชนิดต่างๆ บนโลกนี้เป็นอย่างดีด้วย)

[A. 此外 B. 并 C. 及 D. 相反]

他们家新买一个大房子，_____还要买两辆汽车。

(ครอบครัวเขาซื้อบ้านใหม่หลังหนึ่ง นอกจากนี้ยังจะซื้อรถยนต์อีกสองคันด้วย)

[A. 并 B. 并且 C. 而 D. 另外]

(กลุ่มที่ 4)

放假了，我们就可以好好儿休息，_____还可以跟家人聚一聚。

(วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน นอกจากนี้ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย)

这次灾难造成五人身亡，_____，还有十多人受伤。

(ภัยพิบัติครั้งนี้ทำให้มีผู้เสียชีวิตห้าคน นอกจากนี้ยังมีผู้ได้รับบาดเจ็บสิบกว่าคน)

4.2.3.3 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือเดียวที่สื่อความขัดแย้งกันผิวดำ : กลุ่ม 反之 และ 相反

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 反之 fǎnzhī และ 相反 xiāngfǎn ในภาษาจีนกลางทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค มีความหมายใกล้เคียงกับคำในภาษาไทย คือ “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” คำเชื่อม 反之 มักใช้ในประโยคภาษาเขียน ส่วนคำเชื่อม 相反 มักใช้ในภาษาพูด โดยคำเชื่อมทั้งสองคำนี้

สามารถใช้แทนที่กันได้ ยกเว้นในกรณีที่อนุประโยคหรือประโยคข้างหลังคำเชื่อม 反之 แสดงผลลัพธ์ของเหตุการณ์หรือสถานการณ์ทันที (เหตุการณ์หรือสถานการณ์หลังคำเชื่อม 反之 ถูกละไว้) ก็จะไม่สามารถใช้คำเชื่อม 相反 แทนที่ได้ นอกจากนี้เมื่อใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 反之 เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค ความหมายของประโยคที่ถูกเชื่อมนั้นจะมีน้ำหนักที่เท่ากันทั้งสองประโยค ขณะที่เมื่อใช้คำเชื่อม 相反 เชื่อมประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน ความหมายของประโยคส่วนหน้าจะเน้นความหมายของประโยคส่วนหลังซึ่งคำเชื่อม “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” “ในทางกลับกัน” ในภาษาไทยเมื่อทำหน้าที่เชื่อมประโยคสองประโยคเข้าด้วยกัน น้ำหนักความหมายของประโยคทั้งสองจะมีน้ำหนักเท่ากัน แต่ในกรณีที่ใช้ร่วมกันกับคำ “กลับ” พบว่าน้ำหนักความหมายของประโยคหลังจะเน้นหรือมีน้ำหนักมากกว่าประโยคหน้า

เนื่องจากลักษณะความแตกต่างทางด้านความหมายและวิธีการใช้ระหว่างคำเชื่อม 反之 กับ 相反 ด้วยกันเอง ประกอบกับความแตกต่างระหว่างคำ 反之 และ 相反 กับ คำเชื่อม “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” “ในทางกลับกัน” ในภาษาไทย ล้วนส่งผลกระทบต่อการเรียนรู้และความเข้าใจในการใช้คำ 反之 และ 相反 ของผู้เรียนจนก่อให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ ดังแสดงผลได้ตามตารางที่ 4.2-12

ตารางที่ 4.2-12: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่สื่อ

ความขัดแย้งกันผิดคำ : กลุ่ม 相反 xiāngfǎn และ 反之 fǎnzhī

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนข้อผิดพลาดในการใช้ คำเชื่อมผิดคำ (%)
相反	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	28 %
		ระดับกลาง	21 %
		ระดับสูง	20 %
反之	丁级 dīngjí (ระดับที่ 4)	ระดับต้น	47 %
		ระดับกลาง	36 %
		ระดับสูง	28 %

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

产品质量好，顾客就欢迎；反之，产品质量低劣，顾客见了就摇头。

(สินค้าคุณภาพดี ลูกค้าก็ให้การต้อนรับ ในทางกลับกัน สินค้าคุณภาพต่ำ ลูกค้าเห็นแล้วก็
ส่ายหน้า)

面积越大，速度越小；相反，面积越小，速度越大。

(ขนาดพื้นที่ยิ่งใหญ่ความเร็วยิ่งต่ำ ในทางกลับกัน ขนาดพื้นที่ยิ่งเล็กความเร็วยิ่งสูง)

(กลุ่มที่ 2)

*天气热，树根的吸水力强。相反，天气寒冷，树根的吸水力就弱。

(อากาศร้อน ความสามารถในการดูดซึมน้ำของรากต้นไม้จะมีมาก ในทางตรงข้าม อากาศ
หนาวเย็น ความสามารถในการดูดซึมน้ำของรากก็จะมีน้อย)

(กลุ่มที่ 3)

运动也要讲科学，_____不利健康。

(การออกกำลังกายต้องเน้นความเป็นวิทยาศาสตร์ ถ้าไม่ ก็จะไม่ดีต่อร่างกาย)

[A. 而 B. 并 C. 反之 D. 相反]

你没有打扰我，_____地，我喜欢有你作伴。

(เธอไม่ได้รับกวนฉัน ตรงกันข้าม ฉันชอบให้มีเธออยู่ด้วย)

[A. 相反 B. 反之 C. 另外 D. 此外]

谦虚使人进步，_____，骄傲使人退步。

(ความถ่อมตนทำให้คนก้าวหน้า ในทางกลับกัน ความยโสโอหังทำให้คนถอยหลัง)

[A. 反之 B. 相反 C. 此外 D. 另外]

(กลุ่มที่ 4)

做什么事，你努力了，就有可能成功，_____你不努力，就什么也不
会有。

(ทำงานอะไรก็ตาม เมื่อเธอขยันแล้วก็จะสามารถประสบความสำเร็จได้ ในทางกลับกัน
ถ้าเธอไม่ขยันก็จะไม่ประสบความสำเร็จ)

这个语法点老师不是没讲过，_____，还用了两节课的时间做了很多
练习。

(หลักไวยากรณ์ข้อนี้ไม่ใช่ครูยังไม่เคยอธิบาย ตรงกันข้าม ยังใช้เวลาถึง 2 คาบเพื่อทำ
แบบฝึกหัดมากมายด้วย)

4.2.3.4 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบคู่คำ : กลุ่ม 边……边

biān……biān และ 一边……一边 yībiān……yībiān

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 边……边 และ 一边……一边 ต่างก็ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ ทำหน้าที่เชื่อมกริยาเพื่อแสดงว่าการกระทำ เรื่องราว หรือเหตุการณ์ตั้งแต่ 2 อย่างขึ้นไปได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนเลือกใช้คำเชื่อมคู่คำระหว่างคำทั้งสอง เนื่องจาก 边……边 และ 一边……一边 มีความหมายเหมือนกันและมีวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันมาก มีความแตกต่างกันก็เพียงเล็กน้อยเท่านั้น กล่าวคือ คำเชื่อม 边……边…… มักใช้เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วยพยางค์เดียว เช่น “边唱边跳 biān chàng biān tiào ร้องไปด้วยเต้นไปด้วย” ขณะที่คำเชื่อม 一边……一边 กลับไม่มีข้อจำกัดดังกล่าว นอกจากนี้ เมื่อใช้คำเชื่อม 边……边 ประธานผู้ทำกริยาเหล่านั้นจะต้องเป็นประธานคนเดียวกัน แต่ประธานที่ทำกริยาในประโยคที่เชื่อมด้วย 一边……一边 จะเป็นประธานคนเดียวกันหรือไม่ก็ได้

อัตราส่วนข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 边……边 และ 一边……一边 ผิดคำแสดงได้ดังตารางที่ 4.2-13

ตารางที่ 4.2-13: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบคู่คำ : กลุ่ม 边……边 biān……biān และ 一边……一边 yībiān……yībiān

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	等级 ระดับความยาก	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมคู่คำ (%)
边……边	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	23.62 %
		ระดับกลาง	19.29 %
		ระดับสูง	14.96 %
一边……一边	甲级 jiǎjí (ระดับที่ 1)	ระดับต้น	22.83 %
		ระดับกลาง	10.62 %
		ระดับสูง	8.66 %

นอกจากนี้ข้อผิดพลาดอีกประการหนึ่งที่พบในผลการวิจัยคือ ผู้เรียนนอกจากจะเลือกใช้คำเชื่อมระหว่างคำ 边……边 และ 一边……一边 ด้วยกันเองแล้ว ยังพบว่า ผู้เรียนจำนวนหนึ่งใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบคู่คำอื่นๆ ได้แก่ คำเชื่อม

既……也、既……又、一方面……一方面 และ 一方面……另一方面 ใน
ประโยคที่ต้องใช้ 边……边 หรือ 一边……一边

ตารางที่ 4.2-14: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็น
คำเชื่อมควบอื่นๆ แทนการใช้คำเชื่อม 边……边 และ 一边……一边

ระดับ การศึกษา	คำเชื่อมควบอื่นๆ ที่ผู้เรียนชาวไทยเลือกใช้แทน คำเชื่อม 边……边 และ 一边……一边 (%)			
	既……也	既……又	一方面…… 一方面	一方面…… 另一方面
ระดับต้น	15.85	20.70	-	22.02
ระดับกลาง	13.21	14.09	-	11.01
ระดับสูง	7.07	13.21	0.88	1.76

จากตารางที่ 4.2-14 จะเห็นได้ว่าผู้เรียนในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ใช้
คำเชื่อม 既……也 และ 既……又 ซึ่งมีความหมายว่า “ทั้ง....ทั้ง...” แทนการใช้
边……边 หรือ 一边……一边 ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนส่วนใหญ่ยังคงสับสนและมึ
ความเข้าใจคลาดเคลื่อนระหว่างกลุ่มคำเชื่อม 边……边 และ 一边……一边 กับ
คำเชื่อม 既……也 และ 既……又 ทั้งในด้านความหมายและหน้าที่การใช้

ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมผิดคำที่พบอีกประการหนึ่งคือ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอก
ความร่วมมือ 一面……一面 แทนที่ 边……边 หรือ 一边……一边 เนื่องจาก 一
面……一面 ก็สามารถทำหน้าที่เชื่อมกริยาหรือกริยาวิเศษณ์ เพื่อแสดงว่าในระยะเวลาหรือ
ช่วงเวลาเดียวกันนั้นประธานในประโยคได้ทำกริยาสองกริยา (หรือมากกว่าสองกริยาขึ้น
ไป) เช่นเดียวกับ 边……边 และ 一边……一边 แต่ขณะเดียวกัน คำเชื่อม 一面……
一面…… บางครั้งยังใช้เพื่อแสดงว่ามีการกระทำหรือเหตุการณ์สองเหตุการณ์ดำเนิน
ไปพร้อมๆ กัน ซึ่งจะมีความหมายเทียบเท่ากับคำเชื่อมควบ 一方面 yī fāngmiàn อีก
ด้วย

ดังนั้นจึงสามารถสรุปได้ว่า การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 边……边…… และ 一
边……一边…… ผิดคำโดยส่วนใหญ่เกิดจากอิทธิพลของภาษาเป้าหมาย (ภาษาจีน) ที่
มีความหมายและลักษณะวิธีการใช้ที่ใกล้เคียงกันมากแต่กลับมีความแตกต่างกันเพียงบาง
ประการเท่านั้น จึงส่งผลกระทบต่อความเข้าใจและการใช้คำของผู้เรียนชาวไทย

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

我们边走边欣赏着大自然。

(พวกเราเดินไปพลางชื่นชมธรรมชาติไปพลาง)

我们可以一边泡温泉，一边聊天，一边看美景。

(พวกเราสามารถแช่น้ำพุร้อนไปด้วย คุยกันไปด้วย ชื่นชมทัศนียภาพที่งดงามไปด้วย)

(กลุ่มที่ 2)

今天妈妈的心情很好，_____唱歌_____做饭。

(วันนี้แม่อารมณ์ดีมาก ร้องเพลงไปด้วยทำกับข้าวไปด้วย)

[A. 一边……一边 B. 一方面……另一方面 C. 既……也 D. 既……又]

招聘：无需工作经验。可以_____干_____学。

(รับสมัครงาน: ไม่จำเป็นต้องมีประสบการณ์การทำงาน สามารถทำไปด้วย เรียนรู้ไปด้วย)

[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 既……又]

妈妈_____吃饭，_____问王伯伯的消息。

(แม่ทานข้าวไปพลางถามข่าวคราวของลุงหวาง) [A. 一边……一边 B. 既……又 C. 既……也 D. 一方面……另一方面]

(กลุ่มที่ 3)

同学们_____听_____写，非常认真。

(นักเรียนฟังไปด้วยเขียนไปด้วย ตั้งใจเป็นอย่างมาก)

他在美国_____打工_____学习。

(ที่ประเทศอเมริกา เขาทำงานไปด้วยเรียนไปด้วย)

你_____说，我_____记。

(คุณพูดไปพลาง ฉันจดบันทึกไปพลาง)

4.2.3.5 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบผิตคำ: กลุ่ม

一面……一面……，一方面……一方面 และ 一方面……另一方面

คำเชื่อม 一面……一面……สามารถใช้แสดงว่าได้กระทำกริยา 2 กริยา (หรือมากกว่า 2 กริยา) พร้อมๆ กันในเวลาเดียวกัน ซึ่งจะมีความหมายเทียบเท่ากับคำเชื่อม 一边 ซึ่งจะมีความหมายคล้ายคลึงกับคำเชื่อม “...ไปด้วย...ไปด้วย” “...ไปพลาง...ไปพลาง”

ในภาษาไทย และนอกจากนี้ 一面……一面…… ยังสามารถใช้เพื่อแสดงว่ามีการกระทำหรือเหตุการณ์สองเหตุการณ์ดำเนินไปพร้อมๆ กัน จะมีความหมายเทียบเท่ากับคำเชื่อม 一方面 ซึ่งจะมีความหมายคล้ายคลึงกับคำเชื่อม มีความหมายและลักษณะการใช้เทียบได้กับคำเชื่อม“ด้าน……ด้าน……” “ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……” “ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……”“แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง……” ในภาษาไทย ผู้เรียนจึงอาจเกิดข้อผิดพลาดในการใช้ระหว่างคำเชื่อม 一面 กับ 一边 และระหว่างคำเชื่อม 一面 กับ 一方面 เนื่องจากในความหมายและลักษณะการใช้ระหว่างคำในกลุ่มคำทั้งสอง แม้ว่าจะคล้ายคลึงกัน แต่ก็ยังมีความแตกต่างบางประการที่สามารถสรุปได้ ดังนี้

- 1) คำเชื่อม 一面……一面…… สามารถใช้เชื่อมความที่มีความหมายเป็นรูปธรรม (具体意义 jùtǐ yìyì) หรือนามธรรม (抽象意义 chōuxiàng yìyì) ก็ได้ แต่คำเชื่อม 一边……一边…… จะเชื่อมความที่มีความหมายเป็นรูปธรรมเสมอไม่สามารถใช้เชื่อมความที่มีความหมายเป็นนามธรรมได้ ขณะที่คำเชื่อม 一方面……一方面…… มักใช้เชื่อมความที่มีความหมายเป็นนามธรรมเสมอ (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 535)
- 2) คำเชื่อม 一面 สามารถใช้เชื่อมคำกริยาที่ประกอบด้วยพยางค์เดียวได้ แต่คำเชื่อม 一方面 ไม่สามารถทำได้
- 3) คำเชื่อม 一面 ไม่สามารถวางไว้ข้างหน้าประธานของประโยค และไม่สามารถวางเครื่องหมายจุลภาคไว้ข้างหลัง 一面 ในประโยคส่วนหลัง ขณะที่คำเชื่อม 一方面 สามารถวางไว้ข้างหน้าประธานของประโยคได้ และยังสามารถวางเครื่องหมายจุลภาคไว้ข้างหลัง 一方面 ในประโยคส่วนหลังได้ด้วย นอกจากนี้ คำเชื่อม 一方面 ในอนุประโยคหน้าสามารถละไว้ได้ แต่จะต้องใช้คำ 另一方面 ในอนุประโยคหลังเท่านั้น

จากลักษณะความแตกต่างทางความหมายและลักษณะวิธีการใช้ดังกล่าวทำให้ผู้เรียนชาวไทยเกิดข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมผิดคำ โดยสามารถแสดงอัตราข้อผิดพลาดในการใช้ได้ดังตารางที่ 4.2-15 ดังนี้

ตารางที่ 4.2-15: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อม
 ควบผิดคำ: กลุ่ม 一面……一面……, 一方面……一方面 และ 一方面……另一方面

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อม ผิดคำ (%)
一面…… 一面……	丙级 bǐngjí (ระดับที่ 3)	ระดับต้น	17.45 %
		ระดับกลาง	17.27 %
		ระดับสูง	16.02 %
一方面…… 一方面……	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	11.13 %
		ระดับกลาง	5.16 %
		ระดับสูง	4.98 %
一方面…… 另一方面	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	14.06 %
		ระดับกลาง	8.19 %
		ระดับสูง	5.69 %

จากตารางที่ 4.2-15 แสดงให้เห็นว่า คำเชื่อมที่ผู้เรียนชาวไทยมีอัตราการใช้ผิดคำมากที่สุดคือคำเชื่อม 一面……一面…… โดยกลุ่มผู้เรียนทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง มีอัตราการใช้ผิดที่ใกล้เคียงกัน เมื่อพิจารณาจากระดับความยากของคำเชื่อมตามที่กำหนดไว้ในหนังสือ 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》 พบว่าคำเชื่อม 一面……一面…… ถูกจัดอยู่ในความยากระดับที่ 3 ขณะที่ คำเชื่อม 一方面……一方面…… และ 一方面……另一方面 ถูกจัดอยู่ในความยากระดับที่ 2 ประกอบกับความหมายและลักษณะวิธีการใช้คำเชื่อม 一面……一面…… ที่มีความหลากหลายกว่าดังที่อธิบายไว้ข้างต้น จึงเป็นสาเหตุสำคัญที่ทำให้ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมผิด

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

爸爸一面听，一面想，一面吸烟。

(พ่อฟังไปพลาง คิดไปพลาง สูบบุหรี่ไปพลาง)

这次到北京来，一方面想游览北京的名胜古迹，另一方面也想看看多年不见的老朋友。

(มาปักกิ่งครั้งนี้ อย่างแรกเพื่อเที่ยวชมโบราณสถาน อีกอย่างหนึ่งก็เพื่อเยี่ยมเพื่อนเก่าที่ไม่ได้เจอกันหลายปี)

教育的发展，一方面要努力普及，另一方面要努力提高。

(การพัฒนาการศึกษา ประการแรกควรจะต้องมุ่งมั่นเผยแพร่ อีกประการหนึ่งควรจะต้อง
มุ่งมั่นปรับปรุง)

(กลุ่มที่ 2)

* 李大妈一方面走路，一方面观察。

(ป้าหลี่เดินไปด้วยสังเกตไปด้วย)

* 今天的太阳一面大一面圆。

(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

* 今天的太阳一方面大一方面圆。

(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(กลุ่มที่ 3)

服务员_____跟客人打招呼，_____接过客人手里行李。

(บริการทักทายลูกค้าพร้อมกับรับกระเป๋าสัมภาระไปถือ)

[A. 既……也 B. 既……又 C. 一面……一面 D. 一方面……另一方面]

作为班长的他，_____要顾及同学们的感受，_____还要对老师负责。

(ในฐานะหัวหน้าชั้น ด้านหนึ่งเขาต้องคำนึงถึงความรู้สึกของเพื่อนร่วมชั้น อีกด้านหนึ่ง
ต้องรับผิดชอบต่อครู)

[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 一方面……一方面 D. 既……也]

学生们_____要努力学习，_____还要锻炼好身体。

(นักเรียนด้านหนึ่งจะต้องขยันเรียนหนังสือ อีกด้านหนึ่งยังจะต้องออกกำลังกายดูแล
สุขภาพให้ดี)

[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 一面……一面 D. 一方面……另一方面]

(กลุ่มที่ 4)

同学们_____听_____写，非常认真。

(นักเรียนฟังไปด้วยเขียนไปด้วย ตั้งใจเป็นอย่างมาก)

他在美国_____打工_____学习。

(ที่ประเทศอเมริกา เขาทำงานไปด้วยเรียนไปด้วย)

你_____说，我_____记。

(คุณพูดไปพลาง ฉันจดบันทึกไปพลาง)

_____，猫是食肉动物，_____，它们身材矮小很容易被捕食。
(ด้านหนึ่ง แมวเป็นสัตว์กินเนื้อ อีกด้านหนึ่ง แมวมีขนาดเล็กที่สามารถถูกจับกินเป็น
อาหารได้ง่ายด้วย)

4.2.3.6 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบผิดคำ : กลุ่ม 既……也

และ 既……又

คำเชื่อม 既……也 jì……yě และ 既……又 jì……yòu มีความหมายคล้ายคลึงกับคำเชื่อม “ทั้ง...ทั้ง...” “ทั้ง...และ...” ในภาษาไทย คำเชื่อม 既……也…… และ 既……又…… แม้ว่าจะมีความหมายและวิธีใช้ที่คล้ายคลึงกันมากก็ตาม แต่ก็มีความแตกต่างกันอยู่บ้าง ดังเช่น ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……也…… นี้จะทำหน้าที่เป็นภาคแสดงของประโยคเท่านั้น ขณะที่ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又…… จะสามารถทำหน้าที่เป็นภาคประธาน เป็นภาคแสดง เป็นภาคกรรม เป็นส่วนขยายนาม หรือเป็นส่วนขยายกริยาในประโยคก็ได้ (北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 268-269) นอกจากนี้ยังพบว่า 既……又…… สามารถใช้เชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ที่ประกอบด้วยพยางค์เดียวได้ แต่ 既……也…… ไม่สามารถทำได้ เป็นต้น

ความคล้ายคลึงทางด้านความหมายและความแตกต่างทางลักษณะวิธีการใช้ส่งผลให้ผู้เรียนชาวไทยเกิดข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อม 既……也 และ 既……又 ผิดคำ โดยสามารถแสดงอัตราข้อผิดพลาดในการใช้ได้ดังตารางที่ 4.2-16 ดังนี้

ตารางที่ 4.2-16: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อม

ควบผิดคำ : กลุ่ม 既……也 jì……yě และ 既……又 jì……yòu

คำเชื่อมบอก ความร่วมมือ	等级 ระดับ ความยาก	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อม ผิดคำ (%)
既……也	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	17.83 %
		ระดับกลาง	14.49 %
		ระดับสูง	11.56 %
既……又	乙级 yǐjí (ระดับที่ 2)	ระดับต้น	24.51 %
		ระดับกลาง	17.58 %
		ระดับสูง	14.08 %

ตารางที่ 4.2-17 แสดงให้เห็นว่าผู้เรียนชาวไทยทั้งระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง มีอัตราการใช้คำเชื่อม 既……又 ผิดคำสูงกว่าคำเชื่อม 既……也 ทั้งนี้เนื่องจาก ส่วนประกอบที่เชื่อมด้วย 既……又…… สามารถทำหน้าที่ในประโยคได้หลากหลาย กว่า 既……也 ดังที่กล่าวไว้ข้างต้น ทำให้ผู้เรียนอาจเกิดความสับสนที่จะเลือกใช้คำที่ ถูกต้องเหมาะสม และนอกจากความแตกต่างระหว่างคำเชื่อม 既……也 กับ 既……又 ด้วยกันเองแล้ว คำเชื่อม 既……也 และ 既……又 ยังมีความเหมือนหรือคล้ายคลึงและ ความแตกต่างกับคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” “ทั้ง…และ…” ในภาษาไทยอีกด้วย ผลการวิจัย พบว่า ผู้เรียนชาวไทยยังเลือกใช้คำควบคำอื่นๆ หรือชนิดอื่นๆ ที่มีความหมายเหมือนหรือ ใกล้เคียงกันกับคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” “ทั้ง…และ…” ในภาษาไทยมาแทนที่คำ 既……也 หรือ 既……又 ในประโยค ดังที่แสดงไว้ในตารางที่ 4.2-17 ดังนี้

ตารางที่ 4.2-17: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็น คำเชื่อมควบแทนการใช้คำเชื่อม 既……也 และ 既……又

ระดับ การศึกษา	คำเชื่อมควบอื่นๆที่ผู้เรียนชาวไทยเลือกใช้แทนคำเชื่อม 既……也 และ 既……又 (%)							
	一 边…… 边	一 面…… 面	一 方面…… 一方面	一 方面…… 另一 方面	又 …… 又	也 …… 也	不 但…… 且	除 了…… 还
ระดับต้น	9%	3%	-	-	12%	4.5%	4.5%	-
ระดับกลาง	7%	1%	11%	4.5%	14.5%	5%	-	3%
ระดับสูง	7%	5.5%	8.5%	5%	9%	1%	1%	1%

จากตารางที่ 4.2-17 แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนชาวไทยทั้งในระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง มีอัตราการใช้คำวิเศษณ์ควบ (关联副词 guānlián fùcí) 又……又 แทนที่ คำเชื่อม 既……也 หรือ 既……又 สูงที่สุด ทั้งนี้เนื่องจาก คำ 又……又 ก็มีความหมาย คล้ายคลึงกับคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” “ทั้ง…และ…” ในภาษาไทยเช่นกัน ตัวอย่างเช่น

พี่สาวของเขาทั้งสวยทั้งเก่ง

他姐姐既漂亮又能干。 Tā jiejie jì piàoliang yòu nénggàn.
他姐姐又漂亮又能干。 Tā jiejie yòu piàoliang yòu nénggàn.

ฉันทั้งซื้อเสื้อทั้งซื้อรองเท้า

我既买衣服又买鞋子。 Wǒ jì mǎi yīfú yòu mǎi xiézi.

我又买衣服又买鞋子。 Wǒ yòu mǎi yīfú yòu mǎi xiézi.

จากการวิจัยจึงสรุปได้ว่าผู้เรียนไทยใช้คำเชื่อม 既……也…… และ 既……又…… ผิดคำ ส่วนหนึ่งเนื่องจากคำเชื่อมทั้งสองคำเองที่มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันแต่กลับมีลักษณะวิธีการใช้ที่แตกต่างกันบางประการ อีกทั้งในภาษาจีนกลางยังมีคำประเภทอื่น หรือคำเชื่อมควบคำอื่นๆ เช่น 又……又…… ที่อาจมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกัน 既……也…… และ 既……又…… ในภาษาจีนและคำเชื่อม “ทั้ง…ทั้ง…” “ทั้ง…และ…” ในภาษาไทยดังที่ได้กล่าวไว้ข้างต้น จึงเป็นสาเหตุให้ผู้เรียนเกิดความสับสนและใช้คำผิดได้ดังที่ปรากฏผลในการวิจัย

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

她既努力学习，又积极锻炼身体。

(เขาทั้งขยันเรียนทั้งออกกำลังกายอย่างกระตือรือร้น)

留学生宿舍既干净又整齐。

(หอพักนักศึกษาต่างชาติทั้งสะอาดทั้งเป็นระเบียบเรียบร้อย)

累了一整天，吃了一碗拉面，既饱了肚子也暖了身子。

(เหนื่อยมาทั้งวัน ได้ทานบะหมี่ไปชามหนึ่ง ทั้งอิ่มท้องทั้งอบอุ่นร่างกาย)

今天的太阳既大又圆。

(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(กลุ่มที่ 2)

*学校的电脑室装修得既美观也先进。

(ห้องคอมพิวเตอร์ของโรงเรียนตกแต่งไว้อย่างทั้งงดงามทั้งทันสมัย)

*今天的太阳既大也圆。

(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(กลุ่มที่ 3)

学校新盖的教学楼装扮得_____漂亮_____美观。

(อาคารเรียนหลังใหม่ของโรงเรียนตกแต่งได้อย่างทั้งวิจิตรและงดงาม)

[A. 边……边 B. 一面……一面 C. 既……也 D. 既……又]

他看到小玲_____惊_____喜。

(เขาเห็นเลี้ยวหลังก็ทั้งตกใจทั้งดีใจ)

[A. 既……又 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 一方面……另一方面]

他_____看不见，_____听不见。真可怜！

(เขาทั้งมองไม่เห็น ทั้งไม่ได้ยิน ช่างน่าสงสารจริงๆ)

[A. 既……又 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 一方面……另一方面]

这种文具_____美观，_____实用。

(เครื่องเขียนชนิดนี้ทั้งสวยงามทั้งใช้ประโยชน์ได้จริง)

[A. 一面……一面 B. 既……又 C. 一方面……另一方面 D. 既……也]

他多才多艺，_____会跳舞，_____会唱歌。

(เขามีความสามารถมาก ทั้งเต้นรำเป็น ทั้งร้องเพลงเป็น)

[A. 既……也 B. 既……又 C. 一方面……另一方面 D. 一面……一面]

(กลุ่มที่ 4)

_____想继续学习，_____想找个工作挣点儿钱，我真的很难下决心。

(ทั้งอยากศึกษาต่อ ทั้งอยากหางานทำเพื่อหารายได้ ฉันตัดสินใจไม่ถูกจริงๆ)

他_____会说英语，_____会说汉语。

(เขาทั้งพูดภาษาอังกฤษได้ทั้งพูดภาษาจีนได้)

巴黎是一座让人_____爱_____恨的城市。

(ปารีสเป็นเมืองที่ทำให้คนทั้งรักทั้งเกลียด)

4.2.4 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือตำแหน่ง

จากผลวิจัยพบว่าปัญหาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยอีกประการหนึ่งคือ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือตำแหน่ง (错序偏误 cuòxù piānwù) ได้แก่คำเชื่อม 和、跟、而、以及、并、边……边……、一面……一面……、一方面……另一方面……、既……又……โดยสามารถแสดงผลได้ดังตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 4.2-18: ข้อผิดพลาดที่ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือตำแหน่ง

คำเชื่อมบอกความร่วมมือ	ระดับการศึกษา	อัตราส่วนการใช้คำเชื่อมพิด ตำแหน่ง (%)
和	ระดับต้น	13 %
	ระดับกลาง	6 %
	ระดับสูง	4 %
跟	ระดับต้น	6 %
	ระดับกลาง	2 %
	ระดับสูง	1 %
而	ระดับต้น	11 %
	ระดับกลาง	3 %
	ระดับสูง	2 %
以及	ระดับต้น	8 %
	ระดับกลาง	4 %
	ระดับสูง	4 %
并	ระดับต้น	13 %
	ระดับกลาง	4 %
	ระดับสูง	4 %
边……边……	ระดับต้น	16 %
	ระดับกลาง	7 %
	ระดับสูง	5 %
一边……一边……	ระดับต้น	9 %
	ระดับกลาง	5 %
	ระดับสูง	3 %
一面……一面……	ระดับต้น	10 %
	ระดับกลาง	10 %
	ระดับสูง	6 %
一方面……另一方面……	ระดับต้น	8 %
	ระดับกลาง	5 %
	ระดับสูง	4 %

既……也……	ระดับต้น	8 %
	ระดับกลาง	4 %
	ระดับสูง	3 %
既……又……	ระดับต้น	9 %
	ระดับกลาง	4 %
	ระดับสูง	4 %

1) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 和 และ 跟 ผิดตำแหน่ง

เนื่องจากเมื่อต้องการเชื่อมคำหลายๆ คำ คำเชื่อม 和 มักจะวางไว้ข้างหน้าคำที่ต้องการเชื่อมรายการสุดท้ายเพื่อบอกความสิ้นสุดเช่นเดียวกับคำเชื่อม “และ” “กับ” ในภาษาไทย แต่ผลการวิจัยกลับพบว่า ผู้เรียนในระดับต้นมีอัตราการใช้ 和 ผิดตำแหน่งถึง 13 % และผู้เรียนระดับกลางและระดับสูงมีอัตราการใช้ผิดตำแหน่ง 6% และ 4% ตามลำดับ โดยผู้เรียนจะวางคำ 和 ไว้ระหว่างคำที่ต้องการเชื่อม 2 คำแรก แทนการวาง 和 ไว้ข้างหน้าคำที่ต้องการเชื่อมตัวสุดท้าย ตัวอย่างเช่น

苹果香蕉和梨是我最喜欢的水果。

*苹果和香蕉梨是我最喜欢的水果。

蓝色、黑色和白色是弟弟最喜欢的颜色。

*蓝色和黑色白色是弟弟最喜欢的颜色。

คำเชื่อม 跟 มีลักษณะวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกับคำเชื่อม 和 กล่าวคือ ใช้เชื่อมส่วนประกอบที่มีความสัมพันธ์ในเชิงขนาน (并列成分 bìngliè chéngfèn) 2 ส่วนเข้าด้วยกัน ผลการวิจัยแสดงพบว่าลักษณะการใช้คำเชื่อม 跟 ผิดตำแหน่งของผู้เรียนคือ ผู้เรียนบางคนวางคำเชื่อม 跟 ไว้ข้างหน้าคำที่ต้องการเชื่อมแทนการวางไว้ระหว่างคำที่ต้องการเชื่อม แต่ทั้งนี้ผู้เรียนที่ใช้ผิดส่วนใหญ่เป็นผู้เรียนในระดับต้น ขณะที่ผู้เรียนในระดับกลางและระดับสูงมีลักษณะการใช้ผิดแบบนี้เพียงเล็กน้อยเท่านั้น ตัวอย่าง

我不知道你跟他是什么关系？

*我不知道跟你他是什么关系？

2) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 而 ผิดตำแหน่ง

คำเชื่อม 而 โดยทั่วไปทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ 2 คำเข้าด้วยกัน จากการวิจัยพบว่า ผู้เรียนบางคนนำคำเชื่อม 而 ไปทำหน้าที่เชื่อมคำนาม หรือวาง 而 ไว้ข้างหน้า คำคุณศัพท์ 2 คำ โดยผู้เรียนที่ใช้ผิดส่วนใหญ่เป็นผู้เรียนในระดับต้นเช่นกัน ตัวอย่าง

这种学习方法简单而效果好。

*这种学习而方法简单效果好。

*这种学习方法而简单效果好。

3) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 以及 ผิดตำแหน่ง

เมื่อใช้คำเชื่อม 以及 เชื่อมคำนามมากกว่า 1 คำขึ้นไป จะต้องวาง 以及 ไว้ข้างหน้า คำนามที่ต้องการเชื่อมรายการสุดท้าย จากการผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนบางคน โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้เรียนในระดับต้นกลับวาง 以及 ไว้ระหว่างคำนาม 2 คำแรก แทน ตัวอย่าง

大家说一说你上午、下午以及晚上所要做的事情。

*大家说一说你上午以及下午晚上所要做的事情。

4) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 并 ผิดตำแหน่ง

คำเชื่อม 并 ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาเข้าด้วยกันโดยวางไว้ระหว่างทำกริยา 2 คำ จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนวางคำ 并 ผิดตำแหน่งโดยวางไว้ข้างหน้าคำกริยาสองคำ ตัวอย่าง

会上酝酿并选举了班委会。

*会上并酝酿选举了班委会。

我们希望并相信不会有大的变化。

*我们并希望相信不会有大的变化

5) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 边……边……、一边……一边……และ 一面……一面…… ผิดตำแหน่ง

คำเชื่อม 边……边……、一边……一边……、一面……一面…… มีความหมายใกล้เคียงกับคำเชื่อม “……ไป……ไป” “……ไปด้วย……ไปด้วย” “……ไปพลาง……ไปพลาง” ในภาษาไทย ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา 2 กริยา หรือมากกว่า 2 กริยาขึ้นไป โดยจะต้องวางคำ ‘边’ ‘一边’ หรือ ‘一面’

ไว้ข้างหน้าคำกริยา ขณะที่คำ ‘.....ไป’ ‘.....ไปด้วย’ ‘.....ไปพลาง’ จะวางไว้ข้าง
 หลังภาคแสดง จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนชาวไทยบางส่วนได้รับอิทธิพลจาก
 ไวยากรณ์ไทย ก่อให้เกิดการใช้คำเชื่อม 边……边……、一边……一
 边……、一面……一面…… ผิดตำแหน่งโดยนำ ‘边’ ‘一边’ หรือ
 ‘一面’ วางไว้อยู่ข้างหลังภาคแสดง ตัวอย่างเช่น

大家边吃边喝边唱。

*大家吃边喝边唱边。

别让孩子一边吃饭，一边看电视。

*别让孩子吃饭一边，看电视一边。

小狗一面坐着等它的主人，一面摇动着它的尾巴。

*小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。

6) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 一方面……另一方面…… ผิดตำแหน่ง

คำเชื่อม 一方面……另一方面…… ใช้แสดงแง่มุมสองแง่ หรือด้านสองด้าน
 ของเรื่องราวหนึ่งๆ หรือเหตุการณ์หนึ่งๆ โดยจะวาง 一方面 ไว้ข้างหน้าอนุ
 ประโยคหน้า และจะวาง 另一方面 ไว้ข้างหน้าอนุประโยคหลัง จากผลการวิจัย
 แสดงให้เห็นว่า มีผู้เรียนบางคนไม่ได้วาง 另一方面 นำหน้าอนุประโยคหลัง
 แต่กลับวางแทรกไว้ในอนุประโยคแทน ตัวอย่างเช่น

我一方面要努力学习，另一方面也要注意锻炼身体。

*我要一方面努力学习，也要另一方面注意锻炼身体。

*我一方面要努力学习，也另一方面要注意锻炼身体。

7) ผู้เรียนใช้คำเชื่อม 既……也…… และ 既……又…… ผิดตำแหน่ง

คำเชื่อม 既……也…… และ 既……又…… ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา
 คำคุณศัพท์ และอนุประโยค โดยคำ 既 jì จะวางไว้ข้างหน้ากริยาหรือ
 คำคุณศัพท์ในอนุประโยคส่วนหน้า และคำ 也 yě จะวางไว้ข้างหน้ากริยาหรือ
 คำคุณศัพท์ในอนุประโยคส่วนหลัง จากผลการวิจัยพบว่า ผู้เรียนที่ใช้คำเชื่อม
 既……也…… และ 既……又…… ผิดตำแหน่งนั้น มักจะวางตำแหน่งของ
 คำ 既 ไม่ถูกต้อง โดยนำไปวางไว้ข้างภาคประธานหรือภาคแสดง ตัวอย่างเช่น

王老师上课既生动又活泼。

*既王老师上课生动又活泼。

*王老师既上课生动又活泼。

จากผลการวิจัยสามารถสรุปได้ว่า ผู้เรียนที่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือตำแหน่งส่วนใหญ่เป็นผู้เรียนในระดับต้นและคำเชื่อมที่ใช้ฝึกตำแหน่งส่วนใหญ่เป็นคำเชื่อมที่มีความยากอยู่ในระดับที่ 2 (乙级 yǐjí) ซึ่งแสดงให้เห็นว่าผู้เรียนอาจยังไม่มีความรู้ความเข้าใจการใช้คำเชื่อมเหล่านี้เพียงพอ เนื่องจากตำแหน่งการวางคำเชื่อมในประโยคภาษาจีนกลางนั้นค่อนข้างตายตัว ขณะที่อิทธิพลของภาษาแม่ (ภาษาไทย) อาจส่งผลต่อการเรียนรู้และความเข้าใจของผู้เรียนอยู่บ้าง เช่นตำแหน่งของคำเชื่อม 边……边……、一边……一边…… และ 一面……一面…… ในประโยคภาษาจีนกลาง มีตำแหน่งแตกต่างจากคำเชื่อม “...ไป...ไป” “...ไปด้วย...ไปด้วย” “...ไปพลาง...ไปพลาง” ในภาษาไทย เป็นต้น

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

(กลุ่มที่ 1)

别让孩子吃饭一边，看电视一边。

(อย่าให้ลูกกินข้าวไปด้วยดูโทรทัศน์ไปด้วย)

大家吃边喝边唱边。

(ทุกคนกินไปด้วยดื่มไปด้วยร้องไปด้วย)

小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。

(ลูกสุนัขนั่งรอเจ้าของไปด้วยกระดิกหางไปด้วย)

(กลุ่มที่ 2)

A. 苹果 B. 香蕉 C. 梨是我最喜欢的水果。(和)

我不知道 A. 你 B. 他是 C. 什么关系。(跟)

这种学习 A. 方法 B. 简单 C. 效果好。(而)

大家说一说 A. 你上午 B. 下午 C. 晚上所要做的事情。(以及)

米饭、面条、A. 饺子，B. 馄饨、C. 包子都有。你想吃什么？(以及)

她 A. 开始 B. 喜欢 C. 爱上了他。(并)

我一方面要努力学习，A. 也 B. 要注意锻炼 C. 身体。(另一方面)

王老师 A. 上课 B. 生动 C. 又活泼。(既)

4.2.5 การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือบริบทคำที่ปรากฏใช้ร่วมกัน (Collocation Errors)⁶

⁶ Collocation คือการเชื่อมคำ การจัดวางคำหรือกลุ่มคำที่จำเป็นต้องใช้ร่วมกันในประโยคที่เจ้าของภาษานิยมใช้และถือว่าถูกต้องตามมาตรฐาน ซึ่งคำที่ใช้ร่วมกันนั้นจะใช้คำอื่นแทนหรือสลับตำแหน่งกันไม่ได้ ถึงแม้ว่าคำที่จะใช้แทนจะมีความหมายเหมือนกันหรือใกล้เคียงกันก็ตาม (Online Oxford Collocations Dictionary for students of English, <http://english-for-thais-2.blogspot.com/2008/09/822-collocations.html>)

ในภาษาจีนกลางมักพบการใช้คำหรือวลีที่เป็นพยางค์คู่ หรือประกอบด้วยอักษร 4 ตัว (四字格 sì zì gé) ซึ่งถือว่าเป็นสิ่งที่ขอมรับกันและนิยมใช้พูดกันเป็นภาษามาตรฐาน คำเหล่านี้จะไม่ต้องการการใช้เชื่อมใดๆ มาแทรกกลาง ตัวอย่างเช่น

“父子”	fù zǐ	พ่อ (และ) ลูก
“兄弟姐妹”	xiōng dì jiě mèi	พี่ชาย น้องชาย พี่สาว (และ) น้องสาว
“听说读写”	tīng shuō dú xiě	การฟัง การพูด การอ่าน (และ) การเขียน
“春夏秋冬”	chūn xià qiū dōng	ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูใบไม้ร่วง (และ) ฤดูหนาว
“琴棋书画”	qín qí shū huà	การดนตรี (พิณ) การกีฬา (หมากล้อม) การเขียนพู่กันจีน (ลายสื่อศิลป์) (และ) การวาดรูป
“酸甜苦辣”	suān tián kǔ là	เปรี้ยว หวาน ขม เผ็ด (อุปมาว่า ชีวิตมีทั้งความขมขื่นและความชื่นมื่น)

ตารางที่ 4.2-19: ข้อผิดพลาดของผู้เรียนชาวไทยในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ
บริบทคำที่ปรากฏใช้ร่วมกัน

ระดับการศึกษา	อัตราส่วนการใช้ผิดในแต่ละระดับการศึกษา (%)
ระดับต้น	53 %
ระดับกลาง	43 %
ระดับสูง	36 %

จากตารางที่ 4.2-19 แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเชื่อมในคำศัพท์ที่มักใช้ร่วมกันผิด โดยมีอัตราการใช้ผิดที่ค่อนข้างสูงมากทั้งในผู้เรียนระดับต้น ระดับกลาง และระดับสูง ทั้งนี้เนื่องจากผู้เรียนยังขาดความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับการใช้คำศัพท์ภาษาจีนกลางที่ประกอบด้วยตัวอักษร 2 ตัว หรือ 4 ตัว ดังที่กล่าวไว้ข้างต้น ทำให้ผู้เรียนมักใช้คำเชื่อมลงไป คำศัพท์เหล่านั้น ดังนั้นในการเรียนการสอนภาษาจีนกลางจึงควรจะต้องเน้นย้ำการใช้กลุ่มคำที่ประกอบด้วยตัวอักษร 2 ตัว หรือ 4 ตัวให้มากยิ่งขึ้น เพื่อลดอัตราการใช้ผิดของผู้เรียนในระดับต่างๆ

ประโยคที่ใช้ทดสอบในแบบสอบถาม เช่น

我们父子俩很要好。

(พวกเราสองคนพ่อลูกสนิทสนมกันมาก)

琴棋书画，中国古代四大艺术，源远流长。

(การดนตรี การกีฬา การเขียนพู่กันจีน และการวาดรูป เป็นศิลปะจีนโบราณที่มีมายาวนาน)

这一年，酸甜苦辣什么都有。

(ในปีนี้มีทั้งความสุขและความทุกข์ระคนกันไป)

*提高听说读与写能力

(พัฒนาความสามารถในการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน)

*我常吃虾及蟹及贝类食物。

(ฉันกินกุ้งและปูและปลาบ่อยๆ)

*中国一年有四季：春夏秋及冬。

(ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว)

4.3 สาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

จากการศึกษาวิจัยพบว่าสาเหตุปัญหาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย แบ่งได้เป็น 4 ลักษณะดังนี้

4.3.1 การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่

การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ (母语负迁移 mǔyǔ fùqiānyí negative transfer of native language) นับเป็นข้อผิดพลาดระหว่างภาษา (interlingual error) เป็นข้อผิดพลาดที่เป็นผลมาจากการถ่ายโอนภาษา (language transfer) ซึ่งเกิดจากภาษาแม่ของผู้เรียน โดยอิทธิพลจากภาษาแม่ส่งผลต่อการเรียนรู้ภาษาใหม่หรือภาษาที่สอง และทำให้เกิดข้อผิดพลาดขึ้น แนวคิดการเปรียบเทียบภาษาได้แบ่งลักษณะข้อผิดพลาดระหว่างภาษานี้ ออกเป็น 5 ประเภท ได้แก่ 1) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากการรวบรวมความรู้จากภาษาแม่กับภาษาเป้าหมายเข้าด้วยกัน โดยผู้เรียนละเลยหรือมองข้ามความแตกต่างระหว่างภาษาทั้งสอง และจะเลือกใช้คำหรือรูปแบบหรือกฎเกณฑ์ตามความเคยชินในภาษาแม่ (coalescence) 2) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากความแตกต่างระหว่างภาษาทั้งสอง เช่น คำ หรือรูปแบบ หรือกฎเกณฑ์มีอยู่ในภาษาแม่แต่กลับไม่มีอยู่ในภาษาที่สอง ซึ่งผู้เรียน โดยเฉพาะผู้เรียนในระดับต้น มักจะนำคำ รูปแบบ หรือกฎเกณฑ์ดังกล่าวไปใช้ในภาษาที่สอง (under differentiation) 3) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากคำหรือรูปแบบหรือกฎเกณฑ์ในภาษาแม่มีลักษณะคล้ายคลึงหรือ

ใกล้เคียงกับที่มีอยู่ในภาษาที่สอง แต่ก็มี ความแตกต่างกันบางประการ ซึ่งผู้เรียนอาจเกิดความสับสนและนำไปใช้อย่างไม่ถูกต้อง (reinterpretation) 4) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากคำหรือรูปแบบหรือกฎเกณฑ์หนึ่งๆ มีอยู่ในภาษาที่สองแต่ไม่มีอยู่ในภาษาแม่ (over differentiation) 5) ข้อผิดพลาดที่เกิดจากกฎไวยากรณ์หนึ่งในภาษาแม่มีลักษณะที่ใกล้เคียงหรือเกี่ยวข้องกับกฎไวยากรณ์สองกฎหรือมากกว่าสองกฎในภาษาที่สอง (split) (周小兵、朱其智、邓小宁, 2010: 71-79)

鲁健骥 Lǔ Jiàn jì ได้กล่าวไว้ในหนังสือ 《对外汉语教学思考集 Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Sīkǎo jí》 (2005: 23) ว่า “การถ่ายโอนทางภาษาเป็นแนวคิดทางจิตวิทยา หมายถึง อิทธิพลของภาษาหนึ่งต่อการเรียนอีกภาษาหนึ่ง การถ่ายโอนภาษานี้ อาจเกิดขึ้นได้ 2 แบบ ได้แก่ การถ่ายโอนเชิงบวก (positive transfer) และการถ่ายโอนเชิงลบ (negative transfer) การถ่ายโอนเชิงลบนี้มักเรียกกันว่า การแทรกแซง (interference)” ซึ่งการแทรกแซงนี้คือการใช้รูปแบบหรือกฎในภาษาแม่ที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดหรือใช้รูปแบบที่ไม่เหมาะสมในภาษาเป้าหมาย (ราชบัณฑิตยสถาน, 2553: 251)

ภาษาจีนกลางและภาษาไทยต่างจัดเป็นภาษาในตระกูลจีน-ทิเบต (Sino-Tibetan) และจัดเป็นภาษาคำโดด ซึ่งมีความเหมือนหรือคล้ายคลึงกันทั้งในเรื่องของการเรียงลำดับตำแหน่งคำในประโยค ความหมายของคำ และหน้าที่ของคำในประโยค โดยทั้งนี้ จะเห็นได้ว่าอิทธิพลของภาษาแม่ส่งผลต่อการเรียนรู้ภาษาเป้าหมาย ถ้าภาษาแม่และภาษาเป้าหมายมีลักษณะที่เหมือนหรือคล้ายคลึงกันมาก แต่ก็มี ความแตกต่างอยู่บ้าง ลักษณะเช่นนี้จะทำให้ผู้เรียนเกิดข้อผิดพลาดในใช้ได้ง่าย (A Crucial Similarity Measure) (Jackson, 1981) เมื่อผู้เรียน โดยเฉพาะอย่างยิ่งผู้เรียนในระดับต้น พบปัญหาขณะที่กำลังเรียนรู้ภาษาที่สอง ผู้เรียนก็จะกลับไปยังความรู้ที่มีอยู่เดิมในภาษาแม่แล้วนำความรู้นั้นมาใช้ในภาษาที่สองแทนที่ (Corder, 1978) ก่อให้เกิดการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ขณะที่กำลังเรียนรู้ภาษาที่สอง

จากผลการวิจัยที่ได้ศึกษานี้แสดงให้เห็นได้ว่าผู้เรียนชาวไทยได้รับอิทธิพลจากการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ โดยข้อผิดพลาดที่พบมากที่สุดที่สัมพันธ์กับอิทธิพลของภาษาแม่ คือ ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี (误加偏误 wùjiā piānwù) ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำ (误代偏误 wùdài piānwù) และผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง (错序偏误 cuòxù piānwù) โดยการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำและการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง แสดงให้เห็นถึงอิทธิพลจากภาษาแม่ต่อผู้เรียนชาวไทยได้อย่างเห็นได้ชัด ตัวอย่างเช่น

*同学们唱和跳。(误代)

นักเรียนร้องและเต้น

*游泳及打球是我儿子最喜欢的运动。(误代)

ว่ายน้ำและบาสเก็ตบอลเป็นกีฬาที่ลูกชายฉันชอบมากที่สุด

*他走进教室里和对同学们说：“大家好”。(误加)

เขาเดินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆว่า “สวัสดีทุกคน”

*要打也好跟要骂也好，我都不会生气的。(误加)

จะตีก็ดี และจะด่าก็ดี ฉันไม่โกรธทั้งนั้น

*大家吃边喝边唱边。(错序)

ทุกคนกินไปด้วยดื่มไปด้วยร้องไปด้วย

*小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。(错序)

ลูกสุนัขนั่งรอเจ้าของไปด้วยกระดิกหางไปด้วย

4.3.2 การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย

การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย (目的语负迁移 mùdì yǔ fùqīānyí negative transfer of target language) เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเรียนภาษาเป้าหมายอย่างไม่ถูกต้องหรือการเรียนรู้ที่ไม่สมบูรณ์ ซึ่งเป็นข้อผิดพลาดภายในภาษา (intralingual error) ความผิดพลาดประเภทนี้อาจเกิดจากอิทธิพลของสิ่งที่เรียนรู้แล้วในภาษาเป้าหมาย จากการศึกษาพบว่าสาเหตุข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยที่มีเกิดจากการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย มีดังนี้

1) ลักษณะและความคล้ายคลึงกันระหว่างคำในภาษาเป้าหมาย

ในภาษาจีนกลางมีคำที่มีหน้าที่เชื่อมคำหรือความหลายคำ แม้ว่าคำเหล่านั้นอาจมีความหมายและลักษณะที่คล้ายคลึงกันก็ตาม แต่กลับมีวิธีการใช้ที่แตกต่างกันออกไป ซึ่งเป็นสาเหตุสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย โดยเฉพาะปัญหาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดคำของผู้เรียนที่มีอัตราข้อผิดพลาดที่ค่อนข้างสูงมากดังจะเห็นได้จากผลการวิจัยที่ได้แสดงไว้แล้ว

ในภาษาจีนกลางมีคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่มีความหมายและลักษณะการใช้ที่คล้ายคลึงกันมากหลายคำ รวมถึงยังมีคำที่ไม่ใช่คำเชื่อมแต่มีหน้าที่เชื่อมคำหรือความได้หลายคำด้วยเช่นกัน จึงเป็นเหตุให้ผู้เรียนเกิดความสับสนในการเรียนรู้ และไม่สามารถนำไปใช้ได้ถูกต้อง ตัวอย่างเช่น คำเชื่อม “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且” ต่างก็ใช้ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือความเพื่อแสดงความสัมพันธ์แบบบอก

ความร่วมมือเหมือนกัน มีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย แต่คำเชื่อมเหล่านี้กลับมีวิธีการใช้ที่เหมือนกันและแตกต่างกันออกไปในแต่ละคำด้วย บางครั้งก็สามารถนำมาใช้แทนที่กันได้ ในบางประโยค แต่บางครั้งก็ไม่สามารถใช้แทนที่กันได้ นอกจากนี้ยังพบว่า ตำราเรียน หนังสือ ไวยากรณ์จีน และพจนานุกรมจีนหลายเล่ม ก็ไม่ได้อธิบายวิธีการใช้คำเชื่อมเหล่านี้อย่างละเอียด เพียงแค่แปลความหมายของคำไว้เพียงคร่าวๆ และยกตัวอย่างประกอบไว้เท่านั้น ผู้เรียนจึงมองไม่เห็นความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมต่างๆ เมื่อนำไปใช้จึงเกิดข้อผิดพลาดขึ้น

2) ความซับซ้อนในความหมายและลักษณะหน้าที่วิธีการใช้ของคำเชื่อม

แม้ว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางจะมีไม่มากนัก แต่ก็มีความสำคัญ และมีอัตราการใช้ที่ค่อนข้างสูงมาก เช่น คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 和 ทำหน้าที่เชื่อมคำหรือกลุ่มคำ ไม่สามารถเชื่อมอนุประโยคหรือประโยค และโดยทั่วไปจะไม่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ยกเว้นภายใต้เงื่อนไขบางประการจึงจะสามารถทำหน้าที่เชื่อมคำกริยาหรือคำคุณศัพท์ได้ (ดูเพิ่มเติม บทที่ 3.1.1.1) นอกจากนี้ 和 ยังสามารถทำหน้าที่เป็นคำบุพบทได้อีกด้วย ลักษณะหน้าที่การใช้ที่ซับซ้อนของคำ 和 นี้อาจทำให้ผู้เรียนเกิดความเข้าใจที่คลาดเคลื่อนจนนำไปใช้ผิดได้

การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง หลายๆ ครั้งไม่สามารถเลือกใช้คำเชื่อมโดยดูเฉพาะความหมายของคำเพียงอย่างเดียวได้ แต่จะต้องอาศัยดูจากบริบทร่วมด้วยจึงจะสามารถนำคำเชื่อมมาใช้ได้อย่างถูกต้องสละสลวย คำเชื่อมที่มีความหมายและวิธีการใช้ที่คล้ายคลึงกันแต่กลับมีลักษณะที่แตกต่างกันบางประการนั้น ชาวจีนสามารถเลือกใช้ได้อย่างถูกต้องโดยอาศัยความรู้สึกทางภาษา (语感 yǔgǎn) ตลอดจนความรู้และประสบการณ์ทางภาษาที่มีในฐานะที่ใช้ภาษาจีนกลางเป็นภาษาแม่ แต่สำหรับผู้เรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศกลับเป็นเรื่องยากที่จะเลือกใช้คำเชื่อมได้อย่างถูกต้องเหมาะสม เนื่องจากขาดความรู้สึกทางภาษาประกอบกับขาดความรู้ความเข้าใจที่ถูกต้องในคำเชื่อมเหล่านั้น และเมื่อนำไปใช้ก็มักเกิดข้อผิดพลาดขึ้น นอกจากนี้ยังพบว่า ผู้เรียนบางคนเมื่อไม่มีความรู้ในภาษาเป้าหมายมากพอ เมื่อต้องการสื่อสารด้วยภาษาเป้าหมาย แต่มีความรู้ไม่มากพอก็มักจะนำเอาความรู้ที่มีอยู่เดิมไปใช้กับร่วมด้วย และก่อให้เกิดเป็นข้อผิดพลาดในการใช้เช่นเดียวกัน ตัวอย่างเช่น ในงานวิจัยจะเห็นได้ว่าผู้เรียนชาวไทยเรียนรู้ว่าคำเชื่อมบอกความร่วมมือ “和” ทำหน้าที่เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลี ผู้เรียนจึงอาจนำหน้าที่และกฎเกณฑ์การใช้นี้ไปเชื่อมโยงกับการใช้ทำหน้าที่เชื่อม

คำคุณศัพท์ คุณศัพท์ทั่วไป คำกริยา และกริยาวิเศษณ์ ทำให้เกิดเป็นข้อผิดพลาดการใช้เชื่อมบอก ความร่วมพิดคำ ดังตัวอย่างเช่น “*她漂亮和聪明。” 、 “*我希望和相信。” 、 “*中国的冬季漫长和寒冷。” 、 “*大家认真地讨论和修改这个草案。” ซึ่งคำเชื่อมบอกความร่วมในภาษาจีนกลางที่ทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ ได้แก่ คำเชื่อม “而” และคำเชื่อมบอกความร่วมที่ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา ได้แก่ คำเชื่อม “并” นอกจากนี้ยังมีคำเชื่อมบอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อมควบ ได้แก่ “既……又”、“既……也” และคำวิเศษณ์ “又……又” ที่สามารถทำหน้าที่เชื่อมคำคุณศัพท์ได้ด้วยเช่นกัน ดังนั้น ประโยคตัวอย่างการใช้ “和” ผิดข้างต้น จึงควรแก้ไขดังนี้

“*她漂亮和聪明。” ควรแก้เป็น “她又漂亮又聪明。”

“*我希望和相信。” ควรแก้เป็น “我希望并相信。”

“*中国的冬季漫长和寒冷。” ควรแก้เป็น “中国的冬季漫长而寒冷。” หรือ “中国的冬季既漫长又寒冷。”

“*大家认真地讨论和修改这个草案。” ควรแก้เป็น “大家认真地讨论并修改这个草案。”

Carl James ได้กล่าวไว้ในหนังสือ “Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis” (2001: 62,90) สาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดเกี่ยวกับ รูปแบบวิธีเรียนรู้ภาษาที่สองของผู้เรียน สามารถแบ่งออกได้เป็น 7 ลักษณะ ได้แก่ 1) การอนุมานผิด⁷ 2) การวิเคราะห์ผิด⁸ 3) การใช้กฎเกณฑ์ที่ไม่สมบูรณ์⁹ 4) การใช้ซ้ำซ้อน¹⁰ 5) มองข้ามข้อจำกัดที่ต้องใช้ร่วมกัน¹¹ 6) การจำกัดเกินการ¹² 7) การสรุปเกินการหรือลดความซับซ้อนของกฎเกณฑ์¹³

⁷ ในภาษาจีนใช้คำว่า 错误推理 cuòwù tuīlǐ

⁸ ในภาษาจีนใช้คำว่า 错误分析 cuòwù fēnxī

⁹ ในภาษาจีนใช้คำว่า 规则应用不完全 guīzé yìngyòng bù wánquán

¹⁰ ในภาษาจีนใช้คำว่า 利用冗余 liyòng xiànyú

¹¹ ในภาษาจีนใช้คำว่า 忽视共现规则限制 hūshì gòng xiàn guīzé xiànzhì

¹² ในภาษาจีนใช้คำว่า 过度监控 guòdù jiānkòng

¹³ ในภาษาจีนใช้คำว่า 过度概括或者系统规则简化 guòdù gàikuò huòzhě xìtǒng guīzé jiǎnhuà

จากผลการวิจัยสามารถจำแนกลักษณะสาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดเกี่ยวกับรูปแบบวิธีเรียนรู้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยได้ดังนี้

- 1) การอนุมานผิด ได้แก่การที่ผู้เรียนชาวไทยเข้าใจว่าความรู้ที่ได้เรียนรู้ใหม่กับความรู้เก่าที่มีแต่เดิมมีลักษณะที่เหมือนกัน ตัวอย่างเช่น

* 他一方面打工，一方面学习。

* 李大妈一方面走路，一方面观察。

ประโยคตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนมีความรู้เดิมเกี่ยวกับการใช้คำเชื่อม 一边……一边…… และ 一面……一面…… (……ไปด้วย……ไปด้วย) เมื่อได้เรียนรู้คำใหม่ ได้แก่คำ 一方面……一方面……(ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……) ผู้เรียนอนุมานผิดว่า 一边……一边…… และ 一方面……一方面…… มีความหมายและรูปแบบการใช้ที่เหมือนกัน จึงนำมาใช้แทนที่กันดังประโยคตัวอย่าง ซึ่งประโยคที่ถูกต้องควรจะเป็นดังนี้
他一边打工，一边学习。หรือ 他一面打工，一面学习。
李大妈一边走路，一边观察。หรือ 李大妈一面走路，一面观察。

- 2) การใช้กฎเกณฑ์ที่ไม่สมบูรณ์ ได้แก่ผู้เรียนชาวไทยมีความรู้เกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง แต่มีความรู้เกี่ยวกับกฎเกณฑ์การใช้ต่างๆ ที่ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ เมื่อนำไปใช้จึงเกิดข้อผิดพลาดขึ้น โดยเฉพาะข้อผิดพลาดในเรื่องผู้เรียนไม่ได้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่จำเป็น ต้องมี (遗漏偏误 yīlòu piānwù) และผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดตำแหน่ง (错序偏误 cuòxù piānwù) ตัวอย่างเช่น

* 我妹妹胖矮，但很聪明。(遗漏)

ควรแก้เป็น 我妹妹胖而矮，但很聪明。

* 财产带来了义务责任。(遗漏)

ควรแก้เป็น 财产带来了义务和责任。

* 别让孩子吃饭一边，看电视一边。(错序)

ควรแก้เป็น 别让孩子一边吃饭，一边看电视。

*大家吃边喝边唱边。(错序)

ควรแก้เป็น 大家边吃边喝边唱。

3) มองข้ามข้อจำกัดที่ต้องใช้ร่วมกัน ได้แก่คำเชื่อมบอกความร่วมที่เป็นคำเชื่อมควบ
边……边……、一边……一边……、一面……一面……、一方
面……一方面……、既……也……、既……又…… ที่จะต้องใช้คู่กัน
เสมอ ไม่สามารถใช้คำใดๆ มาแทนที่ได้โดยไม่พิจารณาถึงความถูกต้องเหมาะสม
หรือย้ายสลับตำแหน่งคำได้ตามความต้องการ ตัวอย่างเช่น

*留学生宿舍既干净整齐。

ควรแก้เป็น 留学生宿舍既干净又整齐。

*她既努力学习，和积极锻炼身体。

ควรแก้เป็น 她既努力学习，又积极锻炼身体。

*教育的发展，要努力普及，一方面要努力提高。

ควรแก้เป็น 教育的发展，一方面要努力普及，一方面要努力
提高。

*学生们一边要努力学习，还要锻炼好身体。

ควรแก้เป็น 学生们一边要努力学习，一边要锻炼好身体。

4) ลดความซับซ้อนของกฎเกณฑ์ ได้แก่ ในภาษาจีนกลางมีคำที่มีความหมายใน
ลักษณะเดียวกันตั้งแต่สองคำขึ้นไป แต่ผู้เรียนกลับมักเลือกใช้แต่คำที่มี
ความคุ้นเคยกว่าหรือมีการใช้ง่ายกว่าคำอีกคำหนึ่ง (周小兵、朱其智、邓小
宁，2007:31-32) ตัวอย่างเช่น ในภาษาจีนกลางคำหรือรูปแบบที่ใช้เชื่อม
องค์ประกอบแบบบอกความร่วมมีอยู่หลายคำ ได้แก่ คำเชื่อมบอกความร่วม
“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且” นอกจากนี้ยังมีคำ
วิเศษณ์ “也、又” ตลอดจนการใช้เครื่องหมายจุดภาค (逗号 dòuhào) และ
เครื่องหมายจุดค้น (顿号 dùnhào) แทนการใช้คำเชื่อมเป็นต้น จากผลการวิจัย
พบว่าผู้เรียนชาวไทยมักเลือกใช้แต่คำเชื่อม 和 ในการเชื่อมคำหรือความใน
ลักษณะต่างๆ แต่การใช้คำเชื่อม 和 ก็มีข้อจำกัดการใช้ดังที่ได้กล่าวไว้แล้ว
ตัวอย่างเช่น

*她漂亮和聪明。

ควรแก้เป็น 她漂亮而聪明。

*我希望和相信你一定能学好中文。

ควรแก้เป็น 我希望并(并且)相信你一定能学好中文。

*他走进教室里和对同学们说：“大家好”。

ควรแก้เป็น 他走进教室里，对同学们说：“大家好”。

刘珣 Liú Xún ได้กล่าวไว้ในหนังสือ 《对外汉语教育学引论 Duiwài Hànyǔ Jiàoyùxué Yǐnlùn》 (2000: 191) ว่า “กระบวนการเกิดข้อผิดพลาดในการเรียนภาษาของผู้เรียนเริ่มจากการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่จะมีอิทธิพลต่อการเรียนภาษาของผู้เรียนในระดับต้น และการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมายจะค่อยๆ ส่งผลกระทบต่อการเรียนภาษาของผู้เรียนในระดับกลางและระดับสูง จากผลการวิจัยที่ได้ศึกษาในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนในระดับที่สูงขึ้นก็จะมีความรู้ในภาษาที่สองมากขึ้น ข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาที่เกิดจากการถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมายก็จะชัดเจนขึ้น และอาจเกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาได้ง่ายขึ้นด้วย ตัวอย่างเช่น

ในแบบทดสอบของงานวิจัยฉบับนี้กำหนดให้ผู้เรียนชาวไทยเติมคำลงในช่องว่าง โดยสามารถใส่คำตอบได้มากกว่า 1 คำตอบ ดังเช่นประโยค “长江_____黄河是中国最大的两条河。” ผู้เรียนในระดับต้นจำนวนร้อยละ 58.53 ตอบได้ถูกต้องโดยใช้คำเชื่อม “和” เท่านั้น และตอบผิดโดยใช้คำเชื่อม “跟” ในอัตราร้อยละ 26.82 ขณะที่ผู้เรียนในระดับกลาง ตอบได้ถูกต้องโดยใช้คำเชื่อม “和” จำนวนร้อยละ 73 ใช้คำเชื่อม “与” จำนวนร้อยละ 6.6 และตอบผิดโดยใช้คำเชื่อม “跟” จำนวนร้อยละ 17.92 ใช้คำเชื่อม “同” จำนวนร้อยละ 9.43 และใช้คำเชื่อม “及” จำนวนร้อยละ 0.94 ผู้เรียนในระดับสูงตอบได้ถูกต้องโดยใช้คำเชื่อม “和” จำนวนร้อยละ 67.79 ใช้คำเชื่อม “与” จำนวนร้อยละ 12.71 และตอบผิดโดยใช้คำเชื่อม คำเชื่อม “跟” ในอัตราร้อยละ 15.25 ใช้คำเชื่อม “同” จำนวนร้อยละ 1.69 และ “及” จำนวนร้อยละ 2.54

คำตอบที่ถูกต้องของประโยคนี้คือ “长江和、与黄河是中国最大的两条河。” จากผลแบบสอบถามข้างต้น แสดงให้เห็นว่า ผู้เรียนในระดับต้นยังมีความรู้เกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางไม่มากนัก โดยผู้เรียนส่วนใหญ่ได้เรียนและคุ้นเคยกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือ “和” “跟” ดังนั้นผู้เรียนจึงตอบโดยใช้คำเชื่อม 2 คำนี้ อีกทั้งคำเชื่อม “和” “跟” มีความหมายตรงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย อิทธิพลของภาษาแม่ทำให้ผู้เรียนเกิดความสับสนหรือเข้าใจผิดว่าคำ “和” “跟” มีความหมาย หน้าที่ ตลอดจนวิธีการใช้เหมือนกันและสามารถใช้แทนที่กันได้ จึงทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ นอกจากนี้ยังพบว่าไม่มีผู้เรียนในระดับต้นคนใดตอบโดยใช้

คำเชื่อม “与” เนื่องจากคำเชื่อม “与” มักนิยมใช้ในภาษาเขียนของจีนซึ่งผู้เรียนในระดับต้นยังไม่คุ้นเคยหรือไม่มีความรู้ในภาษาเขียน ขณะที่ผู้เรียนในระดับกลางและสูงมีความรู้เกี่ยวกับคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนมากขึ้นจึงสามารถเลือกใช้คำที่หลากหลายได้มากขึ้น แต่เนื่องจากยังมีความรู้ความเข้าใจที่ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ จึงเกิดการเลือกใช้คำที่ผิดพลาด ดังจะเห็นได้ประโยคทดสอบข้างต้น ผู้เรียนในระดับกลางและระดับสูง สามารถเลือกใช้คำได้ถูกต้องในอัตราส่วนที่ค่อนข้างสูง แต่ก็มีอัตราการใช้คำผิดที่สูงขึ้นด้วย จะเห็นได้ว่าผู้เรียนเลือกใช้คำที่หลากหลายมากขึ้นตามระดับความรู้ที่สูงขึ้น กล่าวคือ ผู้เรียนมีความรู้ว่าคำเชื่อม “跟” “同” “及” ทำหน้าที่เป็นคำเชื่อมบอกความร่วมมือและมีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย เช่นเดียวกับ “和” และ “与” แต่ด้วยยังมีความรู้ไม่ครบถ้วนสมบูรณ์ จึงเกิดการใช้ผิดโดยนำมาใช้แทนคำ “和” และ “与” ดังตัวอย่างแบบทดสอบข้างต้น

4.3.3 กลยุทธ์ในการเรียนรู้ภาษาที่สอง

จากการศึกษาวิจัยพบว่า ขณะที่ผู้เรียนชาวไทยเรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศเพื่อหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นขณะใช้ภาษา ผู้เรียนจึงมักพยายามเลือกใช้คำพื้นฐานง่ายๆ ใช้รูปแบบโครงสร้างประโยคที่ไม่ซับซ้อน หรือแม้กระทั่งปฏิเสธหรือละการใช้คำหรือโครงสร้างบางอย่างทิ้งไปเลย ซึ่งรูปแบบการเรียนรู้เช่นนี้เรียกว่า “กลยุทธ์การหลีกเลี่ยง” (回避策略 Huí bì cè lüè) (周小兵、朱其智、邓小宁, 2010: 59) ดังเช่นตัวอย่างที่ได้กล่าวไว้ข้างต้นแล้วว่า ผู้เรียนชาวไทยมักคุ้นเคยและนิยมใช้คำเชื่อม “和” แต่ไม่ค่อยรู้จักหรือใช้คำเชื่อม “而、并、并且、及、以及” นอกจากนี้ยังพบว่า ผู้เรียนชาวไทยมักนำคำเชื่อมที่บอกความสัมพันธ์ในลักษณะอื่นๆ มาใช้แทนคำเชื่อมบอกความร่วมมือ ตัวอย่างเช่น คำ “而且” “และยัง...ด้วย” เป็นคำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 dìjìn liáncí) ผู้เรียนชาวไทยมักนำมาใช้แทนที่คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 และ 并且 ซึ่งคำเชื่อมบอกความเสริม 而且 มักใช้เชื่อมคำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ และคำช่วยกริยา (助动词 Zhùdòngcí) ขณะที่คำเชื่อมบอกความร่วมมือ 并 และ 并且 มีหน้าที่เชื่อมคำกริยา (张斌, 2001: 173) ตัวอย่าง

“这条路早已竣工，并已开始通用。” ผู้คนเป็น

“这条路早已竣工，而且已开始通用。”

“他参加了这次唱歌比赛，并且得了冠军。” ผู้คนเป็น

“他参加了这次唱歌比赛，而且得了冠军。”

การที่ผู้เรียนชาวไทยมักหลีกเลี่ยงการใช้คำเชื่อมที่ยากหรือคำเชื่อมที่ไม่คุ้นเคยนั้นมิได้ทำให้ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมในภาษาจีนกลางหมดไป เนื่องจากความเหมือนและความแตกต่างกันของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนดังที่ได้กล่าวไว้ บางครั้งการงดใช้หรือหลีกเลี่ยงการใช้คำยากกลับเป็นสาเหตุให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษามากขึ้นเสียอีก ดังนั้นจึงสามารถสรุปได้ว่ารูปแบบกลยุทธ์การเรียนรู้ภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยก็เป็นสาเหตุสำคัญประการหนึ่งที่ทำให้เกิดข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางด้วยเช่นกัน

4.3.4 ลักษณะของสื่อการสอน

สื่อการสอนเป็นหนึ่งในปัจจัยสำคัญในการเรียนการสอนภาษาจีนกลาง ซึ่งเป็นหนึ่งในตัวบ่งชี้ผลสำเร็จในการเรียนรู้ของผู้เรียน (鲁健骥 Lǔ Jiànjì, 2005: 90) นอกจากนี้คุณภาพและระดับมาตรฐานของสื่อการสอนก็จะเป็นตัวกำหนดและสะท้อนผลการเรียนรู้ของผู้เรียนอีกด้วย (刘珣 Liú Xún, 2000: 336)

จำนวนของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางแม้ว่าจะมีอยู่ไม่มากนัก แต่ก็มี ความสำคัญและมีอัตราการใช้สูง แต่จากการศึกษาวิจัยพบว่าตำราเรียนส่วนใหญ่ไม่ได้มีการจัด คำเชื่อมไว้ในหลักไวยากรณ์สำคัญ ไม่มีการรวบรวมจัดหมวดหมู่ เปรียบเทียบความเหมือน และความแตกต่างทางลักษณะหน้าที่ ความหมายตลอดจนวิธีการใช้คำเชื่อมนั้นๆ อย่างเป็น ระบบและมีประสิทธิภาพ

ผู้วิจัยได้รวบรวมตำราเรียนเล่มหลักที่ผู้ทำแบบสอบถามในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ใช้ในการ ศึกษาภาษาจีนกลาง ได้แก่ ชุดแบบเรียนภาษาจีนกลาง 《成功之路 Chénggōng zhī Lù》 และชุดแบบเรียนภาษาจีนกลาง 《汉语教程 Hànyǔ Jiàochéng》 ของสำนักพิมพ์ มหาวิทยาลัยภาษาปักกิ่ง (北京语言大学出版社 Běijīng Yǔyán Dàxué Chūbǎn shè) หนังสือภาษาจีนกลางขั้นพื้นฐานของโครงการตำราคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์ มหาวิทยาลัย และเอกสารประกอบการเรียนอื่นๆ ที่ทางมหาวิทยาลัยผลิตขึ้นใช้เอง พบว่า มหาวิทยาลัยส่วนใหญ่ใช้หนังสือและตำราเรียนจากประเทศจีน หนังสือและตำราเรียนเหล่านี้ ล้วนแต่ใช้ภาษาอังกฤษในการบอกความหมายหรืออธิบายคำศัพท์ต่างๆ อีกทั้งตัวอย่างประโยค ที่ยกมาก็มีจำนวนไม่มากนัก ซึ่งอาจไม่เพียงพอต่อการเรียนรู้คำศัพท์ของผู้เรียนชาวไทย โดยเฉพาะอย่างยิ่งพบว่าการอธิบายการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางที่ปรากฏใน หนังสือเรียนบางเล่มยังไม่เพียงพอ และส่วนใหญ่ก็ไม่ได้นำมาใส่ไว้ในหน้าหลักไวยากรณ์ สำคัญของในแต่ละบทเพื่อเน้นย้ำความหมายและวิธีการใช้ให้แก่ผู้เรียน ส่วนในหนังสือเรียน

เล่มที่มีคำอธิบายเกี่ยวกับคำเชื่อม แต่ก็จะบอกเพียงความหมายและให้คำอธิบายสั้นๆ เป็นภาษาอังกฤษ ไม่ได้อธิบายถึงลักษณะและวิธีการใช้ที่ชัดเจน อีกทั้งยังขาดการยกตัวอย่างและบทฝึกฝนที่เหมาะสมเพียงพอ ด้วยเหตุนี้จึงทำให้ผู้เรียนภาษาจีนกลางชาวไทยขาดความรู้ความเข้าใจที่ครบถ้วนสมบูรณ์ โดยเฉพาะในกลุ่มผู้เรียนที่พื้นฐานภาษาอังกฤษไม่ดีพอ เมื่อนำความรู้ไปใช้ก็เกิดข้อผิดพลาดขึ้น ทั้งนี้ผู้วิจัยได้มุ่งเน้นให้มีการเรียนการสอนแต่หลักไวยากรณ์จีนเพียงอย่างเดียว แต่เห็นควรให้มีการเน้นย้ำคำศัพท์ที่มีการใช้บ่อยและคำที่มักใช้ผิด ตลอดจนสนับสนุนให้มีการผลิตหนังสือหรือคู่มือการใช้คำเชื่อมในภาษาจีนกลางสำหรับผู้เรียนชาวไทย

4.4 แนวทางแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

จากผลการศึกษาวิเคราะห์สาเหตุและลักษณะข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้เสนอแนวทางการแก้ไขปัญหาคือข้อผิดพลาดดังกล่าวไว้ดังนี้

4.4.1 การศึกษาเปรียบเทียบคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับภาษาไทย

ผู้สอนภาษาจีนกลางควรมีความรู้ความเข้าใจในคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางอย่างละเอียด สามารถจำแนกและเปรียบเทียบความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมบอกความร่วมมือแต่ละคำได้ เพื่อจะได้ถ่ายทอดความรู้ให้แก่ผู้เรียนได้อย่างชัดเจนและถูกต้อง โดยการวิเคราะห์เปรียบเทียบนี้สามารถจำแนกออกได้เป็น 2 ลักษณะคือ 1) เปรียบเทียบระหว่างคำ 2 คำ ตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบ “反之” กับ “相反” “既……也” กับ “既……又” “此外” กับ “另外” เป็นต้น 2) เปรียบเทียบกันในกลุ่มที่มีลักษณะคล้ายคลึงกัน ตัวอย่างเช่น เปรียบเทียบกันระหว่างคำ “和、跟、同、与、而、并、及” เป็นต้น

王力 Wáng Lì ได้กล่าวไว้ในงานประชุมวิชาการนานาชาติทางด้านการเรียนการสอนภาษาจีนกลาง ครั้งที่ 1 (1985 《在第一届国际汉语教学讨论会上的讲话》) ไว้ว่า การเรียนการสอนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศ ผมคิดว่าวิธีการที่มีประสิทธิภาพมากที่สุดก็คือการเปรียบเทียบภาษาจีนกลางกับภาษาต่างประเทศ จะต้องค้นหาจุดที่เข้าใจยากออกมา ซึ่งจุดที่เข้าใจยากนี้ก็คือ “สิ่งที่คนจีนเห็นว่ายาก แต่ชาวต่างชาติเห็นว่ายาก” ผลการศึกษาได้แสดงให้เห็นแล้วว่า การถ่ายโอนทางภาษา (language transfer) มีบทบาทสำคัญต่อการเรียนคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย ซึ่งคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับภาษานั้นไม่เพียงมีความเหมือนและความแตกต่างทางด้านความหมายเท่านั้น แต่ยังมี

ความเหมือนและความแตกต่างกันในเรื่องหน้าที่การใช้อีกด้วย ถ้าผู้เรียนไม่มีความรู้ในความเหมือนและความแตกต่างระหว่างคำเชื่อมทั้งสองภาษา ก็ย่อมเกิดข้อผิดพลาดในการใช้ได้ง่าย ทั้งนี้ครูผู้สอนอาจให้ผู้เรียนค้นพบความเหมือนและความต่างด้วยตนเองก่อน แล้วจึงอธิบายเปรียบเทียบกฎเกณฑ์และวิธีการใช้ที่เหมือนและแตกต่างกัน (李月侠, 2009: 56) จากนั้นจึงให้ผู้เรียนฝึกฝนใช้งาน โดยเฉพาะอย่างยิ่งคำเชื่อมที่ผู้เรียนมักเกิดข้อผิดพลาดในการใช้เสมอๆ

4.4.2 การคาดคะเนไวยากรณ์ของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางบางประเด็นที่เข้าใจยาก

ครูผู้สอนและผู้เรียนต่างก็สนับสนุนและมีอิทธิพลต่อกันและกัน โดยผู้สอนสามารถคาดคะเนข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมของผู้เรียนที่อาจเกิดขึ้นและสามารถหาวิธีการป้องกันการเกิดข้อผิดพลาดดังกล่าวได้ โดยรวบรวมข้อผิดพลาดและความน่าจะเป็นของข้อผิดพลาดต่างๆ ของผู้เรียน วิเคราะห์ถึงปัญหาและสาเหตุข้อผิดพลาดดังกล่าว และพยายามหารูปแบบการเรียนการสอนที่เหมาะสม เพื่อช่วยให้ผู้เรียนสามารถเข้าใจการใช้คำเชื่อมในภาษาจีนกลางได้ดีขึ้น และลดปัญหาการเกิดข้อผิดพลาดการใช้ต่างๆ ตัวอย่างเช่น คำเชื่อมบอกความร่วมมือ “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且” ผู้เรียนชาวไทยมีอัตราการใช้ผิดที่ค่อนข้างสูงมาก ครูผู้สอนจึงควรเน้นย้ำความหมาย หน้าที่ รูปแบบโครงสร้างทางไวยากรณ์ และวิธีการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือดังกล่าวให้แก่ผู้เรียนอย่างเหมาะสม

4.4.3 การปรับเนื้อหาและรูปแบบการใช้สื่อการสอน

สื่อการสอนเป็นเครื่องมือสำคัญที่สุดที่ใช้ในการเรียนภาษาที่สองของทั้งครูผู้สอนและผู้เรียน การผลิตสื่อการสอนจึงควรคำนึงถึงผู้เรียน วัตถุประสงค์ และเนื้อหาที่ใช้ในการเรียนการสอน (赵金铭 Zhào Jīnmíng , 2004: 182) ผู้เขียนตำราเรียนควรคำนึงถึงปัญหาของผู้เรียนที่พบในการเรียนการสอนเพื่อจะได้เขียนตำรา ตลอดจนออกแบบสื่อการสอนต่างๆ ให้มีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น โดยเพิ่มรายละเอียดทั้งในส่วนของเนื้อหา คำอธิบายประกอบ บทสนทนา บทฝึกฝนและแบบฝึกหัดที่เหมาะสมเกี่ยวกับคำเชื่อมในภาษาจีนกลางให้มากขึ้น เพื่อช่วยเพิ่มพูนความรู้ความเข้าใจของผู้เรียนและสามารถนำไปใช้ได้ถูกต้อง อีกทั้งยังช่วยลดการเกิดข้อผิดพลาดในการใช้ภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย

บทที่ 5

สรุปผลการวิจัยและข้อเสนอแนะ

5.1 สรุปผลการวิจัย

คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยสามารถจำแนกได้เป็น 2 ประเภทใหญ่ๆ คือ คำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมเดี่ยวและคำเชื่อมบอกความร่วมมือที่เป็นคำเชื่อมควบ แม้ว่าคำเชื่อมในภาษาจีนกลางและในภาษาไทยจะมีความหมายเหมือนหรือคล้ายคลึงกันมากก็ตาม แต่ก็มีลักษณะทางไวยากรณ์ ข้อจำกัด และวิธีการใช้ที่แตกต่างกันออกไป จึงไม่สามารถนำมาใช้แทนที่กันได้เสมอไป

- 1) คำเชื่อม 和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且 มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “และ” ในภาษาไทย โดยสามารถจำแนกหน้าที่การใช้ได้เป็น 7 ลักษณะ คือ 1) เชื่อมคำนาม คำสรรพนาม และนามวลี ได้แก่ “和、跟、同、与、及、以及” 2) เชื่อมคำกริยาหรือกริยวลี ได้แก่ “而、并、并且” 3) เชื่อมคำคุณศัพท์หรือคุณศัพท์วลี ได้แก่ “而” 4) เชื่อมคำวิเศษณ์ ได้แก่ “并且” 5) เชื่อมวลี ได้แก่ “和、而” 6) เชื่อมอนุประโยค ได้แก่ “而、以及、并、并且” 7) เชื่อมประโยค ได้แก่ “而、并且”
- 2) คำเชื่อม 此外 และ 另外 มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “นอกจากนี้” “นอกจากนี้แล้ว” “นอกเหนือจากนี้” “นอกเหนือจากนี้แล้ว” ในภาษาไทย ทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยค ประโยค หรือย่อหน้า
- 3) คำเชื่อม 反之 และ 相反 มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “กลับกัน” “ในทางกลับกัน” “ตรงกันข้าม” “ในทางตรงกันข้าม” ในภาษาไทย ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ โดยทำหน้าที่เชื่อมอนุประโยคหรือประโยค
- 4) คำเชื่อมควบ 边……边……、一边……一边……、一面……一面…… มีความหมายเทียบเท่าหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “……พลง……พลง” “……ไป……ไป” “……ไปด้วย……ไปด้วย” ในภาษาไทย ใช้แสดงความสัมพันธ์แบบบอกความร่วมมือ โดยทำหน้าที่เชื่อมกริยาหรือกริยวลี เพื่อแสดงว่าในระยะเวลาหรือช่วงเวลาเดียวกันนั้น ประชานในประโยคได้ทำกริยาสองกริยา หรือมากกว่าสองกริยาขึ้นไป หรือเพื่อแสดงว่าการกระทำ เรืองราว หรือเหตุการณ์ตั้งแต่ 2 อย่างขึ้นไปได้เกิดขึ้นในเวลาเดียวกัน

- 5) คำเชื่อมควบ 一方面……一方面…… และ 一方面……另一方面…… มีความหมายและลักษณะการใช้เทียบได้กับคำเชื่อม “ด้าน……ด้าน……” “ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……” “ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……” “แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง……” ในภาษาไทย ซึ่งจะใช้แสดงถึงสิ่งสองสิ่งที่มีความสัมพันธ์กันต่อเรื่องใดเรื่องหนึ่ง หรือสิ่งใดสิ่งหนึ่ง
- 6) คำเชื่อมควบ 既……也…… และ 既……又…… มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกับคำเชื่อม “ทั้ง……ทั้ง……” “ทั้ง……และ……” ในภาษาไทย ใช้เพื่อบอกว่ามีเหตุการณ์ การกระทำ คุณสมบัติ หรือคุณลักษณะ 2 อย่างเกิดขึ้นในขณะเดียวกัน ทำหน้าที่เชื่อมคำกริยา คำคุณศัพท์ และอนุประโยค

การศึกษาวិเคราะห์การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย ในวิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้ใช้แนวคิดการวิเคราะห์เปรียบเทียบ (Contrastive Analysis) ร่วมกับการวิเคราะห์ข้อผิดพลาด (Error Analysis) และอันตรภาษา (Interlanguage) ประกอบกัน และอาศัยหลักพื้นฐานทฤษฎีดังกล่าวในการออกแบบแบบสอบถามเกี่ยวกับการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือของผู้เรียนชาวไทยและนำผลที่ได้มาศึกษาวิเคราะห์ถึงลักษณะและสาเหตุข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมที่เกิดขึ้น

กลุ่มเป้าหมายของการทำวิจัยครั้งนี้คือ ผู้เรียนชาวไทยที่กำลังศึกษาอยู่ในระดับอุดมศึกษา ชั้นปีที่ 1-4 ชั้นปีละ 50 คน รวมเป็นจำนวนทั้งสิ้น 200 คน โดยแบ่งกลุ่มผู้ทำแบบสอบถามออกเป็น 3 กลุ่ม ตามจำนวนระยะเวลาการศึกษาภาษาจีนกลาง คือ 1) ผู้เรียนในระดับต้น ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้วตั้งแต่ 6 เดือน - 2 ปี 2) ผู้เรียนในระดับกลาง ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้ว 2 ปีขึ้นไป - 4 ปี 3) ผู้เรียนในระดับสูง ได้แก่ ผู้เรียนภาษาจีนกลางมาแล้วมากกว่า 4 ปีขึ้นไป

จากการศึกษาวิจัยสาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย พบว่า ข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย มีลักษณะดังนี้

1. ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางผิดคำ โดยมีสาเหตุจากคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางมีคำที่พ้องความหมายกันหลายคำ แต่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่ไม่เหมือนกัน นอกจากนี้ผู้เรียนยังได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ที่มีลักษณะทางไวยากรณ์ที่หลากหลายและเป็นอิสระมากกว่า จึงทำให้ผู้เรียนชาวไทยเกิดความสับสนในการเลือกใช้คำที่เหมาะสมถูกต้อง ตัวอย่างเช่น *ทุกคนหรือและแก้ไขฉบับร่างนี้* อย่างตั้งใจ

- “*大家认真地讨论和修改这个草案” 。ประโยคที่ถูกต้องการคือ “大家认真地讨论并修改这个草案” 。เป็นต้น
2. ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางผิดตำแหน่ง โดยมีสาเหตุจากความแตกต่างทางโครงสร้างประโยคและลักษณะทางไวยากรณ์ระหว่างภาษาจีนกลางกับภาษาไทย ผู้เรียนได้รับอิทธิพลจากภาษาแม่ ทำให้ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางในตำแหน่งเดียวกับคำเชื่อมในภาษาไทย ตัวอย่างเช่น *ทุกคนกินไปด้วยร้องเพลงไปด้วย* “*大家吃边喝边唱边” 。ประโยคที่ถูกต้องการคือ “大家边吃边唱” 。เป็นต้น
 3. ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในตำแหน่งที่ไม่จำเป็นต้องมี โดยมีสาเหตุจากอิทธิพลของภาษาแม่ที่มีต่อการเรียนรู้การใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง จึงทำให้ผู้เรียนชาวไทยใช้คำเชื่อมผิดหลักไวยากรณ์จีน ตัวอย่างเช่น *พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว* “*他爸爸在看电视和妈妈在做饭” 。ประโยคที่ถูกต้องการคือ “他爸爸在看电视，妈妈在做饭” 。เป็นต้น
 4. ผู้เรียนไม่ใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางในตำแหน่งที่จำเป็นต้องมี โดยมีสาเหตุจากอิทธิพลของภาษาแม่ที่บางครั้งไม่จำเป็นต้องใช้คำเชื่อมในประโยคก็ได้ ผู้เรียนนำโครงสร้างประโยคในภาษาไทยมาใช้ในภาษาจีนกลาง ทำให้สร้างประโยคที่ไม่สมบูรณ์และผิดหลักไวยากรณ์จีน เช่น *เขาอ้วนเตี้ย* “*他胖矮” 。ประโยคที่ถูกต้องการคือ “他胖而矮” 。เป็นต้น
 5. ผู้เรียนใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือผิดในคำศัพท์ที่มักใช้ร่วมกัน(Collocation Errors) โดยมีสาเหตุเนื่องจากในภาษาจีนกลางมักนิยมใช้คำหรือวลีที่เป็นพยางค์คู่ หรือประกอบด้วยอักษร 4 ตัว ซึ่งไม่ต้องการการใช้เชื่อมใดๆ มาแทรกกลาง ขณะที่ในภาษาไทยนิยมใช้คำเชื่อมเพื่อความสละสลวยของคำหรือรูปประโยคนั้นๆ ตัวอย่างเช่น *การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน* “*听说读与写” ควรแก้เป็น “听说读写” *ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว* “*春夏秋冬及冬” ควรแก้เป็น “春夏秋冬” เป็นต้น

ผลการวิจัยแสดงให้เห็นว่าลักษณะข้อผิดพลาดในการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยที่พบมากที่สุดคือการใช้คำเชื่อมผิดตำแหน่ง สาเหตุปัญหาการใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย แบ่งได้เป็น 4 ลักษณะดังนี้

1. การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาแม่ เป็นข้อผิดพลาดที่เป็นผลมาจากการถ่ายโอนภาษาซึ่งเกิดจากภาษาแม่ของผู้เรียน โดยอิทธิพลจากภาษาแม่ส่งผลต่อการเรียนรู้ภาษาใหม่หรือภาษาที่สองและทำให้เกิดข้อผิดพลาดขึ้น นับเป็นข้อผิดพลาดระหว่างภาษา
2. การถ่ายโอนเชิงลบจากภาษาเป้าหมาย เป็นข้อผิดพลาดที่เกิดจากการเรียนภาษาเป้าหมายอย่างไม่ถูกต้องหรือการเรียนรู้ที่ไม่สมบูรณ์ ซึ่งเป็นข้อผิดพลาดภายในภาษา
3. ปัญหาเกี่ยวกับกลยุทธ์การเรียนรู้ภาษาที่สอง จากการศึกษาพบว่า ขณะที่ผู้เรียนชาวไทยเรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศ เพื่อหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดที่อาจเกิดขึ้นขณะใช้ภาษา ผู้เรียนจึงมักพยายามเลือกใช้แต่คำพื้นฐานง่ายๆ ใช้รูปแบบโครงสร้างประโยคที่ไม่ซับซ้อน หรือแม้กระทั่งปฏิเสธหรือละการใช้คำหรือโครงสร้างบางอย่างทิ้งไปเลย ซึ่งรูปแบบการเรียนรู้เช่นนี้เรียกว่า “กลยุทธ์การหลีกเลี่ยง”
4. สื่อการสอนไม่เหมาะสม จากการศึกษาพบว่า มหาวิทยาลัยส่วนใหญ่ใช้หนังสือและตำราเรียนจากประเทศจีน หนังสือและตำราเรียนเหล่านี้ล้วนแต่ใช้ภาษาอังกฤษในการบอกความหมายหรืออธิบายคำศัพท์ต่างๆ อีกทั้งตัวอย่างประโยคที่ยกมาก็มีจำนวนไม่มากนัก ซึ่งอาจไม่เพียงพอต่อการเรียนรู้คำศัพท์ของผู้เรียนชาวไทย

แนวทางการแก้ไขปัญหาคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทย ได้แก่ การให้ความสำคัญกับการศึกษาเปรียบเทียบคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางกับภาษาไทย การคาดคะเนจุดที่เข้าใจยากของคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลาง และการใช้สื่อการสอนที่เหมาะสมและมีประสิทธิภาพ

5.2 ข้อเสนอแนะ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้มุ่งศึกษาเฉพาะคำเชื่อมบอกความร่วมมือในภาษาจีนกลางของผู้เรียนชาวไทยเท่านั้น ส่วนคำเชื่อมบอกความสัมพันธ์อื่นๆ เช่น คำเชื่อมบอกความเสริม (递进连词 *dìjìn liáncí*) คำเชื่อมบอกความให้เลือกเอา (选择连词 *xuǎnzé liáncí*) คำเชื่อมบอกเหตุและผล (因果连词 *yīnguǒ liáncí*) คำเชื่อมบอกความขัดแย้ง (转折连词 *zhuǎnzhe liáncí*) คำเชื่อมบอกความสมมติ (假设连词 *jiǎshè liáncí*) และคำเชื่อมบอกเงื่อนไข (条件连词 *tiáojiàn liáncí*) ยังไม่ได้ศึกษา แต่ผู้วิจัยพบว่า คำเชื่อมบอกความสัมพันธ์อื่นๆ นี้ ก็มีความน่าสนใจและมีคุณค่าในการศึกษาวิจัยเป็นอย่างยิ่ง เพื่อให้ผู้เรียนภาษาจีนกลางเป็นภาษาต่างประเทศ ได้มีความรู้ความเข้าใจในหน้าที่ ความหมาย และวิธีการใช้คำเชื่อมต่างๆ ที่มีอยู่ในภาษาจีนกลางอย่างลึกซึ้ง สามารถใช้คำเชื่อมได้อย่างถูกต้อง สละสลวย และมีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้

การศึกษาวิเคราะห์หาสาเหตุของปัญหาข้อผิดพลาดการใช้คำเชื่อมของผู้เรียนชาวไทยก็มีความจำเป็นอย่างยิ่ง เพื่อจะได้ใช้เป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาข้อผิดพลาดต่างๆ ที่เกี่ยวข้องนั้น

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

กำชัย ทองหล่อ. หลักภาษาไทย. พระนคร: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2552.

จิตรลัดดา สวัสดิพงษ์ และ เชิดชัย ผาสุพงษ์. คำบุพบทและคำสันธานที่ใช้บ่อยในภาษาจีน.

กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์เด้าประยุกต์, 2550.

จิราพร โชติเชิระวงศ์. การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำสันธานในสมัยสุโขทัย อยุธยา กับสมัยปัจจุบัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย คณะบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2524.

เฉลิม ขงบุญเกิด. ภาษาไทย. พระนคร: ศูนย์การพิมพ์, 2512.

ศุภฎีพร ชำนิโรคสานต์. อนุพากย์ในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต แผนกภาษาไทย คณะบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2512.

ทวีศักดิ์ ฉญาณประทีป. พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530. พิมพ์ครั้งที่ 11. กรุงเทพฯ : วัฒนาพานิช, 2534.

เทพี พันธุมธธา. การใช้สันธานในสมัยรัตนโกสินทร์. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย คณะบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2529.

เชิระชัย เอี่ยมวรเมธ. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์รวมสาส์น, 2535.

นววรรณ พันธุมธธา. ไวยากรณ์ไทย. กรุงเทพมหานคร: รุ่งเรืองสาส์นการพิมพ์, 2525.

นววรรณ พันธุมธธา. คลังคำ. กรุงเทพฯ : อมรินทร์พริ้นติ้งแอนด์พับลิชชิ่ง, 2544.

นววรรณ พันธุมธธา. ไวยากรณ์ไทย. พิมพ์ครั้งที่ 5. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553.

นันทกา พหลยุทธ์. การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำบุพบทในสมัยสุโขทัย อยุธยา กับสมัยปัจจุบัน. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาควิชาภาษาไทย คณะบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2526.

บรรจบ พันธุมธธา. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2519.

บรรจบ พันธุมธธา. ลักษณะและการใช้ภาษาไทย (จดหมายถึงแดงต้อย). กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2531.

บริษัท มติชน จำกัด (มหาชน). พจนานุกรมฉบับมติชน. กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์มติชน, 2547.

ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. ไวยากรณ์จีนกลาง. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 33. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2541.

พระยาอุปกิตศิลปสาร (นิ่ม กาญจนาชีวะ). หลักภาษาไทย. พระนคร: ไทยวัฒนาพานิช, 2514.

พระวรวงศ์พิธีสุ. หลักภาษาไทย. พระนคร : โรงพิมพ์วิทยาลัยเทคนิค, 2502.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542. กรุงเทพฯ : นานมีบุ๊คพับลิเคชันส์ จำกัด, 2546.

ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมศัพท์ภาษาศาสตร์ (ภาษาศาสตร์ประยุกต์) ฉบับราชบัณฑิตยสถาน. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2553.

ราชบัณฑิตยสถาน. หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาจีนกลางและภาษาฮินดี. กรุงเทพฯ : ราชบัณฑิตยสถาน, 2550.

เรืองเดช ปันเจ็อนซัดย็. ภาษาศาสตร์ภาษาไทย. นครปฐม: สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเพื่อพัฒนาชนบท มหาวิทยาลัยมหิดล, 2541.

วิจินต์ ภาณุพงศ์. โครงสร้างภาษาไทย: ระบบไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร: โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2530.

สวาสดี พรรณนา. พจนานุกรมบุพพทและสันธาน. กรุงเทพฯ: `สำนักพิมพ์ร่วมสาส์น, 2536.

อนันต์ อ่วมศาสตร์, เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์. หลักภาษาไทย ป.กศ. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2518.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. ชนิดของคำในภาษาไทย: การวิเคราะห์ทางวากยสัมพันธ์โดยอาศัยฐานข้อมูลภาษาไทยสองล้านคำ. สำนักกองทุนสนับสนุนการวิจัย, 2543.

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, ยุพาพรรณ หุ่นจำลอง และ สรัญญา เสวตมาลย์. ทฤษฎีไวยากรณ์. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์เอเอสพี, 2554.

ภาษาจีน

Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 1955, 1957 Jí Yǔyánbān 北京大学中文系 1955、1957 级语言班. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Lìshì 现代汉语虚词例释. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 2010.

Běijīng Dàxué Zhōngwénxì Xiàndài Hànyǔ Jiàoyánshì 北京大学中文系现代汉语教研室. Xiàndài Hànyǔ 现代汉语. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 1993.

Chén Zhèngpíng 陈正平. Hàn-Tài Shíyòng Cídiǎn 汉泰实用词典. Kūnmíng 昆

- 明: Yúnnán Kējì Chūbǎnshè 云南科技出版社, 2006.
- Chū Chéngzhì 储诚志. Liáncí yǔ Jiècí de Qūfēn: Yǐ “gēn” wéi lì 连词与介词的区分:以“跟”为例. Hànyǔ Xuéxí 汉语学习. 1991(2).
- Dèng Fúnán 邓福南. Hànyǔ Liáncí de Yǔfǎ Tèdiǎn jí jǐ Zǔcí de Guīlèi Wèntí 汉语连词的语法特点及几组词的归类问题. Qiúsuǒ 求索, 1982(2).
- Fú Huáiqīng 符淮青. Xiàndài Hànyǔ Cíhuì 现代汉语词汇. Běijīng 北京: Běijīng dàxué Chūbǎnshè 北京大学出版社, 2004.
- Gù Zhèngfēi 顾正飞. Shuōshuō “hé”, “jí”, “huò” 说说“和”、“及”、“或”. Yuèdú yǔ Xiězuò 阅读与写作, 2000.
- Guǎngzhōu Wàiguó yǔ Xuéyuàn 广州外国语学院. Tài-Hàn Cídiǎn 泰汉词典. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 2006.
- Guō Jìnjūn 郭进军. Liáncí “hé” Biǎoshì de Luójí Guānxì 连词“和”表示的逻辑关系. Sīwéi yǔ Zhìhuì 思维与智慧, 1985.
- Guō Yìzhōu 郭翼舟. Fùcí, Jiècí, Liáncí 副词、介词、连词. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社, 1984.
- Guójiā Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Lǐngdǎo Xiǎozǔ Bànɡōnɡshì Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì bù 国家对外汉语教学领导小组办公室汉语水平考试部. Hànyǔ Shuǐpíng Děngjí Biāozhǔn yǔ Yǔfǎ Děngjí Dàɡānɡ 汉语水平等级标准与语法等级大纲. Běijīng 北京: Gāoděng Jiàoyù Chūbǎnshè 高等教育出版社, 1996.
- Guójiā Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì Wěiyuánhui Bànɡōnɡshì Kǎoshì Zhōnɡxī 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心. Hànyǔ Shuǐpíng Cíhuì yǔ Hànzì Děngjí Dàɡānɡ 汉语水平词汇与汉字等级大纲. Běijīng 北京: Jīnɡjì Kēxué Chūbǎnshè 经济科学出版社, 2001.
- Hóu Xuéchāo 侯学超. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 现代汉语虚词词典. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Shūbǎnshè 北京大学出版社, 1998.
- Hú Míngyáng 胡明杨. Cílèi Wèntí Kǎochá 词类问题考察. Běijīng 北京:

- Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京语言学院出版社, 1996.
- Hú Yīng 胡英. Dì èr Yǔyán Xuéxízhě Shǐyòng Xūcí de Piānwù Fēnxī 第二语言学习者使用虚词的偏误分析. Yǔyán yǔ Fānyì 语言与翻译, 2003(1).
- Hú Yùshù 胡裕树. Xiàndài Hànyǔ 现代汉语. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社, 1995.
- Huáng Bóróng, Liào Xùdōng 黄伯荣、廖序东. Xiàndài Hànyǔ 现代汉语. Běijīng 北京: Gāoděng Jiàoyù Chūbǎnshè 高等教育出版社, 2002.
- Huáng Shèngzhāng 黄盛璋. Shilùn cì Dòngcí, Jiècí Huàfēn zhōng de jǐ gè Wèntí 试论次动词、介词划分中的几个问题. Yǔwén Jiàoyù (Huádōng), 语文教育(华东), 1957.
- Jīn Zhàozi 金兆梓. Guówénfǎ zhī Yánjiū 国文法之研究. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 1983.
- Jīn Jiāquán 晋家泉. Liáncí “hé” liánjiē wèicí xìng cíyǔ chūyì 连词“和”连接谓词性词语刍议. Bīnzhōu Shīzhuān Xuébào 滨州师专学报, 1995.
- Lǐ Jīnxī 黎锦熙. Xīnzhù Guóyǔ Wénfǎ 新著国语文法. Chángshā 长沙: Húnán Jiàoyù Chūbǎnshè 湖南教育出版社, 2007.
- Lǐ Déjīn, Chéng Měizhēn 李得津, 程美珍. Wàiguórén Shíyòng Hànyǔ Yǔfǎ 外国人实用汉语语法. Běijīng 北京: Huáyǔ Jiāoxué Chūbǎnshè 华语教学出版社, 2003.
- Lǐ Ēnhuá 李恩华. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué zhōng de Piānwù Fēnxī yǔ Tǒngjì Yìngyòng 对外汉语教学中的偏误分析与统计应用. Shànghǎi 上海: Shànghǎi dàxué chūbǎn shè 上海大学出版社, 2008.
- Lǐ Quán 李泉. Fùcí hé Fùcí zài Fēnlèi 副词和副词再分类. Cílèi Wèntí Kǎochá 词类问题考察. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京语言学院出版社, 1996.
- Lǐ Xiǎoqí 李晓琪. Zhōngjièyǔ yǔ Duìwài Hànyǔ Xūcí Jiàoxué 中介语与对外汉语虚词教学. Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界汉语教学, 1995.

- Lǐ Xiǎoqí 李晓琪. Lùn Duìwài Hànyǔ Xūcí Jiàoxué 论对外汉语虚词教学. Shìjiè Hànyǔ Jiàoxué 世界汉语教学, 1998(3).
- Lǐ Xiǎoqí 李晓琪. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Shǒucè 现代汉语虚词手册. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Shūbǎnshè 北京大学出版社, 2003.
- Lǐ Xiǎoqí, Zhāng Xīn 李晓琪、章欣. “Jì……yòu……”, “jì……yě……” de yìtóng fēnxī “既……又……”、“既……也……”的异同分析. Jìnán Dàxué Huáwén Xuéyuàn Xuébào 暨南大学华文学院学报, 2005(3).
- Lǐ Yuèxiá 李月侠. Tàiguó Huáxiào Zhōng-Xiǎoxuéshēng Xuéxí Hànyǔ Bìngliè Liáncí Piānwù Yánjiū 泰国华校中小学生学习汉语并列连词偏误研究. Shǎnxī Shīfàn Dàxué 陕西师范大学, 2009.
- Lǐ Zhèngxuān, Yáng Shǎotài 李正宣, 杨少太. Xuéshēng guānlián cíyǔ cídiǎn 学生关联词语词典. Sìchuān 四川: Sìchuān chūbǎn jítuán, Sìchuān císhū chūbǎnshè 四川出版集团, 四川辞书出版社, 2005.
- Liú Dānqīng 刘丹青. Yǔfǎ Diàochá Yánjiū Shǒucè 语法调查研究手册. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社, 2008.
- Liú Jīnlíng, Lǚ Qiǎoníng, Wáng Lìhuì 刘金玲、吕巧宁、王丽慧. Qiǎnxī Yīng-Hàn Liáncí Duìbǐ 浅析英汉连词对比. Dú yǔ Xiě Zázhi 读与写杂志, 2007.
- Liú Xún 刘珣. Duìwài Hànyǔ Jiàoyùxué Yǐnlùn 对外汉语教育学引论. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Dàxué Chūbǎnshè 北京语言大学出版社, 2000.
- Liú Xún 刘旬. Hànyǔ Zuòwéi Dìèr Yǔyán Jiāoxué jiǎnlùn 汉语作为第二语言教学简论. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Dàxué Chūbǎnshè 北京语言大学出版社, 2006.
- Liú Yuèhuá, Fān Wényú, Gù Wěi 刘月华, 潘文娉, 故韡. Shǐyòng Xiàndài Hànyǔ Yǔfǎ 使用现代汉语语法. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 2001.

- Liú Yún 刘云. Hànyǔ Xūcí Zhīshì kù de Jiànshè 汉语虚词知识库的建设. Wūhàn 武汉: Huázhōng Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 华中师范大学出版社, 2009.
- Lù Jiǎnmíng 陆俭明. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Sànlùn 现代汉语虚词散论. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Shūbǎnshè, 1985.
- Lù Jiǎnmíng 陆俭明. Xàndài Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū Jiàochéng 现代汉语语法研究教程. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Shūbǎnshè 北京大学出版社, 2005.
- Lù Jiǎnmíng 陆俭明. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué yǔ Hànyǔ Běntǐ Yánjiū de Guānxì 对外汉语教学与汉语本体研究的关系, Yǔyán Wénzì Yìngyòng 语言文字应用, 2005 (1).
- Lǚ Jiànjì 鲁健骥. Zhōngjièyǔ Lǐlùn yǔ Wàiguó rén Xuéxí Hànyǔ de Yǔyīn Piānwù Fēnxī 中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析. Yǔyán Jiàoyù yǔ Yánjiū 语言教育与研究, 1984(3).
- Lǚ Jiànjì 鲁健骥. Piānwù Fēnxī yǔ Duìwài Hànyǔ Jiàoxué 偏误分析与对外汉语教学. Yǔyán Wénzì Yìngyòng 语言文字应用, 1992(1).
- Lǚ Jiànjì 鲁健骥. Wàiguó rén Xuéxí Hànyǔ de Yǔfǎ Piānwù Fēnxī 外国人学习汉语的语法偏误分析. Yǔyán Jiàoxué yǔ Yánjiū 语言教学与研究, 1994 (1).
- Lǚ Jiànjì 鲁健骥. Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Sīkǎojí 对外汉语教学思考集. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Dàxué Chūbǎnshè 北京语言大学出版社, 2005.
- Lǚ Shūxiāng 吕叔湘. Hànyǔ Yǔfǎ Fēnxī Wèntí 汉语语法分析问题. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 1979.
- Lǚ Shūxiāng 吕叔湘. Xiàndài Hànyǔ Bābǎi Cí 现代汉语八百词. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 1980, 2003.
- Mǎ Mǎnjiāo 马曼娇. Hàn Tàì Liáncí Bǐjiào Yánjiū 汉泰连词比较研究.

- Chóngqing 重庆: 西南大学 Xī'nán Dàxué, 2009.
- Mǎ Jiànzhōng 马建忠. Mǎshì Wéntōng 马氏文通. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 1898, 1998.
- Mǎ Qīnghuá 马清华. Bìngliè liáncí de yǔfǎ huà guǐjī jí qí pǔbiàn xìng 并列连词的语法化轨迹及其普遍性. Mínzú Yǔwén 民族语文, 2003.
- Mǎ Zhēn 马真. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Yánjiū Fāngfǎlùn 现代汉语虚词研究方法论. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 2004.
- Péi Xiǎorui 裴晓睿. Tàiyǔ Yǔfǎ Xīnbiān 泰语语法新编. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大学出版社.2001.
- Péng Xiǎochuān、Zhào Mǐn 彭小川、赵敏. Liáncí “bìng” yòngfǎ 连词“并”用法. Kǎochá Jīnán Xuébào (Rénwén Kēxué yǔ Shèhuì Kēxué bǎn) 考察暨南学报 (人文科学与社会科学版), 2004 (1).
- Qí Hùiyáng 齐沪扬. Xiàndài Hànyǔ 现代汉语. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 2007.
- Qí Hùiyáng 齐沪扬. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Yánjiū yǔ Duìwài Hànyǔ Jiàoxué 现代汉语虚词研究与对外汉语教学. Shànghǎi 上海: Fùdàn Dàxué Chūbǎnshè 复旦大学出版社, 2008.
- Qí Hùiyáng, Zhāng Yìshēng, Chén Chānglai hébiān 齐沪扬, 张谊生, 陈昌来合编. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Yánjiū Zōngshù 现代汉语虚词研究综述. Héféi 合肥: Ānhuī Jiàoyù Chūbǎnshè 安徽教育出版社, 2002.
- Qūfù Shīfàn Dàxué Běnnshū Biānxiězǔ Biānzhě 曲阜师范大学本书编写组编者. Xiàndài Hànyǔ Chángyòng Xūcí Cídiǎn 现代汉语常用虚词词典. Zhèjiāng 浙江: Zhèjiāng Jiàoyù Chūbǎnshè 浙江教育出版社, 1996.
- Shǐ Yǒuwéi 史有为. Hànyǔ Liáncí de Gōngnéng, Jièxiàn hé Wèizhì 汉语连词的功能、界限和位置. Zhōngyāng mínzú xuéyuàn 中央民族学院, 1986.
- Shǐ Yǒuwéi 史有为. Hūhuàn Róuxìng—Hànyǔ Yǔfǎ Tànyì 呼唤柔性——汉

- 语语法探异. Hǎikǒu 海口, 1992.
- Sòng Jīngshēng 宋京生. Hàn, Yīng liáncí zài Jùzhōng de Wèizhì Bǐjiào 汉、英连词在句中的位置比较. Huádōng Chuánbó Gōngyè Xuéyuàn bào (Shèhuì Kēxué bǎn) 华东船舶工业学院报(社会科学版), 2003.
- Sū Xīnchūn 苏新春. Xiàndài Hànyǔ Zàojù Cídiǎn 现代汉语造句词典. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辞书出版社, 2009.
- Sūn Déjīn 孙德金. Duìwài Hànyǔ Yǔfǎ jí Yǔfǎ Jiāoxué Yánjiū 对外汉语语法及语法教学研究. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 2006.
- Tián Shànjì 田善继. Fēi Duìbǐxìng Piānwù Qiǎnxī 非对比性偏误浅析. Hànyǔ Xuéxí 汉语学习, 1995(6).
- Wáng Jǐngpíng 王景萍. “Bìng” de yǔyì fēnxī jí qí yǔ “bìngqiě”, “érqiě” de yìtóng “并”的语义分析及其与“并且”、“而且”的异同. Fújiàn shīfàn dàxué xuébào 福建师范大学学报, 1999.
- Wáng Zìqiáng 王自强. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 现代汉语虚词词典. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辞书出版社, 2001.
- Wú Yúnfāng 吴云芳. “Hé”, “yǔ”, “bìng”, “ér” liánjiē wèicí xìng chéngfèn shí de qūbié “和”、“与”、“并”、“而”连接谓词性成分时的区别. Yǔwén Yánjiū 语文研究, 2005.
- Wǔ Kèzhōng 武克忠. Xiàndài Hànyǔ Chángyòng Xūcí Cídiǎn 现代汉语常用虚词词典. Hángzhōu 杭州: Zhèjiāng Jiàoyù Chūbǎnshè 浙江教育出版社, 1992.
- Xiàng Ruò 向若. Jiècí gēn Dòngcí, Liáncí de Guānxì 介词跟动词、连词的关系. Yǔwén Xuéxí 语文学习, 1957(5).
- Xíng Fúyì 邢福义. Xiàndài Hànyǔ Tōnglùn 现代汉语通论. Běijīng 北京: Gāoděng Jiàoyù Chūbǎnshè 高等教育出版社, 1991.
- Xíng Fúyì 邢福义. Xiàndài Hànyǔ 现代汉语. Běijīng 北京: Gāoděng Jiàoyù

- Chūbǎnshè 高等教育出版社, 1993.
- Xíng Fúyì 邢福义. Hànyǔ Yǔfǎ xué 汉语语法学. Chángchūn 长春: Dōngběi Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 东北师范大学出版社, 1997.
- Xú Lìhuá 徐丽华. Wàiguó Xuéshēng Liáncí Shíyòng Piānwù Fēnxī 外国学生连词使用偏误分析. Zhèjiāng Shīfàn Dàxué Xuébào (Shèhuì Kēxué bǎn) 浙江师范大学学报(社会科学版), 2001(3).
- Xǔ Lìlì 许俐丽. Liáncí “hé” de yánjiū gàiguān 连词“和”的研究概况. Xúzhōu Shīfàn Xuéyuàn bào (Zhéxué Shèhuì Kēxué bǎn) 徐州师范学院报(哲学社会科学版), 1988.
- Yáng Shùdá 杨树达. Gāoděng Guówén Fǎ 高等国文法. Shànghǎi 上海: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 1930.
- Yè Fēishēng, Xú, Tōngqiāng 叶蜚声, 徐通锵. Yǔyánxué Gāng yào 语言学纲要. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大学出版社, 1997.
- Zhāng Bǎolín 张宝林. Guānlián Fùcí de Fànwéi Jíqí yǔ Liáncí de Qūfēn 关联副词的范围及其与连词的区分. Cílèi Wèntí Kǎochá 词类问题考察. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京语言学院出版社, 1996a.
- Zhāng Bǎolín 张宝林. Liáncí de zài fēnlèi 连词的再分类. Cílèi Wèntí Kǎochá 词类问题考察. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京语言学院出版社, 1996b.
- Zhāng Bīn 张 斌. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 现代汉语虚词词典. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshūguǎn 商务印书馆, 2001.
- Zhāng Bīn 张 斌. Xīnbiān Xiàndài Hànyǔ 新编现代汉语. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辞书出版社, 2002.
- Zhāng Bīn 张 斌. Hànyǔ Yǔfǎ xué 汉语语法学. Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社, 2003.
- Zhāng Bīn, Hú Yùshù 张 斌、胡裕树. Hànyǔ Yǔfǎ Yánjiū 汉语语法研

- 究. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 1989.
- Zhāng Bīn, Zhāng Yìshēng 张 斌、张谊生. Xiàndài Hànyǔ Xūcí 现代汉语虚词. Shànghǎi 上海: Huádōng Shīfàn Dàxué Chūbǎnshè 华东师范大学出版社, 2000.
- Zhāng Bó 张 博. Jīyú Zhōngjiè Yǔliàokù de Hànyǔ Cíhuì Zhuāntí Yánjiū 基于中介语料库的汉语词汇专题研究. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大学出版社, 2008.
- Zhāng Fāngjié 张芳杰. Yuǎndōng Hàn Yīng Dà Cídiǎn 远东汉英大辞典. Táiběi 台北: Yuǎndōng Túshū Gōngsī 远东图书公司, 1996.
- Zhāng Zhìgōng 张志公. Yǔfǎ hé Yǔfǎ Jiàoxué——Jièshào “Zànnǐ Hànyǔ Jiàoxué Yǔfǎ Xìtǒng” 语法和语法教学——介绍“暂拟汉语教学语法系统”. Běijīng 北京: Rénmín Jiàoyù Chūbǎnshè 人民教育出版社, 1956.
- Zhāng Zhìgōng 张志公. Hànyǔ Yǔfǎ Chángshì 汉语语法常识. Běijīng 北京: Xīn Zhīshì Chūbǎnshè 新知识出版社, 1959.
- Zhào Jīnmíng 赵金铭. Duìwài hànyǔ jiàoxué gàilùn 对外汉语教学概论. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 2004.
- Zhào Yǒngxīn 赵永新. Hànyǔ “hé” yǔ Yīngyǔ de AND 汉语“和”与英语的 AND. Yǔyán Jiàoxué yǔ Yánjiū 语言教学与研究, 1983.
- Zhào Yuánrèn 赵元任. Hànyǔ Kǒuyǔ Yǔfǎ 汉语口语语法. Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 1979.
- Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Yǔyán Yánjiūsuo Cídiǎn Biānjíshì biān 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. Xiàndài Hànyǔ Cídiǎn (Dì 6 bǎn) 现代汉语词典(第6版). Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商务印书馆, 2012.
- Zhōu Gāng 周 刚. Liáncí yǔ Xiāngguān Wèntí 连词与相关问题. Héféi 合肥: Ānhuī Jiàoyù Chūbǎnshè 安徽教育出版社, 2002.

Zhōu Xiǎobīng, Zhū Qízhì, Dèng Xiǎoníng 周小兵、朱其智、邓小宁.

Wàiguó rén xué Hànyǔ Yǔfǎ Piānwù Yánjiū 外国人学汉语语法偏误研究. Běijīng 北京: Běijīng Yǔyán Dàxué Chūbǎnshè 北京语言大学出版社, 2010.

Zhū Déxī 朱德熙. Yǔfǎ Jiǎngyì 语法讲义. Běijīng 北京: Shāngwù Yìnshū guǎn 商务印书馆, 1982.

Zhū Jǐngsōng 朱景松. Xiàndài Hànyǔ Xūcí Cídiǎn 现代汉语虚词词典. Běijīng 北京: Yǔwén Shūbǎnshè 语文书出版社, 2007.

Zhū Jùn xuán 朱俊玄. Hànyǔ “hé” yǔ Tàiyǔ “lǎe” de bǐjiào 汉语“和”与泰语“และ”的比较. Yúnnán Shīfàn Dàxué (Duiwài Hànyǔ Jiàoxué yǔ Yánjiū bǎn) 云南师范大学(对外汉语教学与研究版), 2007(5).

Zhū Lìyún 朱丽云. Shíyòng duìwài Hànyǔ Zhòngdiǎn Nándiǎn Cíyǔ Jiàoxué Cídiǎn 实用对外汉语重点难点词语教学词典. Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大学出版社, 2009.

ภาษาอังกฤษ

Carl James. Errors in Language and Use: Exploring Error Analysis. Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.

Corder, S.P. Language - learner Language. In J.C. Richards (Ed). Understanding Second and foreign language learning. Rowley MA: Newbury House, 1978.

Corder, S.P. Error Analysis and Interlanguage, Oxford University Press, 1981.

Fries Charles C.. Teaching & Learning English as a Second Language. University of Michigan Press, 1945.

Gass, Susan M. & Selinker, Larry. Second Language Acquisition: An Introductory Course (2nd ed.). Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 2001.

Lado, R. Linguistics Across Cultures: Applied linguistics for language teachers. University of Michigan Press: Ann Arbor, 1957.

Rod Ellis. The Study of Second Language Acquisition, Oxford University Press, 1994.

ภาคผนวก

ภาคผนวก

ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาไทย

泰国学生使用现代汉语并列连词的研究

第一章 引言

现代汉语的词可分为名词、时间词、处所词、方位词、代词、数词、量词、动词、形容词、副词、介词、连词、助词、叹词和象声词十五类，而每种词类都有独特的特征。

汉语连词是连句成篇的重要语法手段，如何正确使用连词是以汉语为第二语言的学生学习汉语的难点之一。

1.1 问题的提出

连词是用来连接词与词、词组与词组或句子与句子、表示某种逻辑关系的虚词。它的意义和语法作用比较复杂。按意义标准，可以把连词分为 11 类¹：

一、并列连词。例：跟、和、及、暨、同、与、以及、并且、反之、否则、不然、此外、另外、要不、要不然、既……又、一来……二来、一则……二则、一者……二者、一方面……另一方面、一边……一边、一面……一面、一方面……一方面、则已、也罢、也好等。

二、连贯连词。例：如、比方、比如、譬如、而后、可见、例如、然后、于是、至于、于是乎、总之、从而、至、转而等。

三、递进连词。例：别说、不要说、慢说、岂但、不单、不但、不独、不光、不仅、不仅仅、不说、不拘、不特、不惟、不止、不只、非但、非特、尚、尚且、并且、而且、何况、况、况且、加上、加以、加之、再说、再则、而况、乃至、乃至乎、甚而、甚或、甚且、甚至、甚至于、以至、以至于、进而、特别是、尤其、尤其是等。

¹根据张斌、张谊生(2000)《现代汉语虚词》的观点，按照连词的连接关系，汉语连词可分为 11 种。

四、选择连词。例：或、抑或、再不、再不然、还是、或是、或则、或者、要就、要么、要就是等。

五、因果连词。例：因为、难怪、无怪、无怪乎、既、既然、既是、其所以、惟其、因、因之、由于、之所以、所以、因此、因而、看样子、故、故而、怪不得、是因为、是由于、致、以致、致使、足见等。

六、目的连词。例：为、为了、免得、省得、是为了、为是、为的是、以、以便、以免等。

七、转折连词。例：别看、虽然、尽管、诚、诚然、固、固然、虽、虽说、虽说是、虽则、自然、但是、可是、然、然而、然则、谁知到、不过、不料、不意、但、而、可、无奈、怎奈、只是等。

八、假设连词。例：假如、假使、如果、要是、要不是、管、果、果然、果真、如、如其、若、如若、若非、若是、设、设或、倘、倘或、倘使、万一、……的话等。

九、条件连词。例：别管、不管、不问、不论、除非、无论、只要、但凡、凭、任凭、好在、幸而、幸好、幸亏、惟、惟独、惟有、一经、只有等。

十、让步连词。例：哪怕、便、便是、即、即使、即或、即令、即若、即便、任、就是、就算、随、随便、纵、纵或、纵令、纵使、纵然等。

十一、取舍连词。例：宁可、宁肯、宁愿、与其、宁、不如、毋宁、无如等。

现代汉语连词的数量列表如下：

现代汉语连词的数量分布 ²		
连词的种类	数量(词)	频度百分比
1. 并列连词	32	13
2. 连贯连词	15	6.1
3. 递进连词	42	17.1
4. 选择连词	13	5.3

² 参见周刚. 连词与相关问题. 合肥: 安徽教育出版社, 2002: p. 36-38, 张斌、张谊生. 现代汉语虚词. 上海: 华东师范大学出版社, 2000: p. 156, 159

5. 因果连词	29	11.8
6. 目的连词	8	3.2
7. 转折连词	28	11.4
8. 假设连词	25	10.2
9. 条件连词	22	8.9
10. 让步连词	24	9.8
11. 取舍连词	8	3.2
总计	246	100

汉语并列连词比较特殊，且有比较复杂的语法功能。在泰国的汉语教学中，尤其是以汉语为第二语言的学生，经常出现使用汉语并列连词的偏误，如以下的错句：

- 例 1: *而工人叔叔却有那种对工作的高度的责任感和和能想出办法来克服工作上的困难。
“和”不能用来连接分句，所以例子中的“和”最好改用“并”
而工人叔叔却有那种对工作的高度的责任感并能想出办法来克服工作上的困难。

- 例 2: *我面前是一座高大和美丽的建筑物。
例中的“和”宜改为“而”，或用“又…又…”
我面前是一座高大而美丽的建筑物。
我面前是一座又高大又美丽的建筑物。

- 例 3: *夏天的星期日，我们常到公园去游泳同散步。
在这里，“同”应改为“和”
夏天的星期日，我们常到公园去游泳和散步。

- 例 4: *会场上布置得既庄严也肃穆。
这里不能用“既……也……”的格式，因这种格式不能做补语，应该改成“既……又……”
会场上布置得既庄严又肃穆。

除此之外，以往的研究对汉泰并列连词涉足并不多见。为了让以汉语为第二语言的学生准确、熟练地使用汉语连词，而为了减少泰国学生的汉语并列连词使用偏误现象，笔者决定在以往研究的基础上，做进一步的探讨。

1.2 研究的目的

1. 研究现代汉语并列连词的意义、语法功能和使用方法。
2. 做汉泰并列连词有异同的意义、语法功能和使用方法的比较研究。
3. 研究泰国学生使用汉语并列连词的偏误生产原因，并提出有关偏误的解决方案

1.3 假设条件

1. 泰国学生使用汉语并列连词错字或词序错置，因为汉语中有很多意义相近而语法功能不同的连词。
2. 泰国学生使用汉语并列连词产生遗漏或误代的偏误，因为母语对泰国学生掌握知识产生影响。

1.4 研究材料

1. 有关现代汉语连词的语法材料。
2. 有关泰语连词的语法材料。
3. 本文例句和病句主要是从辞典、汉语语法书、泰语语法书、北京大学中国语言学研究中心语料库 Center for Chinese Linguistics PKU (CCL)、泰国朱拉隆功大学文学院泰语国家语料库中选出来的。

1.5 研究范围

1. 只做现代汉语和泰语并列连词的研究。
2. 做泰国学生使用现代汉语并列连词偏误研究。研究对象是四个水平汉语专业的泰国大学生，分别为：一年级、二年级、三年级和四年级水平的学生。

1.6 研究方法

1. 收集和归纳有关的现代汉语连词和泰语连词。
2. 研究现代汉语并列连词的意义、句法功能和作用。
3. 做汉泰并列连词的比较

4. 研究泰国学生使用现代汉语并列连词的偏误。研究对象是泰国大学生一年级、二年级、三年级和四年级，每年级 50 名，总共 200 名。
5. 研究总结，写成本论文。

1.7 研究的意义和作用

1. 了解现代汉语并列连词的意义、句法功能和正确的使用方法。
2. 了解汉语并列连词和泰语并列连词的异同。
3. 理解泰国学生使用汉语并列连词的偏误现象及解决对策。
4. 成为学习汉语和教汉语的泰国人的有用材料。

第二章 文献综述

2.1 汉泰连词对比

汉语和泰语是同属于汉藏语系的语言³。无论是在语序、意义和功能都存在一些相似性与差异性。汉泰连词的语序、意义和功能基本上也是相同的，不过也会出现不同点的。

2.1.1 汉泰连词语序对比

2.1.1.1 汉泰连词语序的共同点

1) 连词出现于句子中或句子前，例如：和 (และ/lae/)、跟 (กับ/kap/)、与 (และ/lae/)、及 (และ/lae/)、或者/或是/还是 (หรือ/rue/)、无论如何 (อย่างไรก็ตาม/yang rai ko tam/)、不管怎么样 (อย่างไรก็ตาม/yangrai kotam/)、即使如此 (ถึงกระนั้นก็ดี/thueng kranan kodi/)、何况 (นับประสาอะไรกับ/nap pra sa arai kap/) 等。例如：

- (1) 十个人足够了，小王参加或是退出，影响都不大。
สิบคนก็เพียงพอแล้ว เสียหวางจะเข้าร่วมหรือถอนตัว ผลกระทบก็ไม่
มากนัก
- (2) 不管怎么样，你明天一定要来找我。
ไม่ว่าจะอย่างไรก็ตาม พรุ่งนี้เธอต้องมาพบฉัน
- (3) 他这么强壮都感到吃力了，更何况你。
เขาแข็งแรงกำยำขนาดนี้ยังหืดขึ้นคอเลย นับประสาอะไรกับเธอ

2) 连词出现于分句之间，例如：因为 (เพราะว่า/phrowa/)、因此 (ด้วยเหตุนี้/duai het ni/)、所以 (ดังนั้น/dang nan/)、因而 (ดังนั้น/dang nan/)、可是 (แต่/tae/)、但是 (แต่/tae/)、不过 (แต่/tae/)、然而 (แต่ที่ว่า/tae tha wa/)、否则 (มิฉะนั้น/mi cha nan/)、不然 (ไม่อย่างนั้น/mai yang nan/)、要不然 (ไม่อย่างนั้น/mai yang nan/) 等。例：

- (4) 这个结果我们并不太满意，然而也只能如此了。

³ 何丽英，“论汉泰语言词汇比较” 青年文学家 (2010年第一期): 88

พวกเราไม่พอใจกับผลลัพธ์นี้ แต่ ทว่า ก็สามารถทำได้เพียงเท่านี้

- (5) 这几座旧楼房的电线必须检修、更换，否则可能会引起火灾。

สายไฟของอาคารเก่าแก่สองสามหลังนี้จำเป็นต้องซ่อมแซมหรือเปลี่ยน
มิฉะนั้นอาจจะก่อให้เกิดอัคคีภัยได้

3) 连词跨在词或分句之间，例如：因为 (เพราะว่า/phro wa).....所以 (ดังนั้น/dang nan/)、虽然 (ถึงแม้ว่า/thueng mae wa).....但是/但/可是/却 (แต่/tae/)、不但 (ไม่เพียงแต่/mai phiang tae/).....而且 (อีกทั้งยัง/ik thang yang/)、既然 (ครั้น/khran/).....也 (ก็/ko/) / 就 (จึง/chueng/)、即使 (ถึง/thueng).....也 (ก็/ko/)、不只 (ไม่เพียงแต่/mai phiang tae/).....也/还 (ยัง/yang/) 等。例：

- (6) 因为我们是为人民服务的，所以我们如果优缺点，就不怕别人批评指出。(《毛泽东选集》905)

เพราะเราเป็นผู้ให้บริการประชาชน ดังนั้นหากมีข้อดีข้อเสียก็ไม่กลัวถูก
คนวิพากษ์วิจารณ์

- (7) 虽然我一见便知道是闰土，但又不是我记忆上的闰土了。(《鲁迅全集》一卷67)

ถึงแม้ว่าแค่ฉันมองก็รู้ว่าป็นรุ่นลู แต่ก็ไม่ใช่รุ่นลูที่อยู่ในความทรงจำของ
ฉันเสียแล้ว

- (8) 即使朋友，也不要放心。

ถึงเป็นเพื่อนก็อย่าวางใจ

2.1.1.2 汉泰连词语序的差异

汉语连词和泰语连词的语序基本上是相同的，但也有一些连词语序有差异。例如：边 (ไปพลาง/pai phlang).....边 (ไปพลาง/pai phlang/)、一边 (ไปพลาง/pai phlang).....一边 (ไปพลาง/pai phlang/)、固然 (ก็จริง/ko ching/)、就 (ถึงจะ/thueng cha/)、无论 (ก็ตาม/ko tam/) 等，在汉语中和泰语中位置不同。例：

- (9) 他边走边注意观察地形。(《保卫延安》529)

เขาเดินไปพลางสำรวจลักษณะภูมิประเทศไปพลาง

在汉语中，“边”出现在谓语之前；在泰语中，“边1”出现在谓语之后，“边2”出现在宾语之后)

(10) 无论他是谁，我都欢迎他来参加。

เขาจะเป็นใครก็ตาม ฉันก็ยินดีให้เขามาเข้าร่วม

在汉语中，“无论”出现在主语之前，在泰语中，“无论”出现在宾语之后。

2.1.2 汉泰连词意义对比

汉语和泰语都是属于孤立语⁴，一般不是通过词的内部形态变化来表达语法的作用，而是通过独立的虚词和固定的词序来表达语法意义，而且一般而言，分析语缺乏多数的格变化。汉泰连词的意义基本上是相同的。

现代汉语连词非常丰富，不过泰语连词却没那样丰富，一个泰语连词有时候能对应几个不同的汉语连词或多个义项⁵。现代汉语连词里大多数同义和近义的那些连词在语法功能和意义上也有差别，绝对不能随便替换使用，不然就会产生偏误现象。例如：

表示关系	连词	
	汉语	泰语
表示并列关系：	1) 跟、和、及、暨、同、与、以及	กับ/kap/, และ/lae/
	2) 一来……二来、一则……二则、一方面……另一方面、一边……一边、一面……一面、一方面……一方面	ด้านหนึ่ง...ด้านหนึ่ง... /dan nueng... dan nueng.../, ประการหนึ่ง...ประการ หนึ่ง.../prakan nueng ... prakan nueng ... /, ประการ หนึ่ง...อีกประการหนึ่ง... /prakan nueng... ik prakan nueng.../
表示连贯关系：	1) 从而、然后	จากนั้น/chaknan/
	2) 于是、于是乎、从而、而后	ครั้นแล้วก็ /khran laeoko/

⁴ กำชัย ทองหล่อ, หลักภาษาไทย (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์รวมสาสน์, 2552). หน้า 3

⁵ 马曼娇, 汉泰连词比较研究. (重庆: 西南大学, 2009). p.17

	3) 如、比方、比如、譬如、而后、可见、例如	เช่น/ <i>chen</i> /, ดังเช่น/ <i>dangchen</i> /
表示递进关系:	1) 别说、不要说、慢说	อย่าว่าแต่/ <i>ya wa tae</i> /
	2) 岂但、不单、不但、不独、不光、不仅、不仅仅、不说、不拘、不特、不惟、不止、不只、非但、非特	ไม่เพียงแต่/ <i>mai phiang tae</i> /
	3) 尚、尚且	ก็ยังไม่/ <i>ko yang</i> /
	4) 并且、而且、何况、况、况且、加上、加以、加之、再说、再则、而况	อีกทั้งยัง/ <i>ik thang yang</i> /
	5) 乃至、乃至于、甚而、甚或、甚且、甚至、甚至于	ถึงขั้น/ <i>thueng khan</i> /, ถึงกับ / <i>thueng kap</i> /
	6) 以至、以至于	จนกระทั่ง/ <i>chon kra thang</i> /
	7) 特别是、尤其、尤其是	โดยเฉพาะอย่างยิ่ง / <i>doi cha pho yang ying</i> /
表示选择关系:	1) 再不、再不然、要不、要不然	ไม่เช่นนั้น / <i>mai chen nan</i> /
	2) 或、抑或、还是、或是、或则、或者、要就、要么、要就是	หรือ/ <i>rue</i> /
表示因果关系:	1) 难怪、无怪、无怪乎、怪不得	มีนา / <i>mi na</i> /
	2) 既、既然、既是	ในเมื่อ / <i>nai muea</i> /
	3) 致、以致、致使、足见	ทำให้ / <i>tham hai</i> /
	4) 因为、因、因之、由于、之所以、是因为、是由于、惟其	เพราะ/ <i>phro</i> /, เพราะว่า/ <i>phrowa</i> /
	5) 所以、其所以、因此、因而、故、故而、结果	ดังนั้น/ <i>dang nan</i> /
表示目的关系:	1) 是为了、为是、为的是、以	เพื่อ/ <i>phuea</i> /
	2) 免得、省得、以免	(เพื่อ)จะได้ไม่ /(<i>phuea</i>) <i>cha dai mai</i> /
表示转折关系:	1) 诚、诚然、固、固然、自然	...ก็จริง/... <i>ko ching</i> / (แต่/ <i>tae</i> /)

	2) 虽然、虽、虽说、虽说是、虽则、尽管	แม้ว่า/ <i>thueng mae</i> /, ถึงแม้ว่า/ <i>thueng mae wa</i> /
	3) 但是、可是、然、然而、然则、不过、但、而、可、无奈、怎奈、只是	แต่/ <i>tae</i> /, แต่ ทว่า/ <i>taethawa</i> /
	4) 不料、不意、谁知道	(แต่/ <i>tae</i> /)ใครจะไปรู้ว่า... / <i>khrai cha pai ru wa</i> /, นึก ไม่ถึงเลยว่า.../ <i>nuek mai thueng loei wa.../</i>
表示假设关系:	如、如果、假如、假使、要是、果、果然、果真、如其、若、如若、若非、若是、万一、设、设或、倘、倘或、倘使、.....的话	ถ้า/ <i>tha</i> /, ถ้าหาก/ <i>tha hak</i> /, ถ้าหากว่า/ <i>tha hak wa</i> /
表示条件关系:	1) 惟、惟独、惟有、只有	มีแต่...เท่านั้น / <i>mi tae...thao nan</i> /
	2) 好在、幸而、幸好、幸亏	ดีที่... / <i>di thi...</i> /, โชคดีที่... / <i>chokdi thi...</i> /
	3) 只要、但凡	เพียงแค่ว่า/ <i>phiang khae</i> /
	4) 别管、不管、不问、不论、无论、凭、任凭	ไม่ว่าจะ/ <i>mai wa cha</i> /, ไม่ ว่าจะ...ก็ตาม/ <i>mai wa cha...ko tam</i> /
表示让步关系:	即、即使、即或、即令、即若、即便、纵、纵或、纵令、纵使、纵然、任、便、便是、就是、就算	แม้ว่า/ <i>mae wa</i> /, ถึงแม้ว่า/ <i>thueng mae wa</i> /, ถึงจะ/ <i>thueng cha</i> /
表示取舍关系:	宁可、宁肯、宁愿、与其、宁、不如、毋宁、无如	ถ้าจะให้...ขอ...ดีกว่า/ <i>tha cha hai ... kho... di kwa</i> /, ยอม...ดีกว่า... / <i>yom... di kwa.../</i>

2.1.3 汉泰连词功能对比

汉语连词和泰语连词在功能方面也存在异同。

2.1.3.1 连接成分

1) 相同点:

1.1) 可连接名词和名词⁶(包括代词、名词词组)⁷。例:

(11) 同志们常常在晴朗的延水河边散步，思考中国人民的现在跟将来。(《保卫延安》20)

ในวันที่ท้องฟ้าแจ่มใสเหล่าสหายมักจะไปเดินเล่นริมแม่น้ำเหยียนสู่ย
พร้อมครุ่นคิดถึงปัจจุบันและอนาคตของประเทศจีน

1.2) 可连接动词和动词（包括动词词组）。例:

(12) 每个市民都了解并且遵守交通规则，这是减少交通事故的提前。

พลเมืองทุกคนต่างเข้าใจและปฏิบัติตามกฎจราจร นี่เป็นการลดการเกิด
อุบัติเหตุล่วงหน้า

1.3) 可连接形容词、形容词词组。例:

(13) 高妈的话永远是把事情与感情都挽合起来，显得既复杂又动人。(《骆驼样子》61)

คำพูดของป้าเกาเป็นการผสมผสานเรื่องราวกับความรู้สึกเอาไว้เสมอ ทำ
ให้ดูทั้งซับซ้อนทั้งซาบซึ้งใจ

1.4) 可连接词和词组。例:

(14) 你既知事情的真相，就不应该沉默。

ในเมื่อเธอรู้ความจริงก็ไม่ควรที่จะเก็บเงียบไว้

1.5) 可连接词组和词组。例:

(15) 要么就去看电影，要么就去逛商店，你选一样吧。

หรือจะไปดูหนังหรือจะไปช้อปปิ้ง เธอเลือกเอาสักอย่างแล้วกัน

1.6) 可连接分句和分句。例:

⁶ 周刚, 连词与相关问题. (合肥: 安徽教育出版社, 2002). P 26-28

⁷ อนันต์ อ่วมศาสตร์, เนาวรัตน์ อ่วมศาสตร์, หลักภาษาไทย ป.กศ. (กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์ไทยวัฒนาพานิช, 2518). หน้า 114

- (16) 小王讨厌他，不单不愿意跟他去吃饭、跳舞，就是跟他说话，也不愿意。

เลี้ยวหวางไม่ชอบเขา ไม่เพียงแต่ไม่ยอมไปกินข้าวหรือเต้นรำกับเขา ให้
พูดคุยด้วยก็ยังไม่ยอมเลย

1.7) 可连接分句和句子。例：

- (17) 虽说是开玩笑，可你也得看对象，不能不分老少男女地乱开。

แม้ว่าจะเป็นการพูดล้อเล่นแต่เธอก็ต้องดูคนด้วย ไม่สามารถพูดเล่นโดย
ไม่แยกผู้ใหญ่เด็กหรือชายหญิง

1.8) 可连接句子和句子。例：

- (18) 如果电视机出了问题，您就打这个电话，维修人员会去您家修理。

ถ้าเครื่องโทรทัศน์มีปัญหา คุณก็โทรมาหมายเลขนี้ ช่วงซ่อมจะไปซ่อมให้
ที่บ้านของคุณ

1.9) 连词有时候可以省略。例：

- (19) 死活并不重要。 (省略：或)

ตายอยู่ก็ไม่สำคัญ (ละคำว่า “หรือ”)

- (20) 这一场是决定球赛胜负的一场，双方打得十分紧张、激烈。 (省略：或、和)

รอบนี้เป็นรอบชี้ขาดการแข่งขันแพ้ชนะ ทั้งสองฝ่ายจึงแข่งกันอย่าง
ตื่นเต้นและดุเดือดอย่างมาก (ละคำว่า “หรือ”)

2) 不同点：

2.1) 泰语连词可连接动词和名词⁸。例

- (21) พวกเราฉลองกันจนห้าทุ่ม

我们庆祝到晚上十一点。

(这句里的“到”属于介词)

⁸ นววรรณ พันธุมธา, ไวยากรณ์ไทย (โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5.

- (22) เขาเขียนหนังสือด้วยมือซ้าย
她用左手写字。
(这句里的“用”属于介词)

2.2) 泰语连词可连接名词和修饰语。例

- (23) เด็กๆ สวมเสื้อผ้าที่สะอาด
孩子穿干净的衣服。
- (24) เราควรรักษาประเพณีอันดีงามของไทย
我们该保留泰国美好的风俗。
(在汉语里形容词作修饰语放在名词之前，不必用连词)

2.3) 泰语连词可连接动词和修饰语。例：

- (25) เขาเสียใจที่เป็นต้นเหตุให้พ่อกับแม่ทะเลาะกัน
他难过因为他是父母吵架的原因。
(在汉语里“因为”可以连接句子，表示因果关系)
- (26) หลานฉันเสียที่ขี้อายไปหน่อย
我孙子的缺点就是有点儿害羞。
(在汉语里“就是”属于副词，指出某种确定的范围)

2.1.3.2 连接关系

汉泰连词的连接关系基本上是不同的，例如：表示并列关系，表示连贯关系，表示递进关系，表示选择关系，表示因果关系，表示目的关系，表示转折关系，表示假设关系，表示条件关系，表示让步关系和表示取舍关系等。

汉泰连词连接关系也有差异的。

1) 在泰语里有些连词，在汉语里是属于其他词类的。

1.1) 在泰语里属于连词，在汉语里属于副词。例如：

汉语	泰语
连	ติดต่อกัน /tit to kan/
也	ก็ /ko/
就	ก็ /ko/

相当	ค่อนข้าง /khonkhang/
一旦	ครั้งจะ/khran cha/ พอจะ/pho cha/
然后	จากนั้น/chaknan/
而后	ครั้งแล้ว/khran laeo / ต่อมา/toma/
依然	ยังคง/yangkhong/
一……就	พอ……ก็ /pho... ko/
先……再ก่อน แล้วค่อย..... /...kon laeo khoi.../

1.2) 在泰语里属于连词，在汉语里属于介词。例如:

汉语	泰语
连	รวม/ruam/, รวมทั้ง /ruamthang/
对	ต่อ/to/
给	ให้/hai/
向	สู่/su/, ทาง/thang/
到	ถึง/thueng/
从	จาก/chak/
当	พอ /pho/, เมื่อ/muea/
比	กว่า/kwa/
在	ที่/thi/
由	โดย/doi/
除	ยกเว้น /yok wen/
除了	นอกจาก/nok chak/
自	จาก/chak/
自从	จาก/chak/
为了	เพื่อ/phuea/

沿着	ตาม/ <i>tam</i> /
依	ตาม/ <i>tam</i> /
依照	ตาม/ <i>tam</i> /

1.3) 在泰语里属于连词，在汉语里属于动词。例如:

汉语	泰语
像	เหมือน/ <i>muean</i> /
说	ว่า/ <i>wa</i> /
让	ให้/ <i>hai</i> /
给	ให้/ <i>hai</i> /
叫	เรียก/ <i>riak</i> /, ให้/ <i>hai</i> /
用	ใช้/ <i>chai</i> /

1.4) 在泰语里属于连词，在汉语里属于助词。例如:

汉语	泰语
所	ที่/ <i>thi</i> /
的	ที่/ <i>thi</i> /
似乎	ดูเหมือน / <i>du muean</i> /, ดู / <i>du</i> /, ดัง / <i>dang</i> /
似的	อะไรเช่นนั้น/ <i>arai chen nan</i> /
一样	เหมือน / <i>muean</i> /
也罢	ก็ดี / <i>ko di</i> /
也好	ก็ดี / <i>ko di</i> /
也行	ก็ได้ / <i>ko dai</i> /

2) 泰语连词里表示连接的一些连接关系，而汉语里并不存在，例如：表示处所的连接关系、表示领属的连接关系、表示区分的连接关系、表示工具的连接关系、表示时间的连接关系、表示比较的连

接关系、表示估计的连接关系、表示动作状况的连接关系、等⁹。这些连接关系在汉语里都不存在的。

2.2 汉语界对汉语并列连词的研究现状

现代汉语中的连词是一类比较特殊的词。虽然它的数量并不多，但使用范围广，使用频率高，在现代汉语语法中具有不可忽视的地位。

汉语界对汉语并列连词的研究涉及面很广，主要分为四个方面包括并列连词的语法性质、语义分类、范围和用法等。

1) 关于现代汉语的并列连词的语法性质。

并列连词是用于连接词与词、词组与词组或句子与句子、表示某种逻辑关系的虚词。郭翼舟(1984)，刘月华，潘文娣，故鞞(2001)，王自强(2001)指出并列连词具有连接性，没有修饰和补充作用，不充当句子成分。邢福义(1991)提出并列连词具有纯连接性，具有双向性和多向性。

2) 关于现代汉语并列连词的语义分类。

张宝林(1996)先把连词分为联合连词和偏正连词两类，然后把联合连词又分为并列、承接、递进、选择等关系的连词；把偏正连词又分为因果、转折、条件、假设、让步、目的等关系的连词。

张斌、张谊生(2000)把汉语连词先分为联合关系连词和偏正关系连词两大类，然后再把联合关系并列连词分为并列、连贯、递进、选择、取舍等关系的连词；把偏正关系连词分为转折、因果、假设、条件、目的、让步等关系的连词。

周刚(2002)把连词分为单纯连词和关联连词，指出单纯并列连词中表示表示并列关系的就定义为单纯并列连词。

3) 关于现代汉语并列连词的范围

关于现代汉语并列连词的范围，主要包括并列连词与介词，并列连词与副词的划界问题。

关于汉语并列连词与副词的划分方法，很多学者的观点大致可分为两种意见，一是只能出现在主语之前的是连词；赵元任(1979:352)代表这种意见。他说：“如果一个表示句和句(分句和分句)之间的关系的词不能搁在主语之后，必须搁在主语之前，那也就必须承认它是连词。二是既可出现在主语之前，又可以出现在主语之后的是连词；不能出现在主语之前，只能出现在主语之后的是

⁹ นววรรณ พันธุเมธา, ไวยากรณ์ไทย (โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ลำดับที่ 5. กรุงเทพมหานคร: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2553) หน้า 92-93

副词。吕叔湘(1979: 45)指的是这种意见。他认为,“可以出现在主语前边,也可以出现在主语后边的是连词”。邢福义(1991: 263-264)指出“具有双向性的是并列连词,具有单向性的是副词”。

关于汉语并列连词与介词的划分方法,黎锦熙在其《新著国语文法》(2007)中提出连词是“连接词和词、语句和语句以表示它们之间的互相关系的”,而介词则是词与词的偏正关系,介绍“实体词(名代词)”给“述说词(动、形)”“在单式句(内部)的主从结构中其介绍作用的词”。赵淑华(1996)也提出了类似意见,“把前后两个词语连接起来组成联合词语的就是连词,和后面的词语一起修饰动词或形容词从而构成一个偏正词组的就是介词”。

胡裕树的《现代汉语》(重订本)的“思考和练习”中也提出了两条操作性很强的区分标准:一是前后两个有关部分能不能互换,能互换的是连词;二是前边能不能加状语,能加状语的是介词。

邢福义(1997)分析连词与介词区分时,也说:“如果是介词,前边已经出现或者可以出现副词等状语性成分,如果是连词,组合单位后边已经出现或者能够出现总括副词‘都’”。他举例说:“我和他争了几句”(例中的“和”是介词);“我和他都是孤儿”(例中的“和”是连词)

4) 关于现代汉语并列连词的用法

对于具体的并列连词的用法研究,郭讲军(1985)的《连词“和”表示的逻辑关系》论述了“和”表示的逻辑关系。晋家泉(1995)的《连词“和”连接谓词性词语刍议》探讨了连词“和”连接动词与形容词所需要的条件。王景平(1999)的《“并”的语义分析及其与“并且”、“而且”的异同》研究了连词“并”作为动词、副词、连词的历时存在,从对外汉语教学的角度,结合语言事实及留学生使用工程中出现的偏误。此外,还探讨了连词“并且”、“而且”在句法功能方面的异同。顾正飞(2000)的《说说“和”、“及”、“或”》研究了“和”、“或”、“及”、“以及”几个连词在具体用法上的差别。吴云芳(2005)的《“和”、“与”、“并”、“而”连接谓词性成分时的区别》对并列连词“和”、“而”、“与”、“并”在句中位置分布与功能的异同进行了研究。

2.3 对外汉语界对汉语并列连词的研究现状

对外汉语界对汉语并列连词的研究现状可分为两大方面以下:

2.3.1 基于对比分析理论的并列连词研究现状

“对比分析”(Contrastive Analysis)是将两种语言的系统进行共时比较,以揭示相同点和不同点的一种语言分析方法(刘珣,2000:185)。拉多(Lado)提出第二语言习得的对比分析假说并建立起对比分析的理论系统,他在1957年出版的《跨文化语言学》(“Linguistics Across Culture”)中指出,凡跟学习者的母语相似的项目,对他来说比较简单,而和他们母语不同的项目,学起来就很困难,学习者会把母语的迁移到目的语中,因此,两种语言及其文化进行系统对比,可以预测和描写可能引起和不会引起困难的地方。

对比分析关于第二语言习得的一个基本假设,就是“母语负迁移”,我们可以通过比较母语和目的语的异同,总结出母语对目的语学习形成干扰的规律,预测与解释学习者的难点与错误。然而,“对比分析”并不能全面解释第二语言的学习,难易程度也不全是语言的迁移造成的。因此,本文找出偏误的过程中,采取对比分析的同时,更多的是以偏误分析理论来解释偏误的多方面来源。

赵永新(1983)的《汉语“和”与英语的“and”》通过对汉语“和”和英语“and”的综合对比,总结出英语的“and”比汉语“和”用法广泛。

周刚(2002:246-247)的《连词与相关问题》运用语言对比理论,从类型语言学的角度研究汉语、英语、日语三种语言的连词语序,他提出了两个假设:一是“连接话语,包括分句、句子和段落时,不使用后置后续连词”,二是“先行连词的位置与该语言介词的位置相一致”。

宋京生(2003)的《汉、英连词在句中的位置比较》对比了汉英并列连词和从属连词在句中的不同位置,得出汉英并列连词的句位特征是相同点多差异点少,两种语言里都使用前置并列连词,没有后置后续的并列连词,两者的先行并列连词都比后续的少多了。

刘金玲、吕巧宁、王丽慧(2007)的《浅析英汉连词对比》通过对分句间英汉连词出现频率、形态结构、位置以及语义功能等方面异同的描述,揭示了以英汉为母语的人在思维方式以及说话、写作习惯方面的异同。

朱俊玄(2007)的《汉语“和”与泰语“และ/lae”的比较》通过对汉语并列连词“和”和泰语并列连词“และ/lae”的对比,得出泰语“และ/lae”的分布范围要比“和”分布范围广,并从汉泰并列连词的“典型性与非典型性”、“强制与意和”、“指称性与陈述性”的特点,进一步论证泰语“และ/lae”较之汉语“和”运用更加自如。

马曼娇 (2009) 的《汉泰连词比较研究》通过对比分析与偏误分析, 揭示了对泰国学生使用汉语常用连词及关联词语时出现的偏误现象, 以及在偏误用例的基础上探讨了产生偏误的原因。

2.3.2 基于偏误分析理论和中介语理论的并列连词研究现状

泰国学生使用汉语并列连词时, 经常会出现一些规律性的错误, 要辨析泰国学生使用汉语并列连词就不能不涉及偏误分析的理论。

“偏误分析”(Error Analysis)是第一个关注学习者语言系统的理论, 指对第二语言学习的过程中出现的偏离目标语言的错误进行的分析。研究偏误分析的代表人物是科德(Corder), 他对“失误”(Mistakes)和“偏误”(Errors)进行了区分: “失误”是在特殊情况下发生的现象, 比如紧张、心不在焉、疲劳等情况。它没有系统性, 也不反映说话人的语言能力, 这种错误连母语者也会出现的。不过, “偏误”与“失误”不同, “偏误”是有系统的、有规律的错误, 并且反映说话人的语言能力, 是第二语言学习者经常犯错误的, 同样的错误页也往往会重复出现的。

在偏误分析理论当中, 从偏误语料找出偏误原因, 是进行分析的一个基础。鲁健骥(1992)在《偏误分析与对外汉语教学》指出: “在我们研究外国人学汉语的偏误时, 一方面要多层面地搜集学生的偏误, 一方面要多方面地总结产生偏误的原因。因此为基础, 才能逐步对偏误进行归纳, 找出外国人使用汉语的偏误规则, 进而找出纠正偏误的有效方法和改进教学的途径。”第二语言学习者偏误的来源是多方面的, 包括母语负迁移(语际偏误)、目的语知识负迁移(语内偏误)、学习策略和交际策略的影响、文化差异等因素。只有知道偏误来源才能找出对偏误进行有效的解决方法。(鲁健骥, 1992: 69-70)

“中介语”(Interlanguage)是指由于汉语学习者在学习过程中“对于目的语的规律作出不正确归纳与推论而产生的一个语言系统, 这个语言系统既不同于学习者的母语, 又区别于他们所学的目的语”(鲁健骥, 1984: 232), 是一种随着学习的进展向目的语的正确形式逐渐靠拢的动态的语言系统。由于这是一种介于第一语言和所学目的语之间的语言系统, 所以我们称之为“中介语”。(Gass, Susan M. & Selinker, Larry, 2001: 4)

1972年, 英国语言学家 Larry Selinker 发表的 Interlanguage (《中介语》)在第二语言习得研究领域产生很大的影响, 在国内对外汉语研究也运用了中介语理论进行研究。为了阐释中介语系统和行为模式, 他提出了五个心理过程: 第一, 语言的迁移过程, 即母语对第二语言习得的影响, 是对比性的; 第二, 过度泛化, 即目的语相关语言材料的泛化过程, 学习者在过程中会对第二语言规则过度概括化, 与目

标语有关,是非对比性的;第三,教学影响,既由教师讲解、训练的迁移与教学教材有关;第四,学习策略,即学习者的认知及惯用的学习方法;第五,交际策略,指学习者为了达到沟通和交际的目的,弥补本身语法或词汇不足而采用的方式。

鲁健骥(1984)在《中介语理论与外国人学习汉语的语音偏误分析》引进了“中介语”和“偏误”等概念,从中介语理论提到的五个偏误产生的因素,包括一是母语负迁移;二是目的语知识的负迁移;三是文化因素的负迁移;四是学习方式引起的偏误;五是教材、教学方式的不适当而引起的偏误,进行分析外语学习的偏误。

李晓琪(1995)的《中介语与对外汉语虚词教学》运用中介语理论,对外国留学生在学汉语虚词过程中产生的偏误现象进行了描写与分析,而且提出了对汉语虚词教学的方法。

徐丽华(2001)在《外国学生连词使用偏误分析》总结归纳了母语背景为英语、韩语、日语、乌克兰语的学生在习得汉语连词过程中产生的四种偏误类型包括错用连词、多用连词、连词简化、连词省略等,并提出了解决的方法。

胡英(2003)在《第二语言学习者使用虚词的偏误分析》进行描述与分析了第二语言学习者使用副词、介词、连词时产生的偏误与偏误的原因。他提到连词习得偏误时,讨论了连词定位与非定位的确定所造成的语序偏误及忽视连词在句子结构中语法意义和语义关系而导致的偏误。

周静、祝爱华(2007)的《东南亚华裔留学生汉语“和”、“而”习得的偏误类型及其对策》通过对汉语连词“和”与“而”的使用调查,考察了偏误现象与类型,分析了连接谓词性结构时学生产生的偏误,而且提出了适应的教学对策。

笔者在本文中,把研究范围细化,聚焦在泰国学生汉语并列连词习得过程中出现的偏误现象及其原因上,主要是结合所搜集的泰国学生汉语并列连词的偏误语料,把其母语(泰语)和汉语进行对比分析,并参考鲁健骥(1994)的研究和分类方法,将这些偏误现象分为遗漏、误加、误代、错序四大类。

第三章 汉语和泰语的并列连词

3.1 汉语的单纯并列连词

3.1.1 连词“和、跟、同、与”

3.1.1.1 连词“和”

“和”用来连接词或词组，不能连接分句或句子。“和”所连接的成分都是并列的，同时还不需是同类的。（北京大学中文系1955、1957级语言班，2010：236）

1) “和”经常用来连接并列的名词、代词或名词性词组。例如：

- (1) 研究问题，忌带主观性、片面性和表面性。（《毛泽东选集》287）

在连接较长的词组时，“和”的前面可以有一个停顿，书面上用逗号隔开。例如：

- (2) 台正中，靠枣树的地方，放着一张半方桌，和四嫂做活用的凳子。（《骆驼样子》69）

如果例举多项事物，“和”常常放在最后两项中间，表示例举完了。例如：

- (3) 各地应大量发表文章、宣言、传单、演说和小册子，并增加适合地方情况的口号。（《毛泽东选集》673）

例举的多项事物如可以分成两大类，则往往用“和”把两大类连接起来。例如：

- (4) 在去年以前，我国只有辽宁、黑龙江、河北、山西、湖北、四川和北京、上海等八九个省市有一些钢铁工业。（《人民公社万岁》324）

2) “和”也可以连接并列的动词或形容词，但这样构成的联合结构，自己不能直接充任谓语。我们从不说“他跑和跳”“他聪明和漂亮”下面的例句中，这种联合结构都不是做谓语。

- (5) 气氛和失望和凄凉，使伊不能不再掘那墙角上的新洞了。（《鲁迅全集》一卷 132）

例句中的“气氛和失望和凄凉”是主语。

- (6) 没有批评和团结，就没有共同的进步。（《现代汉语虚词例释》237）

例句中的“批评和团结”是宾语。

- (7) 为了使每个共产党员在抗日战争中能够尽其更好和更大的努力，……（《毛泽东选集》418）

例句中的“更好和更大”是定语。

如果这种联合结构的前面加上修饰成分，或后面跟有连带成分，它仍可以充任谓语。例如：

- (8) 他们的品质那样地纯洁和高尚。他们的意志那样地坚韧和刚强，他们的胸怀那样地美丽和宽广。（《谁是最可爱的人》1）

例句中的联合结构前有修饰成分。

- (9) 保卫武汉等地的任务，毫无疑义必须认真地提出和执行。（《毛泽东选集》479）

例句中的联合结构前有修饰成分。

- (10) 每天早上，我们必须跑和跳。（《现代汉语虚词例释》238）

例句中的联合结构前有修饰成分。

一般地讲，“和”的作用相当一个顿号，例如：

- (11) 研究问题，忌带主观性、片面性和表面性。（《毛泽东选集》287）

“和”的作用相当一个顿号，可分为两种：一是可以小于顿号；二是可以大于顿号。

可以小于顿号的。例如：

- (12) 对于矛盾的各种不平衡情况的研究，对于主要的矛盾和非主要的矛盾、主要的矛盾方面和非主要的矛

盾方面的研究，成为革命政党正确地决定其政治上和军事上的战略战术方针的重要方法之一。（《毛泽东选集》301）

可以大于顿号的。例如：

有两种世界观、方法论：无产阶级的世界观、方法论和资产阶级的世界观、方法论。（《毛泽东选集》1032）

3.1.1.2 连词“跟”

“跟”的用法与“和”基本一样，连接并列的两个成分。一般只连接名词及名词性词组，不怎么能连接动词性成分，绝不连接分句或句子。例如：

(13) 同志们常常在清朗的延水河边散步，思考中国人民的现在跟将来。（《保卫延安》20）

(14) 她知道娘一辈子爱做针线活，爱纺棉花，就把自己头年一冬天做针线活跟纺棉花的成绩，在娘面前夸一夸。（《赵树理选集》155）

3.1.1.3 连词“同”

“同”用来连接两个同等的并列成分，一般用来连接体词或体词性词组。（《现代汉语虚词例释》469）例如：

(15) 概念同感觉，不但是数量上的差别，而且有了性质上的差别。（《毛泽东选集》262）

(16) 再等一会儿，潘师母同九岁的孩子也下来了……（《叶圣陶短篇小说选》79）

(17) 今天我们家里，请你同父亲一同来过节，你对他说过了么？（《曹禺剧作选》374）

“同”主要连接名词性词语。如无特殊分类要求，通常放在最后一项之前。例如：

(18) 桔子、香蕉、苹果同梨子，是四大当家水果。

“同”还可以起分类并列的作用。例如：

- (19) 水泥、黄沙同砖瓦、木材，这些东西是建房的基本材料。

“同”不连接分句、句子和段落。由“同”连接起来的词组很少充当宾语。此外，“同”很少连接动词及动词词组，形容词及形容词词组。如连接，所连接的词组一般充当主语。（张斌，2006: 529）例如：

- (20) 漂亮同年轻，是她的两大资本。
 (21) 阅读同听音乐对他来说竟成了一种奢望。
 (22) 做贼同赌钱的时候，都是不大十分雅观。（《一只马蜂》20）

3.1.1.4 连词“与”

“与”用来连接并列的词或词组，不连接分句和句子。（《现代汉语虚词例释》598）例如：

- (23) 程疯子与小妞子抬着水桶进来。（《龙须沟》43）
 例句里的“与”连接名词。
- (24) 摆在我们面前的任务是这样伟大与繁重，因而必须更加发展团结、谦逊和进步的传统美德，才能使我们的工作取得一个接一个的胜利。（《散文选》4）
 例句里的“与”连接形容词。
- (25) 他倾注十分的热诚向他们说，不带一点教训与责备的意味。（《叶圣陶短篇小说选》57）
 例句里的“与”连接动词。
- (26) 我们说和平取得了，并不是说和平巩固了，相反，我们说它是不巩固的。和平实现与和平巩固是两件事。（《毛泽东选集》250）
 例句里的“与”连接主谓结构。
- (27) 一见这样的服装，别的车夫不会再过来争座与赛车，他们似乎是属于另一行业的。（《骆驼样子》3）
 例句里的“与”连接动宾结构。

有时候，“与”连接动词（或形容词）及其否定形式，也表示选择关系。（张斌，2006: 662）

1.) 用在主语或宾语位置上。例如：

(28) 对与不对，你自己看。

(29) 他自己会决定考与不考。

2.) 用在“无论”、“不管”等表示无条件的连词的后边。

(30) 无论放与不放，我们都得去说。

(31) 你总得去试试，不管行与不行。

“与”带有书面语色彩。文章标题和书名中常用。如《语言与文化》、《战争与和平》等

多项并列，“与”用在最后两项之间。如：

(32) 花园里有假山、长廊、花圃与池塘。

分组并列时，“与”用在组与组之间。如：

(33) 钢铁与棉粮

3.1.1.5 “和、跟、同、与”的区别

“和、跟、同、与”连接的事物都是并列的、平等的。但它们之间仍有差别。

功能	和	跟	同	与
1. 连接词或词组	√	√	√	√
2. 不能连接分句或句子	√	√	√	√
3. 常常放在最后两项中间，表示例举完了	√	√	√	√
4. 分组并列时，用在组与组之间。	√		√	√
5. 连接并列的动词或形容词，构成了联合结构，自己不能直接充任谓语，要充任主语、宾语或定语等。	√		√	√
6. 用在口语/书面语	口/书	口 (方言)	口 (方言)	书

3.1.2 连词“而”

“而”用于书面语，表示并列关系，可连接词、词组、分句、句子或段落。所连接的前后两项或几项，意思可以对等的。有时候，用在肯定否定的句子中，对比说明一件事，或一件事的两个方面。常常和“又”合用。¹⁰

1. 形容词 + 而 + 形容词。例：

(34) 大而亮的眼睛

(35) 他是个高而瘦的老人，须发都花白了，还戴着大眼镜。（鲁迅《从百草园到三味书屋》）

(36) 晚来的海风，清新而凉爽。

2. 形容词 + 而 + 动词词组。例：

(37) 如果在汤中忘记了放盐，那就是淡而无味。（陆文夫）

(38) 忽然听到老者这番诚恳而带有感情的话，他不好意思争论了。（老舍）

3. 动词 + 而 + 动词/动词词组例：

(39) 想而又想，结果毫无。（鲁迅）

(40) 小 D 说了便走了；阿 Q 却逃而又停的两三回。（鲁迅《阿 Q 正传》）

4. 并列连词“而”常常和“又”合用。有时具有‘又……又’的意思。例：

(41) 讽刺显示他进攻的威力，而幽默又闪烁着反击的智慧。（唐弢《琐忆》）

5. 利用“而”常可构成四字格（包括成语），如：

(42) 侃侃而谈

(43) 得而复失

¹⁰ “而”除了表示并列关系，还可以表示承接、递进、假设、因果、转折等关系。（李正宣，杨少太. 学生关联词语词典. 四川：四川出版集团，四川辞书出版社，2005:5）

3.1.2.1 “而”与“和”的区别

“而”与“和”都表示并列关系的，但又有很大的不同。

功能	而	和
1. 连接名词	√ (?) ¹¹	√
2. 连接形容词	√	√ (?) ¹¹
3. 连接分句或句子	√	
4. 段落	√	
5. 放在最后两项中间	√	√
6. 组并列时，用在组与组之间		√
7. 常常和“又”合用	√	
8. 常可构成四字格（包括成语）	√	
9. 除了表示并列关系，还可以表示承接、递进、假设、因果、转折、修饰等关系	√	

3.1.3 连词“及”与“以及”

3.1.3.1 连词“及”

“及”是从文言里继承过来的，一般只能连接名词和名词性词组，不能连接分句和句子。（《现代汉语虚词例释》254）

1) 连接的两个部分可以是并列的，也可以有主要次要的分别。例如：

(44) 当革命初期，中间阶级表面上投降贫农阶级，实际则利用他们从前的社会地位及家族主义，恐吓贫农，延长分田的时间。（《毛泽东选集》68）

(45) 在不丧失领土主权的范围内，和一切反对日本侵略主义的国家订立反侵略的同盟及抗日的军事互助协定。（《毛泽东选集》327）

¹¹ 连词“而”除了表示依次发展，一般不连接名词及名词词组。连词“和”常连接名词及名词词组。“和”连接并列的形容词时，一般需要有共同的状语，连接并列的动词时，一般需要有共同的状语，或者共同的宾语。连词“而”却没有这个限制。（张斌，2006: 169）例如：

意义十分重大和深远
认真地讨论和修改这个草案

2) 在例举多项同类事物时，“及”的前面列出重要的或需要强调的事物，其余事物则只概括地说出，而置于“及”的后面。这时“及”的最后一项前面一定有“一切”“其他”之类的词。例如：

(46) 在抗日期间，减租减息及其他一切民主改革是为着抗日的。（《毛泽东选集》977）

(47) 关于工业品，陕甘宁边区决定在两年内，做到花、纱、布、铁、纸及其他很多用品的完全自给。（《毛泽东选集》921）

“及其他”是一种比较常用的格式，在进行概括或者例举的项目省略不说的时候应用。“及其他”有时用于文章标题，如《略论梅兰芳及其他》（《鲁迅全集》五卷）

3) “及其”是“及”加上代词“其”形成的固定格式，意义相当于“和他的”，它所连接的最后一项事物，是从属于前一项事物的（或与前一项事物有关的）。这种格式常用在书面语中，特别是政论文中；这是一种非常简洁的表达方式。例如：

(48) 这种情况，加重了无产阶级及其政党的政治领导责任。（《毛泽东选集》242）
例中的“政党”是属于“无产阶级”的。

(49) 研究这个运动的全面及其发展，是我们要时刻注意的大课题。（《毛泽东选集》500）
例中的“发展”指的是“运动”的发展。

3.1.3.2 连词“以及”

“以及”多用于书面语，连接多音节词或词组，有时候还可以连接分句，所连接的各项往往有先后、主次之分，通常“以及”前边的是主要的。（《现代汉语虚词例释》561）例如：

(50) 资产阶级民主革命和社会主义革命的胜利，以及社会主义建设的成就，迅速地改变了旧中国的面貌。（毛泽东：《关于正确处理人民内部矛盾的问题》1）

例中的“以及”连接的两项“资产阶级民主革命和社会主义革命的胜利”与“社会主义建设的成就”是先后之分。

- (51) 新民主主义的国家，如无巩固的经济做它的基础，如无进步的比较现时发达得多的农业，如无大规模的在全国经济比重上占极大优势的工业以及与此相适应的交通、贸易、金融等事业做它的基础，是不能巩固的。（《毛泽东选集》982）

例中的“以及”连接的两项“工业”和“交通、贸易、金融”有主次之分。

有时候“以及”前后的成分很难分出主要次要。：（《现代汉语虚词例释》2010: 561）例如：

- (52) 判断一个地方的社会性质是不是新民主主义的，主要地是以那里的政权是否有人民大众的代表参加以及是否有共产党的领导为原则。（《毛泽东选集》743）
- (53) 就说爱吧，在阶级社会里，也只有阶级的爱，但是这些同志却要追求什么超阶级的爱，抽象的爱，以及抽象的自由、抽象的真理、抽象的人情等等。（《毛泽东选集》809）
- (54) 由于民族政策的正确执行，汉族和各兄弟民族以及各兄弟民族之间的友好团结，已经大大加强了。（周恩来：《政府工作报告》32）

如果连接的多项事物不可能或不需要一一例举，就用“以及”带一句话来概括。“以及”后边往往紧跟着“其他”。例如：

- (55) 他最熟悉的就是三国，例如桃园三结义，孔明借箭，三气周瑜以及其他种种，满肚子都是，一学期也许讲不完。（《鲁迅全集》二卷74）
- (56) 医学院的人们很忙，他们在实验室里、办公室里、化验室里、病房里、讲堂上，以及其他工作的地方忙碌着。（《明朗的天》51）

如果连接的事物分成不同的类，“以及”放在两类之间。例如：

- (57) 十八年中，在国民党政府统治下的工人、农民、学生以及一切要求进步的文化界、教育界、产业界，他们一概没有军队，同时也一概没有自由。（《毛泽东选集》974）
- (58) 盗匪、流氓、会道门以及娼妓、乞丐、赌场和毒品，一概清除了，社会秩序极为安定。（周恩来：《伟大的十年》11）

3.1.3.3 “及”与“以及”的区别

“及”不能连接分句和句子，也不能连接动词性成分。“以及”可以连接分句的。

功能	及	以及
1. 连接名词或名词词组	√	√
2. 连接分句		√
3. 连接的事物都是并列的、平等的	√	√
4. 所连接的各项有主要次要之分	√	√
5. 所连接的各项有先后之分		√
6. 可连接事物分成不同的类		√
7. 常常和“一切”合用	√	
8. 常常和“其他”合用	√	√

3.1.4 连词“并”与“并且”

3.1.4.1 连词“并”

连词“并”用于并列的词、词组、分句之间。用于书面语。（侯学超《现代汉语虚词词典》44）

1) 表示后者比前者意思更进一层。连接动词词组和分句。例如：

- (59) 照预定计划，梅女士将参加大革命，并成为一个真正的革命者。（矛盾）
- (60) 老大顾鸿志早年却出国留学，并在那里成家立业。（程乃珊）
- (61) 看到尤小舟摘下了眼睛，掏出那条花纹手帕擦拭着，并用手指抹着两边的颧骨和腮帮。（张贤亮）

2) 连接动词性词语，动词必须是双音节的。(张斌：2001：52)
例如：

- (62) 会上酝酿并选举了班委会。
- (63) 全厂认真学习并积极推广了先进经验。
- (64) 大会讨论并通过了主席团名单。

3) 连接副词或介宾词组，副词必须是双音节的。例如：

- (65) 我本人向阁下并通过阁下向贵国人民表示热烈的庆贺。
- (66) 这个论断已经并将要为实践证明。

4) 连接分句，表示递进关系，后一分句的主语必须承前省略，意思上比前一分句进了一层。例如：

- (67) 那年我正在福州教书，并有幸结识了一位律师。
- (68) 大家分析了问题的症结所在，并研究了解决问题的办法。
- (69) 李老师拍了拍小王的肩膀，并向他作了个鼓励的手势。

3.1.4.2 连词“并且”

“并且”用于并列的词组、分句之间。连接词、词组和句子，表示后者比前者意思更进一层，深了一步。例如：

- (70) 我们应该并且能够完成这次任务。(《现代汉语虚词例释》42)
- (71) 群众是否已经了解并且是否愿意行动起来，要到群众中去考察才会知道。(《毛泽东选集》996)

有时，就前者两个成分本身的意思来讲无所谓轻重，但在说明同一事情上，却有进一层的意思。例如：

- (72) 他真正是来干革命，我们抱住头打架，我也赶不走他！并且他也赶不走我！(《老兵新传》996)

“并且”在连接分句或句子时，一般放在第二分句或句子前头。有时也可以放在主语之后谓语之前。例如：

- (73) 包国维这时候一点也不生气。包国维并且还非常快活……(《张天翼选集》105)

- (74) 邻近的绅士因为不肯缴鸦片枪，被农民协会捉了去游乡。县城里并且杀了大绅士，例如湘潭的晏容秋，宁乡的杨致泽。（《毛泽东选集》19）

张斌（2001）将“并且”的连接成分和功能分为三种如下：

1) 连接动词、形容词或副词。连接的词必须是双音节的。例如：

- (75) 我们希望并且相信，中日两国人民会世代友好下去。
 (76) 这间房子宽敞并且明亮。
 (77) 我们要经常并且永远记住这个教训。

有时候，被连接的词词性不同，有的是副词，有的是动词，有的是助动词。例如：

- (78) 在这样的岗位上，他可以并且已经作出非凡的成绩。

2) 连接分句，出现在后一分句中。例如：

- (79) 这方面的书他家里有，并且数量还不少。
 (80) 我反复读过这些作品，并且从中获得不少教益。

有时，前一分句中用“不仅”或“不但”搭配。这时候，“并且”跟“而且”相当。例如：

- (81) 她是生在北京，在上海呆了几年的人，地瓜不仅没有吃过，并且没有见过。（《沫若文集》九卷 39）

3) 连接句子，后边往往有停顿。有时候，“并且”后边的句子比较长，为了突出它所表示的进一层的意思，可以用逗号隔开。例如：

- (82) 我在前面说的没有明确地解决为什么人的问题的事实，在这一点上也表现出来了。并且，因为没有弄清楚为什么人，他们所说的普及和提高就都没有正确的标准，当然更找不到两者的正确关系。（《毛泽东选集》816）
 (83) 我一走，大刀队的领导责任，落到了你的肩上。并且，留给你的斗争任务，是空前艰巨的。

3.1.4.3 “并”与“并且”的区别

功能	并	并且
1. 连接名词或名词词组（书面语）	√	
2. 连接动词，必须是双音节的	√	√
3. 连接副词，必须是双音节的	√	√
4. 连接形容词，必须是双音节的		√
5. 连接分句	√	√
6. 连接句子		√
7. 被连接的词词性可以不同		√
8. 分句的主语必须相同	√	
9. 分句的主语可以不同		√
10. 表示后者比前者意思更进一层	√	√
11. 有时也可以放在主语之后谓语之前		√
12. 前一分句中用“不仅”或“不但”搭配		√
13. 后边可以有停顿		√
14. 可表示递进关系	√	√
15. 用在口语/书面语	口语	口语/书面语

3.1.5 连词“此外”与“另外”

3.1.5.1 连词“此外”

并列连词“此外”表示“除此之外”。连接分句、句子或段落，用于后一分句或句子。具有书面语色彩。（张斌《现代汉语虚词词典》106）

1) 除此之外还有别的什么，“此外”后边用肯定形式。例如：

(84) 他家住两大间，此外还有灶间和卫生间。

(85) 他家户口上有四个，此外还有一个小保姆。

(86) 这次到上海，是去看望多年不见的大姐。此外，还想去杭州玩玩。

2) 除此之外没有别的什么，“此外”后边用否定形式。例如：

(87) 只有这样做，才能不误工期，此外没有任何取巧图便的法门。

(88) 他一生写过两部书，此外没别的著作了。

3) “此外”可以用“除此之外”替代。例如：

(89) 你需要钱和时间，除此之外，你还需要努力。

3.1.5.2 连词“另外”¹²

并列连词“另外”跟“此外”一样表示“除此之外”。多用于口语。

1) 表示除去前面已经说过的内容，还有其他内容。表示一事物之外还有另一事物，或者表示动作、行为以及别的对象在原有范围以外。（李正宣, 杨少太, 2005: 13）

2) 用在后续分句、句子或段落开头，起连接作用。“另外”后常有一个小停顿，书面上用逗号表示。多用于口语。例如：

(90) 这车货你把它拉到黄村去，另外，回来的时候在超市买些水果回来。

3) “另外”¹³后面一般不接否定句，但否定性的祈使句例外。例如：

(91) * 要出去只能走这条路，另外没有别的出路。

例句中的“另外”宜改为“此外”。

要出去只能走这条路，此外没有别的出路。

但如果使用“另外”，则可以这样说：

要出去只能走这条路，另外的路是没有的。

(92) 你在学校里可得好好念书，啥事都不要落在人家后面，另外，别熬夜，要注意营养。

¹² 连词“另外”与代词“另外”、副词“另外”，它们意义不同，用法也不同。连词“另外”连接分句，后面可以停顿，代词“另外”常作定语，副词“另外”充当状语。（张斌, 2001: 354）例如：

.....另外，我还要给你一份文件。 (连词)

另外的议案明天讨论。 (代词)

我另外给你一份， (副词)

¹³ “另外”[代]表示前面所说范围以外的人或事物；“另外”[副]表示所增加的动作、行为在上文所述范围之外。（张斌, 2001: 353）

3.1.5.3 “此外”与“另外”的区别

功能	此外	另外
1. 只是连词	√	
2. 有连词、代词、副词之分		√
3. 可以连接分句、句子或段落	√	√
4. 连词后边用肯定形式。	√	√
5. 连词后边用否定形式	√	
6. 常和“还”配合	√	√
7. 一般不接否定句，但否定性的祈使句例外	√	√
8. 连词后常有一个小停顿	√	√
9. 可以用“除此之外”替代	√	√
10. 常用在口语/书面语	书面语	口语

3.1.6 连词“反之”与“相反”

3.1.6.1 连词“反之”

表示并列关系。连接分句或句子，用于后边分句或句子的开头，有“反过来说”的意思，前后有对比的作用。具有书面语色彩。

1) 相反的情况有相反的结论。例如：

(93) 产品质量好，群众喜欢；反之，产品质量低劣，群众见了就摇头。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

(94) 天气热，根的吸水力强。反之，天气寒冷，根的吸水力就弱。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

有时候，“反之”后边相反的情况可以省略，只出现相反的结论，相当于“否则”例如：

(95) 学习同生产结合得好，就会获得成功，受到群众的欢迎，反之，就会遭受失败，不受群众的欢迎。（《人民日报》1956.12.29）

2) 相反的情况有相同的结论。例如：

- (96) 看不见敌我矛盾，或者把敌我矛盾看成人民内部矛盾，这就必然要犯错误；反之，看不见人民内部矛盾，夸大敌我矛盾，把人民内部矛盾看成敌我矛盾，这也必然要犯错误。（张斌《现代汉语虚词词典》179）
- (97) 如果某项意见在局部的情形看来是可行的，而在全局的情况看来是不可行的，就应以局部服从全局。反之也是一样，在局部的情形看来是不可行的，而在全局的情况看来是可行的，也应以局部服从全局。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

有时候，“反之”后边相反的情况可以省略，只出现相同的结论。例如：

- (98) 施肥太少，庄稼当然长不好，反之，庄稼也长不好。（张斌《现代汉语虚词词典》180）

3) “反之”除了后紧跟结果的，都可以换说‘相反’

- (99) 我今天所讲，倘若刘先生的书里已详的，我就略一点；反之，刘先生所略的，我就较详一点。（鲁迅）
- (100) * 夜凉如水，西风从窗外冷嗖嗖地吹进来，我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，反之，心里却是热乎乎的。（《现代汉语虚词例释》176）
例句中的“反之”该改为“相反”

3.1.6.2 连词“相反”

1) 表示跟上文所说完全对立和不同。用于口语。连接分句、句子、段落。下文中有时有“却、则”例如：

- (101) 历史唯物主义在展开它的全部学说时并没有抛开人，相反，正式历史唯物主义科学地说明人的历史，说明了人如何创造历史。（胡乔木《中国文艺55年》）
- (102) 别人都走光光了，我却相反不知怎么回事。

2) “相反”前面可以加‘正’、‘倒’等词语。例如：

- (103) 老司义形于色。这倒不是老司反对改革；正相反，在供销社他是最积极的改革鼓吹者之一。（陈冲）

(104) 倒相反，‘青天大老爷们’却常常用着‘以华制华’的方法的。（鲁迅《伪自由书》）

3) “相反”后面可以加‘地’。例如：

(105) 中央的一切决议案中，没有一句决议说是我们可以脱离群众使自己孤立起来。相反地，中央总是叫我们密切联系群众，而不要脱离群众。（毛泽东）

3.1.6.3 “反之”与“相反”的区别

功能	反之	相反
1. 连接词组、分句或句子	√	√
2. 所连接的两个分句，前一分句是为了突出后一分句的意思		√
3. 所连接的两个分句地位是平列的	√	
4. 有时和“却、则”搭配		√
5. 前面可以加“ <u>正、倒</u> ”等词语		√
6. 后面可以加“地”		√
7. 常用在口语/书面语	书面语	口语

3.2 汉语关联并列连词

3.2.1 关联并列连词“边……边……、一边……一边……”

3.2.1.1 “边……边……”

“边……边……”表示并列关系，连接动词性词语。表示同一主语同时发出两种或两种以上不同的动作行为。

1) 常用的是连接单纯的动词。例如：

(106) 他拿起笤帚扫地，边扫边想。（《春蚕》）

(107) 一只大雁从远处慢慢地飞来，边飞边鸣。（《惊弓之》）

(108) 他们边走边爬，生怕弄出响声。（杜鹏程《保卫延安》）

2) 有时前边是单纯的动词，后边是动词性词组。例如：

- (109) 他边说边给我一张地图。
- (110) 小张边吃边称赞草莓的味道。
- (111) 他边说边翻书寻找着那故事的出处。

3) 有时前边是双音节动宾词组，后边是双音节动宾或多音节动宾词组。例如：

- (112) 弟弟边走路边唱歌。
- (113) 我们边喝酒边吃肉。
- (114) 大家边喝茶边讨论各种问题。

前后都是多音节的，中间多半有停顿。例如：

- (115) 受惊的鸟边卖劲地嘶叫，边在空中盘旋。

4) “边……边……”的关联格式可以扩展，连接三个动词性词语时，用“边……边……边……”的句式。例如：

- (116) 在美术馆里，同学们边走边谈边欣赏艺术品。
- (117) 他们边勘探，边设计，边施工。（李存葆《山中，那十九座坟莹》）

连接四个动词时，用“边……边……，边……边……”的句式。动词往往是单音节的。例如：

- (118) 小朋友们边说边笑，边走边跳。
- (119) 大家边看边比，边学边议。

3.2.1.2 “一边……一边……”

1) “一边……一边……”表示并列关系，连接动词性词语或分句，表示两个以上动作行为或事情同时发生。这些动作可以是同一个主语发出的，也可以是不同的主语发出的。例如

- (120) 战士们一边走一边议论这个镇子。（《保卫延安》599）

例中的“一边走一边议论”两个动作都是“战士们”发出的。

- (121) 有才一边接着一边谦让道。（《赵树理选集》24）

例中的“一边接着一边谦让道”两个动作也是由“有才”发出的。

这些动作行为也可以是不同的主语发出的，但是发生的时间仍需是相同的。例如：

(122) 我们一边把计划报县农林局审批，你们一边按计划的要求抓紧时间组织劳动力。（《现代汉语虚词例释》38）

例中的“把计划报县农林局审批”和“按计划的要求抓紧时间组织劳动力”两个动作是同时进行的。

(123) 行军的时候，战士们一边走，我们就一边给他说唱。（《谁是最可爱的人》83）

例中的“战士们走”和“我们说唱”两个动作是同时进行的。

2) 两个动作同时进行，前一分句的“一边”有时可以省去不说，但动词后面一般加时态助词“着”。例如：

(124) 姑娘哼着歌，一边穿衣照镜子。
“哼着歌”前面可以补上“一边”

(125) 他翻阅着钱钟书的《谈艺录》，一边做着笔记。

3) “一边……一边……”也可以扩展，连用几个“一边”连接几个动作。例如：

(126) 他们一边匆匆赶路，一边热烈地讨论着如何赶过东乡，一边又不住地向天顶和四周张望。（1985《短篇小说选》200）

4) “一边……一边……”连接的前后两项都可以是复杂的词组或句子。例如：

(127) 赶车人一边拍打身上的泥土，一边向老人道谢。（《现代汉语虚词例释》36）

5) “一边……一边……”能够儿化，说成“一边儿……一边儿……”例如：

(128) 他一边儿走一边儿喊。

3.2.1.3 “边……边……”与“一边……一边……”的区别

“边……边……”和“一边……一边……”意义大体相同，但用法上“一边……一边……”要比“边……边……”自由得多。

功能	边…… 边……	一边…… 一边……
1. 连接动词或动词词组	√	√
2. 连接的前后两项都可以是复杂的词组或句子		√
3. 关联格式可以扩展，可以连接几个动作	√	√
4. 所连接的两项，必须是同一个主语	√	
5. 这些动作可以是同一个主语发出的，也可以是不同的主语发出的		√
6. 前后都是多音节的，中间多半有停顿	√	√
7. 两个动作同时进行，前一分句的连词有时可以省去不说，但动词后面一般加时态助词“着”		√
8. 能够儿化		√

3.2.2 关联并列连词“一面……一面……，一方面……一方面……，一边……一面……，一方面……另一方面……”

3.2.2.1 “一面……一面……”

表示并列关系。构成“一面……一面……”或“一面……一面……一面……”的句式。

1) 表示动作行为同时发生。相当于“一边”，有时也可以单用，有时候也构成“一边……一面……”的句式。例如：

(129) 嫂子一面走，一面想。(张斌《现代汉语虚词词典》610)

(130) 爷爷一面听，一面应，一面扣上衣服。

(131) 客人起身告辞，一面向主人致谢。

(132) 胖嫂子一边照料着猪子，一面偷眼看我。(石言《漆黑的羽毛》)

2) 表示动作性不强的两种活动同时进行，相当于“一方面”
例如：

(133) 一面厉行节约，一面发展生产。

(134) 文学研究会一面着重创作，一面也着重翻译。

3) 后边分句与“还”连用，形式上是并列关系，实质上是递进关系。例如：

(135) 小狗一面昂头大叫，一面还使劲地摇动着它的尾巴。

(136) 他一面跳，还一面哼着歌儿。

(137) 他一面笑，一面扭，还一面撒娇。

4) 后边分句与“却”等连用，形式上是并列关系，实质上是转折关系。例如：

(138) 我一面点头，一面却又踟蹰。

(139) 他一面推说不了解，但一面不得不承认一些事实。

(140) 小张一面开车，却一面张望天空的雁阵，差点儿把车开到路边河里。

5) “一面……一面……”有时可以省略前面一个“一面”。例如：

(141) 路警打量着他，一面退了出去。（高尔基《母亲》）

(142) 有位老人在路上来回地敲铙铃，一面喊着傣话。（张曼菱《有一个美丽的地方》）

6) “一面……一面……”可以连接表示具体意义的成分，还可以连接表示抽象意义的成分（北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010:535）

(143) 李大嫂一面应酬，一面观察。

(144) 咱们一面要继续研究，一面要小量试制。

3.2.2.2 “一方面……一方面……”与“一方面……另一方面……”

连接两个并列的词组或分句，这两部分所代表的或者是同一件事情的两方面，或者是两个相互关联的事情。

1) 表示互相关联的两种事物同时存在或动作性不强的两种活动同时进行。例如：

(145) 一方面学习，一方面休息，这两方面要充分兼顾。

（张斌，2006: 605）

(146) 一方面是谢恩，一方面是领教……（《赵树理选集》32）

2) 后一分句与“却”、“可是”、“但是”等连用，形式上是并列关系，实质上是转折关系。例如：

(147) 父母一方面恨铁不成钢，压孩子念书，可是一方面又怕孩子身体搞垮，不敢压得太厉害。（张斌，2006: 605）

3) 有时候后一个“一方面”前边加“另”或“又”。构成“一方面……另（一）方面……”或“一方面……又一方面……”的句式。例如：

(148) 一方面，我们要革命干劲，另一方面，我们也必须有科学态度。（张斌，2006: 605）

(149) 一方面，彻底了解我党历史经验，避免重犯错误；又一方面，能够团结一切同志，共同工作。（《毛泽东选集》891）

4) 有时，“另一方面”中的“一”可也省略，说成“另一方面”。例如：

(150) 党一方面必须对于错误思想进行严肃的斗争，另一方面又必须充分地给犯错误的同志留有自己党悟的机会。（毛泽东《矛盾论》）

5) 有时候，可以省略前面分句的“一方面”，只在后面分句用“另一方面”。例如：

(151) 那个“对象目标”就算真象兄弟夸的那么流油光，也得让她当妈的看着顺，符合心意，还得让女儿高兴；另一方面，人家男方那头也得同意才行呀！（洁然《姑娘大了要出嫁》）

6) “一方面……一方面……”往往连接表示抽象意义的成分

7) “一方面”可以用在主语前，后边可以有停顿。

(152) 一方面，猫是食肉动物；另一方面，它们身材矮小很容易被捕食。

3.2.2.3 “一面……一面……、一方面……一方面……、一方面……另一方面……”的区别

3.2.2.3.1 “一面……一面……”与“一方面……一方面……”的区别

功能	一面…… 一面……	一方面…… 一方面……
1. 表示动作行为同时发生	√	
2. 可以连接表示具体意义的成分，还可以连接表示抽象意义的成分	√	
3. 往往连接表示抽象意义的成分		√
4. 只能连用两个，不能增减		√
5. 可以连用三个	√	
6. 可以用在主语前		√
7. 后边可以有停顿		√

3.2.2.3.2 “一面……一面……”与“一边……一边……”¹⁴的区别

功能	一面…… 一面……	一边…… 一边……
1. 表示两个或两个以上的动作行为同时发生	√	√
2. 可以连接表示具体意义的成分，还可以连接表示抽象意义的成分	√	
3. 往往连接表示抽象意义的成分		√
4. 后边分句与“还”连用	√	√
5. 后边分句与“却、但”等连用，实质上是转折关系	√	√
6. 前一分句的连词有时可以省去不说，但动词后面一般加时态助词“着”	√	√

¹⁴ 关联连词“一面……一面……”与关联副词“又……又……”不同点就是：“一面……一面……”只限于连接动词或动词词组，不能连接形容词；“又……又……”既可以连接动词性词组，也可以连接形容词。

例如：又雄伟又庄严

* 一面雄伟一面庄严

3.2.3 关联并列连词“既……也……”与“既……又……”

3.2.3.1 “既……也……”

1) “既……也……”用来连接两个并列的动词或形容词性词组，表示某一事物同时发生两个动作、处于两种状态或具有两种属性。整个结构在句中做谓语。这种格式不能连接单词。

“既”用在前面分句，表示一种既成的事实；“也”用在后面分句，表示另一方面同样存在。前后分句大多描述的是同一个主语。（北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010: 268-269）例如：

(153) 他既懂外语，也会速记。

(154) 这种组合的重要性既非绝对，也不是永恒的。（郑国胜《现代人的智能》）

2) 紧跟在“既”“也”之后的一般是同一个词。例如：

(155) 我相信他既了解中国的现在，也了解中国的过去。（《心愿》）

(156) 我在高小毕业后，既未去投考陆军学校，也未从事什么事业。（《可爱的中国》7）

3) “既不……也不……”是“既……也……”的否定。表示对事物从两个方面加以否定。例如：

(157) 他既不赞成也不反对。

(158) 他既不吃饭，也不说话。

3.2.3.2 “既……又……”

1) “既……又……”的意义跟“既……也……”基本上相同。可以连接动词、形容词、也可以连接分句。“既”用在前面分句，表示一种既成的事实；“又”用在后面分句，表示另一方面同样存在。例如：

(159) 既大又圆

(160) 既是学生，又当老师

2) “既……又……”格式所构成的并列结构可以做主语、谓语、宾语、定语、和补语等。例如：

(161) 既大胆又心细是每个战士都可以做到的。（《现代汉语虚词例释》269）

例中的“既……又……”所构成的并列结构做主语。

- (162) 在生产方面，同样既实现了多快，又实现了好省。
（周恩来《伟大的十年》13）
例中的“既……又……”所构成的并列结构做谓语。
- (163) 我们高三班每个宿舍的卫生水平在五月份要做到既干净又整齐。（《现代汉语虚词例释》270）
例中的“既……又……”所构成的并列结构做宾语。
- (164) 咱们机电车间的生产最近一定要达到既多快又好省的水平。
例中的“既……又……”所构成的并列结构做定语。
- (165) 高妈的话永远是把事情与感情都搀合起来，显得既复杂又动人。（《骆驼样子》61）
例中的“既……又……”所构成的并列结构做补语。

3) 有时候也用“既……且……”格式代替，但文言气味比“既……又……”更浓。它只连接单音节形容词，组成一个四音节的格式。例如：

(166) 既美且慧

(167) 百货公司的橱窗里展览着许多既廉且美的新产品。
（《现代汉语虚词例释》270）

4) “既不……又不……”是“既……又……”的否定。表示对事物从两个方面加以否定。例如：

(168) 他既不来开会，又不请假说明原因。

3.2.3.3 “既……也……”与“既……又……”的区别

功能	既…… 也……	既…… 又……
1. 连接两个并列的动词或形容词性词组	√	√
2. 能连接单音节的动词或形容词		√
3. 不能连接单音节的动词或形容词	√	
4. 前后分句大多描述的是同一个主语	√	
5. 所构成的并列结构只能做谓语	√	

6. 所构成的并列结构可以做主语、谓语、宾语、定语、和补语等		√
--------------------------------	--	---

3.3. 汉泰并列连词对比

3.3.1 汉泰单纯并列连词对比

3.3.1.1 “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”与泰语的“และ/lae/、กับ/kap/”

3.3.1.1.1 意义对比

“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”的词汇意义相当于泰语的“และ/lae/”和“กับ/kap/”¹⁵。它们所连接的各个部分，在意义上是平等或并列的关系。虽然二者在词汇意义上是很相似的，但是也会出现差异性的。

1) “及”表示的语义成分可以是平等的，可以有主要次要的分别的，可以表示局部向整体范围的逐渐扩大的，还可以起到分类的作用。泰语的“และ/lae/、กับ/kap/”却没有这种作用。

2) “以及”跟“及”一样可以有先后、主次之分，通常“以及”前边的是主要的。泰语的“และ/lae/、กับ/kap/”没有这种作用的，一般都表示平等、并开的关系。例如：

(169) 旅行团先后参观访问了五个城市：西安、北京、上海、杭州以及广州。(李晓琪《现代汉语虚词手册》320)

这句中的“以及”表示先后之分。

(170) 颐和园、故宫、长城、天坛以及北海、中山公园等我们都去过了。(李晓琪《现代汉语虚词手册》320)

这句中的“以及”表示主次之分。

3) 泰语并列连词“กับ/kap/”连接的各个部分之间既可以是平等、并列的关系，也可以表示跟随关系或主动对象与被动对

¹⁵ 泰语“และ/lae/”的词汇意义大致相当于汉语的“和、与、并、而、并且、而且”等。(萧少云《泰汉词典》，2006:609)

杨汉川(1992)在《现代汉泰词典》认为汉语并列连词“及、以及”的词汇意义相当于泰语的“และและ/lae/、รวมทั้ง/ruamthang/”

象关系（杨丽周，2012:70）。汉语的“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”没有表示跟随关系或主动对象与被动对象关系的。例如：

(171) สมชายกับมาลีรู้จักกัน

*松才和玛丽认识。(松才认识玛丽。)

(172) พวกเราต้องซื้อสมุดกับดินสอ

我们要买本子和铅笔。

4) 虽然泰语并列连词“กับ/kap/”有连词“และ/lae/”的意思，但两者的用法却不完全相同。当连词“กับ/kap/”所连接的成分表示平等、并列关系，可以用“และ/lae/”替换。当连词“กับ/kap/”所连接的成分表示跟随关系或主动对象与被动对象关系，不能用“และ/lae/”替换。此外，[“กับ/kap/”+所连接的最后一项]的结构，可以放句尾。(นววรรณ พันธุเมธา, 2553,105) 例如：

(173) พี่ชายกับน้องสาวไปโรงเรียนด้วยกัน

哥哥和妹妹一起去学校。

这句话可以表达两种意思。第一种意思是：“哥哥和妹妹一起去学校。”句中的连词“กับ/kap/”可以用“และ/lae/”替换。第二种意思是：“哥哥跟随妹妹去学校。”这句话也可以说成“พี่ชายไปโรงเรียนด้วยกันกับน้องสาว”（*哥哥一起去学校和妹妹。）句中的连词“กับ/kap/”不能用“และ/lae/”替换。

5) 泰语的“และ/lae/”可以连接两个分句，表示前后两句之间的并列、递进、继承、目的、因果或结果等关系；在汉语中相应的位置上却没有这种作用。（朱俊玄，2007: 89）例如：

(174) ในพระอุโบสถของวัดต่างๆ ไม่อนุญาตให้ถ่ายรูปถ่ายวิดีโอและต้องถอดรองเท้าก่อนเข้าพระอุโบสถ

在各佛寺的佛殿内禁止照相拍录像；进入佛殿前要脱鞋。(表示各个事项之间的并列关系)

(175) ฉันมีรถยนต์หนึ่งคัน รถจักรยานยนต์สองคัน และยังมีรถจักรยานอีก
หนึ่งคันด้วย

我有一辆汽车、两辆摩托车，而且还有一辆自行车。
(表示递进关系)

(176) ขโมยถูกตำรวจจับและถูกจำคุกเป็นเวลา 6 เดือน

小偷被警察捕获判刑六个月。(表示前后继承的关系)

3.3.1.1.2 连接功能对比

并列是最简单原始的句法组合方式之一。汉语和泰语中的大多数并列结构都由并列连词连接而成的。泰语并列连词具有连接词、词组和句子的作用；汉语的并列连词基本上有连接词、词组的作用，但是也有几个汉语并列连词带有连接分句、句子的作用。

从研究上发现汉语并列连词“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”与泰语的“และ/lae/、กับ/kap/”所可连接的成分可以为7大类：

1) 连接名词、代词、名词词组

1.1) 可以连接名词的汉语单纯并列连词有“和、跟、同、与、及、以及”；可以连接代词的有“和、跟、同、与”；可以连接名词词组的有“和、跟、同、与、及、以及”；泰语并列连词“และ/lae/、กับ/kap/”也一样可以用于连接名词性成分，包括名词、代词和名词词组。

功能	和	跟	同	与	及	以及	และ /lae/	กับ /kap/
连接名词	√	√	√	√	√	√	√	√
连接代词	√	√	√	√			√	√
连接名词词组	√	√	√	√	√	√	√	√

例如：

(177) 爸爸和/跟妈妈很高兴。

พ่อและ/กับแม่ดีใจมาก

- (178) 我和文才是兄弟。
ฉันกับวันชัยเป็นพี่น้องกัน
- (179) 他出示他的护照和/跟机票。
เขาแสดงพาสปอร์ตและกับตั๋วเครื่องบินของเขา
- (180) 桔子、香蕉、苹果和/跟/同/与梨子是四大当家的水果。
ส้ม กล้วย แอปเปิ้ล และสาลี่ คือผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด
- (181) 我和/跟/同他是朱拉隆功大学的学生。
ฉันและกับเขาเป็นนิสิตของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- (182) 桌子上的水果和/跟冰箱里的蛋糕是妈妈昨天买来的。
ผลไม้บนโต๊ะและกับขนมเค้กในตู้เย็น แม่ซื้อเมื่อวานนี้

1.2) 值得注意的是“及、以及”虽然可以连接名词、名词词组，表示并列关系，可是不能连接代词。例如：

- (183) 生日礼物、鲜花、蛋糕和/跟/及/以及糖果都买来了。
ของขวัญวันเกิด ดอกไม้ ขนมเค้ก และลูกอมล้วนแต่ซื้อมาแล้ว
- (184) * 你及/以及他都是第一次来中国的。
例句中的“及、以及”改改用连词“和、跟、同”如下：
你和/跟/同他都是第一次来中国的。
คุณและกับเขาต่างก็มาประเทศจีนเป็นครั้งแรก

1.3) “并”一般不用于连接名词性成分。不过五四之前的作品之中也会出现连词“并”用来连接名词性成分，但是很少见的。(彭小川、赵敏，2004: 107) 例如：

- (185) 上午寄出一包书并一封信。(张斌《现代汉语虚词词典》52)
ตอนเช้าส่งหนังสือไปหนึ่งห่อและจดหมายหนึ่งฉบับ
- (186) 小王拿起一张纸并一支笔，走到小张面前。(张斌《现代汉语虚词词典》52)

เสี่ยวหวางหยิบกระดาษขึ้นมาหนึ่งใบและปากกาหนึ่งค้ำ เดินไปยืน
ข้างหน้าเสี่ยวจาง

1.4) 如果在一句子中例举多项的并列体词性成分，连词“和、跟、同、与、及、以及”与泰语的“และ/lae/、กับ/kap/”通常放在最后一项之前，表示例举完了。两者的其功能和用法是一致的。例如：

(187) 盒子里有牙刷、牙膏、香皂和/跟/及/以及梳子。

ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี

(188) 主任让小张、小陈、你和/跟我下星期去美国出差。

หัวหน้าให้เสี่ยวจาง เสี่ยวเฉิน คุณ และ/กับผมไปดูงานที่อเมริกา
อาทิตย์หน้า

(189) 今天我们带了汽水、水果、面包和炸鸡去公园野餐。

วันนี้พวกเรานำน้ำอัดลม ผลไม้ ขนมปัง กับ/และไก่ทอด ไปปิกนิกที่
สวนสาธารณะ

1.5) “以及” 如果连接的多项事物不可能或不需要一一例举，就用“以及”带一句话来概括。“以及”后边往往紧跟着“其他”。泰语的“และ/lae/”也具有这项作用，通常跟“อื่นๆ /uen uen/”搭配，也一样表示连接的多项事物不可能或不需要一一例举的。可是差异在于泰语的“อื่นๆ /uen uen/”不能紧着放在“และ/lae/”后面，而要放在最后一项的事物之后。例如：

(190) 医学院的人们很忙，他们在实验室里、办公室里、化验室里、病房里、讲堂上，以及其他工作的地方忙碌着。（《明朗的天》51）

ผู้คนในโรงเรียนแพทย์ล้วนแต่ยุ่งมาก พวกเขายุ่งอยู่ในห้อง
ปฏิบัติการ ห้องทำงาน ห้องวิเคราะห์ ห้องผู้ป่วย ห้องบรรยาย รวมทั้ง
สถานที่ทำงานจุดอื่นๆ

1.6) 语体上，汉语并列连词“和”跟泰语并列连词“และ/lae/、กับ/kap/”在口语中同样可以省略。例如：

(191) 明天我、小林、小马、小张就要飞去英国了呢。

พรุ่งนี้ฉัน เลี้ยวหลิน เลี้ยวหมา เลี้ยวจาง ก็จะบินไปอังกฤษแล้วนะ

(192) 他有一个哥哥、两个妹妹、一个弟弟。

เขามีพี่ชายคนหนึ่ง น้องสาวสองคน น้องชายหนึ่งคน

2) 连接动词、动词性词组

可以连接动词的汉语单纯并列连词有“而、并、并且”；可以连接动词性词组的有“以及、并”。泰语并列连词“และ/lae/”既可以用于连接动词，又可以用于连接动词性词组。

功能	而	并	并且	以及	และ/lae/
连接动词	√	√	√		√
连接动词词组		√		√	√

2.1) “而”连接的并列成分，既可连接意义相反的，又可连接意义相近的。也常常和“又”合用。例如：

(193) 他唱而跳。

(194) 他看重财富而轻视科学。

(195) 想而又想，结果毫无。（鲁迅）

2.2) “以及”主要连接名词性成分，但有时候也可以连接动词词组。例如：

(196) 人们说，作为一个当代儒商，需要有较高的文化素养，良好的品德，以及对社会有所贡献。（苏新春《现代汉语造句词典》601）

2.3) “并”与“并且”连接动词性词语时，动词必须是双音节的。（张斌，2006: 52）例如：

(197) 会上酝酿并选举了班委会。

(198) 大会讨论并通过了主席团名单。

- (199) 我希望并相信你一定能早日达到自己的目标。
我希望并且相信你一定能早日达到自己的目标。

2.4) “和”连接动词性成分的时候，其所连接的成分自己不能直接充任谓语，而要充当句子的主语、宾语或定语。
例如

- (200) * 今天他唱和跳。
(该改为：“今天他唱而跳。”))
(201) 没有批评和团结，就没有共同的进步。(《现代汉语虚词例释》237)
例句中的“批评和团结”是宾语

2.5) 泰语并列连词“และ/lae/”也一样可以连接并列的动词，可是差异在于泰语“และ/lae/”的连接动词性成分的功能没有“和”那么受限制。

泰语并列连词“และ/lae/”连接动词性成分的句法功能，可分为以下3种：

- a) “และ/lae/”连接动词或动词词组，而充任句子的谓语。例如：

(202) เขาวิ่งและกระโดด
*他跑和跳。(他跑而跳。)

(203) เขาวิ่งได้อย่างรวดเร็วและกระโดดได้ไกล
* 他跑得快和跳得远。
(他跑得快，跳得远。)

- b) “และ/lae/”连接动词或动词词组，构成动词性的名词成分，而充任句子的主语。例如：

(204) การวิ่งได้อย่างรวดเร็วและการกระโดดได้ไกลเป็น
ข้อเด่นของนักกีฬาคนนี้
* 跑得快和跳得高是这位运动员的优点。
(跑得快、跳得高是这位运动员的优点。)

- c) “และ/lae/”连接动词或动词词组，构成动词性的名词成分，而充任句子的宾语。例如：

(205) ข้อเด่นของนักกีฬาคนนี้คือการวิ่งได้อย่างรวดเร็วและ
การกระโดดได้ไกล

* 这位运动员的优点是跑得快和跳得高。
(这位运动员的优点是跑得快、跳得高。)

2.6) “和”连接动词而构成联合的结构，如果这种联合结构的前面加上修饰成分，或后面跟有连带成分，它仍可以充任谓语。泰语并列连词“และ/lae/”的这一点功能是一致的。例如：

(206) 每天早上，我们必须跑和跳。（《现代汉语虚词例释》238）

ทุกๆเช้า พวกเราจะต้องวิ่งและกระโดด

例句中的联合结构前有“必须”修饰成分。

(207) 老师要求学生们认真地描写和朗读。

ครูขอให้นักเรียนทุกคนเขียนและอ่านอย่างตั้งใจ

例句中的联合结构前有“认真地”修饰成分。

(208) 会议讨论和决定了下季度的生产任务和具体指标。（《现代汉语虚词例释》238）

ที่ประชุมได้หารือและตัดสินใจเกี่ยวกับเป้าหมายและงานการผลิต
ในไตรมาสถัดไป

例句中的联合结构“讨论和决定”后面带有宾语。

2.7) 由并列连词“同”连接的成分很少充当宾语。“同”一般都不用于连接动词。可是在古早的作品之中也会出现的，但比较少见的，如连接，所连接的词组一般充当主语（张斌，2006: 529）。不过在泰语里，由泰语的“และ/lae/”连接起来的成分除了可以充当主语和谓语，还可以充当宾语。

(209) 阅读同听音乐对他来说竟成了一种奢望。（张斌《现代汉语虚词词典》530）

现代汉语中会把这句话算病句，句里的“同”应该改成“和”

阅读和听音乐对他来说竟成了一种奢望。

2.8) “与”连接动词及其否定形式时，有时候也会表示选择关系。（张斌，2006: 662）；泰语的“และ/lae/”却不带有这个意义作用。

a) 用在主语或宾语位置上。例如：

(210) 奥巴马来与不来不影响中国外交策略。

โอบามาจะมาหรือไม่มาก็ไม่ส่งผลกระทบต่อ นโยบายการต่างประเทศ
ของจีน

(211) 他自己会决定考与不考。

เขาจะเป็นคนตัดสินใจเองว่าจะสอบหรือไม่สอบ

b) 用在“无论”、“不管”等表示无条件的连词的后边。

(212) 无论放与不放，我们都得去说。

ไม่ว่าจะยอมหรือไม่ยอม พวกเราก็ต้องไปพูด

差异点：

a) 汉语连词“并”与“并且”跟泰语连词“และ/lae/”来比，“และ/lae/”的连接功能没“并”那么受限制，它可以用于连接单音节动词、双音节动词或多音节动词。如：

(213) 泰语：เดินและวิ่ง

* 走并跑

(走而跑)

(214) 泰语：คิดและทำ

* 想并做

(想而做)

(215) 泰语：คาดหวังและเชื่อมั่น

希望并相信

(216) 泰语：แม่คาดหวังและเชื่อมั่นว่าน้องชายจะต้องเรียนภาษาจีน
ได้ดี

妈妈希望并/并且相信弟弟一定能学好中文。

(217) 泰语：ฉันปรารถนาและรอคอยว่าวันหนึ่งเราจะได้พบกันอีก

我欲望并且等待有一天我们会再见面的。

b) 泰语并列连词 “กับ/kap/” 用于连接动词成分，有时候会表示选择的。当连词 “กับ/kap/” 连接动词成分表示选择关系时，不能用连词 “และ/lae/” 替换。

(218) กินกับนอน เลือ^กเอาสักอย่างเถอะ

吃饭和睡觉，你选一个吧！

(219) ไปเที่ยวทะเลกับไปเที่ยวภูเขา เธออยากไปไหน

去海边玩和去爬山，你想去哪儿？

c) 该注意的是汉语并列连词 “和、同、与、而”，连词 “和、同、与” 基本的连接功能用于连接名词成分；“而” 主要用于连接形容词、形容词词组、分句或句子。但有时候 “和、同、与、而” 也具有连接动词性成分的法，在连接动词性成分的时候，有严格的条件限制。

3) 连接形容词、形容词词组

用于连接形容词或形容词词组的汉语单纯并列连词是 “而”；泰语并列连词 “และ/lae/” 在这用法是一致的。

3.1) “而” 连接形容词性成分可分为两种：

a) “形容词 + 而 + 形容词” 的格式。(泰语的是 “形容词 + และ/lae/ + 形容词”) 例如：

(220) 他是个高而瘦的老人。(鲁迅《从百草园到三味书屋》)

เขาเป็นชายชราที่สูงและผอม

(221) 意义非常重大而深远。

ความหมายสำคัญและลึกซึ้งมาก

(222) 这位姑娘非常聪明而漂亮。

ผู้หญิงคนนี้นฉลาดและสวยมาก

b) “形容词 + 而 + 动词词组” 的格式。(泰语的是 “形容词 + และ/lae/ + 动词词组”) 如：

(223) 如果在汤中忘记了放盐，那就是淡而无味。(陆文夫)

ถ้าลืมใส่เกลือลงในน้ำแกงก็จะจืดและไร้รสชาติ

(224) 忽然听到老者这番诚恳而带有感情的话，他不好意思争论了。(老舍)

ทันทีที่ได้ฟังคำพูดที่จริงใจและมีไมตรีจิตของท่านผู้เฒ่า เขาก็
ละอายที่จะถกเถียงด้วย

3.2) “同”一般都不用于连接形容词。可是在早期的作品之中会出现的，但也很少见的。如连接，所连接的词组一般充当主语。(张斌, 2006: 529) 泰语“และ/lae/”的作用比“同”更自由，它可以连接形容词，其所连接的形容词性成分可以充当主语、谓语或宾语。如：

(225) 漂亮同年轻，是她的两大资本。(张斌《现代汉语虚词词典》529)

(ความ)สวยและ(ความ)สาว เป็นข้อได้เปรียบ 2 ประการของเธอ

例句中的“漂亮同年轻”是主语。

ข้อได้เปรียบ 2 ประการของเธอก็คือความสวยและความสาว

* 她的两大资本就是漂亮同年轻。

3.3) 需要注意的是连接形容词性成分的汉语并列连词主要是用连词“而”连接的。可是有时也会出现“和、同、与”连接形容词或形容词词组的作用。在连接形容词性成分时，“和、同、与”会有严格的条件限制。它们构成的联合结构，不能充当谓语。泰语并列连词“และ/lae/”的这一点上，却没有这么限制。

a) “和”也可以连接并列的形容词，但这样构成的联合结构，不能充当谓语。例如：

(226) 为了使每个共产党员在抗日战争中能够尽其更好和更大的努力，……(《毛泽东选集》418)

เพื่อให้สมาชิกพรรคคอมมิวนิสต์แต่ละคนมีความพยายามที่ดีขึ้น
และมากขึ้นในสงครามต่อต้านญี่ปุ่น.....

例句中的“更好和更大”是定语。

如果这种联合结构的前面加上修饰成分，或后面跟有连带成分，它仍可以充任谓语。例如：

(227) 他妈妈还那么的年轻和漂亮。

แม่ของเขายังสาวและสวยอยู่

(228) 他们的胸怀那样地美丽和宽广。(《谁是最可爱的人》1)

หัวใจของพวกเขาช่างงดงามและกว้างขวางขนาดนั้น

例(230), (231)中的联合结构前有修饰成分。

b) “与”连接形容词及其否定形式时，有时候也会表示选择关系。(张斌，2006: 662)；泰语的“และ/lae/”有时候也带有这个功能。

1. 用在主语或宾语位置上。例如：

(229) 对与不对，你自己看。

ถูกและผิด (ถูกหรือผิด) เธอต้องพิจารณาเอาเอง

2. 用在“无论”、“不管”等表示无条件的连词的后边。

(230) 你总得去试试，不管行与不行。

เธอจะต้องไปลองดู ไม่ว่าจะได้หรือไม่ได้

在这种功能上，由泰语的“และ/lae/”连接形容词表示选择关系的成分，连词“และ/lae/”可以用连词“กับ/kap/”代替。除此之外，泰语的“กับ/kap/”还通常跟“ระหว่าง/rawang/”的词语搭配。例如：

(231) 对与不对，你自己看。

泰语：ถูกและผิด เธอต้องพิจารณาเอาเอง

ถูกกับผิด เธอต้องพิจารณาเอาเอง

ระหว่างถูกกับผิด เธอต้องพิจารณาเอาเอง

4) 连接副词

可连接副词的汉语单纯并列连词非常少，只有连词“并且”带有这个连接作用。泰语的“และ/lae/”也可以连接副词的。两者在连接和用法上是比较相同的。

(232) 在这样的岗位上，他可以并且已经作出非凡的成绩。

ในบทบาทนี้เขาสามารถและได้ทำผลงานที่โดดเด่น

(233) 我们会经常并且永远记住老师的教训。(《现代汉语虚词例释》43)

พวกเราจะจดจำคำสั่งสอนของครูเสมอและตลอดไป

5) 连接词组

可连接词组的汉语单纯并列连词有“和、而”；泰语的“และ/lae/”连接词组的时候，其连接功能与连接词的情况基本是相同的。例如：

(234) 这盘菜很淡而没什么味道。

อาหารจานนี้จืดมากและไม่มีรสชาติอะไรเลย

(235) 这本泰语词典和那份报都是老师的。

พจนานุกรมไทยเล่มนี้และหนังสือพิมพ์ฉบับนั้นเป็นของครู

(236) 泰语：น้องไม่ชอบทำการบ้านและอ่านหนังสือ

弟弟不喜欢做功课和看书。

(237) 泰语：ลูกๆ ของพวกเขาชอบเล่นเกมกับดูโทรทัศน์

他们家的孩子喜欢在家玩游戏和看电视。

6) 连接分句

“而、以及、并、并且”具有连接分句的作用，与泰语的“และ/lae/”是相同的。例如：

(238) 这几套服装样式新颖而做工精细。(李晓琪《现代汉语虚词手册》272)

เสื้อผ้าชุดนี้แบบทันสมัยและตัดเย็บอย่างประณีต

(239) 他向我们详细介绍了这个计划是如何提出的、如何得到领导的支持以及如何取得成功的。(李晓琪《现代汉语虚词手册》272)

เขาอธิบายแผนการนี้ให้ฉันฟังอย่างละเอียดว่าจะนำเสนออย่างไร ทำอย่างไรจึงจะได้รับการสนับสนุนจากหัวหน้า และทำอย่างไรจึงจะประสบความสำเร็จ

(240) 这条路早已竣工，并/并且已开始通用。

ถนนสายนี้สร้างเสร็จและเปิดใช้งานแล้ว

(241) 他参加了这次比赛，并且得了冠军。

เขาเข้าร่วมการแข่งขันครั้งนี้และได้รับรางวัลชนะเลิศ

- (242) 泰语：เขาเลี้ยงดูพ่อแม่อย่างเอาใจใส่และทำงานอย่างตั้งใจ
* 他非常用心养育父母和认真工作。

7) 连接句子

汉语单纯并列连词具有连接句子的作用有“而、并且”；泰语连词“และ/lae/”除了用于连接词、词组或分句，还可以连接句子的。例如：

- (243) 他真正是来干革命，我们抱住头打架，我也赶不走他！
并且他也赶不走我！（《老兵新传》996）

แท้จริงแล้วเขามาทำการปฏิวัติ พวกเราต่อสู้กัน ฉันไม่สามารถขับไล่เขา และ
เขาก็ไม่สามารถขับไล่ฉัน

- (244) 天渐渐亮了，而大街小巷的行人也渐渐多起来。（李
晓琪《现代汉语虚词手册》272）

ฟ้าค่อยๆ สว่างแล้ว และผู้คนบนท้องถนนตามตรอกซอกซอยก็ค่อยมาก
ขึ้น

小结：

汉语并列连词不仅要求所连接的各项内容在语法上是平行的，而且对所连接的各个成分的词性和语言单位的层级也有严格的限制。

泰语并列连词所连接的成分可以是名词、代词、名词词组、动词、动词词组、形容词、形容词词组，也可以是副词、介词、词组、分句和句子。也就是说，泰语并列连词连接词的时候，其连接功能基本不受连接成分的限制。泰语并列的连接功能比汉语并列连词强得多，它的连接功能不受所连接成分的语法范畴和语言层级的限制。

表 3.3.1-1 汉泰单纯并列连词的连接功能一览表

汉泰 单纯 并列 连词	名词性成分			动词性 成分		形容词 性成分		副 词	词 组	分 句	句 子	口 / 书
	名 词	代 词	名 词 词 组	动 词	动 词 词 组	形 容 词	形 容 词 词 组					
和	√	√	√	√?	√?	√?	√?	×	√	×	×	口/书
跟	√	√	√	×	×	×	×	×	×	×	×	口
同	√	√	√	√?	√?	√?	√?	×	×	×	×	口/方言
与	√	√	√	√?	√?	√?	×	×	×	×	×	书/文言
而	×	×	×	√	√	√	√	×	√	√	√	书
及	√	×	√	×	×	×	×	×	×	×	×	书
以及	√	×	√	×	√	×	×	×	×	√	×	书
并	×	×	×	√	√	×	×	×	×	√	×	书
并且	×	×	×	√	×	√	×	√	×	√	√	口/书
และ/ae/	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	√	口/书
กับ/kap/	√	√	√	√	√	√	√	×	×	×	×	口

注释：打“？”的表示具有其连接功能，但也有特殊的情况与条件。

3.3.1.1.3 句法功能对比

1) 所连接的成分充当主语。例如：

(245) 小张和小王开车去机场。

เดี่ยวจากและเดี่ยวทางขับรถไปสนามบิน

(246) 我跟他他是好朋友。

ฉันกับเขาเป็นเพื่อนรักกัน

(247) 我同你是第一次去美国的。

ฉันกับเธอไปประเทศอเมริกาเป็นครั้งแรก

(248) 他的成绩单及相关证明材料都已备齐。

ใบรายงานผลสอบและเอกสารที่เกี่ยวข้องของเขาได้เตรียมไว้หมดแล้ว

2) 所连接的成分充当谓语句。例如：

(249) 今天的会议讨论并通过了那些提案。

การประชุมในวันนี้ได้หารือและพิจารณาผ่านข้อเสนอเหล่านั้นแล้ว

(250) 他哥哥瘦而高。

พี่ชายของเขาผอมและสูง

(251) 我们的这一段时间真的很珍贵、美好而难忘。

ช่วงเวลานี้ของเราช่วงแสนมีค่างดงาม และยากจะลืมเลือน

3) 所连接的成分充当宾语。例如：

(252) 我们去过了北京、上海、苏州和杭州。

พวกเราเคยไปปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้ ซูโจว และหางโจว

(253) 请填写您的姓名、地址和电话号码。

กรุณากรอกชื่อ-สกุล ที่อยู่ และหมายเลขโทรศัพท์ของคุณ

(254) 我有一个美国朋友跟两个德国朋友。

ฉันมีเพื่อนชาวอเมริกันหนึ่งคนและเพื่อนชาวเยอรมันสองคน

(255) 他参加了昨天的会议与今天的活动。

เขาเข้าร่วมการประชุมเมื่อวานนี้และกิจกรรมในวันนี้

(256) 警察捕获了犯罪嫌疑人及赃物。

ตำรวจจับกุมผู้ต้องสงสัยและของโจร

(257) 盒子里有牙刷、牙膏、香皂以及梳子。

ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี

从连接成分的语法范畴来看，泰语并列连词“และ/ae/、กับ/kap/”既可以连接名词性成分、动词性成分、形容词性成分，也可以连接介词性成分和副词性成分。从连接功能来看，泰语并列连词既可以连接词、词组、也可以连接句子。

由泰语单纯并列连词的所连接的成分，既可以充当句子的主语、谓语或宾语，又可以充当定语、状语或补语。

a) 连接名词充当主语。如：

- (258) ครูและนักเรียนต่างเข้าร่วมกิจกรรมในวันนี้
老师和学生都参加今天的活动。
- b) 连接名词充当宾语。如：
(259) ฉันต้องการซื้อหนังสือ 1 เล่มและปากกา 2 ด้าม
我想买一本书和两支笔。
- c) 连接动词充当主语。如：
(260) กินข้าวกับพักผ่อนเป็นสิ่งที่เขาปรารถนาที่สุดในขณะนี้
吃饭和睡觉是他现在所欲望的。
- d) 连接动词充当谓语。如：
(261) เขาตำและนินทาเธอเสมอ
*他总是骂和说你坏话。
- e) 连接动词充当宾语。如：
(262) สิ่งที่คุณใช้ต้องการที่สุดในขณะนี้คือได้กินอาหารที่มีประโยชน์
และพักผ่อนอย่างเพียงพอ
病人现在最需要的是吃营养食品和休息足够。
- f) 连接介词词组充当定语。如：
(263) หนังสือที่อยู่บนชั้นหนังสือและในลิ้นชักเป็นของคุณครู
书架上和抽屉里的书都是老师的。
- g) 连接形容词充当状语。如：
(264) เขาเรียนอย่างตั้งใจและขยันขันแข็ง
他认真地学习。
- h) 连接形容词充当补语。如：
(265) เขาเขียนตัวหนังสือได้อย่างบรรจงและสวยงามมาก
他写字写得很工整漂亮。

3.3.1.2 汉语单纯并列连词“此外、另外”与泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/”

3.3.1.2.1 意义对比

“此外、另外”的词汇意义相当于泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/、นอกจากนี้แล้ว/nok chak ni laeo/、นอกเหนือจากนี้ /nok nuea chak ni/、นอกเหนือจากนี้แล้ว/nok nuea chak ni laeo/”；两者都表示“除此之外”。表示除去前面已经说过的内容，还有其他内容。表示一事物之外还有另一事物，或者表示动作、行为以及别的对象在原有范围以外。

1) “此外”的用法意义可分为两种：

a) 除此之外还有别的什么，“此外”后边用肯定形式。例如：

(266) 他家住两大间，此外还有灶间和卫生间。

บ้านเขาอยู่กันสองห้องใหญ่ นอกจากนี้ ยังมีห้องครัวและห้องน้ำ

(267) 这次到上海，是去看望多年不见的大姐。此外，还想去杭州玩玩。

มาเซี่ยงไฮ้ครั้งนี้ เพื่อไปเยี่ยมพี่สาวคนโตที่ไม่ได้พบกันมานานหลายปี นอกจากนี้ ยังอยากจะไปเที่ยวหังโจวด้วย

(268) 他家门口上有四个，此外还有一个小保姆。

บ้านเขามีสมาชิกทั้งหมดสี่คน นอกจากนี้ ยังมีแม่บ้านอีกหนึ่งคนด้วย

b) 除此之外没有别的什么，“此外”后边用否定形式。例如：

(269) 只有这样做，才能不误工期，此外没有任何取巧图便的法门。

มีเพียงวิธีนี้เท่านั้นถึงจะไม่ทำให้เสียเวลา นอกจากนี้ ก็ไม่มีวิธีอื่น

(270) 他一生写过两部书，此外没别的著作了。

ตลอดชีวิตของเขา เขียนหนังสือออกมา 2 เล่ม นอกจากนี้ ก็ไม่มีผลงานอื่นๆ แล้ว

2) “此外”能表示“除去前面说过的之外，没有别的”，“另外”则主要是提起下文。如：

(271) * 要出去只能走这条路，另外没有别的出路。

例句中的“另外”宜改为“此外”。

要出去只能走这条路，此外没有别的出路。

ถ้าจะออกไปก็มีเพียงแค่อนนสายนี้เท่านั้น นอกจากนี้ แล้วก็ไม่มีทางออกอื่น

但如果使用“另外”，则可以这样说：

要出去只能走这条路，另外¹⁶的路是没有的。

ถ้าจะออกไปก็มีเพียงแค่อนนสายนี้เท่านั้น ทางออกอื่นๆ ไม่มี

¹⁶ 这例句中的“另外”不是连词，而是代词。

3.3.1.2.2 连接功能对比

- 1) “此外”和“另外”用于连接分句、句子或段落，用于后一分句或句子。“此外”多用于书面语；“另外”多用于口语。泰语并列连词的“นอกจากนี้/nok chak ni/”书面语和口语都用。
- 2) “另外”后常有一个小停顿，书面上用逗号表示。泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/”却没有这个作用。例如：

(272) 这车货你把它拉到黄村去，另外，回来的时候在超市买些水果回来。

สินค้าคันนี้ เธอลากเอาไปส่งที่หวางซุน นอกจากนี้ จากกลับให้แวะซื้อผลไม้ที่ร้านซูเปอร์มาร์เก็ตกลับมาด้วย

- 3) “此外”能用词组“除此之外”替代。泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/”可以用“นอกจากนี้แล้ว/nok chak ni laeo/” “นอกเหนือจากนี้/nok nuea chak ni/” “นอกจากนี้นะ/nok chak ni na/” 代替，但较具有书面语色彩。例如：

(273) 你需要钱和时间，除此之外，你还需要努力。

เธอต้องการเงินและเวลา นอกจากนี้ เธอยังต้องขยันด้วย

(274) 天上时而飞过一种怪鸟，除此之外就没有任何生命的痕迹了。

บนท้องฟ้ามีนกประหลาดบินอยู่ตัวหนึ่ง นอกจากนี้ ก็ไม่มีวิวัฒนาการของสิ่งมีชีวิตอย่างอื่น

(275) ตะไคร้ ใบมะกรูด มาช่วยดับกลิ่นคาวของ กุ้งได้เป็นอย่างดี และยังทำให้อาหารจานนี้มีกลิ่นรสที่น่ารับประทาน นอกจากนี้ แล้วการเติมรสเปรี้ยวด้วยมะนาว และรสเผ็ดด้วยพริก ยังทำให้ยิ่งน่ารับประทานมากขึ้น (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(276) ในอดีตมนุษย์ใช้พลังงานตามธรรมชาติ แต่ปัจจุบันมนุษย์ค้นพบเชื้อเพลิงฟอสซิล นอกเหนือจากนี้ ยังมีการคิดแปลงและพัฒนาเทคโนโลยีการผลิตพลังงานในรูปแบบต่างๆ อย่างมากมาย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(277) อย่าหวังจะได้เห็นกระโปรงบนเรือนร่างนั้นในวันหยุดเด็ดขาด และไม่ต้องฝันถึงกระโปรงสั้นเหนือเข่าเลยด้วย เพราะไอ้แค่พอดีเข้ายังไม่ค่อยจะเห็นบ่อยเท่าไรหรอก นอกจากนี้ นะ วันไหนที่วงหน้าขาวนวลเกลี้ยงเกลาตามธรรมชาติ เรือนผมถูกมัดหลวมๆ ไว้ด้านหลัง แปลได้ว่าวันนั้นหล่อจนสิ้นสาย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.1.2.3 句法功能对比

1) 汉语连词“此外”和“另外”常和“还”配合。泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/”常和副词“ยัง/yang/”搭配。例如：

(278) 他按销售数量收取 10% 的佣金，另外还有一份薪水。

เขาได้ค่าคอมมิชชั่นสิบเปอร์เซ็นต์ นอกจากนี้ยังมีเงินเดือนด้วย

(279) หมายเลข 1695 รับแจ้งร้องทุกข์เกี่ยวกับผู้ถูกหลอกลวงเรื่องจัดหางาน โดยกรมการจัดหางานจะคิดราคาอัตราปกติ นอกจากนี้ยังมีหมายเลขอื่นๆ อีกเป็นร้อย ขนาดลองเรียงหมายเลข 4 หลักที่สำคัญและจำเป็นคู่มือมีตั้ง 50 กว่าหมายเลข (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) “另外”后面一般不接否定句，但否定性的祈使句例外。泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/”也同样带有这种作用。例如：

(280) 你在学校里可得好好念书，啥事都不要落在人家后面，另外，别熬夜，要注意营养。

อยู่ที่โรงเรียนเธอจะต้องตั้งใจเรียนหนังสือให้ดีๆ ไม่ว่าเรื่องอะไรก็อย่าแพ้อยู่ข้างหลังคนอื่นๆ นอกจากนี้ อย่า (ห้าม) นอนดึก และต้องใส่ใจกับโภชนาการด้วย

(281) ขณะขับรถต้องขับด้วยความระมัดระวัง นอกจากนี้ห้ามใช้ความเร็วเกินกฎหมายกำหนดด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(282) การประชุมในวันพรุ่งนี้สำคัญมาก คุณต้องเตรียมตัวให้พร้อม นอกจากนี้ ไม่ต้องบอกคุณพ่อถึงเรื่องที่เกิดขึ้นในวันนี้ด้วยละ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.1.3 汉语单纯并列连词“反之、相反”与泰语的“กลับกัน/klap kan/、ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/、ตรงกันข้าม/trong kan kham/、ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/”

3.3.1.3.1 意义对比

1) “反之”与“相反”表示并列关系。连接分句或句子，用于后边分句或句子的开头，有“反过来说”的意思，前后有对比的作用。“反之”具有书面语色彩；“相反”用于口语。

泰语并列连词“กลับกัน/klap kan/”“ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/”

“ตรงกันข้าม/trong kan kham/” “ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/” ใน
 口语和书面语都用的。

2) “反之”与泰语的 “ตรงกันข้าม/trong kan kham/” “ในทางกลับกัน/nai
 thang klap kan/” 在句中可表示 2 种意义:

a) 相反的情况有相反的结论。例如:

(283) 产品质量好，群众喜欢；反之，产品质量低劣，群众
 见了就摇头。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

สินค้าคุณภาพดี ผู้คนก็ชอบ ในทางกลับกัน สินค้าคุณภาพต่ำ ผู้คนเห็น
 แล้วก็ส่ายหัว

(284) 天气热，根的吸水力强。反之，天气寒冷，根的吸水
 力就弱。（张斌《现代汉语虚词词典》179）

อากาศร้อน ความสามารถในการดูดน้ำของรากไม่มีสูง ตรงกันข้าม
 อากาศหนาว ความสามารถในการดูดน้ำของรากไม่มีต่ำ

b) 相反的情况有相同的结论。例如:

(285) 看不见敌我矛盾，或者把敌我矛盾看成人民内部矛
 盾，这就必然要犯错误；反之，看不见人民内部矛
 盾，夸大敌我矛盾，把人民内部矛盾看成敌我矛盾，
 这也必然要犯错误。（张斌《现代汉语虚词词典》
 179）

ถ้ามองไม่เห็นความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู หรือเอาความขัดแย้ง
 ระหว่างเรากับศัตรูมาเป็นความขัดแย้งภายในหมู่ประชาชน นี้ย่อมจะก่อ
 เกิดความผิดพลาด ในทางกลับกัน ถ้ามองไม่เห็นความขัดแย้งในหมู่
 ประชาชน ขยายความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู เอาความขัดแย้งในหมู่
 ประชาชนมาเป็นความขัดแย้งระหว่างเรากับศัตรู นี้ก็ย่อมจะก่อให้เกิด
 ความผิดพลาดเช่นกัน

(286) 如果某项意见在局部的情形看来是可行的，而在全局
 的情况看来是不可行的，就应以局部服从全局。反之
 也是一样，在局部的情形看来是不可行的，而在全局
 的情况看来是可行的，也应以局部服从全局。（张斌
 《现代汉语虚词词典》179）

ถ้าข้อเสนอใดที่ใช้ได้กับหน่วยย่อย แต่ไม่สามารถใช้ได้กับหน่วยรวม ก็
 ควรจะให้หน่วยย่อยนั้นปฏิบัติสอดคล้องตามหน่วยรวม ในทางตรงข้าม

ก็เช่นเดียวกัน ถ้าไม่สามารถใช้ได้กับหน่วยรวม แต่ใช้ได้กับหน่วยย่อย ก็ควรจะให้หน่วยย่อยนั้นปฏิบัติให้สอดคล้องกับหน่วยรวมเช่นกันด้วย

3) “相反”与泰语的“ตรงกันข้าม/trong kan kham/”可表示跟上文所说完全对立和不同。例如：

(287) 历史唯物主义在展开它的全部学说时并没有抛开人，相反，正是历史唯物主义科学地说明人的历史，说明了人如何创造历史。（胡乔木《中国文艺 55 年》）
 ลัทธิวัตถุนิยมประวัติศาสตร์เมื่อแรกเริ่มก่อตั้งทฤษฎีขึ้นมา ไม่ได้กล่าวถึงมนุษย์ ตรงกันข้าม ลัทธิวัตถุนิยมประวัติศาสตร์อธิบายอย่างเป็นวิทยาศาสตร์ถึงประวัติศาสตร์ของมนุษย์ อธิบายถึงมนุษย์สร้างประวัติศาสตร์ขึ้นมาได้อย่างไร

3.3.1.3.2 连接功能对比

1) “相反”连接分句、句子、段落。下文中有时有“却、则”。泰语连词“ตรงกันข้าม/trong kan kham/”“ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/”“ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/”前面也同样可以加表示转折关系的词语。例如：

(288) 别人都走光光了，我却相反不知怎么回事。

คนอื่น ๆ เดินจากกันไปหมดแล้ว แต่ฉันกลับตรงกันข้าม ไม่รู้เรื่องราวเกิดอะไรขึ้น

(289) หนูใจไม่ค่อยดีเหมือนกัน กลัวยายโกรธที่เราไปเล่นกับหมาก่อน แต่ตรงกันข้าม ยายยืนอยู่หน้าบ้าน รอรับไหว้เพื่อนหนู ทักทายอย่างดี งามชื่อเล่นและเรียกได้ถูกต้องทั้งสามคน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(290) สองสิ่งเกิดมหาหรือแมวที่เราเลี้ยงไว้ เวลามันเจ็บป่วย มันจะไม่กินอาหาร แต่ตรงกันข้าม มันจะไปกินหญ้า ซึ่งช่วยทำให้มันอาเจียน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(291) คนเหล่านั้นได้เป็นศาสนาประจำชาติ ย่อมจะไม่ใช่เหตุให้มีภารกิจกันข่มเหงต่อศาสนาของชนส่วนน้อยแต่ประการใด แต่ในทางตรงข้าม หนุ่ชนส่วนน้อยที่นับถือศาสนาอื่น จะกลับพลอยร่วมได้รับ ประโยชน์และผลดีตามไปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) “相反”前面可以加‘正’、‘倒’等词语。在泰语中连词“ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/” “ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/” 前面可以加“และ/lae/” “ซึ่ง/sueng/” 等词语。例如：

(292) 老司义形于色。这倒不是老司反对改革；正相反，在供销科他是最积极的改革鼓吹者之一。（陈冲）

เหล่าซือหน้าตามีคุณธรรม ซึ่งไม่เกี่ยวกับการปฏิรูป ตรงกันข้าม เขาเป็นหนึ่งในผู้สนับสนุนการปฏิรูปที่กระตือรือร้นมากที่สุดคนหนึ่งในฝ่ายจัดหาและการตลาด

(293) 倒相反，‘青天大老爷们’却常常用着‘以华制华’的方法的。（鲁迅《伪自由书》）

ในทางตรงกันข้าม ‘เหล่าผู้พิพากษา’ มักใช้วิธี ‘ใช้ความเป็นจีนสร้างความเป็นจีน’

(294) การฆ่าสัตว์จึงถือว่าเป็นบาปตามทัศนะของพุทธศาสนา และในทางตรงกันข้าม การที่สัตว์ทำร้ายกันเองหรือมนุษย์ พุทธศาสนาก็ถือว่าเป็นบาปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(295) การร่างกฎหมายและการบริหารจัดการงบประมาณ ซึ่งนำไปสู่คุณภาพชีวิตและการที่ประชาชนส่วนใหญ่ในกลุ่มประเทศในทวีปอเมริกาใช้สิทธิของตน การเกิดนโยบาย และรัฐบาลแบบหัวก้าวหน้าในภูมิภาค ซึ่งในทางตรงกันข้าม กลับมีแนวคิดอนุรักษนิยมหัวรุนแรง ซึ่งต้องการให้ทำข้อตกลง โดยละเอียดเพื่อให้เกิดความยั่งยืน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

在泰语中，有时候也能看到并列连词“ในทางตรงข้าม/nai thang trongkham/” 跟选择连词“หรือ/rue/” 同时配用的句子，也会带有表示选择关系的意思

(296) จำนวนของกะตู่และคักกั้ง เล่าว่ามีภูกองกึ่งกับภูกะแต่ ซึ่งเป็นภูเขาที่มีปรากฏ อยู่ในความเป็นจริงของท้องถิ่น ชื่อของภูจึงอาจจะมาจากนิทาน หรือในทางตรงกันข้าม ผู้เล่าอาจได้ชื่อนี้มาจากสถานที่จริงของท้องถิ่น (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3) “相反”所连接的两个分句，前一分句是为了突出后一分句的意思。而“反之”所连接的两个分句地位是平行的。泰语的

“ตรงกันข้าม/trong kan kham/” “ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/” “ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/” 所连接的两个句子地位一般是平等的。不过，如果跟“กลับ/klap/”等词语配用，所连接的两个分句，前一分句是为了突出后一分句的意思，后一句的意思比前一句更重或更强调。例如：

- (297) โชคดีที่เขาแค่มีเงินๆ แต่ยังไม่เมาก็เลยไม่เอะอะโวยวายมาก ตรงกันข้ามกลับ นั่งนิ่งเงียบไปซะอีก (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (298) ที่กรุงเทพฯอะไรก็เป็นเงินเป็นทองไปหมด ข้าวของมีราคาสูง ตรงกันข้าม ชีวิตคนกลับไม่มีราคา (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (299) การสงครามระหว่างฝ่ายต่างๆ บางทีก็มีการสู้รบที่ต่อต้านอำนาจรัฐ แต่ ดำเนินไปไม่ใช่ในรูปแบบที่เป็นประโยชน์ต่อประชาชน ตรงกันข้ามกลับ เป็นอันตรายกับประชาชนด้วย(ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2 汉泰关联并列连词对比

3.3.2.1 “边……边……、一边……一边……、一面……一面……”与泰语的“……พลง……พลง /...phlang...phlang/、……ไป……ไป/...pai...pai/、……ไปด้วย……ไปด้วย/... pai duai...pai duai/”

3.3.2.1.1 意义对比

1.) “边……边……、一边……一边……、一面……一面……”表示并列关系，表示同时发出两种或两种以上不同的动作行为，表示两个以上事情同时发生。它们的词汇意义相当于泰语关联并列连词的“……พลง……พลง /...phlang...phlang/、……ไป……ไป /... pai...pai/、……ไปด้วย……ไปด้วย/... pai duai...pai duai/”。例如：

- (300) 弟弟边走路边唱歌。
น้องชายเดินไปด้วย ร้องเพลงไปด้วย
- (301) 我们边喝酒边吃肉。
พวกเรากินเนื้อไปด้วย คั้มเหล้าไปด้วย
- (302) 他一边说，一边笑。
เขาพูดไป หัวเราะไป
- (303) 他一边走一边吃东西。
เขาเดินไปด้วย กินไปด้วย

- (304) 嫂子一面走，一面想。
พี่สะใภ้เดินไปพลางคิดไปพลาง
- (305) ภิกษุทั้งหลายย่อมเป็นผู้ไม่ฉันทพลางคุดพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (306) กองทัพพลางถอยพลาง (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2552)
- (307) อาจารย์คิดในใจพลางนัยน์ตาก็ชำเลื่องคูหญิงเจ้าของบ้านไป
พลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (308) เล่าให้ฟังอย่างนี้ไม่ได้แนะนำให้คุณจิบบาเขียวไปพลางสูบบุหรี่ปไปพลางนะ
ครับ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)
- (309) ถ้าได้เรียนควรเรียนต่อด้านไหน ควรเรียนไปด้วยทำงานไปด้วย หรือเรียน
อย่างเดียวเลย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2.) “一面……一面……” 可以表示动作性不强的两种活动同时进行，相当于“一方面”；泰语连词“……พลาง……พลาง /...phlang...phlang/、……ไป……ไป/...pai...pai/、……ไปด้วย……ไปด้วย/... pai duai...pai duai/” 没有这种作用。例如：

- (310) 一面厉行节约，一面发展生产。
ด้านหนึ่งเพื่อการประหยัด ด้านหนึ่งเพื่อพัฒนาการผลิต
- (311) 文学研究会一面着重创作，一面也着重翻译。
การศึกษาวรรณคดี ด้านหนึ่งมุ่งเน้นไปที่การสร้างสรรคผลงาน ด้านหนึ่ง
มุ่งเน้นไปที่การแปล

3.3.2.1.2 连接与句法的功能对比

1) “边……边……、一边……一边……、一面……一面……” 的连接作用可分为：

a) 可连接单纯的动词。例如：

- (312) 他拿起笤帚扫地，边扫边想。(《春蚕》)
เขาหยิบไม้กวาดขึ้นมากวาดพื้น กวาดไปพลางคิดไปพลาง (กวาดไป
ด้วยคิดไปด้วย)
- (313) 他坐在一只桶上，一边吃一边想。
เขานั่งอยู่บนถัง กินไปด้วยคิดไปด้วย
- (314) 她一面笑一面哭。

เขาหัวเราะไปด้วยร้องไห้ไปด้วย

b) 有时前边是单纯的动词，后边是动词性词组。例如：

(315) 他边说边给我一张地图。

เขาพูดพลางส่งแผนที่ให้กับฉัน

(316) 她一边走一边感到不舒服。

เขาเดินไปด้วยรู้สึกไม่สบายไปด้วย

(317) 代表团一面看一面赞不绝口。

คณะผู้แทนดูไปชมไปไม่ขาดปาก

c) 可连接两个动词性词组。例如：

(318) 我们边吃茶点边商洽业务吧。

พวกเราดื่มชาและทานของว่างไปด้วยเจรจาธุรกิจไปด้วยก็แล้วกัน

(319) 他一边往上爬，一边回头跟我说。

เขาปีนสูงขึ้นไป พลางหันหน้ามาพูดกับฉัน

(320) 他一面说些不耐烦的话，一面穿上了那双鞋。

เขากล่าวคำสบถออกมา พลางสวมรองเท้าคู่ นั้น

泰语关联并列连词“.....พลาง.....พลาง /...*phlang...phlang*/、
.....ไป.....ไป/...*pai...pai*/、.....ไปด้วย.....ไปด้วย/... *pai duai...pai duai*”的连接作用跟汉语的“边……边……、一边……一边……、一面……一面……”比较相似，但更自由一些。它们动词或动词词组都可以连接的。例如：

(321) ครุณีเดินพลางคิดพลาง แล้วก็นึกถึงตัว หล่อนช่างเป็นคนอากัปกิริยา
นัก (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(322) คิดเรื่องโรมานติกไปพลางวิ่งไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(323) โน้มน้ำวให้เห็นข้อดีของการเดินเท้าไปพลางชิมช๊อบบรรยากาศไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(324) เทพเล่าอย่างอารมณ์ดีไปพลาง ลงมือกินข้าวกลางวัน ไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(325) นั่นคือ ภาพของหนุ่มสาวคู่หนึ่งที่ปั่นจักรยานไปพลางแล้วก็พลอดรักกัน ไปพลาง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) “边……边……、一边……一边……、一面……一面……”的关联格式可以扩展，连接三个动词性词语时，用“边……边……边……”的句式。例如：

(326) 在美术馆里，同学们边走边谈边欣赏艺术品。

ที่หอศิลปะ นักเรียนต่างเดินไปพลาง คุยไปพลาง ชื่นชมความงาม
ของศิลปะไปพลาง

(327) 他们边勘探，边设计，边施工。（李存葆《山中，那十九座坟茔》）

พวกเขาสำรวจไปด้วย ออกแบบไปด้วย ก่อสร้างไปด้วย

(328) 他们一边匆匆赶路，一边热烈地讨论着如何赶过东乡，一边又不住地向天顶和四周张望。（1985《短篇小说选》200）

พวกเขาเดินรุดไปตามทางกันอย่างรีบเร่ง พลางอภิปรายอย่างแข็งขัน
ว่าจะรีบรุดมุ่งหน้าไปให้ทันที่ตั้งเชิงได้อย่างไร พลางมองไปยัง
จุดสูงสุดเหนือศีรษะบนท้องฟ้าและบริเวณรอบๆ ด้านโดยไม่หยุดยั้ง

(329) 爷爷一面听，一面应，一面扣上衣服。

คุณปู่ฟังไปด้วย ขานรับไปด้วย ติดกระดุมเสื้อไปด้วย

(330) 小朋友们边说边笑，边走边跳。

พวกเด็กๆ พูดไปหัวเราะไป เดินไปกระโดดไป

(331) 大家边看边比，边学边议。

ทุกคนดูไปด้วยเปรียบเทียบไปด้วย เรียนไปด้วยอภิปรายไปด้วย

(332) 她太累了，一面要工作，一面要做家务，一面要照顾生病的母亲，一面还要照顾一岁的宝宝。（查查在线词典）

เขาเหนื่อยมาก ต้องทำงานไปด้วย ทำงานบ้านไปด้วย ดูแลแม่ที่ป่วย
ไปด้วย และยังคงดูแลลูกอายุ 1 ขวบไปด้วย

(333) 我们可以在那儿一边喝啤酒一边吃海鲜，一边愉快地聊天一边欣赏美丽的风景。

ที่นั่น พวกเราสามารถดื่มเบียร์ไปด้วย ทานอาหารทะเลไปด้วย พูดคุย
อย่างมีความสุขไปด้วย ดื่มค้ำกับธรรมชาติที่งดงามไปด้วย

泰语 “.....พลง.....พลง /...*phlang...phlang*/、.....ไป.....ไป/...*pai...pai*/、.....ไปด้วย.....ไปด้วย/...*pai duai...pai duai*” 的关联格式也同样可以扩展。连接三个或四个动词性词语时，使用的句式比较灵活。

a)พลง.....พลง.....พลง/...*phlang...phlang...phlang*/ 例如：

(334) การรพพลงประท้วงพลงเจรจาพลงระหว่างปาเลสไตน์กับอิสราเอล มาจนถึงการเดินทางประท้วงนองเลือดในเกาะติมอร์ตะวันออกภายใต้การยึดครองของอินโดนีเซีย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

b)ไปพลง.....ไปพลง.....ไปพลง /...*pai phlang...pai phlang...pai phlang*/ 例如：

(335) เขาฟังไปพลง หัวเราะไปพลง ทำท่าครุ่นคิดไปพลง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

c)ไป.....ไป.....ไป/...*pai ...pai...pai*/ 例如：

(336) เด็กสมัยนี้ชอบกินข้าวไป ดูทีวีไป คุยโทรศัพท์ไป เสียนิสัยจริงๆ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

d)ไปด้วย.....ไปด้วย.....ไปด้วย/...*pai duai ...pai duai...pai duai*/ 例如：

(337) เขาต้องทำงานไปด้วย เรียนไปด้วย ตกเย็นก็ต้องมาดูแลแม่ที่ป่วยไปด้วย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

e)ไป.....ไปพลง..... /...*pai...pai phlang*/ 例如：

(338) เขาพูดไปหน้าแดงไป พลงหลบหน้าฉัน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3) 两个动作同时进行，前一分句的“一边”或“一面”有时可以省去不说。但省略前面一个“一边”动词后面一般加时态助词“着”；而“一面”的动词后面不需要加什么时态助词。例如：

(339) 客人起身告辞，一面向主人致谢。(张斌《现代汉语虚词词典》610)

แขกลุกขึ้นยืนบอกลา พลงกล่าวขอบคุณเจ้าภาพ

(340) 有位老人在路上来回地敲铙铃，一面喊着傣话。（张曼菱《有一个美丽的地方》）

มีผู้เฒ่าท่านหนึ่งเดินตีฆ้องไปมาบนถนน พลงร้องตะโกนเป็นภาษาไทย

(341) 姑娘哼着歌，一边穿衣照镜子。

หญิงสาวฮัมเพลง พลงสวมเสื้อผ้าส่องกระจก

(342) 他翻阅着钱钟书的《谈艺录》，一边做着笔记。

เขาเปิดอ่านหนังสือเรื่อง “Tan Yi Lu” ของเฉียนจงซู พลงจดบันทึกไปด้วย

在泰语中，两个动作同时进行，前一分句的“พลง/phlang”或“ไปพลง/pai phlang”有时也可以省去不说。例如：

(343) ชายคนหนึ่งในสองคนนั้นทำท่าทางประหลาดพลงกล่าวแก่ชายสวมมงกุฎว่า ได้ทำขอรับ เราได้นำตัวโสกราตีสแห่งอูตมรัฐมาแล้ว (ฐาน ข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(344) โธมัสบอกพลงหัวเราะ เขารู้ว่าความเชี่ยวชาญของพวกเราจะหมดไปทันทีเมื่ออยู่ในเมือง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(345) เราได้แต่แอบถอนหายใจ พลงแอบหันไปชำเลื่องมอง อยากดูว่าเขาเป็นใคร (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(346) นันทาลูกวาว ขอแกะถุงพลาสติกที่ห่อหนังสือออก เพื่อจะเปิดหนังสือด้านใน แต่เจ้าหน้าที่สายหน้า บอกว่าเจ้าของหวง เลยได้แต่นั่งน้ำลายไหล ไล่ดูหนังปกหนังสือไปพลง (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

4) “边……边……” “一面……一面……” 所连接的两项，必须是同一个主语；“一边……一边……” 所连接的两项，可以是同一个主语，也可以是不同的主语。在泰语，所连接的两项是同一个主语，连词“พลง/phlang” “ไปพลง/pai phlang” “ไป/pai” 或“ไปด้วย/pai duai” 都可以用的；所连接的两项是不同的主语，只能用连词“ไปพลง/pai phlang” 或“ไปด้วย/pai duai”。例如：

(347) 他们一边等着一边互相谈话。（查查在线词典）

พวกเขารอไปด้วยคุยกันไปด้วย

(348) 他们一面抽烟一面聊天。（查查在线词典）

พวกเขา**สอบ**หนังสือ**ไปด้วย**คุยกัน**ไปด้วย**

(349) 学生**一面**读书**一面**做注解。(查查在线词典)

นักเรียนอ่านหนังสือ**ไปจด**โน้ต**ไป**

(350) 我们**一边**把计划报县农林局审批，你们**一边**按计划的要求抓紧时间组织劳动力。(《现代汉语虚词例释》38)

พวกเรานำแผนส่งไปยังสำนักงานป่าไม้เพื่อขออนุมัติ พวกคุณก็รีบดำเนินการจัดตั้งแรงงานตามแผนการที่วางไว้ให้ทันตามกำหนดเวลา

(351) 行军的时候，战士们**一边**走，我们就**一边**给他**说唱**。(《谁是最可爱的人》83)

ตอนเคลื่อนพล เหล่าทหารเดิน**ไปด้วย** พวกเราก็ร้องให้กำลังใจ**ไปด้วย**

(352) 在**ระหว่างนี้** ฉันก็**พักผ่อนไปพลาง** คุณก็**ทำงานไปพลาง** จาก**นั้น**ค่อยไปหาอะไรร้อยๆ ทานกัน (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(353) การทำสปานี้**ผิวจะ**ได้รับการบำรุง**ไปด้วย** และเป็น**การรีเล็กซ์ตัวเองไปด้วย** ค่ะ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

5) “一边……一边……、一面……一面……”后边分句与“还”连用，形式上是并列关系，实质上是递进关系。泰语的“.....ไปด้วย/pai duai”也同样可以跟“ยัง/yang”“และยัง/lae yang”“ทั้งยัง/thang yang”等词语一起配用。例如：

(354) 一边享受着美食**一边还能**减肥瘦身是多少人的梦想啊!

การกินอาหารอร่อยๆ**ไปด้วย** **และยัง**สามารถลดน้ำหนัก**ไปด้วย**ได้ เป็นความฝันของใครหลายๆ คน

(355) 宝宝**一边吃奶还一边**把手指放进去吸。

ทารกกินนม**ไปด้วย** **และยัง**เอานิ้วเข้าปากดูด**ไปด้วย**

(356) 小狗**一面**昂头大叫，**一面还**使劲地摇动着它的尾巴。

ลูกสุนัขเงยหน้าเห่าเสียงดัง **ทั้งยัง**กระดิกหางอย่างไม่หยุดหย่อน**ไปด้วย**

(357) 他**一面**跳，**还一面**哼着歌儿。

เขากระโดด**ไปด้วย** **และทั้งยัง**ฮัมเพลง**ไปด้วย**

(358) เขาเรียนหนังสือ**ไปด้วย** **ทั้งยัง**ต้องหาเงินมาจุนเจือครอบครัวที่กำลังลำบาก**ไปด้วย** (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

6) “一边……一边……、一面……一面……”后边分句与“却”等连用，形式上是并列关系，实质上是转折关系。泰语的“ไปด้วย”也一样可以跟表示转折关系的词语连用的。例如：

(359) 老公一边说不吃了，一边却停不了口的。

สามีปากก็พูดว่าไม่กินแล้วๆ ทว่ากลับทานไม่หยุดปาก

(360) 我一面点头，一面却又踟蹰。

ฉันพยักหน้าไปด้วย ทว่าในใจกลับรู้สึกลังเลไปด้วย

(361) 他一面推说不了解，但一面不得不承认一些事实。

เขาปากก็บอกว่าไม่เข้าใจ แต่ก็อดที่จะยอมรับความจริงไปด้วยไม่ได้

(362) 小张一面开车，却一面张望天空的雁阵，差点儿把车开到路边河里。

เสี่ยวจางขับรถไปด้วย แต่กลับมองห่านที่บินอยู่บนฟ้าไปด้วย เกือบจะขับรถลงไปยังคูน้ำข้างถนนเสียแล้ว

(363) 小伙一面想工作，但一面在面面俱到地考虑着女青年的工作。

ไม่ได้ พลายยิ้มออกมาโดยไม่รู้ตัว (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2.2 “一方面……一方面……、一方面……另一方面……”与泰语的“ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง…… /dan nueng...dan nueng.../、ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……/dan nueng...ik dan nueng.../、แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง…… /ngae nueng...ik ngae nueng .../”

3.3.2.2.1 意义对比

“一方面……一方面……、一方面……另一方面……”的词汇意义相当于泰语的“ด้าน……ด้าน……/dan...dan.../、ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง……/dan nueng...dan nueng.../、ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……/dan nueng...ik dan nueng.../、แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง……/ngae nueng...ik ngae nueng .../”，表示互相关系的两种事物同时存在或动作性不强的两种活动同时进行。例如：

(364) 一方面学习，一方面休息，这两方面要充分兼顾。（张斌，2006:605）

ด้านการเรียน ด้านการพักผ่อน ทั้งสองอย่างนี้จะต้องใส่ใจเท่าๆ กัน

(365) 一方面是谢恩，一方面是领教（《赵树理选集》32）

ด้านหนึ่งเพื่อตอบแทนบุญคุณ ด้านหนึ่งเพื่อขอคำชี้แนะ

- (366) ที่เราทำเพลงนี้ขึ้นมา ด้านหนึ่งเพื่อใช้เป็นพื้นที่พูดคุยแลกเปลี่ยนความคิดเห็น
กันในหมู่เพื่อนฝูง อีกด้านหนึ่งเพื่อใช้เป็นเวทีเผยแพร่ข่าวสารข้อมูลต่างๆ
(ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2.2.2 连接与句法的功能对比

1) “一方面……一方面……、一方面……另一方面……” 连接两个并列的词组或分句；泰语的“ด้าน……ด้าน……/dan...dan.../、ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง…… /dan nueng...dan nueng.../、ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……/dan nueng...ik dan nueng.../、แง่หนึ่ง……อีกแง่หนึ่ง…… /ngae nueng...ik ngae nueng .../” 也同样带有连接两个并列的词组或分句的作用。这两部分所代表的或者是同一件事情的两方面，或者是两个相互关系的事情。

2) 有时候“一方面”和“另一方面……”在后一分句与“却”、“可是”、“但是”、“而”等连用，形式上是并列关系，实质上是转折关系。例如：

- (367) 父母一方面恨铁不成钢，压孩子念书，可是一方面又怕孩子身体搞垮，不敢压得太厉害。(张斌，2006:605)
พ่อแม่ด้านหนึ่งก็เข้มงวดบังคับให้ลูกเรียนหนังสือ แต่ด้านหนึ่งก็กลัวว่าลูกจะเสียสุขภาพ จึงไม่กล้าจะกดดันลูกมากจนเกินไป

- (368) 一方面我想买下这辆新车，但另一方面我又觉得太贵了。
ด้านหนึ่ง (ใจหนึ่ง) ก็คิดอยากจะซื้อรถใหม่ ทว่าอีกด้านหนึ่ง (ทว่าอีกใจหนึ่ง) ก็รู้สึกแพงเกินไป

- (369) แง่หนึ่งที่แห่งนี้เป็นดินแดนอันมีภูมิทัศน์แสนสวยงาม มีชื่อเสียงขจรจายทั่วโลก แต่อีกแง่หนึ่งที่นี้ก็เป็นที่ตั้งของบริษัทเคมิจำนาคใหญ่ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3) 有时候，可以省略前面分句的“一方面”，只在后面分句用“另一方面”。在泰语中，前面分句的“ด้านหนึ่ง/dan nueng”或“แง่หนึ่ง/ngae nueng”也可以省去不说，只在后面分局用“ด้าน

หนึ่ง/dan nueng” “อีกด้านหนึ่ง/ik dan nueng/” “แง่หนึ่ง/ngae nueng/” “อีกแง่หนึ่ง/ik ngae nueng/” 。 例如：

(370) 那个“对象目标”就算真象兄弟夸的那么流油光，也得让她当妈的看着顺，符合心意，还得让女儿高兴；另一方面，人家男方那头也得同意才行呀！（浩然《姑娘大了要出嫁》）

“คู่ครองที่หมายมั่น” คนนั้น แม้จะคู่คืออย่างที่พี่น้องกล่าวยกย่องไว้จริงๆ ก็ตาม แต่ก็ต้องให้คนเป็นแม่ดูและเห็นชอบด้วย ยังต้องให้ลูกสาวพอใจด้วย อีกด้านหนึ่ง ก็ต้องให้ทางฝ่ายชายเห็นชอบด้วยถึงจะได้

4) “一方面”可以用在主语前，后边可以有停顿。泰语的“ด้านหนึ่ง/dan nueng/”可以放在主语之前，也可以放在主语之后。 例如：

(371) 你一方面是社会一员，而另一方面又是一个人。（查查在线词典）

ด้านหนึ่งคุณเป็นคนหนึ่งในสังคม แต่อีกด้านหนึ่งคุณก็เป็นมนุษย์คนหนึ่ง

(372) 他一方面要努力学习外语，一方面要努力提高汉语水平。

เขาด้านหนึ่งต้องขยันเรียนภาษาต่างประเทศ อีกด้านหนึ่งต้องพัฒนาระดับภาษาจีนให้สูงขึ้น

(373) 一方面我承认他有天分，而另一方面我却怀疑他的判断力。（查查在线词典）

ด้านหนึ่งผมต้องยอมรับว่าเขามีความสามารถแต่ทว่าอีกด้านหนึ่งผมกลับสงสัยในการตัดสินใจของเขา

(374) 一方面，他希望进行这场竞赛，另一方面，他又不想拒绝这位小姐。（查查在线词典）

ด้านหนึ่งเขาก็หวังว่าจะดำเนินการประกวดครั้งนี้ อีกด้านหนึ่ง เขาก็ไม่ยอมปฏิเสธผู้หญิงคนนี้

(375) ด้านหนึ่งเขาจำเป็นต้องปฏิบัติตามคำสั่งนาย อีกด้านหนึ่งเขาก็อดที่จะสงสัยไม่ได้ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

(376) พวกเขาด้านหนึ่งต้องประหยัคมัธยัสถ์ ส่วนอีกด้านหนึ่งก็ต้องขยันหมั่นเพียรเพื่อจะได้มีอนาคตที่สุขสบาย (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

3.3.2.3 “既……也……、既……又……”与泰语的“ทั้ง…… ทั้ง……/thang ...thang.../、ทั้ง……และ……/thang ... lae.../”

3.3.2.3.1 意义对比

1) “既……也……”与“既……又……”的意义基本上相同。表示某一事物同时发生两个动、处于两种状态或具有两种属性。“既”用在前面分句，表示一种既成的事实；“也”“又”用在后面分句，表示另一方面同样存在。它们的词汇意义相当于泰语的“ทั้ง……ทั้ง……/thang ...thang.../、ทั้ง……และ……/thang ... lae.../”

2) “既……又……”连接的两项在意义上不是相对的而是属于同一范畴的，而且后一项意义上往往更重要，是被强调的。（北京大学中文系 1955、1957 级语言班《现代汉语虚词例释》269）；“既……也……”所连接的两项在意义上是平等的。泰语的“ทั้ง……ทั้ง……/thang ...thang.../”与“ทั้ง……และ……/thang ... lae.../”所连接的成分在意义上没有表示后一项比前一项更重要或被强调的意义，而表示平等关系的意义。

3.3.2.3.2 连接与句法的功能对比

1) “既……又……”的意义跟“既……也……”基本上相同。可以连接动词、形容词、也可以连接分句。“既”用在前面分句，表示一种既成的事实；“又”“也”用在后面分句，表示另一方面同样存在。“既……也……”格式不能连接单词；而“既……又……”格式是可以的。泰语的“ทั้ง…ทั้ง…/thang ...thang.../、ทั้ง…และ…/thang ... lae.../”的格式却没这种限制。例如：

(377) 既爱又恨
*既爱也恨
ทั้งรักทั้งเกลียด

(378) 既饱又暖
*既饱也暖
ทั้งอิ่มทั้งอุ่น

(379) 既大又圆
ทั้งใหญ่ทั้งกลม

(380) 既是学生，又当老师

ทั้งเป็นนักเรียน และเป็นอาจารย์

泰语的“ทั้ง...ทั้ง... /thang ...thang.../、 ทั้ง...และ.../thang ... lae.../”跟汉语“既……又……”与“既……也……”所连接的成分基本上是相同的。泰语的“ทั้ง...ทั้ง... /thang ...thang.../、 ทั้ง...และ.../thang ... lae.../”所连接的成分可分为几种如下：

a) 连接名词。例如：

(381) หญิงสาวมีท่าทางเคร่งขรึมราวกับกำลังใช้ความคิดหนัก ผิดวิสัยสาวสวย ร่าเริง ช่างพูดช่างคุย ซึ่งเป็นภาพที่เจนตาในหมู่ผองเพื่อนทั้งชาวไทย และชาวต่างชาติตลอดเวลาสองเดือนที่นี้ซึ่ได้ย้ายมาอยู่ที่เมืองนี้ (วันนี้ แสงคล้ายเจริญ “อ้อมกอดของสายหมอก”)

b) 连接动词。例如：

(382) เขาทั้งเจ็บทั้งอาย ขอร้องเขาเขาก็ทำท่าไม่พอใจทั้งคู่ เลยบอกเขาไปว่าเราเป็นเพื่อนกันนะมีอะไรพูดกันตรงๆ (วาณิช จรุงกิจอนันต์ “สุริยฉาย”)

c) 连接形容词。例如：

(383) ทะลายหมากก็แสนจะหนัก ขาขึ้นก็พอทำเนาแต่ขาลงนั้นทั้งหนัก และเหนื่อย บางคนต้องโยนทะลายหมากลงมาเพราะสู้น้ำหนักไม่ไหว (สุภา สิริสิงห “แหววัน”)

d) 连接形容词和动词，或连接动词和形容词。例如：

(384) ผมทั้งร้อนและกระหายน้ำมาก คุณช่วยชงอะไรเย็นๆ ให้ผมสักแก้วเถอะ (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

2) “既……又……”格式所造成的并列结构可以做主语、谓语、宾语、定语、和补语等；“既……也……”整个结构在句中只能作谓语。例如：

(385) 既大胆又心细是每个战士都可以做到的。(《现代汉语虚词例释》269)

ทั้งกล้าหาญทั้งระแวงระวังเป็นสิ่งที่ทหารทุกคนล้วนสามารถทำได้

(386) 在生产方面，同样既实现了多快，又实现了好省。（周恩来《伟大的十年》13）

ในด้านการผลิตทั้งต้องอย่างรวดเร็วและต้องอย่างประหยัดเช่นกัน

(387) 我们高三班每个宿舍的卫生水平在五月份要做到既干净又整齐。（《现代汉语虚词例释》270）

ระดับสุขอนามัยของชั้นมัธยมศึกษาปีที่6 ของพวกเรานั้น ในเดือนพฤษภาคมนี้จะต้องทำให้ทั้งสะอาดและเป็นระเบียบเรียบร้อย

(388) 咱们机电车间的生产最近一定要达到既多快又好省的水平。

ในขณะนี้การผลิตเครื่องจักรกลไฟฟ้าของพวกเราจะต้องทำให้ถึงระดับที่รวดเร็วและประหยัด

(389) 高妈的话永远是把事情与感情都搀合起来，显得既复杂又动人。（《骆驼样子》61）

คำพูดของป้าเกาเป็นการผสมผสานเรื่องราวกับความรู้สึกเอาไว้เสมอ ทำให้ ดูทั้งซับซ้อนทั้งซาบซึ้งใจ

泰语 “ทั้ง...ทั้ง... /*thang ...thang...*” 或 “ทั้ง...และ... /*thang ... lae...*” 格式所造成的结构可以做主语、谓语、宾语、定语、和时间词组等。

a) 做主语。例如：

(390) ทั้งผ้านุ่ง เสื้อเอวลอย และผ้าห่ม ผืนใหญ่บอกความมีราคา แต่ตาและหน้าหล่อนก่อนข้างสาม ณ (กฤษณา อโศกสิน “จำหลักไว้ในแผ่นดิน”)

(391) ทั้งบ้านใหม่ เพื่อนใหม่ และบรรยากาศใหม่ๆ ล้วนไม่ใช่สิ่งคุ้นเคย สำหรับเธอสักนิด (กานตริน ลีละหุด “หนุ่มแวนหน้าใส 2”)

b) 做谓语。例如：

(392) ผมทั้งรักทั้งหวงทั้งห่วงเธอมาก ที่เงินอย่าให้ใครมาจับ ขำ เขี้ยวนะ ครับ (พงษ์ลดา อิทธิเมฆินทร์ “หยุดรักนี้ไว้ที่เธอ”)

c) 做宾语。例如：

(393) มันเป็นทั้งความหวังดี และเป็นคำสารภาพที่เศร้าเกินไป ที่ทำให้ฉันนี้
ต้องคิดถึงปัญหาชีวิตของตนเองอย่างจริงจัง (เสนีย์ เสาวพงศ์
“ปีศาจ”)

d) 做定语。例如：

(394) หลับตาเหมือนต้องการข่มความรู้สึกบางอย่างลง ก่อนจะหันมามอง
เรนด้วยสายตาที่ทั้งเศร้าสร้อยและเหมือนจะสงสารเห็นใจ (วันทนี
แสงคล้ายเจริญ “สายใยรัก ถักข้ามฟ้า”)

e) 做时间词组。例如

(395) เรายังพูดถึงและ ได้ยินเพื่อนพูดถึงหมาในวงข้าวมี้อต่าง ๆ ทั้งในวัน
ทำงานและวันหยุด (นิรมล มุนจินดา “สารคดี ธันวาคม 2545, หมา
สมัยใหม่, ความรัก, และผลประโยชน์”)

3) “既不……也不……”是“既……也……”的否定。；“既不……又不……”是“既……又……”的否定，都表示对事物从两个方面加以否定。泰语的“ทั้ง...ทั้ง... /thang ...thang.../”与“ทั้ง... และ.../thang ... lae.../”也同样可以做否定，说成“ทั้งไม่...ทั้งไม่... /thang mai... thang mai.../”或“ทั้งไม่...และไม่... /thang mai... lae mai.../”的否定格式，此外，还可以用反义词来表示否定。例如：

(396) 他既不争论，也不多嘴。

เขาทั้งไม่เถียงและไม่ตอปากต่อคำ

(397) 他既不吃饭，也不说话。

เขาทั้งไม่กินข้าวทั้งไม่พูดไม่จา

(398) 我的童年既不挨饿也不受冻。

วัยเด็กของฉัน ทั้งไม่หิวโหยและไม่หนาวเหน็บ

(399) 他既不来开会，又不请假说明原因。

เขาทั้งไม่ได้มาเข้าประชุม ทั้งไม่ได้แจ้งสาเหตุของการลา

(400) อาหารจานนี้ทั้งไม่อร่อยและราคาไม่ถูกเลย

释文：这个菜既不好吃，又不便宜。

อาหารจานนี้ทั้งไม่อร่อยและราคาแพง

释文：这个菜既不好吃，又贵。

4) 泰语的口语中可以用“แถม/*thaem*”或“กับ/*kap*”等词语来代替后面分句的“และ/*lae*”或“ทั้ง/*thang*”，此外，有些文件或文言作品，也用“แล/*lae*”来代替，但比较少见。

- (401) กิฟท์เป็นเด็กเรียบร้อย ทั้งน่ารักแถมอ่อนหวาน ถ้าได้ลงเอยกับมาเรียสที่ทั้งหน้าตาหล่อเหลาและนิสัยดี ก็น่าจะเวิร์กกว่าไปหวังลมๆ แล้งๆ กับผู้ชายอย่างชาม (วันทนี แสงคล้ายเจริญ “อ้อมกอดของสายหมอก”)
- (402) เธอคอยรับโทรศัพท์ที่ใครๆ ทั้งวัน ทั้งเพื่อน ทั้งแม่ กับว่าที่เจ้าบ่าวของเพื่อน (วรรณภา วณิชสัมพันธ์ “สายลับกับสาวน้อย”)
- (403) เจ้านางสนองตอบด้วยดวงเนตรแวววาว คุณดาวรุ่งบนฟากฟ้า ทั้งดีใจแถมปลื้มใจที่ได้พบพระเมืองอ้ายดึกคืนเที่ยงคืนก็ใคร่มาด้วยความรักความหลงอนงค์อย่างจับใจ (สุกัญญา ชลศึกษ์ “นางพญาหลวง”)

5) 有时候，后面分句的“และ/*lae*”或“ทั้ง/*thang*”可以省略不说。例如：

- (404) กรณีดังกล่าว ภริยาสามารถแยกคำนวณภาษีต่างหากจากสามีได้โดยชอบ ทั้งสามีภริยาจึงไม่มีสิทธินำคู่สมรสมาหักลดหย่อนได้ แต่หากภริยามีเงินได้ประเภทอื่น (ฐานข้อมูลภาษาไทยแห่งชาติ)

6) 泰语“ทั้ง...ทั้ง... /*thang...thang.../*”的格式有时候可以隔开。使用的时候要重说动词。例如：

- (405) ฝรั่งเศส ประเทศนี้สะดุดทั้งหุสะดุดทั้งใจ (กฤษณา อโศกสิน “จำหลักไว้ในแผ่นดิน”)
- (406) ใช้ครับผมมันพิเรนเอง ตามหาทั้งแม่และตามหาทั้งลูก 36 ในโรงเรียน ผมเดินหอยเหงออกมาจากวัด ผมคงไม่กลับไปหมู่บ้านนั้นอีกแล้ว (ชมัยพร แสงกระจ่าง “สวัสดิ์ข้างถนน”)

7) 泰语“ทั้ง...ทั้ง... /*thang...thang.../*”与“ทั้ง...และ... /*thang... lae.../*”的格式可以扩展。

- a) 把“ทั้ง/*thang*”放在每一项事物的前面。例如：

- (407) เาอย่างนี้ดีใหม่ กรวดน้ำคว่าขันประกาศอิสรภาพเอาความเป็นไทมา
 ผู้ตัวเองก่อน จะด้วยการเผามันให้เขียนทั้งรูปทั้งจดหมายทั้งของที่
 ระลึก (วณิช จรุงกิจอนันต์ “สุริยฉาย”)
- (408) เมื่อกวนทั้งวัง ทั้งยั้งปิ่น ทั้งโคนยิงระยะประชิด ทั้งล้มกลิ้งโคโล่สาม
 คลบแล้วก็นอนแอ้งแม้งคลุกฝุ่นอยู่บนพื้น สมบุกสมบันจริงๆ (กาน
 ตริน ลีละหุด “BANG สืบรักค้นหัวใจเจ้าชายยาภูเขา”)
- b) 把 “ทั้ง/thang/” 放在第一项事物的前面，把 “และ/lae/” 放在
 最后一项事物的前面。例如：
- (409) เวลานั้นคนที่ห่อหน้าเห็นไม่ใช้กรรมการบริหารของธนาคารศรีสยาม
 หากแต่เป็นลูกชายคนเล็กที่ทั้งพ่อ แม่ และพี่โอมมาตั้งแต่เด็กกำลังโยเย
 กับพี่สาว (อังชิตา สุนทรศิริบุญญา “คือ...เธอ”)
- (410) เพื่อให้เด็กทุกคนได้รับการพัฒนาให้เป็นมนุษย์ที่สมบูรณ์ทั้ง
 ร่างกาย จิตใจ สติปัญญา ความรู้และคุณธรรม (ประกาศสำนัก
 บริหารงานคณะกรรมการส่งเสริมการศึกษาเอกชน เรื่อง แนว
 ปฏิบัติการรับนักเรียนของโรงเรียนเอกชน ปีการศึกษา 2550)
- (411) นักเรียนทุกคนมีสิทธิและโอกาสเสมอกันในการรับการศึกษาขั้น
 พื้นฐาน ทั้งระดับก่อน ประถมศึกษา ประถมศึกษา และ
 มัธยมศึกษา (ประกาศสำนักบริหารงานคณะกรรมการส่งเสริม
 การศึกษาเอกชน เรื่อง แนวปฏิบัติการรับนักเรียนของโรงเรียนเอกชน
 ปีการศึกษา 2550)
- c) 只把 “ทั้ง/thang/” 放在第一项事物的前面。例如：
- (412) ไม่สังเกตหรือว่า คนที่นี้มีความเป็นอินเตอร์เนชั่นแนลมากแค่ไหน มี
ทั้งผิวขาว ผิวดำ ผิวน้ำตาล เป็นเพราะเมื่อร้อยกว่าปีก่อนทางการ
 บราซิลเสนอขายที่ดินราคาถูกให้คนอพยพชาวเยอรมัน อิตาลี และ
 ญี่ปุ่น ที่ต้องการเข้ามาตั้งรกรากในประเทศ (พงษ์ลดา อิทธิเมฆินทร์
 “กุหลาบเมืองหนาว”)

第四章

泰国学生使用汉语并列连词的偏误研究

4.1 泰国学生使用汉语并列连词的问卷设计与调查

4.1.1 研究目的

进行问卷调查研究的目的在于更加深入地了解泰国学生学习汉语并列连词过程中出现的偏误现象,找出学生偏误生产原因,并提出有关偏误的解决方案。

4.1.2 研究对象

研究对象是泰国大学生一年级、二年级、三年级和四年级,每年级 50 名,总共 200 名。被试学生的语言背景是以泰语为母语。被试具体背景情况见下表:

表 4.1-1: 被试学生背景一览表

年级	性别		学习汉语时间				是否会汉语方言	
	男	女	少于 1 年	1-2 年	3-4 年	4 年以上	是	否
一年级	7 名	43 名	11 名	11 名	21 名	7 名	7 名	42 名
二年级	8 名	42 名	-	8 名	13 名	29 名	6 名	44 名
三年级	6 名	44 名	-	2 名	18 名	30 名	9 名	37 名
四年级	11 名	39 名	-	-	25 名	25 名	11 名	39 名

为了便于总结及分析学生的使用并列连词的偏误,我们根据被试学生汉语学习的时间,分成三个等级水平。学习汉语时间在半年至两年的为初级阶段、两年以上至四年为中级阶段、四年以上为高级阶段。按汉语学习时间被试学生背景情况见下表:

表 4.1-2: 按汉语学习时间被试学生背景一览表

阶段	学生(名) %	性别		是否会汉语方言	
		男 (%)	女 (%)	是 (%)	否 (%)
初级	32名 (16%)	8名 (25%)	24名 (75%)	1名 (3.1%)	31名 (96.9%)
中级	77名 (38.5%)	8名 (10.4%)	69名 (89.6%)	7名 (15.9%)	70名 (84.1%)
高级	91名 (45.5%)	16名 (17.6%)	75名 (82.4%)	25名 (27.5%)	66名 (72.5%)
合计	200名 (100%)	32名 (16%)	168名 (84%)	33名 (16.5%)	167名 (83.5%)

4.1.3 研究工具

研究工具是泰国大学生使用汉语并列连词的调查问卷。问卷分调查卷和测试卷两大部分。调查卷主要了解被调查者个人的基础信，涉及了个人简介:姓名、学校、年级、性别、年龄、学习汉语时间、是否会汉语方言、学习汉语目的、对汉语的态度、教材、教师等10道问题。测试卷分别设置了测试的主观题和客观题。客观题分为判断题和选择题。主观题中设置了填空题，学生可以填多个答案。目的是考察学生实际使用汉语并列连词的正确程度和连贯程度。当然题目的设置不是说每一题只有特定的一个目的，题目之间是相互起作用的。一达到确定偏误类型以及验证论文结果的目的。

测试卷测试项目的来源是以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为依据。调查问卷涉及的汉语并列连词分为两大类：一是单纯并列连词（“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且、此外、另外、反之、相反”13个）；二是关联并列连词（“边……边……、一边……一边……、一面……一面……、一方面……一方面……、一方面……另一方面……、既……也……、既……又……”7个）。

4.1.4 研究方法

研究者们以“对比分析”理论、“偏误分析”理论和“中介语”理论为依据，采用了“对比分析”和“问卷调查”相结合的研究方法，对泰国学生使用汉语并列连词的偏误现象进行研究与讨论，找出学生出现偏误的原因。

调研被试者是四个水平汉语专业的泰国大学生，分别为：一年级、二年级、三年级和四年级水平的学生。问卷于 2013 年 9-10 月下旬发给学生，在 5 所大学进行问卷发放，由各班汉语教师说明用意后，下课完成，完成后收回。共发放问卷 300 份，回收问卷 300 份，有效问卷 230 份，无效问卷 70 份。按照本研究范围，采用问卷每年级 50 名，总共 200 名。问卷项目用 EXCEL 做数据统计，对学生使用汉语并列连词进行了偏误统计与分析。

4.1.5 问卷具体统计结果与分析

4.1.5.1 被试背景因素对汉语并列连词偏误率的影响

1) 年级的因素

随着中介语一般性的规律，年级越高，年龄越大，学习汉语的时间越长，汉语学习的水平就会逐渐提高，偏误率也会越来越低。不过，每年级的被试学生汉语学习背景不一样（参见表 4.1-1），所以统计结果就不能表明真正的研究结果，我们必须按被试学生的汉语学习时间将分成初级阶段、中级阶段和高级阶段三个等级水平。

2) 汉语学习时间的因素

学习时间的长短更加重要，随着学习时间的增长，学生们对以前学习过的词汇的复现率就越高，同时对所学知识的运用次数也越多。这样也会减少汉语并列连词学习中偏误的产生。

本研究被试学生最短的汉语学习时间是 4 个月(6 名);最长的学习时间达到了 15 年(1 名)。根据被试学生汉语学习的时间，将分成三个等级水平，包括初级阶段、中级阶段和高级阶段。学习汉语的时间与偏误率方差检验结果量情况见下表：

表 4.1 -3: 被试学生的汉语学习与汉语并列连词偏误率平均表：

问题	汉语并列连词偏误率		
	初级	中级	高级
1	56%	62%	55%
2	66%	62%	49%
3	22%	18%	10%
4	19%	16%	10%
5	19%	14%	15%
6	22%	6%	4%

7	31%	22%	21%
8	38%	40%	43%
9	28%	18%	10%
10	47%	69%	79%
11	56%	70%	85%
12	31%	57%	42%
13	41%	27%	20%
14	53%	49%	38%
15	50%	70%	46%
16	44%	42%	29%
17	53%	43%	36%
18	69%	58%	53%
19	56%	42%	29%
20	47%	30%	31%
21	47%	23%	27%
22	34%	34%	44%
23	56%	30%	16%
24	31%	58%	59%
25	47%	44%	55%
26	75%	61%	68%
27	47%	38%	46%
28	69%	62%	71%
29	41%	74%	77%
30	69%	36%	42%
31	44%	32%	35%
32	41%	18%	27%
33	47%	35%	31%
34	63%	65%	74%
35	44%	32%	32%
36	38%	38%	30%
37	78%	62%	65%
38	63%	43%	37%
39	44%	23%	15%
40	16%	25%	22%

41	41%	25%	13%
42	22%	19%	24%
43	50%	49%	32%
44	25%	55%	58%
45	66%	35%	37%
46	44%	30%	16%
47	25%	18%	19%
48	38%	22%	30%
49	34%	19%	15%
50	56%	47%	41%
51	50%	53%	43%
52	28%	45%	46%
53	41%	51%	63%
54	56%	34%	32%
55	28%	53%	48%
平均	44%	40%	38%

3) 是否会汉语方言的因素

统计结果表明，会汉语方言的被试学生与不会汉语方言的被试学生相比，有一些优势。

在本研究，会汉语方言的被试学生只占 16.5 %。会的方言包括潮州话、闽南话、客家话、上海话、云南话、福建话、福州话和广东话。

4.1.5.2 泰国学生汉语并列连词偏误的统计

统计研究的结果可分为泰国学生使用汉语单纯并列连词偏误与汉语关联并列连词偏误。在本调查中中学生所造成的偏误可表现为遗漏、误加、误代、错序四类。

表 4.1-4: 被试学生的汉语学习与汉语单纯并列连词偏误率平均表:

汉语单纯 并列连词	等级	偏误类型			
		遗漏	误加	误代	错序
和	初级	-	4%	29%	13%
	中级	-	3%	23%	6%
	高级	-	3%	17%	4%

跟	初级	-	6%	24%	6%
	中级	-	4%	18%	2%
	高级	-	2%	15%	1%
同	初级	-	-	18%	-
	中级	-	-	21%	-
	高级	-	-	21%	-
与	初级	10%	11%	16%	-
	中级	14%	10%	21%	-
	高级	9%	8%	20%	-
而	初级	8%	-	48%	11%
	中级	8%	-	46%	3%
	高级	6%	-	41%	2%
及	初级	12%	11%	30%	-
	中级	13%	9%	26%	-
	高级	10%	7%	20%	-
以及	初级	-	-	37%	8%
	中级	-	-	31%	4%
	高级	-	-	25%	4%
并	初级	-	15%	49%	13%
	中级	-	12%	48%	4%
	高级	-	14%	43%	4%
并且	初级	-	-	52%	-
	中级	-	-	47%	-
	高级	-	-	40%	-
另外	初级	-	13%	42%	-
	中级	-	9%	36%	-
	高级	-	7%	33%	-
此外	初级	-	-	40%	-
	中级	-	-	26%	-

	高级	-	-	21%	-
反之	初级	-	-	28%	-
	中级	-	-	21%	-
	高级	-	-	20%	-
相反	初级	-	-	47%	-
	中级	-	-	36%	-
	高级	-	-	28%	-

表 4.1-5: 被试学生的汉语学习与汉语关联并列连词偏误率平均表:

汉语关联并列连词	等级	偏误类型			
		遗漏	误加	误代	错序
边.....边.....	初级	-	-	36%	16%
	中级	-	-	28%	7%
	高级	-	-	20%	5%
一边.....一边.....	初级	-	-	37%	9%
	中级	-	-	25%	5%
	高级	-	-	20%	3%
一面.....一面.....	初级	-	-	40%	10%
	中级	-	-	34%	10%
	高级	-	-	30%	6%
一方面.....一方面.....	初级	-	-	51%	-
	中级	-	-	23%	-
	高级	-	-	18%	-
一方面.....另一方面.....	初级	-	-	29%	8%
	中级	-	-	18%	5%
	高级	-	-	15%	4%
既.....也	初级	-	-	47%	-
	中级	-	-	43%	-
	高级	-	-	34%	-

既.....又	初级	-	-	48%	9%
	中级	-	-	28%	4%
	高级	-	-	24%	4%

4.2 泰国学生使用汉语并列连词的偏误分析

4.2.1 遗漏偏误

本研究上发现，泰国学生遗漏偏误跟其他偏误现象比，错误率不是很高。汉语并列连词使用中遗漏错误出现最多的连词如，和、而、及等。

表 4.2-1: 泰国学生使用汉语并列连词中出现遗漏偏误

汉语并列连词	偏误率 (%)		
	初级	中级	高级
和	14 %	10 %	9 %
而	8 %	7 %	6 %
及	13 %	12 %	10 %

连词“和”主要的连接功能是连接并列的名词，如果例举多项事物，“和”常常放在最后两项中间，表示例举完了。语体上，泰语并列连词“และ/lae/”在口语中有时候可以省略不说。学生受了母语负迁移的影响，以为连词“和”跟泰语“และ/lae/”同样可以省略。虽然在汉语口语中“和”有时候也可以省略，但也不能随意省略或删掉，不然就会容易造成偏误。例如：

วันนี้พ่อ แม่ พี่ น้อง ปู่ ย่า ตา ยาย ญาติๆ ทุกคน ล้วนมาร่วมแสดงความยินดีในงานมงคลสมรสของพวกเขา

今天爸妈、兄弟姐妹、祖父、祖母、外祖父、外祖母、亲戚朋友们都来喝他们的喜酒。

ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ

财产带来了义务和责任。

* 财产带来了义务和责任。

汉语并列连词“而”具有连接形容词的作用，泰语“และ/lae/”也能用来连接形容词，又可以省略不说；并列连词“而”却没有这个功能。这也跟母语负迁移有很大的影响。比如：

ใหญ่โตและงดงาม

高大而美丽

น้องสาวของฉันอ้วนแต่เฉลียวฉลาด

我妹妹胖而矮，但很聪明。

* 我妹妹胖矮，但很聪明。

汉语并列连词“及”用来连接名词或名词词组，多用于书面语，意思等于“和”，所以学生所造成的遗漏偏误现象、原因和偏误率，跟连词“和”差不多的。比如：

ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ

财产带来了义务及责任。

* 财产带来了义务责任。

问卷中的项目，如：

* 我妹妹胖矮，但很聪明。(น้องสาวของฉันอ้วนแต่เฉลียวฉลาด)

* 写作中拼写易错的词汇、语法错句分析。(การวิเคราะห์คำศัพท์ที่มักเขียนผิด ไวยากรณ์ และประโยคที่ผิดในงานเขียนต่างๆ)

* 财产带来了义务责任。(ทรัพย์สินเงินทองนำมาซึ่งหน้าที่ความรับผิดชอบ)

4.2.2 误加偏误

在本调查中，泰国学生所出现误加偏误现象的并列连词如：和、跟、与、及、并、另外。学习汉语误加偏误率情况见下表：

表 4.2-2: 泰国学生使用汉语并列连词中出现误加偏误

汉语并列连词	偏误率 (%)		
	初级	中级	高级
和	15 %	14 %	12 %
跟	6 %	4 %	2 %
与	11 %	10 %	8 %

及	11 %	9 %	7 %
并	15 %	12 %	10 %
另外	13 %	9 %	7 %

从表 4.2-2 来看, 连词“和”是泰国学生使用并列连词中误加偏误率最高的。初级阶段的学生偏误率达到了 15% , 中级阶段达到了 14% , 高级阶段达到了 12% 。“和”在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中是甲级词汇, 是连词中使用频率最高的词汇, 但是也是泰国学生出现偏误最多的一个并列连词。笔者认为, 这与母语的负迁移有很大的影响, 比如, 泰语的 “และ/lae” 可以连接句子; “和” 不可以的。泰国学生认为二者的连接功能一样, 使用时就按照泰语语法。这样就出现了错误。

汉语并列连词“和、跟、与、及、并”的词汇意义相当于泰语的 “และ/lae”, 但每项词语的连接功能是不同的。它们的连接功能可见下表:

表 4.2-3: 并列连词“和、跟、与、及、并”的连接成分一览表

并列连词	名词 (名词词组)	代词	动词(动 词词组)	形容词(形 容词词组)	分句	句子
和	√	√	√?	√?	×	×
跟	√	√	×	×	×	×
与	√	√	√?	√?	×	×
及	√	×	×	×	×	×
并	×	×	√	×	√	×
และ/lae/	√	√	√	√	√	√

注释: 打“?”的表示具有其连接功能, 但也有特殊的情况与条件。

从表 4.2-3 来看, 泰语连词 “และ/lae” 可以连接名词、名词词组、代词、动词、动词词组、形容词、形容词词组、分句或句子。汉语并

列连词“和”不能连接分句、句子，“而”不能连接名词、名词词组、代词，“并”一般不能连接形容词、形容词词组，“及”不能连接动词、动词词组、形容词、形容词词组、分句、句子。泰国学生总受母语影响而容易造成偏误。比如：

เขาเดินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆว่า “สวัสดีทุกๆ คน

* 他走进教室里和对同学们说：“大家好”。

(正) 他走进教室里，对同学们说：“大家好”。

พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว

* 爸爸在看电视和妈妈在做饭。

(正) 爸爸在看电视，妈妈在做饭。

ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว

* 中国一年有四季：春夏秋及冬。

(正) 中国一年有四季：春夏秋冬。

从表 4.2-3 来看，汉语连词“另外”，初级学生偏误略比中级与高级学生高了一些。因为“另外”的词汇意义相当于泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni”表示除去前面已经说过的内容，还有其他内容。表示一事物之外还有另一事物，或者表示动作、行为以及别的对象在原有范围以外。但是，泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni”也可以跟其他词语搭配，如：跟转折连词搭配，说成‘แต่นอกจากนี้ /tae nok chak ni’（*可是另外）；跟其他并列连词搭配，说成‘และนอกจากนี้ /lae nok chak ni’（*和另外）；‘อีกทั้งนอกจากนี้ /ik thang nok chak ni’（*并且另外）等。汉语连词“另外”是没有这些功能的，但学生，特别是初级阶段学生，受了母语的影响而造成误加偏误现象。例如：

ฉันสวมเสื้อผ้าชั้นเดียวเพียงตัวเดียว แต่ไม่รู้สึกหนาว นอกจากนี้ในทางกลับกัน ในใจกลับรู้สึกอบอุ่น

* 我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，另外相反，心里却是热乎乎的。

问卷中的项目，如：

* 美国和英国和德国都是发达国家。(สหรัฐอเมริกา อังกฤษและเยอรมันล้วนเป็นประเทศที่พัฒนาแล้ว)

- * 他走进教室里和对同学们说：“大家好”。(เขาเดินเข้ามาในห้องเรียน และพูดกับเพื่อนๆว่า “สวัสดีทุกๆ คน)
- * 他们的学校很大和老师很多。(โรงเรียนของพวกเขาใหญ่มากและมีครูหลายท่าน)
- * 爸爸在看电视和妈妈在做饭。(พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว)
- * 北京的冬天经常刮风和有时候下雪。(ฤดูหนาวที่ปักกิ่งมักมีลมพัดแรงและบางครั้งหิมะตก)
- * 要打也好跟要骂也好，我都不会生气的。(จะตีก็ดี จะด่าก็ดี ฉันไม่โกรธทั้งนั้น)
- * 小杨帮我叫出租汽车跟送我回家。(เสี่ยวหยางช่วยฉันเรียกรถแท็กซี่และส่งฉันกลับบ้าน)
- * 提高听说读与写能力 (พัฒนาความสามารถในการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน)
- * 我常吃虾及蟹及贝类食物。(ฉันกินกุ้งและปูและปลาบ่อยๆ)
- * 中国一年有四季：春夏秋及冬。(ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว)
- * 他拿起一张纸一支笔，并走到我面前。(เขาถือกระดาษหนึ่งใบปากกาหนึ่งด้าม และเดินมายืนข้างหน้าฉัน)
- * 我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，另外相反，心里却是热乎乎的。(ฉันสวมเสื้อผ้าชั้นเดียวเพียงตัวเดียว แต่ไม่รู้สึกหนาว นอกจากนี้ในทางกลับกัน ในใจกลับรู้สึกอบอุ่น)

4.2.3 误代偏误

4.2.3.1 泰国学生在使用“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”过程中出现误代偏误

在本调查中，泰国学生所造成误代偏误情况可分为四种：1)连接名词、名词词组或代词偏误 2) 连接动词、动词词组偏误 3) 连接形容词、形容词词组偏误 4) 连接分句或句子偏误

表 4.2-4: 泰国学生在使用“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”中出现误加偏误

等级	误代偏误率 (%)			
	连接名词、名词词组、代词	连接动词、动词词组	连接形容词、形容词词组	连接分句、句子
初级	35 %	60 %	64 %	54 %
中级	30 %	56 %	62 %	53 %
高级	24 %	48 %	56 %	45 %

汉泰连词的连接功能具有相似性和差异性，当然会影响学生学习和使用连词，尤其是对初级阶段的学生学习汉语并列连词的影响更大，同时，词汇的难度也会影响学习策略和使用情况。以下是连词“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中分级词汇：

表 4.2-5: “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中分级表

汉语并列连词	等级
和	甲级
跟	甲级
同	乙级
与	乙级
而	乙级
及	乙级
以及	乙级
并	乙级
并且	乙级

4.2.3.1.1 连接名词、名词词组或代词偏误

汉语连词“和、跟、同、与、及、以及”可以连接名词、名词词组或代词。本调查的统计结果表明，初级、中级和高级阶段的泰国学生学习汉语并列连词过程中，习惯用“和”来连接名词性成分，不管是在口语中还是在书面语的。

并列连词“和”跟连词“跟”同样在《汉语水平词汇与汉字等

级大纲》中是甲级词汇，但是“跟”方言趣味比较浓，多用于北方（北京大学中文系 1955、1957 级语言班，2010: 239）

并列连词“同”和“与”虽然可以连接名词性成分，但二者都多用于书面语，并且在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中是乙级词汇，学生就不习惯而比较少用。初级阶段的学生选择使用“同”只占 16%；“与”占 18%，中级阶段的学生选择使用“同”占 20%；“与”占 21.5%，高级阶段的学生选用“同”占 22%；“与”占 25%。总的来说，因初级阶段的学生连词“同”“与”知识比较有限或对这两项比较陌生，所以就不选用或有时候甚至省略不说。中级和高级阶段的学生因有了知识或对这两项连词比较习惯了，使用率就高于初级阶段学生。

连词“及”“以及”一般只能连接名词和名词性词组，连接的两个部分可以是并列的，也可以有主要次要的分别，多用于书面语，在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中是乙级词汇。泰国学生这两个连词使用率比较低，很少用。

表 4.2-6: 连接名词、名词词组或代词偏误率

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
和	甲级	初级	29 %
		中级	23 %
		高级	17 %
跟	甲级	初级	24 %
		中级	18 %
		高级	15 %
同	乙级	初级	30 %
		中级	21 %
		高级	21 %
与	乙级	初级	26 %
		中级	21 %
		高级	16 %
及	乙级	初级	30 %
		中级	26 %
		高级	20 %

以及	乙级	初级	37 %
		中级	31 %
		高级	25 %

4.2.3.1.2 连接动词、动词词组偏误

连词“并”“并且”可以连接动词或动词词组，“并”多用于书面语；“并且”口语书面语都用。

本调查研究统计结果表明，全三个等级阶段的泰国学生使用过程中所造成的偏误率非常高。

表 4.2-7: 连接动词、动词词组偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
并	乙级	初级	49 %
		中级	48 %
		高级	43 %
并且	乙级	初级	52 %
		中级	47 %
		高级	40 %

泰国学生使用连词“并”“并且”偏误原因可分为两种如下：

1) 学生受了母语的影响。因为泰语连词“*uaae/ae*”的连接作用比较广泛，可以用于连接动词或动词词组。不过，常出现泰国学生用连词“和”连接动词成分的现象。

2) 泰国学生在学习过程中掌握不好能连接动词性成分的汉语连词。

2.1) “并”和“并且”有同样的意思，都用来连接动词性成分。“并”所连接的动词必须是双音节的。(张斌：2001: 52)“并且”却没有这个限制。例如：会上酝酿并选举了班委会。

2.2) “和”连接并列动词的联合结构，自己不能直接充任谓语。这种条件可让学生误会，若掌握不好就容易犯错误，造成偏误现象。本研究的调查统计结果显明，学生用“和”连接动词性成分的偏误现象，初级阶段学生偏误率达到了 47%；中级阶段偏误率达到了 41%；高级阶段学生偏误率达到了 36%

4.2.3.1.3 连接形容词、形容词词组偏误

汉语并列连词“而”用于连接形容词或形容词词组。本研究发现，泰国学生使用“而”所造成的偏误率非常的高。

表 4.2-8: 连接形容词、形容词词组偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率(%)
而	乙级	初级	64 %
		中级	62 %
		高级	56 %

此外，在本调查研究中发现泰国学生最常拿来替代“而”的连词包括“和、跟、同、与、及、以及、并”。偏误的情况可见以下表：

表 4.2-9: 学生以“和、跟、同、与、及、以及、并”替代“而”的偏误现象

等级	汉语并列连词 (%)						
	和	跟	同	与	及	以及	并
初级	40.8	18.38	6.16	8.62	6.28	7.16	12.6
中级	37.16	16.05	5.95	5.57	13.22	7.18	14.87
高级	35.18	12.38	5.92	6.25	17.13	7.92	15.22

从表 4.2-9 来看，初级阶段的学生以“和、跟、同、与、及、以及、并”替代“而”的偏误现象是“和>跟>并>与>以及>及>同”，中初级阶段的学生的偏误现象是“和>跟>并>及>以及>同>与”，高初级阶段的学生的偏误现象是“和>及>并>跟>以及>与>同”。这可以表明，三个阶段的学生用“和”来连接的偏误率很高，这是表示泰国学生大多数对“和”与相关连词的掌握情况还不好。例如：

唱歌和跳舞是我们的爱好。

ร้องเพลงและเต้นรำเป็นงานอดิเรกของพวกเขา

* 同学们唱歌和跳舞。

นักเรียนร้องเพลงและเต้นรำ

4.2.3.1.4 连接分句或句子偏误

汉语并列连词“而、并、并且、以及”可以用来连接分句或句子。泰国学生连接分句或句子的偏误现象可看以下表：

表 4.2-10: 连接分句或句子偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率(%)
而	乙级	初级	17.04 %
		中级	15.12 %
		高级	13.66 %
并	乙级	初级	17.43 %
		中级	15.70 %
		高级	16.37 %
并且	乙级	初级	17.76 %
		中级	16.43 %
		高级	16.28 %
以及	乙级	初级	14.88 %
		中级	12.39 %
		高级	11.17 %

问卷中的项目，如：

(第一组)

这是我跟安娜两个人送给你的礼物。(นี่คือของขวัญที่ฉันและแอนนามอบให้เธอ)

他学习同工作两方面都取得了良好的成绩。(ด้านการเรียนและการทำงานของเขาล้วนได้รับผลสำเร็จที่ดี)

桔子、香蕉、苹果同梨子，是四大当家的水果。(ส้ม กล้วย แอปเปิ้ล และสาลี่ คือผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด)

对与不对，你要自己看。(ถูกกับผิด เธอต้องดูเอง)

本店欢迎订阅《语言与文化》杂志。(ร้านเรายินดีรับสั่งจองวารสารภาษาและวัฒนธรรม)

那小店卖很多种水果，苹果、葡萄、樱桃、香蕉及芒果等水果都有的。(ร้านนั้นขายผลไม้หลายชนิด มีแอปเปิ้ล องุ่น เชอร์รี่ กล้วย และมะม่วงเป็นต้น)

我们的这一段时间真的很珍贵、美好而难忘。(ช่วงเวลานี้ของพวกเราช่างแสนมีค่า งดงาม ทั้งยังยากจะลืมเลือน)

吹来的海风，清新而又凉爽。(ลมทะเลที่พัดมา สดชื่น ทั้งยังเย็นสบาย)

盒子里有牙刷、牙膏、香皂以及梳子。(ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี)

这种空调具有制冷、制热以及滤清空气的功能。(เครื่องปรับอากาศชนิดนี้ระบบควบคุมความเย็น ความคุมความร้อน และกรองอากาศ)

今天的会议讨论并通过了那些提案。(การประชุมในวันนี้ได้หารือและพิจารณาผ่านข้อเสนอลำดับแล้ว)

我们会经常并且永远记住老师的教训。(พวกเราจะจดจำคำสั่งสอนของครูเสมอและตลอดไป)

他会做饭，并且做得特别好吃。(เขาทำอาหารเป็น และทำได้อร่อยมากด้วย)

(第二组)

* 同学们唱和跳。(นักเรียนร้องและเต้น)

* 游泳及打球是我儿子最喜欢的运动。(ว่ายน้ำและบาสเกตบอลเป็นกีฬาที่ลูกชายฉันชอบมากที่สุด)

* 我爱学汉语，还爱学英语，跟爱学日语。(ฉันชอบเรียนภาษาจีน ยังชอบเรียนภาษาอังกฤษ และชอบเรียนภาษาญี่ปุ่น)

* 小王有两个姐姐跟一个弟弟。(เสี่ยวหวางมีพี่สาวสองคนและน้องชายหนึ่งคน)

* 他有汉语词典而法国地图。(เขามีพจนานุกรมจีนและแผนที่ประเทศฝรั่งเศส)

* 那所房子宽敞并明亮。(บ้านหลังนั้นกว้างขวางและสว่างไสว)

* 中国政府积极提倡并且大力推行计划生育。(รัฐบาลจีนสนับสนุนและส่งเสริมการวางแผนครอบครัวอย่างยิ่ง)

(第三组)

请填写您的姓名、地址_____电话号码。[A. 和 B. 而 C. 同 D. 并] (กรุณากรอกชื่อ-สกุล ที่อยู่ และหมายเลขโทรศัพท์)

小陈_____小马都是这所学校的学生。[A. 及 B. 以及 C. 和 D. 而] (เสี่ยวเฉินและเสี่ยวหม่าต่างก็เป็นนักเรียนของโรงเรียนนี้)

爸爸_____叔叔都会简单的英语对话。[A. 并 B. 而 C. 跟 D. 及] (พ่อและลุงพูดทสนทนาภาษาอังกฤษง่ายๆ เป็น)

这周日他_____妻子请我去那家饭馆儿吃饭。[A. 而 B. 跟 C. 并 D. 及] (วันอาทิตย์นี้เขาและภรรยาเชิญฉันไปรับประทานอาหารที่ภัตตาคารนั้น)

鲁迅就足可称为中国伟大_____深刻的思想家。[A. 同 B. 与 C. 和 D. 而] (หลู่ ซวั้นถูกเรียกได้ว่าเป็นนักคิดที่ยิ่งใหญ่และลึกซึ้งของจีน)

他送给我的礼物很实用_____美观。[A. 跟 B. 同 C. 并 D. 而] (ของขวัญที่เขาให้ฉันมีประโยชน์ใช้สอยทั้งยังงดงาม)

他完成了那项伟大_____艰巨的任务。[A. 并 B. 和 C. 而 D. 跟] (เขาได้บรรลุนภารกิจอันยิ่งใหญ่ทั้งยังยากลำบากนั้นแล้ว)

他是个高_____瘦的老人。[A. 而 B. 跟 C. 并 D. 和] (เขาเป็นคนชราที่สูงและผอม)

中国的冬季漫长_____寒冷。[A. 并 B. 和 C. 而 D. 及] (ฤดูหนาวของจีนยาวนานและหนาวเหน็บ)

住宿费_____杂费都与含在学费里了。[A. 而 B. 及 C. 并 D. 并且] (ค่าที่พักและค่าเบ็ดเตล็ดได้รวมอยู่ในค่าเล่าเรียนแล้ว)

我们能做的是忘记发生的，_____憧憬接下来要发生的事情。[A. 及 B. 以及 C. 并 D. 并且] (สิ่งที่พวกเราสามารถทำได้ก็คือลืมสิ่งที่เกิดขึ้นไปแล้วและมองถึงสิ่งที่เกิดขึ้นในวันข้างหน้า)

这次大地震导致一百多人受伤_____致十多人死亡。[A. 及 B. 跟 C. 并 D. 并且] (แผ่นดินไหวครั้งนี้ทำให้มีผู้ได้รับบาดเจ็บหนึ่งร้อยกว่ารายและมีผู้เสียชีวิตสิบกว่าราย)

今天的会议，董事长亲自来主持_____讲话。[A. 而 B. 跟 C. 及 D. 并] (การประชุมในวันนี้ประธานกรรมการจะมาเป็นประธานและกล่าวปาฐกถาด้วยตัวเอง)

大家认真地讨论_____修改这个草案。[A. 和 B. 跟 C. 并 D. 及] (ทุกคนหารือและแก้ไขฉบับร่างนี้อย่างตั้งใจ)

行善不应该只停留在口头上，_____要落实到行动上。[A. 并 B. 并且 C. 及 D. 同] (ทำความดีไม่ควรแต่พูดเท่านั้น ทั้งยังต้องลงมือทำให้เป็นจริงด้วย)

我们到河边去透透气_____散散步。[A. 和 B. 跟 C. 同 D. 与] (พวกเราไปสูดอากาศและเดินเล่นที่ริมแม่น้ำ)

意义十分重大_____深远。[A. 和 B. 跟 C. 及 D. 而] (ความหมายสำคัญและลึกซึ้งมาก)

那是一座高大_____美丽的殿堂。[A. 而 B. 及以 C. 及 D. 并] (นั่นคือพระราชวังที่สูงใหญ่และงดงามหลังหนึ่ง)

上午寄出一包书_____两封信。[A. 并 B. 而 C. 及 D. 并且] (ตอนเช้าส่งหนังสือไปหนึ่งห่อและจดหมายหนึ่งฉบับ)

他参加了这次唱歌比赛，_____得了冠军。[A. 及 B. 以及 C. 并 D. 并且] (เขาเข้าร่วมการแข่งขันร้องเพลงครั้งนี้และได้รับรางวัลชนะเลิศ)

我们家是个小家庭，就有我和我先生，_____一个刚上小学的儿子。[A. 及 B. 和 C. 以及 D. 并且] (ครอบครัวของพวกเราเป็นครอบครัวเล็ก ๆ มีแค่ฉันกับสามีและลูกชายที่เพิ่งเข้าเรียนชั้นประถมศึกษา)

这条路早已竣工，_____已开始通用。[A. 并 B. 并且 C. 而 D. 和] (ถนนสายนี้สร้างเสร็จและเปิดใช้งานแล้ว)

我踢足球时踢到了玻璃，_____把它踢碎了。[A. 并 B. 并且 C. 和 D. 而] (ตอนเตะบอลฉันเตะโดนกระจกและทำกระจกแตก)

(第四组)

她漂亮_____聪明。(น้องสาวของฉันอ้วนแต่เฉลียวฉลาด)

长江_____黄河是中国最大的两条河。(แม่น้ำแยงซีและแม่น้ำเหลืองเป็นแม่น้ำที่มีขนาดใหญ่ที่สุด 2 สายของประเทศไทย)

我有一个美国朋友_____三个法国朋友。(ฉันมีเพื่อนชาวอเมริกัน 1 คน และเพื่อนชาวฝรั่งเศส 2 คน)

生日礼物、鲜花、蛋糕_____糖果都买来了。(ของขวัญวันเกิด ดอกไม้ ขนมเค้ก และลูกอมล้วนแต่ซื้อมาแล้ว)

你_____他都是第一次来中国的。(คุณและเขต่างก็มาประเทศไทยเป็นครั้งแรก)

妈妈了解中国的天气，生活水平_____风俗习惯等很多情况。
(แม่เข้าใจถึงสภาพภูมิอากาศ มาตรฐานการครองชีพ และขนบธรรมเนียมประเพณีของจีน)

他于 2010 年来到北京居住_____学习汉语。(ปีค.ศ. 2010 เขามาอาศัย
อยู่ในปักกิ่งและเรียนภาษาจีน)

我希望_____相信你一定能学好中文。(ฉันหวังและเชื่อมั่นว่าเธอจะต้อง
เรียนภาษาจีนได้ดี)

他打开了门，_____走了进去。(เขาเปิดประตูและเดินเข้าไปข้างใน)

这种香皂起泡很多，_____有好几种香味。(สบู่ชนิดนี้มีฟองมากและมี
หลายกลิ่น)

4.2.3.2 泰国学生在使用“另外、此外”过程中出现误代偏误

汉语单纯并列连词“此外、另外”的词汇意义相当于泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/、นอกจากนี้แล้ว/nok chak ni laeo/、นอกเหนือจากนี้/nok nuea chak ni/、นอกเหนือจากนี้แล้ว/nok nuea chak ni laeo/”；二者都都表示“除此之外”。表示除去前面已经说过的内容，还有其他内容。表示一事物之外还有另一事物，或者表示动作、行为以及别的对象在原有范围以外，在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中是乙级词汇。“此外”多用于书面语；“另外”多用于口语。

本调查研究表明，虽然“另外”多用于口语，但偏误率比“此外”高了一些。学生所造成的误代偏误率可看以下表：

表 4.2-11: 泰国学生使用“另外”与“此外”的误代偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
另外	乙级	初级	42 %
		中级	36 %
		高级	33 %
此外	乙级	初级	40 %
		中级	26 %
		高级	21 %

“此外”是连词，“另外”则有连词、代词、副词之分。“此外”能表示“除去前面说过的之外，没有别的”，“另外”则主要是提起

下文，后面一般不接否定句，但否定性的祈使句例外。“此外”多见于书面语，“另外”比较口语化。

“此外”和“另外”的区别，也会影响学生学习和掌握知识，使用的时候也会容易造成偏误。从本调查研究统计结果，初级阶段的学生使用“另外”“此外”的过程中所造成的偏误比中级和高级的学生更高。“另外”的使用偏误率达到了42%；“此外”达到了40%。此外，词汇的难度也会影响而让学生容易造成偏误。由于学生掌握的连词词汇有限，就选择一些自己觉得容易或习惯的词语，忽略了连词的意义和语法规则，这样就可能造成错用偏误的发生。51%的初级阶段学生，29%的中级阶段学生，19%的高级阶段的学生选择“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”来替代“另外”或“此外”，这也是学生受了母语的影响，因为泰语的“และ/lae”也可以表示另一种事物或动作行为。例如：

วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน และ (นอกจากนี้)ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย
 * 放假了，我们就可以好好儿休息，和/跟/同/与/而/及/以及/并/还可以跟家人聚一聚。

本调查上也发现，有的高级阶段的学生也会用“除此之外”词组或表示递进连词的“而且”来替代“此外”。例如：

放假了，我们就可以好好儿休息，此外/除此之外/而且还可以跟家人聚一聚。

问卷中的项目，如：

(第一组)

你在学校里要好好念书，认真学习，另外，别熬夜，要注意营养。(อยู่ที่โรงเรียนเธอจะต้องตั้งใจเรียนหนังสือให้ดีๆ นอกจากนี้ อย่านอนดึก ต้องใส่ใจกับโภชนาการด้วย)

这件礼物你把它送到赵家去，另外，回来的时候在市场买来一些水果。(เธอเอาของขวัญชิ้นนี้ไปส่งให้ที่บ้านสกุลจ้าว นอกจากนี้ ขากลับให้ซื้อผลไม้ที่ตลาดมาสักหน่อย)

要解决这个问题只有这个办法，此外没有别的。(จะแก้ปัญหานี้มีเพียงวิธีนี้เท่านั้น นอกจากนี้ไม่มีวิธีอื่น)

他懂五门外语，此外，还了解很多方言。(เขารู้ภาษาต่างประเทศ 5 ภาษา นอกจากนี้ยังเข้าใจภาษาถิ่นหลายภาษาด้วย)

我们家住两大间，此外还有厨房和卫生间。(ครอบครัวเราพักอาศัย 2 ห้อง นอกจากนี้ยังมีห้องครัวและห้องน้ำด้วย)

(第二组)

* 他一生写过两部书，另外没别的著作了。(ตลอดชีวิตของเขา เขียนหนังสือออกมา 2 เล่ม นอกจากนี้ก็ไม่มีผลงานอื่นๆ แล้ว)

* 要出去只能走这条路，另外没有别的。(ถ้าจะออกไปก็มีเพียงเส้นทางนี้เท่านั้น ทางอื่นไม่มี)

(第三组)

他很精通中国茶，_____还非常了解世界上的各种名茶。[A. 此外 B. 并 C. 及 D. 相反] (เขารอบรู้เรื่องชาจีนเป็นอย่างมาก นอกจากนี้ยังเข้าใจชาชนิดต่างๆ บนโลกนี้เป็นอย่างดีด้วย)

他们家新买一个大房子，_____还要买两辆汽车。[A. 并 B. 并且 C. 而 D. 另外] (ครอบครัวเขาซื้อบ้านใหม่หลังหนึ่ง นอกจากนี้ยังจะซื้อรถยนต์อีกสองคันด้วย)

(第四组)

放假了，我们就可以好好儿休息，_____还可以跟家人聚一聚。(วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน นอกจากนี้ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย)

这次灾难造成五人身亡，_____，还有十多人受伤。(ภัยพิบัติครั้งนี้ทำให้มีผู้เสียชีวิตห้าคน นอกจากนี้ยังมีผู้ได้รับบาดเจ็บสิบกว่าคน)

4.2.3.3 泰国学生在使用“反之、相反”过程中出现误代偏误

连词“反之、相反”的词汇意义相当于泰语的“กลับกัน/klap kan/” “ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/” “ตรงกันข้าม/trong kan kham/” “ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/”。 “反之”多用于书面语；“相反”多用于口语。

“反之”除了后紧跟结果的，都可以换说“相反”。“反之”所连接的两个分句地位是平列的。而“相反”所连接的两个分句，前一分句是为了突出后一分句的意思。泰语的“ตรงกันข้าม/trong kan kham/” “ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/” “ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/” 所连接的两个句子地位一般是平等的。不过，如果跟“กลับ/klap/”等词语配用，

所连接的两个分句，前一分句是为了突出后一分句的意思，后一句的意思比前一句更重或更强调。

并列连词“反之、相反”和泰语的“ตรงกันข้าม/trong kan kham” “ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham” “ในทางกลับกัน/nai thang klap kan” 的异同，“反之”和“相反”之间的异同，都影响了学生掌握和使用知识的过程，是学生错用偏误的一个大原因。

表 4.2-12: 泰国学生使用“相反”与“反之”的误代偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
相反	乙级	初级	28 %
		中级	21 %
		高级	20 %
反之	丁级	初级	47 %
		中级	36 %
		高级	28 %

问卷中的项目，如：

(第一组)

产品质量好，顾客就欢迎；反之，产品质量低劣，顾客见了就摇头。(สินค้าคุณภาพดี ลูกค้าก็ให้การต้อนรับ ในทางกลับกัน สินค้าคุณภาพต่ำ ลูกค้าเห็นแล้วก็ส่ายหน้า)

面积越大，速度越小；相反，面积越小，速度越大。(ขนาดพื้นที่ยิ่งใหญ่ความเร็วยิ่งต่ำ ในทางกลับกัน ขนาดพื้นที่ยิ่งเล็กความเร็วยิ่งสูง)

(第二组)

* 天气热，树根的吸水力强。相反，天气寒冷，树根的吸水力就弱。(อากาศร้อน ความสามารถในการดูดซึมน้ำของรากต้นไม้จะมีมาก ในทางตรงข้าม อากาศหนาวเย็น ความสามารถในการดูดซึมน้ำของรากก็จะมีน้อย)

(第三组)

运动也要讲科学，_____不利健康。[A. 而 B. 并 C. 反之 D. 相反]

(การออกกำลังกายต้องเน้นความเป็นวิทยาศาสตร์ ถ้าไม่ ก็จะไม่ดีต่อร่างกาย)

你没有打扰我，_____地，我喜欢有你作伴。[A. 相反 B. 反之 C. 另外 D. 此外] (เธอไม่ได้รับกวนฉัน ตรงกันข้าม ฉันชอบให้มีเธออยู่ด้วย)

谦虚使人进步，_____，骄傲使人退步。[A. 反之 B. 相反 C. 此外 D. 另外] (ความถ่อมตนทำให้คนก้าวหน้า ในทางกลับกัน ความยโสโอหังทำให้คนถอยหลัง)

(第四组)

做什么事，你努力了，就有可能成功，_____你不努力，就什么也不会有。(ทำงานอะไรก็ตาม เมื่อเธอขยันแล้วก็จะสามารถประสบความสำเร็จได้ในทางกลับกัน ถ้าเธอไม่ขยันก็จะไม่ประสบความสำเร็จ)

这个语法点老师不是没讲过，_____，还用了两节课的时间做了很多练习。(หลักไวยากรณ์ข้อนี้ไม่ใช่ครูยังไม่เคยอธิบาย ตรงกันข้าม ยังใช้เวลาถึง 2 คาบเพื่อทำแบบฝึกหัดมากมายด้วย)

4.2.3.4 泰国学生在使用“边……边、一边……一边”过程中出现误代偏误

汉语“边……边、一边……一边”表示并列关系，表示同时发出两种或两种以上不同的动作行为，表示两个以上事情同时发生。它们的词汇意义相当于泰语关联并列连词的“...พลาง...พลาง/...phlang... phlang/...ไป...ไป /...pai...pai/、...ไปด้วย...ไปด้วย/... pai duai... pai duai”。本调查研究结果表明，由于二者的意义和用法比较相似，差异点也不太明显，所以泰国学生在使用的过程中经常出现误代偏误。

表 4.2-13: 泰国学生使用“边……边”与“一边……一边”的误代偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
边……边	乙级	初级	23.62 %
		中级	19.29 %
		高级	14.96 %
一边…… 一边……	甲级	初级	22.83 %
		中级	10.62 %
		高级	8.66 %

此外，学生除了在使用连词“边……边、一边……一边”之间过程中出现错误，学生还和其他关联并列连词如“既……也、既……又、一方面……一方面、一方面……另一方面”等混用。以下是泰国学生使用他关联并列连词替代“边……边、一边……一边”的一览表：

表 4.2-14: 泰国学生使用他关联并列连词替代“边……边、一边……一边”现象

等级	汉语关联并列连词(%)			
	既……也	既……又	一方面…… 一方面	一方面…… 另一方面
初级	15.85	20.70	-	22.02
中级	13.21	14.09	-	11.01
高级	7.07	13.21	0.88	1.76

从表 4.2-14 来看，三个阶段学生使用连词“既……也、既……又”替代“边……边、一边……一边”的现象平率比较高。由于“既……也、既……又”的词汇意义相当于泰语的“ทั้ง...ทั้ง.../thang...thang.../”，都表示某一事物同时发生两个动、处于两种状态或具有两种属性。

此外也发现另一个偏误现象就是，学生用关联并列连词“一面……一面”替代“边……边、一边……一边”错用偏误。这是因为“一面”也跟“一边”同样能表示动作行为同时发生；有时候就跟“一方面”表示动作性不强的两种活动同时进行。(张斌 2005: 610)

总体来说，目的语负迁移是泰国学生使用“边……边、一边……一边”误代偏误发生有一个很大的原因。

问卷中的项目，如：

(第一组)

我们边走边欣赏着大自然。(พวกเราเดินไปพลางชื่นชมธรรมชาติไปพลาง)

我们可以一边泡温泉，一边聊天，一边看美景。(พวกเราสามารถแช่น้ำพุร้อนไปด้วย ค่อยกันไปด้วย ชื่นชมทัศนียภาพที่งดงามไปด้วย)

(第二组)

今天妈妈的心情很好，_____唱歌_____做饭。[A. 一边……一边 B. 一方面……另一方面 C. 既……也 D. 既……又] (วันนี้แม่อารมณ์ดีมาก ร้องเพลงไปด้วยทำกับข้าวไปด้วย)

招聘：无需工作经验。可以_____干_____学。[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 既……又] (รับสมัครงาน: ไม่จำเป็นต้องมีประสบการณ์การทำงาน สามารถทำไปด้วยเรียนรู้ไปด้วย)

妈妈_____吃饭，_____问王伯伯的消息。[A. 一边……一边 B. 既……又 C. 既……也 D. 一方面……另一方面] (แม่ทานข้าวไปพลางถามข่าวคราวของลุงหวาง)

(第三组)

同学们_____听_____写，非常认真。(นักเรียนฟังไปด้วยเขียนไปด้วย ตั้งใจเป็นอย่างมาก)

他在美国_____打工_____学习。(ที่ประเทศอเมริกา เขาทำงานไปด้วย เรียนไปด้วย)

你_____说，我_____记。(คุณพูดไปพลาง ฉันจดบันทึกไปพลาง)

4.2.3.5 泰国学生在使用“一面……一面……、一方面……一方面、一方面……另一方面”过程中出现误代偏误

上述所说，连词“一面”跟“一边”同样能表示动作行为同时发生；有时候“一面”跟“一方面”同样表示动作性不强的两种活动同时进行。这项连词的意义和语法功能，各项都存在异同的。所以词语间的相似性和差异性就影响了学生学习和使用的过程。

表 4.2-15: 泰国学生使用“一面……一面……、一方面……一方面、一方面……另一方面”的误代偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
一面……一面……	丙级	初级	17.45 %
		中级	17.27 %
		高级	16.02 %
一方面……一方面……	乙级	初级	11.13 %
		中级	5.16 %

		高级	4.98 %
一方面……另一方面	乙级	初级	14.06 %
		中级	8.19 %
		高级	5.69 %

从表 4.2-15 来看，偏误率最高的是“一面……一面……”错用偏误，三个阶段学生的偏误率是差不多的，并且如果考虑到词语的难度，在《汉语水平词汇与汉字等级大纲》中，“一面……一面……”是丙级词汇，而“一方面……一方面”“一方面……另一方面”是乙级词汇的。总之，“一面……一面……”自身复杂性与词语的难度，是学生偏误发生的重要原因。

问卷中的项目，如：

(第一组)

爸爸一面听，一面想，一面吸烟。(พ่อฟังไปพลาง คิดไปพลาง สูบบุหรี่ไปพลาง)

这次到北京来，一方面想游览北京的名胜古迹，另一方面也想看看多年不见的老朋友。(มาปักกิ่งครั้งนี้ครั้งแรกเพื่อเที่ยวชมโบราณสถาน อีกอย่างหนึ่งก็เพื่อเยี่ยมเพื่อนเก่าที่ไม่ได้เจอกันหลายปี)

教育的发展，一方面要努力普及，另一方面要努力提高。(การพัฒนาการศึกษา ประการแรกควรจะต้องมุ่งมั่นเผยแพร่ อีกประการหนึ่งควรจะต้องมุ่งมั่นปรับปรุง)

(第二组)

* 李大妈一方面走路，一方面观察。(ป้าหลี่เดินไปด้วยสังเกตไปด้วย)

* 今天的太阳一面大一面圆。(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

* 今天的太阳一方面大一方面圆。(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(第三组)

服务员_____跟客人打招呼，_____接过客人手里行李。[A. 既……也 B. 既……又 C. 一面……一面 D. 一方面……另一方面]

(บริการทักทายลูกค้าพร้อมกับรับกระเป๋าสัมภาระไปถือ)

作为班长的他，_____要顾及同学们的感受，_____还要对老师负责。[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 一方面……一方面 D.

既……也] (ในฐานะหัวหน้าชั้น ด้านหนึ่งเขาต้องคำนึงถึงความรู้สึกของเพื่อนร่วมชั้น อีกด้านหนึ่งต้องรับผิดชอบต่อครู)

学生们_____要努力学习，_____还要锻炼好身体。[A. 边……边 B. 一边……一边 C. 一面……一面 D. 一方面……另一方面] (นักเรียนด้านหนึ่งจะต้องขยันเรียนหนังสือ อีกด้านหนึ่งยังจะต้องออกกำลังกายดูแลสุขภาพให้ดี)

(第四组)

同学们_____听_____写，非常认真。(นักเรียนฟังไปด้วยเขียนไปด้วย ตั้งใจเป็นอย่างมาก)

他在美国_____打工_____学习。(ที่ประเทศอเมริกาเขาทำงานไปด้วยเรียนไปด้วย)

你_____说，我_____记。(คุณพูดไปพลาง ฉันจดบันทึกไปพลาง) _____，猫是食肉动物，_____，它们身材矮小很容易被捕食。(ด้านหนึ่ง แมวเป็นสัตว์กินเนื้อ อีกด้านหนึ่ง แมวมิขนาดเล็กที่สามารถถูกจับกินเป็นอาหารได้ง่ายด้วย)

4.2.3.6 泰国学生在使用“既……也……、既……又……”过程中出现误代偏误

“既……又……”的意义跟“既……也……”基本上相同。可以连接动词、形容词、也可以连接分句。二者的差异在于“既……又……”可以连接单词；“既……也……”而不行，既……又……”连接的两项在意义上不是相对的而是属于同一范畴的，而且后一项意义上往往更重要，是被强调的。(北京大学中文系 1955、1957 级语言班, 2010: 269) 二者的异同与复杂性，也影响了学生的了解和使用。

表 4.2-16: 泰国学生使用“既……也、既……又”的误代偏误

汉语并列连词	分级	等级	偏误率 (%)
既……也	乙级	初级	17.83 %
		中级	14.49 %
		高级	11.56 %
既……又	乙级	初级	24.51 %

		中级	17.58 %
		高级	14.08 %

从表 4.2-17 来看，三个阶段学生使用“既……又”偏误高于“既……也”，原因是“既……又”的使用方法和功能比“既……也”更灵活。“既……也、既……又”的词汇意义相当于泰语的“ทั้ง... ทั้ง... /thang...thang.../” “ทั้ง...และ... /thang...lae.../”，但在汉语中还有别的关联结构的意义同样相当于“ทั้ง...ทั้ง... /thang...thang.../” “ทั้ง...และ... /thang...lae.../”。本调查结果发现，泰国学生也会用别的关联结构来替代“既……也、既……又”，情况见以下表：

表 4.2-17: 泰国学生使用的关联结构替代“既……也、既……又”的比率

等级	汉语关联结构 (%)							
	一边……一边	一面……一面	一方面……一方面	一方面……另一方面	又……又	也……也	不但……而且	除了……还
初级	9%	3%	-	-	12%	4.5%	4.5%	-
中级	7%	1%	11%	4.5%	14.5%	5%	-	3%
高级	7%	5.5%	8.5%	5%	9%	1%	1%	1%

从表 4.2-17 来看，关联副词“又……又”是三个等级学生替代“既……也、既……又”用率最高的。因为“又……又”和“ทั้ง...ทั้ง... /thang...thang.../” “ทั้ง...และ... /thang...lae.../” 的意义和用法比较相似的，并且，学生早就对“又……又”习惯使用的。例如：

พี่สาวของเขาทั้งสวยทั้งเก่ง

他姐姐既漂亮又能干。

他姐姐又漂亮又能干。

ฉันทั้งซื้อเสื้อผ้าทั้งซื้อรองเท้า

我既买衣服又买鞋子。

我又买衣服又买鞋子。

问卷中的项目，如：

(第一组)

她既努力学习，又积极锻炼身体。(เขาทั้งขยันเรียนทั้งออกกำลังกายอย่างกระตือรือร้น)

留学生宿舍既干净又整齐。(หอพักนักศึกษาต่างชาติทั้งสะอาดทั้งเป็นระเบียบเรียบร้อย)

累了一整天，吃了一碗拉面，既饱了肚子也暖了身子。(เหนื่อยมาทั้งวันได้ทานบะหมี่ไปชามหนึ่ง ทั้งอิ่มท้องทั้งอบอุ่นร่างกาย)

今天的太阳既大又圆。(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(第二组)

* 学校的电脑室装修得既美观也先进。(ห้องคอมพิวเตอร์ของโรงเรียนตกแต่งไว้อย่างทั้งงดงามทั้งทันสมัย)

* 今天的太阳既大也圆。(พระอาทิตย์วันนี้ทั้งใหญ่ทั้งกลม)

(第三组)

学校新盖的教学楼装扮得_____漂亮_____美观。[A. 边……边 B. 一面……一面 C. 既……也 D. 既……又] (อาคารเรียนหลังใหม่ของโรงเรียนตกแต่งได้อย่างทั้งวิจิตรและงดงาม)

他看到小玲_____惊_____喜。[A. 既……又 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 一方面……另一方面] (เขาเห็นเสี่ยวหลิงก็ทั้งตกใจทั้งดีใจ)

他_____看不见，_____听不见。真可怜！[A. 既……又 B. 一边……一边 C. 既……也 D. 一方面……另一方面] (เขาทั้งมองไม่เห็น ทั้งไม่ได้ยิน ช่างน่าสงสารจริงๆ)

这种文具_____美观，_____实用。[A. 一面……一面 B. 既……又 C. 一方面……另一方面 D. 既……也] (เครื่องเขียนชนิดนี้ทั้งสวยงามทั้งใช้ประโยชน์ได้จริง)

他多才多艺，_____会跳舞，_____会唱歌。[A. 既……也 B. 既……又 C. 一方面……另一方面 D. 一面……一面] (เขามีความสามารถมาก ทั้งเต้นรำเป็น ทั้งร้องเพลงเป็น)

(第四组)

_____想继续学习，_____想找个工作挣点儿钱，我真的很难下决心。(ทั้งอยากศึกษาต่อ ทั้งอยากหางานทำเพื่อหารายได้ ฉันตัดสินใจไม่ถูกจริงๆ)

他_____会说英语，_____会说汉语。(เขาทั้งพูดภาษาอังกฤษได้ทั้งพูดภาษาจีนได้)

巴黎是一座让人_____爱_____恨的城市。(ปารีสเป็นเมืองที่ทำให้คนทั้งรักทั้งเกลียด)

4.2.4 错序偏误

在本调查中，泰国学生所出现错序偏误现象的并列连词如：和、跟、而、以及、并、边……边……、一面……一面……、一方面……另一方面……、既……又……。学习汉语错序偏误率情况见下表：

表 4.2-18: 泰国学生使用汉语并列连词中出现错序偏误

汉语并列连词	等级	错序偏误率 (%)
和	初级	13 %
	中级	6 %
	高级	4 %
跟	初级	6 %
	中级	2 %
	高级	1 %
而	初级	11 %
	中级	3 %
	高级	2 %
以及	初级	8 %
	中级	4 %
	高级	4 %
并	初级	13 %
	中级	4 %
	高级	4 %
边……边……	初级	16 %
	中级	7 %

	高级	5 %
一边……一边……	初级	9 %
	中级	5 %
	高级	3 %
一面……一面……	初级	10 %
	中级	10 %
	高级	6 %
一方面……另一方面……	初级	8 %
	中级	5 %
	高级	4 %
既……也……	初级	8 %
	中级	4 %
	高级	3 %
既……又……	初级	9 %
	中级	4 %
	高级	4 %

1) 泰国学生使用“和、跟”的错序偏误。例如：

苹果香蕉和梨是我最喜欢的水果。

* 苹果和香蕉梨是我最喜欢的水果。

蓝色、黑色和白色是弟弟最喜欢的颜色。

* 蓝色和黑色白色是弟弟最喜欢的颜色。

我不知道你跟他是什么关系？

* 我不知道跟你他是什么关系？

2) 泰国学生使用“而”的错序偏误。例如：

这种学习方法简单而效果好。

* 这种学习而方法简单效果好。

* 这种学习方法而简单效果好。

3) 泰国学生使用“以及”的错序偏误。例如：

大家说一说你上午、下午以及晚上所要做的事情。

* 大家说一说你上午以及下午晚上所要做的事情。

4) 泰国学生使用“并”的错序偏误。例如：

会上酝酿并选举了班委会。

* 会上并酝酿选举了班委会。

我们希望并相信不会有大的变化。

* 我们并希望相信不会有大的变化

5) 泰国学生使用“边……边……、一边……一边……、一面……一面……”的错序偏误。例如：

大家边吃边喝边唱。

* 大家吃边喝边唱边。

别让孩子一边吃饭，一边看电视。

* 别让孩子吃饭一边，看电视一边。

小狗一面坐着等它的主人，一面摇动着它的尾巴。

* 小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。

6) 泰国学生使用“一方面……另一方面……”的错序偏误。例如：

我一方面要努力学习，另一方面也要注意锻炼身体。

* 我要一方面努力学习，也要另一方面注意锻炼身体。

* 我一方面要努力学习，也另一方面要注意锻炼身体。

7) 泰国学生使用“以及既……也……、既……又……”的错序偏误。例如：

王老师上课既生动又活泼。

* 既王老师上课生动又活泼。

* 王老师既上课生动又活泼。

总体来说，本研究中可以看到泰国学生受了母语的影响，在学习汉语并列连词时按照母语的思维定势将其表达习惯套入目的语而造成的表达错误。

问卷中的项目，如：

(第一组)

别让孩子吃饭一边，看电视一边。(อย่าให้ลูกกินข้าวไปด้วยดูโทรทัศน์ไปด้วย)

大家吃边喝边唱边。(ทุกคนกินไปด้วยดื่มไปด้วยร้องไปด้วย)

小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。(ลูกสุนัขนั่งรอเจ้าของไปด้วยกระดิกหางไปด้วย)

(第二组)

A. 苹果 B. 香蕉 C. 梨是我最喜欢的水果。(和)

我不知道 A. 你 B. 他是 C. 什么关系。(跟)

这种学习 A. 方法 B. 简单 C. 效果好。(而)

大家说一说 A. 你上午 B. 下午 C. 晚上所要做的事情。(以及)

米饭、面条、A. 饺子，B. 馄饨、C. 包子都有。你想吃什么？(以及)

她 A. 开始 B. 喜欢 C. 爱上了他。(并)

我一方面要努力学习，A. 也 B. 要注意锻炼 C. 身体。(另一方面)

王老师 A. 上课 B. 生动 C. 又活泼。(既)

4.2.5 搭配不当偏误

汉语中表示并列关系的双音节或四字格词语已逐渐成为语言的固定形式，中间不需要任何并列连词的连接。例如：

“父子”

“兄弟姐妹”

“听说读写”

“春夏秋冬”

“琴棋书画”

“酸甜苦辣”

表 4.2-19: 泰国学生汉语并列连词搭配不当的偏误

等级	偏误率 (%)
初级	53 %
中级	43 %
高级	36 %

从表 4.2-19 来看，泰国学生缺少了双音节或四字格词语的知识，当学生，尤其是初级学习者在使用中到困难时，他们会回到母语去寻求帮助，往往把母语中的语言规则机械的运用到目的语中，这样也会产生偏误问题。

问卷中的项目，如：

我们父子俩很要好。(พวกเราสองคนพ่อลูกสนิทสนมกันมาก)

琴棋书画，中国古代四大艺术，源远流长。(การดนตรี การกีฬา การเขียนพู่กันจีน และการวาดรูป เป็นศิลปะจีนโบราณที่มีมายาวนาน)

这一年，酸甜苦辣什么都有。(ในปีนี้มีทั้งความสุขและความทุกข์ระคนกันไป)

* 提高听说读与写能力 (พัฒนาความสามารถในการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน)

* 我常吃虾及蟹及贝类食物。(ฉันกินกุ้งและปูและปลาบ่อยๆ)

* 中国一年有四季：春夏秋及冬。(ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว)

4.3 泰国学生使用汉语并列连词偏误原因考察

对于泰国学生的学习策略引起的偏误现象将按偏误产生原因分为以下：

4.3.1 母语负迁移

母语负迁移引起的偏误是指语际因素引起的偏误 (Interlingual Error)，是学习者在学习某一种语言时按照母语的思维定势将其表达习惯套入目的语而造成的表达错误。依据语言对比，将语际偏误分为五类：合并造成的偏误 (Coalescence)、差异不足造成的偏误 (Under Differentiation)、再解释造成的偏误 (Reinterpretation)、超差异造成的偏误 (Over Differentiation)、分化造成的偏误 (Split)¹⁷。(周小兵、朱其智、邓小宁等，2010: 81)

¹⁷ 合并(Coalescence)是指第一语言中的两项，到第二语言中合并成一项，学生可以忽略原来的差别，习惯新的项目。差异不足 (Under Differentiation) 是指第一语言中有而第二语言中没有的语言项目，初学者容易将第一语言的语言项目搬到第二语言中，出现介入性干扰。再解释 (Reinterpretation) 是指第一语言中的某个语言项在第二语言中虽有相应的项目，但在项目的分布方面有差异，学习者必须把它作为新项目重新习得。掌握不好就容易出现偏误。超差异 (Over Differentiation) 是指第二语言中的某个语言项目，在第一语言中没有相应的项目。分化 (Split) 是指第一语言的一个语言点对应于第二语言的两个或多个语言点。(周小兵、朱其智、邓小宁等，2010: 71-79)

鲁健骥在《对外汉语教学思考集》提到“迁移是心理学的一个概念，指的是已经获得的知识、技能乃至学习方法和态度对学习新知识、新技能的影响。如果这种影响是积极的，就叫正迁移，也可简称为迁移；反之，便叫负迁移，或称干扰”。语言对比分析认为第二语言学习者的母语会对目的语产生积极的和消极的两方面的作用，消极作用会就对目的语学习产生负迁移，既母语的负迁移或干扰。

汉语与泰语同属汉藏语系，都是孤立语，缺少形态变化，词序排列具有重要的语法意义，两种语言的相似程度很高。母语对目的语习得的干扰更可能出现于两种语言间存在“决定性相似度”的时候。(A Crucial Similarity Measure) (Jackson, 1981) 当两种语言的等值项或等值结构之间存在一些相似点和一些差异时，偏误容易出现。这干扰还可以被视为学习者的借用策略 (Corder, 1978)。当学习者，尤其是初级学习者遇到困难时，他们会回到母语去寻求帮助，也就是利用旧知识弥补新知识的不足。由于汉语和泰语相似度比较高，可以推断，所以泰国汉语学习者因母语负迁移引起的偏误也比较多，尤其是对初级阶段的学生学习汉语并列连词的影响更大。母语的语法规则在他们的语言系统中是根深蒂固的，所以学习汉语的时候，往往受到强势母语的干扰，他们的语言经验主要来自母语，由于不熟悉目的语的语法规则，学生往往把母语中的语法规则机械的运用到目的语中。所以当学生想要表达自己的说法又困于对目的语知识掌握的有限性时，就会借助于母语，说出不合汉语习惯的错句来。从连词个案分析中，可以看出很多偏误都是受了母语的影响而造成的。

本研究中可以看到泰国学生受母语影响的情况。误代、误加与错序都是受母语影响而造成的偏误，泰国学生并列连词误代和错序最能反映学生受母语影响的程度。例如：

*同学们唱和跳。(误代)

นักเรียนร้องและเต้น

*游泳及打球是我儿子最喜欢的运动。(误代)

ว่ายน้ำและบาสเก็ตบอลเป็นกีฬาที่ลูกชายฉันชอบมากที่สุด

*他走进教室里和对同学们说：“大家好”。(误加)

เขาเดินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆว่า “สวัสดีทุกคน”

*要打也好跟要骂也好，我都不会生气的。(误加)

จะตีก็ดี และจะด่าก็ดี ฉันไม่โกรธทั้งนั้น

*大家吃边喝边唱边。(错序)

ทุกคนกินไปด้วยดื่มไปด้วยร้องไปด้วย

*小狗坐着一面等它的主人，摇动着一面它的尾巴。(错序)

ลูกสุนัขนั่งรอเจ้าของไปด้วยกระดิกหางไปด้วย

4.3.2 目的语负迁移

1) 词语间的相似性影响

汉语中具有连接作用的词很多，逻辑关系也是错综复杂的。汉语并列连词虽然在逻辑语义关系的理解上相对明晰一些，但是在实际语言的使用中却并不是那么简单。

汉语并列连词偏误，尤其是误代偏误发生有一个很大的原因，因为很多并列连词之间或与某些具有连接功能的非连词之间相似程度很高，不管是逻辑意义还是语法功能都非常相像。可是这种相似性给泰国学习者带来困难，反而也会让他们错误认为二者在使用上没有区别的，这样就会发生偏误问题。例如“和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”都是表示并列关系的连词，他们在逻辑意义上也很相似，可是它们的连接功能与句法功能却存在异同的，有时候也可以互换。很多辞典上对这些连词的解释也比较笼统，甚至有些学者认为它们是完全对等的、随时可以互换使用的。泰国汉语学习者容易被相似性干扰，很难在使用中迅速发现细节上的区别，这必然会给学习者正确使用这些并列连词带来极大的困难。

2) 连词自身复杂性影响

汉语中表示并列连词数量虽然不是很多，但是其中一些词使用率非常高，比如连词“和”用来连接词或词组，不能连接分句或句子，一般不用来连接动词或形容词，在几个特殊情况下“和”也可以连接并列的动词或形容词，但这样构成的联合结构，自己不能直接充任谓语。此外，“和”在句法功能上还可以作介词。

汉语并列连词只有语法意义而没有词汇意义，翻译并不像实词那么直观明确，常常需要依赖语境和语用因素，这对于汉语学习者的理解是相当困难的。这些相近而不同的并列连词，中国人能够依靠语感和语言经验来判别和应用，外国学生却由于缺乏汉语语感，容易导致逻辑意义混乱，造成偏误的出现。因为在没有完全理解或掌握目的语的某些规则的情况下，学习者会很容易把他们所学的这种不充分、不成熟的的目的语知识，用类推的方式套用在目的语其他语言现象上。

比如，本研究中泰国汉语学者学习了并列连词“和”连接名词、代词、名词词组，就以此类推，认为并列连词“和”可以用于连接形容词、形容词词组、动词、动词词组作句子成分，从而造出了“*她漂亮和聪明。”、“*我希望和相信。”、“*中国

的冬季漫长和寒冷。”、“*大家认真地讨论和修改这个草案。”等这样的句子。在汉语中用于连接两个形容词表示并列关系的连词是“而”，用于连接两个动词表示并列关系的是“并”。此外，用于连接形容词的并列连接项还有“既……又”、“既……也”、“又……又”等，所以“*她漂亮和聪明。”、“*我希望和相信。”、“*中国的冬季漫长和寒冷。”、“*大家认真地讨论和修改这个草案。”应该用“她又漂亮又聪明。”、“我希望并相信。”、“中国的冬季既漫长又寒冷。”或“中国的冬季漫长而寒冷。”、“大家认真地讨论并修改这个草案。”来表示。

Carl James 在《Errors in Language Learning and Use: Exploring Error Analysis》)指出，学习者的学习策略是中介语偏误产生的一个重要源泉。他把基于学习者的学习策略而产生的语内偏误分为七种：错误推理、错误分析、规则应用不完全、利用羡余、忽视共现规则限制、过度监控、过度概括或者系统规则简化。

在本研究中，错误推理：指的是泰国汉语学习者错误地认为新的语言项目和旧的语言项目用法是一样的，在学习新的语言项目时套用旧的规则。例如：“*他一方面打工，一方面学习。”、“*李大妈一方面走路，一方面观察。”汉语关联并列连词“一方面……一方面……”表示一个事物或事件的两个方面，例中的“一方面……一方面……”该改用表示同时进行的两个动作的关联并列连词“一边……一边……”或“一面……一面……”。泰国汉语学者认为“一方面……一方面……”与“一边……一边……”或“一面……一面……”的意义范畴是同样的，也可以互换，从而产生了错误推理的偏误现象。

规则应用不完全：指的是泰国汉语学者已经有了积极运用并列连词的知识，但对并列连词规则的运用还不够全面，致使在汉语使用中产生了遗漏、错序的现象。例如：“*我妹妹胖矮，但很聪明。”、“*财产带来了义务责任。”等。

忽视共现规则限制：指的是汉语关联并列连词“边……边……、一边……一边……、一面……一面……”“一方面……一方面……”“既……也……、既……又……”都是成对出现的，不能少一个，也不能随便跟任何词语进行搭配使用，或者将它们句中的次序颠倒。例如：“*留学生宿舍既干净整齐。”、“*她既努力学习，和积极锻炼身体。”、“*教育的发展，要努力普及，一方面要努力提高。”、“*学生们一边要努力学习，还要锻炼好身体。”等。

系统规则简化：指的是一种语义关系中有可供选择的两个或两个以上的语言项目，而泰国汉语学者偏向于其中一个，不用或很少使用其他的语言项目。(周小兵、朱其智、邓小宁，2007: 31-32)现代汉语中连接两个并列成分的连词有比较多，“和”、“跟”、“同”、“与”、“而”、“及”、“以及”、“并”、“并且”等等，此外还有表示并列关系的副词“也”、“又”等，也有逗号、顿号等形式，但是泰国汉语学者习惯用并列连词“和”来代替。不过，“和”的用法是有限的，不能乱用在所有的并列关系中使用“和”，否者就会产生系统规则简化的偏误。例如：“*她漂亮和聪明。”应该用“而”来连接，改成“她漂亮而聪明。”；“*我希望和相信你一定能学好中文。”该改为“我希望并（并且）相信你一定能学好中文。”；“*他走进教室里和对同学们说：大家好’。”该改成“他走进教室里，对同学们说：‘大家好’。”等。

刘珣(2000: 191)指出：“如果说由于母语负迁移所造成的偏误在学习的初级阶段占优势，到中级阶段或高级阶段目的语知识负迁移造成的偏误就逐渐占了优势，这是学习者内化规则过程中所产生的偏误。”所以，本研究中发现对于泰国汉语学习者来说，等级越高、学过的知识越多，目的语知识的负迁移就越明显，也就容易出现偏误问题。

4.3.3 消极的学习策略问题

很多泰国汉语学习者在学习的过程中，为了避免错误，会在使用汉语的时候采取一种避繁从简、避难从易、避新从旧的回避策略。比如在汉语并列连词的学习中，由于学习者掌握的连词词汇有限，也有可能迫于需要，选择一些自己觉得容易的词语，甚至采取规避方式省略不用。

回避策略还可能造成错用偏误的发生，比如上述提到的泰国汉语学习者习惯使用比较熟悉的“和”而比较少使用陌生的“而”、“并”“并且”、“及”、“以及”等连词，这样一定会出现很多错用连词“和”的用例。同时，其他关系的连词也可能被错用为并列连词，比如表示递进连词“而且”，有时候也被学习者拿来代替并列连词“并”或“并且”因为表示递进关系的连词“而且”表示后者意思比前者更进一，比较多用于连接形容词、副词或助动词，可以连接单音节词；“并且”有进一层的意思，较多连接动词，不能连接单音节词。(张斌，2001: 173)例如：把“这条路早已竣工，并已开始通用。”说成“这条路早已竣工，而且已开始通用。”、“他参加了这

次唱歌比赛，并且得了冠军。”说成“他参加了这次唱歌比赛，而且得了冠军。”等。

泰国汉语学习者认为使用熟悉的词语是更安全、不易出错的。出于学习者的这种考虑，连词之间的差异就被这种消极的回避策略忽视掉了。所以说学习者的学习策略也是并列连词使用偏误发生的一个重要原因。

4.3.4 教材不适当

教材在教学活动中占有非常重要的位置，任何教材都可以说是教学经验的总结，反映了某个时期教学法研究的新成果。刘珣(2000:336)指出：教材体现了语言教学最根本的两个方面：教什么和如何教。教材水平的高低……在很大程度上决定教与学的效果。

并列连词在汉语中，虽然数量不算多，但是却贯穿汉语学习的全过程。有一部分的并列连词如“和”、“跟”等，很早就出现在泰国学习者的生词表中。然而，现在的多数教材并没有把连词列入主要的语法点范围，没有对连词的学习进行比较系统而有效的编排。

笔者统计了泰国汉语学习者所用的汉语教材主要的有北京语言大学出版社《成功之路》、《汉语教程》，朱拉隆功大学出版社的《基础汉语》等，还有很多学校使用自己编的教材，发现并列连词在教材中的解释方式仍然是以英语释义为主，少量例句为辅，语法知识的涵盖范围并不能满足学生要掌握连词的需求。具体表现在现行汉语教材中对汉语并列连词的解释不够合理，大多教材的体例安排上都没有专门的语法点，也没有注释和讲解。有的教材虽然有注释，但是用英语标注出这个词是连词，给出一个简单的英语解释，没有给出搭配规律性，没有注明可以和哪些词搭配，也没有相应的针对性练习。因此，泰国汉语学习者就无法通过教材中的注释、讲解和练习来学习汉语并列连词的正确用法。当然，我们并不是主张把汉语本体的语法知识全盘托出教给学生，但是，对一些在交际中经常用到的语法点，我们觉得必须考虑周全，有针对性地纳入教材编写的体系。

4.4 解决偏误的对策

通过上文对于汉语并列连词偏误情况以及偏误发生原因的分析，想要解决泰国汉语学习者在并列连词使用中的偏误现象，我们必须在以下几个方面做出努力。

4.4.1 强化汉语并列连词的辨析、加强汉泰并列连词比较

汉泰语教师自己应该对汉语并列连词本身进行综合、全面、细致的了解与分析，具体授课中应该注意并列连词之间的差异，区分各项

之间的细微差别，有针对性、地进行操练。进行辨析，可以一对一对比，例如“反之”和“相反”、“既……也”和“既……又”、“此外”和“另外”等之间的对比，也可以一组一组对比，例如“和、跟、同、与、而、并、及”，让学生了解每个并列连词各自独特的语法任务。

王力先生曾在 1985 年《在第一届国际汉语教学讨论会上的讲话》中明确指出：“对外汉语教学，我认为最有效的方法就是中外语言的比较教学。要突出难点。所谓难点，就是中国人看来容易，外国人学起来困难的地方。”汉语对泰语学习者学习汉语并列连词的迁移作用很大。汉语和泰语的并列连词在意义范围、搭配关系等方面有许多差异，如果学习者不清楚两者的差异，使用的时候就会容易出现错误，尤其是汉语并列连词学习和使用中经常出现的偏误，教师就要帮助学生找出相同点和差异点，比如，利用汉语和泰语的共同性促进母语的的正迁移作用，突出汉泰语的共同点，有利于引导、诱发学生对汉语的认同感和亲近感，培养和调动学生学习汉语的积极性。教师可以先引导学生自己发现汉泰语并列连词的差异，再给学生提供相应的规则，让学生试着运用。(李月侠，2009: 56)这样才能让学生在学習过程中少犯错误。

4.4.2 预测常用汉语连词教学的难点

教师和学生是互相促进、互相影响的。学生的偏误以及学习策略的消极作用，教学上是无法消除的，但是可以通过对可能产生的偏误进行预测来纠正。通过对泰国学生汉语连词学习中出现偏误概率大的知识点进行归纳，确定难点，再对这个难点进行分析，找出恰当的教学方法，助于泰国学生对汉语连词的掌握。如：并列连词“和”、“跟”、“同”、“与”、“而”、“及”、“以及”、“并”、“并且”等，是泰国学生使用偏误较高，教师应该适当给学生补充该连词的意义、语法结构和注意现象，使学生基本能掌握好并列连词。

4.4.3 合理有效的使用教材

教材是第二语言学习中必不可少的工具，是教师教学和学生学习汉语的最主要的依据。教材编写应该注意教学对象、教学目标和教学内容。(赵金铭，2004: 182)教材编写者要根据现实教学中学生出现的普遍性问题不断完善教材的编写，从对汉语并列连词的注释、讲解、课文与练习多个方面严格把关，尽可能减少教材对学生的误导。对汉语并列连词练习的设置要进一步斟酌，使其更具有科学性和系统性，帮助学生更好地完成学习任务，减少使用并列连词的偏误现象，提高学生的汉语水平。

第五章 结论

5.1 结论

汉语和泰语的并列连词可分为单纯并列连词和关联并列连词两大类。虽然它们的意义基本上是相同的，但是在语法功能上也有差别，绝对不能随便替换使用。

汉语并列连词不仅要求所连接的各项内容在语法上是平行的，而且对所连接的各个成分的词性和语言单位的层级也有严格的限制。泰语并列连词连接词的时候，其连接功能基本不受连接成分的限制，连接功能比汉语并列连词强得多。

1. “和、跟、同、与、而、及、以及、并、并且”的词汇意义相当于泰语的“และ/lae”。它们的所连接的成分可分为 7 大类：1) 连接名词、代词、名词词组（有“和、跟、同、与、及、以及”）2) 连接动词、动词性词组（有“而、并、并且”）3) 连接形容词、形容词词组（有“而”）4) 连接副词（有“并且”）5) 连接词组（有“和、而”）6) 连接分句（有“而、以及、并、并且”）7) 连接句子（有“而、并且”）
2. “此外、另外”的词汇意义相当于泰语的“นอกจากนี้/nok chak ni/、นอกจากนี้แล้ว/nok chak ni laeo/、นอกเหนือจากนี้/nok nuea chak ni/、นอกเหนือจากนี้แล้ว/nok nuea chak ni laeo/”，用于连接分句、句子或段落。
3. “反之”与“相反”表示并列关系。连接分句或句子，词汇意义相当于泰语的“กลับกัน/klap kan/”“ในทางกลับกัน/nai thang klap kan/”“ตรงกันข้าม/trong kan kham/”“ในทางตรงกันข้าม/nai thang trong kan kham/”
4. “边……边……、一边……一边……、一面……一面……”表示同时发出两种或两种以上不同的动作行为，表示两个以上事情同时发生。它们的词汇意义相当于泰语关联并列连词的“……พลาง……พลาง /... phlang... phlang/、……ไป……ไป /... pai... pai/、……ไปด้วย……ไปด้วย /... pai duai... pai duai/”
5. “一方面……一方面……、一方面……另一方面……”的词汇意义相当于泰语的“ด้าน……ด้าน……/dan... dan.../、ด้านหนึ่ง……ด้านหนึ่ง…… /dan nueng... dan nueng.../、ด้านหนึ่ง……อีกด้านหนึ่ง……/dan nueng... ik dan nueng.../、แ่ง

หนึ่ง.....อีกแง่หนึ่ง..... /ngae nueng...ik ngae nueng’”，表示互相关系的两种事物同时存在或动作性不强的两种活动同时进行。

6. “既……也……”与“既……又……”表示某一事物同时发生两个动、处于两种状态或具有两种属性。它们的词汇意义相当于泰语的“ทั้ง.....ทั้ง...../thang ...thang.../、 ทั้ง.....และ..... /thang ... lae...’”

本研究中，笔者以“对比分析理论”、“偏误分析理论”和“中介语理论”为依据，采用了对比分析和问卷调查相结合研究的方法，选取相关分析、描述性分析、方差分析等统计方法，对泰国大学生汉语并列连词使用过程中出现的语言偏误进行了研究与讨论，考察了出现偏误的原因。

研究对象是泰国大学生一年级、二年级、三年级和四年级，每年级 50 名，总共 200 名。被试学生的语言背景是以泰语为母语。根据被试学生汉语学习的时间，分成三个等级水平。学习汉语时间在半年至两年的为初级阶段、两年以上至四年为中级阶段、四年以上为高级阶段。本研究过程中，我们得出以下结论：

1. 泰国学生使用汉语并列连词出现误代偏误，因为汉语中有很多意义相近而语法功能不同的连词。汉语中具有连接作用的词很多，逻辑关系也是错综复杂的，而泰语的连词连接作用比较广泛灵活。例如：“ทุกคนหารือและแก้ไขฉบับร่างนี้อย่างตั้งใจ” “*大家认真地讨论和修改这个草案”。正确的是“大家认真地讨论并修改这个草案”等。
2. 泰国学生使用汉语并列连词出现错序偏误，因为汉语和泰语并列连词的作用和语法功能存在相似性和差异性。母语负迁移影响了学生的汉语学习和使用。例如：“ทุกคนกินไปด้วยร้องเพลงไปด้วย” “*大家吃边喝边唱边”。正确的是“大家边吃边唱”等。
3. 泰国学生使用汉语并列连词出现误加偏误。由于汉泰语的语法不同，而泰国学生有受到母语的干扰，按照母语的思维定势将其表达习惯套入目的语而造成的表达错误。比如：“พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว” “*他爸爸在看电视和妈妈在做饭”。正确的是“他爸爸在看电视，妈妈在做饭”等。
4. 泰国学生使用汉语并列连词出现遗漏偏误。泰语中有时连词可以省略不说，尤其是在口语里，泰国学生按照泰语的语法结构，将其套入汉语，就出现了偏误问题。例如：“เขาอ้วนเตี้ย” “*他胖矮”。正确的是“他胖而矮”等句子。

5. 泰国学生出现搭配不当的偏误。因为汉语中所表示并列关系的双音节或四字格词语不少，而泰国学生这项知识有限。泰语中对这种词语项目，中间经常带有并列连词的连接，使它们更完成更流畅。比如：การฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน “*听说读与写” 该改为“听说读写” ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว “*春夏秋及冬” 该改为“春夏秋冬” 等等。

对于泰国学生的学习策略引起的偏误现象将按偏误产生原因分为以下：

1. 母语负迁移引起的偏误，是学习者在学习某一种语言时按照母语的思维定势将其表达习惯套入目的语而造成的表达错误。本研究中可以看到泰国学生受母语影响的情况。误代、误加与错序都是受母语影响而造成的偏误，泰国学生并列连词误代和错序最能反映学生受母语影响的程度。
2. 目的语负迁移引起的偏误。本研究中发现对于泰国汉语学习者来说，等级越高、学过的知识越多，目的语知识的负迁移就越明显，也就容易出现偏误问题。
3. 消极的学习策略问题。很多泰国汉语学习者在学习的过程中，为了避免错误，会在使用汉语的时候采取一种避繁从简、避难从易的回避策略。比如在汉语并列连词的学习中，由于学习者掌握的连词词汇有限，也有可能迫于需要，选择一些自己觉得容易的词语，甚至采取规避方式省略不用。
4. 教材不适当。泰国汉语学习者所用的汉语教材主要是中国的教材，并列连词在教材中的解释方式是以英语释义为主，少量例句为辅，语法知识的涵盖范围并不能满足学生要掌握连词的需求。

对于汉语并列连词偏误情况以及偏误发生原因的分析，想要解决泰国汉语学习者在并列连词使用中的偏误现象，我们必须在以下几个方面做出努力：1) 强化汉语并列连词的辨析、加强汉泰并列连词比较 2) 预测常用汉语连词教学的难点 3) 合理有效的使用教材

5.2 题外话

本论文只进行泰国人使用并列连词的研究，表示其他关系的连词如连贯连词、递进连词、选择连词、因果连词、目的连词、转折连词、假设连词、条件连词、让步连词或取舍连词等连词，没有进行研究。不管是并列连词还是非并列连词都值得研究。我希望有更多的研

究者开展对汉泰连词偏误分析、使偏误研究的领域不断拓展与延伸。能减少学生使用汉语连词的偏误现象，提高学生的汉语水平。

调查问卷

แบบสอบถาม

第一部分

1. 姓名 ชื่อ: _____
2. 学校 มหาวิทยาลัย: _____ 年级 ระดับชั้นปี: _____
3. 性别 เพศ: 男 ชาย 女 หญิง
4. 年龄 อายุ: _____ 岁 ปี
5. 你已学汉语 คุณเรียนภาษาจีนมานานเท่าใด: _____ 年 ปี _____ 月 เดือน
6. 你是否会说汉语方言 คุณสามารถพูดภาษาจีนท้องถิ่น (เช่น เต๋จิว กวางตุ้ง และ) ได้หรือไม่:

 是 ได้ (โปรดระบุ) _____ 否 ไม่ได้
7. 你学汉语的目的 เหตุผลที่เรียนภาษาจีน:

 为了升学 ใช้ในการศึกษาต่อ 为了了解中国 เพิ่มเติมความรู้เกี่ยวกับประเทศจีน

 为了就业 ใช้ในการประกอบอาชีพ 其他 อื่นๆ (โปรดระบุ) _____
8. 你喜欢学汉语吗? คุณชอบเรียนภาษาจีนไหม

 非常喜欢 ชอบมาก 喜欢 ชอบ 一般 เฉยๆ

 不喜欢 ไม่ชอบ 很不喜欢 ไม่ชอบเลย
9. 你们的教材中有并列连词 (和、跟、同、与、而、及、以及、一边……一边、一方面……另一方面等) 的专项讲解吗? ในหนังสือเรียนของคุณมีคำอธิบายวิธีการใช้คำเชื่อม

A. 有, 很详细的 มีอย่างละเอียด

B. 有一些, 不全面 มีบ้างแต่ไม่ละเอียด

C. 只在课文中出现, 没有专门讲解 มีแต่ในบทสนทนาแต่ไม่มีคำอธิบาย

D. 没有 ไม่มีเลย

E. 其他情况 อื่นๆ (โปรดระบุ) _____
10. 汉语老师专门讲解过并列连词的用法吗? อาจารย์เคยอธิบายวิธีใช้คำเชื่อมบอกความร่วมมือ (เช่น 和、跟、同、与、而、及、以及、一边……一边、一方面……另一方面等) หรือไม่

A. 是的, 老师经常讲解这些词的用法 ใช้ อาจารย์อธิบายเสมอ

- B. 偶尔提到 มีพูดถึงบ้าง
- C. 只是翻译成泰文，不讲解 แปลเป็นภาษาไทยเท่านั้น แต่ไม่ได้อธิบาย
- D. 从来没有讲过 ไม่เคยพูดถึงเลย
- E. 其他情况 อื่นๆ (โปรดระบุ) _____

第二部分

一、判断题，正确的在括号里打√，错误的打X。(เขียนเครื่องหมาย √ ในวงเล็บหน้าประโยคที่ถูก)

และเขียนเครื่องหมาย X ในวงเล็บหน้าประโยคที่ผิด)

- () 1. 我妹妹胖矮，但很聪明。(น้องสาวของฉันอ้วนแต่ฉลาด)
- () 2. 同学们唱和跳。(นักเรียนร้องและเต้น)
- () 3. 这位小姑娘温柔善良，大家都很喜欢她。(หญิงสาวคนนี้อ่อนโยนและใจดี ใครๆ ก็ชอบเขา)
- () 4. 美国和英国和德国都是发达国家。(สหรัฐอเมริกา อังกฤษและเยอรมันล้วนเป็นประเทศที่พัฒนาแล้ว)
- () 5. 他走进教室里和对同学们说：“大家好”。เขาเดินเข้ามาในห้องเรียนและพูดกับเพื่อนๆ ว่า “สวัสดีทุกๆ คน”
- () 6. 我爱学汉语，还爱学英语，跟爱学日语。(ฉันชอบเรียนภาษาจีน ยังชอบเรียนภาษาอังกฤษ และชอบเรียนภาษาญี่ปุ่น)
- () 7. 小王有两个姐姐跟一个弟弟。(เสี่ยวหวางมีพี่สาวสองคนและน้องชายหนึ่งคน)
- () 8. 这是我跟安娜两个人送给你的礼物。(นี่คือของขวัญที่ฉันและแอนนามอบให้เธอ)
- () 9. 要打也好跟要骂也好，我都不会生气的。(จะตีก็ดี และจะคำก็ดี ฉันไม่โกรธทั้งนั้น)
- () 10. 他学习同工作两方面都取得了良好的成绩。(ด้านการเรียนและการทำงานของเขาล้วนได้รับผลสำเร็จที่ดี)
- () 11. 桔子、香蕉、苹果同梨子，是四大当家的水果。(ส้ม กล้วย แอปเปิ้ล และสาลี่ คือผลไม้ประจำบ้าน 4 ชนิด)
- () 12. 对与不对，你要自己看。(ถูกกับผิด เธอต้องดูเอง)
- () 13. 本店欢迎订阅《语言与文化》杂志。(ร้านเรายินดีรับส่งจองวารสารภาษาและวัฒนธรรม)
- () 14. 提高听说读与写能力 (พัฒนาความสามารถในการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน)
- () 15. 医生要我多吃蔬菜粗粮 (หมอให้ฉันทานผักและธัญพืชให้มากขึ้น)
- () 16. 那小店卖很多种水果，苹果、葡萄、樱桃、香蕉及芒果等水果都有的。(ร้านนั้นขายผลไม้หลายชนิด มีแอปเปิ้ล องุ่น เชอร์รี่ กล้วย และมะม่วงเป็นต้น)

- () 17. 中国一年有四季：春夏秋及冬。(ประเทศจีนในหนึ่งปีประกอบด้วยสี่ฤดู: ฤดูใบไม้ผลิ ฤดูร้อน ฤดูฝน และฤดูหนาว)
- () 18. 外面正下大雨打雷。ข้างนอกกำลังฝนตกหนักฟ้าร้อง
- () 19. 游泳及打球是我儿子最喜欢的运动。(ว่ายน้ำและบาสเก็ตบอลเป็นกีฬาที่ลูกชายฉันชอบมากที่สุด)
- () 20. 盒子里有牙刷、牙膏、香皂以及梳子。(ในกล่องมีแปรงสีฟัน ยาสีฟัน สบู่ และหวี)
- () 21. 这种空调具有制冷、制热以及滤清空气的功能。(เครื่องปรับอากาศชนิดนี้ระบบควบคุมความเย็น ความคุมความร้อน และกรองอากาศ)
- () 22. 我们的这一段时间真的很珍贵、美好而难忘。(ช่วงเวลานี้ของพวกเขาช่างแสนมีค่า งดงาม ทั้งยังยากจะลืมเลือน)
- () 23. 他有汉语词典而法国地图。(เขามีพจนานุกรมจีนและแผนที่ประเทศฝรั่งเศส)
- () 24. 吹来的海风，清新而又凉爽。(ลมทะเลที่พัดมา สดชื่น ทั้งยังเย็นสบาย)
- () 25. 今天的会议讨论并通过了那些提案。(การประชุมในวันนี้ได้หารือและพิจารณาผ่านข้อเสนอเหล่านั้นแล้ว)
- () 26. 他拿起一张纸一支笔，并走到我面前。(เขาถือกระดาษหนึ่งใบปากกาหนึ่งด้าม แล้วเดินมายืนข้างหน้าฉัน)
- () 27. 那所房子宽敞并明亮。(บ้านหลังนั้นกว้างขวางและสว่างไสว)
- () 28. 中国政府积极提倡并且大力推行计划生育。(รัฐบาลจีนสนับสนุนและส่งเสริมการวางแผนครอบครัวอย่างยิ่ง)
- () 29. 我们会经常并且永远记住老师的教训。(พวกเราจะจดจำคำสั่งสอนของครูเสมอและตลอดไป)
- () 30. 要出去只能走这条路，另外没有别的。(ถ้าจะออกไปก็มีเพียงเส้นทางนี้เท่านั้น ทางอื่นไม่มี)
- () 31. 这件礼物你把它送到赵家去，另外，回来的时候在市场买来一些水果。(เธอเอาของขวัญชิ้นนี้ไปส่งให้ที่บ้านสกุลจ้าว นอกจากนี้ ขากลับให้ซื้อผลไม้ที่ตลาดมาสักหน่อย)
- () 32. 他懂五门外语，此外，还了解很多方言。(เขารู้ภาษาต่างประเทศ 5 ภาษา นอกจากนี้ยังเข้าใจภาษาถิ่นหลายภาษาคด้วย)
- () 33. 我们家住两大间，此外还有厨房和卫生间。(ครอบครัวเราพักอาศัย 2 ห้อง นอกจากนี้ยังมีห้องครัวและห้องน้ำด้วย)
- () 34. 这次灾难造成五人身亡，另外，还有十多人受伤。(ภัยพิบัติครั้งนี้ทำให้มีผู้เสียชีวิตห้าคน นอกจากนี้ยังมีผู้ได้รับบาดเจ็บสิบกว่าคน)
- () 35. 产品质量好，顾客就欢迎；反之，产品质量低劣，顾客见了就摇头。(สินค้าคุณภาพดี ลูกค้าก็ให้การต้อนรับ ในทางกลับกัน สินค้าคุณภาพต่ำ ลูกค้าเห็นแล้วก็ส่ายหน้า)
- () 36. 面积越大，速度越小；相反，面积越小，速度越大。(ขนาดพื้นที่ยิ่งใหญ่ ความเร็วยิ่งต่ำ ในทางกลับกัน ขนาดพื้นที่ยิ่งเล็ความเร็วยิ่งสูง)
- () 37. 天气热，树根的吸水力强。相反，天气寒冷，树根的吸水力就弱。

(อากาศร้อน ความสามารถในการดูดซึมน้ำของรากต้นไม้จะมีมาก ในทางตรงข้าม อากาศหนาวเย็น ความสามารถในการดูดซึมน้ำ ของรากก็จะมีน้อย)

- () 38. 我只穿着一件单衣，但并不觉得寒冷，**另外相反**，心里却是热乎乎的。(ฉันสวมเสื้อผ้าชั้นเดียวเพียงตัวเดียว แต่ไม่รู้สึกร้อน นอกจากนั้นในทางกลับกัน ในใจกลับรู้สึกอบอุ่น)
- () 39. 别让孩子吃饭**一边**，看电视**一边**。(อย่าให้ลูกกินข้าวไปด้วยดูโทรทัศน์ไปด้วย)
- () 40. 我们**边走边**欣赏着大自然。(พวกเราเดินไปพลางชื่นชมธรรมชาติไปพลาง)
- () 41. 大家吃**边喝边唱边**。(ทุกคนกินไปด้วยดื่มไปด้วยร้องไปด้วย)
- () 42. 我们可以**一边**泡温泉，**一边**聊天，**一边**看美景。(พวกเราสามารถแช่น้ำพุร้อนไปด้วย คุยกันไปด้วย ชื่นชมทัศนียภาพที่งดงามไปด้วย)
- () 43. 小狗坐着**一面**等它的主人，摇动着**一面**它的尾巴。(ลูกสุนัขนั่งรอเจ้าของไปด้วย กระดิกหางไปด้วย)
- () 44. 爸爸**一面**听，**一面**想，**一面**吸烟。(พ่อฟังไปพลาง คิดไปพลาง สูบบุหรี่ไปพลาง)
- () 45. 李大妈**一方面**走路，**一方面**观察。(ป้าหลี่เดินไปด้วยสังเกตไปด้วย)
- () 46. 这次到北京来，**一方面**想游览北京的名胜古迹，**另一方面**也想看看多年不见的老朋友。(มาปักกิ่งครั้งนี้ อย่างแรกเพื่อเที่ยวชมโบราณสถาน อีกอย่างหนึ่งก็เพื่อเยี่ยมเพื่อนเก่าที่ไม่ได้เจอกันหลายปี)
- () 47. 教育的发展，**一方面**要努力普及，**另一方面**要努力提高。(การพัฒนาการศึกษา ประการแรกควรจะตั้งมุ่งมั่นเผยแพร่ อีกประการหนึ่งควรจะตั้งมุ่งมั่นปรับปรุง)
- () 48. 她**既**努力学习，**又**积极锻炼身体。(เขาทั้งขยันเรียนทั้งออกกำลังกายอย่างกระตือรือร้น)
- () 49. 留学生宿舍**既**干净**又**整齐。(หอพักนักศึกษาต่างชาติทั้งสะอาดทั้งเป็นระเบียบเรียบร้อย)
- () 50. 学校的电脑室装修得**既**美观**也**先进。(ห้องคอมพิวเตอร์ของโรงเรียนตกแต่งไว้อย่างทั้งงดงามทั้งทันสมัย)
- () 51. 累了一整天，吃了一碗拉面，**既**饱了肚子**也**暖了身子。(เหนื่อยมาทั้งวัน ได้ทานบะหมี่ไปชามหนึ่ง ทั้งอิ่มท้องทั้งอบอุ่นร่างกาย)
- () 52. 他会做饭，**并且**做得特别好。(เขาทำอาหารเป็น และทำได้ร่อยมากด้วย)
- () 53. 我们父子俩很要好。(พวกเราสองคนพ่อลูกสนิทสนมกันมาก)
- () 54. 琴棋书画，中国古代四大艺术，源远流长。(เป็นศิลปะจีนโบราณที่มีมาช้านาน)
- () 55. 这一年，酸甜苦**以及**辣什么都有。(ในปีนี้มีทั้งความสุขและความทุกข์ระคนกันไป)
- () 56. 北京的冬天经常刮风和有时候下雪。(ฤดูหนาวที่ปักกิ่งมักมีลมพัดแรงและบางครั้งหิมะตก)
- () 57. 他们的学校很大和老师很多。(โรงเรียนของพวกเขาใหญ่มากและมีครูหลายท่าน)
- () 58. 爸爸在看电视和妈妈在做饭。(พ่อกำลังดูโทรทัศน์และแม่กำลังทำกับข้าว)
- () 59. 小杨帮我叫出租汽车跟送我回家。(เลี่ยวหยางช่วยฉันเรียกรถแท็กซี่และส่งฉันกลับบ้าน)
- () 60. 我常吃虾及蟹及贝类食物。(ฉันกินกุ้งและปูและปลาบ่อยๆ)

二、选择题，请把正确选项填在横线上。(เขียนตัวเลือกที่ถูกต้องลงในช่องว่าง)

1. 请填写您的姓名、地址_____电话号码。(กรณารอกชื่อ-สกุล ที่อยู่ และหมายเลขโทรศัพท์)
A. 和 B. 而 C. 同 D. 并
2. 爸爸_____叔叔都会简单的英语对话。(พ่อและลุงพูดบทสนทนาภาษาอังกฤษง่าย ๆ เป็น)
A. 并 B. 而 C. 跟 D. 及
3. 鲁迅就足可称为中国伟大_____深刻的思想家。(หลู่ซุนถูกเรียกได้ว่าเป็นนักคิดที่ยิ่งใหญ่และลึกซึ้งของจีน)
A. 同 B. 与 C. 和 D. 而
4. 小陈_____小马都是这所学校的学生。(เสี่ยวเฉินและเสี่ยวหม่าต่างก็เป็นนักเรียนของโรงเรียนนี้)
A. 及 B. 以及 C. 和 D. 而
5. 这周日他_____妻子请我去那家饭馆儿吃饭。(วันอาทิตย์นี้เขาและภรรยาเชิญฉันไปรับประทานอาหารที่ภัตตาคารนั้น)
A. 而 B. 跟 C. 并 D. 及
6. 这次大地震导致一百多人受伤_____致十多人死亡。(แผ่นดินไหวครั้งนี้ทำให้มีผู้ได้รับบาดเจ็บหนึ่งร้อยกว่ารายและมีผู้เสียชีวิตสิบกว่าราย)
A. 及 B. 跟 C. 并 D. 并且
7. 他送给我的礼物很实用_____美观。(ของขวัญที่เขาให้ฉันมีประโยชน์ใช้สอยทั้งยังงดงาม)
A. 跟 B. 同 C. 并 D. 而
8. 行善不应该只停留在口头上，_____要落实到行动上。(ทำความดีไม่ควรแค่พูดเท่านั้น ทั้งยังต้องลงมือทำให้เป็นจริงด้วย)
A. 并 B. 并且 C. 及 D. 同
9. 他很精通中国茶，_____还非常了解世界上的各种名茶。(เขาอรูรู้เรื่องชาจีนเป็นอย่างมาก นอกจากนี้ยังเข้าใจชาชนิดต่างๆ บนโลกนี้เป็นอย่างดีด้วย)
A. 此外 B. 相反 C. 并 D. 及
10. 他们家新买一个大房子，_____还要买两辆汽车。(ครอบครัวเขาซื้อบ้านใหม่หลังหนึ่ง นอกจากนี้ยังจะซื้อรถยนต์อีกสองคันด้วย)
A. 并 B. 并且 C. 而 D. 另外
11. 他完成了那项伟大_____艰巨的任务。(เขาได้บรรลุภารกิจอันยิ่งใหญ่ซึ่งยากลำบากนั้นแล้ว)
A. 并 B. 和 C. 而 D. 跟
12. 他是个高_____瘦的老人。(เขาเป็นคนชราที่สูงและผอม)
A. 而 B. 跟 C. 并 D. 和
13. 住宿费_____杂费都与含在学费里了。(ค่าที่พักและค่าเบ็ดเตล็ดได้รวมอยู่ในค่าเล่าเรียนแล้ว)
A. 而 B. 及 C. 并 D. 并且

14. 我们能做的是忘记发生的，_____憧憬接下来要发生的事情。(สิ่งที่พวกเราสามารถทำได้ก็คือลืมสิ่งที่เกิดขึ้นไปแล้ว และมองถึงสิ่งที่จะเกิดขึ้นในวันข้างหน้า)
A. 及 B. 以及 C. 并 D. 并且
15. 中国的冬季漫长_____寒冷。(ฤดูหนาวของจีนยาวนานและหนาวเหน็บ)
A. 并 B. 和 C. 而 D. 及
16. 今天的会议，董事长亲自来主持_____讲话。(การประชุมในวันนี้ประธานกรรมการจะมาเป็นประธานและกล่าวปาฐกถาคด้วยตัวเอง)
A. 而 B. 跟 C. 及 D. 并
17. 大家认真地讨论_____修改这个草案。(ทุกคนหารือและแก้ไขฉบับร่างนี้อย่างตั้งใจ)
A. 和 B. 跟 C. 并 D. 及
18. 运动也要讲科学，_____不利健康。(การออกกำลังกายต้องเน้นความเป็นวิทยาศาสตร์ ถ้าไม่ ก็จะไม่ดีต่อร่างกาย)
A. 而 B. 并 C. 反之 D. 相反
19. 你没有打扰我，_____地，我喜欢有你作伴。(เธอไม่ได้รบกวนฉัน ตรงกันข้าม ฉันชอบให้มีเธออยู่ด้วย)
A. 相反 B. 反之 C. 另外 D. 此外
20. 这方面的书他家里有，_____数量还不少。(หนังสือเกี่ยวกับด้านนี้ที่บ้านเขามี และยังมีจำนวนไม่น้อยด้วย)
A. 并且 B. 反之 C. 另外 D. 此外
21. 今天妈妈的心情很好，_____唱歌_____做饭。(วันนี้แม่อารมณ์ดีมาก ร้องเพลงไปด้วยทำกับข้าวไปด้วย)
A. 既……又 B. 一边……一边……
C. 一方面……另一方面…… D. 既……也
22. 招聘：无需工作经验。可以_____干_____学。(รับสมัครงาน: ไม่จำเป็นต้องมีประสบการณ์การทำงาน สามารถทำไปด้วย เรียนรู้ไปด้วย)
A. 边……边…… B. 既……也
C. 一边……一边…… D. 既……又
23. 服务员_____跟客人打招呼，_____接过客人手里行李。(บริกรทักทายลูกค้าพร้อมกับรับกระเป๋าสัมภาระไปถือ)
A. 既……也 B. 既……又……
C. 一面……一面…… D. 一方面……另一方面……
24. 学校新盖的教学楼装扮得_____漂亮_____美观。(อาคารเรียนหลังใหม่ของโรงเรียนตกแต่งได้อย่างวิจิตรและงดงาม)
A. 一面……一面…… B. 边……边……
C. 既……也…… D. 既……又……
25. 他看到小玲_____惊_____喜。(เขาเห็นเลี่ยวหลิงก็ทั้งตกใจทั้งดีใจ)

- A. 既……又……
B. 一边……一边……
C. 既……也……
D. 一方面……另一方面……
26. 他_____看不见, _____听不见。真可怜! (เขาทั้งมองไม่เห็น ทั้งไม่ได้ยิน น่าสงสารจริงๆ)
A. 既……又……
B. 一边……一边……
C. 既……也……
D. 一方面……另一方面……
27. 这种文具_____美观, _____实用。(เครื่องเขียนชนิดนี้ทั้งสวยงามทั้งใช้ประโยชน์ได้จริง)
A. 一面……一面……
B. 既……又……
C. 一方面……另一方面……
D. 既……也……
28. 妈妈_____吃饭, _____问王伯伯的消息。(แม่ทานข้าวไปพลางถามข่าวคราวของลุงหวาง)
A. 一边……一边……
B. 既……又……
C. 一方面……一方面……
D. 一方面……另一方面……
29. 作为班长的他, _____要顾及同学们的感受, _____还要对老师负责。(ในฐานะหัวหน้าชั้น ด้านหนึ่งเขาต้องคำนึงถึงความรู้สึกของเพื่อนร่วมชั้น อีกด้านหนึ่งต้องรับผิดชอบต่อครู)
A. 边……边……
B. 一边……一边……
C. 一方面……一方面……
D. 既……也……
30. 这样做_____显得主人对客人的尊重, _____能给客人留下美好的印象。(การกระทำเช่นนี้ ประการแรกเป็นการแสดงความเคารพของเจ้าบ้านต่อแขก อีกประการหนึ่งสามารถสร้างความประทับใจที่งดงามให้แก่แขกด้วย)
A. 既……又
B. 一边……一边……
C. 边……边……
D. 既……也……
31. _____因为天气非常热, _____因为公车上的乘人太多了, 小林就昏倒了。(ประการหนึ่งเพราะอากาศร้อนมาก อีกประการหนึ่งเพราะผู้โดยสารบนรถประจำทางมีมาก เลี้ยวหลินก็เลยเป็นลม)
A. 边……边……
B. 一方面……另一方面……
C. 一边……一边……
D. 一面……一面……

三、判断题, 正确的在括号里打√, 错误的打X。(เขียนเครื่องหมาย √ ในวงเล็บประโยคที่ถูกต้อง)

และเขียนเครื่องหมาย X ในวงเล็บประโยคที่ผิด)

1. 我们到河边去透透气和散散步。()
我们到河边去透透气跟散散步。()
我们到河边去透透气同散散步。()
我们到河边去透透气与散散步。()
2. 意义十分重大和深远。()
意义十分重大跟深远。()
意义十分重大及深远。()
意义十分重大而深远。()

3. 那是一座高大而美丽的殿堂。 () 4. 上午寄出一包书并两封信。 ()
 那是一座高大及美丽的殿堂。 () 上午寄出一包书而两封信。 ()
 那是一座高大以及美丽的殿堂。 () 上午寄出一包书及两封信。 ()
 那是一座高大并美丽的殿堂。 () 上午寄出一包书并且两封信 ()
5. 这条路早已竣工，并已开始通用。 ()
 这条路早已竣工，并且已开始通用。 ()
 这条路早已竣工，而已开始通用。 ()
 这条路早已竣工，和已开始通用。 ()
6. 他参加了这次唱歌比赛，及得了冠军。 ()
 他参加了这次唱歌比赛，以及得了冠军。 ()
 他参加了这次唱歌比赛，并得了冠军。 ()
 他参加了这次唱歌比赛，并且得了冠军。 ()
7. 我们家是个小家庭，就有我和我先生，及一个刚上小学的儿子。 ()
 我们家是个小家庭，就有我和我先生，和一个刚上小学的儿子。 ()
 我们家是个小家庭，就有我和我先生，以及一个刚上小学的儿子。 ()
 我们家是个小家庭，就有我和我先生，并且一个刚上小学的儿子。 ()
8. 谦虚使人进步，反之，骄傲使人退步。 ()
 谦虚使人进步，相反，骄傲使人退步。 ()
 谦虚使人进步，此外，骄傲使人退步。 ()
 谦虚使人进步，另外，骄傲使人退步。 ()
9. 要解决这个问题只有这个办法，此外没有别的。 ()
 要解决这个问题只有这个办法，另外没有别的。 ()
 要解决这个问题只有这个办法，反之没有别的。 ()
 要解决这个问题只有这个办法，并且没有别的。 ()
10. 今天的太阳既大也圆。 ()
 今天的太阳既大又圆。 ()
 今天的太阳一面大一面圆。 ()
 今天的太阳一方面大一方面圆。 ()

11. 他多才多艺，既会跳舞，也会唱歌。 ()
 他多才多艺，既会跳舞，又会唱歌。 ()
 他多才多艺，一边会跳舞，一边会唱歌。 ()
 他多才多艺，一方面会跳舞，另一方面会唱歌。 ()
12. 学生们边要努力学习，边还要锻炼好身体。 ()
 学生们一边要努力学习，一边还要锻炼好身体。 ()
 学生们一面要努力学习，一面还要锻炼好身体。 ()
 学生们一方面要努力学习，另一方面还要锻炼好身体。 ()
13. 一面这份工作报酬不高，一面我又找不到其他工作。 ()
一方面这份工作报酬不高，另一方面我又找不到其他工作。 ()
一来这份工作报酬不高，二来我又找不到其他工作。 ()
一则这份工作报酬不高，二则我又找不到其他工作。 ()
14. 我踢足球时踢到了玻璃，并且把它踢碎了。 ()
 我踢足球时踢到了玻璃，及把它踢碎了。 ()
 我踢足球时踢到了玻璃，和把它踢碎了。 ()
 我踢足球时踢到了玻璃，而把它踢碎了。 ()
15. 他一生写过两部书，另外没别的著作了。 ()
 他一生写过两部书，此外没别的著作了。 ()
 他一生写过两部书，和没别的著作了。 ()
 他一生写过两部书，及没别的著作了。 ()

四、填空，可以填多个答案。(เติมคำลงในช่องว่าง สามารถเขียนคำตอบได้มากกว่า 1

คำตอบ)

例：ตัวอย่าง 我 和、跟、同 他都是中国人。

- 她漂亮_____聪明。(เขาสวยและฉลาด)
- 长江_____黄河是中国最大的两条河。(แม่น้ำแยงซีและแม่น้ำเหลืองเป็นแม่น้ำที่มีขนาดใหญ่ที่สุด 2 สายของประเทศจีน)
- 我有一个美国朋友_____三个法国朋友。(ฉันมีเพื่อนชาวอเมริกัน 1 คน และเพื่อนชาวฝรั่งเศส 2 คน)

4. 生日礼物、鲜花、蛋糕_____糖果都买来了。(ของขวัญวันเกิด ดอกไม้ ขนมเค้ก และลูกอมล้วนแต่ซื้อมาแล้ว)
5. 他们两人结婚了_____他们两人感情很好。(พวกเขาแต่งงานกันแล้ว และมีความรักที่ติดต่อกัน)
6. 你_____他都是第一次来中国的。(คุณและเขาดังก็มาประเทศจีนเป็นครั้งแรก)
7. 妈妈了解中国的天气, 生活水平_____风俗习惯等很多情况。(แม่เข้าใจถึงสภาพภูมิอากาศ มาตรฐานการครองชีพ และขนบธรรมเนียมประเพณีของจีน)
8. 他于 2010 年来到北京居住_____学习汉语。(ปีค.ศ. 2010 เขามาอาศัยอยู่ในปักกิ่งและเรียนภาษาจีน)
9. 我希望_____相信你一定能学好中文。(ฉันหวังและเชื่อมั่นว่าเธอจะต้องเรียนภาษาจีนได้ดี)
10. _____想继续学习, _____想找个工挣点儿钱, 我真的很难下决心。(ทั้งอยากศึกษาต่อ ทั้งอยากหางานทำเพื่อหารายได้ ฉันตัดสินใจไม่ถูกจริงๆ)
11. 同学们_____听_____写, 非常认真。(นักเรียนฟังไปด้วยเขียนไปด้วย ตั้งใจเป็นอย่างมาก)
12. 他在美国_____打工_____学习。(ที่ประเทศอเมริกา เขาทำงานไปด้วยเรียนไปด้วย)
13. 你_____说, 我_____记。(คุณพูดไปพลาง ฉันจดบันทึกไปพลาง)
14. _____, 猫是食肉动物, _____, 它们身材矮小很容易被捕食。(ด้านหนึ่ง แมวเป็นสัตว์กินเนื้อ อีกด้านหนึ่ง แมวมีขนาดเล็กที่สามารถถูกจับกินเป็นอาหารได้ง่ายด้วย)
15. 他_____会说英语, _____会说汉语。(เขาทั้งพูดภาษาอังกฤษได้ทั้งพูดภาษาจีนได้)
16. 今天我不去买东西, _____没有钱, _____没有时间。(วันนี้ฉันไม่ไปซื้อของ ประการแรกไม่มีเงิน ประการที่สองไม่มีเวลา)
17. _____你会说法语, _____你跟他很熟, 所以你来给他当翻译吧。(ประการแรก เธอพูดภาษาฝรั่งเศสเป็น อีกประการหนึ่ง เธอสนิทกับเขามาก ดังนั้นเธอมาเป็นล่ามให้เขาก็แล้วกัน)
18. 做什么事, 你努力了, 就有可能成功, _____你不努力, 就什么也不会有。(ทำงานอะไรก็ตาม เมื่อเธอขยันแล้วก็จะสามารถประสบความสำเร็จได้ ในทางกลับกัน ถ้าเธอไม่ขยันก็จะไม่ประสบความสำเร็จ)
19. 这个语法点老师不是没讲过, _____, 还用了两节课的时间做了很多练习。(ไวยากรณ์ข้อนี้ไม่ใช่ครูยังไม่เคยอธิบาย ตรงกันข้าม ยังใช้เวลาถึง 2 คาบเพื่อทำแบบฝึกหัดมากมายด้วย)

20. 放假了，我们就可以好好儿休息，_____还可以跟家人聚一聚。(วันหยุดแล้ว พวกเราจะได้พักผ่อน นอกจากนี้ยังได้อยู่กับครอบครัวอีกด้วย)
21. 他打开了门，_____走了进去。(เขาเปิดประตูและเดินเข้าไป)
22. 这种香皂起泡很多，_____有好几种香味。(สบู่ชนิดนี้เกิดฟองมากและมีหลายกลิ่น)
23. 这次灾难造成五人身亡，_____，还有十多人受伤。(ภัยพิบัติครั้งนี้ทำให้มีผู้เสียชีวิตห้าคน นอกจากนี้ยังมีผู้ได้รับบาดเจ็บสิบกว่าคน)
24. 巴黎是一座让人_____爱_____恨的城市。(ปารีสเป็นเมืองที่ทำให้คนทั้งรักทั้งเกลียด)

五、为括号内的词语选择恰当的位置，把正确选项写在后面的括号里面。(นำคำที่อยู่ในวงเล็บเติมลงในตำแหน่งที่เหมาะสม โดยเขียนคำตอบที่เลือกลงในวงเล็บที่อยู่ด้านหลัง)

1. 这种学习 A. 方法 B. 简单 C. 效果好。(而) (____)
2. A. 苹果 B. 香蕉 C. 梨是我最喜欢的水果。(和) (____)
3. 我不知道 A. 你 B. 他是 C. 什么关系。(跟) (____)
4. 大家说一说 A. 你上午 B. 下午 C. 晚上所要做的事情。(以及) (____)
5. 米饭、面条、A. 饺子，B. 馄饨、C. 包子都有。你想吃什么？(以及) (____)
6. 我 A. 常 B. 看书 C. ，一边听歌。(一边) (____)
7. 我一方面要努力学习，A. 也 B. 要注意锻炼 C. 身体。(另一方面) (____)
8. 王老师 A. 上课 B. 生动 C. 又活泼。(既) (____)
9. 她 A. 开始 B. 喜欢 C. 爱上了他。(并) (____)
10. 他们一面抽烟 A. ， B. 聊天 C.。(一面) (____)

-----谢谢-----

ประวัติผู้เขียน

นางชัชศรีณีย์ นัตรแสงอุทัย สำเร็จการศึกษาปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2540 ต่อมาสำเร็จการศึกษาปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2544 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรดุษฎีบัณฑิต สาขาวิชาภาษาจีน ภาควิชาภาษาตะวันออก คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2552 ปัจจุบันเป็นอาจารย์ประจำภาควิชาภาษาจีนธุรกิจ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยอีสต์แฮมป์ตัน